叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 白岩湾的故事(the Story Of The White-rock Cove) 000001

2. 白岩湾的故事(the Story Of The White-rock Cove) 000002

3. 白岩湾的故事(the Story Of The White-rock Cove) 000003

4. 白岩湾的故事(the Story Of The White-rock Cove) 000004

5. 白岩湾的故事(the Story Of The White-rock Cove) 000005

6. 白岩湾的故事(the Story Of The White-rock Cove) 000006

7. 白岩湾的故事(the Story Of The White-rock Cove) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白岩湾的故事(The Story of the White-Rock Cove)

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [rɑ:k] [koʊv] .
THE STORY OF THE WHITE - ROCK COVE .
这 故事 的 这 白色的 - 岩石 海湾 .

白岩湾的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ti:] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] ;
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW ;
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排 ;

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街；

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] . - .
EDINBURGH ; AND NEW YORK . 1871 .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 . - .

爱丁堡；以及纽约。1871年。

['wɪli] [ænd; ənd] ['ælɪk]
WILLIE AND ALECK
威利 和 亚历克

威利和亚历克

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rɑ:k]
AT THE FOOT OF THE WHITE ROCK
在 这 脚 的 这 白色的 岩石

在白岩脚下

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æt; ət] -
CHAPTER I . LONG AGO AT BRAYCOMBE
章 我 . 长的 前 在 -

第一章 很久以前在布雷科姆

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- ['welkəm]
ALECK'S WELCOME
- 欢迎

亚历克的欢迎

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ]
A WHOLE HOLIDAY
一个 所有的 假期

整个假期

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] -
THE RIDE TO STAVEMOOR
这 骑 到 -

前往斯塔夫穆尔的旅程

['tʃæptər] [viː] . [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ]
CHAPTER V . SHIP - BUILDING
章 V . 船 - 建筑

第五章 造船

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['skuːnər] - [jɑːt]
THE SCHOONER - YACHT
这 大篷车 - 游艇

双桅帆船游艇

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʃɪp]
THE MISSING SHIP
这 丢失的 船

失踪的船

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə'nʌðər] [sɜːrtʃ]
ANOTHER SEARCH
其他 搜索

另一次搜索

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['sɑːroʊfl] [deɪz]
SORROWFUL DAYS
悲伤 天

悲伤的日子

['tʃæptər] [eks] . ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ]
CHAPTER X . SUNDAY EVENING
章 X . 星期日 晚上

第十章 星期日晚上

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [waɪt] - [rɑ:k] [koʊv] [ə'gen]
THE WHITE - ROCK COVE AGAIN
这 白色的 - 岩石 海湾 再次

再次来到白岩湾

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

['wɪli] [ænd; ənd] ['ælɪk]
WILLIE AND ALECK
威利 和 亚历克

威利和亚历克

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rɑ:k] .
AT THE FOOT OF THE WHITE ROCK .
在 这 脚 的 这 白色的 岩石 .

在白岩脚下。

[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['wɪli] .
OLD GEORGE AND WILLIE .
老的 乔治 和 威利 .

老乔治和威利。

['seɪlɪŋ] [ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] .
SAILING THE " FAIR ALICE .
帆船 这 " 公平的 爱丽丝 .

航行于“美丽的爱丽丝”号。

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
" THE DISCOVERY .
" 这 发现 .

“发现。

['wɪli] [æt; ət] - [bed] [saɪd] .
WILLIE AT ALECK'S BED SIDE .
威利 在 - 床 边 .

威利在亚历克的床边。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [rɑ:k] [koʊv] .
THE STORY OF THE WHITE - ROCK COVE .
这 故事 的 这 白色的 - 岩石 海湾 .

白岩湾的故事。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ][æt; ət] - .
LONG AGO AT BRAYCOMBE .
长的 前 在 - .

很久以前在布雷科姆。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] — " [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

The	Story	of	the	White	-	Rock	Cove	—	"	to	be	written	down	all	from	the	very
这	故事	的	这	白色的	-	岩石	海湾	—	"	到	是	书面	向下	全部	从	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] " — [ɪz]['ɜːrdʒəntli][rɪ'kwaɪərd][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['juːθfl] [pə'tɪʃənə(r)] ,

beginning	"	—	is	urgently	required	by	certain	youthful	petitioners	,
开始	"	—	是	紧急	必需的	经过	肯定	青春	请愿者	,

一些年轻的请愿者迫切要求将白岩湾的故事“从头到尾记录下来”。

[huːz] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

whose	importunity	is	hard	to	resist	;
谁	恳求	是	难的	到	抵抗	;

他的纠缠令人难以抗拒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪz] [siːld] [baɪ][ə; eɪ]['roʊzi] [per] [ʌv; əv][lɪps][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['nestlɪŋ]

and	the	request	is	sealed	by	a	rosy	pair	of	lips	from	the	little	face	nestling
和	这	要求	是	密封	经过	一个	红润	一对	的	嘴唇	从	这	小的	脸	雏鸟

[æt; ət][maɪ][saɪd] ,

at	my	side	,
在	我的	边	,

而依偎在我身旁的小脸蛋上那双红扑扑的小嘴唇，则为这个请求画上了句号。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ][dɪ'naɪəl] .

in	a	manner	that	admits	of	no	denial	.
在	一个	方式	那	承认	的	不	拒绝	.

以一种不容置疑的方式。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; " — [ðæt] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kæriz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [oʊld]

"	From	the	beginning	;	"	—	that	very	beginning	carries	me	back	to	my	own	old
"	从	这	开始	;	"	—	那	非常	开始	携带	我	后退	到	我的	自己的	老的

[skuːl] - [ruːm] ,

school	-	room	,
学校	-	房间	,

“从一开始”——正是这个“开始”将我带回了我以前的教室。

[ɪn][ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] [æt; ət] - , [wen] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten]

in	the	dear	home	at	Braycombe	,	when	,	as	a	little	boy	between	nine	and	ten
在	这	亲爱的	家	在	-	,	什么时候	,	作为	一个	小的	男生	之间	九	和	十

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

在布雷科姆那温馨的家中，当时我还是个九到十岁的小男孩，

[aɪ][sæt][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

I	sat	there	doing	my	lessons	.
我	卫星	那里	正在做	我的	课程	.

我坐在那里做作业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz]

It	was	on	a	Thursday	morning	,	and	,	consequently	,	I	was	my	mother's
它	曾是	在	一个	周四	早晨	,	和	,	最后	,	我	曾是	我的	母亲的

['pjuːp(ə)l] .

pupil	.
瞳孔	.

那是一个星期四的早晨，因此，我成了我母亲的学生。

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [maɪ]['tuːtər] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . - , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [taʊn]

For	whereas	my	tutor	,	a	certain	Mr	.	Glengelly	,	from	our	nearest	town
为了	然而	我的	导师	,	一个	肯定	先生	.	-	,	从	我们的	最近的	镇

[ʌv; əv] [ɛlmwɝːθ] ,

of	Elmworth	,
的	埃尔姆沃思	,

因为我的家庭教师，一位名叫格伦格利的先生，来自我们最近的埃尔姆沃思镇，

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ɑːn]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['wenzˌdeɪz] , [ænd; ənd] ['fraidiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

used	to	come	over	on	Mondays	,	Wednesdays	,	and	Fridays	for	the
用过的	到	来	超过	在	星期一	,	星期三	,	和	星期五	为了	这

['kæriɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

carrying	forward	of	my	education	;
携带	向前	的	我的	教育	;

我以前每周一、周三和周五过来继续我的学业；

[maɪ] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [laɪkt]

my	studies	were	,	on	the	other	days	of	the	week	,	which	I	consequently	liked
我的	研究	是	,	在	这	其他	天	的	这	星期	,	哪个	我	最后	喜欢

[mʌtʃ] ['betər] ,

much	better	,
很多	更好的	,

一周的其他日子里，我都在学习，因此我更喜欢学习。

[kən'dʌktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

conducted	under	the	gentle	superintendence	of	my	mother	.
实施	在下面	这	温和的	督察	的	我的	母亲	.

在母亲的悉心指导下进行。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][æt; ət][ə; eɪ] [ruːl] - [ʌv; əv] - [θriː]

On	this	particular	morning	I	was	working	with	energy	at	a	rule	-	of	-	three
在	这	特别的	早晨	我	曾是	在职的	和	活力	在	一个	规则	-	的	-	三

[sʌm; səm] ,

sum	,
和	,

那天早上，我正在研究能量的三倍法则。

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɑːk] ,

being	engaged	in	a	sort	of	exciting	race	with	the	clock	,
存在	已订婚的	在	一个	种类	的	激动人心	种族	和	这	钟	,

仿佛在与时间进行一场激动人心的赛跑，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['daʊtf(ə)l] .

of	which	the	result	was	still	doubtful	.
的	哪个	这	结果	曾是	仍然	疑	.

但结果仍不明朗。

[wen] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɪk] , [wɪtʃ] [ment] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] , [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

When	,	however	,	the	little	click	,	which	meant	,	as	I	well	knew	,	five	minutes	to
什么时候	,	然而	,	这	小的	点击	,	哪个	意思是	,	作为	我	出色地	知道	,	五	分钟	到

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

然而，当那轻微的咔哒声响起时——我很清楚，这意味着距离十二点还有五分钟——

['saʊndɪd] , [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [maɪ]['kwoʊʃ(ə)nt][ɪn] [pleɪn] ['fɪgjərz] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] ,

sounded	,	I	had	attained	my	quotient	in	plain	figures	;	a	few	moments	more	,
听起来	,	我	有	已达到	我的	商	在	清楚的	数据	;	一个	很少	时刻	更多的	,

听起来，我已经用简单的数字计算出了我的商数；再过一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [fɔːz] ['ɪntuː] , [twelvz] ['ɪntuː] , ['twentiz] ['ɪntuː] , [hæd; həd] [bɪn]

and	the	process	of	fours	into	,	twelves	into	,	twenties	into	,	had	been
和	这	过程	的	四	进入	,	十二	进入	,	二十多岁	进入	,	有	到过

[ə'kɑːmplɪʃt] ;

accomplished	;
完成	;

4 变成 12 变成 20 的过程已经完成；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hænd][ʌp][maɪ] [sleɪt]

and	just	as	the	clock	struck	twelve	I	was	able	to	hand	up	my	slate
和	只是	作为	这	钟	击	十二	我	曾是	有能力的	到	手	向上	我的	石板

[traɪ'ʌmfəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ][tæsk] [kəm'pliːtɪd] .

triumphantly	with	my	task	completed	.
凯旋而归	和	我的	任务	完全的	.

当钟声敲响十二点时，我终于完成了任务，得意洋洋地交出了我的石板。

" [ə; eɪ] [drɔːn] [geɪm] , ['mæmə] !

"	A	drawn	game	,	mamma	!
"	一个	绘制	游戏	,	妈妈	!

“平局，妈妈！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɑːk] ; " [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [aɪ]

"	I	exclaimed	,	"	between	me	and	the	clock	;	"	and	then	with	eager	eyes	I
"	我	惊呼	,	"	之间	我	和	这	钟	;	"	和	然后	和	渴望的	眼睛	我

['fɑːloʊd] [hɜːrz] ,

followed	hers	,
随后	她的	,

我惊呼道：“在我和时钟之间；”然后我急切地望着她的目光。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ræpɪdlɪ] [ræn]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

as	she	rapidly	ran	over	the	figures	which	had	cost	me	so	much	trouble	,
作为	她	快速	跑	超过	这	数据	哪个	有	成本	我	所以	很多	麻烦	,

她迅速地过一遍那些让我费了九牛二虎之力才算出的数字，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd][baɪ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑːmənteri] : " [kwaɪt]

and	from	time	to	time	relieved	my	mind	by	a	quiet	commentary	:	"	Quite
和	从	时间	到	时间	松了口气	我的	头脑	经过	一个	安静的	评论	:	"	相当

[raɪt] [soʊ][fɑːr] ;

right	so	far	;
正确的	所以	远的	;

不时地，他会用平静的评论来缓解我的焦虑：“到目前为止一切都很好；

— [noʊ] [mɪ'steɪks] [jet] ; — [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wel] .

—	No	mistakes	yet	;	—	You	have	worked	it	out	well	.
—	不	错误	然而	;	—	你	有	工作	它	出去	出色地	.

—目前还没有错误；—你做得很好。

" [frɪsk] , [ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒənt] , [ðə; ðɪ] [ə'fekʃənət] , [ðə; ðɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ]

"	Frisk	,	the	intelligent	,	the	affectionate	,	the	well	-	beloved	companion	of	my
"	弗里斯克	,	这	聪明的	,	这	亲热	,	这	出色地	-	心爱	伴侣	的	我的

[spɔːrts] ,

sports	,
运动的	,

“Frisk，聪明、深情、深受我喜爱的运动伙伴，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔnfidənsiz] , [woʊk] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][næp] ,

and	the	recipient	of	many	of	my	confidences	,	woke	up	from	his	nap	,
和	这	接受者	的	许多	的	我的	秘密	,	觉醒	向上	从	他的	午睡	,

[stretʃt] [hɪm'self] ,

stretched	himself	,
拉伸	他自己	,

而我许多秘密倾诉的对象，从午睡中醒来，伸了个懒腰，

[keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [ə'pɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] ,

came	and	placed	his	fore	-	paws	upon	my	knees	,	and	,	looking	up	in	my	face	,
来了	和	放置	他的	前	-	爪子	之上	我的	膝盖	,	和	,	寻找	向上	在	我的	脸	,

他走过来，把前爪放在我的膝盖上，抬头看着我的脸，

[spoʊk] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

spoke	as	plainly	as	if	endowed	with	the	capacity	of	expressing	himself	in
辐	作为	显然	作为	如果	捐赠	和	这	容量	的	表达	他自己	在

['hju:mən] ['læŋgwɪdʒ] ,

human	language	,
人类	语言	,

他的言谈举止清晰明了，仿佛天生就具备用人类语言表达自己的能力。

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] : — " [aɪm] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ; [ænd; ənd][glæd] ,

to	this	effect	:	—	"	I'm	very	glad	you	have	finished	your	lessons	;	and	glad	,
到	这	影响	:	—	"	我是	非常	高兴的	你	有	完成的	你的	课程	;	和	高兴的	,

[tu:] ,

too	,
也	,

大意是："我很高兴你完成了课程；也很高兴，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ][mæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

that	I	was	able	to	sleep	on	a	mat	in	the	window	,
那	我	曾是	有能力的	到	睡觉	在	一个	垫	在	这	窗户	,

我得以睡在窗边的垫子上，

[wer] [ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪk'stri:mli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

where	the	warm	sunshine	has	made	me	extremely	comfortable	.
在哪里	这	温暖的	阳光	有	制成	我	极其	舒服的	.

温暖的阳光让我感到非常舒适。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɑ:r; ər] [dʌn] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [lu:z] [noʊ] [taɪm] ,

But	now	your	lessons	are	done	,	I	hope	you'll	lose	no	time	,
但	现在	你的	课程	是	完毕	,	我	希望	你会	失去	不	时间	,

但现在你的课程已经结束了，希望你不要浪费时间。

[bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [wʌns] .

but	come	out	to	play	at	once	.
但	来	出去	到	玩	在	一次	.

但立刻出来玩。

[aɪm] ['redi] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

I'm	ready	when	you	are	.
我是	准备好	什么时候	你	是	.

我随时准备好了，只要你准备好了。

" [ænd; ənd] - [teɪl] [wægd] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [wen] [maɪ] ['mʌðɝz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

"	And	Frisk's	tail	wagged	faster	and	faster	when	my	mother's	inspection	of	my
"	和	-	尾巴	摇晃	快点	和	快点	什么时候	我的	母亲的	检查	的	我的

[sʌm; səm][wʌz; wəz] [kən'klu:did] ,

sum	was	concluded	,
和	曾是	结束	,

"当我的母亲检查完我的算术题后，弗里斯克的尾巴摇得越来越快了。"

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi]

so	that	I	could	not	help	thinking	he	must	have	understood	her	when	she
所以	那	我	可以	不是	帮助	思维	他	必须	有	理解	她	什么时候	她

[sed] ,

said	,
说	,

所以我不禁想到，当她说……的时候，他一定听懂了。

— " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɪ'steɪks] , ['wɪli] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] , [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

—	"	There	are	no	mistakes	,	Willie	;	you	have	been	a	good	,	industrious	little	boy
—	"	那里	是	不	错误	,	威利	;	你	有	到过	一个	好的	,	勤劳	小的	男生

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

this	morning	;
这	早晨	;

“威利，你没有犯错；你今天早上一直是个乖巧勤奋的小男孩；

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

you	may	go	out	to	play	with	a	light	heart	.
你	可能	去	出去	到	玩	和	一个	光	心	.

你可以心情轻松地出去玩。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [twaɪs] ['telɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [suːn] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][mæps] ,

"	I	did	not	need	twice	telling	,	but	very	soon	put	away	all	my	books	and	maps	,
"	我	做过	不是	需要	两次	讲述	,	但	非常	很快	放	离开	全部	我的	图书	和	地图	,

“无需别人再说，我很快就把所有的书和地图都收了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raɪt] [saɪd] ['kerfəli] [tɜːrnd] [daʊn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][get]

and	the	slate	,	with	its	right	side	carefully	turned	down	,	that	it	might	not	get
和	这	石板	,	和	它是	正确的	边	小心	转向	向下	,	那	它	可能	不是	得到

[rʌbd] ,

rubbed	,
摩擦	,

石板的右侧小心地朝下放置，以免被摩擦。

[waɪpt] [ðə; ði][penz] , [pleɪst] [maɪ]['kɑːpi] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] ,

wiped	the	pens	,	placed	my	copy	-	book	in	the	drawer	,
擦拭	这	钢笔	,	放置	我的	复制	-	书	在	这	抽屉	,

我擦了擦笔，把练习本放进抽屉里。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɔːnt]

and	presented	myself	for	that	final	kiss	with	which	my	mother	was	wont
和	呈现	我	为了	那	最终的	吻	和	哪个	我的	母亲	曾是	惯于

[tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] ['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] ,

to	terminate	our	proceedings	,
到	终止	我们的	诉讼程序	,

于是我主动献上母亲惯常用来结束我们母子关系的最后一个吻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	which	was	on	this	occasion	accompanied	by	the	remonstrance	that	I	was
和	哪个	曾是	在	这	场合	伴随	经过	这	抗议	那	我	曾是

['getɪŋ] [kwaɪt] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

getting	quite	too	big	a	boy	for	such	nonsense	.
获得	相当	也	大的	一个	男生	为了	这样的	废话	.

而这一次，还伴随着一句劝诫，说我已经长大成人，不应该再做这种无意义的事情了。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

Then	at	a	bound	I	disappeared	through	the	window	,	which	opened	on	the	lawn	,
然后	在	一个	边界	我	消失	通过	这	窗户	,	哪个	打开	在	这	草地	,

然后我纵身一跃，消失在通往草坪的窗户里。

[ænd; ənd][let] [ɔːf][maɪ] [pent] - [ʌp] [stiːm] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɜːrkəmˌnævɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

and	let	off	my	pent	-	up	steam	in	the	circumnavigation	of	the	garden	,
和	让	离开	我的	五角星	-	向上	蒸汽	在	这	环球航行	的	这	花园	,

于是，我绕着花园走了一圈，把积压已久的怒气都释放了出来。

[wɪð; wɪθ] [frɪsk] ['bɑ:kiŋ] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] ; ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][dʒə'reɪniəm] - [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [li:p]

with	Frisk	barking	at	my	heels	;	clearing	the	geranium	-	bed	with	a	flying	leap
和	弗里斯克	叫声	在	我的	高跟鞋	;	清理	这	天竺葵	-	床	和	一个	飞行	飞跃

,

,

,

Frisk 在我身后吠叫；我飞身跃过天竺葵花坛，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] ['waɪər] - [fens] [baɪ][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [twaɪs] ['oʊvər] , [tu:; tə][ðə; ði]

and	taking	the	low	wire	-	fence	by	the	shrubbery	twice	over	,	to	the
和	采取	这	低的	金属丝	-	栅栏	经过	这	灌木	两次	超过	,	到	这

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]['keɪnaɪn] [kəm'pænjən] ,

humiliation	of	my	canine	companion	,
屈辱	的	我的	犬类	伴侣	,

两次越过灌木丛旁的低矮铁丝网，令我的爱犬颜面尽失。

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə][dɪp] ['ʌndər] [wer] [aɪ] [went] ['oʊvər] .

who	had	to	dip	under	where	I	went	over	.
WHO	有	到	蘸	在下面	在哪里	我	去	超过	.

他不得不从我经过的地方钻过去。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] [pə'fɔ:mənsɪz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][wʌns] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l]

The	conclusion	of	these	performances	brought	me	once	again	in	front	of	the	school
这	结论	的	这些	表演	带来	我	一次	再次	在	正面	的	这	学校

- [ru:m] ['wɪndoʊ] ,

-	room	window	,
-	房间	窗户	,

这些演出结束后，我又一次站在了教室的窗前。

[wer] [maɪ] ['mʌðər] [stʊd] ['bekəniŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

where	my	mother	stood	beckoning	to	me	.
在哪里	我的	母亲	站立	招手	到	我	.

母亲站在那里向我招手。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][maɪ] [strɔ:] [hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['seɪlɚz] [blu:] ['rɪbənz] [ɪn][wʌn][hænd] ,

She	had	my	straw	hat	with	its	sailor's	blue	ribbons	in	one	hand	,
她	有	我的	稻草	帽子	和	它是	水手的	蓝色的	丝带	在	一	手	,

她一手拿着我的草帽，帽子上系着水手蓝丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [si:d] - [keɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	slice	of	seed	-	cake	in	the	other	.
和	一个	片	的	种子	-	蛋糕	在	这	其他	.

另一只手里拿着一块籽饼。

" [hɪr] , ['wɪli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər][hæt] ,

"	Here	,	Willie	,	"	she	said	,	"	put	on	your	hat	,
"	这里	,	威利	,	"	她	说	,	"	放	在	你的	帽子	,

“来，威利，”她说，“戴上你的帽子。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][hɑ:t] [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] ;

for	the	sun	is	hot	although	there	is	a	fresh	breeze	;
为了	这	太阳	是	热的	虽然	那里	是	一个	新鲜的	微风	;

虽然有凉爽的微风，但太阳依然很热；

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] — [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][sʌm; səm]

and	—	but	perhaps	I	may	have	been	mistaken	—	I	thought	perhaps	some
和	—	但	也许	我	可能	有	到过	错误	—	我	想法	也许	一些

['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv] [si:d] - [keɪk] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] . "

people	of	my	acquaintance	were	fond	of	seed	-	cake	for	luncheon	.	"
人们	的	我的	熟人	是	喜爱	的	种子	-	蛋糕	为了	午餐	.	"

而且——但也许我弄错了——我以为我认识的某些人喜欢午餐吃籽饼。

" [noʊ] [ɪn'diːd] , [dɪr] ['mæmə] , " [aɪ] [meɪd] ['ænsər] ['spiːdəli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
" No indeed , dear mamma , " I made answer speedily , " you are not at all
" 不 的确 , 亲爱的 妈妈 , " 我 制成 回答 迅速地 , " 你 是 不是 在 全部
[mɪ'steɪkən] :
mistaken :
错误 :

“不，亲爱的妈妈，”我迅速回答道，“您完全没有错：”

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [ðæt] [ɪz] , [frɪsk] [ænd; ənd][aɪ] — [duː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] ; [dəunt][wiː; wi] [frɪsk] ,
some people — that is , Frisk and I — do like it very much ; don't we Frisk ,
一些 人们 — 那 是 , 弗里斯克 和 我 — 做 喜欢 它 非常 很多 ; 不 我们 弗里斯克 ,
[oʊld] ['feloʊ] ? "
old fellow ? "
老的 同伴 ? "

有些人——也就是我和弗里斯克——确实很喜欢它；对吧，弗里斯克，老伙计？

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['mʌðər] ,
" And now , " continued my mother ,
" 和 现在 , " 持续 我的 母亲 ,

“现在，”我母亲继续说道，“

— [huː] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest]
— who must certainly have forgotten at the moment her opinion expressed
— WHO 必须 当然 有 被遗忘的 在 这 片刻 她 观点 表达
[dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] ,
just five minutes before as to the propriety of kisses ,
只是 五 分钟 前 作为 到 这 礼 的 吻 ,

——她当时肯定已经忘记了五分钟前她对接吻是否得体发表的观点。

[fɔːr; fər] , ['smuːðɪŋ] [bæk] [maɪ] [her] ,
for , smoothing back my hair ,
为了 , 平滑 后退 我的 头发 ,

为了抚平我的头发，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hæt]
she stooped down to press her lips upon my forehead before putting my hat
她 弯腰 向下 到 按 她 嘴唇 之上 我的 前额 前 推杆 我的 帽子

她弯下腰，在我额头上轻轻落下一个吻，然后才帮我戴上帽子。

[ɑːn] , — " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)lsəm] [self] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
on , — " and now you are to take your troublesome self off for a long
在 , — " 和 现在 你 是 到 拿 你的 麻烦的 自己 离开 为了 一个 长的
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

“好了，现在你得好好休息一个小时了。”

[ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] : [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪ] . "
indeed , almost an hour and a half : away with you to your play . "
的确 , 几乎 一个 小时 和 一个 一半 : 离开 和 你 到 你的 玩 . "

确实，差不多一个半小时：陪你去看戏。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [self][tuː; tə][oʊld]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['mæmə] ?
" May I take my troublesome self to old George's , mamma ?
" 可能 我 拿 我的 麻烦的 自己 到 老的 乔治的 , 妈妈 ?

“妈妈，我可以去老乔治家吗？”

" [aɪ] [piˈtiʃənd] .
" I petitioned .
" 我 请愿 .

我提出了请愿。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " ['oʊnli][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] ;

"	If	you	like	,	"	she	answered	;	"	only	be	careful	in	going	down	the	Zig	-	zag	;
"	如果	你	喜欢	,	"	她	回答	;	"	仅有的	是	小心	在	去	向下	这	之字形	-	之字形	;

“如果你愿意的话,”她回答说;“只是在走之字形小路时要小心;

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv]['broʊkən] [boʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

I	don't	want	to	find	you	a	little	heap	of	broken	bones	at	the	bottom	of
我	不	想	到	寻找	你	一个	小的	堆	的	破碎的	骨头	在	这	底部	的

[ðə; ði] [klɪf] .

the	cliff	.
这	悬崖	.

我不想看到你躺在悬崖底下,只剩下一堆碎骨。

" [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ɑːn]['peɪpər][tuː; tə][maɪ] [jʌŋ]

"	I	confess	myself	to	being	entirely	incapable	of	conveying	on	paper	to	my	young
"	我	承认	我	到	存在	完全	无法	的	传递	在	纸	到	我的	年轻的

['riːdɚz] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] ,

readers	the	charms	,
读者	这	魅力	,

“我承认自己完全无法用文字向我的年轻读者们传达出这些魅力,

[ðə; ði]['mænɪfoʊld] [di'laits] , [ʌv; əv] [ðæt] [zɪg] - [zæg] [wɔːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['ʃɔːrtɪst] [wei]

the	manifold	delights	,	of	that	Zig	-	zag	walk	,	which	was	our	shortest	way
这	歧管	美味	,	的	那	之字形	-	之字形	走	,	哪个	曾是	我们的	最短	方式

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

down	to	the	lodge	.
向下	到	这	小屋	.

那条之字形小路给我们带来了诸多乐趣,它是我们下山到旅馆的最短路线。

[juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

You	started	from	the	garden	,	then	through	the	shrubbery	,
你	开始	从	这	花园	,	然后	通过	这	灌木	,

你从花园出发,然后穿过灌木丛,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪər] [geɪt] [juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wʊd]

and	from	the	shrubbery	by	a	little	wire	gate	you	entered	the	natural	wood
和	从	这	灌木	经过	一个	小的	金属丝	门	你	进入	这	自然的	木头

[wɪtʃ] [kloʊðd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hɪl] - [saɪd] .

which	clothed	the	upper	part	of	our	hill	-	side	.
哪个	穿着衣服	这	上	部分	的	我们的	爬坡道	-	边	.

从灌木丛中穿过一道小小的铁丝门,就进入了覆盖我们山坡上部的天然树林。

[ðə; ði] [pæθ] [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['biːɪŋ] ['veri] [stiːp] [ɪn][pɑːrts] ,

The	path	descended	rapidly	from	this	point	,	being	very	steep	in	parts	,
这	小路	下降	快速	从	这	观点	,	存在	非常	陡	在	部分	,

从这里开始,小路迅速向下延伸,部分路段非常陡峭。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['evri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

and	emerging	every	here	and	there	so	as	to	command	an	uninterrupted
和	新兴	每一个	这里	和	那里	所以	作为	到	命令	一个	不间断

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [beɪ] ,

view	of	the	beautiful	Braycombe	Bay	,
看法	的	这	美丽的	-	湾	,

而且时不时会冒出几个身影,以便饱览美丽的布雷科姆湾的全景。

[wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

which	on	this	bright	summer	morning	was	all	dancing	and	sparkling	in	the
哪个	在	这	明亮的	夏天	早晨	曾是	全部	跳舞	和	闪闪发光	在	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

在这个明媚的夏日早晨,它们在阳光下翩翩起舞,闪闪发光。

['loʊər] [daʊn] , [ðə; ði] [wʊd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd][tɜːrf] ,

Lower	down	,	the	wood	gave	place	to	rock	and	turf	,
降低	向下	,	这	木头	给予	地方	到	岩石	和	草皮	,

再往下走，树林变成了岩石和草皮。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] ['skɜːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

until	you	reached	the	top	of	the	shingle	which	the	path	skirted	for	a	little
直到	你	达到	这	顶部	的	这	卵石	哪个	这	小路	裙摆	为了	一个	小的

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

直到你到达鹅卵石的顶部，小路沿着鹅卵石边缘延伸了一小段距离；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['krɔːsɪŋ] [æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['medoʊ] , [juː; jʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ðə; ði][ə'boʊd]

and	,	finally	,	crossing	an	undulating	meadow	,	you	gained	the	lodge	,	the	abode
和	,	最后	,	过境	一个	起伏的	草地	,	你	获得	这	小屋	,	这	住所

[ʌv; əv][maɪ] [frend] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ,

of	my	friend	old	George	,
的	我的	朋友	老的	乔治	,

最后，穿过一片起伏的草地，就到达了小屋，那是我朋友老乔治的住所。

['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] .

mentioned	above	.
提及	多于	.

如上所述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [wɔːk] [tuː; tə]

It	was	not	its	picturesque	beauty	alone	which	endeared	the	Zig	-	zag	walk	to
它	曾是	不是	它是	如画	美丽	独自的	哪个	可爱的	这	之字形	-	之字形	走	到

[ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] ,

me	,	although	,
我	,	虽然	,

虽然蜿蜒小径风景如画，但它真正让我喜爱上的并非仅仅是它优美的景色，

[tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt]

child	that	I	was	,	I	feel	sure	the	loveliness	of	the	outer	world	had	the	effect
孩子	那	我	曾是	,	我	感觉	当然	这	可爱	的	这	外	世界	有	这	影响

,

,
,

还是个孩子的时候，我确信外面世界的美好对我产生了影响。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self] , [ʌv; əv] ['braɪtnɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnər] [wɜːrld] ;

unconsciously	to	myself	,	of	brightening	my	little	inner	world	;
不知不觉	到	我	,	的	提亮	我的	小的	内	世界	;

不知不觉中，我让自己的内心世界变得明亮起来；

[bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræŋkt] [maɪ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	over	and	above	all	this	must	be	ranked	my	keen	enjoyment	of	a
但	超过	和	多于	全部	这	必须	是	排名	我的	敏锐的	享受	的	一个

['skræmb(ə)l] ,

scramble	,
争夺	,

但最重要的是，我非常享受攀岩比赛的过程。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [ə'tendənt] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] [stiːp] [pɑːrts]

and	of	the	sense	of	difficulty	and	danger	attendant	upon	certain	steep	parts
和	的	这	感觉	的	困难	和	危险	服务员	之上	肯定	陡	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] .

of	the	descent	.
的	这	下降	.

以及下坡途中某些陡峭路段所带来的困难和危险感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ˌəˈmjuːzmənts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ]

It	was	one	of	my	great	amusements	to	be	trusted	occasionally	to	guide	my
它	曾是	一	的	我的	伟大的	娱乐	到	是	可信	偶尔	到	指导	我的

['perənts] - ['vɪzɪtər] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [pæθ] ,

parents	'	visitors	down	by	this	path	,
父母	-	访客	向下	经过	这	小路	,

偶尔受父母信任，引导他们沿着这条小路走，是我最大的乐趣之一。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] ,

for	the	sake	of	the	view	,
为了	这	清酒	的	这	看法	,

为了欣赏风景，

[waɪlst] [ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [sent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm]

whilst	their	carriages	would	be	sent	the	long	way	by	the	drive	to	meet	them
而	他们的	马车	会	是	发送	这	长的	方式	经过	这	驾驶	到	见面	他们

[æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

at	the	lodge	.
在	这	小屋	.

而他们的马车则会由车队绕远路去旅馆接他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [prɪˈsɪpɪtəs] ['pleɪsɪz] ,

There	were	precipitous	places	,
那里	是	陡峭	地方	,

那里有陡峭的地方，

[wer] ['iːv(ə)n] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk]

where	even	grave	and	stately	grown	-	up	people	would	give	up	walking	and	take
在哪里	甚至	严重	和	庄严	生长	-	向上	人们	会	给	向上	步行	和	拿

[tuː; tə] ['rʌnɪŋ] ;

to	running	;
到	跑步	;

即使是严肃庄重的成年人也会放弃步行，转而奔跑；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['lɪt(ə)l] ['perələs] [pɔɪnts] , [wer] ['leɪdiz] [ɪ'speʃəli] [wʊd] ['ʌtər] [feɪnt] [kraɪz]

and	then	again	little	perilous	points	,	where	ladies	especially	would	utter	faint	cries
和	然后	再次	小的	危险的	积分	,	在哪里	女士们	尤其	会	说出	头晕的	哭泣

[ʌv; əv] [fraɪt] ,

of	fright	,
的	惊吓	,

然后还有一些略微危险的地方，尤其是女士们会在那里发出微弱的惊叫声。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər]['dʒent(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [step] [daʊn] [frʌm; frəm]

and	would	require	gentle	persuasion	to	induce	them	to	step	down	from
和	会	要求	温和的	劝说	到	诱导	他们	到	步	向下	从

[stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ;

stone	to	stone	;
石头	到	石头	;

需要温和的劝说才能让他们从一块石头上走下来；

[waɪlst] [aɪ] , ['fɪrləs] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] ['præktɪs] , [wʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [fiːt] [tuː] [ɔːr]

whilst	I	,	fearless	from	long	practice	,	would	triumphantly	perform	the	feat	two	or
而	我	,	无畏	从	长的	实践	,	会	凯旋而归	履行	这	特技	二	或者

[θriː] [taɪmz] ,

three	times	,
三	时代	,

而我，由于长期练习，早已无所畏惧，能够轻松地完成这项壮举两三次。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] , [diˈvaizɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] ,

to	show	that	I	was	not	in	the	least	afraid	,	devising	,	moreover	,
到	展示	那	我	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	,	设计	,	而且	,

为了表明我丝毫不惧，我还想出了……

[ʃɔ:rt] [kʌts] [fɔ:r; fər][maɪ'self]['i:v(ə)n] ['sti:pə] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [pæθ] .

short	cuts	for	myself	even	steeper	than	those	of	the	recognized	path	.
短的	削减	为了	我	甚至	更陡峭	比	那些	的	这	认可	小路	.

为自己开辟的捷径，甚至比公认的道路还要陡峭。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði][bɜ:rθ] - [deɪ] [wɪtʃ] [kən'fə:d] [ɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]

I	question	whether	the	birth	-	day	which	conferred	on	me	the	privilege	of	going
我	问题	无论	这	出生	-	天	哪个	授予	在	我	这	特权	的	去

[ə'loʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [bu:n] [tu:; tə][maɪ'self][ɔ:r][tu:; tə]

alone	up	and	down	the	Zig	-	zag	was	the	greatest	boon	to	myself	or	to
独自的	向上	和	向下	这	之字形	-	之字形	曾是	这	最	恩惠	到	我	或者	到

[maɪ] [nɜ:rs] ;

my	nurse	;
我的	护士	;

我怀疑，赋予我独自一人在之字形山路上上下行走的特权的生日，究竟是给我自己最大的恩惠，还是给我的保姆最大的恩惠；

[ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] ['wɪrisəm] [tu:; tə]

the	exertion	involved	in	scaling	the	hill	-	side	being	to	the	full	as	wearisome	to
这	用力	涉及	在	缩放	这	爬坡道	-	边	存在	到	这	满的	作为	令人厌倦的	到

[hɜ:r; hər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] .

her	as	it	was	enchanting	to	myself	.
她	作为	它	曾是	妖娆	到	我	.

攀登山坡的艰辛对她来说无比疲惫，而对我来说却充满魅力。

[ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [keɪm] ['ɜ:rli] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] , [sɪns] [maɪ] [frend] , [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] , [baɪ]

The	emancipation	,	however	,	came	early	in	my	career	,	since	my	friend	,	old	George	,	by
这	解放	,	然而	,	来了	早期的	在	我的	职业	,	自从	我的	朋友	,	老的	乔治	,	经过

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [kən'sent] ,

my	father's	consent	,
我的	父亲的	同意	,

然而，我的解放来得早，因为我的朋友老乔治，经我父亲同意，

[ə'su:md] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [moʊst]

assumed	a	sort	of	out	-	of	-	door	charge	of	me	at	a	period	when	most
假定	一个	种类	的	出去	-	的	-	门	收费	的	我	在	一个	时期	什么时候	最多

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ɪk'sklu:sɪvli] ['ʌndər] ['nɜ:rsəri] ['dɪsəplɪn] .

little	boys	are	exclusively	under	nursery	discipline	.
小的	男孩们	是	只	在下面	苗圃	纪律	.

在大多数小男孩都还在幼儿园接受管教的时候，他却承担起了我在户外活动的管理责任。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz]['prɪnsəp(ə)lz] ,

For	my	father	reposed	the	utmost	confidence	in	the	old	man's	principles	,
为了	我的	父亲	安息	这	极致	信心	在	这	老的	男人的	原则	,

因为我父亲对老人的原则寄予了无比的信任。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][bi:; bi][fɔ:r; fər]['aʊərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] , ['seɪɪŋ] ,

and	did	not	hesitate	to	let	me	be	for	hours	under	his	care	,	saying	,
和	做过	不是	犹豫	到	让	我	是	为了	小时	在下面	他的	关心	,	说	,

他毫不犹豫地让我接受他几个小时的照料，并说道：

['ɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

often	in	my	hearing	,
经常	在	我的	听力	,

我经常听到，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə]

that	he	would	rather	have	me	out	on	the	water	learning	from	him	how	to
那	他	会	相当	有	我	出去	在	这	水	学习	从	他	如何	到

['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['boʊts] ,

manage	the	boats	,
管理	这	船	,

他宁愿让我出海跟他学习如何驾驶船只，

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [keɪvz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [seɪf] ['gɑːrdiənʃɪp] ,

or	climbing	the	rocks	and	exploring	the	caves	under	his	safe	guardianship	,
或者	攀登	这	岩石	和	探索	这	洞穴	在下面	他的	安全的	监护	,

或者在他的安全监护下攀爬岩石、探索洞穴，

[ðæn; ðən] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd]

than	learning	from	a	woman	only	how	to	keep	off	the	rocks	and	avoid
比	学习	从	一个	女士	仅有的	如何	到	保持	离开	这	岩石	和	避免

['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

tumbling	into	the	water	.
翻滚	进入	这	水	.

与其只向一位女士学习如何避开岩石和避免掉入水中，不如学习其他方法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['siːmən] , [juˈnaɪtɪd][baɪ] [strɔːŋ] [taɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd]

He	was	an	old	seaman	,	united	by	strong	ties	of	friendship	and	gratitude
他	曾是	一个	老的	水手	,	团结的	经过	强的	领带	的	友谊	和	感激

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

to	our	family	.
到	我们的	家庭	.

他是一位老水手，与我们家有着深厚的友谊和感激之情。

[ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]

In	earlier	years	he	had	served	on	board	the	same	ship	in	which	my	father	had
在	早些时候	年	他	有	服务	在	木板	这	相同的	船	在	哪个	我的	父亲	有

[bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] ;

been	a	young	midshipman	;
到过	一个	年轻的	海军学员	;

早些年，他曾在我父亲年轻时当海军学员的那艘船上服役；

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [fel] ['oʊvərbɔːrd] ,

and	on	one	occasion	,	when	my	father	fell	overboard	,
和	在	一	场合	,	什么时候	我的	父亲	跌倒	落水	,

有一次，我父亲不慎落水，

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

at	a	time	when	the	vessel	was	at	full	speed	,	had	thrown	himself	into	the
在	一个	时间	什么时候	这	血管	曾是	在	满的	速度	,	有	抛掷	他自己	进入	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

当时船只正全速行驶，他纵身跃入水中。

[ænd; ənd] [held] [maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] [ʌp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [swɪm] ,

and	held	my	father's	head	up	when	he	was	too	exhausted	to	swim	,
和	握住	我的	父亲的	头	向上	什么时候	他	曾是	也	筋疲力尽的	到	游泳	,

当我父亲精疲力竭无法游泳时，我托着他的头。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [boʊt] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reskjuː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪv] [bəuθ]

until	the	boat	put	out	for	the	rescue	had	time	to	come	up	and	save	both
直到	这	船	放	出去	为了	这	救援	有	时间	到	来	向上	和	节省	两个都

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

直到救援船赶到并救起两人的性命。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn] [greɪt] ['perəl] .

which	the	delay	had	placed	in	great	peril	.
哪个	这	延迟	有	放置	在	伟大的	危险	.

延误使之陷入了极大的危险之中。

[wen] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɑ:n][maɪ]['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [deθ] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] [tu:; tə]

When	,	some	years	later	,	on	my	grandfather's	death	,	my	father	came	to
什么时候	,	一些	年	之后	,	在	我的	祖父的	死亡	,	我的	父亲	来了	到

[lɪv; laɪv][æt; ət] - ,

live	at	Braycombe	,
居住	在	-	,

几年后，祖父去世，父亲搬到布雷科姆居住。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] [groʊvz] , [hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['penʃ(ə)n] [ɔ:f] [θru:]

he	insisted	upon	Groves	,	who	was	just	about	to	be	pensioned	off	through
他	坚持	之上	格罗夫斯	,	WHO	曾是	只是	关于	到	是	退休人员	离开	通过

[sʌm; səm] ['feɪljər] [ɪn] [helθ] ,

some	failure	in	health	,
一些	失败	在	健康	,

他坚持要格罗夫斯，而格罗夫斯当时正因为健康状况不佳而即将退休。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]

coming	to	settle	with	his	wife	at	the	lodge	,	promising	him	the	charge	of
未来	到	定居	和	他的	妻子	在	这	小屋	,	有前途	他	这	收费	的

['aʊər; ɑ:r]['boʊts] ,

our	boats	,
我们的	船	,

来到旅馆和他妻子一起定居，并答应让他照看我们的船只。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][,ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

so	that	he	might	have	a	taste	of	his	old	occupation	.
所以	那	他	可能	有	一个	品尝	的	他的	老的	职业	.

让他有机会重温一下以前的职业。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] ,

His	daughter	-	in	-	law	,	widow	of	his	only	son	,	who	had	been	drowned	,
他的	女儿	-	在	-	法律	,	寡妇	的	他的	仅有的	儿子	,	WHO	有	到过	溺水	,

[əb'teɪnd] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sku:lmɪstrəs] ,

obtained	the	situation	of	schoolmistress	,
获得	这	情况	的	女教师	,

他的儿媳，也就是他唯一溺水身亡的儿子的遗孀，得到了女教师的职位。

[ænd; ənd] [lɪvd] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] , [hɜ:r; hər]['oʊnli] [sʌn] ,

and	lived	near	to	the	old	couple	with	Ralph	,	her	only	son	,
和	居住地	靠近	到	这	老的	夫妻	和	拉尔夫	,	她	仅有的	儿子	,

她和她唯一的儿子拉尔夫住在老夫妇家附近。

[ə; eɪ] [læd] [sʌm; səm] [fju:] ['jɪrz] [maɪ] ['si:niər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

a	lad	some	few	years	my	senior	,	who	was	employed	about	the	place	under	his
一个	小伙子	一些	很少	年	我的	高级的	,	WHO	曾是	受雇	关于	这	地方	在下面	他的

['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz][,su:pər'vɪʒ(ə)n] ,

grandfather's	supervision	,
祖父的	监督	,

一个比我大几岁的小伙子，在他祖父的监督下在这片地方干活。

[ænd; ənd] [helpt] [ɪn] ['roʊɪŋ] [wen] [wi:; wi] [went] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	helped	in	rowing	when	we	went	out	upon	the	water	.
和	帮助	在	划船	什么时候	我们	去	出去	之上	这	水	.

当我们出海时，他还帮忙划船。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɜːrm][ænd; ənd] ['tendər] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

A	friendship	firm	and	tender	had	grown	up	between	myself	and	the	old
一个	友谊	公司	和	投标	有	生长	向上	之间	我	和	这	老的

['siːmən] ,

seaman	,
水手	,

我和那位老水手之间建立起了牢固而深厚的友谊。

[aɪ] [ək'septɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [pleɪ] - ['feloʊ] ,

I	accepting	him	as	a	grown	-	up	play	-	fellow	,
我	接受	他	作为	一个	生长	-	向上	玩	-	同伴	,

我接受他作为成年玩伴，

[ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['diːteɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] [plænz] [kən'tɪnjuəli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

and	revealing	to	him	in	detail	all	the	many	plans	continually	suggesting
和	揭示	到	他	在	细节	全部	这	许多	计划	持续	建议

[ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

themselves	to	my	fertile	imagination	,
他们自己	到	我的	沃	想像力	,

并向他详细地讲述了我丰富的想象力中不断涌现的各种计划，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æn; ən] ['evər] ['redi] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] , [wen] ['pɑːsəb(ə)l] , ['æktɪv]

and	finding	in	him	an	ever	ready	sympathy	,	and	,	when	possible	,	active
和	寻找	在	他	一个	曾经	准备好	同情	,	和	,	什么时候	可能的	,	积极的

[ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [skiːmz] .

co	-	operation	in	my	schemes	.
合作	-	手术	在	我的	方案	.

我发现他总是能给予我同情，并且在可能的情况下，积极配合我的计划。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [daɪ'greʃn] ,

From	which	digression	,
从	哪个	题外话	,

由此引申出一个问题，

[ɪk'splænətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [səb'sɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

explanatory	of	the	relationship	subsisting	between	old	George	—	as	he	had
解释性	的	这	关系	生存	之间	老的	乔治	—	作为	他	有

[tɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

taught	me	from	infancy	to	call	him	,
教授	我	从	婴儿期	到	称呼	他	,

解释了老乔治（我从小就被他教这么称呼他）与我之间存在的关系：

['mɪstər] . [groʊvz] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] —

Mr	.	Groves	,	as	he	was	more	properly	designated	by	the	neighbourhood	—
先生	.	格罗夫斯	,	作为	他	曾是	更多的	适当地	指定的	经过	这	邻里	—

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

格罗夫斯先生，正如邻居们——包括我——更恰当的称呼那样，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['æftər][maɪ]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

I	must	return	to	the	bright	June	morning	upon	which	,	after	my	usual	fashion	,
我	必须	返回	到	这	明亮的	六月	早晨	之上	哪个	,	后	我的	通常	时尚	,

我必须回到那个阳光明媚的六月清晨，那天，我照例……

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] , ['rʌnɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [frɪsk] ['skæmpərɪŋ]

I	descended	the	Zig	-	zag	,	running	,	scrambling	,	sliding	,	with	Frisk	scampering
我	下降	这	之字形	-	之字形	,	跑步	,	争抢	,	滑动	,	和	弗里斯克	四处奔跑

[ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

and	capering	at	my	side	,
和	嬉戏	在	我的	边	,

我沿着之字形小路往下走，跑、爬、滑，Frisk 在我身边蹦蹦跳跳的。

['meɪkɪŋ] [waɪld][snæps][æt; ət] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [keɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [broʊk] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm]

making	wild	snaps	at	pieces	of	cake	which	I	broke	off	for	him	from	time
制作	荒野	快照	在	件	的	蛋糕	哪个	我	打破	离开	为了	他	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

他会疯狂地抢夺我时不时掰下来给他的蛋糕块。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dʒʌmp]

and	held	up	as	high	as	I	could	reach	,	that	he	might	have	to	jump
和	握住	向上	作为	高的	作为	我	可以	抵达	,	那	他	可能	有	到	跳

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我把它们举到我能够到的最高处，这样他可能就得跳起来才能拿到它们了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] ,

We	were	not	long	in	gaining	the	lodge	,	which	,	by	the	carriage	drive	,
我们	是	不是	长的	在	获得	这	小屋	,	哪个	,	经过	这	运输	驾驶	,

我们很快就到达了那座小屋，它就在马车道旁，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

was	nearly	three	-	quarters	of	a	mile	from	the	house	.
曾是	几乎	三	-	四分之一	的	一个	英里	从	这	房子	.

距离房子将近四分之三英里。

[aɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [nɔks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['poʊstmən] ,

I	produced	a	series	of	knocks	upon	the	door	,	like	those	of	a	London	postman	,
我	生产	一个	系列	的	敲门声	之上	这	门	,	喜欢	那些	的	一个	伦敦	邮差	,

我像伦敦邮递员那样，用力敲了起来。

[ðoʊ] , [æz; əz][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , —

though	,	as	old	George	was	wont	to	remark	,	—
尽管	,	作为	老的	乔治	曾是	惯于	到	评论	,	—

不过，正如老乔治常说的那样，——

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] , ['mæstər] ['wɪli] , [ʌv; əv] ['nɔkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

"	What's	the	use	,	Master	Willie	,	of	knocking	like	that	;
"	是什么	这	使用	,	掌握	威利	,	的	敲门	喜欢	那	;

“威利少爷，这样敲门有什么用呢？”

[juː; jʊ] ['nevər] [stɑːp][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] - [kʌm] [ɪn] ,

you	never	stop	to	hear	me	say	'	Come	in	,
你	绝不	停止	到	听到	我	说	-	来	在	,

你从来不停下来听我说“进来”，

- [bʌt; bət][dʒʌst][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [draɪv] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [prə'mɪskjuəs] .

'	but	just	burst	open	the	door	and	drive	in	like	a	gust	of	wind	promiscuous	.
-	但	只是	爆裂	打开	这	门	和	驾驶	在	喜欢	一个	阵风	的	风	淫乱	.

但就像一阵狂风般猛地推开门冲了进去，肆意妄为。

" [bʌt; bət] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ,

"	But	,	in	self	-	defence	,
"	但	,	在	自己	-	防御	,

但是，出于自卫，

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] [maɪ] [dɪ'fektɪv] ['mænərz] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [duː] [tuː; tə]

I	must	explain	that	my	defective	manners	in	this	particular	were	entirely	due	to
我	必须	解释	那	我的	有缺陷的	礼仪	在	这	特别的	是	完全	到期的	到

[maɪ][oʊld] [frend] [hɪm'self] ,

my	old	friend	himself	,
我的	老的	朋友	他自己	,

我必须解释一下，我在这件事上的失礼完全是由于我的老朋友造成的。

[huː] , [frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['ɪnfənsi] , [hæd; həd] [treɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]

who	**,**	**from**	**earliest**	**infancy**	**,**	**had**	**trained**	**me**	**in**	**all**	**manner**	**of**	**impertinent**
WHO	,	从	最早	婴儿期	,	有	受过训练	我	在	全部	方式	的	无礼

[fəˌmɪl'jærɪtiːz] .

familiarities	**.**
熟悉	.

他从我很小的时候就开始教我各种不雅的亲昵举动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trə'dɪʃən(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɑːrmz] ;

It	**was**	**traditional**	**that**	**I**	**cried**	**to**	**go**	**to**	**him**	**whilst**	**I**	**was**	**still**	**in**	**arms**	**;**
它	曾是	传统的	那	我	哭	到	去	到	他	而	我	曾是	仍然	在	武器	;

按照传统，我还在他怀里的时候，就会哭着要去找他；

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə'tæks] [ʌv; əv][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] ['kærəktər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bræs] ['bʌtnz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

that	**I**	**made**	**attacks**	**of**	**an**	**aggravated**	**character**	**upon**	**his**	**brass**	**buttons**	**before**	**I**
那	我	制成	攻击	的	一个	加重	特点	之上	他的	黄铜	按钮	前	我

[kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'loʊn] ;

could	**walk**	**alone**	**;**
可以	走	独自的	;

在我能够独自行走之前，我曾对他身上的黄铜纽扣进行过性质恶劣的攻击；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [rɪ'membər] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	**I**	**could**	**just**	**remember**	**experiments**	**upon**	**his**
和	我	可以	只是	记住	实验	之上	他的

[waɪt] [bɪrd] ,

white	**beard**	**,**
白色的	胡须	,

我还能想起对他的白胡子进行的那些实验，

[æz; əz] ['traɪɪŋ] ['daʊtləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

as	**trying**	**doubtless**	**to**	**him**	**as**	**they**	**were**	**interesting**	**to**	**myself**	**,**
作为	尝试	毫无疑问	到	他	作为	他们	是	有趣的	到	我	,

毫无疑问，他尝试这样做，就像这些事情对我来说很有趣一样。

[kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

conducted	**with**	**philosophical**	**determination**	**on**	**my**	**part**	**,**
实施	和	哲学	决心	在	我的	部分	,

这是我出于哲学思考而采取的行动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːf][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] !

in	**order**	**to**	**ascertain**	**whether**	**it**	**came**	**off**	**by**	**pulling**	**or**	**not**	**!**
在	命令	到	探明	无论	它	来了	离开	经过	拉	或者	不是	!

为了确定它是被拉下来的还是被扯下来的！

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'siːdɪŋz] [maɪ] [frend] ['greɪtli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] ,

In	**all**	**of**	**which**	**proceedings**	**my**	**friend**	**greatly**	**encouraged**	**me**	**,**
在	全部	的	哪个	诉讼程序	我的	朋友	非常	鼓励	我	,

在所有这些过程中，我的朋友都给了我很大的鼓励。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['etɪkət] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

so	**that**	**the**	**blame**	**of**	**my**	**failure**	**in**	**the**	**laws**	**of**	**etiquette**	**lay**	**at**	**his**	**door**	**.**
所以	那	这	责备	的	我的	失败	在	这	法律	的	礼仪	躺	在	他的	门	.

因此，我在礼仪方面的失职，责任都在他身上。

['oʊnli]['mɪsɪz] . [groʊvz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [aɪ] [rʌʃt] [ɪn] ['iːgərli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

Only	**Mrs**	**.**	**Groves**	**was**	**in**	**the**	**cottage**	**when**	**I**	**rushed**	**in**	**eagerly**	**upon**	**the**	**morning**	**in**
仅有的	太太	.	格罗夫斯	曾是	在	这	小屋	什么时候	我	匆忙	在	急切地	之上	这	早晨	在

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

那天早上，我急切地冲进小屋时，只有格罗夫斯太太在里面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] ['kʌlɪneri] ['mistəriz] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['mæstər] [wʊd] [biː; bi]

She	was	busy	in	culinary	mysteries	,	but	assured	me	her	master	would	be
她	曾是	忙碌的	在	烹饪	谜团	,	但	保证	我	她	掌握	会	是

[suːn] [ɪn] ,

soon	in	,
很快	在	,

她正忙着研究烹饪方面的谜题，但向我保证她的主人很快就会回来。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [hoʊm] ; [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][æt; ət]

and	,	in	the	meantime	,	I	was	to	make	myself	at	home	;	which	I	did	at
和	,	在	这	与此同时	,	我	曾是	到	制作	我	在	家	;	哪个	我	做过	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

与此同时，我应该放松下来，像在自己家一样自在；我立刻就这么做了。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] [mɑː] , ['haʊz] [ʃiː; ʃi] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['prez(ə)ntli] ,

"	And	your	dear	ma	,	how's	she	?	"	inquired	the	good	lady	presently	,
"	和	你的	亲爱的	玛	,	怎么样	她	?	"	询问	这	好的	女士	目前	,

“你亲爱的母亲，她怎么样了？”这位好心的女士过了一会儿问道。

['setlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌvər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['mænər] ,

settling	a	cover	on	a	saucepan	in	a	decisive	manner	,
安顿	一个	覆盖	在	一个	平底锅	在	一个	决定性	方式	,

果断地盖上锅盖

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	sitting	down	during	a	pause	in	her	operations	.
和	坐着	向下	期间	一个	暂停	在	她	运营	.

在手术间隙坐了下来。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [draɪv] [baɪ] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd] ['suːzn] [toʊld][ˌem 'iː] [ʃiːd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl]

"	I	saw	her	drive	by	yesterday	;	and	Susan	told	me	she'd	been	at	the	school
"	我	锯	她	驾驶	经过	昨天	;	和	苏珊	讲述	我	棚	到过	在	这	学校

.

:
.

“我昨天看到她开车经过；苏珊告诉我她去了学校。”

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] [taɪm] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [deɪz] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ;

A	blessed	time	children	have	of	it	these	days	,	going	to	school	;
一个	蒙福	时间	孩子们	有	的	它	这些	天	,	去	到	学校	;

如今孩子们能上学真是幸福的时光；

[its] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [taɪm] . "

it's	very	different	to	what	it	was	in	my	time	.	"
它是	非常	不同的	到	什么	它	曾是	在	我的	时间	.	"

这和我那个年代的情况截然不同了。

" [ðen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] ?

"	Then	you	didn't	go	to	school	?
"	然后	你	没有	去	到	学校	?

“那你没上学吗？”

" [aɪ] [æskt] , ['biːɪŋ] ['praɪvətli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	I	asked	,	being	privately	of	opinion	that	she	was	rather	fortunate	as	a	child	.
"	我	问	,	存在	私下	的	观点	那	她	曾是	相当	幸运	作为	一个	孩子	.

“我私下里觉得她小时候挺幸运的，所以就问了这个问题。”

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] ['tʃɪldrən] [hæz; həz] [naʊ] -

"	Oh	yes	,	sir	,	I	went	to	school	,	but	not	like	the	schooling	children	has	now	-
"	哦	是的	,	先生	,	我	去	到	学校	,	但	不是	喜欢	这	学校教育	孩子们	有	现在	-

[ə; eɪ] - [deɪz] ,

a	-	days	,
一个	-	天	,

“哦，是的，先生，我上过学，但跟现在孩子们上的那种学校不一样。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn]['leɪdi] [laɪk] [jʊr; jər][mɑː]['goʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; — ['aʊər; ɑːr][oʊld]

with	a	high	-	born	lady	like	your	ma	going	herself	to	see	them	;	—	our	old
和	一个	高的	-	出生	女士	喜欢	你的	玛	去	她自己	到	看	他们	;	—	我们的	老的

[deɪm] ,

dame	,
贵妇人	,

像你母亲这样出身高贵的女士亲自去看望他们；——我们这位老太太

[ʃiː; ʃi] [tiːtʃt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] — [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][mɑːrk] , [ænd; ənd] [lɜːrn] , — "

she	teached	us	all	she	knew	—	to	read	,	and	mark	,	and	learn	,	—	"
她	教导	我们	全部	她	知道	—	到	读	,	和	标记	,	和	学习	,	—	"

她把她所知道的一切都教给了我们——阅读、标记和学习——”

" [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [daɪ'dʒest] ? " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [groʊvz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn]

"	And	inwardly	digest	?	"	I	suggested	,	as	Mrs	.	Groves	hesitated	in
"	和	内心	消化	?	"	我	建议	,	作为	太太	.	格罗夫斯	犹豫了一下	在

[hɜːr; hər] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

her	enumeration	of	accomplishments	.
她	枚举	的	成就	.

“然后消化吸收呢？”我建议道，因为格罗夫斯夫人在列举她的成就时犹豫了一下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	there	was	not	time	to	satisfy	me	concerning	this	branch	of	her
但	那里	曾是	不是	时间	到	满足	我	有关	这	分支	的	她

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

但是我没有时间让我了解她这方面的教育情况。

[fɔːr; fər][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

for	old	George	appearing	at	the	moment	,	I	flew	to	meet	him	,
为了	老的	乔治	出现	在	这	片刻	,	我	飞翔	到	见面	他	,

因为老乔治此时出现，我特地飞过去见他。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [tə'geðər] .

and	we	strolled	down	to	the	water's	edge	together	.
和	我们	漫步	向下	到	这	水的	边缘	一起	.

我们一起漫步走到水边。

" [aɪv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I've	been	longing	to	see	you	,	"	I	exclaimed	.
"	我已经	到过	渴望	到	看	你	,	"	我	惊呼	.

“我一直很想见到你，”我惊呼道。

" [its] [ə'baʊt] ['ælɪk] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ælɪk] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	It's	about	Aleck	,	my	cousin	Aleck	,	I	wanted	to	tell	you	.
"	它是	关于	阿莱克	,	我的	表哥	阿莱克	,	我	通缉	到	告诉	你	.

“我想告诉你，是关于我的表弟亚历克的事。”

['hiːz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['gɔːrdn] , [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [wiːk] ; [ðæts] ['oʊnli][dʒʌst]

He's	coming	,	and	uncle	and	aunt	Gordon	,	on	Thursday	week	;	that's	only	just
他是	未来	,	和	叔叔	和	阿姨	戈登	,	在	周四	星期	;	那就是	仅有的	只是

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

a	fortnight	,	you	know	.
一个	两星期	,	你	知道	.

他和戈登叔叔婶婶下周四要来；你知道，那才两周时间而已。

" ['ælɪk] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [bɔɪ] ['kʌz(ə)n] ,

"	Aleck	was	my	only	boy	cousin	,
"	阿莱克	曾是	我的	仅有的	男生	表哥	,

“亚历克是我唯一的表弟，

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ,

and	ever	since	there	had	been	a	notion	of	his	coming	to	Braycombe	,
和	曾经	自从	那里	有	到过	一个	概念	的	他的	未来	到	-	,

自从有传言说他要来布雷科姆以来，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪn'ses(ə)ntli] .

I	had	been	thinking	and	dreaming	of	him	incessantly	.
我	有	到过	思维	和	做梦	的	他	不已	.

我一直都在想他，梦见他。

[maɪ] [ænt] ['gɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['veri] ['delɪkət] [helθ] ,

My	aunt	Gordon	had	been	in	very	delicate	health	,
我的	阿姨	戈登	有	到过	在	非常	精美的	健康	,

我姑姑戈登身体一直很虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərd] ['fɔːrən] [er] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər]

and	the	doctors	ordered	foreign	air	and	constant	change	for	the	summer
和	这	医生	订购	外国的	空气	和	持续的	改变	为了	这	夏天

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

医生建议夏季几个月要呼吸外国空气并不断更换空气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn][sʌm; səm][wɔːrm] ['klaɪmət] .

and	a	winter	in	some	warm	climate	.
和	一个	冬天	在	一些	温暖的	气候	.

以及在一些温暖气候地区度过的冬天。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

There	had	been	some	hesitation	as	to	how	my	cousin	,	their	only	child	,
那里	有	到过	一些	犹豫	作为	到	如何	我的	表哥	,	他们的	仅有的	孩子	,

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

should	be	disposed	of	.
应该	是	处置	的	.

对于如何处置我的表弟——他们的独生子——他们一直犹豫不决。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [skuːl] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] ,

He	was	not	very	strong	,	and	school	life	,	it	was	feared	,
他	曾是	不是	非常	强的	,	和	学校	生活	,	它	曾是	害怕	,

他身体不太强壮，而且很害怕学校生活。

[maɪt] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] ; [soʊ][maɪ] ['perənts] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

might	be	too	great	an	ordeal	for	another	year	;	so	my	parents	had	written	,
可能	是	也	伟大的	一个	考验	为了	其他	年	;	所以	我的	父母	有	书面	,

再过一年或许会是难以承受的考验；我的父母是这样写的：

['ɔːfərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðæt] [taɪm] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] ['tuːtərz]
offering **that** **he** **should** **spend** **that** **time** **at** **Braycombe** **,** **and** **share** **my** **tutor's**
提供 那 他 应该 花费 那 时间 在 - , 和 分享 我的 导师的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
instructions **.**
指示 .

建议他利用这段时间在布雷科姆学习，并接受我导师的指导。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
The **decisive** **answer** **from** **my** **uncle** **had** **only** **just** **arrived** **,**
这 决定性 回答 从 我的 叔叔 有 仅有的 只是 到达的 ,

我叔叔的最终答复刚刚到来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər]
and **I** **was** **in** **a** **tumult** **of** **joy** **and** **excitement** **that** **it** **was** **in** **favour**
和 我 曾是 在 一个 骚乱 的 喜悦 和 激动 那 它 曾是 在 偏爱
[ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
of **my** **cousin's** **coming** **to** **stay** **with** **us** **,**
的 我的 表亲 未来 到 停留 和 我们 ,

我欣喜若狂，因为结果是表弟要来和我们一起住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] - [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] .
and **that** **the** **actual** **day** **of** **our** **visitors** **'** **arrival** **had** **been** **fixed** **.**
和 那 这 实际的 天 的 我们的 访客 - 到达 有 到过 固定的 .

并且访客的实际到达日期已经确定。

[dʒɔːrdʒ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
George **listened** **with** **every** **appearance** **of** **interest** **to** **my** **communication** **.**
乔治 听着 和 每一个 外貌 的 兴趣 到 我的 沟通 .

乔治每次都表现出对我说的话很感兴趣的样子。

" [aɪm][glæd][jʊr; jər] ['kʌzənz] ['kʌmɪŋ] , ['mæstər] ['wɪli] , [æz; əz] [jʊə(r)] [pliːzd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **glad** **your** **cousin's** **coming** **,** **Master** **Willie** **,** **as** **you're** **pleased** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 高兴的 你的 表亲 未来 , 掌握 威利 , 作为 你是 高兴 , " 他 说 .

“我很高兴你的表弟要来了，威利少爷，您高兴就好，”他说。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] , [tuː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ?
" **But** **aren't** **you** **glad** **,** **too** **,** **for** **your** **own** **sake** **?**
" 但 不是 你 高兴的 , 也 , 为了 你的 自己的 清酒 ?

“但是，为了你自己，你难道不也感到高兴吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [naɪs] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
" **It** **will** **be** **so** **nice** **having** **him** **to** **play** **with** **us** **.** **"**
" 它 将要 是 所以 好的 拥有 他 到 玩 和 我们 . "

“如果他能和我们一起踢球，那就太好了。”

" [oʊ] , [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [ri'spɔndid] [dʒɔːrdʒ] .
" **Oh** **,** **I'll** **be** **pleased** **to** **see** **him** **,** **never** **fear** **for** **that** **,** **"** **responded** **George** **.**
" 哦 , 患病的 是 高兴 到 看 他 , 绝不 害怕 为了 那 , " 回应 乔治 .

“哦，我很高兴见到他，不用担心，”乔治回答道。

" [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪk] [jɔːr'self] . "
" **I** **knew** **his** **father** **when** **he** **was** **but** **a** **little** **fellow** **like** **yourself** **.** **"**
" 我 知道 他的 父亲 什么时候 他 曾是 但 一个 小的 同伴 喜欢 你自己 . "

“我认识他父亲的时候，他还是个和你一样的小家伙。”

" ['mæmə] [kɔ:lz] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər][bɪg] [bɔɪ] , " [aɪ] [θru:] [ɪn] , [ˌdɪsə'pru:vɪŋli] .
" **Mamma calls me her big boy , " I threw in , disapprovingly .**
" 妈妈 呼叫 我 她 大的 男生 , " 我 扔 在 , 不赞同地 .

“妈妈叫我大男孩，”我不满地插嘴道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ælɪk] [wɪl] [bi:; bi] [laɪk] ? "
" **But what do you think Aleck will be like ? "**
" 但 什么 做 你 思考 阿莱克 将要 是 喜欢 ? "

“但你觉得亚历克会是什么样的人呢？”

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] ['veri] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [jʌŋ] [krɑ:ft][æz; əz] [jɔ:r'self] ; [ɔ:r] ,
" **Well , sir , I should expect very much such another young craft as yourself ; or ,**
" 出色地 , 先生 , 我 应该 预计 非常 很多 这样的 其他 年轻的 工艺 作为 你自己 ; 或者 ,

“先生，我非常期待看到像您这样一艘年轻的船；或者，

[naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ɔ:r][soʊ] . "
now I come to think of it , perhaps a year older or so . "
现在 我 来 到 思考 的 它 , 也许 一个 年 老 或者 所以 . "

现在想想，或许比现在大一岁左右吧。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [jɪr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [ten] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
" **Not a year , " I replied ; " ten months and a half .**
" 不是 一个 年 , " 我 回复 ; " 十 几个月 和 一个 一半 .

“不是一年，”我回答说；“是十个月半。”

[aɪ] [æskt] ['mæmə] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] - [deɪ] .
I asked mamma his birth - day .
我 问 妈妈 他的 出生 - 天 .

我问妈妈他的生日是什么时候。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:l] [bi:; bi][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][ˌem 'i:] ?
Do you think he'll be as tall as me ?
做 你 思考 地狱 是 作为 高的 作为 我 ?

你觉得他会和我一样高吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [seɪ] [aɪm][tɔ:l][fɔ:r; fər][maɪ][eɪdʒ] . "
because papa and mamma say I'm tall for my age . "
因为 爸爸 和 妈妈 说 我是 高的 为了 我的 年龄 . "

因为爸爸妈妈说我个子比同龄人高。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [stʊd] [sɪks] [fi:t] [wʌn][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
" **His father stood six feet one the day he came of age .**
" 他的 父亲 站立 六 脚 一 这 天 他 来了 的 年龄 .

“他父亲成年那天身高六英尺一英寸。”

[aɪ] ['deə'sei] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪl] [teɪk] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
I daresay his son will take after him , " said George .
我 敢说 他的 儿子 将要 拿 后 他 , " 说 乔治 .

“我敢说他的儿子会像他一样，”乔治说。

" [ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][ðæt] ?
" **And be as tall as that ?**
" 和 是 作为 高的 作为 那 ?

“而且有那么高吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , ['fi:lɪŋ] ['ræðər] ['æŋkʃəs] , [ʌn'tɪl] [ˌri:ə'ʃuəd] ,
" **I inquired , feeling rather anxious , until reassured ,**
" 我 询问 , 感觉 相当 焦虑的 , 直到 放心 ,

“我忐忑不安地询问，直到得到保证后才放下心来。”

[æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] [ɪn]['prɑ:spekt]['ɪntu:][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] .
at the transformation of my cousin in prospect into a young giant .
在 这 转型 的 我的 表哥 在 前景 进入 一个 年轻的 巨大的 .

看着我的表弟逐渐变成一个年轻的巨人。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [fjuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [les] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd]

I	suppose	that	few	children	had	ever	seen	less	of	other	children	than	I	had
我	认为	那	很少	孩子们	有	曾经	已见	较少的	的	其他	孩子们	比	我	有

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .

up	to	this	time	.
向上	到	这	时间	.

我想，在此之前，很少有孩子像我一样很少见到其他孩子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [θriː] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['haʊzɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] : [ðə; ðɪ]

There	were	but	three	gentlemen's	houses	in	our	neighbourhood	:	the
那里	是	但	三	绅士的	房屋	在	我们的	邻里	:	这

['rektəri] ,

Rectory	,
牧师住宅	,

我们附近只有三栋绅士的房子：牧师住宅、

[wer] [lɪvd] [ðə; ðɪ] ['eldərlɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ]

where	lived	the	elderly	clergyman	and	his	wife	,	who	had	never	had	a
在哪里	居住地	这	老年	牧师	和	他的	妻子	,	WHO	有	绝不	有	一个

['fæməlɪ] ; [ðə; ðɪ] ['ɛlmz] ,

family	;	the	Elms	,
家庭	;	这	榆树	,

住在那里的是一位年迈的牧师和他的妻子，他们从未有过家庭；埃尔姆斯一家

[ə; eɪ] ['kʌntrɪ] [siːt] , [wer] [sɜːr] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] - [ænd; ənd] [tuː] [groʊn] - [ʌp]

a	country	seat	,	where	Sir	John	and	Lady	Cosington	and	two	grown	-	up
一个	国家	座位	,	在哪里	先生	约翰	和	女士	-	和	二	生长	-	向上

['dɔtɝz] [rɪ'zaɪdɪd] ; [ænd; ənd] ['wɪloʊˌbæŋk] ,

daughters	resided	;	and	Willowbank	,
女儿们	居住地	;	和	柳岸	,

一处乡村庄园，约翰·科辛顿爵士和科辛顿夫人以及他们的两个成年女儿居住于此；还有柳岸庄园，

[ə'nʌðər] ['kʌntrɪ] [pleɪs] , ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærɪd] ['kʌp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['beɪbɪ] .

another	country	place	,	occupied	by	a	young	married	couple	,	with	one	little	baby	.
其他	国家	地方	,	占领	经过	一个	年轻的	已婚	夫妻	,	和	一	小的	婴儿	.

另一处乡村住宅，住着一对年轻夫妇和一个婴儿。

[ɛlmwɝːθ] , ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [taʊn] , [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] ;

Elmworth	,	our	nearest	town	,	was	seven	miles	off	;
埃尔姆沃思	,	我们的	最近的	镇	,	曾是	七	英里	离开	;

埃尔姆沃思是我们最近的城镇，距离七英里；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪstəns] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərlɪ] [prɪ'kluːdɪd] ['ɪntɝkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['enɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməlɪz]

and	this	distance	almost	entirely	precluded	intercourse	with	any	of	the	families
和	这	距离	几乎	完全	排除	交往	和	任何	的	这	家庭

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这段距离几乎完全阻断了与当地任何家庭的往来。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

In	consequence	of	this	,
在	结果	的	这	,

因此，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtlɪ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] .

I	had	been	completely	without	companions	of	my	own	age	up	to	this	time	.
我	有	到过	完全地	没有	同伴	的	我的	自己的	年龄	向上	到	这	时间	.

在此之前，我一直没有同龄的朋友。

[ɪn] [bʊks] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ;

In	books	I	had	read	much	of	children's	amusements	with	their	companions	;
在	图书	我	有	读	很多	的	孩子们的	娱乐	和	他们的	同伴	;

我在书中读到过许多关于儿童和同伴们的娱乐故事；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [left] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi]

and	although	the	perfect	happiness	of	my	own	home	left	nothing	really	to	be
和	虽然	这	完美的	幸福	的	我的	自己的	家	左边	没有什么	真的	到	是

[wɪʃt] [fɔːr; fər] ,

wished	for	,
希望	为了	,

虽然我自己的家庭生活完美幸福，没有什么可奢求的了，

[ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [wɪʃ] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ,

if	ever	a	wish	did	occur	to	me	for	anything	I	had	not	,
如果	曾经	一个	希望	做过	发生	到	我	为了	任何事物	我	有	不是	,

如果我心中真的萌生了想要得到某样我没有的东西的愿望，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] - ['feloʊ] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ;

it	was	for	a	play	-	fellow	and	companion	somewhere	about	my	own	age	;
它	曾是	为了	一个	玩	-	同伴	和	伴侣	某处	关于	我的	自己的	年龄	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

那是为一位与我年龄相仿的玩伴和朋友准备的；而现在，

[wen] [ðɪs] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] ,

when	this	wish	of	mine	was	really	on	the	eve	of	being	realized	,
什么时候	这	希望	的	矿	曾是	真的	在	这	前夕	的	存在	已实现	,

当我的这个愿望真的即将实现的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [driːmz] [ænd; ənd][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪt]

I	was	filled	with	vague	dreams	and	anticipations	of	all	the	delight
我	曾是	已填	和	模糊的	梦境	和	预期	的	全部	这	喜

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	it	was	to	bring	to	me	.
哪个	它	曾是	到	带来	到	我	.

我心中充满了模糊的梦想和期待，憧憬着它将带给我的一切快乐。

[wen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['mjuːtʃuəli] [ə'griːd] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ælɪk] — [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər]

When	George	and	I	had	mutually	agreed	that	my	cousin	Aleck	—	allowing	for
什么时候	乔治	和	我	有	相互	同意	那	我的	表哥	阿莱克	—	允许	为了

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [maɪt] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['tɔːlər]

the	difference	of	age	—	might	be	reasonably	expected	to	be	somewhat	taller
这	不同之处	的	年龄	—	可能	是	合理	预期的	到	是	有些	更高

[ðæn; ðən][maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

我和乔治一致认为，考虑到年龄差距，我的表弟亚历克应该比我高一些。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

we	sat	down	on	the	beach	,
我们	卫星	向下	在	这	海滩	,

我们坐在沙滩上，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sɜːrt(ə)n][plænz][ʌv; əv][maɪn][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

and	began	to	discuss	certain	plans	of	mine	for	giving	him	a	suitable
和	开始	到	讨论	肯定	计划	的	矿	为了	给予	他	一个	合适的

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

并开始讨论我为给他一个合适的欢迎仪式而制定的一些计划。

[dɪm] [aɪ'diːəz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] " ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] - " ['pɪktʃərz] , [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [maɪ]

Dim	ideas	,	the	result	of	"	Illustrated	London	News	'	"	pictures	,	were	floating	in	my
暗淡	想法	,	这	结果	的	"	插图	伦敦	消息	-	"	图片	,	是	漂浮的	在	我的

[maɪnd] — ['bukeiz] , [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

mind	—	bouquets	,	triumphal	arches	,
头脑	—	花束	,	凯旋的	拱门	,

一些模糊的画面，源于《伦敦新闻画报》的图片，在我脑海中浮现——花束、凯旋门，

[ə'dresiz] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] — ['iːv(ə)n] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] —

addresses	,	and	so	forth	—	even	although	I	wound	up	by	saying	—
地址	,	和	所以	前进	—	甚至	虽然	我	伤口	向上	经过	说	—

地址等等——尽管我最后说的是——

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ɪg'zæktli] ; ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [grænd] .

"	Of	course	,	not	like	that	exactly	;	only	something	—	something	rather	grand	.
"	的	课程	,	不是	喜欢	那	确切地	;	仅有的	某物	—	某物	相当	盛大	.

“当然，不完全是这样；只是某种——某种相当宏大的事物。”

" [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['wɪli] .

"	OLD	GEORGE	AND	WILLIE	.
"	老的	乔治	和	威利	.

“老乔治和威利。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [haʊ'evər] , ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [pʊld] [maɪ] [skiːmz] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪd]

Old	George	,	however	,	kindly	and	wisely	pulled	my	schemes	down	,	and	laid
老的	乔治	,	然而	,	亲切地	和	明智地	拉	我的	方案	向下	,	和	铺设

[ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] : —

them	affectionately	in	the	dust	:	—
他们	亲切地	在	这	灰尘	:	—

然而，老乔治却仁慈而明智地否决了我的计划，并亲切地将它们弃置尘埃之中：

" [juː; jʊ] [siː] , ['mæstər] ['wɪli] , ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [best] [hænd] ,

"	You	see	,	Master	Willie	,	anything	written	,	even	in	your	best	hand	,
"	你	看	,	掌握	威利	,	任何事物	书面	,	甚至	在	你的	最好的	手	,

“你看，威利少爷，任何写出来的字，即使是你字迹最好的，

['wʊdnt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maʊθ] ;

wouldn't	come	up	to	what	you	will	say	in	the	first	five	minutes	by	word	of	mouth	;
不会	来	向上	到	什么	你	将要	说	在	这	第一的	五	分钟	经过	单词	的	嘴	;

口头表达，前五分钟内你绝对说不出你想说的话；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skuːl] ['bænərz] ,

and	then	the	school	banners	,
和	然后	这	学校	横幅	,

然后是学校的横幅，

[ðoʊ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fiːst] — [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [maɪ] ['suːzn] [wʊd] [biː; bi] [raɪt]

though	very	suitable	for	a	feast	—	and	I'm	sure	my	Susan	would	be	right
尽管	非常	合适的	为了	一个	盛宴	—	和	我是	当然	我的	苏珊	会	是	正确的

[pliːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [weɪz] ['suːtəb(ə)l] . -

pleased	to	look	them	up	for	you	—	would	be	no	ways	suitable	.	'
高兴	到	看	他们	向上	为了	你	—	会	是	不	方式	合适的	.	-

虽然很适合宴客——我相信我的苏珊会很乐意帮你查找——但绝对不合适。

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , - [ɔːr] , - - [skuːlz] , ['faʊndɪd] - ,

A	merry	Christmas	and	happy	New	Year	,	'	or	,	'	Braycombe	Schools	,	founded	1830	,
一个	欢乐	圣诞节	和	快乐的	新的	年	,	-	或者	,	-	-	学校	,	创立	-	,

祝您圣诞快乐，新年快乐！或者，布雷科姆学校成立于1830年。

- [wʊd] [lʊk] [ɑːd] - [laɪk] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ævənuː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

'	would	look	odd	-	like	flying	in	the	avenue	at	this	time	of	year	.
-	会	看	奇怪的	-	喜欢	飞行	在	这	大街	在	这	时间	的	年	.

在一年中的这个时候，它在林荫大道上飞行，看起来会很奇怪。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] ,

And	though	I'd	be	glad	to	do	anything	to	give	you	pleasure	,
和	尽管	ID	是	高兴的	到	做	任何事物	到	给	你	乐趣	,

虽然我很乐意做任何事来让你开心，

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [æz; əz]

I'd	rather	be	opening	the	gate	to	your	uncle	and	aunt	and	cousin	,	as
ID	相当	是	开幕	这	门	到	你的	叔叔	和	阿姨	和	表哥	,	作为

[ðeɪ] [draɪv] [ʌp] ,

they	drive	up	,
他们	驾驶	向上	,

我宁愿亲自去给你的叔叔、婶婶和表兄弟开车过来时打开大门。

[ðæn; ðən]['faɪərɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [gʌn] , [wɪʃ] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][ðer; ðər] [nəːvs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]

than	firing	off	a	gun	,	which	might	disturb	their	nerves	,	not	to	say	frighten	the
比	射击	离开	一个	枪	,	哪个	可能	打扰	他们的	神经	,	不是	到	说	吓唬	这

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

与其鸣枪，不如用其他方法，因为鸣枪可能会惊扰他们的神经，更不用说吓到马匹了。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'ænsərəbl] .

"	All	of	which	was	perfectly	unanswerable	.
"	全部	的	哪个	曾是	完美	无法回答	.

所有这些问题都完全无法回答。

[bʌt; bət][æz; əz][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

But	as	old	George	put	on	his	spectacles	in	conclusion	,
但	作为	老的	乔治	放	在	他的	眼镜	在	结论	,

但老乔治最后戴上眼镜时，

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

I	knew	he	meant	to	consider	the	subject	with	attention	;
我	知道	他	意思是	到	考虑	这	主题	和	注意力	;

我知道他打算认真考虑这个问题；

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['sendɪŋ] [flæt] [stoʊnz] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

and	I	therefore	remained	quietly	at	his	side	,	sending	flat	stones	skimming	along
和	我	所以	剩余	悄悄	在	他的	边	,	发送	平坦的	石头	撇脂	沿着

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

因此，我静静地待在他身边，扔着扁平的石子在水面上滑行。

[ɔːr] ['θroʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪk] [fɔːr; fər] [frɪsk] [tuː; tə] [fetʃ] [aʊt] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

or	throwing	in	a	stick	for	Frisk	to	fetch	out	again	,	until	,	as	I	expected	,
或者	投掷	在	一个	戳	为了	弗里斯克	到	拿来	出去	再次	,	直到	,	作为	我	预期的	,

或者扔一根棍子让Frisk再去捡，直到，正如我所料，

[hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [duː] .

he	signified	to	me	that	he	had	thought	of	what	would	do	.
他	表示	到	我	那	他	有	想法	的	什么	会	做	.

他向我示意，他已经想好了该怎么做。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['sentrəl] [læmp]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt]

He	said	that	the	light	arch	which	supported	the	central	lamp	over	the	gate
他	说	那	这	光	拱	哪个	有	这	中央	灯	超过	这	门

[maɪt] [biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

might	be	very	easily	decked	with	evergreens	for	the	occasion	,
可能	是	非常	容易地	甲板	和	常绿植物	为了	这	场合	,

他说，支撑大门上方中央灯的灯拱可以很容易地用常绿植物装饰，以迎接这个场合。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] ['welkəm] , [treɪst] [ɪn] ['flaʊərz] ,
and **the** **word** **welcome** **,** **traced** **in** **flowers** **,**
和 这 单词 欢迎 , 追踪 在 花朵 ,

还有用鲜花拼成的“欢迎”字样。

[pʊt] [ʌp] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] ['veri] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['bækgraʊnd] ;
put **up** **so** **as** **to** **appear** **very** **pretty** **with** **the** **green** **background** **;**
放 向上 所以 作为 到 出现 非常 漂亮的 和 这 绿色的 背景 ;

摆放好后，在绿色背景的衬托下显得非常漂亮；

[waɪlst] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,
whilst **the** **flag** **-** **staff** **at** **the** **top** **of** **the** **hill** **,** **just** **by** **the** **shrubbery** **,**
而 这 旗帜 - 职员 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , 只是 经过 这 灌木 ,

而山顶上的旗杆，就在灌木丛旁边，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spleɪ] [ɔːl][ðə; ði][flægz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] .
should **display** **all** **the** **flags** **that** **our** **establishment** **could** **boast** **of** **.**
应该 展示 全部 这 旗帜 那 我们的 建立 可以 夸 的 .

应该展示我们机构所能引以为豪的所有旗帜。

[groʊvz] - [skiːm] , [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [θruː]
Groves **'** **scheme** **,** **though** **not** **quite** **so** **extensive** **as** **those** **which** **had** **floated** **through**
格罗夫斯 - 方案 , 尽管 不是 相当 所以 广泛的 作为 那些 哪个 有 漂浮 通过
[maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
my **childish** **imagination** **,**
我的 幼稚 想像力 ,

格罗夫斯的方案，虽然不如我童年想象中的那些方案那样宏大，

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['welkəm] ;
was **sufficiently** **attractive** **to** **be** **very** **welcome** **;**
曾是 足够 吸引人的 到 是 非常 欢迎 ;

足够吸引人，因此很受欢迎；

[ænd; ənd][aɪ] ['iːgərli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
and **I** **eagerly** **insisted** **upon** **our** **immediately** **returning** **to** **the** **lodge** **,**
和 我 急切地 坚持 之上 我们的 立即地 返回 到 这 小屋 ,

我急切地坚持我们立刻返回旅馆。

[wer] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] ['sɜːrt(ə)n] ['meʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['wʌndərfəli]
where **George** **took** **certain** **measurements** **of** **the** **arch** **which** **impressed** **me** **wonderfully**
在哪里 乔治 采取 肯定 测量 的 这 拱 哪个 印象深刻 我 太棒了
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ,
with **a** **sense** **of** **his** **superiority** **,**
和 一个 感觉 的 他的 优势 ,

乔治对拱门进行了一些测量，这让我印象深刻，也让我感受到他那种高人一等的优越感。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
and **wisdom** **.**
和 智慧 .

以及智慧。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] ['mɪsɪz] . [groʊvz] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['dɪnər] [wʊd] [biː; bi]
By **which** **time** **Mrs** **.** **Groves** **looked** **out** **to** **say** **that** **her** **husband's** **dinner** **would** **be**
经过 哪个 时间 太太 . 格罗夫斯 看起来 出去 到 说 那 她 丈夫的 晚餐 会 是
[spɔɪld] [baɪ] ['weɪtɪŋ] ,
spoiled **by** **waiting** **,**
被宠坏了 经过 等待 ,

这时，格罗夫斯太太向外张望，说她丈夫的晚餐要等太久了，就不好吃了。

[ɔːr] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] , " [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] .
or **eaten** **by** **the** **dog** **,** **"** **which** **there** **was** **no** **driving** **off** **.**
或者 吃 经过 这 狗 , " 哪个 那里 曾是 不 驾驶 离开 .

或者被狗吃了，“而且没有狗可以驱赶。”

" [ænd; ənd][aɪ] , [ðʌs] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
" And I , thus reminded of the time ,
" 和 我 , 因此 提醒 的 这 时间 ,

“于是，我便想起了那段时光，

['setld] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [frɪsk] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp]['bɑ:dɪli][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ,
settled the difficulty about Frisk by taking him up bodily in my arms , and ,
定居 这 困难 关于 弗里斯克 经过 采取 他 向上 身体上的 在 我的 武器 , 和 ,
['hʌrɪŋ] [ɔ:f] ,
hurrying off ,
匆忙 离开 ,

我一把将弗里斯克抱起，解决了关于他的难题，然后匆匆离开。

[ri:tʃt] [hoʊm] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] .
reached home only just in time to get ready for dinner before the gong sounded .
达到 家 仅有的 只是 在 时间 到 得到 准备好 为了 晚餐 前 这 锣 听起来 .

赶在锣声响起前到家，刚好准备好晚餐。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- ['welkəm] .
ALECK'S WELCOME .
- 欢迎 .

亚历克的欢迎。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪt] [prɪ'si:dɪŋ] [maɪ] ['kʌzənz] [ə'raɪv(ə)l]
It is almost unnecessary to remark that the fortnight preceding my cousin's arrival
它 是 几乎 不必要 到 评论 那 这 两星期 前 我的 表亲 到达
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [aɪ][hæd; həd]['evər] [spent] — ['i:v(ə)n][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðoʊz]
was one of the longest I had ever spent — even longer than those
曾是 一 的 这 最长 我 有 曾经 花费 — 甚至 更长 比 那些
[prɪ'si:dɪŋ] [bɜ:rθ] - [deɪz] [ɔ:r] ['krɪsməs] .
preceding birth - days or Christmas .
前 出生 - 天 或者 圣诞节 .

几乎无需赘言，表弟到来前的两周是我度过的最漫长的两周之一——甚至比生日或圣诞节前的两周还要漫长。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['θɜ:rzdeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] .
However , the long looked - for Thursday came at last .
然而 , 这 长的 看起来 - 为了 周四 来了 在 最后的 .

然而，人们期盼已久的星期四终于到来了。

[aɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:lədeɪ] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
I pleaded hard for a whole holiday , but my mother would not be
我 恳求 难的 为了 一个 所有的 假期 , 但 我的 母亲 会 不是 是
[pə'sweidid] ;
persuaded ;
被说服 ;

我苦苦哀求妈妈给我放一个完整的假期，但她不肯答应。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [kən'fest] , ['æftər]
so I had to do my morning lessons as usual , and confessed , after
所以 我 有 到 做 我的 早晨 课程 作为 通常 , 和 坦白 , 后
[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ,
they were over ,
他们 是 超过 ,

所以我不得不像往常一样上上午的课，课后我坦白了一切。

[ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [mʌtʃ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [aɪ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] .

that	the	hours	had	passed	much	faster	than	I	at	all	expected	.
那	这	小时	有	通过了	很多	快点	比	我	在	全部	预期的	.

时间过得比我预想的要快得多。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trævələz] ['hævɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm]

In	consideration	of	the	travellers	having	,	in	all	probability	,	had	but	little	time
在	考虑	的	这	旅行者	拥有	,	在	全部	可能性	,	有	但	小的	时间

[fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] ,

for	refreshment	,
为了	清爽	,

考虑到旅客们很可能没有太多时间休息和休憩，

['dɪnər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] ['ælɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər]

dinner	was	to	be	rather	earlier	than	usual	;	and	Aleck	and	I	were
晚餐	曾是	到	是	相当	早些时候	比	通常	;	和	阿莱克	和	我	是

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	have	it	,
到	有	它	,

晚餐时间比平时早一些；我和亚历克要一起吃。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

for	once	,	with	the	elders	of	the	party	.
为了	一次	,	和	这	长者	的	这	派对	.

这一次，是和党内的元老们在一起。

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['ɜːrli] ; [ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Luncheon	was	also	early	;	and	not	having	the	time	to	go	down	to	the
午餐	曾是	还	早期的	;	和	不是	拥有	这	时间	到	去	向下	到	这

[lɑːdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

lodge	before	it	,
小屋	前	它	,

午餐时间也比较早；而且之前也没有时间去旅馆。

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [help] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər]

I	went	out	into	the	garden	with	my	mother	to	help	in	gathering	a	nosegay	for
我	去	出去	进入	这	花园	和	我的	母亲	到	帮助	在	采集	一个	花束	为了

[maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [ruːm] .

my	aunt's	room	.
我的	姑姑的	房间	.

我和妈妈一起到花园里去，帮着为姑姑的房间采摘一束鲜花。

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['evrɪθɪŋ] [lʊkt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər]

How	fresh	and	beautiful	everything	looked	that	morning	,	as	we	stood	there
如何	新鲜的	和	美丽的	一切	看起来	那	早晨	,	作为	我们	站立	那里

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

amongst	the	flowers	,
在	这	花朵	,

那天早晨，我们站在花丛中，一切都显得那么清新美丽。

[maɪ] ['mʌðər] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ,

my	mother	selecting	the	materials	for	the	nosegay	,	and	I	holding	the	basket	,
我的	母亲	选择	这	材料	为了	这	花束	,	和	我	保持	这	篮子	,

我母亲在挑选制作花束的材料，我则拿着篮子。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['sɪzərz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [æt; ət]

and	handing	her	the	scissors	as	she	wanted	them	,	or	executing	at
和	处理	她	这	剪刀	作为	她	通缉	他们	,	或者	执行	在

['ɪntərvlz] ['lɪt(ə)l] [baɪ] - [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [frɪsk] .

intervals	little	by	-	plays	with	Frisk	.
间隔	小的	经过	-	演出	和	弗里斯克	.

然后按照她的意愿把剪刀递给她，或者时不时地和 Frisk 玩一些小游戏。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'tens] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

I	remember	feeling	a	kind	of	intense	thrill	of	happiness	,
我	记住	感觉	一个	种类	的	激烈的	刺激	的	幸福	,

我记得当时感到一种强烈的幸福感，激动不已。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['roʊziz][ænd; ənd]

which	to	this	day	is	vividly	recalled	by	the	scent	of	those	particular	roses	and
哪个	到	这	天	是	生动地	召回	经过	这	香味	的	那些	特别的	玫瑰	和

[dʒi'reinjəmz] ;

geraniums	;
天竺葵	;

时至今日，那些玫瑰和天竺葵的香气依然清晰地萦绕在我的脑海中；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪm] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]

and	also	a	sort	of	dim	wonder	about	the	unhappiness	which	I	had	heard
和	还	一个	种类	的	暗淡	想知道	关于	这	不快乐	哪个	我	有	听到

[ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] — ['pɔndəriŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	read	of	as	the	fate	of	some	—	pondering	in	my	own	mind	how	it
和	读	的	作为	这	命运	的	一些	—	沉思	在	我的	自己的	头脑	如何	它

[felt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

felt	to	be	so	very	unhappy	,
毛毡	到	是	所以	非常	不开心	,

同时，我也对一些我曾听说和读到过的不幸命运感到一丝淡淡的疑惑——我在心里琢磨着，自己身处如此不幸之中会是什么感觉。

[ænd; ənd] ['weðər] ['piːp(ə)l] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er]

and	whether	people	couldn't	help	it	if	they	would	only	go	out	into	the	fresh	air
和	无论	人们	不能	帮助	它	如果	他们	会	仅有的	去	出去	进入	这	新鲜的	空气

[ænd; ənd][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] ,

and	warm	sunshine	,
和	温暖的	阳光	,

人们只要走到户外，呼吸新鲜空气，沐浴温暖的阳光，是不是就无法避免患上这种疾病了？

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

and	enjoy	themselves	as	I	did	.
和	享受	他们自己	作为	我	做过	.

他们也像我一样玩得很开心。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'kɔːld] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] , —

From	which	speculations	I	was	recalled	by	my	mother	saying	,	—
从	哪个	猜测	我	曾是	召回	经过	我的	母亲	说	,	—

从这些猜测中，我被母亲的话唤醒了——

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['flaʊərz] , ['wɪli] ; [pər'hæps][dʒʌst][wʌn] ['kriːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	think	we	have	enough	flowers	,	Willie	;	perhaps	just	one	creeper	for	the
"	我	思考	我们	有	足够的	花朵	,	威利	;	也许	只是	一	苦力怕	为了	这

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪs] .

outside	of	the	vase	.
外部	的	这	花瓶	.

“我觉得我们的花够多了，威利；也许只需要一株藤蔓植物装饰花瓶外面就行了。”

[ðer; ðər] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [naʊ] .

There	—	we	shall	do	now	.
那里	—	我们	将	做	现在	.

好了，我们现在就去做。

" [ðen] [wiː; wi] [went] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,

"	Then	we	went	in	by	the	school	-	room	window	,
"	然后	我们	去	在	经过	这	学校	-	房间	窗户	,

然后我们从教室的窗户进去了，

[ænd; ənd][aɪ] [fetʃt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [veɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [bed] - [ruːm] ,

and	I	fetched	the	large	vase	from	the	east	bed	-	room	,
和	我	已获取	这	大的	花瓶	从	这	东方	床	-	房间	,

我从东边的卧室里搬来了那个大花瓶，

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] [waɪlst] ['teɪstfəli] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊərz]

and	stood	by	my	mother	whilst	tastefully	and	daintily	she	arranged	the	flowers
和	站立	经过	我的	母亲	而	品味高雅	和	轻柔地	她	安排	这	花朵

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [nʌn]

as	I	thought	none
作为	我	想法	没有任何

我站在母亲身边，看着她优雅精致地摆放鲜花，我当时觉得一切都那么美好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] .

but	she	could	arrange	them	.
但	她	可以	安排	他们	.

但她可以安排好这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər][tæsk] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

She	had	nearly	completed	her	task	when	my	father	came	into	the	school	-	room	.
她	有	几乎	完全的	她	任务	什么时候	我的	父亲	来了	进入	这	学校	-	房间	.

她快要完成作业时，我父亲走进了教室。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɜːrli] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

"	I	am	sending	the	carriage	early	,	dear	,	"	he	said	to	her	;
"	我	是	发送	这	运输	早期的	,	亲爱的	,	"	他	说	到	她	;

“亲爱的，我早点派马车去，”他对她说；

" [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɔːr] . - [treɪn] ,

"	for	although	I	think	they	cannot	arrive	until	the	4	.	50	train	,
"	为了	虽然	我	思考	他们	不能	到达	直到	这	4	.	-	火车	,

“虽然我认为他们要到4点50分的火车才能到，

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] .

there	is	just	the	chance	of	their	catching	the	one	before	.
那里	是	只是	这	机会	的	他们的	捕捉	这	一	前	.

他们有可能抓到前一个。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['rɪksən] ? "

Have	you	any	messages	for	Rickson	?	"
有	你	任何	消息	为了	里克森	?	"

你有什么话要对里克森说吗?

" [nʌn] , [dɪr] , " ['ænsər] [maɪ] ['mʌðər] .

"	None	,	dear	,	"	answered	my	mother	.
"	没有任何	,	亲爱的	,	"	回答	我的	母亲	.

“没有，亲爱的，”母亲回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['flaʊərz] .

"	But	you	must	stay	for	a	moment	and	look	at	my	flowers	.
"	但	你	必须	停留	为了	一个	片刻	和	看	在	我的	花朵	.

“但是你必须留下来片刻，看看我的花。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] ? "

Are	they	not	sweet	and	pretty	?	"
是	他们	不是	甜的	和	漂亮的	?	"

它们是不是又可爱又漂亮?

" ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Very	sweet	and	very	pretty	,	"	replied	my	father	.
"	非常	甜的	和	非常	漂亮的	,	"	回复	我的	父亲	.

“非常可爱，非常漂亮，”父亲回答道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wen] [hiː; hi] [sed]

But	I	thought	he	looked	at	her	more	than	at	the	flowers	when	he	said
但	我	想法	他	看起来	在	她	更多的	比	在	这	花朵	什么时候	他	说

[soʊ] ;

so	;
所以	;

但我认为他说这话的时候，看她的时间比看花的时间还多；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] , [ɔːl'ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] .

and	she	laughed	,	although	,	after	all	,	there	was	nothing	to	laugh	at	.
和	她	笑了	,	虽然	,	后	全部	,	那里	曾是	没有什么	到	笑	在	.

她笑了，尽管，其实没有什么值得笑的。

" ['wɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Willie	and	I	have	been	gathering	them	,	"	she	said	;
"	威利	和	我	有	到过	采集	他们	,	"	她	说	;

“我和威利一直在收集它们，”她说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['bɛsiz] [ruːm] . "

"	and	now	we	are	going	to	put	them	in	Bessie's	room	.	"
"	和	现在	我们	是	去	到	放	他们	在	贝西的	房间	.	"

“现在我们要把它们放到贝西的房间里。”

" [aɪ] [noʊ] [huː] [ri'membəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌðər] , " [əb'zɜːrvd]

"	I	know	who	remembers	everything	that	can	give	pleasure	to	others	,	"	observed
"	我	知道	WHO	记得	一切	那	能	给	乐趣	到	其他的	,	"	观察到

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

“我知道谁会记住所有能给别人带来快乐的事情，”我父亲说道。

[huːz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

whose	hand	was	on	my	shoulder	by	this	time	.
谁	手	曾是	在	我的	肩膀	经过	这	时间	.

这时，他的手已经搭在了我的肩膀上。

" ['wɪli] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [jʊr; jər] ['mæmə] .

"	Willie	,	I	hope	you	will	grow	up	like	your	mamma	.
"	威利	,	我	希望	你	将要	生长	向上	喜欢	你的	妈妈	.

“威利，我希望你能像你妈妈一样长大。”

" [nɑːt] [kwaɪt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	Not	quite	seeing	the	force	of	this	observation	,	I	replied	that	,	being	a	boy	,
"	不是	相当	看到	这	力量	的	这	观察	,	我	回复	那	,	存在	一个	男生	,

“我当时并没有完全理解这句话的意思，于是回答说，作为一个男孩，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I	thought	I	had	better	grow	up	like	him	.
我	想法	我	有	更好的	生长	向上	喜欢	他	.

我想我最好像他一样长大。

[ænd; ənd][bəuθ][maɪ] ['perənts] [læft] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [sed] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	both	my	parents	laughed	;	but	my	mother	said	she	quite	agreed	with	me	,
和	两个都	我的	父母	笑了	;	但	我的	母亲	说	她	相当	同意	和	我	,

我的父母都笑了；但我母亲说她完全同意我的看法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] .

it	would	be	far	better	.
它	会	是	远的	更好的	.

那样会好得多。

[ðen] [wiː; wi] ['kærid] [ðə; ði] [veɪs] [ʌp] ,

Then	we	carried	the	vase	up	,
然后	我们	携带	这	花瓶	向上	,

然后我们把花瓶抬了上去，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [bed] - [ruːm] ;

and	placed	it	on	the	table	in	the	window	of	the	east	bed	-	room	;
和	放置	它	在	这	桌子	在	这	窗户	的	这	东方	床	-	房间	;

然后把它放在东卧室窗边的桌子上；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [flitid] [ə'baʊt] ,

and	my	mother	flitted	about	,
和	我的	母亲	飞掠	关于	,

我母亲忙来忙去，

['pʊtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

putting	little	finishing	touches	here	and	there	to	complete	the	arrangements	for
推杆	小的	精加工	触摸	这里	和	那里	到	完全的	这	安排	为了

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,

the	comfort	of	her	visitors	,
这	舒适	的	她	访客	,

她还在各处做了些小小的修饰，以使安排更加完善，让来访的客人感到舒适。

[waɪlst] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [pɔːt'fəʊliːˌəʊz] , ['envələʊp] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪŋk] -

whilst	I	received	a	commission	to	inspect	portfolios	,	envelope	-	cases	,	and	ink	-
而	我	已收到	一个	委员会	到	检查	投资组合	,	信封	-	案例	,	和	墨水	-

['bɔtlz] ,

bottles	,
瓶子	,

虽然我受委托检查文件夹、信封盒和墨水瓶，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wɜːr; wər] ['freʃli] [riˈpleniʃt] .

and	to	see	that	all	were	freshly	replenished	.
和	到	看	那	全部	是	新鲜的	补充	.

并确保所有物品都已及时补充。

[ðiːz] ['mætərz] ['biːɪŋ] ['faɪnəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

These	matters	being	finally	disposed	of	,
这些	事情	存在	最后	处置	的	,

这些事情最终都已解决。

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	persuaded	my	mother	to	ascend	to	the	more	remote	part	of	the	house	,
我	被说服	我的	母亲	到	上升	到	这	更多的	偏僻的	部分	的	这	房子	,

我劝说母亲到房子里比较偏僻的地方去住。

[wer] [ə; eɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hæd; həd] , [æt; ət][maɪ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] , [bɪn] [prɪ'perd]

where	a	room	next	to	my	own	had	,	at	my	earnest	request	,	been	prepared
在哪里	一个	房间	下一个	到	我的	自己的	有	,	在	我的	认真	要求	,	到过	准备

[fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

for	my	cousin	,
为了	我的	表哥	,

应我的恳求，酒店为我的表弟准备了一间紧挨着我房间的房间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst] .

and	in	the	decoration	of	which	I	felt	peculiar	interest	.
和	在	这	装饰	的	哪个	我	毛毡	奇特	兴趣	.

我对它的装饰风格特别感兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][twɪn] ['bedsted] [tu:; tə][maɪ][oʊn] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

There	was	a	twin	bedstead	to	my	own	,	and	various	other	pieces	of
那里	曾是	一个	双	床架	到	我的	自己的	,	和	各种各样的	其他	件	的

['fɜ:rnɪtʃər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ;

furniture	corresponding	;
家具	相应的	;

那里有一张和我一样的双人床架，以及其他配套的家具；

[mɔ:r'oʊvər] , [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑ:səti][aɪ][hæd; həd] [træns'fə:d] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][maɪ][oʊn]

moreover	,	in	an	impulse	of	generosity	I	had	transferred	certain	of	my	own
而且	,	在	一个	冲动	的	慷慨	我	有	转移	肯定	的	我的	自己的

[pə'zeʃnz] ['ɪntu:] - [ə'pɑ:rtmənt] ,

possessions	into	Aleck's	apartment	,
财产	进入	-	公寓	,

此外，出于慷慨之心，我将自己的一些物品搬到了亚历克的公寓里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['lɪbərəl] .

with	a	noble	determination	to	be	extremely	liberal	.
和	一个	高贵	决心	到	是	极其	自由主义	.

怀着崇高的决心，力求做到极度自由。

[maɪ] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ði:z] [æt; ət][wʌns] ,

My	mother	noticed	these	at	once	,
我的	母亲	注意到	这些	在	一次	,

我母亲立刻就注意到了这些。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kə'mend] [maɪ][ˌlɪbə'rælәti] .

but	I	was	a	little	disappointed	that	she	did	not	commend	my	liberality	.
但	我	曾是	一个	小的	失望的	那	她	做过	不是	表彰	我的	自由主义	.

但我有点失望，她并没有称赞我的慷慨。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['mæmə] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ðeəz; ðəz][maɪ][oʊn] [gri:n] [boʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:niən] -

"	You	see	,	mamma	,	"	I	explained	,	"	there's	my	own	green	boat	with	the	union	-
"	你	看	,	妈妈	,	"	我	解释	,	"	有	我的	自己的	绿色的	船	和	这	联盟	-

[dʒæk] ,

jack	,
杰克	,

“妈妈，你看，”我解释说，“那是我自己的绿色小船，上面有英国国旗。”

[ænd; ənd][ðə; ði][bæt][aɪ] [laɪkt] [best] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:pə] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ][læst] [nu:] [wʌn] ,

and	the	bat	I	liked	best	before	papa	gave	me	my	last	new	one	,
和	这	蝙蝠	我	喜欢	最好的	前	爸爸	给予	我	我的	最后的	新的	一	,

还有爸爸给我最后一只新球棒之前，我最喜欢的那只球棒。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:nz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] . "

and	the	dissected	map	of	the	queens	of	England	.	"
和	这	解剖	地图	的	这	女王们	的	英格兰	.	"

还有那张英国女王的解剖地图。

" [jes] , [aɪ] [si:] , ['wɪli] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðər] ;

"	Yes	,	I	see	,	Willie	,	"	replied	my	mother	;
"	是的	,	我	看	,	威利	,	"	回复	我的	母亲	;

“是的，我明白了，威利，”我母亲回答道；

[prə'si:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [ri:ə'dʒʌstmənts] ['ɜ:rdʒəntli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ,

proceeding	in	the	meantime	to	certain	readjustments	urgently	called	for	,
进行中	在	这	与此同时	到	肯定	调整	紧急	称为	为了	,

与此同时，需要进行一些紧急调整，

[baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [drɔ:rz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ,

by	the	critical	position	of	the	bat	standing	on	the	drawers	against	the	wall	,
经过	这	批判的	位置	的	这	蝙蝠	常设	在	这	抽屉	反对	这	墙	,

通过球棒放置在靠墙抽屉上的关键位置，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] ['nɪrli] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

and	the	boat	nearly	falling	from	the	mantelpiece	.
和	这	船	几乎	坠落	从	这	壁炉架	.

那艘船差点从壁炉架上掉下来。

" [ðer; ðər] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðə; ði][bæt] [wɪl] [duː] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmər] ,

"	There	,	my	child	,	"	she	said	;	"	the	bat	will	do	better	in	the	comer	,
"	那里	,	我的	孩子	,	"	她	说	;	"	这	蝙蝠	将要	做	更好的	在	这	角	,

“孩子，”她说，“蝙蝠在角落里会表现得更好。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [drɔːrz] .

and	the	ship	upon	the	drawers	.
和	这	船	之上	这	抽屉	.

船在抽屉上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] : [waɪ] , ['wɪli] ,

And	now	the	puzzle	:	why	,	Willie	,
和	现在	这	谜	: 为什么		,	威利	,

现在的问题是：为什么，威利?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['piːsɪz] ['mɪsɪŋ] ;

this	is	the	very	one	of	which	I	heard	you	say	there	were	three	pieces	missing	;
这	是	这	非常	一	的	哪个	我	听到	你	说	那里	是	三	件	丢失的	;

这就是我听你说缺了三块的那一个；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['tʃaɪldɪʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !

and	then	Mrs	.	Barbauld	you	think	childish	for	yourself	!
和	然后	太太	.	巴尔博尔德	你	思考	幼稚	为了	你自己	!

然后，芭芭拉夫人，你觉得自己很幼稚!

" [maɪ] ['kaʊntənəns] [fel] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːp] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv]

"	My	countenance	fell	,	for	I	had	been	indulging	in	the	cheap	generosity	of
"	我的	面容	跌倒	,	为了	我	有	到过	沉溺于	在	这	便宜的	慷慨	的

['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['sekənd] - [bests] ,

giving	away	second	-	bests	,
给予	离开	第二	-	最佳	,

“我的脸色沉了下来，因为我一直在廉价地慷慨解囊，把次品送人。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][əd'maɪər] [sʌtʃ] [ˌlɪbə'ræləti] .

and	I	could	see	my	mother	did	not	admire	such	liberality	.
和	我	可以	看	我的	母亲	做过	不是	钦佩	这样的	自由主义	.

我看得出来，我母亲并不欣赏这种慷慨。

[ɪn'diːd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

Indeed	,	after	a	moment's	consideration	,	I	was	ashamed	of	it	myself	,
的确	,	后	一个	瞬间	考虑	,	我	曾是	羞愧	的	它	我	,

的确，仔细想想，我自己也为此感到羞愧。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][tuː; tə][haɪd]['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv]

and	hastened	with	alacrity	to	hide	Mrs	.	Barbauld	,	and	the	Queens	of
和	加快	和	敏捷	到	隐藏	太太	.	巴尔博尔德	,	和	这	皇后区	的

['ɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

他们赶紧迅速藏匿了芭芭拉·巴尔德夫人和英国王后们。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['traɪfəlz] , [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ruːm] ;

and	one	or	two	other	trifles	,	in	the	obscurity	of	my	own	room	;
和	一	或者	二	其他	琐事	,	在	这	朦胧	的	我的	自己的	房间	;

还有一两件其他琐事，都是在我自己房间的昏暗角落里做的；

[waɪlst] [maɪ] ['mʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['prɪtɪli] - [freɪmd]
whilst **my** **mother** **decided** **upon** **the** **best** **position** **for** **a** **couple** **of** **prettily** **-** **framed**
而 我的 母亲 决定 之上 这 最好的 位置 为了 一个 夫妻 的 漂亮 - 框
['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ,
pictures **which** **she** **had** **had** **brought** **up** **,**
图片 哪个 她 有 有 带来 向上 ,

当我的母亲挑选几幅她特意带来的、装裱精美的照片的最佳摆放位置时，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tekst] , ['sɪmələr] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
and **fastened** **an** **illuminated** **text** **,** **similar** **to** **one** **in** **my** **own** **room** **,**
和 系紧 一个 照明 文本 , 相似的 到 一 在 我的 自己的 房间 ,

并贴上了一本彩绘书，和我房间里的一本很像。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [bed] — " [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [ɑːr; ər] ['tempərəl] ;
opposite **the** **bed** **—** **"** **The** **things** **which** **are** **seen** **are** **temporal** **;**
对面的 这 床 — " 这 事物 哪个 是 已见 是 颞 ;

床对面——“所见之物皆是暂时的；

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌn'siːn] [ɑːr; ər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] " — [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌstætʃu'et] [ʌv; əv]
the **things** **which** **are** **unseen** **are** **eternal** **"** **—** **and** **placed** **a** **little** **statuette** **of**
这 事物 哪个 是 看不见 是 永恒 " — 和 放置 一个 小的 塑像 的
[ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] ,
a **guardian** **angel** **,**
一个 监护人 天使 ,

“那些看不见的事物才是永恒的”——然后放上了一尊守护天使的小雕像。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [skroʊl] [ˌʌndər'niːθ] , " [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [ðiː] , " ['oʊvər]
with **the** **scroll** **underneath** **,** **"** **He** **shall** **give** **His** **angels** **charge** **over** **thee** **,** **"** **over**
和 这 滚动 下 , " 他 将 给 他的 天使 收费 超过 你 , " 超过
[ðə; ðɪ] [bed] - [hed] .
the **bed** **-** **head** **.**
这 床 - 头 .

床头上方卷轴上写着：“他必吩咐他的使者保护你。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] , ['mæmə] , " [aɪ] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]
" **What** **a** **good** **thought** **,** **mamma** **,** **"** **I** **said** **,** **when** **she** **had** **finished** **her**
" 什么 一个 好的 想法 , 妈妈 , " 我 说 , 什么时候 她 有 完成的 她
[ə'reɪndʒmənts] ;
arrangements **;**
安排 ;

“妈妈，你真是个好主意，”我等她安排好一切后说道；

" [ðæt] [lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪn] . "
" **that** **looks** **exactly** **like** **mine** **.** **"**
" 那 看起来 确切地 喜欢 矿 . "

“那看起来跟我的一模一样。”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [lʊk] , ['wɪli] .
" **Just** **what** **I** **want** **it** **to** **look** **,** **Willie** **.**
" 只是 什么 我 想 它 到 看 , 威利 .

“这正是我想要的样子，威利。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ælɪk] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [laɪk] ['brʌðərz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
You **and** **Aleck** **are** **to** **be** **as** **like** **brothers** **to** **each** **other** **as** **may** **be** **.**
你 和 阿莱克 是 到 是 作为 喜欢 兄弟 到 每个 其他 作为 可能 是 .

你和亚历克要像亲兄弟一样。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ,
You **have** **never** **had** **brother** **or** **sister** **of** **your** **own** **,**
你 有 绝不 有 兄弟 或者 姐姐 的 你的 自己的 ,

你从未有过自己的兄弟姐妹。

['wɪli] — [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['ɪnfənt] ['sɪstər] , [huːz]

Willie	—	not	that	you	can	remember	[	there	had	been	one	infant	sister	,	whose
威利	—	不是	那	你	能	记住	[	那里	有	到过	一	婴儿	姐姐	,	谁

[deθ] ,

death	,
死亡	,

威利——你大概不记得了[他曾有一个夭折的妹妹，

[wen] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] ,

when	about	a	month	old	,
什么时候	关于	一个	月	老的	,

大约一个月大的时候，

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['perənts] - ['gretɪst] ['sɑːroʊ]] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə]

had	been	my	parents	'	greatest	sorrow	]	—	but	now	that	your	cousin	is	likely	to
有	到过	我的	父母	-	最	悲哀	]	—	但	现在	那	你的	表哥	是	可能	到

[steɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

stay	a	long	time	with	us	,
停留	一个	长的	时间	和	我们	,

这曾是我父母最大的悲痛——但现在你的表弟很可能要和我们一起住很长时间了，

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [laɪk] ['brʌðərz] [tuː; tə]

I	hope	that	you	and	he	will	be	as	much	as	possible	like	brothers	to
我	希望	那	你	和	他	将要	是	作为	很多	作为	可能的	喜欢	兄弟	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

我希望你和他能尽可能像亲兄弟一样相处。

" [ðen] [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz]

"	Then	my	mother	,	who	was	sitting	at	the	foot	of	the	bed	,	drew	me	towards
"	然后	我的	母亲	,	WHO	曾是	坐着	在	这	脚	的	这	床	,	画	我	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“然后，坐在床脚的母亲把我拉向她，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['duːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	quietly	talked	to	me	about	some	of	the	new	duties	as	well	as
和	悄悄	谈话	到	我	关于	一些	的	这	新的	职责	作为	出色地	作为

[temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['pleʒərz] ,

temptations	which	would	come	with	new	pleasures	,
诱惑	哪个	会	来	和	新的	快乐	,

他悄悄地跟我谈起了一些新的职责，以及伴随新乐趣而来的诱惑。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv][maɪ'self] ,

bidding	me	remember	that	I	was	to	try	never	to	think	first	of	myself	,
投标	我	记住	那	我	曾是	到	尝试	绝不	到	思考	第一的	的	我	,

叮嘱我永远不要首先想到自己，

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ'self] .

but	to	be	willing	to	consider	others	before	myself	.
但	到	是	愿意的	到	考虑	其他的	前	我	.

但要愿意先人后己。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] 13th [ʌv; əv][fɜːrst] [kə'rinθiənz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tə'geðər] ,

We	had	been	reading	the	13th	of	First	Corinthians	that	morning	together	,
我们	有	到过	阅读	这	13th	的	第一的	哥林多前书	那	早晨	一起	,

那天早上我们一起读了《哥林多前书》第十三章。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	her	observations	seemed	to	me	as	if	drawn	straight	from	that
和	她	观察	似乎	到	我	作为	如果	绘制	直的	从	那

[sɔːrs] ; [ɪnˈdiːd] ,

source	;	indeed	,
来源	;	的确	,

她的观察在我看来就像是直接来源于那个源头；的确如此。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

before	long	she	reminded	me	of	it	,
前	长的	她	提醒	我	的	它	,

没过多久，她就提醒了我这件事。

[ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstændərd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][eɪm][æt; ət] ,

bidding	me	remember	it	supplied	the	standard	we	ought	to	aim	at	,
投标	我	记住	它	供应	这	标准	我们	应该	到	目的	在	,

它提醒我，它提供了我们应该努力达到的标准。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɪv(ə)n] , [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	telling	me	that	strength	would	be	always	given	,	if	I	sought	it	,
和	讲述	我	那	力量	会	是	总是	给定	,	如果	我	寻求	它	,

并告诉我，只要我寻求力量，力量就一定会得到。

[tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;

to	help	me	to	be	what	I	wanted	to	be	;
到	帮助	我	到	是	什么	我	通缉	到	是	;

帮助我成为我想成为的人；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [ˈhɑːrtɪli] [straɪv] [huː] [gɑːt] [ˈbiːtn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] .

it	was	only	those	who	did	not	heartily	strive	who	got	beaten	in	the	conflict	.
它	曾是	仅有的	那些	WHO	做过	不是	衷心地	努力	WHO	得到	被打败	在	这	冲突	.

只有那些没有奋力拼搏的人才会在冲突中失败。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][set] [spiːtʃ] ;

It	is	not	to	be	supposed	that	this	was	all	uttered	in	a	set	speech	;
它	是	不是	到	是	据称	那	这	曾是	全部	说出	在	一个	放	演讲	;

不能认为这些都是事先准备好的演讲稿；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈkwaɪət] [tɔːk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

I	am	giving	the	substance	only	of	a	few	minutes	'	quiet	talk	which	we	had
我	是	给予	这	物质	仅有的	的	一个	很少	分钟	-	安静的	讲话	哪个	我们	有

[ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːm] [təˈgeðər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈlʌntʃən] ,

up	there	in	the	bed	-	room	together	that	morning	before	luncheon	,
向上	那里	在	这	床	-	房间	一起	那	早晨	前	午餐	,

我只陈述那天上午午饭前，我们在卧室里几分钟的轻声谈话的内容。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈræðər] [suːˈpɜːrfluəs] ,

and	which	I	confess	to	having	felt	at	the	time	rather	superfluous	,
和	哪个	我	承认	到	拥有	毛毡	在	这	时间	相当	多余	,

我承认，当时我觉得这完全是多余的。

[maɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌzənz] [əˈraɪv(ə)l] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd]

my	delight	in	the	anticipation	of	my	cousin's	arrival	convincing	me	that	there	would
我的	喜	在	这	预期	的	我的	表亲	到达	令人信服的	我	那	那里	会

[biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhæpinəs] [ɪn][maɪ] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

be	no	fear	of	my	finding	anything	but	happiness	in	my	intercourse	with	him	.
是	不	害怕	的	我的	寻找	任何事物	但	幸福	在	我的	交往	和	他	.

我对表弟到来的期待让我欣喜若狂，也让我相信，与他交往只会给我带来快乐，绝不会有任何不愉快的事情发生。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,

My	mother	,	on	the	contrary	,	as	I	afterwards	had	reason	to	know	,
我的	母亲	,	在	这	相反	,	作为	我	然后	有	原因	到	知道	,

然而，我的母亲却恰恰相反，这一点我后来才知道。

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪˈðaʊt] [ænˈzaɪəti] .

was	by	no	means	without	anxiety	.
曾是	经过	不	方法	没有	焦虑	.

当然，他并非毫无焦虑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌhɪðərˈtuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtli] [ˈʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈtraɪəl] .

She	knew	that	hitherto	I	had	been	completely	shielded	from	every	possible	trial	.
她	知道	那	迄今为止	我	有	到过	完全地	屏蔽	从	每一个	可能的	审判	.

她知道，在此之前，我一直完全免受任何可能的考验。

[ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,

The	darling	of	herself	and	my	father	,	and	,	as	the	only	child	,
这	亲爱的	的	她自己	和	我的	父亲	,	和	,	作为	这	仅有的	孩子	,

她是她自己和我父亲的掌上明珠，而且是家里的独生女，

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [əˈtætʃt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] , [maɪ] [ˈwɒnts] [hæd; həd]

a	favourite	amongst	the	attached	members	of	our	household	,	my	wants	had
一个	最喜欢的	在	这	随附的	成员	的	我们的	家庭	,	我的	想要	有

[bɪn] [ɔːl] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,

been	all	anticipated	,
到过	全部	预期	,

作为家中亲属最喜欢的成员，我的所有愿望都得到了满足。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpleʒər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][soʊ]

and	every	pleasure	suited	to	my	age	had	been	planned	for	me	so
和	每一个	乐趣	适合	到	我的	年龄	有	到过	计划	为了	我	所以

[ɪnˈdʒiːniəsli] ,

ingeniously	,
巧妙地	,

所有适合我这个年龄段的娱乐活动都经过精心策划，非常巧妙。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [maɪˈself] [ˈselfɪʃ] [ɔːr] [ɪl] - [ˈtempərd] .

that	I	had	never	had	the	chance	of	showing	myself	selfish	or	ill	-	tempered	.
那	我	有	绝不	有	这	机会	的	显示	我	自私	或者	患病的	-	淬火	.

我从来没有机会表现出自己的自私或坏脾气。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][nɑːt][fɜːrst] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ɔːl]

She	feared	that	when	for	the	first	time	I	found	myself	not	first	considered	in	all
她	害怕	那	什么时候	为了	这	第一的	时间	我	成立	我	不是	第一的	经过考虑的	在	全部

[əˈreɪndʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

她担心，当我第一次发现自己在所有安排中没有被优先考虑时，

[aɪ] [maɪt] [feɪl] [ɪn] [ðoʊz] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [aɪ]

I	might	fail	in	those	particular	points	of	conduct	in	which	she	was	most	anxious	I
我	可能	失败	在	那些	特别的	积分	的	执行	在	哪个	她	曾是	最多	焦虑的	我

[ʃʊd; ʃəd] [ˈtraɪʌmf] .

should	triumph	.
应该	胜利	.

在她最希望我能取得胜利的那些行为准则上，我可能会失败。

[maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈdʒent(ə)l] [ˌædməˈnɪʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] ,

My	mother's	gentle	admonitions	,	to	which	I	at	the	time	paid	little	heed	,
我的	母亲的	温和的	告诫	,	到	哪个	我	在	这	时间	有薪酬的	小的	注意	,

母亲温和的告诫，当时我却并未放在心上。

[wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [gɔːŋ] .

were	interrupted	by	the	luncheon	gong	.
是	中断	经过	这	午餐	锣	.

被午餐钟声打断。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [biː; bi] ['redi] ?

"	When	will	the	wonderful	preparations	at	the	gate	be	ready	?
"	什么时候	将要	这	精彩的	准备工作	在	这	门	是	准备好	?

“大门处的精美布置何时才能准备就绪？”

" [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] [waɪlst] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl] .

"	asked	my	father	whilst	we	were	at	table	.
"	问	我的	父亲	而	我们	是	在	桌子	.

“我们坐在餐桌旁时，我父亲问道。”

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] ['fæsn] [ʌp][ðə; ði] ['flaʊərz] .

"	Oh	,	there's	nothing	left	to	do	but	to	fasten	up	the	flowers	.
"	哦	,	有	没有什么	左边	到	做	但	到	系	向上	这	花朵	.

“哦，现在除了把花扎起来，别无他事了。”

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

Old	George	says	it	won't	take	an	hour	,	"	I	replied	.
老的	乔治	说道	它	惯于	拿	一个	小时	,	"	我	回复	.

“老乔治说不会花一个小时，”我回答道。

" [ðen] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [ʃoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] ? "

"	Then	if	I	come	down	at	three	o'clock	the	show	will	be	ready	?	"
"	然后	如果	我	来	向下	在	三	点钟	这	展示	将要	是	准备好	?	"

“那如果我三点钟下来，演出就准备好了吗？”

" [kwaɪt] ['redi] , " [aɪ] [sed] .

"	Quite	ready	,	"	I	said	.
"	相当	准备好	,	"	我	说	.

“准备好了，”我说。

" [ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [kʌm] [tuː] ? "

"	And	mamma	will	come	too	?	"
"	和	妈妈	将要	来	也	?	"

“妈妈也会来吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɑːməz] ['kʌmɪŋ] [tuː] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

"	Of	course	mamma's	coming	too	;	unless	,	indeed	,
"	的	课程	妈妈的	未来	也	;	除非	,	的确	,

“妈妈当然也会来；除非，真的，

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['kɑːmɪkli] ,

you	mean	to	charge	so	high	a	price	for	the	exhibition	,	"	said	my	father	comically	,
你	意思是	到	收费	所以	高的	一个	价格	为了	这	展览	,	"	说	我的	父亲	滑稽地	,

“你是说展览要收这么高的价格吗？”我父亲滑稽地说。

" [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	that	I	cannot	afford	it	.
"	那	我	不能	买得起	它	.

我买不起。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['mæmə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər]

But	even	then	,	"	he	added	,	"	mamma	shall	see	it	;	I'll	give	it	up	for
但	甚至	然后	,	"	他	额外	,	"	妈妈	将	看	它	;	患病的	给	它	向上	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但即便如此，”他补充道，“妈妈也要看到它；我会为了她放弃它。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	I	was	off	from	the	luncheon	-	table	as	soon	as	possible	,
"	我	曾是	离开	从	这	午餐	-	桌子	作为	很快	作为	可能的	,

“我一到餐桌旁就离开了。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [nɜːrs] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði]

but	found	nurse	lying	in	wait	to	capture	me	and	enforce	upon	my	mind	the
但	成立	护士	说谎	在	等待	到	捕获	我	和	执行	之上	我的	头脑	这

[fɜːrst] ['duːti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

first	duty	of	returning	by	four	o'clock	,
第一的	责任	的	返回	经过	四	点钟	,

但我发现护士正埋伏在那里，准备抓住我，强迫我记住四点钟之前必须回去的第一件事。

[tuː; tə] [biː; bi] [drest] ['prɑːpərli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] , [huːz] [ɪm'preʃ(ə)n]

to	be	dressed	properly	before	the	arrival	of	our	visitors	,	whose	impression
到	是	穿着	适当地	前	这	到达	的	我们的	访客	,	谁	印象

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] ,

of	me	,	she	conceived	,
的	我	,	她	构思	,

在客人到来之前，我应该穿戴得体，因为她知道客人会如何评价我。

[wʊd] [biː; bi] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pliːzd]

would	be	most	unfavourable	were	they	to	find	me	in	what	she	was	pleased
会	是	最多	不利	是	他们	到	寻找	我	在	什么	她	曾是	高兴

[tuː; tə] [kɔːl] " [ðɪs] ['trʌmpəri] ,

to	call	"	this	trumpery	,
到	称呼	"	这	特朗普主义	,

如果他们发现我做了她乐于称之为“这种小丑事”的事，那将非常不利。

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['seɪlɚz] [suːt] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri]

"	referring	to	a	little	sailor's	suit	of	white	and	blue	in	which	I	was	very
"	指	到	一个	小的	水手的	套装	的	白色的	和	蓝色的	在	哪个	我	曾是	非常

['dʒen(ə)rəli] [ə'taɪərd] ,

generally	attired	,
一般来说	穿着	,

指的是我当时穿着的那套蓝白相间的水手服，那套衣服当时穿得很随意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nɜːrs] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] .

and	which	nurse	chose	to	disapprove	.
和	哪个	护士	选择	到	不赞成	.

以及哪位护士选择了反对。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lə'ment] ['oʊvər] [maɪ] [laɪt] - ['maɪndɪdnɪs]

She	wound	up	her	admonition	by	a	sort	of	lament	over	my	light	-	mindedness
她	伤口	向上	她	警告	经过	一个	种类	的	哀叹	超过	我的	光	-	心智

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [best] [kloʊðz] ;

as	to	my	best	clothes	;
作为	到	我的	最好的	衣服	;

她最后告诫我的话时，还略带惋惜地责备我对最好的衣服掉以轻心；

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər]

a	spirit	which	,	she	remarked	,	was	apt	to	cling	to	people	to	their
一个	精神	哪个	,	她	评论	,	曾是	易于	到	黏着	到	人们	到	他们的

[greɪvz; grɑːvz] — ['sʌmtaɪmz] ['æftərwərdz] ;

graves	—	sometimes	afterwards	;
坟墓	—	有时	然后	;

她指出，这种精神往往会依附于人，直到他们死去——有时甚至死后也是如此；

[wɪtʃ] [aɪ] ['skersli] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

which	I	scarcely	thought	possible	.
哪个	我	几乎	想法	可能的	.

我简直不敢相信这是可能的。

[frɪsk] [ænd; ənd][aɪ]['dɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] [peɪs] ,

Frisk	**and**	**I**	**darted**	**down**	**the**	**Zig**	**-**	**zag**	**at**	**our**	**usual**	**pace**	**,**
弗里斯克	和	我	飞镖	向下	这	之字形	-	之字形	在	我们的	通常	步伐	,

我和弗里斯克以平常的速度沿着之字形小路飞奔而下。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['nɜːsɪz] [kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ,

so	**soon**	**as**	**I**	**was**	**released**	**from**	**nurse's**	**kind**	**offices**	**,**	**and**	**joined**	**old**	**George**	**,**
所以	很快	作为	我	曾是	发布	从	护士的	种类	办公室	,	和	加入	老的	乔治	,

我一从护士的诊室出来，就和老乔治团聚了，

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

who	**was**	**on**	**the**	**look**	**-**	**out**	**for**	**us**	**.**
WHO	曾是	在	这	看	-	出去	为了	我们	.

谁在寻找我们?

['veri] [pliːzd] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz] [wen] [ðə; ði] ['riːəli] ['prɪti] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ;

Very	**pleased**	**we**	**were**	**with**	**the**	**result**	**of**	**our**	**exertions**	**when**	**the**	**really**	**pretty**	**triumphal**	**arch**	**was**	**completed**	**;**
非常	高兴	我们	是	和	这	结果	的	我们的	努力	什么时候	这	真的	漂亮的	凯旋的	拱	曾是	完全的	;

当那座非常漂亮的凯旋门建成时，我们对自己的努力成果感到非常满意；

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['welkəm] [ɪn] [kən'spɪkjuəsli] [geɪ] ['flaʊərz] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['liːfi] ['bækgraʊnd] ,

the	**letters**	**of**	**the**	**word**	**Welcome**	**in**	**conspicuously**	**gay**	**flowers**	**forming**	**a**	**pretty**	**contrast**	**to**	**the**	**leafy**	**background**	**,**
这	信件	的	这	单词	欢迎	在	显眼地	同性恋	花朵	成型	一个	漂亮的	对比	到	这	绿叶	背景	,

“欢迎”一词的字母由鲜艳的花朵组成，与绿叶背景形成鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - ['merɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,

and	**eliciting**	**what**	**we**	**felt**	**to**	**be**	**a**	**well**	**-**	**merited**	**admiration**	**from**	**my**	**parents**	**and**	**a**	**select**	**committee**	**of**	**servants**	**,**
和	引发	什么	我们	毛毡	到	是	一个	出色地	-	值得	钦佩	从	我的	父母	和	一个	选择	委员会	的	仆人	,

并赢得了我的父母和一群精选的仆人委员会的赞赏，我们认为这是我们应得的赞赏。

[huː] [keɪm] ['sevrəli] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['aʊər; ɑːr] ['hændiwɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

who	**came**	**severally**	**to**	**inspect**	**our**	**handiwork**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**afternoon**	**.**
WHO	来了	分别	到	检查	我们的	手工制品	在	这	课程	的	这	下午	.

当天下午，他们多次前来检查我们的工作成果。

" [its] [fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəsti] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['pleɪf(ə)l] [wei] ,

"	**It's**	**fit**	**for**	**Her**	**Majesty**	**,**	**"**	**said**	**my**	**father**	**in**	**his**	**playful**	**way**	**,**
"	它是	合身	为了	她	威严	,	"	说	我的	父亲	在	他的	顽皮的	方式	,

“这很适合女王陛下，”父亲用他惯常的玩笑语气说道。

" [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [bɔɪ] !

"	**and**	**far**	**too**	**fine**	**for**	**a**	**little**	**stranger**	**boy**	**!**
"	和	远的	也	美好的	为了	一个	小的	陌生人	男生	!

“而且对于一个陌生小男孩来说，这简直太完美了！”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['skersli] ['prɑːpər] [ðæt] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪk] [maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [pæs]

In	fact	,	it	seems	scarcely	proper	that	a	humble	individual	like	myself	should	pass
在	事实	,	它	似乎	几乎	恰当的	那	一个	谦逊的	个人	喜欢	我	应该	经过

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ! "

under	it	!	"
在下面	它	!	"

事实上，像我这样卑微的人从它下面经过，似乎实在有失身份！

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['pɑːpə] !

"	You're	not	a	humble	individual	,	papa	!
"	你是	不是	一个	谦逊的	个人	,	爸爸	!

“爸爸，你不是一个谦逊的人！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] .

"	I	exclaimed	vehemently	.
"	我	惊呼	强烈地	.

我激动地喊道。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ! " [said] [maɪ]['fɑːðər] , " [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [æz; əz] [ðɪs] ;

oh	,	dear	!	"	sighed	my	father	,	"	that	it	should	come	to	such	a	pass	as	this	;
哦	,	亲爱的	!	"	叹了口气	我的	父亲	,	"	那	它	应该	来	到	这样的	一个	经过	作为	这	;

“哦，天哪！”我父亲叹了口气，“事情竟然发展到这种地步；

[maɪ]['oʊnli][sʌn] [telz] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hjuː'mɪləti] — [nɑːt][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ! "

my	only	son	tells	me	I	am	wanting	in	humility	—	not	a	humble	person	!	"
我的	仅有的	儿子	讲述	我	我	是	想要	在	谦逊	—	不是	一个	谦逊的	人	!	"

我唯一的儿子说我缺乏谦逊——他可不是个谦逊的人！

" [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] !

"	An	individual	!
"	一个	个人	!

“一个人！”

" [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

"	I	said	,	feeling	that	made	a	great	difference	.
"	我	说	,	感觉	那	制成	一个	伟大的	不同之处	.

我说，我觉得这意义重大。

" [bʌt; bət] [naʊ] , ['pɑːpə] , [jʊə(r)] ['oʊnli][ɪn] [fʌn] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] . "

"	But	now	,	papa	,	you're	only	in	fun	;	you	know	I	didn't	mean	that	.	"
"	但	现在	,	爸爸	,	你是	仅有的	在	乐趣	;	你	知道	我	没有	意思是	那	.	"

“但是爸爸，你只是开玩笑而已；你知道我不是那个意思。”

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [miːn] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , ['wɪli] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

"	One	thing	I	do	mean	very	distinctly	,	Willie	,	which	is	,
"	一	事物	我	做	意思是	非常	明显地	,	威利	,	哪个	是	,

“威利，我非常明确地想表达一点，那就是……”

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

that	I	must	not	stay	chattering	here	with	you	any	longer	,
那	我	必须	不是	停留	喋喋不休	这里	和	你	任何	更长	,

我不能再在这里和你闲聊了，

[ɔːr][maɪ] ['letərz] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['redi] [bɪ'fɔːr] [poʊst] - [taɪm] .

or	my	letters	will	never	be	ready	before	post	-	time	.
或者	我的	信件	将要	绝不	是	准备好	前	邮政	-	时间	.

否则我的信件就永远无法在邮寄时间前准备好。

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	stay	a	little	longer	with	George	if	you	like	.
你	可能	停留	一个	小的	更长	和	乔治	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以和乔治多待一会儿。

" [aɪ] [steɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [zɪg] - [zæg][æt; ət][ðə; ði]

"	I	stayed	accordingly	,	determining	to	be	home	by	the	Zig	-	zag	at	the
"	我	入住	因此	,	确定	到	是	家	经过	这	之字形	-	之字形	在	这

[ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

appointed	hour	.
任命	小时	.

“我按计划待命，决心在约定的时间赶到家。

[bʌt; bət][maɪ] ['perənts] [hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

But	my	parents	had	scarcely	had	the	time	necessary	for	walking	up	to
但	我的	父母	有	几乎	有	这	时间	必要的	为了	步行	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但我父母几乎没有时间走到房子跟前，

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [trɑːt] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]

when	the	sharp	sound	of	horses	'	trot	suddenly	aroused	my	attention	,	and	in
什么时候	这	锋利的	声音	的	马匹	-	小跑	突然	被唤醒	我的	注意力	,	和	在

[ə'nʌðər] ['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] ,

another	moment	our	carriage	,
其他	片刻	我们的	运输	,

突然，一阵清脆的马蹄声引起了我的注意，片刻之后，我们的马车……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trævələz] [ˌɪn'saɪd] , [wʌz; wəz] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

with	the	travellers	inside	,	was	rounding	the	curve	of	the	road	,
和	这	旅行者	里面	,	曾是	四舍五入	这	曲线	的	这	路	,

车内载着旅客，正驶过道路的弯道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] .

and	had	drawn	up	before	the	gate	.
和	有	绘制	向上	前	这	门	.

并已在大门前列队。

[maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [æt; ət] [ðʌs] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ;

My	confusion	and	shyness	at	thus	being	surprised	were	indescribable	;
我的	困惑	和	害羞	在	因此	存在	惊讶	是	无法形容	;

我当时既困惑又害羞，这种惊讶之情难以言表；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] [ænd; ənd] [get] [hoʊm] [ðə; ði] [ʃɔːrt]

and	a	latent	desire	to	take	to	immediate	flight	and	get	home	the	short
和	一个	潜	欲望	到	拿	到	即时	航班	和	得到	家	这	短的

[weɪ] [maɪt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [pri'veɪld] ,

way	might	probably	have	prevailed	,
方式	可能	大概	有	最终获胜	,

或许，想要立即逃离现场、走最短路线回家的潜在欲望最终占据了上风。

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [druː] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði]

had	not	my	uncle's	quick	eye	caught	sight	of	me	as	I	drew	back	under	the
有	不是	我的	叔叔的	快的	眼睛	捕捉	视线	的	我	作为	我	画	后退	在下面	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][oʊld] [dʒɔːrdʒ] .

shelter	of	old	George	.
庇护所	的	老的	乔治	.

如果不是我叔叔眼疾手快地发现我躲在老乔治的庇护下，我可能就被发现了。

" [waɪ] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪli] !
" Why , surely there must be Willie !
" 为什么 , 一定 那里 必须 是 威利 !

“为什么，肯定有威利！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
" he exclaimed ;
" 他 惊呼 ;

“他惊呼道；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [groʊvz] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [self][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][step]
and in another moment Groves had hoisted my unwilling self on to the step
和 在 其他 片刻 格罗夫斯 有 吊起 我的 不情愿 自己 在 到 这 步
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
of the carriage ,
的 这 运输 ,

片刻之后，格罗夫斯便将我不情愿地抬上了马车的台阶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][maɪ] [ʃaɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]
and was introducing me to my relations , regardless of my shy desire to
和 曾是 介绍 我 到 我的 关系 , 不管 的 我的 害羞的 欲望 到
[stænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
stand upon the ground ,
站立 之上 这 地面 ,

他把我介绍给我的亲戚们，全然不顾我害羞地想站在地上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːlz] .
and make geological researches with my eyes under the wheels .
和 制作 地质 研究 和 我的 眼睛 在下面 这 车轮 .

我的眼睛踩在车轮下，进行地质研究。

" [jes] , [sɜːr] , [ðɪs] [ɪz]['mæstər] ['wɪli] ; ['hiːz] [bɪn] [ʌn'kɑːmən] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ]
" Yes , sir , this is Master Willie ; he's been uncommon taken up with the other young
" 是的 , 先生 , 这 是 掌握 威利 ; 他是 到过 罕见 已采取 向上 和 这 其他 年轻的
['mæstər] ['kʌmɪŋ] ,
master coming ,
掌握 未来 ,

“是的，先生，这位是威利少爷；他一直忙着迎接另一位即将到来的小少爷。”

[ænd; ənd] [its] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][oʊld] [dʒɔːrdʒ]
and it's his thought having a bit of something [To think of old George
和 它是 他的 想法 拥有 一个 少量 的 某物 [到 思考 的 老的 乔治
['dezɪgneɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] !]
designating our beautiful arch as a bit of something !]
指定 我们的 美丽的 拱 作为 一个 少量 的 某物 !]

而他的想法是赋予它某种意义（想想老乔治竟然把我们美丽的拱门称为某种意义！）

[pʊt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] ['welkəm] . "
put up at the gate to bid him welcome . "
放 向上 在 这 门 到 出价 他 欢迎 . "

在门口迎接他。

" [ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ælɪk] ,
" There's for you , Aleck ,
" 有 为了 你 , 阿莱克 ,

“这是给你的，亚历克，

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] - ['herd] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	said	my	uncle	to	a	fair	-	haired	boy	sitting	in	the	furthest	corner	of	the
"	说	我的	叔叔	到	一个	公平的	-	头发	男生	坐着	在	这	最远	角落	的	这

['kærɪdʒ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ,

carriage	opposite	to	my	aunt	,
运输	对面的	到	我的	阿姨	,

“我叔叔对坐在马车最角落、与我婶婶相对的一个金发男孩说道。”

[huːm] [aɪ][dʒʌst] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

whom	I	just	mustered	courage	to	look	at	.
谁	我	只是	集结	勇气	到	看	在	.

我鼓起勇气看了他一眼。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [best] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [spiːtʃ] ,

"	You'll	have	to	make	your	best	bow	and	a	very	grand	speech	,
"	你会	有	到	制作	你的	最好的	弓	和	一个	非常	盛大	演讲	,

“你得鞠躬致谢，并发表一篇非常隆重的演讲。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] . "

to	return	thanks	for	such	an	honour	.	"
到	返回	谢谢	为了	这样的	一个	荣誉	.	"

以表谢意，感谢这份殊荣。

" ['mæstər] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][soʊ] [suːn] , [sɜːr] , " [prə'siːdid] [dʒɔːrdʒ] ;

"	Master	didn't	expect	you	so	soon	,	sir	,	"	proceeded	George	;
"	掌握	没有	预计	你	所以	很快	,	先生	,	"	继续	乔治	;

“主人没想到您这么快就来了，先生，”乔治接着说道；

" [hiː; hi] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] ;

"	he	thought	you'd	be	coming	by	the	next	train	;
"	他	想法	你会	是	未来	经过	这	下一个	火车	;

他以为你会搭乘下一班火车过来；

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['mæstər] ['wɪli] [wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] . "

that's	how	it	is	that	Master	Willie	was	down	here	.	"
那就是	如何	它	是	那	掌握	威利	曾是	向下	这里	.	"

这就是威利大师当年在这里的原因。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['wɪli] [ɪz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm]

"	Then	I	think	the	best	thing	we	can	do	with	Master	Willie	is	to	carry	him
"	然后	我	思考	这	最好的	事物	我们	能	做	和	掌握	威利	是	到	携带	他

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

up	to	the	house	with	us	,
向上	到	这	房子	和	我们	,

“那么我认为我们能为威利少爷做的最好的事情就是把他抬进屋里。”

" [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	said	my	uncle	.
"	说	我的	叔叔	.

“我叔叔说道。”

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['oʊvər][frʌm; frəm][maɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	accordingly	I	was	lifted	over	from	my	step	into	the	midst	of	the
和	因此	我	曾是	抬起	超过	从	我的	步	进入	这	中间	的	这

['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

party	in	the	carriage	,
派对	在	这	运输	,

于是，我被人从台阶上抱了起来，放到了马车里参加聚会的人群中。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .

and	seated	down	between	my	uncle	and	aunt	.
和	坐着	向下	之间	我的	叔叔	和	阿姨	.

然后我坐在叔叔和婶婶中间。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] ,

The	coachman	was	compelled	to	rein	in	the	horses	a	minute	longer	,
这	马车夫	曾是	被迫	到	缰绳	在	这	马匹	一个	分钟	更长	,

马车夫只好又勒住马缰绳一分钟。

[waɪlst] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ,

whilst	they	all	looked	at	and	admired	the	arch	,
而	他们	全部	看起来	在	和	钦佩	这	拱	,

当他们都注视并欣赏这座拱门时，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] ['boʊld] [ɔ:f] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənu:] .

and	then	we	bowled	off	rapidly	up	the	avenue	.
和	然后	我们	保龄球	离开	快速	向上	这	大街	.

然后我们沿着大道飞快地驶离了。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [wi:; wi] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [ɪn] ['pɪktʃərz] :

I	sometimes	think	we	remember	our	life	in	pictures	:
我	有时	思考	我们	记住	我们的	生活	在	图片	:

我有时觉得我们是用画面来记住我们的人生：

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] ['frʌntɪspi:s] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ælɪk] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ,

certainly	the	very	frontispiece	of	my	acquaintance	with	my	cousin	Aleck	always	is	,
当然	这	非常	卷首插图	的	我的	熟人	和	我的	表哥	阿莱克	总是	是	,

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ,

and	will	be	,
和	将要	是	,

当然，我与表弟亚历克相识的开端始终是，而且将来也永远是，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['maɪndz] [aɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rti] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [ɪn] [ðer; ðər]

a	distinct	mind's	eye	picture	of	that	party	in	the	carriage	,	with	myself	in	their
一个	清楚的	心灵的	眼睛	图片	的	那	派对	在	这	运输	,	和	我	在	他们的

[mɪdst] .

midst	.
中间	.

脑海中清晰地浮现出那群人坐在马车里的画面，而我身处其中。

['ʌŋk(ə)l] ['gɔ:rdn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['kɔ:rnər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,

Uncle	Gordon	sitting	in	the	right	hand	corner	with	his	arm	round	me	,
叔叔	戈登	坐着	在	这	正确的	手	角落	和	他的	手臂	圆形的	我	,

戈登叔叔坐在右边的角落里，胳膊搂着我。

['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm'self] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [kraʊd] [maɪ] [ænt] ,

keeping	me	very	close	to	himself	,	so	that	I	might	not	crowd	my	aunt	,
保持	我	非常	关闭	到	他自己	,	所以	那	我	可能	不是	人群	我的	阿姨	,

他让我待在他身边很近，这样我就不会让我姑姑感到不自在。

[hu:] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ðoʊ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

who	was	leaning	back	on	the	other	side	of	me	,	as	though	weary	with	the
WHO	曾是	倾斜	后退	在	这	其他	边	的	我	,	作为	尽管	厌倦	和	这

[lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .

long	journey	.
长的	旅行	.

他靠在我另一侧，好像长途跋涉让他疲惫不堪。

['ɑ:pəzɪt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [meɪd] ,

Opposite	my	uncle	my	aunt's	maid	,
对面的	我的	叔叔	我的	姑姑的	女佣	,

我叔叔对面是我婶婶的女佣，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['bɑːnɪt] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊ; boʊ][ʌv; əv] [red] ['velvɪt] [ʌv; əv]['æŋgjələr]

with	a	green	bonnet	decorated	with	a	bow	of	red	velvet	of	angular
和	一个	绿色的	引擎盖	装饰	和	一个	弓	的	红色的	天鹅绒	的	角度

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ,

construction	in	the	centre	of	the	front	,
建造	在	这	中心	的	这	正面	,

她戴着一顶绿色软帽，帽檐正中央饰有一个棱角分明的红色天鹅绒蝴蝶结。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [roʊd] ;

to	which	the	parting	of	her	hair	seemed	to	lead	up	like	a	broad	white	road	;
到	哪个	这	离别	的	她	头发	似乎	到	带领	向上	喜欢	一个	广阔	白色的	路	;

她分缝的秀发仿佛通向一条宽阔的白色道路；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]

she	was	grasping	,	as	though	her	life	depended	upon	her	keeping	them
她	曾是	抓握	,	作为	尽管	她	生活	取决于	之上	她	保持	他们

['seɪfli] ,

safely	,
安全	,

她紧紧抓住它们，仿佛自己的生命都取决于能否安全地保护它们。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli]['fægət][ʌv; əv] [ʌm'breləz] [ɪn][wʌn][hænd] ,

a	sort	of	family	fagot	of	umbrellas	in	one	hand	,
一个	种类	的	家庭	柴草	的	雨伞	在	一	手	,

一手拿着一大捆伞，像是家里人用的那种。

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['leðər] - ['kʌvərd] ['dresɪŋ] - [keɪs] ['stedi] [ɑːn][hɜːr; hər]

whilst	with	the	other	she	kept	a	leather	-	covered	dressing	-	case	steady	on	her
而	和	这	其他	她	保留	一个	皮革	-	涵盖	敷料	-	案件	稳定的	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

她用另一只手稳稳地把一个皮面梳妆箱放在腿上。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ɪn] [fʊl] ['haɪlənd] [kɪlt] ,

In	the	fourth	corner	was	my	cousin	,	in	full	Highland	kilt	,
在	这	第四	角落	曾是	我的	表哥	,	在	满的	高地	苏格兰短裙	,

第四个角落里站着我的表弟，他穿着全套高地短裙。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ['oʊnli][ɪn] [tɔɪ] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns]

such	as	I	had	hitherto	seen	only	in	toy	-	books	of	the	costumes	of	all	nations
这样的	作为	我	有	迄今为止	已见	仅有的	在	玩具	-	图书	的	这	服装	的	全部	国家

[ɔːr] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] ,

or	other	pictures	,
或者	其他	图片	,

就像我以前只在各国服饰玩具书或其他图片中见过的那样，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	which	inspired	me	with	a	wonderful	amount	of	curiosity	.
和	哪个	灵感	我	和	一个	精彩的	数量	的	好奇心	.

这激发了我极大的好奇心。

['læstli] , [maɪ'self][ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['seɪlɚz] [dres] , ['lʊkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

Lastly	,	myself	in	blue	and	white	sailor's	dress	,	looking	,	no	doubt	,
最后	,	我	在	蓝色的	和	白色的	水手的	裙子	,	寻找	,	不	怀疑	,

最后，我穿着蓝白相间的水手服，看起来，毫无疑问，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] ; ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['tʌmbld]

as	if	I	had	been	captured	from	a	man	-	of	-	war	;	conscious	of	tumbled
作为	如果	我	有	到过	捕获	从	一个	男人	-	的	-	战争	;	有意识的	的	翻滚

[her] , [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [hændz] ,

hair	,	and	doubtful	hands	,
头发	,	和	疑	双手	,

仿佛我从一艘军舰上被俘虏了一样；我意识到自己头发凌乱，双手也有些犹豫不决。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白岩湾的故事(The Story of the White-Rock Cove)
第2/7页

[ænd; ənd][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔ:kɪŋ] - [tu:; tə][frʌm; frəm]

and	retribution	in	store	for	me	in	the	shape	of	a	talking	-	to	from
和	报应	在	店铺	为了	我	在	这	形状	的	一个	说	-	到	从

[nɜ:rs] ,

nurse	,
护士	,

而等待我的惩罚是，护士会对我进行一番谈话。

[hu:] [hæd; həd] [stɪl] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][maɪ]['wɔ:rdroʊb] ,

who	had	still	unlimited	jurisdiction	over	my	wardrobe	,
WHO	有	仍然	无限	管辖权	超过	我的	衣柜	,

谁还对我的衣橱拥有完全的管辖权?

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['dezɪgneɪt] [æz; əz] " [nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi]

for	having	been	surprised	in	a	state	she	would	designate	as	"	not	fit	to	be
为了	拥有	到过	惊讶	在	一个	状态	她	会	指定	作为	"	不是	合身	到	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

因为她当时处于一种她会称之为“不宜露面”的状态，并因此感到惊讶。

" ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ˌmoʊmən'terəli][æz; əz][wi:; wi]

"	Aleck	and	I	found	our	eyes	wandering	to	each	other	momentarily	as	we
"	阿莱克	和	我	成立	我们的	眼睛	漫游	到	每个	其他	片刻	作为	我们

[droʊv] [ə'lɔ:ŋ] .

drove	along	.
驾驶	沿着	.

“我和亚历克开车的时候，发现我们的目光不时地会不自觉地互相吸引一下。”

[wen] [ðeɪ] [met] , [wi:; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ə'gen] ,

When	they	met	,	we	took	them	off	again	,
什么时候	他们	遇见	,	我们	采取	他们	离开	再次	,

他们见面后，我们又把他们带走了。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət] ['ɑ:pəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

and	pretended	to	look	out	at	opposite	sides	of	the	carriage	;	but	this
和	假装	到	看	出去	在	对面的	侧面	的	这	运输	;	但	这

['hæpənd] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,

happened	so	often	,
发生	所以	经常	,

然后假装看向车厢两侧；但这种情况经常发生。

[ðæt] [æt; ət][læst][wi:; wi][bəuθ] [læft] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][aɪs] [broʊk] .

that	at	last	we	both	laughed	,	and	—	the	ice	broke	.
那	在	最后的	我们	两个都	笑了	,	和	—	这	冰	打破	.

最后我们俩都笑了，——冰面也随之打破了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɑ:n] ['tʃæti] [tɜ:rmz] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

I	was	quite	on	chatty	terms	before	we	reached	the	house	.
我	曾是	相当	在	健谈	条款	前	我们	达到	这	房子	.

到家之前，我们已经聊得很开心了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] !

"	There	are	papa	and	mamma	!
"	那里	是	爸爸	和	妈妈	!

“这里有爸爸和妈妈！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] .

"	I	exclaimed	,	as	we	came	in	sight	of	the	entrance	.
"	我	惊呼	,	作为	我们	来了	在	视线	的	这	入口	.

“当我们看到入口时，我惊呼道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər]

They	had	heard	the	carriage	,	and	were	at	the	door	to	welcome	their
他们	有	听到	这	运输	,	和	是	在	这	门	到	欢迎	他们的

[gests] .

guests	.
客人	.

他们听到了马车的声音，便到门口迎接客人。

" [siː] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	See	,	I	have	brought	you	two	boys	instead	of	one	,	"	said	my	uncle	,
"	看	,	我	有	带来	你	二	男孩们	反而	的	一	,	"	说	我的	叔叔	,

“你看，我给你带来了两个男孩，而不是一个，”我叔叔说。

['lɪftɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [help] [aʊt] [maɪ] [ænt] ,

lifting	me	out	first	,	and	then	proceeding	to	help	out	my	aunt	,
举重	我	出去	第一的	,	和	然后	进行中	到	帮助	出去	我的	阿姨	,

她先把我抱了出来，然后又去帮我姑姑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['delɪkət] [piːs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ænd; ənd] " [wɪð; wɪθ] [ker] " ['leɪbld]

as	if	she	were	a	delicate	piece	of	china	,	and	"	With	care	"	labelled
作为	如果	她	是	一个	精美的	片	的	中国	,	和	"	和	关心	"	标签

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] .

outside	her	.
外部	她	.

仿佛她是一件易碎的瓷器，外面贴着“小心轻放”的标签。

[wen] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

When	the	greetings	were	over	,
什么时候	这	问候	是	超过	,

问候结束后，

[maɪ] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː]

my	mother	declared	a	rest	on	the	sofa	in	her	room	and	a	cup	of	tea
我的	母亲	声明	一个	休息	在	这	沙发	在	她	房间	和	一个	杯子	的	茶

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [rɪ'freʃmənt] .

indispensable	for	my	aunt's	refreshment	.
必不可少	为了	我的	姑姑的	清爽	.

我母亲宣布要在她房间的沙发上休息，而一杯茶对于我姑姑来说是必不可少的提神饮品。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ;

My	uncle	took	my	father's	arm	and	disappeared	into	the	study	;
我的	叔叔	采取	我的	父亲的	手臂	和	消失	进入	这	学习	;

叔叔挽着父亲的胳膊，走进了书房；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

and	we	two	boys	were	left	to	take	care	of	each	other	until	dinner	-	time	.
和	我们	二	男孩们	是	左边	到	拿	关心	的	每个	其他	直到	晚餐	-	时间	.

于是我们两个男孩就只能互相照顾，直到晚饭时间。

[aɪ] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [frɪsk] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

I	proposed	going	round	the	garden	,	and	Frisk	being	of	the	party	,
我	建议的	去	圆形的	这	花园	,	和	弗里斯克	存在	的	这	派对	,

我提议绕着花园走一圈，而弗里斯克也在队伍里，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] .

proceeded	to	show	off	his	accomplishments	.
继续	到	展示	离开	他的	成就	.

然后他开始炫耀自己的成就。

[ðɪs] [led][tuː; tə][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [dɔːg] , ['sizər] ,
This led to an animated description of my cousin's dog , Cæsar ,
这 引领 到 一个 动画 描述 的 我的 表亲 狗 , 凯撒 ,

这让我生动地描述了我表弟的狗凯撒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['sizər] [ðə; ðɪ][bɪg][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
and a comparison of the ways and habits of Cæsar the Big with those
和 一个 比较 的 这 方式 和 习惯 的 凯撒 这 大的 和 那些
[ʌv; əv] [frɪsk] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ,
of Frisk the Little ,
的 弗里斯克 这 小的 ,

并将大凯撒和小弗里斯克的行事方式和习惯进行比较。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ɪntɪmət] .
on the strength of which we became very intimate .
在 这 力量 的 哪个 我们 成为 非常 亲密的 .

正因如此，我们变得非常亲密。

['æftərwərdz] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] ['ælɪk] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [aɪ]
Afterwards we returned to the house , and having shown Aleck his room , I
然后 我们 返回 到 这 房子 , 和 拥有 所示 阿莱克 他的 房间 , 我
[tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [maɪn] ,
took him into mine ,
采取 他 进入 矿 ,

之后我们回到房子里，我带亚历克看了他的房间，然后把他带到我的房间。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊnd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [sə'raʊndɪd] [baɪ] " [maɪ] [θɪŋz] ,
where we were found seated on the floor surrounded by " my things ,
在哪里 我们 是 成立 坐着 在 这 地面 包围 经过 " 我的 事物 ,

我们被发现坐在地板上，周围散落着“我的东西”。

" [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ig'zibitɪŋ] [ɪn] ['diːteɪl] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [wen] [nɜːrs] [keɪm] ,
" which I had been exhibiting in detail to my cousin , when nurse came ,
" 哪个 我 有 到过 展出 在 细节 到 我的 表哥 , 什么时候 护士 来了 ,

“我当时正在向表弟详细展示这些东西，这时护士来了。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
a little before six o'clock , to see that we were ready for dinner .
一个 小的 前 六 点钟 , 到 看 那 我们 是 准备好 为了 晚餐 .

六点前不久，我们去查看是否准备好吃晚饭。

" ['ælɪk] , [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , " [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ;
" Aleck , tell me one thing , " I had just said to my cousin ;
" 阿莱克 , 告诉 我 一 事物 , " 我 有 只是 说 到 我的 表哥 ;

“阿莱克，告诉我一件事，”我刚才对我的表弟说；

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [jʊr; jər] [niːz] [ɔːr] ['leðər] ?
" are they really your knees or leather ?
" 是 他们 真的 你的 膝盖 或者 皮革 ?

“这些真的是你的膝盖还是皮革做的？”

" ['ælɪk] [stɛərd] , " ['leðər] !
" Aleck stared , " Leather !
" 阿莱克 凝视 , " 皮革 !

亚历克盯着看，“皮革！”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] ['kwestʃən] ? "
why , of course not ; what made you think such an odd question ? "
为什么 , 的 课程 不是 ; 什么 制成 你 思考 这样的 一个 奇怪的 问题 ? "

当然不是；你怎么会想到这么奇怪的问题呢?

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['leðər] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['daʊtfəli] ;

" I didn't think they could be leather after the first minute , " I replied , doubtfully ;

" 我 没有 思考 他们 可以 是 皮革 后 这 第一的 分钟 , " 我 回复 , 怀疑地 ;

“我第一分钟之后就没觉得它们可能是皮革的，”我怀疑地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [noʊ] —

" but I couldn't know —

" 但 我 不能 知道 —

但我无从知晓——

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

" CHAPTER III .

" 章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] .

A WHOLE HOLIDAY .

一个 所有的 假期 .

整个假期。

[tuː; tə] [wʌt] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] [kən'veɪ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

To what boy or girl does not the promise of a whole holiday convey a sort of

到 什么 男生 或者 女孩 做 不是 这 承诺 的 一个 所有的 假期 传达 一个 种类 的

[ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] - [pɜːrs] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] !

Fortunatus ' purse of anticipated enjoyment !

幸运的 - 钱包 的 预期 享受 !

对于哪个男孩或女孩来说，整个假期的承诺不如同福尔图纳图斯的钱袋一样，充满了期待的快乐呢！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] — [aɪ] [rɪ'membər] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] ['veri] [deɪ] ['æftər] - [ə'raɪv(ə)l] ,

I used to wonder — I remember wondering that very day after Aleck's arrival ,

我 用过的 到 想知道 — 我 记住 好奇 那 非常 天 后 - 到达 ,

我以前常常想——我记得就在亚历克到来的第二天，我就一直在想这个问题。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ][aɪ]['evər] [spent] — [waɪ] [groʊn] - [ʌp]

when I had the most enjoyable whole holiday I ever spent — why grown - up

什么时候 我 有 这 最多 令人愉悦 所有的 假期 我 曾经 花费 — 为什么 生长 - 向上

['piːp(ə)l] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

people who always had them should seem so indifferent to their privileges ,

人们 WHO 总是 有 他们 应该 似乎 所以 冷漠 到 他们的 特权 ,

当我度过了有史以来最愉快的整个假期时——为什么那些一直拥有特权的成年人似乎对自己的特权如此漠不关心？

['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['siːkrət] ['tæblɪts] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɑːlv] ,

writing it down upon the secret tablets of my resolve ,

写作 它 向下 之上 这 秘密 片剂 的 我的 解决 ,

将它写在我决心的秘密石板上，

[ðæt] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

that when I grew up things should be very different with me .

那 什么时候 我 生长 向上 事物 应该 是 非常 不同的 和 我 .

等我长大后，我的情况应该会大不相同。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['ɪmpʌls]

My cousin and I sat side by side at the breakfast - table in a vehement impulse

我的 表哥 和 我 卫星 边 经过 边 在 这 早餐 - 桌子 在 一个 慷慨 冲动

[ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of boyish affection ,

的 男孩气 感情 ,

我和表弟并肩坐在餐桌旁吃早餐，心中涌起一股强烈的少年情愫。

[soʊ] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['nevər] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] ['eni]
so completely taken up with each other that I for one never remember noticing any
所以 完全地 已采取 向上 和 每个 其他 那 我 为了 一 绝不 记住 注意到 任何
[wʌn] [els] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] ,
one else during the progress of the meal ,
一 别的 期间 这 进步 的 这 一顿饭 ,

他们俩完全沉浸在彼此的世界里，以至于我在用餐过程中完全没有注意到其他人。

[ɪk'sept] [wen] [wʌns] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
except when once I caught a wistful look from my aunt , and heard her
除了 什么时候 一次 我 捕捉 一个 怅惘 看 从 我的 阿姨 , 和 听到 她
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

只有一次，我瞥见姑妈眼中闪过一丝惆怅的神情，听到她说：

[ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɑːroʊfl] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , —
in a rather sorrowful low voice , to my mother , —
在 一个 相当 悲伤 低的 嗓音 , 到 我的 母亲 , —

我用略带悲伤的低沉声音对母亲说——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [teɪk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
" I am very thankful to see our boys take to each other ;
" 我 是 非常 感恩 到 看 我们的 男孩们 拿 到 每个 其他 ;

“我很高兴看到我们的孩子们彼此相处融洽；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [loʊd] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
it is quite a load off my mind that Aleck should be with you instead of being
它 是 相当 一个 加载 离开 我的 头脑 那 阿莱克 应该 是 和 你 反而 的 存在
[left] [æt; ət] [skuːl] . "
left at school . "
左边 在 学校 . "

亚历克能和你在一起而不是独自留在学校，这让我安心多了。

" [wəʊnt] ['ælɪk] [kʌm] [tuː] ?
" Won't Aleck come too ?
" 惯于 阿莱克 来 也 ?

“亚历克不也来吗？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ] ['mʌðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['juːʒuəl] ['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ]
" I asked my mother , when she summoned me to our usual Bible - reading
" 我 问 我的 母亲 , 什么时候 她 被召唤 我 到 我们的 通常 圣经 - 阅读
['æftər] ['brekfəst] .
after breakfast .
后 早餐 .

“早餐后，妈妈叫我去读圣经，我们照例一起读圣经，我问了她这个问题。”

" [nɑːt] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæmə] [ɪz] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] ;
" Not whilst his own mamma is here , " was the answer ;
" 不是 而 他的 自己的 妈妈 是 这里 , " 曾是 这 回答 ;

“只要他妈妈还在，就绝对不行，”对方回答道；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rest] ['kɑːntent] .
and I was obliged to rest content .
和 我 曾是 有义务 到 休息 内容 .

我只能安然休息。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] ['baɪb(ə)l] , [aɪ] [fluː] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
But the moment I had put away my Bible , I flew off in search of him ,
但 这 片刻 我 有 放 离开 我的 圣经 , 我 飞翔 离开 在 搜索 的 他 ,

但我刚把圣经收起来，就立刻飞奔去找他了。

['i:gərli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] [wʌt] [wi:; wi] [laɪkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
eagerly **explaining** **that** **we** **were** **to** **do** **what** **we** **liked** **for** **the** **whole** **of** **the**
急切地 解释 那 我们 是 到 做 什么 我们 喜欢 为了 这 所有的 的 这
['mɔ:rnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

他们热情地解释说，整个上午我们可以做任何我们喜欢的事情。

[ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][plæn][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ə'mju:zmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi]
and **sketching** **out** **a** **plan** **for** **our** **amusement** **such** **as** **I** **thought** **would** **be**
和 素描 出去 一个 计划 为了 我们的 娱乐 这样的 作为 我 想法 会 是
['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : —
pleasant **to** **him** **:** **—**
令人愉快的 到 他 : —

我拟定了一个娱乐计划，我想他会喜欢的：

" [fɜ:rst] ,
" **First** **,**
" 第一的 ,

“第一的，

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] — [ju:v] ['oʊnli] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [jet]
we **must** **go** **over** **the** **whole** **house** **—** **you've** **only** **seen** **a** **little** **bit** **of** **it** **yet**
我们 必须 去 超过 这 所有的 房子 — 你已经 仅有的 已见 一个 小的 少量 的 它 然而
— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['steiblz] ,
— **and** **the** **kitchen** **-** **garden** **and** **the** **stables** **,**
— 和 这 厨房 - 花园 和 这 马厩 ,

我们必须把整栋房子都检查一遍——你之前只看到了一小部分——还有菜园和马厩。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg][tu:; tə][oʊld]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,
and **then** **down** **the** **Zig** **-** **zag** **to** **old** **George's** **,**
和 然后 向下 这 之字形 - 之字形 到 老的 乔治的 ,

然后沿着之字形小路走到老乔治家，

[ænd; ənd] [wi:l] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
and **we'll** **get** **him** **to** **go** **out** **with** **us** **in** **the** **boat** **.**
和 出色地 得到 他 到 去 出去 和 我们 在 这 船 .

我们会让他和我们一起乘船出去。

[its] [smu:ð] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][seɪl][ðə; ði] - [fer] ['ælɪs] - — [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jɑ:t] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt]
It's **smooth** **enough** **to** **sail** **the** **'** **Fair** **Alice** **'** **—** **that's** **a** **little** **yacht** **of** **mine** **that**
它是 光滑的 足够的 到 帆 这 - 公平的 爱丽丝 - — 那就是 一个 小的 游艇 的 矿 那
[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [ˌem 'i:] .
old **George** **gave** **me** **.**
老的 乔治 给予 我 .

水面非常平整，足以驾驶“美丽的爱丽丝号”——那是我老乔治送给我的一艘小游艇。

" - [feɪs] ['braɪtnd] .
" **Aleck's** **face** **brightened** **.**
" - 脸 明亮 .

“亚历克的脸色亮了起来。”

" [meɪ] [ju:; jʊ][goʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [wen] [ju:; jʊ] [laɪk] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['i:gərli] .
" **May** **you** **go** **out** **in** **a** **boat** **when** **you** **like** **?** **"** **he** **asked** **,** **eagerly** **.**
" 可能 你 去 出去 在 一个 船 什么时候 你 喜欢 ? " 他 问 , 急切地 .

“你想什么时候乘船出去都可以吗？”他急切地问道。

" [oʊ] , [haʊ] [di:] - [laɪt] - [ful] !
" **Oh** **,** **how** **de** **-** **light** **-** **ful** **!**
" 哦 , 如何 德 - 光 - 满 !

“哦，真是太好了！”

" [haʊ] [wiː; wi] [kə'rɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['vɪzɪtɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər]
" How we careered over the house that morning , visiting every nook and corner
" 如何 我们 职业生涯 超过 这 房子 那 早晨 , 访问 每一个 角落 和 角落
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“那天早上我们把房子翻了个底朝天，每个角落都看了个遍，

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [liːdz] " [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ; [ək'sesəb(ə)l]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['lædər] [ænd; ənd][træp] - [dɔːr] ,
from the " leads " on the roof ; accessible only by a ladder and trap - door ,
从 这 " 线索 " 在 这 屋顶 ; 可访问 仅有的 经过 一个 梯子 和 陷阱 - 门 ,

从屋顶的“通道”进入；只能通过梯子和活板门进入，

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['hɪd(ə)n] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [doʊ'meɪn] !
to the most hidden repositories in the housekeeper's domain !
到 这 最多 隐 仓库 在 这 管家的 领域 !

深入管家领地最隐蔽的储藏室！

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [gʊd] ['neɪtʃɚdli] [ri'mɑːkt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] .
The servants good naturedly remarked I had gone crazy .
这 仆人 好的 自然地 评论 我 有 已消失 疯狂的 .

仆人们善意地评论说我疯了。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [beɪd] ['ælɪk] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] ['blaɪndfoʊld] ,
Presently I bade Aleck shut his eyes , and submit to my guidance blindfold ,
目前 我 巴德 阿莱克 关闭 他的 眼睛 , 和 提交 到 我的 指导 眼罩 ,

我随即命令亚历克闭上眼睛，蒙上双眼，接受我的指导。

[waɪlst] [aɪ][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] .
whilst I led him to the only room he had not been in .
而 我 引领 他 到 这 仅有的 房间 他 有 不是 到过 在 .

我领着他来到了他从未去过的唯一房间。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] , [tæpt] [æt; ət]
We passed through several passages , and then I went forward , tapped at
我们 通过了 通过 一些 段落 , 和 然后 我 去 向前 , 轻敲 在
[ə; eɪ] [dɔːr] ,
a door ,
一个 门 ,

我们穿过几条通道，然后我向前走去，敲了敲一扇门。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ɪn] , [fetʃt] ['ælɪk] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʃʌt] .
and finding I might come in , fetched Aleck , still with eyes shut .
和 寻找 我 可能 来 在 , 已获取 阿莱克 , 仍然 和 眼睛 关闭 .

发现我可能会进来，亚历克仍然闭着眼睛，把他叫了过来。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
" There now , you may look , " I exclaimed ,
" 那里 现在 , 你 可能 看 , " 我 惊呼 ,

“现在，你们可以看了，”我喊道。

['wɑtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] ['mænər] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
watching in a satisfied manner the astonishment with which he opened his eyes
观看 在 一个 使满意 方式 这 惊讶 和 哪个 他 打开 他的 眼睛
[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
to find himself in the study ,
到 寻找 他自己 在 这 学习 ,

满意地看着他睁开眼睛发现自己身处书房时那惊讶的表情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn] ['siːɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]

and	his	confusion	on	seeing	my	father	seated	at	the	library	table	near	the
和	他的	困惑	在	看到	我的	父亲	坐着	在	这	图书馆	桌子	靠近	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他看到我父亲坐在图书馆靠窗的桌子旁，感到很困惑。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] .

surrounded	by	books	and	papers	.
包围	经过	图书	和	文件	.

周围都是书籍和文件。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ! "

"	Oh	,	uncle	,	"	he	exclaimed	,	"	I	did	not	know	I	was	in	your	room	!	"
"	哦	,	叔叔	,	"	他	惊呼	,	"	我	做过	不是	知道	我	曾是	在	你的	房间	!	"

“哦，叔叔，”他惊呼道，“我不知道我竟然在您的房间里！”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] [ðer; ðər] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	And	are	very	much	startled	at	finding	yourself	there	,	"	said	my	father	,
"	和	是	非常	很多	惊慌	在	寻找	你自己	那里	,	"	说	我的	父亲	,

“你发现自己身处那里时，感到非常惊讶，”我父亲说。

['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

finishing	his	sentence	for	him	.
精加工	他的	句子	为了	他	.

替他把话说完。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , ['wɪli] ?

"	What	shall	we	do	with	the	culprit	,	Willie	?
"	什么	将	我们	做	和	这	罪魁祸首	,	威利	?

“威利，我们该如何处置这个罪犯？”

['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

Prosecute	him	according	to	the	utmost	rigour	of	the	law	,
起诉	他	根据	到	这	极致	严格	的	这	法律	,

依法严惩。

[ænd; ənd] ['sentəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] [æt; ət] - , [wɪð; wɪθ][hɑːrd]

and	sentence	him	to	a	year's	imprisonment	at	Braycombe	,	with	hard
和	句子	他	到	一个	年	监禁	在	-	,	和	难的

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

判处他在布雷科姆监狱服刑一年，并处以苦役。

['ʌndər] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ! "

under	Mr	.	Glengelly	and	old	George	!	"
在下面	先生	.	-	和	老的	乔治	!	"

在格伦盖利先生和老乔治的带领下！

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pʌnɪʃmənt] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	think	that	would	be	a	very	good	punishment	,	"	I	answered	,
"	我	思考	那	会	是	一个	非常	好的	惩罚	,	"	我	回答	,

“我认为这将是一个非常恰当的惩罚，”我回答道。

" ['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] . "

"	only	I	should	like	it	to	be	more	than	a	year	.	"
"	仅有的	我	应该	喜欢	它	到	是	更多的	比	一个	年	.	"

“只是我希望时间能超过一年。”

" [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] ['feloʊ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ɪz] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	See	what	a	cruel	fellow	your	cousin	is	,	"	said	my	father	,	getting	up	from	his
"	看	什么	一个	残忍的	同伴	你的	表哥	是	,	"	说	我的	父亲	,	获得	向上	从	他的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

“看看你表弟是多么残忍的一个人，”父亲说着，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ælɪk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veriəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

and	proceeding	to	take	Aleck	round	the	room	,	showing	him	various	curiosities
和	进行中	到	拿	阿莱克	圆形的	这	房间	,	显示	他	各种各样的	奇闻异事

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] ;

with	which	I	was	familiar	;
和	哪个	我	曾是	熟悉的	;

然后带着亚历克参观房间，向他展示我所熟悉的各种奇珍异宝；

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['ælɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

then	he	sat	down	again	,	and	keeping	Aleck	at	his	side	,
然后	他	卫星	向下	再次	,	和	保持	阿莱克	在	他的	边	,

然后他又坐了下来，让亚历克待在他身边。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl]

told	him	that	so	long	as	he	remained	at	Braycombe	he	was	to	feel
讲述	他	那	所以	长的	作为	他	剩余	在	-	他	曾是	到	感觉

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,

as	much	at	home	,
作为	很多	在	家	,

告诉他，只要他留在布雷科姆，就能感到像在家一样自在。

[ænd; ənd][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

and	as	welcome	to	the	study	as	I	was	,
和	作为	欢迎	到	这	学习	作为	我	曾是	,

我非常欢迎大家参与这项研究，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	that	he	was	to	try	and	trust	him	as	he	could	his	own
和	那	他	曾是	到	尝试	和	相信	他	作为	他	可以	他的	自己的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他应该像信任自己的父亲一样信任他。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɔːl][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hoʊm] [ə'gen] .

until	we	all	had	the	joy	of	welcoming	his	parents	home	again	.
直到	我们	全部	有	这	喜悦	的	欢迎	他的	父母	家	再次	.

直到我们所有人都欣喜地迎接他的父母回家。

" ['feɪməs] [tʃæts] [wiː; wi] [get] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] , [eɪ] , ['wɪli] ?

"	Famous	chats	we	get	here	sometimes	,	eh	,	Willie	?
"	著名的	聊天	我们	得到	这里	有时	,	嗯	,	威利	?

“我们这里有时候会听到一些著名的对话，是吧，威利？”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	he	concluded	,	appealing	to	me	.
"	他	结束	,	上诉	到	我	.

“他最后向我求助。”

" ['ræðər] !

"	Rather	!
"	相当	!

“相当！

" [aɪ] ['ænsər] [ɪm'fætɪkli] , ['siːtɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
" I answered emphatically , seating myself on the arm of his chair , and looking
" 我 回答 强调地 , 座位 我 在 这 手臂 的 他的 椅子 , 和 寻找
['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
over his shoulder .
超过 他的 肩膀 .

我斩钉截铁地回答道，一边坐在他椅子的扶手上，一边越过他的肩膀向外看去。

" ['pɑːpə] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" Papa , shall you have time to play with us this afternoon .
" 爸爸 , 将 你 有 时间 到 玩 和 我们 这 下午 .

爸爸，您今天下午有空和我们一起玩吗?

[ɪts] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] .
It's a whole holiday .
它是 一个 所有的 假期 .

整个假期都泡汤了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] . "
I want you to very much . "
我 想 你 到 非常 很多 . "

我非常希望你能这样做。

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , ['wɪli] .
" I fear not , Willie .
" 我 害怕 不是 , 威利 .

“我不怕，威利。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I must be away all the morning .
我 必须 是 离开 全部 这 早晨 .

我整个上午都不在。

['piːtər][ðə; ði] [greɪt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][ɔːf][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,
Peter the Great will be at the door to carry me off in another minute ,
彼得 这 伟大的 将要 是 在 这 门 到 携带 我 离开 在 其他 分钟 ,

再过一分钟，彼得大帝就会到门口把我带走。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .
and I must keep the afternoon for your uncle and aunt .
和 我 必须 保持 这 下午 为了 你的 叔叔 和 阿姨 .

下午的时间我必须留给你的叔叔和婶婶。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊər] ,
To - morrow afternoon I will give you an hour ,
到 - 明天 下午 我 将要 给 你 一个 小时 ,

明天下午我会给你一个小时，

['oʊnli][aɪ] ['stɪpjuleɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] ,
only I stipulate you must have mercy upon your old father ,
仅有的 我 规定 你 必须 有 怜悯 之上 你的 老的 父亲 ,

我只要求你必须怜悯你的老父亲。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klaɪm] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , [ɔːr] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [her] . "
and not expect him to climb trees like a squirrel , or run like a hare . "
和 不是 预计 他 到 爬 树木 喜欢 一个 松鼠 , 或者 跑步 喜欢 一个 野兔 . "

不要指望他像松鼠一样爬树，或者像兔子一样跑。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən][oʊld] ['fɑːðər] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] , ['ælɪk] ,
" You know you're not an old father , papa , " I said ; " and , Aleck ,
" 你 知道 你是 不是 一个 老的 父亲 , 爸爸 , " 我 说 ; " 和 , 阿莱克 ,

“你知道你不是个老父亲，爸爸，”我说；“还有，亚历克，

['pɑːpə][kæn; kən][rʌn][kwaɪt][fæst] — ['fæstər][ðæn; ðən]['enibɑːdi] [els][aɪ]['evər][sɔː] ,

papa	can	run	quite	fast	—	faster	than	anybody	else	I	ever	saw	,
爸爸	能	跑步	相当	快速地	—	快点	比	任何人	别的	我	曾经	锯	,

爸爸跑得很快——比我见过的任何人都快。

[ænd; ənd][hiː; hi][klaimz] ['betər][ðæn; ðən]['enibɑːdi] [els] .

and	he	climbs	better	than	anybody	else	.
和	他	攀登	更好的	比	任何人	别的	.

而且他的攀岩技术比任何人都好。

['hiːz] [bɪn] [ʌp][ðə; ði][triː][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['ævənuː] . "

He's	been	up	the	tree	I	showed	you	in	the	avenue	.	"
他是	到过	向上	这	树	我	显示	你	在	这	大街	.	"

他爬上了我之前在林荫大道上给你看的那棵树了。

" [wət'evər] ['pɑːˌpɑːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [meɪ][biː; bi] , " [maɪ]['fɑːðər] [əb'zɜːrvd] ,

"	Whatever	papa's	qualifications	may	be	,	"	my	father	observed	,
"	任何	爸爸的	资格	可能	是	,	"	我的	父亲	观察到	,

“不管爸爸的资历如何，”我父亲说道，

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['mætər][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] , [ðæt] ['rɪksən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd][wɪð; wɪθ]

"	the	end	of	the	matter	just	at	present	is	,	that	Rickson	is	coming	round	with
"	这	结尾	的	这	事情	只是	在	展示	是	,	那	里克森	是	未来	圆形的	和

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

“目前这件事的最终结果是，里克森正带着马匹过来。”

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl]['mædʒəsti]['weɪtɪŋ] . "

and	I	cannot	keep	his	imperial	majesty	waiting	.	"
和	我	不能	保持	他的	帝国	威严	等待	.	"

我不能让陛下久等。

" [wʌt] [dʌz] ['ʌŋk(ə)l][duː] ?

"	What	does	uncle	do	?
"	什么	做	叔叔	做	?

叔叔是做什么的?

" [in'kwaiəd][maɪ]['kʌz(ə)n]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [maɪ]

"	inquired	my	cousin	after	we	had	been	to	the	door	and	had	seen	my
"	询问	我的	表哥	后	我们	有	到过	到	这	门	和	有	已见	我的

['fɑːðər] [maʊnt] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] [ɑːn]['piːtər][ðə; ði] [greɪt] .

father	mount	and	ride	away	on	Peter	the	Great	.
父亲	山	和	骑	离开	在	彼得	这	伟大的	.

“我们走到门口，看到我父亲骑上彼得大帝的马匹扬长而去后，我的表兄问道。

" ['pɑːpə] !

"	Papa	!
"	爸爸	!

爸爸!

[oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [aɪ][rɪ'plaɪd] , ['sʌmwʌt] ['veɪgli] .

oh	,	he	does	quantities	of	things	,	"	I	replied	,	somewhat	vaguely	.
哦	,	他	做	数量	的	事物	,	"	我	回复	,	有些	依稀	.

“哦，他做了很多事情，”我含糊地回答道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ?

"	What	kind	of	things	?
"	什么	种类	的	事物	?

什么类型的?

" [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm] [prə'mɪskjuəsli] : —

"	I	proceeded	to	enumerate	them	promiscuously	:	—
"	我	继续	到	枚举	他们	滥交	:	—

我随即开始随意列举它们：——

" [waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [traɪz] ['keɪsɪz] [æt; ət] [ɛlmwɝːθ] , [ænd; ənd] [sendz] ['piːp(ə)l]

"	Why	,	he's	a	magistrate	,	and	tries	cases	at	Elmworth	,	and	sends	people
"	为什么	,	他是	一个	地方法官	,	和	尝试	案例	在	埃尔姆沃思	,	和	发送	人们

[tuː; tə] ['prɪzn] ;

to	prison	;
到	监狱	;

“为什么？他是一名地方法官，在埃尔姆沃思审理案件，把人送进监狱；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [twaɪs] ['evri] [wiːk] [æt; ət] [ɛlmwɝːθ] ,

and	he	goes	to	a	hospital	twice	every	week	at	Elmworth	,
和	他	去	到	一个	医院	两次	每一个	星期	在	埃尔姆沃思	,

他每周两次去埃尔姆沃思的医院。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [siː] [pʊr] ['piːp(ə)l] — [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	he	goes	to	see	poor	people	—	we	often	have	some	from	the
和	他	去	到	看	贫穷的	人们	—	我们	经常	有	一些	从	这

['hɑːspɪt(ə)l] [daʊn] [hɪr] ;

hospital	down	here	;
医院	向下	这里	;

他会去看望穷人——我们这里经常会有一些来自医院的穷人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['letərz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə] ['mæmə] ;

and	he	always	has	quantities	of	letters	;	and	he	reads	to	mamma	;
和	他	总是	有	数量	的	信件	;	和	他	阅读	到	妈妈	;

[ænd; ənd] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	,	do	you	know	,
和	,	做	你	知道	,

他总是有很多信；他会给妈妈读书；而且，你知道吗，

[hiː; hi] [wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] —

he	once	wrote	a	book	—
他	一次	写道	一个	书	—

他曾写过一本书——

" [aɪ] [pɔːzd] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɝz]

"	I	paused	,	not	so	much	because	I	had	exhausted	the	list	of	my	father's
"	我	暂停	,	不是	所以	很多	因为	我	有	筋疲力尽的	这	列表	的	我的	父亲的

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employments	,
就业	,

我停顿了一下，倒不是因为我已经把父亲的所有工作都列举完了，

[æz; əz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [neɪmd] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [fɪld] [ˌem 'iː]

as	because	I	had	named	that	achievement	which	of	all	others	filled	me
作为	因为	我	有	命名	那	成就	哪个	的	全部	其他的	已填	我

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] .

with	the	deepest	awe	and	reverence	.
和	这	最深处	敬畏	和	尊敬	.

因为我命名了那项成就，而这项成就比任何其他成就都更让我感到敬畏和崇敬。

[aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

I	could	remember	how	,	when	I	was	four	years	old	,
我	可以	记住	如何	,	什么时候	我	曾是	四	年	老的	,

我记得我四岁的时候，

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

my	mother	had	lifted	me	up	to	see	a	volume	on	the	counter	of	the	great
我的	母亲	有	抬起	我	向上	到	看	一个	体积	在	这	柜台	的	这	伟大的

['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp] [æt; ət] [ɛlmwɝːθ] ,

bookseller's	shop	at	Elmworth	,
书店	店铺	在	埃尔姆沃思	,

母亲把我抱起来，让我去看埃尔姆沃斯那家大书店柜台上的一本书。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [spel] [θruː] [ðə; ði] [neɪm] " [grænt] " [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

and	had	let	me	spell	through	the	name	"	Grant	"	on	the	title	-	page	.
和	有	让	我	拼写	通过	这	姓名	"	授予	"	在	这	标题	-	页	.

并且允许我在扉页上拼写出“Grant”这个名字。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [laɪf] ,

I	felt	as	if	I	had	risen	in	life	,
我	毛毡	作为	如果	我	有	升起	在	生活	,

我感觉自己的人生仿佛得到了提升，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [bʊks] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] ,

and	looked	upon	books	in	general	with	a	feeling	of	personal	friendship	,
和	看起来	之上	图书	在	一般的	和	一个	感觉	的	个人的	友谊	,

他看待书籍普遍抱有一种与个人友谊般的感情。

[æz; əz] [frʌm; frəm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ; [waɪlst] , ['pɜːrsənəli] ,

as	from	one	behind	the	scenes	,	from	that	day	;	whilst	,	personally	,
作为	从	一	在后面	这	场景	,	从	那	天	;	而	,	亲自	,

仿佛是从幕后人士那里听到的，从那天起；而就我个人而言，

[aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd]

I	was	much	elated	by	the	thought	of	what	a	very	wonderful	and
我	曾是	很多	欣喜若狂	经过	这	想法	的	什么	一个	非常	精彩的	和

[ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .

extraordinary	man	my	father	was	.
非凡的	男人	我的	父亲	曾是	.

想到我的父亲是一位多么优秀、多么杰出的人，我感到无比欣慰。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [wen] ['ælɪk] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] [hæd; həd]

I	was	rather	glad	when	Aleck	told	me	that	he	did	not	think	his	papa	had
我	曾是	相当	高兴的	什么时候	阿莱克	讲述	我	那	他	做过	不是	思考	他的	爸爸	有

['evər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] ;

ever	written	a	book	;
曾经	书面	一个	书	;

当亚历克告诉我他认为他爸爸从来没有写过书时，我感到非常高兴；

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

—	it	made	me	feel	a	little	bit	superior	to	him	.
—	它	制成	我	感觉	一个	小的	少量	优越的	到	他	.

——这让我感觉自己比他优越了一些。

['æftər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['poʊni] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] ,

After	going	to	the	stables	to	see	my	pony	,	we	proceeded	to	the	Zig	-	zag	,
后	去	到	这	马厩	到	看	我的	小马	,	我们	继续	到	这	之字形	-	之字形	,

去马厩看了我的小马之后，我们继续前往之字形赛道。

['tʃætərɪŋ] [fæst] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] .

chattering	fast	the	whole	way	.
喋喋不休	快速地	这	所有的	方式	.

一路都在快速地聊天。

[aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [plænz] [ænd; ənd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

I	was	full	of	plans	and	projects	,
我	曾是	满的	的	计划	和	项目	,

我当时满脑子都是计划和项目，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

and	anxious	at	once	to	interest	my	cousin	in	every	one	of	them	.
和	焦虑的	在	一次	到	兴趣	我的	表哥	在	每一个	一	的	他们	.

我立刻急切地想让我的表弟对它们每一个都感兴趣。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn]

"	You	see	,	"	I	explained	,	"	there	are	quantities	of	things	that	we	haven't	been
"	你	看	,	"	我	解释	,	"	那里	是	数量	的	事物	那	我们	还没有	到过

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] ,

able	to	do	,
有能力的	到	做	,

“你看，”我解释说，“有很多事情我们还没能做到。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['oʊnli] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ;

because	there's	been	only	George	and	me	;
因为	有	到过	仅有的	乔治	和	我	;

因为只有我和乔治两个人；

[ænd; ənd] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ˌju: 'es] [tu:] ,

and	he's	always	had	it	to	say	that	there	were	only	us	two	,
和	他是	总是	有	它	到	说	那	那里	是	仅有的	我们	二	,

他总是说，只有我们两个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [aɪ] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [naʊ] . "

and	that	he	was	old	and	I	young	,	but	he	can't	say	that	now	.	"
和	那	他	曾是	老的	和	我	年轻的	,	但	他	不能	说	那	现在	.	"

他当时年纪大了，我年纪小，但他现在不能这么说了。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [si:m] [soʊ] ['veri] [oʊld] , " [ri'mɑ:kt] ['ælɪk] .

"	He	doesn't	seem	so	very	old	,	"	remarked	Aleck	.
"	他	不	似乎	所以	非常	老的	,	"	评论	阿莱克	.

“他看起来并不很老，”阿莱克评论道。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	I	don't	think	he	is	,	"	I	answered	,
"	我	不	思考	他	是	,	"	我	回答	,

“我不认为他是，”我回答道。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] ;

"	but	he's	taught	me	to	call	him	old	George	since	I	have	been	a	baby	;
"	但	他是	教授	我	到	称呼	他	老的	乔治	自从	我	有	到过	一个	婴儿	;

“但他从我还是个婴儿的时候就教我叫他老乔治；

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] [groʊvz] [ɔ:r] ['mɪstər] . [groʊvz] .

everybody	else	calls	him	Groves	or	Mr	.	Groves	.
大家	别的	呼叫	他	格罗夫斯	或者	先生	.	格罗夫斯	.

其他人都叫他格罗夫斯或格罗夫斯先生。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɑ:nt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

Now	there's	one	thing	I	want	very	much	to	begin	,
现在	有	一	事物	我	想	非常	很多	到	开始	,

现在有一件事我非常想开始做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	that	is	digging	a	hole	right	through	the	earth	to	come	out	at	the	other
和	那	是	挖掘	一个	洞	正确的	通过	这	地球	到	来	出去	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

那就是挖一个洞，直接穿过地面，从另一边出来。

[wer] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɑːr'selvz] ['stændɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] !

where	,	you	know	,	we	should	find	ourselves	standing	on	our	heads	!
在哪里	,	你	知道	,	我们	应该	寻找	我们自己	常设	在	我们的	头部	!

你知道，我们会发现自己倒立着!

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [bɪ'gɪnɪŋ] .

George	has	always	kept	putting	off	beginning	.
乔治	有	总是	保留	推杆	离开	开始	.

乔治总是拖延开始。

[bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [wen]

But	haven't	you	heard	of	many	people	beginning	to	do	something	great	when
但	还没有	你	听到	的	许多	人们	开始	到	做	某物	伟大的	什么时候

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] ? "

they	were	boys	?	"
他们	是	男孩们	?	"

但是，你难道没听说过很多人从孩提时代就开始成就一番伟业吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['ælɪk] , ['mjuːziŋli] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['wʌndərf(ə)l] [bɔɪz] ,

"	Yes	,	"	answered	Aleck	,	musingly	;	"	I	have	a	book	about	wonderful	boys	,
"	是的	,	"	回答	阿莱克	,	若有所思地	;	"	我	有	一个	书	关于	精彩的	男孩们	,

“是的，”亚历克若有所思地回答道，“我有一本书是关于很棒的男孩的。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ]['laɪən][ɪn] ['bʌtər] ,

and	one	of	them	cut	out	a	lion	in	butter	,
和	一	的	他们	切	出去	一个	狮子	在	黄油	,

其中一人用黄油切出了一只狮子。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ;

and	another	drew	a	picture	upon	a	stump	of	a	tree	;
和	其他	画	一个	图片	之上	一个	树桩	的	一个	树	;

另一个人在树桩上画了一幅画;

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg][soʊ] ['veri] [fɑːr] [daʊn] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

but	I	don't	think	we	should	be	able	to	dig	so	very	far	down	—	we	should
但	我	不	思考	我们	应该	是	有能力的	到	挖	所以	非常	远的	向下	—	我们	应该

[hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][læst] .

have	to	stop	at	last	.
有	到	停止	在	最后的	.

但我认为我们不应该挖得那么深——我们最终应该停下来。

" [ðɪs] [ʌn'predʒədɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] , [əd'vɜːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ]

"	This	unprejudiced	opinion	of	my	cousin's	,	adverse	as	it	was	to	my
"	这	不带偏见的	观点	的	我的	表亲	,	不利	作为	它	曾是	到	我的

['feɪvərɪt] [skiːm] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,

favourite	scheme	,	was	rather	disappointing	,
最喜欢的	方案	,	曾是	相当	令人失望	,

“我表弟的这种不带偏见的意见，虽然与我最喜欢的方案相悖，却让我相当失望。”

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] ,

but	we	were	now	engaged	in	the	excitement	of	descending	the	Zig	-	zag	,
但	我们	是	现在	已订婚的	在	这	激动	的	下降	这	之字形	-	之字形	,

但我们现在正沉浸在沿着之字形山路下山的兴奋之中，

[soʊ][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['liːʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	had	not	leisure	to	think	much	about	it	.
所以	我	有	不是	闲暇	到	思考	很多	关于	它	.

所以我没有空闲时间去仔细考虑这件事。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒɑːli] [wei] [daʊn] ?

"	Isn't	it	a	jolly	way	down	?
"	不是	它	一个	快乐的	方式	向下	?

“这不是一条令人愉快的下山路吗？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['pɑːpə] [sez] [its] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [daʊn] [bɪ'loʊ] . "
" Papa says it's two hundred feet to that piece of rock down below . "
" 爸爸 说道 它是 二 百 脚 到 那 片 的 岩石 向下 以下 . "

“爸爸说，到下面那块岩石有两百英尺高。”

" [its] [nɑːt] ['stiːpə] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [hɪlz] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['ælɪk] ;
" It's not steeper than our hills at home , " said Aleck ;
" 它是 不是 更陡峭 比 我们的 丘陵 在 家 , " 说 阿莱克 ;

“它并不比我们家乡的山坡陡峭，”阿莱克说；

" ['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [siː] [nɪr] [ˌjuː 'es] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] !
" only we have not the sea near us — oh , how I wish we had !
" 仅有的 我们 有 不是 这 海 靠近 我们 — 哦 , 如何 我 希望 我们 有 !

“只是我们附近没有海——哦，我多么希望我们附近有海啊！”

" ['ælɪk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['skræmblər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
" Aleck was quite as good a scrambler as I was ,
" 阿莱克 曾是 相当 作为 好的 一个 扰频器 作为 我 曾是 ,

“亚历克和我一样擅长攀岩。”

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
so we were not long in reaching the lodge ,
所以 我们 是 不是 长的 在 到达 这 小屋 ,

所以我们很快就到达了旅馆。

[wer] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
where old George seemed to be on the watch for us ,
在哪里 老的 乔治 似乎 到 是 在 这 手表 为了 我们 ,

老乔治似乎一直在留意着我们。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [ˌjuː 'es][bəuθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['hɑːrtinəs] .
and welcomed us both with his wonted heartiness .
和 欢迎 我们 两个都 和 他的 惯常 热情 .

他像往常一样热情地欢迎了我们。

" ['mæstər][toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd][baɪ] ,
" Master told me you'd be coming down , young gentlemen , as he rode by ,
" 掌握 讲述 我 你会 是 未来 向下 , 年轻的 先生们 , 作为 他 骑 经过 ,

“主人骑马经过时告诉我，你们这些小伙子们要下来了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ;
and that you were to go out as much as you liked in the boat ;
和 那 你 是 到 去 出去 作为 很多 作为 你 喜欢 在 这 船 ;

你可以随心所欲地乘船出游；

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [maɪ] [gʊd] [waɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and so I've been telling my good wife she must keep the look - out for the
和 所以 我已经 到过 讲述 我的 好的 妻子 她 必须 保持 这 看 - 出去 为了 这
[geɪt] .
gate .
门 .

所以我一直叮嘱我贤惠的妻子，她一定要留意大门。

['rælfs] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [koʊv] [moʊst][æz; əz] [suːn]

Ralph's	**coming**	**along**	**presently**	**,**	**and**	**will**	**be**	**down**	**at**	**the**	**Cove**	**most**	**as**	**soon**
拉尔夫的	未来	沿着	目前	,	和	将要	是	向下	在	这	海湾	最多	作为	很快

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .

as	**we**	**shall**	**.**
作为	我们	将	.

拉尔夫马上就到了，我们一到，他就会到海湾去。

" [dʒɔːrdʒ] ['wɑːntɪd] ['ælɪk] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [siː] ['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst]

"	**George**	**wanted**	**Aleck**	**to**	**go**	**into**	**the**	**lodge**	**and**	**see**	**certain**	**objects**	**of**	**interest**
"	乔治	通缉	阿莱克	到	去	进入	这	小屋	和	看	肯定	对象	的	兴趣

, [wɪtʃ] ,

,	**which**	**,**
,	哪个	,

乔治想让亚历克进到小屋里去看看一些有趣的东西，

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] " [set] [greɪt] [stɔːr] [baɪ] .

to	**use**	**his**	**own**	**words**	**,**	**he**	**"**	**set**	**great**	**store**	**by**	**.**
到	使用	他的	自己的	字	,	他	"	放	伟大的	店铺	经过	.

用他自己的话说，他"非常重视"。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	**But**	**I**	**was**	**too**	**eager**	**to**	**allow**	**of**	**this**	**,**
"	但	我	曾是	也	渴望的	到	允许	的	这	,

但我太急于允许这件事发生了，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['setɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊv] .

and	**insisted**	**upon**	**our**	**setting**	**out**	**at**	**once**	**for**	**the**	**Cove**	**.**
和	坚持	之上	我们的	环境	出去	在	一次	为了	这	海湾	.

并坚持让我们立即出发前往海湾。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒər] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['treʒərz] , " [aɪ]

"	**I**	**want**	**to**	**show**	**him**	**the**	**greatest**	**treasure**	**I**	**have**	**of**	**all**	**my**	**treasures**	**,**	**"**	**I**
"	我	想	到	展示	他	这	最	宝藏	我	有	的	全部	我的	宝藏	,	"	我

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	**.**
惊呼	.

"我想向他展示我所有珍宝中最珍贵的那件，"我大声说道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - [fer] ['ælɪs] - [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ? " [æskt] ['ælɪk] .

"	**Is**	**that**	**the**	**'**	**Fair**	**Alice**	**'**	**you**	**were**	**telling**	**me**	**of**	**?**	**"**	**asked**	**Aleck**	**.**
"	是	那	这	-	公平的	爱丽丝	-	你	是	讲述	我	的	?	"	问	阿莱克	.

"这就是你跟我说的'美丽的爱丽丝'吗？"亚历克问道。

" [jes] ; [juːl] [siː] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	**Yes**	**;**	**you'll**	**see**	**her**	**presently**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**;**
"	是的	;	你会	看	她	目前	,	"	我	回复	;

"是的，你很快就会见到她，"我回答道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	**and**	**you**	**won't**	**wonder**	**that**	**I**	**like**	**her**	**better**	**than**	**all**	**my**	**other**	**things**	**.**
"	和	你	惯于	想知道	那	我	喜欢	她	更好的	比	全部	我的	其他	事物	.

"所以你不会奇怪我为什么最喜欢她而不是我其他的一切。"

" [aɪ] [led] [ðə; ði] [wei] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ə; eɪ] ['fʊtpæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [griːn]

"	**I**	**led**	**the**	**way**	**at**	**once**	**by**	**a**	**footpath**	**from**	**the**	**lodge**	**across**	**the**	**sloping**	**green**
"	我	引领	这	方式	在	一次	经过	一个	人行道	从	这	小屋	穿过	这	倾斜的	绿色的

['medoʊ] ,

meadow	**,**
草地	,

我立刻带头沿着从旅馆出发的小路穿过倾斜的绿色草地，

[ðen] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tæŋg(ə)ld] [kɑːps] ,
then **through** **a** **little** **tangled** **copse** **,**
然后 通过 一个 小的 纠缠不清 矮林 ,

然后穿过一小片茂密的树丛，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['rɑːki] [dɪ'sent] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] - ['ɔːlweɪz] [staɪld]
and **finally** **a** **short** **rocky** **descent** **to** **what** **was** **at** **Braycombe** **always** **styled**
和 最后 一个 短的 岩石 下降 到 什么 曾是 在 - 总是 风格
[ðə; ði] [koʊv] .
the **Cove** **.**
这 海湾 .

最后是一段短暂的崎岖下坡路，到达布雷科姆一直以来称之为“海湾”的地方。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [kəʊvz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'dentɪd] [koʊst] ,
Not **but** **that** **there** **were** **many** **coves** **on** **our** **beautiful** **indented** **coast** **,**
不是 但 那 那里 是 许多 海湾 在 我们的 美丽的 缩进 海岸 ,

不仅如此，我们美丽曲折的海岸线上还有许多海湾。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ək'sesəb(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [graʊndz] .
but **this** **one** **was** **the** **most** **accessible** **on** **our** **grounds** **.**
但 这 一 曾是 这 最多 可访问 在 我们的 理由 .

但这辆车是我们场地内最容易到达的。

[ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [bɑːks][wɜːr; wər][bəuθ] [hɪr] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] ,
The **boat** **-** **house** **and** **the** **bathing** **-** **box** **were** **both** **here** **;** **and** **here** **,** **too** **,**
这 船 - 房子 和 这 洗澡 - 盒子 是 两个都 这里 ; 和 这里 , 也 ,
[æz; əz] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] ,
as **being** **within** **easy** **reach** **,**
作为 存在 之内 简单的 抵达 ,

船屋和沐浴小屋都在这里；而且也在这里，因为触手可及。

[aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [klaɪmd] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ænd; ənd] [iks'plɔːd] ,
I **had** **from** **earliest** **years** **climbed** **and** **scrambled** **and** **explored** **,**
我 有 从 最早 年 攀登 和 打乱 和 探索 ,

我从小就喜欢攀爬、探险，

[ʌn'tɪl] ['evri] [stoʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][maɪ] ['ælfəbet] ;
until **every** **stone** **was** **almost** **as** **familiar** **as** **the** **letters** **of** **my** **alphabet** **;**
直到 每一个 石头 曾是 几乎 作为 熟悉的 作为 这 信件 的 我的 字母 ;

直到每一块石头都像我熟悉的字母一样熟悉；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [æt; ət] [wʌt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd]['sɜːrt(ə)n]['rɑːks] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'kʌvərd] ,
and **I** **could** **tell** **at** **what** **state** **of** **the** **tide** **certain** **rocks** **would** **be** **uncovered** **,**
和 我 可以 告诉 在 什么 状态 的 这 潮 肯定 岩石 会 是 裸露 ,

我能够判断在什么潮汐状态下某些岩石会露出水面。

[ænd; ənd] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [krɔːs] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt]
and **knew** **at** **a** **glance** **whether** **it** **would** **be** **safe** **to** **cross** **from** **one** **part**
和 知道 在 一个 瞥一眼 无论 它 会 是 安全的 到 叉 从 一 部分
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɑːn] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ,
to **another** **on** **stepping** **-** **stones** **,**
到 其他 在 步进 - 石头 ,

一眼就能看出踩着踏脚石从一边走到另一边是否安全。

[ɔːr] ['weðər] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n][spɑːt] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
or **whether** **,** **to** **reach** **a** **given** **spot** **,** **we** **must** **go** **round** **by** **the** **side** **of** **the**
或者 无论 , 到 抵达 一个 给定 点 , 我们 必须 去 圆形的 经过 这 边 的 这
[hɪl] .
hill **.**
爬坡道 .

或者，要到达某个地方，我们是否必须绕着山坡走。

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd][duː] [lʌv] , ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , ['evri] [stoʊn] , ['evri] [rɑːk] ,
How **I** **loved** **,** **and** **do** **love** **,** **every** **foot** **of** **the** **ground** **,** **every** **stone** **,** **every** **rock** **,**
如何 我 喜爱 , 和 做 爱 , 每一个 脚 的 这 地面 , 每一个 石头 , 每一个 岩石 ,

我曾经多么热爱，现在依然热爱这片土地的每一寸土地，每一块石头，每一块岩石。

['evri] ['sɪlvəri] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [pleɪ] - [graʊndz] !
every **silvery** **ripple** **of** **that** **the** **most** **charming** **of** **all** **possible** **play** **-** **grounds** **!**
每一个 银色 波纹 的 那 这 最多 迷人 的 全部 可能的 玩 - 理由 !

那是所有游乐场中最迷人的一个，每一道银色的涟漪都如此迷人！

['ðɪðər] , [ðen] , [aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] , ['ælɪk] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [mɔːr] ['sloʊli]
Thither **,** **then** **,** **I** **led** **the** **way** **,** **Aleck** **following** **me** **closely** **,** **and** **George** **more** **slowly**
那里 , 然后 , 我 引领 这 方式 , 阿莱克 下列的 我 密切 , 和 乔治 更多的 缓慢地
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

于是，我带头向那里走去，亚历克紧随其后，乔治则走得比较慢。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [aɪ] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['breθləsli] [æz; əz][wiː; wi] [geɪnd] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , "
" **There** **now** **,** **"** **I** **cried** **,** **drawing** **up** **breathlessly** **as** **we** **gained** **our** **destination** **,** **"**
" 那里 现在 , " 我 哭 , 绘画 向上 气喘吁吁 作为 我们 获得 我们的 目的地 , "
[siː] , [ðæts] [maɪ] [boʊt] - [haʊs] .
see **,** **that's** **my** **boat** **-** **house** **.**
看 , 那就是 我的 船 - 房子 .

“好了，”我们到达目的地时，我气喘吁吁地喊道，“看，那就是我的船屋。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [boʊt] - [haʊs] ,
" **It** **was** **an** **exact** **miniature** **of** **the** **real** **boat** **-** **house** **,**
" 它 曾是 一个 精确的 微型 的 这 真实的 船 - 房子 ,

“它是真实船屋的精确微缩模型。”

[ænd; ənd] ['ælɪk] [stʊd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
and **Aleck** **stood** **transfixed** **with** **admiration** **looking** **at** **it** **;**
和 阿莱克 站立 呆若木鸡 和 钦佩 寻找 在 它 ;

亚历克目不转睛地盯着它，满脸钦佩；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
for **of** **all** **things** **calculated** **for** **the** **amusement** **of** **children** **,** **nothing** **,** **I** **think** **,**
为了 的 全部 事物 计算 为了 这 娱乐 的 孩子们 , 没有什么 , 我 思考 ,

在所有旨在娱乐儿童的事物中，我认为没有什么比这更糟糕的了。

[sək'siːdz] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['riːəl] ['miniətʃəz] — [ˌɪmi'teiʃənz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]
succeeds **so** **well** **as** **real** **miniatures** **—** **imitations** **in** **proportion** **—** **of** **things** **which**
成功 所以 出色地 作为 真实的 微缩模型 — 仿制品 在 部分 — 的 事物 哪个
[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] [wɜːrld] .
belong **to** **the** **grown** **-** **up** **world** **.**
属于 到 这 生长 - 向上 世界 .

它作为成人世界事物的微缩模型——按比例模仿——取得了巨大的成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌt] — [ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [wʌz; wəz][ðə; ði]
But **the** **true** **kernel** **of** **the** **nut** **—** **the** **jewel** **of** **the** **case** **—** **was** **the**
但 这 真的 核心 的 这 坚果 — 这 宝石 的 这 案件 — 曾是 这
['elɪgənt] ['lɪt(ə)l]['mɑːd(ə)l] [jɑːt] ,
elegant **little** **model** **yacht** **,**
优雅的 小的 模型 游艇 ,

但真正的核心——整个物件的精华——是那艘精致的小型模型游艇。

[wɪtʃ] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] [wɪ'ðɪn] .
which **I** **presently** **drew** **forth** **from** **her** **moorings** **within** **.**
哪个 我 目前 画 前进 从 她 系泊 之内 .

我随即把它从她体内的锚点拉了出来。

" [naʊ] [ðæts] [ðə; ði] - [fer] ['ælɪs] , - " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ; " ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ? "

" Now that's the ' Fair Alice , ' " I continued ; " isn't she lovely ? "

" 现在 那就是 这 - 公平的 爱丽丝 , - " 我 持续 ; " 不是 她 迷人的 ? "

“这才是‘美丽的爱丽丝’,”我继续说道，“她是不是很漂亮？”

" ['ɔːfli] ['dʒɑːli] , " ['ælɪk] [rɪ'plaɪd] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['spiːtʃləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

" Awfully jolly , " Aleck replied , after gazing for a moment in speechless admiration

" 非常 快乐的 , " 阿莱克 回复 , 后 凝视 为了 一个 片刻 在 无言 钦佩

.

:

.

“真是太快乐了，”亚历克回答道，他目不转睛地凝视了一会儿，满脸钦佩，说不出话来。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ][naɪs] [bɪ'fɔːr] !

" I never saw anything half so nice before !

" 我 绝不 锯 任何事物 一半 所以 好的 前 !

我以前从未见过这么美好的东西！

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][wɜːr; wər] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

Oh , if only we were small enough to get into it !

哦 , 如果 仅有的 我们 是 小的 足够的 到 得到 进入 它 !

哦，要是我们个头够小，就能坐进去就好了！

[dʒʌst] [lʊk] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðə; ði] [dek] [ɪz] [meɪd] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɪmbɚz] ;

Just look how beautifully the deck is made — I can see all the little timbers ;

只是 看 如何 非常漂亮 这 甲板 是 制成 — 我 能 看 全部 这 小的 木材 ;

[ænd; ənd][ðə; ði][mæst] ,

and the mast ,

和 这 桅杆 ,

瞧瞧这甲板做得多么精美——我能看到所有的小木梁；还有桅杆，

[its] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pʊliz] — [oʊ] , [haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ðeɪ]

it's nearly as high as I am ; and those little pulleys — oh , how perfect they

它是 几乎 作为 高的 作为 我 是 ; 和 那些 小的 滑轮 — 哦 , 如何 完美的 他们

[ɑːr; ər] ! "

are ! "

是 ! "

它几乎和我一样高；还有那些小滑轮——哦，它们真是太完美了！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][seɪlz] [set] , [ə; eɪ] - ['skʌdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz]

" You must see her with all her sails set , a - scudding before the breeze

" 你 必须 看 她 和 全部 她 帆 放 , 一个 - 疾驰 前 这 微风

, ['mæstər] ['gɔːrdn] ,

, Master Gordon ,

, 掌握 戈登 ,

“戈登船长，你一定要看看她扬起所有风帆，迎着微风疾驰的样子。”

" [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] .

" said George , overtaking us .

" 说 乔治 , 超车 我们 .

“乔治说着，超过了我们。”

" [aɪ] ['rekən] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪz] [ðæt] [wʊd] [biːt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [spiːd] . "

" I reckon there's not a craft of her size that would beat her for speed . "

" 我 估计 有 不是 一个 工艺 的 她 尺寸 那 会 打 她 为了 速度 . "

“我认为，在同等大小的飞行器中，没有哪艘船的速度能超过她。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ðə; ði][seɪlz] ?

" Can you do the sails ?

" 能 你 做 这 帆 ?

你能做帆吗？

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['nɔːtɪk(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

"	my	cousin	asked	me	,	regardless	of	nautical	phraseology	.
"	我的	表哥	问	我	,	不管	的	航海	用语	.

“我的表弟问我，不管用什么航海术语。”

" ['mæstər] ['wɪli] !

"	Master	Willie	!
"	掌握	威利	!

“威利少爷！”

[hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][bɔːrn][ə'baʊt] ['riːˌfɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði][seɪlz] , "

he	knows	as	much	as	a	sailor	born	about	reefing	and	unreefing	the	sails	,	"
他	知道	作为	很多	作为	一个	水手	出生	关于	礁石	和	解开	这	帆	,	"

[sed] [dʒɔːrdʒ] ,

said	George	,
说	乔治	,

“他对收帆和解帆的了解，就像一个天生的水手一样，”乔治说。

['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

answering	for	me	.
回答	为了	我	.

替我回答。

" [ðen] [pliːz] [duː][let][ˌjuː 'es][seɪl][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

"	Then	please	do	let	us	sail	her	at	once	.
"	然后	请	做	让	我们	帆	她	在	一次	.

那么请让我们立刻让她出海吧。

[aɪ][duː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , " ['bɛgd] ['ælɪk] .

I	do	long	to	see	her	on	the	water	,	"	begged	Aleck	.
我	做	长的	到	看	她	在	这	水	,	"	乞求	阿莱克	.

“我多么渴望在水上见到她啊，”亚历克恳求道。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi] [tuː] [sæt] [daʊn] , [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [huː] ,

And	accordingly	we	two	sat	down	,	overlooked	by	George	,	who	,
和	因此	我们	二	卫星	向下	,	被忽视的	经过	乔治	,	WHO	,

于是我们俩就坐了下来，乔治在一旁看着我们，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['delɪkət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][maɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][seɪlz] [ə'loʊn] ,

from	a	delicate	desire	to	show	off	my	capacity	to	manage	the	sails	alone	,
从	一个	精美的	欲望	到	展示	离开	我的	容量	到	管理	这	帆	独自的	,

出于一种想要炫耀自己独自操控风帆能力的微妙欲望，

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] [help] ; [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːn]

abstained	from	offering	any	help	;	and	,	drawing	the	boat	up	between	us	on
弃权	从	提供	任何	帮助	;	和	,	绘画	这	船	向上	之间	我们	在

[ðə; ði] [biːtʃ] ,

the	beach	,
这	海滩	,

他没有提供任何帮助；而是把船开到我们中间，停在沙滩上。

[set][ðə; ði][seɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] [diːp] ['wɔːtər]

set	the	sails	,	and	then	proceeded	to	launch	her	upon	the	clear	deep	water
放	这	帆	,	和	然后	继续	到	发射	她	之上	这	清除	深的	水

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] .

of	the	Cove	.
的	这	海湾	.

扬帆起航，然后驶入海湾清澈深邃的水面。

" [ðɪs] [weɪ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

"	This	way	now	,	"	I	said	to	my	cousin	,
"	这	方式	现在	,	"	我	说	到	我的	表哥	,

“这边请，”我对表弟说。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] ,

when	we	saw	that	the	breeze	was	filling	the	sails	,
什么时候	我们	锯	那	这	微风	曾是	填充	这	帆	,

当我们看到微风吹满了风帆时，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] " [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	"	Fair	Alice	"	was	making	her	way	out	towards	the	mouth	of	the
和	这	"	公平的	爱丽丝	"	曾是	制作	她	方式	出去	向	这	嘴	的	这

[koʊv] .

Cove	.
海湾	.

“美丽的爱丽丝”正朝着海湾的入口走去。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['hɑːrbər] [bɑːr] ; " [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

"	Come	and	see	my	harbour	bar	;	"	and	springing	quickly	from	rock	to	rock	,
"	来	和	看	我的	港口	酒吧	;	"	和	弹簧	迅速地	从	岩石	到	岩石	,

“快来看看我的海港酒吧；”说着，他迅速地从一块岩石跳到另一块岩石。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sænd] , [aɪ] ['gaɪdɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

and	running	where	there	was	sand	,	I	guided	my	cousin	to	the	entrance	of
和	跑步	在哪里	那里	曾是	沙	,	我	引导	我的	表哥	到	这	入口	的

[ðə; ði] [koʊv] ,

the	Cove	,
这	海湾	,

我沿着沙地奔跑，引导表弟来到海湾入口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nærəʊ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet]

which	was	very	narrow	in	proportion	to	the	width	and	extent	of	the	inlet
哪个	曾是	非常	狭窄的	在	部分	到	这	宽度	和	程度	的	这	进口

.

:
.

相对于入口的宽度和范围而言，它非常狭窄。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [steɪk] ['strɔːŋli] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] ,

On	each	side	of	it	there	was	a	low	stake	strongly	fastened	into	the	rock	,
在	每个	边	的	它	那里	曾是	一个	低的	赌注	强烈	系紧	进入	这	岩石	,

它的两侧各有一根低矮的木桩牢牢地固定在岩石上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [steɪk] [tuː; tə] [steɪk] [ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [stretʃt] :

and	from	stake	to	stake	a	rope	was	stretched	:
和	从	赌注	到	赌注	一个	绳索	曾是	拉伸	:

一根绳子从一根木桩拉到另一根木桩：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

it	was	long	enough	to	lie	along	the	bottom	of	the	ground	,
它	曾是	长的	足够的	到	说谎	沿着	这	底部	的	这	地面	,

它长得足以铺满地面。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɔːfər] [noʊ] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊts] ;

and	so	offer	no	impediment	to	the	boats	;
和	所以	提供	不	障碍	到	这	船	;

因此不会对船只造成阻碍；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [maɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][ɪn] ,

but	when	I	was	sailing	my	vessel	in	the	Cove	,	and	the	tide	was	in	,
但	什么时候	我	曾是	帆船	我的	血管	在	这	海湾	,	和	这	潮	曾是	在	,

但当我驾船驶入海湾，正值涨潮时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [stretʃt] [mɔːr] ['taɪtli] ,

it	was	always	stretched	more	tightly	,
它	曾是	总是	拉伸	更多的	紧紧	,

它总是被拉得更紧。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

so	as	to	prevent	the	possibility	of	my	little	ship	escaping	from	me	into	the
所以	作为	到	防止	这	可能性	的	我的	小的	船	逃脱	从	我	进入	这

[waɪd] [siː] .

wide	sea	.
宽的	海	.

以免我的小船从我手中逃脱，驶入茫茫大海。

" [siː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][slɪp] [ðɪs] [rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [steɪk] ,

"	See	,	"	I	said	,	"	I	have	only	to	slip	this	ring	over	the	stake	,
"	看	,	"	我	说	,	"	我	有	仅有的	到	滑	这	戒指	超过	这	赌注	,

“你看，”我说，“我只需要把这个戒指套在木桩上就行了。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] - [fer] ['ælɪs] - [ɪz] [seɪf] .

and	then	I	can	feel	quite	sure	the	'	Fair	Alice	'	is	safe	.
和	然后	我	能	感觉	相当	当然	这	-	公平的	爱丽丝	-	是	安全的	.

这样我就可以相当肯定“美丽的爱丽丝”是安全的。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [pæst][maɪ] ['hɑːrbər] [bɑːr] .

She	can't	get	past	my	harbour	bar	.
她	不能	得到	过去的	我的	港口	酒吧	.

她过不了我的港口酒吧。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːt] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns]

"	In	the	meantime	the	little	yacht	had	kept	her	course	nearly	to	the	entrance
"	在	这	与此同时	这	小的	游艇	有	保留	她	课程	几乎	到	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] ,

of	the	Cove	,
的	这	海湾	,

与此同时，这艘小游艇一直保持航向，几乎驶到了海湾入口处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['lændɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

but	a	sudden	shifting	of	the	wind	landed	her	on	the	opposite	side	,
但	一个	突然	转变	的	这	风	登陆	她	在	这	对面的	边	,

但风向突然改变，把她吹到了对岸。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ɔːf] [ə'gen] .

and	I	had	to	make	my	way	all	round	to	get	her	off	again	.
和	我	有	到	制作	我的	方式	全部	圆形的	到	得到	她	离开	再次	.

我不得不绕一大圈才能把她弄下来。

['ælɪk] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] ,

Aleck	remained	on	his	side	of	the	Cove	,
阿莱克	剩余	在	他的	边	的	这	海湾	,

亚历克仍然待在海湾的这一侧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt]

and	we	amused	ourselves	for	some	time	in	contriving	to	get	the	little	boat
和	我们	觉得好笑	我们自己	为了	一些	时间	在	精心策划	到	得到	这	小的	船

[tuː; tə][seɪl] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,

to	sail	backwards	and	forwards	,
到	帆	向后	和	前进	,

于是我们兴致勃勃地想办法让小船来回航行了一会儿。

['tækɪŋ] ['grædʒuəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .

tacking	gradually	down	to	the	boat	-	house	.
追踪	逐步地	向下	到	这	船	-	房子	.

缓缓驶向船屋。

[maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] ,

My	cousin	was	so	absorbed	in	the	enjoyment	of	sailing	the	"	Fair	Alice	,
我的	表哥	曾是	所以	吸收	在	这	享受	的	帆船	这	"	公平的	爱丽丝	,

我的表弟完全沉浸在驾驶“美丽的爱丽丝号”的乐趣中，

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['iːgər] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [boʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪl] [ðæn; ðən]

" that he was less eager about getting into our own boat for a sail than

" 那 他 曾是 较少的 渴望的 关于 获得 进入 我们的 自己的 船 为了 一个 帆 比

[æt; ət][fɜːrst] .

at first .

在 第一的 .

“他不像一开始那样热衷于坐上我们的船出海航行了。”

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [koʊv]

But by - and - by , when we were dancing over the waves outside the Cove

但 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 我们 是 跳舞 超过 这 波浪 外部 这 海湾

,

,

,

但不久之后，当我们在海湾外的波浪上跳舞时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

he became quite wild with delight , and enjoyed himself , I verily believe ,

他 成为 相当 荒野 和 喜 , 和 享受 他自己 , 我 确实 相信 ,

他欣喜若狂，玩得非常开心，我深信不疑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] , ['hæpi] , ['iːgər] [bɔɪ] ;

as much as is possible for a free , happy , eager boy ;

作为 很多 作为 是 可能的 为了 一个 自由的 , 快乐的 , 渴望的 男生 ;

对于一个自由、快乐、充满热情的男孩来说，这已经是尽可能做到的了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and that is saying a great deal .

和 那 是 说 一个 伟大的 交易 .

这足以说明很多问题。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Of course I caught the infection from him ,

的 课程 我 捕捉 这 感染 从 他 ,

当然，我是从他那里感染的。

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ˌə'mjuːzmənts] [θruː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə]

finding a fresh delight in my ordinary amusements through having a companion to

寻找 一个 新鲜的 喜 在 我的 普通的 娱乐 通过 拥有 一个 伴侣 到

[ʃer] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['truːli] ,

share them ; and , truly ,

分享 他们 ; 和 , 真的 ,

有了伴侣一起分享，我在日常娱乐中找到了新的乐趣；而且，真的，

[ə; eɪ] ['mɛriːɝ] ['boʊts] [kruː] [ðæn; ðən][wiː; wi] [meɪd] [ɑːn] [ðæt] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt]

a merrier boat's crew than we made on that whole holiday morning could not

一个 更快乐 船的 全体人员 比 我们 制成 在 那 所有的 假期 早晨 可以 不是

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .

have been found .

有 到过 成立 .

那天整个假期上午，我们船上的船员们都玩得非常开心，再也找不到比他们更快乐的了。

['seɪlɪŋ] [ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] .

SAILING THE " FAIR ALICE .

帆船 这 " 公平的 爱丽丝 .

航行于“美丽的爱丽丝”号。

" - [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

" Aleck's love for the sea was an absorbing passion ;

" - 爱 为了 这 海 曾是 一个 吸收 热情 ;

“亚历克对大海的热爱是一种令人着迷的激情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [əˈmjuːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [kept] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][oʊld]

and	it	quite	amused	me	to	hear	all	the	questions	he	kept	putting	to	old
和	它	相当	觉得好笑	我	到	听到	全部	这	问题	他	保留	推杆	到	老的

[dʒɔːrdʒ] — [æz; əz] ,

George	—	as	,
乔治	—	作为	,

听到他不停地问老乔治各种问题，我觉得挺有意思的——比如，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [haʊ] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] ;

for	instance	,	how	old	he	was	when	he	went	to	sea	;
为了	实例	,	如何	老的	他	曾是	什么时候	他	去	到	海	;

例如，他出海时多大年纪；

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði][mæst] ; [haʊ] [ðeɪ] ['riːft] [ðə; ði][tɑːp] - [seɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ,

how	long	before	he	went	up	the	mast	;	how	they	reefed	the	top	-	sails	in	his	vessel	,
如何	长的	前	他	去	向上	这	桅杆	;	如何	他们	礁石	这	顶部	-	帆	在	他的	血管	,

他花了多久才爬上桅杆；他们是如何收起他船上的顶帆的?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ; [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər]

and	which	of	the	ship's	company	did	it	in	a	gale	;	together	with	many	other
和	哪个	的	这	船的	公司	做过	它	在	一个	大风	;	一起	和	许多	其他

[inˈkwaiəriz] ,

inquiries	,
查询	,

以及船上哪位船员在暴风雨中做了这件事；以及其他许多问题，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

showing	a	degree	of	technical	knowledge	that	perfectly	overwhelmed	me	,	and
显示	一个	程度	的	技术的	知识	那	完美	不堪重负	我	,	和

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

which	,	he	explained	to	us	,
哪个	,	他	解释	到	我们	,

他展现出的技术知识水平令我叹为观止，他向我们解释说：

[wʌz; wəz] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [kəˈdɛts] ['mænjuəl] ,

was	extracted	from	"	The	Cadet's	Manual	,
曾是	提取	从	"	这	学员的	手动的	,

摘自《学员手册》,

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ɑːn] " [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] .

"	and	a	big	book	on	"	The	Art	of	Navigation	"	which	they	had	at	home	.
"	和	一个	大的	书	在	"	这	艺术	的	导航	"	哪个	他们	有	在	家	.

还有一本他们家里有的关于"航海艺术"的大书。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [maɪ]['kʌz(ə)n][dɪd][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] ;

I	almost	wished	my	cousin	did	not	know	quite	so	much	;
我	几乎	希望	我的	表哥	做过	不是	知道	相当	所以	很多	;

我几乎希望我的表弟不要知道那么多；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ten] [mʌnθs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr]

it	made	me	feel	as	though	the	ten	months	were	a	longer	and	more
它	制成	我	感觉	作为	尽管	这	十	几个月	是	一个	更长	和	更多的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] .

important	period	than	I	had	admitted	to	myself	.
重要的	时期	比	我	有	承认	到	我	.

这让我感觉这十个月比我之前意识到的要漫长得多，也重要得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [wen] [ðə; ðiː][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

But	it	was	a	relief	,	when	the	oars	were	called	into	action	on	our
但	它	曾是	一个	宽慰	，什么时候		这	桨	是	称为	进入	行动	在	我们的

[wei] [ɪn] ,

way	in	,
方式	在	，

但进港途中，当船桨开始划动时，我们都松了一口气。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [roʊ] ,

to	find	that	he	could	not	row	,
到	寻找	那	他	可以	不是	排	，

他发现自己不会划船了。

[ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd]['hændəld][æn; ən] [ɔːr] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ;

whereas	I	had	handled	an	oar	almost	as	soon	as	I	gave	up	a	rattle	;
然而	我	有	处理	一个	桨	几乎	作为	很快	作为	我	给予	向上	一个	嘎嘎作响	；

而我几乎在放下拨浪鼓的同时就开始划桨了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [ɔːf][maɪ][best] ['feðərɪŋ] , [aɪ][felt][wiː; wi][wɜːr; wər]['iːkwəl] [ə'gen] .

and	,	as	I	showed	off	my	best	feathering	,	I	felt	we	were	equal	again	.
和	，	作为	我	显示	离开	我的	最好的	羽毛	，	我	毛毡	我们	是	平等的	再次	.

当我展示出我最漂亮的羽毛时，我觉得我们又平等了。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kɑːnt] [roʊ] , [sɜːr] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [groʊvz]

"	How	is	it	you	can't	row	,	sir	,	when	you	know	so	much	about	it	?	"	asked	Groves
"	如何	是	它	你	不能	排	，	先生	，什么时候		你	知道	所以	很多	关于	它	？	"	问	格罗夫斯

.

:
.

格罗夫斯问道："先生，您既然对划船如此了解，为什么自己却不会划船呢？"

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [striːmz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['rɪvər][æt; ət][maɪ][hoʊm][ɪn]['skɑːtlənd] , "

"	Why	,	there	are	only	streams	and	the	river	at	my	home	in	Scotland	,	"
"	为什么	，	那里	是	仅有的	溪流	和	这	河	在	我的	家	在	苏格兰	，	"

[ɪk'spleɪnd] ['ælɪk] .

explained	Aleck	.
解释	阿莱克	.

"为什么呢？我苏格兰老家只有小溪和河流啊，"阿莱克解释道。

" [wɪə(r)] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ðiː] [hɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	We're	up	amongst	the	hills	,	you	know	.
"	是	向上	在	这	丘陵	，	你	知道	.

"我们现在在山上，你知道的。"

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [fiʃt] , [bʌt; bət] [aɪv] ['skersli] ['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [bɪ'fɔːr] ,

I	have	often	fished	,	but	I've	scarcely	ever	been	in	a	boat	before	,
我	有	经常	钓鱼	，	但	我已经	几乎	曾经	到过	在	一个	船	前	，

我经常钓鱼，但以前几乎没坐过船。

[ɪk'sept] [wen] [wiːv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['stiːmər]

except	when	we've	been	travelling	;	and	then	it	was	going	out	to	the	steamer
除了	什么时候	我们已经	到过	旅行	；	和	然后	它	曾是	去	出去	到	这	汽船

,

,
,

除非我们外出旅行；那样的话，就是去乘轮船。

[ænd; ənd][aɪ] ['maitənt] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [stɪl] .

and	I	mightn't	do	anything	but	sit	still	.
和	我	可能不会	做	任何事物	但	坐	仍然	.

我可能什么也不做，只是静静地坐着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] , [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːmər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈælɪk] , [ˈkɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	famous	,	though	,	in	the	steamer	,	"	continued	Aleck	,	kindling	with	the
它	曾是	著名的	,	尽管	,	在	这	汽船	,	"	持续	阿莱克	,	引火物	和	这

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

recollection	of	his	journey	.
回忆	的	他的	旅行	.

“不过，在轮船上它可是很有名的，”亚历克继续说道，回忆起他的旅程，语气中充满了兴奋。

" [aɪ] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɜːrkt] ; [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][mæn][æt; ət]

"	I	went	down	,	and	saw	how	the	engine	worked	;	and	helped	the	man	at
"	我	去	向下	,	和	锯	如何	这	引擎	工作	;	和	帮助	这	男人	在

[ðə; ði] [wiːl] ;

the	wheel	;
这	车轮	;

“我下去看了看发动机是如何运转的；并帮助了驾驶座上的人；

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pɔɪnts] [bɪˈfɔːr] ,

and	learned	about	the	compass	—	at	least	,	I	knew	the	points	before	,
和	学习	关于	这	罗盘	—	在	至少	,	我	知道	这	积分	前	,

并学习了指南针——至少，我以前就知道方位了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

but	it	was	different	seeing	how	to	steer	by	it	.
但	它	曾是	不同的	看到	如何	到	转向	经过	它	.

但如何利用它来驾驶却是另一回事。

[ˈoʊnli][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˈstoʊkər][ðə; ði] [best] .

Only	I	liked	the	stoker	the	best	.
仅有的	我	喜欢	这	司炉	这	最好的	.

只有我最喜欢司炉工。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [daʊn] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

I	had	just	gone	down	again	with	him	to	the	engine	-	room	,	to	see	the
我	有	只是	已消失	向下	再次	和	他	到	这	引擎	-	房间	,	到	看	这

[ˈendʒɪn] [stɑːpt] ,

engine	stopped	,
引擎	停止	,

我刚才又和他一起下到机舱，查看发动机是否已经停止运转。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [maɪ][ˈdʒækɪt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stiːm]

and	pulled	off	my	jacket	because	it	was	so	hot	;	and	then	the	steam
和	拉	离开	我的	夹克	因为	它	曾是	所以	热的	;	和	然后	这	蒸汽

[wʌz; wəz] [let] [ɔːf] ,

was	let	off	,
曾是	让	离开	,

因为太热，我脱掉了外套；然后蒸汽就散去了。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

and	made	such	a	noise	!
和	制成	这样的	一个	噪音	!

而且噪音还那么大！

[dʒʌst] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈʃaʊtɪŋ] [maɪ]

Just	when	there	was	all	the	noise	of	the	steam	,	I	heard	somebody	shouting	my
只是	什么时候	那里	曾是	全部	这	噪音	的	这	蒸汽	,	我	听到	某人	喊叫	我的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

就在蒸汽声震耳欲聋的时候，我听到有人在喊我的名字。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][ræn][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [æt; ət] [wʌns] .

and	calling	so	loudly	to	me	that	I	ran	up	to	the	deck	at	once	.
和	呼叫	所以	高声	到	我	那	我	跑	向上	到	这	甲板	在	一次	.

她大声呼喊我，我立刻跑到甲板上。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [maɪ]['dʒækɪt][ɑ:n] ,

I	had	quite	forgotten	about	not	having	my	jacket	on	,
我	有	相当	被遗忘的	关于	不是	拥有	我的	夹克	在	,

我完全忘记了没穿外套。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [feɪs] [hæd; həd][gɑ:t] [blækt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [wi:; wi][gɑ:t]

and	I	believe	my	face	had	got	blacked	—	it	was	,	I	know	,	when	we	got
和	我	相信	我的	脸	有	得到	变黑	—	它	曾是	,	我	知道	,	什么时候	我们	得到

[ɑ:n] [ʃɔ:r] .

on	shore	.
在	支撑	.

我相信我的脸被打黑了——我知道，当我们上岸的时候，我的脸确实被打黑了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] ; ['oʊnli] ['mæmə] [wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔ:rli][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] —

Everybody	laughed	at	me	;	only	mamma	was	poorly	and	frightened	—
大家	笑了	在	我	;	仅有的	妈妈	曾是	差	和	害怕	—

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['tʌmbld] ['oʊvərbɔ:rd] .

she	thought	I	had	tumbled	overboard	.
她	想法	我	有	翻滚	落水	.

大家都嘲笑我；只有妈妈身体不舒服，很害怕——她以为我掉下水了。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [dʒʌst] [ðen] ,

I	suppose	I	oughtn't	to	have	gone	down	just	then	,
我	认为	我	不应该	到	有	已消失	向下	只是	然后	,

我想当时我不该下去的。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ʃɔ:r] , " ['ælɪk] ['ædɪd] ,

for	that	was	the	place	where	we	were	to	go	on	shore	,	"	Aleck	added	,
为了	那	曾是	这	地方	在哪里	我们	是	到	去	在	支撑	,	"	阿莱克	额外	,

['sʌmwʌt] ['θɔ:tfəli] ,

somewhat	thoughtfully	,
有些	深思熟虑	,

“因为那就是我们要上岸的地方，”亚历克若有所思地补充道。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['veri] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['blækənd] [wʌn]

remembering	how	very	white	was	the	face	to	which	his	own	blackened	one
记住	如何	非常	白色的	曾是	这	脸	到	哪个	他的	自己的	变黑	一

[hæd; həd] [bɪn] [prest] .

had	been	pressed	.
有	到过	按下	.

他记得自己黝黑的脸曾贴近过一张多么白皙的脸。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [koʊv] .

By	this	time	we	were	re	-	entering	the	Cove	.
经过	这	时间	我们	是	关于	-	进入	这	海湾	.

这时我们正重新进入海湾。

" [ju:l] ['oʊnli][bi:; bi][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,

"	You'll	only	be	just	in	time	for	your	dinner	,	young	gentlemen	,	"	said	George	,
"	你会	仅有的	是	只是	在	时间	为了	你的	晚餐	,	年轻的	先生们	,	"	说	乔治	,

“各位小伙子，你们刚好能赶上晚餐，”乔治说道。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [ɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ;

as	we	drew	in	towards	the	landing	-	place	;
作为	我们	画	在	向	这	降落	-	地方	;

当我们驶向着陆点时；

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	reckon	it	won't	come	a	minute	before	you're	ready	for	it	.	"
"	我	估计	它	惯于	来	一个	分钟	前	你是	准备好	为了	它	.	"

“我觉得在你做好准备之前，它很快就会到来。”

" [juːl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [roʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ? " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n]

"	You'll	teach	me	to	row	,	will	you	not	,	as	soon	as	possible	?	"	said	my	cousin
"	你会	教	我	到	排	,	将要	你	不是	,	作为	很快	作为	可能的	?	"	说	我的	表哥

,

,

,

“你会尽快教我划船，对吗？”我的表兄说道。

[æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

as	we	parted	.
作为	我们	分手了	.

我们分别的时候。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , [pliːz] . "

"	I	should	like	to	begin	at	once	,	please	.	"
"	我	应该	喜欢	到	开始	在	一次	,	请	.	"

“我希望立刻开始。”

" [soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] .

"	So	soon	as	you	like	,	sir	.
"	所以	很快	作为	你	喜欢	,	先生	.

“只要您愿意，先生。”

['mæstər] ['wɪli] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

Master	Willie	,	you	mustn't	be	long	in	bringing	down	your	cousin	.
掌握	威利	,	你	不得	是	长的	在	带来	向下	你的	表哥	.

威利少爷，你得尽快扳倒你表弟。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [groʊvz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

"	Thus	saying	,	Groves	took	his	way	to	the	lodge	,
"	因此	说	,	格罗夫斯	采取	他的	方式	到	这	小屋	,

说完，格罗夫斯便向小屋走去。

[ænd; ənd] ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['klæmbəd] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] , [riːtʃɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

and	Aleck	and	I	clambered	quickly	up	the	Zig	-	zag	,	reaching	home	in	time	to	appear	,
和	阿莱克	和	我	攀爬	迅速地	向上	这	之字形	-	之字形	,	到达	家	在	时间	到	出现	,

于是，我和亚历克迅速爬上之字形山路，及时赶回家露面。

[wɪð; wɪθ] [smuːð] [her] , [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [kiːn] ['æpitaits] , [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] .

with	smooth	hair	,	and	rosy	cheeks	,	and	keen	appetites	,	at	the	luncheon	-	table	.
和	光滑的	头发	,	和	红润	脸颊	,	和	敏锐的	食欲	,	在	这	午餐	-	桌子	.

午餐桌旁，他们头发柔顺，脸颊红润，胃口很好。

['ælɪk] [wʌz; wəz][ɪn][waɪld]['spɪrɪts] ,

Aleck	was	in	wild	spirits	,
阿莱克	曾是	在	荒野	烈酒	,

亚历克当时兴致勃勃，

[ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [soʊ]

and	confided	to	me	that	he	didn't	think	he	had	ever	enjoyed	himself	so
和	坦白	到	我	那	他	没有	思考	他	有	曾经	享受	他自己	所以

[mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] .

much	before	.
很多	前	.

他向我透露，他觉得自己以前从未如此开心过。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] - .

THE	RIDE	TO	STAVEMOOR	.
这	骑	到	-	.

前往斯塔夫穆尔的旅程。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] - [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - ,

A	month	after	Aleck's	arrival	at	Braycombe	,
一个	月	后	-	到达	在	-	,

阿莱克抵达布雷科姆一个月后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪtɪd]

it	seemed	so	perfectly	natural	to	have	him	with	us	—	he	had	fitted
它	似乎	所以	完美	自然的	到	有	他	和	我们	—	他	有	适配

[soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pænjən] ,

so	completely	into	the	position	of	companion	,
所以	完全地	进入	这	位置	的	伴侣	,

有他在身边似乎一切都那么自然——他完全融入了陪伴者的角色。

[pleɪ] - ['feloʊ] , [skuːl] - ['feloʊ] , ['brʌðər] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] ['fænsi] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [bɪ'fɔːr]

play	-	fellow	,	school	-	fellow	,	brother	—	that	I	could	scarcely	fancy	how	it	felt	before
玩	-	同伴	,	学校	-	同伴	,	兄弟	—	那	我	可以	几乎	想要	如何	它	毛毡	前

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

玩伴、同学、兄弟——在他到来之前，我几乎无法想象那种感觉。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] ['æftər] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ]

My	uncle	and	aunt	had	left	us	after	a	fortnight's	visit	,	and	were	now
我的	叔叔	和	阿姨	有	左边	我们	后	一个	两周的	访问	,	和	是	现在

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

on	the	Continent	.
在	这	大陆	.

叔叔和婶婶来访两周后离开了我们，现在他们去了欧洲大陆。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [wɜːrk] — ['hɑːrdər] , [aɪ] ['fænsi] , [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	parting	was	hard	work	—	harder	,	I	fancy	,	to	them	than	to	him	,
这	离别	曾是	难的	工作	—	更难	,	我	想要	,	到	他们	比	到	他	,

离别很艰难——我想，对他们来说比对他来说更难。

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [suːn] [get] ['oʊvər] ['trʌb(ə)l] ,

for	boys	soon	get	over	trouble	,
为了	男孩们	很快	得到	超过	麻烦	,

男孩们很快就能克服困难，

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr]

whereas	it	was	plain	to	see	in	my	aunt's	wistful	eyes	that	it	was	a	sore
然而	它	曾是	清楚的	到	看	在	我的	姑姑的	怅惘	眼睛	那	它	曾是	一个	疮

['traɪəl][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] .

trial	to	her	to	leave	her	child	behind	.
审判	到	她	到	离开	她	孩子	在后面	.

然而，从我姑妈那充满惆怅的眼神中，可以明显看出，把孩子留下对她来说是一件痛苦的事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] , [ɪn][æz; əz] ['sæŋgwɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [dɪd] [hɜːr; hər]

I	believe	that	she	did	not	anticipate	,	in	as	sanguine	a	spirit	as	did	her
我	相信	那	她	做过	不是	预料	,	在	作为	乐观	一个	精神	作为	做过	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

我相信，她并没有像她丈夫那样乐观地预料到这种情况。

[ðə; ði] ['hæpi] ['miːtɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sprɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɪn]

the	happy	meeting	again	that	was	talked	of	for	the	spring	,	after	a	winter	in
这	快乐的	会议	再次	那	曾是	谈话	的	为了	这	春天	,	后	一个	冬天	在

[mə'dɪrə] .

Madeira	.
马德拉	.

在马德拉岛度过冬天后，人们期待已久的春天又将迎来一次愉快的重聚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] ['θæŋkfulnəs] , [tuː; tə][bəuθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

It	was	a	subject	of	great	thankfulness	,	to	both	my	uncle	and	aunt	,
它	曾是	一个	主题	的	伟大的	感恩	,	到	两个都	我的	叔叔	和	阿姨	,

这件事让我对我的叔叔和婶婶都充满了感激之情。

[ðæt] ['ælɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

that	Aleck	and	I	had	formed	such	a	friendship	for	each	other	.
那	阿莱克	和	我	有	形成	这样的	一个	友谊	为了	每个	其他	.

我和亚历克之间竟然建立了如此深厚的友谊。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] - [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet]

They	had	scarcely	driven	from	the	door	,	and	Aleck's	eyes	were	still	wet
他们	有	几乎	驱动	从	这	门	,	和	-	眼睛	是	仍然	湿的

[wɪð; wɪθ] [terz] ,

with	tears	,
和	眼泪	,

他们刚把车开出门口，亚历克的眼眶里还噙满了泪水。

[wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ['eniwer] [ə'weɪ]

when	he	told	me	that	he	did	not	think	he	could	be	so	happy	anywhere	away
什么时候	他	讲述	我	那	他	做过	不是	思考	他	可以	是	所以	快乐的	任何地方	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [æz; əz][æt; ət] - ,

from	his	papa	and	mamma	as	at	Braycombe	,
从	他的	爸爸	和	妈妈	作为	在	-	,

当他告诉我，他觉得除了爸爸妈妈以外，他再也找不到比在布雷科姆更快乐的地方了。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

with	me	for	his	companion	;
和	我	为了	他的	伴侣	;

他与我作伴；

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	I	answered	by	assuring	him	I	should	never	be	happy	again	if	he	were
和	我	回答	经过	保证	他	我	应该	绝不	是	快乐的	再次	如果	他	是

[tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

to	go	away	from	me	.
到	去	离开	从	我	.

我回答他，告诉他如果他离开我，我将永远不会再快乐。

[wiː; wi] [suːn] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːm] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [tə'geðər] .

We	soon	settled	down	into	our	school	-	room	occupations	together	.
我们	很快	定居	向下	进入	我们的	学校	-	房间	职业	一起	.

我们很快就一起投入到各自的课堂学习中。

['mɪstər] . - , [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] , [naʊ] [keɪm] ['deɪli] ,

Mr	.	Glengelly	,	who	used	to	come	three	times	in	the	week	,	now	came	daily	,
先生	.	-	,	WHO	用过的	到	来	三	时代	在	这	星期	,	现在	来了	日常的	,

格伦格利先生以前一周来三次，现在每天都来。

['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [prɪ'per]

staying	for	the	whole	morning	,	and	leaving	us	always	lessons	to	prepare
入住	为了	这	所有的	早晨	,	和	离开	我们	总是	课程	到	准备

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

for	the	next	day	.
为了	这	下一个	天	.

他们待了一整个上午，总是给我们留下准备第二天课程的余地。

['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ] [spent] ['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pleɪ] - [taɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [koʊv] ;

Aleck	and	I	spent	almost	the	whole	of	our	play	-	time	down	at	the	Cove	;
阿莱克	和	我	花费	几乎	这	所有的	的	我们的	玩	-	时间	向下	在	这	海湾	;

我和亚历克几乎把所有玩耍时间都花在了小海湾；

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [siː] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [fʊl]

his	passionate	enjoyment	of	everything	connected	with	the	sea	continuing	in	full
他的	热情的	享受	的	一切	连接	和	这	海	继续	在	满的

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

他对一切与海洋有关的事物都充满热情，这份热情依然不减。

[waɪlst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['evri] [wiːk] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːks] , [raɪdz] ,

whilst	two	or	three	times	every	week	we	had	walks	,	rides	,
而	二	或者	三	时代	每一个	星期	我们	有	散步	,	骑行	,

同时，我们每周有两到三次散步、骑车，

[ɔːr] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .

or	drives	with	one	or	both	of	my	parents	.
或者	驱动	和	一	或者	两个都	的	我的	父母	.

或者和我的父母中的一位或两位一起开车。

['ælɪk] [kʊd; kəd] [raɪd] ['bjuːtɪfli] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

Aleck	could	ride	beautifully	,	having	been	accustomed	to	it	at	his	own	home	,
阿莱克	可以	骑	非常漂亮	,	拥有	到过	习惯	到	它	在	他的	自己的	家	,

亚历克骑马技术精湛，因为他从小就在家乡骑马。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm][maɪ]['poʊni][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [mɔːr]

and	I	was	delighted	to	lend	him	my	pony	from	time	to	time	—	more
和	我	曾是	高兴极了	到	借	他	我的	小马	从	时间	到	时间	—	更多的

['redi] [æt; ət][fɜːrst] ,

ready	at	first	,
准备好	在	第一的	,

我很高兴时不时地把我的小马借给他——起初他更乐意帮忙。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [ðæn; ðən] ['æftərwərdz] .

if	the	truth	is	to	be	told	,	than	afterwards	.
如果	这	真相	是	到	是	讲述	,	比	然后	.

如果一定要说出真相，那就事后说。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [roʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['kwɪkli] [nɔːr][soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

He	also	learned	to	row	,	though	not	so	quickly	nor	so	easily	as	I	should	have
他	还	学习	到	排	,	尽管	不是	所以	迅速地	也不	所以	容易地	作为	我	应该	有

[ɪk'spektɪd] ;

expected	;
预期的	;

他也学会了划船，虽然速度和轻松程度都不如我预期的那样；

[ænd; ənd] ['feðərɪŋ] [rɪ'meɪnd] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed]

and	feathering	remained	an	impossible	mystery	to	him	,	being	,	as	he	said
和	羽毛	剩余	一个	不可能的	神秘	到	他	,	存在	,	作为	他	说

,

,
,

羽毛的形成对他来说仍然是一个无法解开的谜团，正如他所说，

[mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] .

more	than	could	be	expected	from	his	clumsy	fingers	.
更多的	比	可以	是	预期的	从	他的	笨拙	手指	.

超出了他那笨拙的手指所能达到的效果。

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'skilfjl] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — ['ælɪk] [wʌz; wəz]

In	this	one	point	—	that	of	being	unskilful	in	the	use	of	his	hands	—	Aleck	was
在	这	一	观点	—	那	的	存在	不熟练的	在	这	使用	的	他的	双手	—	阿莱克	曾是

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][mɑːrk] ;

below	the	mark	;
以下	这	标记	;

在这一点上——即不擅长使用双手——亚历克表现不佳；

[ɪn]['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][maɪ] [suː'pɪriər] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [suːn] [faʊnd] ,

in	lessons	he	was	far	my	superior	,	being	,	as	I	soon	found	,
在	课程	他	曾是	远的	我的	优越的	,	存在	,	作为	我	很快	成立	,

在学业上，他远胜于我，我很快就发现，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [jɪr] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

more	than	his	year	ahead	of	me	.
更多的	比	他的	年	前方	的	我	.

比他未来一年的时间还要多。

[bʌt; bət] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	,	oddly	enough	,	as	it	seemed	to	me	,
但	,	奇怪	足够的	,	作为	它	似乎	到	我	,

但奇怪的是，在我看来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['mætərz] [ri'kwaiərɪŋ] [skɪld] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'sel]

it	was	always	in	matters	requiring	skilled	fingers	that	he	was	anxious	to	excel
它	曾是	总是	在	事情	需要	熟练	手指	那	他	曾是	焦虑的	到	Excel

.

:
.

他总是渴望在需要灵巧手指的领域做到精益求精。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] , " [bʌt; bət] [wʊd] ['deɪli] ,

He	was	never	tired	of	playing	at	sailing	the	"	Fair	Alice	,	"	but	would	daily	,
他	曾是	绝不	疲劳的	的	玩耍	在	帆船	这	"	公平的	爱丽丝	,	"	但	会	日常的	,

他从不厌倦扮演驾驶“美丽的爱丽丝号”帆船，而是每天都会这样做。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər] , [ɪg'zæmɪn] [ə'freʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l]

before	we	launched	her	,	examine	afresh	all	the	different	parts	of	the	little	vessel
前	我们	发射	她	,	检查	重新	全部	这	不同的	部分	的	这	小的	血管

,

,

,

在她下水之前，请重新检查这艘小船的各个部件。

[ænd; ənd] [saɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

and	sigh	over	the	neatness	of	their	workmanship	,
和	叹	超过	这	整洁	的	他们的	做工	,

他们不禁赞叹其精湛的工艺，

[ænd; ənd] [æsk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi]

and	ask	himself	and	myself	whether	it	were	possible	he	should	ever	be
和	问	他自己	和	我	无论	它	是	可能的	他	应该	曾经	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

able	to	make	a	ship	like	it	.
有能力的	到	制作	一个	船	喜欢	它	.

他问自己，也问自己，他是否有可能造出一艘像这样的船。

['veriəs] [ə'bɔːrtɪv] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [pleɪ] - [ruːm] — ['piːsɪz] [ʌv; əv]

Various	abortive	attempts	were	to	be	seen	in	our	play	-	room	—	pieces	of
各种各样的	未遂	尝试	是	到	是	已见	在	我们的	玩	-	房间	—	件	的

[wʊd] [kʌt] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] ,

wood	cut	,	and	shaped	,
木头	切	,	和	形状	,

在我们的游戏室里可以看到各种不成功的尝试——切割和塑形的木块，

[ænd; ənd] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] ;

and	thrown	away	in	disgust	;
和	抛掷	离开	在	厌恶	;

并厌恶地扔掉了；

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] [tɔːrdz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [skɪl] [ɪn] ['kɑːrpəntri] .

but	as	yet	he	made	no	progress	towards	anything	like	skill	in	carpentry	.
但	作为	然而	他	制成	不	进步	向	任何事物	喜欢	技能	在	木工	.

但他至今在木工技能方面仍未取得任何进展。

[ðə; ði] [oʊld] [pleɪ] - [boʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] , [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'fɔːd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

The	old	play	-	boat	of	mine	which	I	had	given	,	to	him	afforded	very	little
这	老的	玩	-	船	的	矿	哪个	我	有	给定	,	到	他	提供	非常	小的

['pleʒər] :

pleasure	:
乐趣	:

我送给他的那艘旧玩具船，并没有给他带来多少乐趣：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ves(ə)l] .

it	was	not	like	a	real	vessel	.
它	曾是	不是	喜欢	一个	真实的	血管	.

它不像一艘真正的船。

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] , " ['eniθɪŋ] [ðæt] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ]

Having	seen	the	"	Fair	Alice	,	"	anything	that	fell	short	of	it	gave	him	no
拥有	已见	这	"	公平的	爱丽丝	,	"	任何事物	那	跌倒	短的	的	它	给予	他	不

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

看过《美丽的爱丽丝》之后，任何不如它的作品都无法让他感到满意。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ɪn] [ðɪs] [pə'zeʃn] ,

It	added	greatly	to	the	pleasure	which	I	had	always	felt	in	this	possession	,
它	额外	非常	到	这	乐趣	哪个	我	有	总是	毛毡	在	这	拥有	,

它大大增添了我一直以来拥有这份物品时所感受到的快乐。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['ɑːrdntli] [maɪ]['kʌz(ə)n] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	see	how	ardently	my	cousin	admired	it	,
到	看	如何	热切地	我的	表哥	钦佩	它	,

看到我的表弟是多么热情地欣赏它，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['kæptɪn] , [wɪtʃ] , [æz; əz] ['oʊnər] ,

and	how	much	he	thought	of	the	title	of	captain	,	which	,	as	owner	,
和	如何	很多	他	想法	的	这	标题	的	队长	,	哪个	,	作为	所有者	,

以及他作为船长，对船长这个头衔有多么看重。

[hæd; həd] [bɪn] ['pleɪfəli] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

had	been	playfully	adjudged	to	me	.
有	到过	嬉戏地	判决	到	我	.

曾被戏谑地判给我。

[aɪ] ['skersli] [noʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt]

I	scarcely	know	when	it	was	that	the	feeling	first	began	to	steal	over	me	that
我	几乎	知道	什么时候	它	曾是	那	这	感觉	第一的	开始	到	偷	超过	我	那

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [soʊ][glæd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n]

I	was	not	always	quite	so	glad	as	I	had	been	at	first	that	my	cousin
我	曾是	不是	总是	相当	所以	高兴的	作为	我	有	到过	在	第一的	那	我的	表哥

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

was	living	with	us	.
曾是	活的	和	我们	.

我几乎不知道是从什么时候开始，我渐渐不再像最初那样高兴我的表弟和我们住在一起了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	was	an	unworthy	feeling	,	and	I	felt	ashamed	to	confess	it	to
它	曾是	一个	不配	感觉	,	和	我	毛毡	羞愧	到	承认	它	到

[maɪ'self] ;

myself	;
我	;

那是一种卑劣的感觉，我羞于承认；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

but	there	it	was	,	and	I	discovered	it	at	last	.
但	那里	它	曾是	,	和	我	发现	它	在	最后的	.

但它就在那里，我终于发现了它。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [æt; ət]['lesnz; 'lesənz] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Perhaps	it	was	because	of	his	quickness	at	lessons	;	perhaps	because	,
也许	它	曾是	因为	的	他的	速度	在	课程	;	也许	因为	,

或许是因为他上课速度快；或许是因为，

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

from	time	to	time	in	his	turn	,
从	时间	到	时间	在	他的	转动	,

他时不时地也会轮到他，

[ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃerd] [baɪ][bəuθ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ]

enjoyments	which	could	not	be	shared	by	both	were	permitted	to	him	—	I
享受	哪个	可以	不是	是	共享	经过	两个都	是	允许	到	他	—	我

[hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][hæf] ,

had	only	the	half	,
有	仅有的	这	一半	,

他被允许享受两人无法共同分享的乐趣——我只能享受其中的一半。

[wer] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [hoʊl] ; [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [təˈgeðər] ,

where	before	I	should	have	had	the	whole	;	perhaps	it	was	all	this	together	,
在哪里	前	我	应该	有	有	这	所有的	;	也许	它	曾是	全部	这	一起	,

我之前本该拥有全部；或许这一切都是一体的。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈiːvəlz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌhɪðərˈtuː] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt]

combined	with	the	secret	evils	I	had	not	hitherto	found	out	in	my	own	heart
合并	和	这	秘密	罪恶	我	有	不是	迄今为止	成立	出去	在	我的	自己的	心

[ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;

and	disposition	;
和	处置	;

再加上我此前在自己内心和性情中尚未发现的隐秘邪恶；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv]

but	the	result	was	,	that	I	had	now	and	then	such	miserable	moments	of
但	这	结果	曾是	,	那	我	有	现在	和	然后	这样的	悲惨的	时刻	的

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋgri] ,

being	angry	,
存在	生气的	,

但结果是，我时不时会经历非常痛苦的愤怒时刻。

[ænd; ənd] [prəˈvəukt] , [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ]

and	provoked	,	and	unhappy	,	not	because	my	cousin	had	done	anything
和	挑衅	,	和	不开心	,	不是	因为	我的	表哥	有	完毕	任何事物

[ˌʌnˈkaɪnd] , [bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

unkind	,	but	simply	because	he	had	,
不友善	,	但	简单地	因为	他	有	,

而且，我感到恼怒和不快，不是因为我的表弟做了什么不友善的事，而仅仅是因为他做了那样的事。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnɪnˈtenʃənl] [ˈmænər] , [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈpleʒər] ,

in	some	unintentional	manner	,	interfered	with	my	pleasure	,
在	一些	无意的	方式	,	干扰	和	我的	乐趣	,

无意中影响了我的愉悦感，

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,

that	I	was	ready	to	wish	I	had	never	had	a	cousin	,
那	我	曾是	准备好	到	希望	我	有	绝不	有	一个	表哥	,

我当时甚至都想，要是自己从来没有过这个表亲就好了。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] - .

or	that	he	had	never	come	to	Braycombe	.
或者	那	他	有	绝不	来	到	-	.

或者说他从未到过布雷科姆。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈsetld] , [ˈkɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv]

It	is	not	to	be	supposed	that	this	was	my	settled	,	constant	state	of
它	是	不是	到	是	据称	那	这	曾是	我的	定居	,	持续的	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但这并不意味着我一直保持着这种稳定、恒定的心境。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wiː; wi] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['frɪski] , [ænd; ənd] ['meri] , [ænd; ənd] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]

In	general	,	we	two	boys	were	as	frisky	,	and	merry	,	and	happy	with
在	一般的	,	我们	二	男孩们	是	作为	活泼的	,	和	欢乐	,	和	快乐的	和

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

总的来说，我们两个男孩都一样活泼好动，快乐无比，彼此相处得也很融洽。

[æz; əz] [bɔɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [dɑːrk] ['fiːlɪŋz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [keɪm]

as	boys	could	be	;	but	these	dark	feelings	came	and	went	,	and	came
作为	男孩们	可以	是	;	但	这些	黑暗的	情怀	来了	和	去	,	和	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	went	,
和	去	,

就像男孩子可能会有的那样；但这些阴暗的情绪时而出现，时而消失，来来去去。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [faʊnd] [ðem; ðəm]

until	I	began	to	be	less	surprised	at	them	than	when	I	first	found	them
直到	我	开始	到	是	较少的	惊讶	在	他们	比	什么时候	我	第一的	成立	他们

[aʊt] .

out	.
出去	.

直到我发现它们时，我对它们的惊讶程度才逐渐降低。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

For	some	time	my	mother	had	no	idea	of	their	existence	.
为了	一些	时间	我的	母亲	有	不	主意	的	他们的	存在	.

有一段时间，我母亲完全不知道它们的存在。

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli]

To	all	outward	appearance	we	were	just	as	we	had	been	in	the	early
到	全部	向外	外貌	我们	是	只是	作为	我们	有	到过	在	这	早期的

[deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ;

days	of	our	friendship	;
天	的	我们的	友谊	;

从表面上看，我们和友谊初期时一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ælɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	if	I	did	not	so	often	enlarge	upon	the	happiness	of	having	Aleck	to	live
和	如果	我	做过	不是	所以	经常	放大	之上	这	幸福	的	拥有	阿莱克	到	居住

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

如果我没有经常大谈特谈与亚历克一起生活的幸福，

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp]

I	know	now	that	she	only	put	it	down	to	the	novelty	of	the	companionship
我	知道	现在	那	她	仅有的	放	它	向下	到	这	新奇	的	这	友谊

['werɪŋ] [ɔːf] .

wearing	off	.
穿着	离开	.

我现在明白了，她只是把这一切归咎于陪伴的新鲜感消退了。

[aɪ] [rɪ'membər] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	remember	quite	distinctly	the	first	time	that	she	noticed	some	little	indication	of
我	记住	相当	明显地	这	第一的	时间	那	她	注意到	一些	小的	指示	的

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

the	secret	mischief	that	was	going	on	.
这	秘密	恶作剧	那	曾是	去	在	.

我清楚地记得她第一次注意到一些蛛丝马迹，察觉到正在发生的秘密恶作剧的情景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ˌæftər'nuːn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɑːloʊɪŋ]

It	was	the	time	of	afternoon	preparation	of	lessons	for	the	following
它	曾是	这	时间	的	下午	准备	的	课程	为了	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

当时正值下午备课时间，为第二天上午的课程做准备。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ][bʊks][bɪ'fɔːr][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][skuːl] - [ruːm]['teɪbl] ,

and	I	was	sitting	with	my	books	before	me	at	the	school	-	room	table	,
和	我	曾是	坐着	和	我的	图书	前	我	在	这	学校	-	房间	桌子	,

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lætn]['eksərsaɪz] ;

writing	a	Latin	exercise	;
写作	一个	拉丁	锻炼	;

我当时坐在教室的桌子旁，面前摆着书本，正在写拉丁语练习题；

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][mɔːr][kə'rekt][tuː; tə][seɪ] , [nɑːt]['raɪtɪŋ][maɪ]['lætn]['eksərsaɪz] ,

or	perhaps	it	would	be	more	correct	to	say	,	not	writing	my	Latin	exercise	,
或者	也许	它	会	是	更多的	正确的	到	说	,	不是	写作	我的	拉丁	锻炼	,

或者更准确地说，我没有写我的拉丁语练习题。

[fɔːr; fər][maɪ][pen][hæd; həd][stɑːpt][hæf] - [wei][tuː; tə][ðə; ði][ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l] ,

for	my	pen	had	stopped	half	-	way	to	the	ink	-	bottle	,
为了	我的	笔	有	停止	一半	-	方式	到	这	墨水	-	瓶子	,

我的笔尖离墨水瓶还有一半就停住了。

[ænd; ənd][maɪ][tʃɪn][wʌz; wəz]['restɪŋ][ɑːn][maɪ][left][hænd][ænd; ənd][maɪ]['elboʊ][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

and	my	chin	was	resting	on	my	left	hand	and	my	elbow	on	the	table	,
和	我的	下巴	曾是	休息	在	我的	左边	手	和	我的	弯头	在	这	桌子	,

我的下巴搁在左手上，手肘撑在桌子上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'dʌldʒɪŋ]['ʌnintə'rʌptidli][ɪn][maɪ][oʊn][rɪ'flekʃnz] , [wen][ðə; ði][dɔːr]['oʊpənd]

and	I	was	indulging	uninterruptedly	in	my	own	reflections	,	when	the	door	opened
和	我	曾是	沉溺于	不间断地	在	我的	自己的	反思	,	什么时候	这	门	打开

,

,
,

我正沉浸在自己的思绪中，不受打扰，这时门开了。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðər]['entərd][ðə; ði][ruːm] .

and	my	mother	entered	the	room	.
和	我的	母亲	进入	这	房间	.

我母亲走进了房间。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['ælɪk] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd][ænd; ənd]

"	Where's	Aleck	?	"	was	her	first	inquiry	,	as	she	looked	round	and
"	在哪里?	阿莱克	?	"	曾是	她	第一的	询问	,	作为	她	看起来	圆形的	和

[sɔː] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

saw	that	I	was	alone	.
锯	那	我	曾是	独自的	.

她环顾四周，发现只有我一个人，便问道："亚历克在哪儿？"

" ['hiːz] [bɪn] [gɔːn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [aɪ][rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ][maɪ][aɪz] ,

"	He's	been	gone	five	minutes	,	"	I	replied	,	without	raising	my	eyes	,
"	他是	到过	已消失	五	分钟	,	"	我	回复	,	没有	提高	我的	眼睛	,

"他已经走了五分钟了，"我头也没抬地回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][kən'veɪ] — [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

and	in	a	tone	which	I	meant	to	convey	—	and	,	I	am	aware	,
和	在	一个	语气	哪个	我	意思是	到	传达	—	和	,	我	是	意识到的	,

而且，我当时的语气正是我想要表达的——我知道，

[dɪd] [kən'veɪ] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['plez(ə)nt] [mu:d] .

did	convey	—	that	I	was	in	no	pleasant	mood	.
做过	传达	—	那	我	曾是	在	不	令人愉快的	情绪	.

确实传达出了——我当时心情很不好。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['mʌðər] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mænər] .

"	How's	that	?	"	rejoined	my	mother	,	taking	no	notice	of	my	manner	.
"	怎么样	那	?	"	重新加入	我的	母亲	,	采取	不	注意	的	我的	方式	.

“怎么样？”母亲继续说道，丝毫不在意我的举止。

" ['ælɪk] [wʌz; wəz][toʊld][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər]

"	Aleck	was	told	not	to	leave	the	school	-	room	until	his	lessons	were
"	阿莱克	曾是	讲述	不是	到	离开	这	学校	-	房间	直到	他的	课程	是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

“亚历克被告知，在课程结束之前不准离开教室。”

[hi:; hi] [noʊz] [maɪ] [ru:l] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'bi:diənt] .

He	knows	my	rule	,	and	is	not	generally	disobedient	.
他	知道	我的	规则	,	和	是	不是	一般来说	忤	.

他知道我的规矩，一般不会违抗。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	must	go	and	see	about	him	.
我	必须	去	和	看	关于	他	.

我必须去看看他的情况。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ? "

Where	is	he	?	"
在哪里	是	他	?	"

他在哪儿?

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [aɪ] [sə'poʊz] " — [stɪl] [ɪn][maɪ]['fɔ:rmər] ['sʌlki] ['mænər] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

"	In	his	room	,	I	suppose	"	—	still	in	my	former	sulky	manner	;	and	,	without
"	在	他的	房间	,	我	认为	"	—	仍然	在	我的	以前的	闷闷不乐的	方式	;	和	,	没有

['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] ,

further	words	,
更远	字	,

“我想应该是在他的房间里吧。”——我仍然用之前那种闷闷不乐的语气说道；然后，我一言不发。

[maɪ] ['mʌðər] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] .

my	mother	left	the	room	,	and	went	in	search	of	my	cousin	.
我的	母亲	左边	这	房间	,	和	去	在	搜索	的	我的	表哥	.

我母亲离开了房间，去找我的表弟。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [keɪs]

I	presently	heard	her	voice	calling	to	him	at	the	foot	of	the	stair	-	case
我	目前	听到	她	嗓音	呼叫	到	他	在	这	脚	的	这	楼梯	-	案件

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz] ,

leading	to	our	rooms	,
领导	到	我们的	房间	,

我随即听到她在通往我们房间的楼梯脚下呼唤他的声音。

[ænd; ənd] - [vɔɪs] [mɔ:r] ['dɪstəntli] [rɪ'plaɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	Aleck's	voice	more	distantly	replying	to	her	.
和	-	嗓音	更多的	遥远地	回复	到	她	.

亚历克的声音则显得有些遥远，像是在回应她。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪr] , [aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

As	,	however	,	he	did	not	immediately	appear	,	I	heard	afterwards	that	she	had
作为	,	然而	,	他	做过	不是	立即地	出现	,	我	听到	然后	那	她	有

[gɔːn] [ʌp] - [sterz] ,

gone	up	-	stairs	,
已消失	向上	-	楼梯	,

然而，他并没有立即出现，后来我听说她上楼了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] ,

and	found	him	pulling	down	his	sleeves	and	shaking	off	pieces	of	wood	,
和	成立	他	拉	向下	他的	袖子	和	摇晃	离开	件	的	木头	,

他发现他正在拉下袖子，抖掉身上的木屑。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [rɪ'spektəbl] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	generally	endeavouring	to	render	his	appearance	respectable	;	which	was
和	一般来说	努力	到	使成为	他的	外貌	可敬	;	哪个	曾是

[meɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ,

made	the	more	difficult	as	,
制成	这	更多的	难的	作为	,

他总是努力让自己的外表体面；但由于以下原因，这变得更加困难：

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluː] - [pɑːt] ,

in	the	course	of	his	operations	,	he	had	dipped	his	elbow	in	the	glue	-	pot	,
在	这	课程	的	他的	运营	,	他	有	浸入	他的	弯头	在	这	胶水	-	锅	,

在手术过程中，他不小心把胳膊肘伸进了胶水罐里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	was	considerably	embarrassed	by	the	fringe	of	shavings	which	he	was
和	曾是	相当	尴尬的	经过	这	边缘	的	刨花	哪个	他	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tætʃ] .

unable	to	detach	.
无法	到	分离	.

他因为无法去除头发上的碎屑而感到非常尴尬。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ['ænti] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃeɪvɪŋz] ,

"	I'm	coming	as	fast	as	I	can	,	auntie	,	"	he	said	,	pulling	at	the	shavings	,
"	我是	未来	作为	快速地	作为	我	能	,	阿姨	,	"	他	说	,	拉	在	这	刨花	,

“我正以最快的速度赶来，阿姨，”他一边说着，一边扯着刨花。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

and	giving	himself	a	rub	with	a	duster	in	hopes	that	would	make	him	right	.
和	给予	他自己	一个	擦	和	一个	除尘器	在	希望	那	会	制作	他	正确的	.

他用掸子擦了擦自己，希望这样就能恢复正常。

" [bʌt; bət] , ['ælɪk] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	But	,	Aleck	,	how	is	it	you're	not	in	the	school	-	room	?	"	said	my	mother	.
"	但	,	阿莱克	,	如何	是	它	你是	不是	在	这	学校	-	房间	?	"	说	我的	母亲	.

“可是，亚历克，你怎么不在教室里呢？”我妈妈说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ['wɪli] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

"	I	have	just	seen	Willie	there	alone	.
"	我	有	只是	已见	威利	那里	独自的	.

“我刚才看到威利独自一人在那里。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ə'baʊt] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ʌn'tɪl] ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] .

You	know	the	rule	about	not	leaving	until	lessons	are	finished	.
你	知道	这	规则	关于	不是	离开	直到	课程	是	完成的	.

你知道不下课不准离开的规定。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [ə'weɪ] [tuː] [suːn] [baɪ][jʊr; jər] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [teɪsts] . "

I	fear	that	you	have	been	tempted	away	too	soon	by	your	ship	-	building	tastes	.	"
我	害怕	那	你	有	到过	受诱惑	离开	也	很快	经过	你的	船	-	建筑	口味	.	"

我担心你过早地被造船的爱好所诱惑。

" [dɪd] [nɑːt] ['wɪli] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] ? " [sed] ['ælɪk] , ['kwɪkli] .

"	Did	not	Willie	tell	you	I	had	finished	my	lessons	?	"	said	Aleck	,	quickly	.
"	做过	不是	威利	告诉	你	我	有	完成的	我的	课程	?	"	说	阿莱克	,	迅速地	.

“威利没告诉你我已经下课了吗？”阿莱克急忙说道。

" [oʊ] , ['ænti] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [bɪ'fɔːr] . "

"	Oh	,	auntie	,	I	would	not	have	left	before	.	"
"	哦	,	阿姨	,	我	会	不是	有	左边	前	.	"

“哦，阿姨，我以前不会离开的。”

" ['riːəli] ['fɪnɪʃt] , ['ælɪk] ?

"	Really	finished	,	Aleck	?
"	真的	完成的	,	阿莱克	?

“真的结束了吗，亚历克？”

[teɪk] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [juːv] [hæd; həd] [bʌt; bət]

Take	care	to	be	quite	honest	with	yourself	,	for	indeed	you've	had	but
拿	关心	到	是	相当	诚实的	和	你自己	,	为了	的确	你已经	有	但

[ʃɔːrt] [taɪm] . "

short	time	.	"
短的	时间	.	"

务必对自己诚实，因为你的时间确实很短暂。

" ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] , ['ænti] .

"	Really	and	truly	,	auntie	.
"	真的	和	真的	,	阿姨	.

“真的，阿姨。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	tried	to	be	very	quick	to	-	day	,
我	尝试	到	是	非常	快的	到	-	天	,

我今天尽量加快速度。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [duː] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [ʃɪp] [aɪv] [bɪ'gʌn] .

because	I	do	so	want	to	get	on	with	this	last	ship	I've	begun	.
因为	我	做	所以	想	到	得到	在	和	这	最后的	船	我已经	开始	.

因为我真的很想继续完成我开始建造的最后一艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kʌmɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

It	seems	coming	more	like	than	the	others	.
它	似乎	未来	更多的	喜欢	比	这	其他的	.

它似乎比其他几个更有可能发生。

[siː] , [ðə; ði] [stɜːrn] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .

See	,	the	stern	is	very	like	a	real	one	.
看	,	这	船尾	是	非常	喜欢	一个	真实的	一	.

你看，船尾和真的船尾非常相似。

" [maɪ] ['mʌðər] ['kerfəli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ʌn'ʃepli] [blɑːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [æt; ət]

"	My	mother	carefully	inspected	the	unshapely	block	upon	which	my	cousin	was	at
"	我的	母亲	小心	检查	这	不成形的	堵塞	之上	哪个	我的	表哥	曾是	在

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“我母亲仔细地查看了我表弟正在工作的那块形状不规则的砖块，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] - [sterz]

gave	him	a	word	or	two	of	advice	upon	the	subject	,	and	came	down	-	stairs
给予	他	一个	单词	或者	二	的	建议	之上	这	主题	,	和	来了	向下	-	楼梯

[ə'gen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

again	to	me	;
再次	到	我	;

就此事给了他一两句建议，然后又下楼来找我；

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [toʊld][ˌem 'iː] ,
having decided in her own mind , as she afterwards told me ,
拥有 决定 在 她 自己的 头脑 , 作为 她 然后 讲述 我 ,

她后来告诉我，她已经下定决心了。

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mɪstər] . - [keɪm] ,
to be present the next morning when Mr . Glengelly came ,
到 是 展示 这 下一个 早晨 什么时候 先生 . - 来了 ,

第二天早上格伦格利先生来的时候，要在场。

[ænd; ənd]['noʊtɪs] ['weðər] - [wɜːrk][hæd; həd] [bɪn] ['θɜːrəli] [prɪ'perd] .
and notice whether Aleck's work had been thoroughly prepared .
和 注意 无论 - 工作 有 到过 彻底 准备 .

并注意亚历克的作品是否准备充分。

" [haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" How soon shall you have finished , my child ?
" 如何 很快 将 你 有 完成的 , 我的 孩子 ?

“孩子，你多久才能完成？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'spekt]
" she said , laying her hand softly on my shoulder , and bending down to inspect
" 她 说 , 躺下 她 手 轻轻 在 我的 肩膀 , 和 弯曲 向下 到 检查
[maɪ] ['raɪtɪŋ] .
my writing .
我的 写作 .

“她说着，轻轻地把手放在我的肩膀上，弯下腰来查看我的字迹。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . "
" Let me see what there is to be done . "
" 让 我 看 什么 那里 是 到 是 完毕 . "

“让我看看有什么办法。”

" [ðɪs] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][vɜːrb][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][maɪ][sʌm; səm] " — ['veri]
" This exercise , and the verb to be learned , and my sum " — very
" 这 锻炼 , 和 这 动词 到 是 学习 , 和 我的 和 " — 非常
['grʌmpɪli] .
grumpily .
闷闷不乐地 .

“这个练习，要学习的动词，还有我的总和”——非常不高兴地说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɔːl'redi] ? "
" And how much have you done already ? "
" 和 如何 很多 有 你 完毕 已经 ? "

“那你已经完成了多少？”

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eksərsaɪz] — [nɑːt][kwaɪt] [hæf] ; [ænd; ənd][aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði][vɜːrb] [naʊ] ; [ænd; ənd]
" Part of the exercise — not quite half ; and I'm doing the verb now ; and
" 部分 的 这 锻炼 — 不是 相当 一半 ; 和 我是 正在做 这 动词 现在 ; 和
[ðə; ði][sʌm; səm][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
the sum is finished ,
这 和 是 完成的 ,

“练习的一部分——还不到一半；我现在正在做动词；总和已经完成了。”

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['pruːvɪŋ] .
all but the proving .
全部 但 这 证明 .

除了证明阶段。

" [maɪ][lɪp][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,
" My lip was quivering as I completed the list of what I had achieved ,
" 我的 唇 曾是 颤抖 作为 我 完全的 这 列表 的 什么 我 有 已达成 ,

“当我列举完自己取得的成就时，我的嘴唇都在颤抖。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	was	as	nearly	bursting	into	tears	as	possible	.
和	我	曾是	作为	几乎	爆发	进入	眼泪	作为	可能的	.

我当时几乎要哭出来了。

[maɪ] ['mʌðɚz] ['lʌvɪŋ] , ['plez(ə)nt] [wei] ['steɪvd] [ɔːf][ðə; ði] ['sʌlki] [fɪt] , [haʊ'evər] .

My	mother's	loving	,	pleasant	way	staved	off	the	sulky	fit	,	however	.
我的	母亲的	爱	,	令人愉快的	方式	挨饿	离开	这	闷闷不乐的	合身	,	然而	.

然而，母亲慈爱和蔼的方式阻止了孩子闷闷不乐的哭闹。

" [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] !

"	These	lessons	begun	,	and	not	one	of	them	finished	off	!
"	这些	课程	开始	,	和	不是	一	的	他们	完成的	离开	!

“这些课程开始了，但没有一门完成！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [let] [juː 'es] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	Let	us	see	how	long	they	will	take	you	.
"	让	我们	看	如何	长的	他们	将要	拿	你	.

让我们看看他们需要多长时间。

[fɜːrst][ðə; ði]['eksərsaɪz] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] [ðæt] ;

First	the	exercise	,	we	will	allow	a	quarter	of	an	hour	for	that	;
第一的	这	锻炼	,	我们	将要	允许	一个	四分之一	的	一个	小时	为了	那	;

首先是练习，我们留出十五分钟的时间；

[faɪv] ['mɪnɪts] [wɪl] [pruːv] [jʊr; jər][sʌm; səm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][vɜːrb] ,

five	minutes	will	prove	your	sum	;	and	the	verb	,
五	分钟	将要	证明	你的	和	;	和	这	动词	,

五分钟就能证明你的结论；而动词，

[æn; ən][oʊld][wʌn][juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] , [tuː] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [ðæt] : [les]

an	old	one	you	say	and	very	nearly	perfect	,	two	minutes	for	that	:	less
一个	老的	一	你	说	和	非常	几乎	完美的	,	二	分钟	为了	那	:	较少的

[ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,

than	twenty	-	five	minutes	,
比	二十	-	五	分钟	,

你说这是个老版本，但几乎完美，只需要两分钟：不到二十五分钟。

['wɪli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ten]

Willie	,	and	you	will	be	so	perfectly	prepared	that	you	will	be	longing	for	ten
威利	,	和	你	将要	是	所以	完美	准备	那	你	将要	是	渴望	为了	十

[ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

o'clock	to	-	morrow	,
点钟	到	-	明天	,

威利，你将会做好万全准备，以至于你会盼望明天十点的到来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [tuː; tə] [kʌm] , [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	Mr	.	Glengelly	to	come	,	all	the	rest	of	the	evening	.
和	先生	.	-	到	来	,	全部	这	休息	的	这	晚上	.

格伦格利先生今晚还会来。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər]['mɪstər] . -

"	I	could	not	help	laughing	at	the	notion	of	my	pining	for	Mr	.	Glengelly's
"	我	可以	不是	帮助	笑	在	这	概念	的	我的	思念	为了	先生	.	-

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

“想到我竟然如此盼望格伦格利先生的到来，我不禁笑了起来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌlks] .

and	a	laugh	is	an	excellent	stepping	-	stone	out	of	the	sulks	.
和	一个	笑	是	一个	出色的	步进	-	石头	出去	的	这	生闷气	.

笑一笑是摆脱闷闷不乐的绝佳方法。

[maɪ] ['mʌðər] [pʊt][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

My	mother	put	her	watch	on	the	table	,	and	stayed	in	the	room	,
我的	母亲	放	她	手表	在	这	桌子	,	和	入住	在	这	房间	,

我母亲把手表放在桌子上，待在房间里。

['helpɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ]['kwaɪət] ['simpəθaizɪŋ] [ˌsuːpərɪn'tendəns] ,

helping	me	by	quiet	sympathizing	superintendence	,
帮助	我	经过	安静的	同情的	督察	,

以安静而富有同情心的监督方式帮助我，

[ænd; ənd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [maɪ]['tæsks][ɪn]

and	I	set	to	work	with	such	earnestness	that	I	had	completed	my	tasks	in
和	我	放	到	工作	和	这样的	认真	那	我	有	完全的	我的	任务	在

['twenti] ['mɪnɪts] ,

twenty	minutes	,
二十	分钟	,

于是我全神贯注地投入工作，结果二十分钟就完成了任务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [rɔːŋ] ['tempər] ,

and	was	off	to	the	play	-	room	without	a	trace	of	my	wrong	temper	,
和	曾是	离开	到	这	玩	-	房间	没有	一个	痕迹	的	我的	错误的	脾气	,

于是我面无表情地去了游戏室，一点坏脾气也没有。

[æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːrpəntri] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ]

as	eager	to	join	my	cousin	in	the	carpentry	as	if	nothing	had	gone	wrong
作为	渴望的	到	加入	我的	表哥	在	这	木工	作为	如果	没有什么	有	已消失	错误的

[bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

我依然像以前一样，迫不及待地想和表弟一起去木工坊干活，仿佛我们之间什么事都没发生过一样。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [maɪ]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər][æt; ət][læst] ,

and	only	rejoicing	that	my	lessons	were	over	at	last	,
和	仅有的	欢欣鼓舞	那	我的	课程	是	超过	在	最后的	,

我唯一感到高兴的是，我的课程终于结束了。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

without	troubling	myself	to	remember	that	the	trial	of	Aleck's	being	so	much
没有	令人不安的	我	到	记住	那	这	审判	的	-	存在	所以	很多

['kwɪkər] [ðæn; ðən][maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][rɪ'kɜːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

quicker	than	myself	at	his	studies	was	sure	to	recur	again	and	again	,
更快	比	我	在	他的	研究	曾是	当然	到	复发	再次	和	再次	,

我丝毫不费力地去想，亚历克学习速度比我快得多这件事肯定会一次又一次地重演。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] [maɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd]

and	that	,	unless	my	dislike	to	his	superiority	could	be	conquered	and
和	那	,	除非	我的	不喜欢	到	他的	优势	可以	是	征服	和

[stæmpt] [aʊt] ,

stamped	out	,
盖章	出去	,

除非我对他的优越感的反感能够被克服并消除，否则

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [faɪnd] ['evri] - [deɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] ['evri] - [deɪ] [wɜːrk] .

I	should	soon	find	every	-	day	trouble	in	my	every	-	day	work	.
我	应该	很快	寻找	每一个	-	天	麻烦	在	我的	每一个	-	天	工作	.

我很快就会在日常工作中遇到各种麻烦。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [aʊt][ɔv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ɪz]

And	in	truth	the	conquering	and	stamping	out	of	such	feelings	as	these	is
和	在	真相	这	征服	和	冲压	出去	的	这样的	情怀	作为	这些	是

[noʊ] ['iːzi] [tæsk] .

no	easy	task	.
不	简单的	任务	.

事实上，要克服并消除这类情绪绝非易事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ]['riːəl]['traɪəl][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [teɪks] [juː; jʊ][æn; ən] ['aʊɝz]

It	is	unquestionably	a	real	trial	to	find	that	work	which	takes	you	an	hour's
它	是	毫无疑问	一个	真实的	审判	到	寻找	那	工作	哪个	需要	你	一个	小时

[hɑːrd] ['leɪbər] [kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][jʊr; jər] [kəm'pænjən] [ɪn][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]

hard	labour	can	be	accomplished	by	your	companion	in	not	much	more	than	half
难的	劳动	能	是	完成	经过	你的	伴侣	在	不是	很多	更多的	比	一半

[ðə; ði] [taɪm] ;

the	time	;
这	时间	;

毫无疑问，发现自己需要花费一个小时辛勤劳动才能完成的工作，你的同伴只需一半多一点的时间就能完成，这确实是一种考验；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] [ə'pɔːʃ(ə)n] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

that	even	though	the	lessons	are	apportioned	so	as	to	give	him	the
那	甚至	尽管	这	课程	是	按比例分配	所以	作为	到	给	他	这

['hevɪərðən'er]['bɜːrd(ə)n] ,

heavier	burden	,
较重	负担	,

即使课程安排旨在让他承担更重的负担，

[hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv]

he	can	always	dispose	of	the	heavier	more	readily	than	you	can	of
他	能	总是	处置	的	这	较重	更多的	容易	比	你	能	的

[ðə; ði] ['laɪtər] .

the	lighter	.
这	打火机	.

他处理较重物品总是比你处理较轻物品要容易得多。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] , ['ælɪk] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

In	my	own	case	,	Aleck	was	often	very	good	-	natured	,
在	我的	自己的	案件	,	阿莱克	曾是	经常	非常	好的	-	自然	,

就我个人而言，亚历克通常性情非常和善。

[ænd; ənd] [wʊd] ['lɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [help] [ɪn] [maɪn] ;

and	would	linger	in	his	work	to	give	me	a	help	in	mine	;
和	会	萦绕	在	他的	工作	到	给	我	一个	帮助	在	矿	;

他会留在工作岗位上，帮助我完成我的工作；

[ɔːr] ['pɜːrpəsli] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] .

or	purposely	keep	pace	with	me	,	so	that	we	might	go	out	to	play	together	.
或者	故意	保持	步伐	和	我	,	所以	那	我们	可能	去	出去	到	玩	一起	.

或者故意跟上我的步伐，这样我们就可以一起出去玩了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['iːgərli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni]

But	this	was	not	always	the	way	;	when	he	was	very	eagerly	engaged	in	any
但	这	曾是	不是	总是	这	方式	;	什么时候	他	曾是	非常	急切地	已订婚的	在	任何

[pleɪ] - [taɪm] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

play	-	time	occupation	,
玩	-	时间	职业	,

但情况并非总是如此；当他非常热衷于任何玩耍活动时，

[hiː; hi] [wʊd] [bend] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tæsks] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]

he	would	bend	all	his	energies	to	getting	his	tasks	finished	off	quickly	,	and
他	会	弯曲	全部	他的	能量	到	获得	他的	任务	完成的	离开	迅速地	,	和

[ðen] ['hɜːri] [ə'weɪ] ,

then	hurry	away	,
然后	匆忙	离开	,

他会竭尽全力尽快完成任务，然后匆匆离开。

[wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['trʌbld] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

without	appearing	in	the	least	troubled	that	I	could	not	accompany	him	.
没有	出现	在	这	至少	麻烦	那	我	可以	不是	陪伴	他	.

他丝毫没有因为我不能陪同他而感到困扰。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

Upon	which	occasions	I	thought	him	selfish	and	unfeeling	,
之上	哪个	场合	我	想法	他	自私	和	冷漠无情	,

在那些时候，我认为他自私冷漠。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə]

and	was	inclined	not	a	little	to	regret	that	he	had	ever	come	to
和	曾是	倾斜	不是	一个	小的	到	后悔	那	他	有	曾经	来	到

-

.

Braycombe	.
-	.

他不禁有些后悔当初来到布雷科姆。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

The	worst	of	it	was	,	that	though	I	knew	I	was	wrong	,
这	最差	的	它	曾是	,	那	尽管	我	知道	我	曾是	错误的	,

最糟糕的是，尽管我知道自己错了，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mʌstər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] ,

I	could	not	muster	courage	to	speak	to	either	of	my	parents	about	it	;	no	,
我	可以	不是	鼓起	勇气	到	说话	到	任何一个	的	我的	父母	关于	它	;	不	,

我鼓不起勇气跟父母谈这件事；不，

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['kɑːnfɪdəns] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [ɪn] [tuː; tə] [wɪʃ]

not	even	in	that	moment	of	deepest	confidence	when	my	mother	looked	in	to	wish
不是	甚至	在	那	片刻	的	最深处	信心	什么时候	我的	母亲	看起来	在	到	希望

[ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

me	good	-	night	before	I	went	to	sleep	,
我	好的	-	夜晚	前	我	去	到	睡觉	,

即使在我最自信的时刻，当母亲在我睡前回头跟我道晚安时，也没有

[ænd; ənd] [sæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] ,

and	sat	,	as	she	was	wont	to	do	,
和	卫星	,	作为	她	曾是	惯于	到	做	,

她像往常一样坐了下来。

[ə'pɑːn] [maɪ] [bed] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ]

upon	my	bed	talking	to	me	about	the	various	things	which	had	happened	during
之上	我的	床	说	到	我	关于	这	各种各样的	事物	哪个	有	发生	期间

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他坐在我的床上，跟我谈论着白天发生的各种事情。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪ] ['trʌblz] ,

Many	a	time	,	on	such	occasions	,	I	thought	of	telling	her	my	troubles	,
许多	一个	时间	,	在	这样的	场合	,	我	想法	的	讲述	她	我的	麻烦	,

很多时候，在这样的情况下，我都想向她倾诉我的烦恼。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['veri] ['nɔ:ti] ;

but	was	afraid	lest	she	should	think	me	very	naughty	;
但	曾是	害怕的	免得	她	应该	思考	我	非常	淘气	;

但我怕她觉得我非常淘气；

[soʊ][aɪ] [traɪd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] ['æftər] [ɔ:l] .

so	I	tried	at	last	to	persuade	myself	there	was	not	much	to	tell	after	all	.
所以	我	尝试	在	最后的	到	说服	我	那里	曾是	不是	很多	到	告诉	后	全部	.

所以我最终试图说服自己，其实也没什么好说的。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [spent] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [kən'vɪnst] [maɪ]

Half	an	hour	spent	with	us	in	the	school	-	room	the	next	morning	convinced	my
一半	一个	小时	花费	和	我们	在	这	学校	-	房间	这	下一个	早晨	确信	我的

['mʌðər] [ðæt] - [wɜ:rk] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [dʌn] .

mother	that	Aleck's	work	had	been	well	done	.
母亲	那	-	工作	有	到过	出色地	完毕	.

第二天早上，我母亲在教室里和我们待了半个小时，这让她确信亚历克的工作做得很好。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊsli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

I	fancy	that	she	watched	me	a	little	closely	for	a	few	days	,
我	想要	那	她	观看	我	一个	小的	密切	为了	一个	很少	天	,

我感觉她这几天一直在密切观察我。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['speʃəli] ['prɑ:spərəs] [ɪn][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

but	I	happened	to	be	specially	prosperous	in	my	lessons	,	and	nothing
但	我	发生	到	是	特别	繁荣	在	我的	课程	,	和	没有什么

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][maɪ] [sə'renəti] ,

occurred	to	disturb	my	serenity	,
发生	到	打扰	我的	宁静	,

但我恰好学业特别顺利，没有发生任何扰乱我平静生活的事情。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ə'raɪz][ɪn]

so	that	she	dismissed	after	a	time	the	anxiety	which	had	begun	to	arise	in
所以	那	她	解雇	后	一个	时间	这	焦虑	哪个	有	开始	到	出现	在

[hɜ:r; hər][maɪnd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌem 'i:] .

her	mind	concerning	me	.
她	头脑	有关	我	.

因此，过了一段时间，她心中开始对我产生的焦虑就消散了。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['ælɪk] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

As	for	Aleck	,	he	had	no	notion	of	the	real	state	of	things	.
作为	为了	阿莱克	,	他	有	不	概念	的	这	真实的	状态	的	事物	.

至于亚历克，他对事情的真实情况一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌem 'i:] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [krɔ:s] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

I	am	sure	he	must	have	thought	me	selfish	and	cross	very	often	,
我	是	当然	他	必须	有	想法	我	自私	和	叉	非常	经常	,

我确信他一定觉得我经常自私又易怒。

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [wɪn] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [gʊd] ['tempər] [ə'gen] ;

but	almost	as	often	he	would	win	me	into	good	temper	again	;
但	几乎	作为	经常	他	会	赢	我	进入	好的	脾气	再次	;

但他几乎总能让我重新振作起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['temprəmənt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] ,

and	his	own	temperament	was	naturally	so	bright	and	sunshiny	,
和	他的	自己的	气质	曾是	自然	所以	明亮的	和	阳光明媚	,

他本人的性情天生就开朗阳光。

[ðæt] ['trʌb(ə)l] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	trouble	never	seemed	to	remain	long	with	him	.
那	麻烦	绝不	似乎	到	保持	长的	和	他	.

那场麻烦似乎从未在他身上停留太久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] ,

It	was	about	a	fortnight	later	that	I	was	sitting	,	after	breakfast	,
它	曾是	关于	一个	两星期	之后	那	我	曾是	坐着	,	后	早餐	,

大约两周后，我吃完早餐坐在那里，

[ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] ['duːɪŋ] [maɪ] [ə'rɪθmətɪk] .

in	my	father's	study	doing	my	arithmetic	.
在	我的	父亲的	学习	正在做	我的	算术	.

我在父亲的书房里做算术题。

['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [ruːm] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'friːkwənt]

Our	school	-	room	adjoined	the	study	,	and	it	was	not	an	unfrequent
我们的	学校	-	房间	相邻的	这	学习	,	和	它	曾是	不是	一个	不频繁

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

我们的教室与书房相邻，这种情况并不少见。

[ðæt] [waɪlst] ['ælɪk] [dɪd][hɪz; ɪz] [kən'struːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,

that	whilst	Aleck	did	his	construing	with	Mr	.	Glengelly	,
那	而	阿莱克	做过	他的	构造	和	先生	.	-	,

当亚历克与格伦格利先生一起进行建筑施工时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn][maɪ] [sleɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [ruːm] [ænd; ənd][duː][maɪ] [sʌmz] .

I	should	take	in	my	slate	to	my	father's	room	and	do	my	sums	.
我	应该	拿	在	我的	石板	到	我的	父亲的	房间	和	做	我的	总和	.

我应该带着石板到父亲的房间去算数。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	fancy	he	liked	to	have	me	with	him	;
我	想要	他	喜欢	到	有	我	和	他	;

我觉得他喜欢有我陪在他身边；

[fɔːr; fər] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pliːzd]

for	whenever	he	was	at	home	he	would	look	up	with	quite	a	pleased
为了	每当	他	曾是	在	家	他	会	看	向上	和	相当	一个	高兴

[ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] ,

expression	when	,
表达	什么时候	,

每当他待在家里的时候，他都会抬起头，脸上带着相当愉悦的表情，

['æftər] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

after	knocking	at	the	door	,
后	敲门	在	这	门	,

敲门之后，

[aɪ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sleɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	appeared	with	my	slate	and	made	the	usual	inquiry	whether	I	should
我	出现	和	我的	石板	和	制成	这	通常	询问	无论	我	应该

[dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] ;

disturb	him	if	I	came	in	just	then	;
打扰	他	如果	我	来了	在	只是	然后	;

我带着石板出现，照例询问如果我现在进去是否会打扰他；

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

and	would	tell	me	that	I	never	disturbed	him	,
和	会	告诉	我	那	我	绝不	不安	他	,

他会告诉我我从未打扰过他，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ][sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

and	bid	me	show	him	my	sum	before	I	returned	to	the	school	-	room	,
和	出价	我	展示	他	我的	和	前	我	返回	到	这	学校	-	房间	,

他让我回教室前把他的算式给他看。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [meɪk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

when	he	had	always	some	pleasant	remark	to	make	upon	it	.
什么时候	他	有	总是	一些	令人愉快的	评论	到	制作	之上	它	.

他总能对此发表一些令人愉快的评论。

[aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['feɪvərɪt] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] ['kɑ:mpaʊnd]

I	then	was	sitting	on	my	favourite	seat	in	the	window	working	at	compound
我	然后	曾是	坐着	在	我的	最喜欢的	座位	在	这	窗户	在职的	在	化合物

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

当时我正坐在我最喜欢的靠窗座位上，在化合物处理部门工作。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

when	my	mother	came	into	the	room	.
什么时候	我的	母亲	来了	进入	这	房间	.

当我母亲走进房间时。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

"	I've	been	thinking	,	"	she	said	to	my	father	,
"	我已经	到过	思维	,	"	她	说	到	我的	父亲	,

“我一直在想，”她对我父亲说，

" [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - :

"	that	it's	a	pity	both	the	boys	should	not	go	with	you	to	Stavemoor	:
"	那	它是	一个	遗憾	两个都	这	男孩们	应该	不是	去	和	你	到	-	:

“可惜两个男孩都不能和你一起去斯塔夫穆尔：

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪksən] , [ɔ:r][let][hɪm; ɪm][raɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] ,

if	you	could	manage	without	Rickson	,	or	let	him	ride	one	of	the	carriage	horses	,
如果	你	可以	管理	没有	里克森	,	或者	让	他	骑	一	的	这	运输	马匹	,

如果可以不用里克森，或者让他骑其中一匹马，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪt] [trʌst] ['ælɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] .

I	think	you	might	trust	Aleck	on	the	gray	.
我	思考	你	可能	相信	阿莱克	在	这	灰色的	.

我觉得你或许可以相信亚历克对灰色地带的看法。

" [aɪ] ['lisnd] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] , [maɪ]['pens(ə)l]['goʊɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sloʊli] ,

"	I	listened	to	every	word	,	my	pencil	going	slowly	and	more	slowly	,
"	我	听着	到	每一个	单词	,	我的	铅笔	去	缓慢地	和	更多的	缓慢地	,

我仔细聆听着每一个字，铅笔的笔画越来越慢。

[waɪlst] [aɪ] [pʊt] [daʊn] [θri:] [taɪmz] [naɪn] , ['twenti] - ['sev(ə)n] — [tu:] , ['kæri] ['sev(ə)n] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz]

whilst	I	put	down	three	times	nine	,	twenty	-	seven	—	two	,	carry	seven	;	and	was
而	我	放	向下	三	时代	九	,	二十	-	七	—	二	,	携带	七	;	和	曾是

['hoʊpləsli] [rɔ:ŋ] ['æftərwərdz] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

hopelessly	wrong	afterwards	in	consequence	.
绝望地	错误的	然后	在	结果	.

我写下了三乘以九等于二十七——二，进七；结果事后证明我大错特错。

[ðɪs] [raɪd] [tu:; tə] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] [ɪn]['prɑ:spekt] .

This	ride	to	Stavemoor	was	a	special	pleasure	in	prospect	.
这	骑	到	-	曾是	一个	特别的	乐趣	在	前景	.

前往斯塔夫穆尔的旅程本身就令人期待，也令人格外愉悦。

[bəuθ] ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊni] ['bi:ɪŋ] [maɪn] ,

Both	Aleck	and	I	had	wanted	to	go	;	but	the	pony	being	mine	,
两个都	阿莱克	和	我	有	通缉	到	去	;	但	这	小马	存在	矿	,

我和亚历克都想去；但那匹小马是我的，

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] ,

I	had	taken	it	as	a	matter	of	course	that	I	should	be	the	one	chosen	,
我	有	已采取	它	作为	一个	事情	的	课程	那	我	应该	是	这	一	选定	,

我理所当然地认为，被选中的人应该是我。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ] [raɪts] .

and	my	cousin	had	not	thought	of	questioning	my	rights	.
和	我的	表哥	有	不是	想法	的	提问	我的	权利	.

我的表弟根本没想过要质疑我的权利。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] ['kwaɪətli] [prə'pəuzɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

But	now	to	hear	my	mother	quietly	proposing	,	not	only	that	Aleck	should	go	,
但	现在	到	听到	我的	母亲	悄悄	提议	,	不是	仅有的	那	阿莱克	应该	去	,

但现在却听到我母亲悄悄提议，不仅要亚历克离开，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白岩湾的故事(The Story of the White-Rock Cove)
第3/7页

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ðə; ði] [greɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] :

but	that	he	should	ride	the	gray	—	it	was	a	sore	trial	to	my	feelings	:
但	那	他	应该	骑	这	灰色的	—	它	曾是	一个	疮	审判	到	我的	情怀	:

但他竟然要骑着灰马——这让我非常难过：

[ðæt] [greɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

that	gray	had	for	months	been	the	object	of	my	ambition	,
那	灰色的	有	为了	几个月	到过	这	目的	的	我的	志向	,

几个月来，那抹灰色一直是我梦寐以求的颜色。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['raɪdər] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] ,

but	I	had	not	been	thought	a	good	enough	rider	to	be	trusted	,
但	我	有	不是	到过	想法	一个	好的	足够的	骑士	到	是	可信	,

但我当时被认为骑术不够好，所以不被信任。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðʌs] [prə'moʊtɪd] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .

and	now	that	my	cousin	should	be	thus	promoted	was	hard	to	bear	.
和	现在	那	我的	表哥	应该	是	因此	推广	曾是	难的	到	熊	.

得知我的表弟即将获得这样的晋升，我感到难以接受。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ]

The	colour	mounted	to	my	face	when	I	heard	the	proposition	,	and	then	my
这	颜色	安装	到	我的	脸	什么时候	我	听到	这	主张	,	和	然后	我的

['fɑːðɚz] ['ænsər] : —

father's	answer	:	—
父亲的	回答	:	—

听到这个提议，以及父亲的回答，我脸色顿时涨红：——

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

"	I	am	not	sure	about	it	;	and	yet	the	boy	is	at	home	in	the	saddle	,
"	我	是	不是	当然	关于	它	;	和	然而	这	男生	是	在	家	在	这	鞍	,

我对此并不确定；然而，这孩子骑马时却如鱼得水。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɜːrm] [siːt] .

and	has	a	firm	seat	.
和	有	一个	公司	座位	.

而且座椅很稳固。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['rɪksən] .

I'll	speak	to	Rickson	.
患病的	说话	到	里克森	.

我会和里克森谈谈。

- [bɪn] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Aleck's	been	looking	pale	of	late	,
-	到过	寻找	苍白	的	晚的	,

最近亚历克脸色苍白。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [raɪdz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [get] [wen] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['poʊni]

and	I	think	more	rides	than	he	can	get	when	there's	only	the	pony
和	我	思考	更多的	骑行	比	他	能	得到	什么时候	有	仅有的	这	小马

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

between	the	two	boys	,
之间	这	二	男孩们	,

我觉得如果两个男孩之间只有一匹小马，他能骑的次数就太多了。

[wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] . "
would do him good . "
会 做 他 好的 . "

对他有好处。

" ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] , " [juːv] ['nevər] [let] [ˌem 'iː]
" Papa , " I said , with quivering lip and reproachful voice , " you've never let me
" 爸爸 , " 我 说 , 和 颤抖 唇 和 责备的 嗓音 , " 你已经 绝不 让 我
[raɪd] [ðə; ði] [greɪ] .
ride the gray .
骑 这 灰色的 .

“爸爸，”我颤抖着嘴唇，带着责备的语气说，“你从来没有让我骑过灰马。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] ['ælɪk] [naʊ] — [hiː; hi] [gets] ['evriθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
It's always Aleck now — he gets everything , it doesn't seem to matter about me .
它是 总是 阿莱克 现在 — 他 获得 一切 , 它 不 似乎 到 事情 关于 我 .

现在总是亚历克——他什么都得到，我好像一点都不重要。

" [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [wʌn] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] ['mʌðər] ,
" My father gave one quick glance of surprise and consternation at my mother ,
" 我的 父亲 给予 一 快的 瞥一眼 的 惊喜 和 惊愕 在 我的 母亲 ,

“父亲惊讶而惊愕地瞥了母亲一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : —
and then turned to me : —
和 然后 转向 到 我 : —

然后他转向我：——

" ['wɪli] !
" Willie !
" 威利 !

“威利！

[maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] !
my own little Willie !
我的 自己的 小的 威利 !

我的小威利！

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
" he said , pausing as if for an explanation ,
" 他 说 , 暂停 作为 如果 为了 一个 解释 ,

他顿了顿，似乎在寻求解释，说道：“

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ment] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and putting out his hand in a manner that meant I was to come to his
和 推杆 出去 他的 手 在 一个 方式 那 意思是 我 曾是 到 来 到 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他伸出手，示意我到他身边去。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] ['ræðər] ['sloʊli] .
which I did rather slowly .
哪个 我 做过 相当 缓慢地 .

我做得比较慢。

" [aɪv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [raɪd] [ðə; ði] [greɪ] , ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [juːv] ['nevər]
" I've so often asked you to let me ride the gray , papa , and you've never
" 我已经 所以 经常 问 你 到 让 我 骑 这 灰色的 , 爸爸 , 和 你已经 绝不
[ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
allowed it ,
允许 它 ,

“爸爸，我多次请求您让我骑那匹灰马，但您从来没有允许过。”

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['ælɪk] .

and	now	you're	going	to	let	Aleck	.
和	现在	你是	去	到	让	阿莱克	.

现在你要放了亚历克。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - — ['ælɪk] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['poʊni] ;

I	don't	want	to	go	to	Stavemoor	—	Aleck	may	have	the	pony	;
我	不	想	到	去	到	-	—	阿莱克	可能	有	这	小马	;

我不想去斯塔夫穆尔——亚历克可能骑着那匹小马；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][raɪd][ðə; ði]['poʊni] ,

I	wish	I	had	said	so	at	first	;	I	don't	want	to	ride	the	pony	,
我	希望	我	有	说	所以	在	第一的	;	我	不	想	到	骑	这	小马	,

我真希望我一开始就这么说；我不想骑小马。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] .

and	have	him	on	the	gray	.
和	有	他	在	这	灰色的	.

让他待在灰色地带。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [maɪ] ['sentɪmənts] [hæd; həd]

"	And	thereupon	,	almost	frightened	by	the	evident	distress	my	sentiments	had
"	和	于是	,	几乎	害怕	经过	这	明显	痛苦	我的	情感	有

[ɔ'keɪʒənd] ,

occasioned	,
引发	,

“于是，我几乎被我的言论所造成的明显痛苦吓坏了，

[aɪ][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,

I	burst	into	a	passionate	fit	of	crying	,
我	爆裂	进入	一个	热情的	合身	的	哭泣	,

我突然放声痛哭，情绪激动不已。

[wɪtʃ] [pər'mɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['broʊkən][wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] ['ælɪk]

which	permitted	only	a	few	more	broken	words	to	the	effect	that	I	wished	Aleck
哪个	允许	仅有的	一个	很少	更多的	破碎的	字	到	这	影响	那	我	希望	阿莱克

[hæd; həd]['nevər] [kʌm] [tuː; tə] - ;

had	never	come	to	Braycombe	;
有	绝不	来	到	-	;

这让我只好断断续续地说了几句，大意是我希望亚历克从未来过布雷科姆；

[aɪ] [heitid] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ;

I	hated	his	being	there	;
我	憎恨	他的	存在	那里	;

我讨厌他待在那里；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	that	my	parents	were	very	unkind	to	care	for	him	more	than	they
和	那	我的	父母	是	非常	不友善	到	关心	为了	他	更多的	比	他们

[dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

did	for	me	.
做过	为了	我	.

而且我的父母对他很不仁慈，他们照顾他比照顾我多得多。

[maɪ] ['fɑːðər] [held] [ˌem 'iː][ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪlst] [aɪ] ['sɒbd] [ænd; ənd] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]

My	father	held	me	there	at	his	side	whilst	I	sobbed	and	cried	as	if	some
我的	父亲	握住	我	那里	在	他的	边	而	我	啜泣	和	哭	作为	如果	一些

[trə'mendəs] [kə'læməti][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] .

tremendous	calamity	had	overtaken	me	.
巨大的	灾害	有	被超越	我	.

父亲把我抱在怀里，我放声大哭，仿佛遭遇了什么巨大的灾难。

[aɪ] [nuː] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][duː] ,

I	knew	without	looking	up	,	which	I	was	ashamed	to	do	,
我	知道	没有	寻找	向上	,	哪个	我	曾是	羞愧	到	做	,

我不用抬头就知道，但我羞于抬头。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][sæd] [sərˈpraɪz] ;

that	his	eyes	were	resting	upon	me	with	an	expression	of	sad	surprise	;
那	他的	眼睛	是	休息	之上	我	和	一个	表达	的	伤心	惊喜	;

他的目光落在我身上，脸上带着悲伤的惊讶表情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈberəb(ə)l] .

and	the	silence	became	perfectly	unbearable	.
和	这	沉默	成为	完美	难以忍受	.

寂静变得令人难以忍受。

[hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [læst] : —

He	spoke	at	last	:	—
他	辐	在	最后的	:	—

他终于开口说话了：——

" [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	poor	little	Willie	,	"	he	said	,
"	我的	贫穷的	小的	威利	,	"	他	说	,

“我可怜的小威利，”他说。

" [wʌt] [sæd] [ˈfiːlɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] !

"	what	sad	feelings	you	have	allowed	to	creep	into	your	heart	!
"	什么	伤心	情怀	你	有	允许	到	潜行者	进入	你的	心	!

“你允许多么悲伤的情绪悄悄潜入你的心中啊！”

[haʊ] [ʌnˈhæpi] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] !

how	unhappy	they	will	make	you	!
如何	不开心	他们	将要	制作	你	!

它们会让你多么不开心啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˈveri] [rɔːŋ] [wɜːrdz] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

You	have	said	very	wrong	words	,	my	child	,
你	有	说	非常	错误的	字	,	我的	孩子	,

孩子，你说的话非常不恰当。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][jʊr; jər]

and	I	cannot	tell	you	how	much	pain	you	have	caused	to	me	and	your
和	我	不能	告诉	你	如何	很多	疼痛	你	有	导致	到	我	和	你的

[ˈmæmə] .

mamma	.
妈妈	.

我无法告诉你你给我和你妈妈带来了多大的痛苦。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɑːri] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈwɪli] ,

I	hope	that	you	will	be	very	sorry	by	-	and	-	by	;	but	you	know	,	Willie	,
我	希望	那	你	将要	是	非常	对不起	经过	-	和	-	经过	;	但	你	知道	,	威利	,

我希望你迟早会后悔的；但是你知道，威利，

[ˈbiːɪŋ] [ˈsɑːri] [wɪl] [nɑːt][ʌnˈduː][jʊr; jər] [fɔːlt] ,

being	sorry	will	not	undo	your	fault	,
存在	对不起	将要	不是	撤销	你的	过错	,

道歉并不能弥补你的过错。

[nɔːr] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈenvɪəs] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ]

nor	**take**	**away**	**the**	**envious**	**feelings**	**which**	**you**	**have**	**allowed**	**to**	**spring**	**up**	**within**	**you**
也不	拿	离开	这	羡慕	情怀	哪个	你	有	允许	到	春天	向上	之内	你

;

;

;

也不要消除你心中滋生的嫉妒之情；

[ænd; ənd] [ənˈles] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈkɔŋkəd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ʌnˈhæpi]

and	**unless**	**such**	**feelings**	**as**	**these**	**are**	**conquered**	**you**	**will**	**be**	**an**	**unhappy**
和	除非	这样的	情怀	作为	这些	是	征服	你	将要	是	一个	不开心

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	**boy**	**,**
小的	男生	,

除非你克服了这些负面情绪，否则你将永远是个不快乐的小男孩。

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈhæpi] [mæn] .

and	**grow**	**up**	**to**	**be**	**an**	**unhappy**	**man**	**.**
和	生长	向上	到	是	一个	不开心	男人	.

长大后成为一个不快乐的人。

[ˈwɪli] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

Willie	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
威利	,	"	他	额外	,

“威利，”他补充道，“

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] [ˈoʊnli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][maɪ] [ˈstrʌglɪŋ] [ˈsɒbz][æt; ət][lɔːŋgər] [ˈɪntərvlz] [ðæn; ðən]

after	**another**	**pause**	**only**	**interrupted**	**by**	**my**	**struggling**	**sobs**	**at**	**longer**	**intervals**	**than**
后	其他	暂停	仅有的	中断	经过	我的	挣扎	啜泣	在	更长	间隔	比

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	**first**	**,**
在	第一的	,

又是一阵沉默，期间只有我断断续续的抽泣声，而且间隔比之前更长。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [huːz] [streŋθ] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] :

"	**you**	**know**	**,**	**my**	**child**	**,**	**whose**	**strength**	**you**	**will**	**need**	**to**	**help**	**you**	**in**	**the**	**battle**	**:**
"	你	知道	,	我的	孩子	,	谁	力量	你	将要	需要	到	帮助	你	在	这	战斗	:

“你知道，我的孩子，你需要你的力量来帮助你赢得这场战斗：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [help] [jɔːr'self] ;

you	**are**	**but**	**a**	**weak**	**little**	**boy**	**,**	**and**	**cannot**	**help**	**yourself**	**;**
你	是	但	一个	虚弱的	小的	男生	,	和	不能	帮助	你自己	;

你只是个弱小的小男孩，无法自救；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['gɑːdz]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

you	**must**	**pray**	**for**	**the**	**help**	**of**	**God's**	**Holy**	**Spirit**	**,**
你	必须	祈祷	为了	这	帮助	的	神的	圣	精神	,

你必须祈求上帝圣灵的帮助。

[ɔːr] [els] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['kɑːŋkər] [ðiːz] [rɔːŋ] ['fiːlɪŋz] .

or	**else**	**you**	**will**	**never**	**conquer**	**these**	**wrong**	**feelings**	**.**
或者	别的	你	将要	绝不	征服	这些	错误的	情怀	.

否则你永远无法克服这些错误的情绪。

" [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] .

"	**I**	**hung**	**my**	**head**	**,**	**and**	**remained**	**silent**	**.**
"	我	悬挂	我的	头	,	和	剩余	沉默的	.

我低下了头，一言不发。

" [aɪ] [trʌst] ['ælɪk] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , " [riˈzjuːmd] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	**I**	**trust**	**Aleck**	**knows**	**nothing**	**of**	**all**	**this**	**,**	**"**	**resumed**	**my**	**father**	**.**
"	我	相信	阿莱克	知道	没有什么	的	全部	这	,	"	恢复	我的	父亲	.

“我相信亚历克对这一切一无所知，”父亲继续说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	We	have	promised	to	care	for	him	as	though	he	belonged	to	us	.
"	我们	有	承诺	到	关心	为了	他	作为	尽管	他	属于	到	我们	.

“我们承诺会像对待自己的孩子一样照顾他。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪs'laɪkt] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

I	will	not	allow	him	to	feel	that	he	is	disliked	by	the	boy	who	promised	to
我	将要	不是	允许	他	到	感觉	那	他	是	不喜欢	经过	这	男生	WHO	承诺	到

[lʌv] [hɪm; ɪm] . "

love	him	.	"
爱	他	.	"

我绝不会让他觉得那个曾答应爱他的男孩不喜欢他。

" [noʊ] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [pʊt] [ɪn] , [fɔːr; fər][maɪ] ['tempər] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] ;

"	No	,	papa	,	"	I	put	in	,	for	my	temper	had	well	-	nigh	expended	itself	;
"	不	,	爸爸	,	"	我	放	在	,	为了	我的	脾气	有	出色地	-	夜	已支出	本身	;

“不，爸爸，”我插嘴道，因为我的脾气几乎已经耗尽了；

" [aɪ][duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] [stɪl] — ['ræðər] — ['oʊnli][nɑːt] ['ɔːlweɪz] .

"	I	do	like	him	still	—	rather	—	only	not	always	.
"	我	做	喜欢	他	仍然	—	相当	—	仅有的	不是	总是	.

“我仍然喜欢他——相当喜欢——只是并非总是如此。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] :

I	like	him	very	much	sometimes	:
我	喜欢	他	非常	很多	有时	:

我有时很喜欢他：

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪm] ['veri] [glæd][hiː; hi] [keɪm] — ['oʊnli][aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ]

I	think	now	I'm	very	glad	he	came	—	only	I	don't	like	his	having	things	that	I
我	思考	现在	我是	非常	高兴的	他	来了	—	仅有的	我	不	喜欢	他的	拥有	事物	那	我

[meint] [hæv; həv] . "

mayn't	have	.	"
可能不会	有	.	"

我现在觉得他来真是太好了——只是我不喜欢他拥有我没有的东西。

" [ðæt] , ['wɪli] , " ['ænsər] [maɪ] ['fɑːðər] , " [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

"	That	,	Willie	,	"	answered	my	father	,	"	must	be	left	to	me	to	decide	.
"	那	,	威利	,	"	回答	我的	父亲	,	"	必须	是	左边	到	我	到	决定	.

“威利，这件事，”我父亲回答说，“必须由我来决定。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

I	shall	miss	my	little	boy	very	much	this	afternoon	;
我	将	错过	我的	小的	男生	非常	很多	这	下午	;

今天下午我会非常想念我的小儿子；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər][ɔːl]

but	I	cannot	allow	you	to	come	to	Stavemoor	with	me	to	-	day	,	after	all
但	我	不能	允许	你	到	来	到	-	和	我	到	-	天	,	后	全部

[ðæt] [hæz; həz] [pæst] .

that	has	passed	.
那	有	通过了	.

但是，经历了这一切之后，我今天不能允许你跟我一起去斯塔夫穆尔。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,

"	There	was	just	this	ray	of	comfort	in	the	announcement	,
"	那里	曾是	只是	这	射线	的	舒适	在	这	公告	,

“这个消息中确实带来了一丝安慰。”

[ðæt] [æt; ət] [liːst] ['ælɪk] [wʊd] [nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [geɪn] [ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][maɪ]
that **at** **least** **Aleck** **would** **not** **on** **this** **particular** **occasion** **gain** **the** **object** **of** **my**
那 在 至少 阿莱克 会 不是 在 这 特别的 场合 获得 这 目的 的 我的
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition **.**
志向 .

至少这一次，亚历克不会得到我梦寐以求的东西。

" [ɪz] ['ælɪk] [tuː; tə] [raɪd] [maɪ]['poʊni] , [ðen] ?
" Is Aleck to ride my pony , then ?
" 是 阿莱克 到 骑 我的 小马 , 然后 ?

那么，亚历克要骑我的小马吗?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] .
" I inquired , half ashamed of myself for asking .
" 我 询问 , 一半 羞愧 的 我 为了 问 .

我问道，心里有些羞愧。

[ðə; ði] [kwɪk] , [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪð'druː] [ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] [held] [ə'raʊnd]
The quick , decided manner , in which my father withdrew the arm he held around
这 快的 , 决定 方式 , 在 哪个 我的 父亲 退出 这 手臂 他 握住 大约
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

父亲迅速而果断地收回了环抱着我的手臂。

[ænd; ənd] ['ænsər] , —
and answered , —
和 回答 , —

并回答道：

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ən'les] [aɪ][faɪnd] ['rɪksən] [θɪŋks] [ðə; ði] [greɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'seɪf] ,
" Certainly not , unless I find Rickson thinks the gray would be unsafe ,
" 当然 不是 , 除非 我 寻找 里克森 思考 这 灰色的 会 是 不安全 ,

“当然不会，除非我发现里克森认为灰色不安全。”

" [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən] ['evər] ;
" made me feel more unhappy than ever ;
" 制成 我 感觉 更多的 不开心 比 曾经 ;

这让我感到比以往任何时候都更加不快乐；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [əu'beid] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðə; ði]
and it was with a sorrowful heart that I obeyed a summons to the
和 它 曾是 和 一个 悲伤 心 那 我 服从 一个 传票 到 这
[skuːl] - [ruːm] [brɔːt] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][baɪ][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
school - room brought in at that moment by my cousin ,
学校 - 房间 带来 在 在 那 片刻 经过 我的 表哥 ,

我怀着悲伤的心情，听从了表哥这时带来的去教室的传唤。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ʌp] [maɪ] [ˌɪnkə'rekt] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [sʌm; səm][tuː; tə]['mɪstər] . - .
and showed up my incorrect and unfinished sum to Mr . Glengelly .
和 显示 向上 我的 错误 和 未完成 和 到 先生 . - .

并将我错误且未完成的计算结果出示给了格伦格利先生。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [baɪ][maɪ] [ə'pɪrəns]
I suppose that he saw something had gone wrong with me , by my appearance
我 认为 那 他 锯 某物 有 已消失 错误的 和 我 , 经过 我的 外貌
;
;
;

我想他从我的样子看出我出了什么事；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl]['oʊvər][maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] ,

he	was	certainly	more	merciful	than	usual	over	my	shortcomings	in	arithmetic	,
他	曾是	当然	更多的	仁慈	比	通常	超过	我的	缺点	在	算术	,

他确实比平时更宽容地对待我算术上的不足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n] - [taɪm] [went] [baɪ][soʊ] ['plezntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [baɪ]

and	the	lesson	-	time	went	by	so	pleasantly	that	I	was	quite	in	good	humour	by
和	这	课	-	时间	去	经过	所以	愉快	那	我	曾是	相当	在	好的	幽默	经过

[ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] ,

the	time	it	ended	,
这	时间	它	结束	,

上课时间过得非常愉快，以至于下课时我的心情也很好。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɪn] [rɪ'stɔːrd] ['spɪrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] ['aʊɚz] ['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] ['aʊər; ɑːr]

and	went	out	in	restored	spirits	for	the	half	hour's	exercise	which	preceded	our
和	去	出去	在	恢复	烈酒	为了	这	一半	小时	锻炼	哪个	之前	我们的

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

我们精神焕发地出去进行了半小时的锻炼，之后才去吃晚饭。

[dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ]

determining	that	,	the	first	moment	I	could	see	my	father	,	I	would	tell	him	I
确定	那	,	这	第一的	片刻	我	可以	看	我的	父亲	,	我	会	告诉	他	我

[wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

was	sorry	,
曾是	对不起	,

我下定决心，一旦见到父亲，就要立刻向他道歉。

[rɪ'voʊk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['ælɪk] , [ænd; ənd] [raɪd] [maɪ]['poʊni][tuː; tə] - .

revoke	what	I	had	said	about	Aleck	,	and	ride	my	pony	to	Stavemoor	.
撤销	什么	我	有	说	关于	阿莱克	,	和	骑	我的	小马	到	-	.

收回我之前对亚历克说的话，然后骑着我的小马去斯塔夫穆尔。

[ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [vjuːz] , [aɪ][ræn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['steiblz] ,

In	furtherance	of	these	views	,	I	ran	round	by	the	stables	,
在	进一步	的	这些	浏览	,	我	跑	圆形的	经过	这	马厩	,

为了进一步阐述这些观点，我绕着马厩跑了一圈，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] ,

and	finding	that	only	Peter	the	Great	and	the	gray	had	been	ordered	,
和	寻找	那	仅有的	彼得	这	伟大的	和	这	灰色的	有	到过	订购	,

结果发现只有彼得大帝和灰衣人被下令了，

[toʊld] ['rɪksən] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʊd]

told	Rickson	in	confidence	that	I	had	said	to	my	father	in	the	morning	I	would
讲述	里克森	在	信心	那	我	有	说	到	我的	父亲	在	这	早晨	我	会

['ræðər] [nɑːt] [raɪd] ;

rather	not	ride	;
相当	不是	骑	;

我私下告诉里克森，早上我曾对父亲说我宁愿不骑马；

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðen] ,

but	,	having	changed	my	mind	since	then	,
但	,	拥有	已更改	我的	头脑	自从	然后	,

但是，我后来改变了主意，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][send] [raʊnd] [ðə; ði]['poʊni][æz; əz] [wel] .

he	was	to	be	sure	and	be	ready	to	send	round	the	pony	as	well	.
他	曾是	到	是	当然	和	是	准备好	到	发送	圆形的	这	小马	作为	出色地	.

他务必做好准备，把小马也送过去。

['ælɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Aleck	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**heard**	**of**	**the**	**treat**	**in**	**store**	**for**	**him**	**,**	**and**	**was**
阿莱克	,	在	这	与此同时	,	听到	的	这	对待	在	店铺	为了	他	,	和	曾是

['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] ,

greatly	**elated**	**,**
非常	欣喜若狂	,

与此同时，亚历克听说了即将得到的款待，欣喜若狂。

['tʃætərɪŋ] ['brɪskli] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

chattering	**briskly**	**during**	**dinner**	**about**	**the**	**expedition**	**,**
喋喋不休	轻快地	期间	晚餐	关于	这	远征	,

晚餐时，他们热烈地讨论着探险的情况。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .

without	**any**	**idea**	**that**	**I**	**was**	**likely**	**to**	**be**	**left**	**behind**	**.**
没有	任何	主意	那	我	曾是	可能	到	是	左边	在后面	.

我当时完全没有意识到自己很可能会被落下。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌntʃən] ['iːtər] , [ænd; ənd] [wen] ['veri] ['bɪzi] ,

My	**father**	**was**	**not**	**a**	**great**	**luncheon**	**eater**	**,**	**and**	**when**	**very**	**busy**	**,**
我的	父亲	曾是	不是	一个	伟大的	午餐	食客	,	和	什么时候	非常	忙碌的	,

我父亲不太爱吃午饭，尤其是在非常忙碌的时候，

[wʊd] ['ɔːf(ə)n]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,

would	**often**	**only**	**have**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**and**	**a**	**biscuit**	**sent**	**into**	**the**	**study**	**,**
会	经常	仅有的	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	饼干	发送	进入	这	学习	,

通常情况下，研究室里只会送来一杯葡萄酒和一块饼干。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es][æt; ət] ['teɪbl] .

instead	**of**	**joining**	**us**	**at**	**table**	**.**
反而	的	加入	我们	在	桌子	.

而不是和我们一起吃饭。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

Finding	**this**	**was**	**to**	**be**	**the**	**case**	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**,**
寻找	这	曾是	到	是	这	案件	在	这	展示	场合	,

事实证明，这次的情况确实如此。

[aɪ] [æskt] [liːv] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] ,

I	**asked**	**leave**	**to**	**carry**	**in**	**the**	**tray**	**,**
我	问	离开	到	携带	在	这	托盘	,

我请求允许我端着托盘进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [oʊn] ['dɪnər] .

and	**was**	**permitted**	**to**	**do**	**so**	**after**	**I**	**had**	**finished**	**my**	**own**	**dinner**	**.**
和	曾是	允许	到	做	所以	后	我	有	完成的	我的	自己的	晚餐	.

在我吃完自己的晚餐后，才被允许这样做。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

My	**father**	**was**	**at**	**his**	**writing**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**when**	**he**	**saw**	**me**	**,**
我的	父亲	曾是	在	他的	写作	,	和	看起来	向上	什么时候	他	锯	我	,

我父亲当时正在写作，看到我时抬起了头。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪ] .

making	**a**	**place**	**amongst**	**his**	**papers**	**at**	**the**	**same**	**time**	**for**	**the**	**tray**	**.**
制作	一个	地方	在	他的	文件	在	这	相同的	时间	为了	这	托盘	.

同时，他还在文件堆里腾出地方放托盘。

" ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

"	**Papa**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**when**	**I**	**had**	**put**	**it**	**down**	**,**
"	爸爸	,	"	我	说	,	什么时候	我	有	放	它	向下	,

我放下书后说："爸爸。"

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I'm sorry for what I said this morning .
" 我是 对不起 为了 什么 我 说 这 早晨 .

“我为今天早上说的话感到抱歉。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] - ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [greɪ] ; [ænd; ənd] [pliːz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][raɪd][maɪ] [oʊn]
I don't mind Aleck's riding the gray ; and please I should like to ride my own
我 不 头脑 - 骑术 这 灰色的 ; 和 请 我 应该 喜欢 到 骑 我的 自己的
['poʊni] .
pony .
小马 .

我不介意亚历克骑那匹灰马；而且，我倒是很想骑自己的小马。

[aɪ] [sɔː] ['rɪksən] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,
I saw Rickson before dinner , and told him I had changed my mind ,
我 锯 里克森 前 晚餐 , 和 讲述 他 我 有 已更改 我的 头脑 ,

晚饭前我见了里克森，告诉他我改变主意了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði]['poʊni] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] .
and that very likely the pony would be wanted .
和 那 非常 可能 这 小马 会 是 通缉 .

而且这匹小马很可能会被人想要。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [greɪv] [vɔɪs] : " [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [jɔːr'self]
" My father answered , in a quiet , grave voice : " You might have spared yourself
" 我的 父亲 回答 , 在 一个 安静的 , 严重 嗓音 : " 你 可能 有 幸存 你自己
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
the trouble ,
这 麻烦 ,

我父亲用平静而严肃的声音回答道：“你本可以省去这些麻烦。”

['wɪli] , [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['rɪksən] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] ,
Willie , of speaking to Rickson , for , though I'm sorry to leave you behind ,
威利 , 的 请讲 到 里克森 , 为了 , 尽管 我是 对不起 到 离开 你 在后面 ,

威利，关于和里克森的谈话，虽然我很遗憾要离开你，

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
I cannot allow you the pleasure of the ride to Stavemoor this afternoon . "
我 不能 允许 你 这 乐趣 的 这 骑 到 - 这 下午 . "

今天下午我不能让你享受去斯塔夫穆尔的乐趣了。

" [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
" But , papa , " I pleaded , " you always forgive me when I say I am sorry .
" 但 , 爸爸 , " 我 恳求 , " 你 总是 原谅 我 什么时候 我 说 我 是 对不起 .
"
"
"

“可是爸爸，”我恳求道，“当我道歉时，你总是会原谅我的。”

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'gɪv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs]
" And I do not say now that I will not forgive the wrong things you said this
" 和 我 做 不是 说 现在 那 我 将要 不是 原谅 这 错误的 事物 你 说 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我并不是说我现在不会原谅你今天早上说的那些不恰当的话，

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [let][jʊr; jər] [kən'dʌkt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['pʌnɪʃmənt] .
" he answered ; " but I cannot let your conduct pass without punishment .
" 他 回答 ; " 但 我 不能 让 你的 执行 经过 没有 惩罚 .

他回答说：“但我不能让你的行为不受惩罚。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

You	must	remember	,	my	child	,	"	he	added	,	drawing	me	towards	him	,
你	必须	记住	,	我的	孩子	,	"	他	额外	,	绘画	我	向	他	,

“孩子，你一定要记住，”他一边说着，一边把我拉向他。

" [ðæt] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['pʌnɪʃɪŋ] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

"	that	forgiving	and	not	punishing	are	very	different	things	.
"	那	宽恕	和	不是	惩罚	是	非常	不同的	事物	.

“宽恕和不惩罚是截然不同的两件事。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [gɑːd] [fər'geɪv] ['deɪvɪd][hɪz; ɪz][sɪn] ,

Do	you	remember	when	God	forgave	David	his	sin	,
做	你	记住	什么时候	上帝	原谅了	大卫	他的	罪	,

你还记得上帝赦免大卫的罪吗?

[jet] [hiː; hi] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

yet	He	punished	him	by	the	death	of	his	son	.
然而	他	受到惩罚	他	经过	这	死亡	的	他的	儿子	.

然而，上帝却以他儿子的死来惩罚他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ɪf] ['krɪstʃən] ['perənts] [wɜːr; wər][tuː; tə]

And	it	would	be	contrary	to	His	commands	if	Christian	parents	were	to
和	它	会	是	相反	到	他的	命令	如果	基督教	父母	是	到

[ə'laʊ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [fɔːlts] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'pʌnɪʃt] ,

allow	their	children's	faults	to	be	unpunished	,
允许	他们的	孩子们的	故障	到	是	未受惩罚	,

如果基督徒父母放任孩子的过错而不加以惩罚，那就违背了上帝的诫命。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['duːti][tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] .

although	it	is	a	Christian	duty	to	exercise	a	forgiving	spirit	.
虽然	它	是	一个	基督教	责任	到	锻炼	一个	宽恕	精神	.

虽然宽恕是基督徒的责任。

" [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][moʊst] ;

"	The	practical	result	of	this	statement	was	what	I	thought	of	most	;
"	这	实际的	结果	的	这	陈述	曾是	什么	我	想法	的	最多	;

“我最关心的是这句话的实际后果；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] - [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]

it	was	clear	to	my	mind	that	the	ride	to	Stavemoor	had	to	be	given
它	曾是	清除	到	我的	头脑	那	这	骑	到	-	有	到	是	给定

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我当时就清楚地意识到，去斯塔夫穆尔的行程必须放弃了。

[ænd; ənd][maɪ] [braʊ] [gruː] ['klaʊdi] .

and	my	brow	grew	cloudy	.
和	我的	眉头	生长	多云	.

我的眉头变得阴沉。

" [ðen] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] , ['paʊtɪŋli] , " [aɪ] [meɪnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	Then	,	papa	,	"	I	said	,	poutingly	,	"	I	mayn't	go	with	you	this	afternoon	?	"
"	然后	,	爸爸	,	"	我	说	,	撅着嘴	,	"	我	可能不会	去	和	你	这	下午	?	"

“那爸爸，”我撅着嘴说，“我今天下午不能跟你一起去吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['wɪli] , " ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [wʌn] ['aʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm]

"	Certainly	not	,	Willie	,	"	very	decidedly	;	"	you	will	spend	one	hour	,	from	the	time
"	当然	不是	,	威利	,	"	非常	绝对地	;	"	你	将要	花费	一	小时	,	从	这	时间

[wiː; wi][stɑːrt] ,

we	start	,
我们	开始	,

“当然不是，威利，”他斩钉截铁地说，“从我们开始算起，你将花一个小时。”

[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ;
in your own room ;
在 你的 自己的 房间 ;

在你自己的房间里；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['sɑːri] —
and I trust that you will remember during that time — if you are really sorry —
和 我 相信 那 你 将要 记住 期间 那 时间 — 如果 你 是 真的 对不起 —
[ðæt] [maɪn] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [fər'gɪvnəs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [siːk] . "
that mine is not the only forgiveness you have to seek . "
那 矿 是 不是 这 仅有的 饶恕 你 有 到 寻找 . "

我相信，如果你真的感到抱歉，你会在那段时间里记住，你需要寻求的不仅仅是我的原谅。

" - , ['pɑːpə] ? "
" Aleck's , papa ? "
" - , 爸爸 ? "

“亚历克的，爸爸？”

" [noʊ] , [nɑːt] - ;
" No , not Aleck's ;
" 不 , 不是 - ;

“不，不是亚历克的；

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv]
I hope he will never have an idea of all the wrong feelings you have
我 希望 他 将要 绝不 有 一个 主意 的 全部 这 错误的 情怀 你 有
[ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] . "
entertained towards him . "
娱乐 向 他 . "

我希望他永远不会知道你对他怀有的所有错误情感。

" [juː; jʊ] [miːn] ['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] , " [aɪ] [sed] , [mɔːr] ['sɪriəsli] ;
" You mean God's forgiveness , " I said , more seriously ;
" 你 意思是 神的 饶恕 , " 我 说 , 更多的 严重地 ;

“你是说上帝的宽恕吗？”我严肃地说；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [wɪ'ðaʊt] [diːp] ['revərəns] .
for that was a name never to be pronounced without deep reverence .
为了 那 曾是 一个 姓名 绝不 到 是 发音 没有 深的 尊敬 .

因为那是一个不容轻视的名字，必须怀着深深的敬畏之心才能念出。

" [jes] , ['wɪli] ; [dəunt] [fər'get] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" Yes , Willie ; don't forget , my child ,
" 是的 , 威利 ; 不 忘记 , 我的 孩子 ,

“是的，威利；别忘了，我的孩子，

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz] [niːd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]
that the youngest as well as the oldest of us has need to seek the
那 这 最小的 作为 出色地 作为 这 最老 的 我们 有 需要 到 寻找 这
['faʊnt(ə)n] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌn'kliːnnəs] .
Fountain opened for all uncleanness .
喷泉 打开 为了 全部 不洁 .

无论老幼，都需要寻找那向一切污秽敞开的泉源。

[noʊ] [rɪ'pentəns] [wɪl] [wɑːʃ] [juː 'es] [kliːn] .
No repentance will wash us clean .
不 悔改 将要 洗 我们 干净的 .

任何忏悔都无法洗净我们的罪孽。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] , [θruː] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] , [nɑːt]['oʊnli][ðæt] [jʊr; jər][sɪnz] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn]

You	must	ask	,	through	the	Lord	Jesus	,	not	only	that	your	sins	may	be	forgiven
你	必须	问	,	通过	这	主	耶稣	,	不是	仅有的	那	你的	罪孽	可能	是	已原谅

,

,

,

你必须通过主耶稣祈求，不仅要祈求你的罪得到赦免，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][duː] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

but	that	you	may	also	have	strength	to	do	better	for	the	future	.
但	那	你	可能	还	有	力量	到	做	更好的	为了	这	未来	.

但你也可能拥有在未来做得更好的力量。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] .

You	may	go	now	.
你	可能	去	现在	.

你可以走了。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aʊər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] .

Remember	what	I	said	about	the	hour	in	your	own	room	.
记住	什么	我	说	关于	这	小时	在	你的	自己的	房间	.

记住我说过你要在自己房间里待一个小时的话。

" [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['pæsɪŋ] ['ælɪk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːl] ['redi] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər]

"	I	departed	accordingly	,	passing	Aleck	in	the	passage	all	ready	and	equipped	for
"	我	已离开	因此	,	通过	阿莱克	在	这	通道	全部	准备好	和	配备	为了

[hɪz; ɪz][raɪd] .

his	ride	.
他的	骑	.

“于是我启程了，在过道里遇到了已经准备就绪、骑上马的亚历克。”

['brʌʃɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [aɪ]

Brushing	past	him	,	without	giving	an	answer	to	his	inquiry	whether	I
刷牙	过去的	他	,	没有	给予	一个	回答	到	他的	询问	无论	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['redi] ,

was	going	to	get	ready	,
曾是	去	到	得到	准备好	,

我径直从他身边走过，没有回答他关于我是否准备出门的问题。

[aɪ][ræn] ['kwɪkli] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

I	ran	quickly	up	-	stairs	to	my	own	room	,	shut	the	door	,	and	burst	into	tears	.
我	跑	迅速地	向上	-	楼梯	到	我的	自己的	房间	,	关闭	这	门	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

我迅速跑上楼回到自己的房间，关上门，然后放声大哭。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ; [ðen] [aɪ] [waɪpt] [maɪ] [aɪz] ,

By	-	and	-	by	I	heard	the	horses	coming	round	;	then	I	wiped	my	eyes	,
经过	-	和	-	经过	我	听到	这	马匹	未来	圆形的	;	然后	我	擦拭	我的	眼睛	,

过了一会儿，我听见马儿跑过来的声音；然后我擦了擦眼睛。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,

and	kneeling	upon	a	chair	at	the	window	,	where	I	could	not	be	seen	,
和	跪着	之上	一个	椅子	在	这	窗户	,	在哪里	我	可以	不是	是	已见	,

我跪在窗边的一把椅子上，从那里别人看不到我。

[wɑːtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

watched	all	the	proceedings	.
观看	全部	这	诉讼程序	.

全程旁听了庭审。

['rɪksən] , ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][maɪ] ['ɪntrəsts] , [hæd; həd] , [aɪ] [pər'si:vd] , [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði]['poʊni] ['redi]
Rickson , faithful to my interests , had , I perceived , brought up the pony ready
里克森 , 忠实 到 我的 兴趣 , 有 , 我 感知 , 带来 向上 这 小马 准备好
['sædəld] .
saddled .
鞍 .

我发现，里克森很忠于我的意愿，已经把小马驹鞍辔好了。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] ['ælɪk] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]['æftər][ɔ:l] .
I almost hoped that Aleck would have had it after all .
我 几乎 希望 那 阿莱克 会 有 有 它 后 全部 .

我几乎希望亚历克最终能得到它。

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['maʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪ] , [wɪtʃ] ,
But no ; I saw him in another moment mounted upon the gray , which ,
但 不 ; 我 锯 他 在 其他 片刻 安装 之上 这 灰色的 , 哪个 ,

但是没有；我片刻后又看到他骑在一匹灰色的马上，那匹灰色的马，

[ə'pærəntli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [weɪt] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] ,
apparently conscious of a lighter weight than usual , began shaking its head ,
显然 有意识的 的 一个 打火机 重量 比 通常 , 开始 摇晃 它是 头 ,
[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f] [ɪts] ['met(ə)l] .
and showing off its mettle .
和 显示 离开 它是 气概 .

它似乎意识到自己比平时轻，开始摇头，炫耀自己的勇气。

['rɪksən] [held] [ˌaɪ 'ti:]['fɜ:rmli] .
Rickson held it firmly .
里克森 握住 它 牢牢 .

里克森紧紧地握着它。

" [soʊ] - [hoʊ] !
" So - ho !
" 所以 - 何 !

“So-ho!

[soʊ] - [hoʊ] !
so - ho !
所以 - 何 !

苏豪区!

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] .
" I heard him saying .
" 我 听到 他 说 .

我听到他说。

" [i:z] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɪt] , ['mæstər] ['gɔ:rdn] ; [i:z] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ; [ðer; ðər] — [ðer; ðər] — [soʊ] - [hoʊ]
" Ease her a bit , Master Gordon ; ease her mouth ; there — there — so - ho
" 舒适 她 一个 少量 , 掌握 戈登 ; 舒适 她 嘴 ; 那里 — 那里 — 所以 - 何
!
!
!

“戈登少爷，让她放松一点；让她放松一下嘴；好了——好了——嗬！”

" ['ælɪk] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ['fɜ:rmli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] ['tʃɪrəli] [θru:] [ðə; ði]
" Aleck held the reins firmly , and his ringing voice came up cheerily through the
" 阿莱克 握住 这 缰绳 牢牢 , 和 他的 铃声 嗓音 来了 向上 兴高采烈地 通过 这
[er] .
air .
空气 .

“亚历克紧紧握住缰绳，他那洪亮的声音欢快地传遍了整个天空。”

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [grænt] .

"	I'm	not	a	bit	afraid	,	thank	you	,	Uncle	Grant	.
"	我是	不是	一个	少量	害怕的	,	感谢	你	,	叔叔	授予	.

“我一点也不害怕，谢谢您，格兰特叔叔。”

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['maʊntɪd] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] ;

"	My	father	in	the	meantime	mounted	Peter	the	Great	;
"	我的	父亲	在	这	与此同时	安装	彼得	这	伟大的	;

“与此同时，我父亲拥立了彼得大帝；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][reɪn] ,

and	before	starting	I	saw	the	stable	-	boy	give	him	a	leading	rein	,
和	前	开始	我	锯	这	稳定的	-	男生	给	他	一个	领导	缰绳	,

出发前，我看到马厩小伙子给他套上了缰绳。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [juːz][aɪ] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] ,

which	he	put	into	his	pocket	,	for	future	use	I	mentally	decided	,
哪个	他	放	进入	他的	口袋	,	为了	未来	使用	我	精神上	决定	,

他把它放进口袋里，我心里想着，以备将来使用。

[ɪn] [keɪs] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] .

in	case	Aleck	should	have	difficulty	in	managing	the	gray	.
在	案件	阿莱克	应该	有	困难	在	管理	这	灰色的	.

万一 Aleck 在处理灰色头发方面遇到困难。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

But	no	such	difficulty	occurred	within	the	range	of	my	observation	.
但	不	这样的	困难	发生	之内	这	范围	的	我的	观察	.

但在我的观察范围内，并未出现此类困难。

[wen] ['rɪksən] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ɔːf] ['ræðər] ['friskili] ;

When	Rickson	removed	his	hand	from	the	bridle	she	bounded	off	rather	friskily	;
什么时候	里克森	已移除	他的	手	从	这	辔	她	有界	离开	相当	轻佻地	;

里克森把手从缰绳上拿开时，她活泼地跳开了；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['ælɪk] [hæd; həd] [reind] [hɜːr; hər][ɪn] ,

but	in	another	moment	Aleck	had	reined	her	in	,
但	在	其他	片刻	阿莱克	有	勒住	她	在	,

但片刻之后，亚历克就制止了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [sʌtʃ] ['redi] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

and	was	displaying	such	ready	ease	in	the	management	of	his	steed	,
和	曾是	显示	这样的	准备好	舒适	在	这	管理	的	他的	骏马	,

他驾驭坐骑时表现得如此轻松自如。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənʃɪp] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

that	it	was	clear	my	father's	confidence	in	his	horsemanship	was	justified	.
那	它	曾是	清除	我的	父亲的	信心	在	他的	马术	曾是	合理的	.

事实证明，我父亲对自己骑术的自信是有道理的。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðɚz] [sɔːft] ['fʊtstep] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

As	I	turned	round	from	the	window	I	heard	my	mother's	soft	footstep	in	the	passage	,
作为	我	转向	圆形的	从	这	窗户	我	听到	我的	母亲的	柔软的	脚步	在	这	通道	,

我从窗户转身时，听到母亲在走廊里轻柔的脚步声。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [maɪ] [ruːm] .

and	in	another	moment	she	had	entered	my	room	.
和	在	其他	片刻	她	有	进入	我的	房间	.

片刻之后，她就走进了我的房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	had	her	walking	things	on	,	and	a	little	basket	in	her	hand	,
她	有	她	步行	事物	在	,	和	一个	小的	篮子	在	她	手	,

她穿戴好行囊，手里提着一个小篮子。

[wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪn'veriəbli] [kən'teɪnɪŋ] ['dʒeliz] , ['pudiŋz] ,

well	known	to	me	as	invariably	containing	jellies	,	puddings	,
出色地	已知	到	我	作为	总是	包含	果冻	,	布丁	,

我熟知的这些食物通常都含有果冻、布丁等。

[ɔːr] ['pækɪts] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [in'vælidz][tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

or	packets	of	tea	for	some	of	the	many	invalids	to	whom	my	mother	was
或者	数据包	的	茶	为了	一些	的	这	许多	无效	到	谁	我的	母亲	曾是

[æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

as	an	angel	of	mercy	.
作为	一个	天使	的	怜悯	.

或者给那些体弱多病的病人送去几包茶叶，我的母亲就像一位仁慈的天使，照顾着他们。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ,

She	stopped	only	for	two	or	three	minutes	,
她	停止	仅有的	为了	二	或者	三	分钟	,

她只停了两三分钟。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ]

to	tell	me	how	thankful	she	was	to	know	I	had	felt	sorry	for	my
到	告诉	我	如何	感恩	她	曾是	到	知道	我	有	毛毡	对不起	为了	我的

[bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

behaviour	in	the	morning	,
行为	在	这	早晨	,

她告诉我，得知我为早上自己的行为感到后悔，她非常感激。

[ænd; ənd] [haʊ] [griːvd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

and	how	grieved	to	have	to	leave	me	at	home	when	she	would	have
和	如何	伤心	到	有	到	离开	我	在	家	什么时候	她	会	有

[laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,

liked	me	to	have	been	out	riding	with	my	father	,
喜欢	我	到	有	到过	出去	骑术	和	我的	父亲	,

她多么难过，因为她不得不把我留在家里，而她原本希望我能和父亲一起出去骑马。

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [wɜːrdz][ʌv; əv] [moʊ'nɪʃən] ,

or	walking	with	her	;	and	then	,	after	some	further	words	of	monition	,
或者	步行	和	她	;	和	然后	,	后	一些	更远	字	的	忠告	,

或者和她一起散步；然后，又说了几句劝诫的话之后，

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['sɑːlətəri] ['aʊɝz] [wɑːʧ] ,

she	left	me	to	my	solitary	hour's	watch	,
她	左边	我	到	我的	孤	小时	手表	,

她留下我独自守候一个小时，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf]

and	I	could	see	her	taking	her	way	down	the	drive	,	and	turning	off
和	我	可以	看	她	采取	她	方式	向下	这	驾驶	,	和	转弯	离开

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

through	the	wood	,
通过	这	木头	,

我能看到她沿着车道走下去，然后拐进树林里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] ['rɪbənz] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

until	the	last	flutter	of	her	blue	ribbons	was	lost	in	the	distance	.
直到	这	最后的	扑	的	她	蓝色的	丝带	曾是	丢失的	在	这	距离	.

直到她蓝色丝带的最后一丝飘动消失在远方。

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [spend] [ɪn][maɪ] [oʊn]

Then	I	bethought	me	of	seeing	how	much	longer	I	had	to	spend	in	my	own
然后	我	思考	我	的	看到	如何	很多	更长	我	有	到	花费	在	我的	自己的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

然后我想到自己还要在房间里待多久，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] - ['taʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['steiblz] , [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli]

and	,	looking	at	the	clock	-	tower	over	the	stables	,	found	it	was	scarcely
和	,	寻找	在	这	钟	-	塔	超过	这	马厩	,	成立	它	曾是	几乎

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [ə'klɔk, əu-] .

more	than	three	o'clock	.
更多的	比	三	点钟	.

他抬头望向马厩上方的钟楼，发现时间才刚过三点。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [fri:] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [fɔ:r] ,

I	could	not	feel	free	until	a	quarter	to	four	,
我	可以	不是	感觉	自由的	直到	一个	四分之一	到	四	,

直到四点四十五分我才感到自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] .

and	the	time	began	to	feel	very	long	and	wearisome	.
和	这	时间	开始	到	感觉	非常	长的	和	令人厌倦的	.

时间开始变得非常漫长和令人疲惫。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['mænɪfoʊld] ['ri:sɔ:rsɪz] ,

In	general	,	I	was	a	boy	of	manifold	resources	,
在	一般的	,	我	曾是	一个	男生	的	歧管	资源	,

总的来说，我是一个拥有多种资源的孩子。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['li:ʒər] [taɪm] [si:md] [tu:] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni]

and	every	moment	of	my	leisure	time	seemed	too	short	for	the	many
和	每一个	片刻	的	我的	闲暇	时间	似乎	也	短的	为了	这	许多

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

purposes	to	which	I	would	willingly	have	applied	it	.
目的	到	哪个	我	会	心甘情愿	有	应用	它	.

我的每一分每一秒闲暇时光似乎都太短暂了，不足以让我去做我想做的事情。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

But	on	this	particular	afternoon	I	seemed	to	weary	of	everything	.
但	在	这	特别的	下午	我	似乎	到	厌倦	的	一切	.

但就在那天下午，我似乎对一切都感到厌倦。

['i:v(ə)n][maɪ][læst] [nu:] [bʊk] [ʌv; əv] ['feri] ['stɔ:riz] [feɪld] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] .

Even	my	last	new	book	of	fairy	stories	failed	to	interest	me	.
甚至	我的	最后的	新的	书	的	仙女	故事	失败的	到	兴趣	我	.

就连我最新买的那本童话故事书都没能引起我的兴趣。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] [maɪ'self][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

I	felt	as	if	,	instead	of	fancying	myself	the	hero	of	the	tale	,
我	毛毡	作为	如果	,	反而	的	幻想	我	这	英雄	的	这	故事	,

我感觉自己与其说是故事里的英雄，不如说是……

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] ['bi:ɪŋ] [kəm'perd] , [baɪ][maɪ] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'eimiəbl]

I	was	perpetually	being	compared	,	by	my	own	conscience	,	to	the	unamiable
我	曾是	永恒地	存在	比较的	,	经过	我的	自己的	良心	,	到	这	不友善的

['kærəktərz] — [ˌsɪndə'rɛləz] ['sɪstər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

characters	—	Cinderella's	sisters	,	for	instance	,
人物	—	灰姑娘的	姐妹	,	为了	实例	,

我自己良心上总是不由自主地将我与那些不讨喜的角色作比较——例如灰姑娘的两个姐姐。

[ɔːr][ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['noʊwer]
or the elder of the two princes who lived in a country long ago and nowhere
或者 这 长老 的 这 二 王子们 WHO 居住地 在 一个 国家 长的 前 和 无处
[ɪn] [pər'tɪkjələr] ;
in particular ;
在 特别的 ;

或者说，是很久以前生活在一个没有具体地点的国家里的两位王子中的年长者；

['eldər] ['brʌðərz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [æz; əz][ɔːl] [truː] [ˌkɔnə'sɜːz] [ɑːr; ər] [ə'wer] , ['dʒeləs] ,
elder brothers being in fairy tales , as all true connoisseurs are aware , jealous ,
长老 兄弟 存在 在 仙女 故事 , 作为 全部 真的 鉴赏家 是 意识到的 , 嫉妒的 ,
['kruːəl] ,
cruel ,
残忍的 ,

童话故事里的哥哥们，正如所有真正的鉴赏家都知道的那样，往往是嫉妒、残忍的。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['pəːsikjuːtid]
and sure to come to a bad end ; whilst the younger brothers are persecuted
和 当然 到 来 到 一个 坏的 结尾 ; 而 这 年轻 兄弟 是 受迫害
, [fər'gɪvɪŋ] ,
, forgiving ,
, 宽恕 ,

肯定会有悲惨的结局；而弟弟们却遭受迫害，他们宽恕了哥哥，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [traɪ'ʌmfənt] , ['mæriŋ] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['hæpi]
and finally triumphant , marrying disenchanted princesses , and living happy
和 最后 凯 , 结婚 失望的 公主们 , 和 活的 快乐的
['evər] ['æftər] .
ever after .
曾经 后 .

最终他取得了胜利，娶了心灰意冷的公主们，从此过上了幸福的生活。

[aɪ] [θruː] [ə'saɪd][maɪ] ['feri] [bʊk] ,
I threw aside my fairy book ,
我 扔 旁边 我的 仙女 书 ,

我把我的童话书扔到一边，

[ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [ɑːdz]
and sought for some other means of amusement in a repository of odds
和 寻求 为了 一些 其他 方法 的 娱乐 在 一个 仓库 的 赔率
[ænd; ənd] ['ɛndz] ,
and ends ,
和 结束 ,

于是，他开始在杂物堆里寻找其他娱乐方式。

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
established in a corner of the room by the housemaid ,
已确立的 在 一个 角落 的 这 房间 经过 这 保姆 ,

由女佣放置在房间角落里

[huːz] ['efərts] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['ɔːrdər][ɪn][dɪs'ɔːrdər][wɜːr; wər][moʊst] ['preɪzwɜːrði] .
whose efforts to observe order in disorder were most praiseworthy .
谁 努力 到 观察 命令 在 紊乱 是 最多 值得称赞 .

他们在混乱中寻求秩序的努力非常值得称赞。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] - [baʊ] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [twɪgz] ,
There I was glad to discover a piece of willow - bough stripped of its twigs ,
那里 我 曾是 高兴的 到 发现 一个 片 的 柳 - 买 脱衣舞 的 它是 树枝 ,

在那里，我欣喜地发现了一根被剥去了细枝的柳枝。

[ænd; ənd][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

and	in	course	of	preparation	for	the	manufacture	of	a	bow	.
和	在	课程	的	准备	为了	这	生产	的	一个	弓	.

在准备制造弓的过程中。

[ɪˈmiːdiətli] [aɪ][set][maɪˈself][tuː; tə] [əˈdʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

Immediately	I	set	myself	to	adjusting	a	piece	of	string	to	it	,	and
立即地	我	放	我	到	调整	一个	片	的	细绳	到	它	,	和

[kəmˈpliːtɪŋ] [ɪts] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

completing	its	construction	.
完成	它是	建造	.

我立即着手调整一根绳子，把它系在上面，完成了它的制作。

[ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪnˈgroʊsɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [hæd; həd] [pruːvd] ;

This	occupation	was	far	more	engrossing	than	the	reading	had	proved	;
这	职业	曾是	远的	更多的	引人入胜	比	这	阅读	有	已证实	;

这份工作比读书有趣得多；

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	almost	sooner	than	I	had	expected	,	the	three	-	quarters	chime	of	the
和	几乎	很快	比	我	有	预期的	,	这	三	-	四分之一	钟声	的	这

[klɑːk] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][maɪ][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

clock	proclaimed	my	liberation	.
钟	宣布	我的	解放	.

比我预想的还要快，时钟的四分之三钟声宣告了我的解放。

[aɪ] [siːzd] [maɪ] [ˈgɑːrdn] [hæt] , [ræn] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [sped] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

I	seized	my	garden	hat	,	ran	down	-	stairs	,	and	sped	out	upon	the	lawn	,
我	查获	我的	花园	帽子	,	跑	向下	-	楼梯	,	和	加速	出去	之上	这	草地	,

我抓起园艺帽，跑下楼，飞快地冲到草坪上。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈmeri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈtraɪɪŋ] [maɪ] [ˈnuːli] - [meɪd] [baʊ; boʊ]

determined	to	feel	very	merry	,	and	to	enjoy	trying	my	newly	-	made	bow
决定	到	感觉	非常	欢乐	,	和	到	享受	尝试	我的	新	-	制成	弓

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

as	much	as	possible	.
作为	很多	作为	可能的	.

决心让自己感到非常快乐，并尽可能多地享受试用我新制作的弓的乐趣。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnɔɪɪŋ] [ðæt] [frɪsk] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl]

It	was	annoying	that	Frisk	had	gone	with	the	horses	—	it	made	me	feel
它	曾是	恼人的	那	弗里斯克	有	已消失	和	这	马匹	—	它	制成	我	感觉

[mɔːr] [ˈloʊnli] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ;

more	lonely	not	to	have	him	to	play	with	;
更多的	孤独	不是	到	有	他	到	玩	和	;

Frisk 跟马一起走了，这让我很恼火——没有他一起玩，我感到更加孤独；

[bʌt; bət] [stɪl] , [maɪ] [ˈaʊɜ-z] [ɪmˈprɪznmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈplenti] [ʌv; əv]

but	still	,	my	hour's	imprisonment	being	over	,	I	thought	I	could	find	plenty	of
但	仍然	,	我的	小时	监禁	存在	超过	,	我	想法	我	可以	寻找	很多	的

[əˈmjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

不过，既然我被关押了一个小时，我想我可以找到很多乐趣。

[soʊ][aɪ][bɪˈgæn][ˈfaɪərɪŋ] [əˈweɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [hoʊm] - [meɪd] [ˈærəus] ,

So	I	began	firing	away	certain	home	-	made	arrows	,
所以	我	开始	射击	离开	肯定	家	-	制成	箭头	,

于是我开始射出一些自制的箭，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðɝz] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['kerfəli] ['fɑːsənd] ['fɛðɝz] ;

to	which	my	mother's	loving	fingers	had	carefully	fastened	feathers	;
到	哪个	我的	母亲的	爱	手指	有	小心	系紧	羽毛	;

母亲慈爱的手指小心翼翼地将羽毛缝在上面；

['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt][ɑːn][ə; eɪ][stænd][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

putting	up	a	flower	-	pot	on	a	stand	as	a	mark	,	and	trying	to	hit	it	.
推杆	向上	一个	花	-	锅	在	一个	站立	作为	一个	标记	,	和	尝试	到	打	它	.

把花盆放在支架上作为标记，然后尝试击中它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ærəus][dɪd][nɑːt][goʊ] ['veri] [fɑːr]['æftər][ɔːl] ,

But	the	arrows	did	not	go	very	far	after	all	,
但	这	箭头	做过	不是	去	非常	远的	后	全部	,

但箭矢最终并没有射得很远。

[ænd; ənd][aɪ] [lent] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['taɪtnd] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]

and	I	leant	down	upon	the	bow	and	tightened	the	string	,	and	then
和	我	倾斜	向下	之上	这	弓	和	收紧	这	细绳	,	和	然后

['taɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

tightened	it	again	,
收紧	它	再次	,

我俯身拉紧弓弦，然后又拉紧了一遍。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [snæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'læps] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən][ɪn] [tuː]

until	there	was	a	sudden	snap	,	and	a	collapse	—	it	had	broken	in	two
直到	那里	曾是	一个	突然	折断	,	和	一个	坍塌	—	它	有	破碎的	在	二

['piːsɪz] !

pieces	!
件	!

突然一声脆响，轰然倒塌——它断成了两截！

[aɪ] [θruː] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ə'saɪd][ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

I	threw	the	bow	aside	in	disgust	,	and	went	off	into	the	shrubbery	,
我	扔	这	弓	旁边	在	厌恶	,	和	去	离开	进入	这	灌木	,

我厌恶地把弓扔到一边，走进了灌木丛。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['mʌðər] ;

and	then	down	the	carriage	drive	,	hoping	to	meet	my	mother	;
和	然后	向下	这	运输	驾驶	,	希望	到	见面	我的	母亲	;

然后沿着马车道往下走，希望能见到我的母亲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [di'teind] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wer]

but	she	happened	to	be	detained	that	afternoon	at	one	of	the	cottages	where
但	她	发生	到	是	被拘留	那	下午	在	一	的	这	小屋	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ,

she	was	visiting	,
她	曾是	访问	,

但那天下午，她碰巧在她参观的其中一间小屋里被扣留了。

[ænd; ənd] [mɪst] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

and	missed	her	usual	time	for	returning	.
和	错过	她	通常	时间	为了	返回	.

她错过了平时返回的时间。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['drɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , [aɪ] ['faɪnəli] ['wɔndəd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Feeling	very	dreary	and	disconsolate	,	I	finally	wandered	back	again	into	the	house	,
感觉	非常	凄凉	和	沮丧的	,	我	最后	漫步	后退	再次	进入	这	房子	,

我感到十分沮丧和失落，最终还是回到了屋里。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] ['lɪstləs] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] [mu:d] ,

and	hung	about	in	the	different	rooms	in	a	listless	,	dissatisfied	mood	,
和	悬挂	关于	在	这	不同的	房间	在	一个	蔫	,	不满	情绪	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

他们百无聊赖、闷闷不乐地在各个房间里闲逛，直到.....

[æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [faɪv] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ræpɪd] [tred] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] ,

at	about	half	past	five	,	I	could	hear	the	rapid	tread	of	horses	'	feet	,
在	关于	一半	过去的	五	,	我	可以	听到	这	迅速的	踏	的	马匹	-	脚	,

大约五点半的时候，我听到了马蹄急促的脚步声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['ælɪk] ['kæntəd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	in	another	moment	my	father	and	Aleck	cantered	up	to	the	door	.
和	在	其他	片刻	我的	父亲	和	阿莱克	慢跑	向上	到	这	门	.

片刻之后，我父亲和亚历克小跑着来到了门口。

[frɪsk] [wʌz; wəz] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [staɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

Frisk	was	flourishing	about	in	his	usual	style	,	and	found	me	out	in	a
弗里斯克	曾是	芊芊	关于	在	他的	通常	风格	,	和	成立	我	出去	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

Frisk 像往常一样四处走动，很快就找到了我。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [maɪ] [hændz] ,

jumping	up	upon	my	shoulders	,	and	licking	my	hands	,
跳	向上	之上	我的	肩膀	,	和	舔舐	我的	双手	,

它跳到我的肩膀上，舔我的手，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪktli] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t]

and	expressing	in	perfectly	comprehensible	language	his	regret	that	I	had	not
和	表达	在	完美	可理解的	语言	他的	后悔	那	我	有	不是

[bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

been	of	the	party	,
到过	的	这	派对	,

并用完全可以理解的语言表达了他对我没有参加聚会的遗憾。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'gen] .

and	his	pleasure	in	seeing	me	again	.
和	他的	乐趣	在	看到	我	再次	.

他很高兴再次见到我。

['ælɪk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

Aleck	was	in	a	high	state	of	spirits	,
阿莱克	曾是	在	一个	高的	状态	的	烈酒	,

亚历克当时情绪高昂。

[traɪ'ʌmfənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pru:vd] [hɪm'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

triumphant	at	having	proved	himself	sufficient	of	a	horseman	to	manage	the
凯	在	拥有	已证实	他自己	充足的	的	一个	骑手	到	管理	这

[greɪ] ,

gray	,
灰色的	,

他因证明自己有能力驾驭那匹灰马而感到无比自豪。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	delighted	with	all	the	incidents	of	the	expedition	.
和	高兴极了	和	全部	这	事件	的	这	远征	.

并对探险过程中的所有经历感到十分高兴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] ;

He	did	not	know	the	reason	of	my	having	stayed	at	home	;
他	做过	不是	知道	这	原因	的	我的	拥有	入住	在	家	;

他不知道我待在家里的原因；

[bʌt; bət][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	told	me	how	sorry	he	was	I	had	not	been	with	them	,
但	讲述	我	如何	对不起	他	曾是	我	有	不是	到过	和	他们	,

但他告诉我，他很遗憾我没能和他们在一起。

[ænd; ənd] [tjuːˈmʌltjuəsli] [rɪˈkaʊntid] [ðə; ði] ['veriəs] ['pleʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	tumultuously	recounted	the	various	pleasures	he	had	enjoyed	.
和	剧烈地	叙述	这	各种各样的	快乐	他	有	享受	.

他滔滔不绝地讲述了自己所享受的各种乐趣。

" [siː] , [aɪv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['ʃɛlz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['sevrəl] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	See	,	I've	got	lots	of	shells	,	"	he	said	,	"	and	several	beautiful	madrepores	.
"	看	,	我已经	得到	很多	的	贝壳	,	"	他	说	,	"	和	一些	美丽的	madrepores	.

“你看，我有很多贝壳，”他说，“还有几只漂亮的红鼓鼓的贝壳。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

You	must	have	some	of	them	.
你	必须	有	一些	的	他们	.

你肯定有一些。

[ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪd]

They'd	had	a	wedding	,	too	,	and	we	had	to	eat	some	of	the	bride
他们会	有	一个	婚礼	,	也	,	和	我们	有	到	吃	一些	的	这	新娘

- [keɪk] ,

-	cake	,
-	蛋糕	,

他们也办了婚礼，我们还得吃一些新娘蛋糕。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ] , [ænd; ənd] —

and	drink	their	health	,	and	—
和	喝	他们的	健康	,	和	—

并祝愿他们健康，——

" [bʌt; bət] - [ˌnuːmə'reɪʃn] [dɪd][nɑːt] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] ,

"	But	Aleck's	enumeration	did	not	proceed	further	,
"	但	-	枚举	做过	不是	继续	更远	,

但阿莱克的列举并未继续进行下去，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [pər'siːvd] [haʊ] ['kiːnli] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn]

for	I	think	my	father	perceived	how	keenly	I	was	feeling	the	contrast	between
为了	我	思考	我的	父亲	感知	如何	敏锐地	我	曾是	感觉	这	对比	之间

[hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['veri] ['drɪri] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

his	joyous	excitement	and	my	own	very	dreary	heaviness	of	heart	,
他的	欢乐	激动	和	我的	自己的	非常	凄凉	沉重	的	心	,

因为我觉得父亲敏锐地察觉到我内心深处对他的喜悦兴奋和我内心的沉重忧郁之间的强烈对比。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ]

and	called	to	me	to	come	to	the	study	with	him	,	and	put	away
和	称为	到	我	到	来	到	这	学习	和	他	,	和	放	离开

[hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [wɪp] .

his	riding	whip	.
他的	骑术	鞭	.

他叫我跟他一起去书房，然后收起了他的马鞭。

[soʊ][aɪ]['glædli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ]['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

So	I	gladly	turned	away	from	my	cousin	,	and	followed	my	father	to	his
所以	我	乐意	转向	离开	从	我的	表哥	,	和	随后	我的	父亲	到	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

于是我欣然转身离开表弟，跟着父亲回到了他的房间。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['stʌdi] , ['laɪbreri] ,

To	some	children	,	the	study	,	library	,
到	一些	孩子们	,	这	学习	,	图书馆	,

对一些孩子来说，书房、图书馆、

[ɔːr] [wət'evər] ['ʌðər] [ruːm] [ɪz]['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

or	whatever	other	room	is	consecrated	to	the	use	of	the	head	of	the	family	,
或者	任何	其他	房间	是	已祝圣的	到	这	使用	的	这	头	的	这	家庭	,

或者任何其他专供一家之主使用的房间，

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [pleɪs] , ['dʒen(ə)rəli] [kloʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

is	a	sort	of	dreadful	and	solemn	place	,	generally	closed	to	them	,
是	一个	种类	的	可怕	和	庄严	地方	,	一般来说	关闭	到	他们	,

这是一个令人恐惧和肃穆的地方，通常对他们关闭。

[bʌt; bət] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

but	opening	from	time	to	time	as	a	court	of	justice	,
但	开幕	从	时间	到	时间	作为	一个	法庭	的	正义	,

但会不时作为法庭开放，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [wen] [ðer; ðər] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] ['juːʒuəl] [baʊndz]

to	which	they	are	brought	when	their	misdemeanours	have	exceeded	usual	bounds
到	哪个	他们	是	带来	什么时候	他们的	轻罪	有	超出	通常	界限

,

,

,

当他们犯下的罪行超出通常范围时，就会被带到那里。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [si'viəə] ['meʒərz] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns]

and	are	considered	to	require	severer	measures	than	are	within	the	province
和	是	经过考虑的	到	要求	更严重	措施	比	是	之内	这	省

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [ə'θɔːrətiz] .

of	the	lesser	authorities	.
的	这	较少	当局	.

并且被认为需要比下级政府职权范围内更严厉的措施。

['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪz][ðə; ði] ['sʌmənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

Very	alarming	,	in	consequence	,	is	the	summons	when	it	comes	.
非常	令人担忧	,	在	结果	,	是	这	传票	什么时候	它	来	.

因此，收到传票时会非常令人担忧。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] ['veri] ['dɪfrənt] ;

With	me	,	however	,	the	case	was	happily	very	different	;
和	我	,	然而	,	这	案件	曾是	快乐地	非常	不同的	;

然而，我的情况却截然不同，这真是令人欣喜；

[ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	study	was	associated	with	countless	hours	of	happy	intercourse	with	a
这	学习	曾是	联系	和	无数	小时	的	快乐的	交往	和	一个

['fɑːðər] [huːz] ['veri] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

father	whose	very	countenance	was	beaming	with	love	.
父亲	谁	非常	面容	曾是	光芒四射	和	爱	.

这项研究与无数个小时与父亲的快乐性生活有关，父亲的脸上洋溢着慈爱的笑容。

[taɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Times	of	reproof	and	punishment	there	had	been	also	,	but	the
《时代周刊》	的	责备	和	惩罚	那里	有	到过	还	,	但	这

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,

returning	happiness	of	forgiveness	,
返回	幸福	的	饶恕	,

也曾有过责备和惩罚的时期，但最终迎来了宽恕带来的幸福。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['sɪmpəθi] , [aɪ]['nevər] [feɪld] [tuː; tə]

the	loving	words	of	advice	,	the	kind	and	constant	sympathy	,	I	never	failed	to
这	爱	字	的	建议	,	这	种类	和	持续的	同情	,	我	绝不	失败的	到

[faɪnd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

find	from	him	,
寻找	从	他	,

我总能从他那里感受到充满爱意的建议和始终如一的关怀与同情。

[meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

made	me	look	upon	an	invitation	to	his	room	as	the	best	thing	that	could
制成	我	看	之上	一个	邀请	到	他的	房间	作为	这	最好的	事物	那	可以

['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

happen	to	me	,
发生	到	我	,

这让我觉得，能受邀去他的房间是我所能遇到的最好的事情。

['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

whether	I	was	happy	or	in	trouble	.
无论	我	曾是	快乐的	或者	在	麻烦	.

无论我当时是开心还是遇到麻烦。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

"	My	poor	little	Willie	,	"	he	said	,	sitting	down	almost	immediately	,	and	drawing
"	我的	贫穷的	小的	威利	,	"	他	说	,	坐着	向下	几乎	立即地	,	和	绘画

[ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm'self] ;

me	towards	himself	;
我	向	他自己	;

“我可怜的小威利，”他边说边几乎立刻坐了下来，并把我拉向他；

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['veri] ['sɑːroʊfl] ?

"	have	you	been	very	sorrowful	?
"	有	你	到过	非常	悲伤	?

你一直很伤心吗?

" [aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] .

"	I	hid	my	face	on	his	shoulder	,	and	sobbed	out	that	I	was	quite	miserable	.
"	我	隐藏	我的	脸	在	他的	肩膀	,	和	啜泣	出去	那	我	曾是	相当	悲惨的	.

我把脸埋在他的肩膀上，哭着说我很难过。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [jʊr; jər] [deɪ] [soʊ][sæd] , ['wɪli] ?

"	Have	you	thought	what	it	is	that	has	made	your	day	so	sad	,	Willie	?
"	有	你	想法	什么	它	是	那	有	制成	你的	天	所以	伤心	,	威利	?

威利，你有没有想过是什么让你今天如此难过?

" [hiː; hi] [æskt] , ['kaɪndli] .

"	he	asked	,	kindly	.
"	他	问	,	亲切地	.

他和蔼地问道。

" [jes] , ['pɑːpə] , " [aɪ] ['ænsər] [bɪ'twiːn] [maɪ]['sɒbz] ; " [aɪ] ['wɔznt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

"	Yes	,	papa	,	"	I	answered	between	my	sobs	;	"	I	wasn't	allowed	to	go	to
"	是的	,	爸爸	,	"	我	回答	之间	我的	啜泣	;	"	我	不是	允许	到	去	到

- ,

Stavemoor	,
-	,

“是的，爸爸，”我抽泣着回答，“我不被允许去斯塔夫穆尔。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'hæpi] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

and	I	was	so	unhappy	in	my	own	room	all	alone	,
和	我	曾是	所以	不开心	在	我的	自己的	房间	全部	独自的	,

我一个人待在房间里，感到非常不开心。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [broʊk] [maɪ][baʊ; boʊ][dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — "

and	—	and	—	I	broke	my	bow	just	after	I	had	finished	making	it	—	"
和	—	和	—	我	打破	我的	弓	只是	后	我	有	完成的	制作	它	—	"

而且——而且——我刚做好弓，弓就断了——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'hæpinəs] , ['wɪli] — [kwaɪt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ? "

"	But	the	beginning	of	all	this	unhappiness	,	Willie	—	quite	the	beginning	?	"
"	但	这	开始	的	全部	这	不快乐	,	威利	—	相当	这	开始	?	"

“但是这一切不幸的开端，威利——真的是开端吗？”

" - ['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] .

"	Aleck's	having	the	gray	,	papa	,	"	I	said	.
"	-	拥有	这	灰色的	,	爸爸	,	"	我	说	.

“爸爸，亚历克的头发变灰了，”我说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

"	I	think	that	was	quite	the	beginning	.	"
"	我	思考	那	曾是	相当	这	开始	.	"

“我觉得那是一个相当不错的开始。”

" [soʊ][duː][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] ; " [ɔːr] ['ræðər] ,

"	So	do	I	think	so	,	my	child	,	"	rejoined	my	father	;	"	or	rather	,
"	所以	做	我	思考	所以	,	我的	孩子	,	"	重新加入	我的	父亲	;	"	或者	相当	,

“我也这么认为，孩子，”父亲接着说道；“或者更确切地说，

[ðə; ði] [rɔːŋ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [geɪv] [raɪz] .

the	wrong	feelings	to	which	this	gave	rise	.
这	错误的	情怀	到	哪个	这	给予	上升	.

由此产生的错误感受。

[ænd; ənd] [naʊ] [kən'sɪdər] , ['wɪli] , [haʊ] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,

And	now	consider	,	Willie	,	how	wrong	and	ungrateful	you	have	been	,
和	现在	考虑	,	威利	,	如何	错误的	和	忘恩负义	你	有	到过	,

威利，现在好好想想，你错得多么离谱，多么忘恩负义！

[tuː; tə][let] [ðɪs] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .

to	let	this	grow	up	into	such	a	trouble	.
到	让	这	生长	向上	进入	这样的	一个	麻烦	.

任由事态发展成如此大的麻烦。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] - ['deɪz] ['məːsiz] : [jʊr; jər][hoʊm] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

Just	think	of	all	to	-	day's	mercies	:	your	home	,	your	loving	papa	and	mamma	,
只是	思考	的	全部	到	-	天	怜悯	:	你的	家	,	你的	爱	爸爸	和	妈妈	,

想想今天你所拥有的一切美好：你的家，你慈爱的爸爸妈妈，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] ,

all	the	comforts	that	so	many	little	boys	are	without	;	and	then	,	besides	all	these	,
全部	这	舒适	那	所以	许多	小的	男孩们	是	没有	;	和	然后	,	除了	全部	这些	,

许多小男孩都缺乏这些舒适条件；此外，除此之外，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [plænd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] [ɑ:n][jʊr; jər][hæf]['hɑ:lədeɪ] .

a	pleasant	excursion	planned	to	give	you	special	pleasure	on	your	half	holiday	.
一个	令人愉快的	短途旅行	计划	到	给	你	特别的	乐趣	在	你的	一半	假期	.

精心策划的愉快短途旅行，旨在让您的假期更加精彩。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['blesɪŋz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['hæpi]

And	,	in	the	midst	of	all	these	blessings	,	instead	of	being	thankful	and	happy
和	,	在	这	中间	的	全部	这些	祝福	,	反而	的	存在	感恩	和	快乐的

,

;

,

然而，在拥有这一切福气之后，他非但没有心存感激和喜悦，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ;

you	are	suddenly	overwhelmed	,	as	though	by	a	great	misfortune	;
你	是	突然	不堪重负	,	作为	尽管	经过	一个	伟大的	不幸	;

你突然感到不知所措，仿佛遭遇了巨大的不幸；

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

not	because	any	of	your	enjoyments	are	to	be	diminished	,
不是	因为	任何	的	你的	享受	是	到	是	减少	,

并非因为你们的任何乐趣会减少，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ə'nʌðər] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['greɪtər] .

but	because	another	is	to	have	a	pleasure	which	you	think	greater	.
但	因为	其他	是	到	有	一个	乐趣	哪个	你	思考	更大的	.

但另一种快乐是，你认为它更大。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ,

"	My	father	paused	for	a	moment	,	and	I	could	not	help	feeling	that	,
"	我的	父亲	暂停	为了	一个	片刻	,	和	我	可以	不是	帮助	感觉	那	,

“父亲沉默了一会儿，我不禁感到……”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] ['nɔ:ti]

according	to	his	way	of	putting	it	,	I	certainly	had	been	both	naughty
根据	到	他的	方式	的	推杆	它	,	我	当然	有	到过	两个都	淘气

[ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] :

and	foolish	:
和	愚蠢	:

按照他的说法，我的确既淘气又愚蠢：

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ɪt'self] ['pɑ:səb(ə)l][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz]

still	,	it	occurred	to	me	that	being	happy	was	not	in	itself	possible	at	all	times
仍然	,	它	发生	到	我	那	存在	快乐的	曾是	不是	在	本身	可能的	在	全部	时代

;

;

;

然而，我突然意识到，幸福本身并不是在任何时候都可能实现的；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['sɪmələrli] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʌn'hæpi] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [nɑ:t][baɪ] [tʃɔɪs] ,

and	that	,	similarly	,	if	I	were	unhappy	,	I	was	unhappy	,	not	by	choice	,
和	那	,	相似地	,	如果	我	是	不开心	,	我	曾是	不开心	,	不是	经过	选择	,

同样地，如果我不快乐，那是因为我不快乐，而不是出于我的选择。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [fi:l] ['ʌðərwaɪz] .

but	because	it	was	not	in	my	power	to	feel	otherwise	.
但	因为	它	曾是	不是	在	我的	力量	到	感觉	否则	.

但我无力改变我的感受。

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ɪn] [wɜ:rdz] , [ɔ:r][ɪn] ['eni] ['sembləns] [ʌv; əv][koʊ'hɪrənt]['ɑ:rgjumənt] ,

I	thought	this	,	not	indeed	in	words	,	or	in	any	semblance	of	coherent	argument	,
我	想法	这	,	不是	的确	在	字	,	或者	在	任何	外表	的	相干	争论	,

我当时的想法是这样的，虽然没有用语言表达出来，也没有形成任何连贯的论证。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [pər'pleksəti] ,
but **in** **a** **sort** **of** **confused** **perplexity** **,**
但 在 一个 种类 的 使困惑 困惑 ,

但带着某种困惑和迷茫，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrtli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] : —
which **was** **only** **partly** **represented** **by** **my** **reply** **to** **my** **father** **:** **—**
哪个 曾是 仅有的 部分 代表 经过 我的 回复 到 我的 父亲 : —

我对父亲的回复只部分体现了这一点：——

" ['pɑːpə] , [aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ʌn'hæpi] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] - ['goʊɪŋ] .
" **Papa** **,** **I** **couldn't** **help** **feeling** **unhappy** **when** **I** **heard** **you** **talking** **about** **Aleck's** **going** **.**
" 爸爸 , 我 不能 帮助 感觉 不开心 什么时候 我 听到 你 说 关于 - 去 .

“爸爸，听到你谈论亚历克要离开的事，我忍不住感到难过。”

[aɪ] ['kudnt] [meɪk] [maɪ'self] [fiːl] ['hæpi] . "
I **couldn't** **make** **myself** **feel** **happy** **.** **"**
我 不能 制作 我 感觉 快乐的 . "

我无法让自己感到快乐。

" [ɑː] , ['wɪli] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" **Ah** **,** **Willie** **,** **you've** **come** **to** **the** **root** **of** **the** **matter** **now** **,** **"** **he** **answered** **;**
" 啊 , 威利 , 你已经 来 到 这 根 的 这 事情 现在 , " 他 回答 ;

“啊，威利，你现在终于触及问题的根源了，”他回答道；

— " - ['kudnt] [meɪk] [maɪ'self] [fiːl] ['hæpi] ! -
— **"** **'** **couldn't** **make** **myself** **feel** **happy** **!** **'**
— " - 不能 制作 我 感觉 快乐的 ! -

“我怎么也让自己不开心！”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] ;
That **is** **just** **it** **,** **Willie** **;**
那 是 只是 它 , 威利 ;

就是这样，威利；

[ə; eɪ] [rɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ]
a **wrong** **feeling** **of** **envy** **came** **into** **your** **heart** **—** **you** **know** **it** **was** **a** **wrong**
一个 错误的 感觉 的 嫉妒 来了 进入 你的 心 — 你 知道 它 曾是 一个 错误的
['fiːlɪŋ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'leɪk] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] ,
feeling **that** **feeling** **of** **dislike** **that** **another** **should** **be** **happy** **,**
感觉 那 感觉 的 不喜欢 那 其他 应该 是 快乐的 ,

心中涌起一股错误的嫉妒之情——你知道那是一种错误的感受，那种不愿看到别人幸福的厌恶之情。

[soʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ;
so **I** **need** **not** **waste** **time** **in** **proving** **it** **to** **you** **;**
所以 我 需要 不是 浪费 时间 在 证明 它 到 你 ;

所以我无需浪费时间向你证明这一点；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [soʊ] ,
and **you** **could** **not** **chase** **the** **enemy** **from** **your** **own** **heart** **,** **so** **,**
和 你 可以 不是 追赶 这 敌人 从 你的 自己的 心 , 所以 ,

你无法将敌人从你的心中驱逐出去，所以，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huː] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [help] [ɔːl] [huː] [kraɪ][tuː; tə]
without **ever** **remembering** **that** **there** **is** **One** **who** **promises** **to** **help** **all** **who** **cry** **to**
没有 曾经 记住 那 那里 是 一 WHO 承诺 到 帮助 全部 WHO 哭 到
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [help] ,
Him **for** **help** **,**
他 为了 帮助 ,

他们却从未想起有一位承诺会帮助所有向他呼求帮助的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ɑːrmd] , [juː; jʊ] [gɪv] [ɪn][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

and	who	is	stronger	than	the	strong	man	armed	,	you	give	in	at	once	to
和	WHO	是	更强	比	这	强的	男人	武装	,	你	给	在	在	一次	到

[ðə; ði] ['enəmi] ;

the	enemy	;
这	敌人	;

谁比武装的壮汉更强大，你就立刻向敌人投降；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['kudnt] [help] [jɔːr'self] , [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd]

and	as	you	couldn't	help	yourself	,	came	out	of	the	battle	conquered	and
和	作为	你	不能	帮助	你自己	,	来了	出去	的	这	战斗	征服	和

['væŋkwɪʃt] .

vanquished	.
战败者	.

而你情不自禁，最终从战斗中凯旋而归，惨遭征服。

" [aɪ] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

"	I	hung	my	head	down	,	feeling	I	had	been	a	coward	.
"	我	悬挂	我的	头	向下	,	感觉	我	有	到过	一个	懦夫	.

我低下了头，觉得自己像个懦夫。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ['pɑːpə] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	I'm	so	sorry	,	papa	,	"	I	whispered	.
"	我是	所以	对不起	,	爸爸	,	"	我	低声说道	.

“爸爸，对不起，”我低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [er] [lɔːŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	you	would	be	ere	long	,	my	child	,	"	he	said	.
"	我	想法	你	会	是	埃雷	长的	,	我的	孩子	,	"	他	说	.

“我以为你很快就会回来，孩子，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [juːst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] ['pɑːrtli] [æz; əz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] .

"	I	hope	you	used	the	time	in	your	room	partly	as	I	intended	.
"	我	希望	你	用过的	这	时间	在	你的	房间	部分	作为	我	故意的	.

“我希望你利用待在房间里的时间，部分地实现了我的预期。”

" [aɪ] [nuː] [aɪ] ['hædnt] , [ænd; ənd] [felt] [stɪl] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

"	I	knew	I	hadn't	,	and	felt	still	more	ashamed	of	myself	,	but	said	nothing	;
"	我	知道	我	之前没有	,	和	毛毡	仍然	更多的	羞愧	的	我	,	但	说	没有什么	;

“我知道我没有，为此我更加羞愧，但我什么也没说；

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['perənts] - [əd'vaɪs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

I	was	never	required	to	mention	whether	I	had	followed	my	parents	'	advice	on	such	occasions	,
我	曾是	绝不	必需的	到	提到	无论	我	有	随后	我的	父母	-	建议	在	这样的	场合	,

我从未被要求提及在那种情况下我是否听从了父母的建议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

they	were	so	fearful	of	making	me	a	hypocrite	.
他们	是	所以	可怕	的	制作	我	一个	伪君子	.

他们太害怕让我成为伪君子了。

" ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wɪl] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ,

"	Our	heavenly	Father	will	have	forgiven	you	all	your	fault	,
"	我们的	天上	父亲	将要	有	已原谅	你	全部	你的	过错	,

“我们在天上的父会赦免你们所有的过犯，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɔːt] [fər'gɪvnəs] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ;

if	you	have	sought	forgiveness	through	Jesus	Christ	;
如果	你	有	寻求	饶恕	通过	耶稣	基督	;

如果你已经通过耶稣基督寻求了宽恕；

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] ['riːəli]

and	now	your	earthly	father	is	quite	ready	to	forgive	also	,	as	you	seem	really
和	现在	你的	尘世的	父亲	是	相当	准备好	到	原谅	还	,	作为	你	似乎	真的

['sɑːri] .

sorry	.
对不起	.

现在，你的生父也愿意原谅你了，因为你看起来真的很后悔。

" [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	My	father	gave	me	a	kiss	,	and	I	threw	my	arms	around	his	neck	,
"	我的	父亲	给予	我	一个	吻	,	和	我	扔	我的	武器	大约	他的	脖子	,

“父亲吻了我一下，我便搂住了他的脖子。”

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːl]['oʊvər] .

and	felt	the	loneliness	and	sadness	of	the	day	all	over	.
和	毛毡	这	孤独	和	悲伤	的	这	天	全部	超过	.

一整天都感到无比的孤独和悲伤。

[maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,

My	mother	came	in	a	few	moments	later	,	and	joined	us	in	the	study	,
我的	母亲	来了	在	一个	很少	时刻	之后	,	和	加入	我们	在	这	学习	,

几分钟后，母亲走了进来，和我们一起待在书房里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] ,

and	with	her	loving	,	gentle	words	,
和	和	她	爱	,	温和的	字	,

她用充满爱意、温柔的话语，

[kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [fə'givn] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ]['juːʒuəl]

completed	my	happiness	in	being	forgiven	and	received	back	again	into	my	usual
完全的	我的	幸福	在	存在	已原谅	和	已收到	后退	再次	进入	我的	通常

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

得到原谅并重返原岗位，让我感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [haʊ'evər] .

She	did	not	forget	all	that	had	passed	,	however	.
她	做过	不是	忘记	全部	那	有	通过了	,	然而	.

然而，她并没有忘记过去的一切。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['baɪb(ə)l] ['riːdiŋz] ;

I	found	that	out	at	our	Bible	readings	;
我	成立	那	出去	在	我们的	圣经	阅读	;

我是在读圣经的时候发现这一点的；

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɔɪz] ,

for	almost	the	very	next	day	she	took	for	her	subject	with	us	boys	,
为了	几乎	这	非常	下一个	天	她	采取	为了	她	主题	和	我们	男孩们	,

几乎就在第二天，她就和我们这些男生一起上了这门课。

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ]

the	sin	of	envy	and	its	consequences	,	and	the	best	means	of	conquering
这	罪	的	嫉妒	和	它是	结果	,	和	这	最好的	方法	的	征服

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

嫉妒之罪及其后果，以及克服嫉妒的最佳方法。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌilə'streiʃəns] — [keɪn] , [ænd; ənd] [sɔːl] ,

I	can	remember	to	this	hour	the	different	illustrations	—	Cain	,	and	Saul	,
我	能	记住	到	这	小时	这	不同的	插图	—	该隐	,	和	扫罗	,

直到今天，我还能记得那些不同的插图——该隐和扫罗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['fɑɹɪˌsiz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ; [ænd; ənd]['moʊzəs] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] ,

and	the	blood	-	thirsty	Pharisees	on	the	one	side	;	and	Moses	,	and	David	,
和	这	血	-	渴	法利赛人	在	这	一	边	;	和	摩西	,	和	大卫	,

[ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] , [ænd; ənd] [pɔːl] ,

and	Jonathan	,	and	Paul	,
和	乔纳森	,	和	保罗	,

一边是嗜血的法利赛人；另一边是摩西、大卫、约拿单和保罗，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn]['prɑːvɜːrbz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] :

on	the	other	;	and	the	verses	we	found	out	in	Proverbs	and	in	the	Epistles	:
在	这	其他	;	和	这	诗句	我们	成立	出去	在	箴言	和	在	这	书信	:

另一方面；以及我们在箴言和书信中发现的经文：

[ðeɪ] [pər'hæps][dɪd][ˌem 'iː][sʌm; səm] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli]

they	perhaps	did	me	some	good	at	the	time	,	but	my	heart	was	not	really
他们	也许	做过	我	一些	好的	在	这	时间	,	但	我的	心	曾是	不是	真的

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

他们当时或许对我有些好处，但我的心并没有真正被触动。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ,

I	had	not	found	out	,	in	my	own	little	personal	experience	,
我	有	不是	成立	出去	,	在	我的	自己的	小的	个人的	经验	,

就我个人的一点经验而言，我还没有发现

[wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʌn'kliːnnəs] ,

what	my	father	meant	by	the	Fountain	opened	for	all	uncleanness	,
什么	我的	父亲	意思是	经过	这	喷泉	打开	为了	全部	不洁	,

我父亲所说的“向一切污秽敞开的泉水”是什么意思呢?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪtər] [bʌt; bət] ['nesəseri] ['lesnz; 'lesənz] [stɪl] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	there	were	bitter	but	necessary	lessons	still	in	store	for	me	.
和	那里	是	苦的	但	必要的	课程	仍然	在	店铺	为了	我	.

而我还要经历一些痛苦但必要的教训。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] .

SHIP	-	BUILDING	.
船	-	建筑	.

造船。

[maɪ] ['stɔːri] [wʊd] [groʊ] [tuː] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ,

My	story	would	grow	too	long	were	I	to	tell	of	all	the	employments	,
我的	故事	会	生长	也	长的	是	我	到	告诉	的	全部	这	就业	,

[ˌə'mjuːzmənts] , [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

amusements	,	and	adventures	,
娱乐	,	和	冒险	,

如果我要把所有的工作、娱乐和冒险经历都讲出来，我的故事就太长了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [mʌnθs] [flaɪ] ['ræpɪdlɪ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ðæt] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm]

which	made	the	months	fly	rapidly	by	with	us	boys	that	summer	and	autumn
哪个	制成	这	几个月	飞	快速	经过	和	我们	男孩们	那	夏天	和	秋天

[lɔːŋ] [ə'goʊ][æt; ət] - .

long	ago	at	Braycombe	.
长的	前	在	-	.

那年夏天和秋天，在布雷科姆，我们这些男孩的时光飞逝而过。

[maɪ] ['kʌzənz] [kəm'pænjənʃɪp] [meɪd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['dɪlɪdʒənt][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] ,

My	cousin's	companionship	made	me	more	than	usually	diligent	in	my	studies	,
我的	表亲	友谊	制成	我	更多的	比	通常	勤奋	在	我的	研究	,

表哥的陪伴让我比平时更加勤奋学习。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['i:gər] [ɪn][maɪ] [ˌə'mju:zmənts] ;

and	more	than	usually	eager	in	my	amusements	;
和	更多的	比	通常	渴望的	在	我的	娱乐	;

而且比平时更热衷于娱乐;

[waɪlst] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [si:md] [tu:; tə] [skri:n] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv]

whilst	the	watchful	care	of	my	parents	seemed	to	screen	me	from	many	of
而	这	警惕	关心	的	我的	父母	似乎	到	屏幕	我	从	许多	的

[ðə; ði]['maɪnər]['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'i:] [les]

the	minor	trials	and	temptations	which	might	otherwise	have	rendered	me	less
这	次要的	试验	和	诱惑	哪个	可能	否则	有	渲染	我	较少的

['hæpi] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['fɔ:rmər] [deɪz] .

happy	than	I	had	been	in	former	days	.
快乐的	比	我	有	到过	在	以前的	天	.

父母的悉心照料似乎让我免受了许多小的考验和诱惑，否则这些考验和诱惑可能会让我不如以前快乐。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

I	can	remember	now	with	admiration	,
我	能	记住	现在	和	钦佩	,

我现在回想起这件事，心中充满敬佩。

[haʊ] ['kerfəli] [ðeɪ] ['meʒərd] [aʊt]['i:v(ə)n] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][maɪ'self] .

how	carefully	they	measured	out	even	-	handed	justice	to	my	cousin	and	myself	.
如何	小心	他们	测量	出去	甚至	-	递交	正义	到	我的	表哥	和	我	.

他们是如何一丝不苟地公正对待我和我的表弟的。

[ðeɪ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz][maɪ]

They	never	seemed	to	forget	that	they	had	promised	Aleck	should	be	as	my
他们	绝不	似乎	到	忘记	那	他们	有	承诺	阿莱克	应该	是	作为	我的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他们似乎从未忘记他们曾承诺过要让亚历克像我的兄弟一样。

['ðerfɔ:r] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [tʊk] [ˌju: 'es] ['i:kwəli] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] .

therefore	every	arrangement	took	us	equally	into	account	.
所以	每一个	安排	采取	我们	同样地	进入	帐户	.

因此，每一项安排都平等地考虑到了我们。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['mi:nnəs] [ʌv; əv] ['envi] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t]['oʊnli]

And	although	the	meanness	of	envy	was	held	by	them	to	be	not	only
和	虽然	这	卑鄙	的	嫉妒	曾是	握住	经过	他们	到	是	不是	仅有的

['sɪnfl] , [bʌt; bət] [kən'temptəbl] ,

sinful	,	but	contemptible	,
罪恶的	,	但	可鄙	,

虽然他们认为嫉妒这种卑劣的行为不仅是罪恶的，而且是可鄙的，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ɪz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][moʊst]

they	were	quite	alive	to	the	keen	sense	of	justice	which	is	born	with	most
他们	是	相当	活	到	这	敏锐的	感觉	的	正义	哪个	是	出生	和	最多

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

他们非常清楚大多数孩子与生俱来的那种敏锐的正义感。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] ['vaɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti] [tuː] ['kɑːmən] [ə'mʌŋst]

and	would	never	violate	it	by	the	exercise	of	a	partiality	too	common	amongst
和	会	绝不	违反	它	经过	这	锻炼	的	一个	偏袒	也	常见的	在

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

those	who	have	the	charge	of	the	young	,
那些	WHO	有	这	收费	的	这	年轻的	,

而且绝不会因为偏袒而违背这一原则，这种偏袒在那些负责照顾年轻人的人当中太常见了。

['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðer; ðər][tʃaɪld][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['pleʒər] ,

either	with	the	object	of	giving	me	as	their	child	some	special	pleasure	,
任何一个	和	这	目的	的	给予	我	作为	他们的	孩子	一些	特别的	乐趣	,

要么是为了给我这个孩子带来某种特殊的快乐，

[ɔːr] ['ælɪk] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

or	Aleck	as	our	visitor	some	special	indulgence	.
或者	阿莱克	作为	我们的	游客	一些	特别的	放纵	.

或者像我们的客人 Aleck 一样，享受一些特别的款待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] - [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ][maɪ]

It	was	not	long	after	the	Stavemoor	expedition	that	I	was	allowed	to	try	my
它	曾是	不是	长的	后	这	-	远征	那	我	曾是	允许	到	尝试	我的

['hɔːrsmənʃɪp] [baɪ] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] .

horsemanship	by	mounting	the	gray	.
马术	经过	安装	这	灰色的	.

斯塔夫穆尔探险结束后不久，我就被允许骑上那匹灰马，试试我的骑术。

['rɪksən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ; [bʌt; bət][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntərpə'zɪʃən] ,

Rickson	was	on	the	alert	;	but	had	it	not	been	for	his	interposition	,
里克森	曾是	在	这	警报	;	但	有	它	不是	到过	为了	他的	插入	,

里克森保持着警惕；但若非他出手干预，

[maɪ] [ɪ'kwestriən] [pə'sjuːts] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'zæstrəs] ['endɪŋ] .

my	equestrian	pursuits	would	have	come	to	a	very	disastrous	ending	.
我的	马术	追求	会	有	来	到	一个	非常	灾难性的	结束	.

我的马术生涯原本会以非常悲惨的结局告终。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

I	was	convinced	against	my	will	of	the	wisdom	of	my	father's	decision	,
我	曾是	确信	反对	我的	将要	的	这	智慧	的	我的	父亲的	决定	,

我违背了自己的意愿，但最终还是接受了父亲决定的明智性。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][maɪ]['poʊni] ; [rɪ'laɪŋ] , [fɔːr; fər]

that	I	should	for	the	present	be	content	with	my	pony	;	relying	,	for
那	我	应该	为了	这	展示	是	内容	和	我的	小马	;	依靠	,	为了

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

我目前应该满足于我的小马；依靠它，我感到安慰。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd]

on	his	promise	that	,	before	very	long	,	I	should	learn	to	manage	the	more	spirited
在	他的	承诺	那	,	前	非常	长的	,	我	应该	学习	到	管理	这	更多的	精神抖擞

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

他承诺，不久之后我就会学会如何驾驭这头性情更暴躁的动物。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [felt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['kʌzənz] [su:'pɪriər] [skɪl] [ɪn] [ðɪs]

In	the	meantime	I	no	longer	felt	it	a	trouble	that	my	cousin's	superior	skill	in	this
在	这	与此同时	我	不	更长	毛毡	它	一个	麻烦	那	我的	表亲	优越的	技能	在	这

[rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] .

respect	should	be	recognized	.
尊重	应该	是	认可	.

与此同时，我不再觉得表弟在这方面的高超技能得到认可是一件麻烦事。

['ælɪk] [si:md] [tu:; tə] [ker] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

Aleck	seemed	to	care	less	about	the	riding	than	I	did	.
阿莱克	似乎	到	关心	较少的	关于	这	骑术	比	我	做过	.

亚历克似乎对骑行不太感兴趣，不像我那么在意。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:] — [fɔ:r; fər] ['boʊts] , [si:] - [wi:dz] , [stoʊnz] , [keivz] , [ænd; ənd] [klɪfs] ,

His	passion	for	the	sea	—	for	boats	,	sea	-	weeds	,	stones	,	caves	,	and	cliffs	,
他的	热情	为了	这	海	—	为了	船	,	海	-	杂草	,	石头	,	洞穴	,	和	悬崖	,

他对大海充满热爱——热爱船只、海藻、石头、洞穴和悬崖。

['evriθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] — [gru:]

everything	directly	and	indirectly	belonging	to	the	sea	—	grew
一切	直接地	和	间接	属于	到	这	海	—	生长

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	strengthened	upon	him	.
和	加强	之上	他	.

一切直接或间接属于海洋的事物——都在他身上生长壮大。

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] " [fer]

His	special	ambition	was	to	succeed	in	constructing	a	rival	to	the	"	Fair
他的	特别的	志向	曾是	到	成功	在	建造	一个	竞争对手	到	这	"	公平的

['ælɪs] ;

Alice	;
爱丽丝	;

他最大的愿望是成功打造一个能与“美丽的爱丽丝”相媲美的品牌；

" [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['skɑ:rz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndəstri] [wɪð; wɪθ]

"	but	although	honourable	scars	on	his	fingers	bore	witness	to	the	industry	with
"	但	虽然	光荣的	疤痕	在	他的	手指	钻孔	证人	到	这	行业	和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [plaɪ] [hɪz; ɪz] [tu:lz] ,

which	he	plied	his	tools	,
哪个	他	合拢	他的	工具	,

“尽管他手指上光荣的伤疤见证了他勤奋工作的历史，

[hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [pru:vd] ['sɪgnəl] ['feɪljɚz] .

his	attempts	at	ship	-	building	had	hitherto	proved	signal	failures	.
他的	尝试	在	船	-	建筑	有	迄今为止	已证实	信号	失败	.

他之前的造船尝试都以失败告终。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][maɪ] ['kɑ:rpəntri] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

I	was	more	successful	in	my	carpentry	than	he	was	,
我	曾是	更多的	成功的	在	我的	木工	比	他	曾是	,

我的木工手艺比他好得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][help][aɪ][kʊd; kəd]

and	it	was	quite	a	pleasure	to	me	to	give	him	all	the	help	I	could
和	它	曾是	相当	一个	乐趣	到	我	到	给	他	全部	这	帮助	我	可以

.

:
.

能尽我所能帮助他，我感到非常荣幸。

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wi:; wi][æt; ət][læst] [prə'du:st] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən][ɔ:l]

Between	**us**	**we**	**at**	**last**	**produced**	**something**	**more**	**resembling**	**a**	**ship**	**than**	**all**
之间	我们	我们	在	最后的	生产	某物	更多的	类似	一个	船	比	全部

['fɔ:rmər] [ə'tempts] ,

former	**attempts**	**,**
以前的	尝试	,

我们最终共同打造出了一艘比以往所有尝试都更像船的东西。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rʌʃt] ['i:gərli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊv] [wʌn] [braɪt] [sep'tembər] [ˌæftər'nu:n] ,

and	**we**	**rushed**	**eagerly**	**down**	**to**	**the**	**Cove**	**one**	**bright**	**September**	**afternoon**	**,**
和	我们	匆忙	急切地	向下	到	这	海湾	一	明亮的	九月	下午	,

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] .

impatient	**for**	**the**	**launch**	**.**
不耐烦	为了	这	发射	.

在一个阳光明媚的九月午后，我们迫不及待地奔向海湾，盼望着下水。

['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [koʊv] [ɔ:l][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] :

Aleck	**and**	**I**	**had**	**the**	**Cove**	**all**	**to**	**ourselves**	**:**
阿莱克	和	我	有	这	海湾	全部	到	我们自己	:

我和亚历克独享了整个海湾：

[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][fɔ:r; fər] [wi:ks] [pæst] ;

old	**George**	**had**	**not**	**been**	**with**	**us**	**so**	**much**	**as**	**usual**	**for**	**weeks**	**past**	**;**
老的	乔治	有	不是	到过	和	我们	所以	很多	作为	通常	为了	周	过去的	;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,

there	**were**	**,**
那里	是	,

老乔治这几周都没怎么和我们在一起；确实如此。

[ɪn'di:d] , [fju:] [deɪz] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,

indeed	**,**	**few**	**days**	**we**	**did**	**not**	**see**	**him**	**,**
的确	,	很少	天	我们	做过	不是	看	他	,

确实，我们几乎没几天没见到他。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɔ:l] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪ] - [taɪm] ; [hi:; hi] [wʊd] [kʌm]

but	**he**	**did**	**not**	**stay**	**with**	**us**	**all**	**through**	**our**	**play**	**-**	**time**	**;**	**he**	**would**	**come**
但	他	做过	不是	停留	和	我们	全部	通过	我们的	玩	-	时间	;	他	会	来

[ænd; ənd][goʊ] ,

and	**go**	**,**
和	去	,

但他并没有一直陪着我们玩耍；他会来来去去，

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

and	**come**	**and**	**go**	**,**
和	来	和	去	,

来来往往，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [bɔɪz] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] ['ti:zɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

until	**we**	**boys**	**would**	**take**	**to**	**teasing**	**him**	**with**	**questions**	**as**	**to**	**what**	**it**
直到	我们	男孩们	会	拿	到	戏弄	他	和	问题	作为	到	什么	它

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] .

could	**be**	**that**	**kept**	**him**	**so**	**much**	**occupied**	**.**
可以	是	那	保留	他	所以	很多	占领	.

直到我们这些男孩开始取笑他，问他到底在忙什么。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ælɪk] ;

I	**had**	**my**	**own**	**private**	**suspicions**	**,**	**and**	**communicated**	**them**	**to**	**Aleck**	**;**
我	有	我的	自己的	私人的	怀疑	,	和	沟通	他们	到	阿莱克	;

我私下里有些怀疑，并告诉了亚历克；

[bʌt; bət][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	old	George	would	throw	no	light	upon	the	subject	.
但	老的	乔治	会	扔	不	光	之上	这	主题	.

但老乔治对此事却始终不肯透露任何信息。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sep'tembər] , [naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

I	had	good	reason	for	remembering	that	the	20th	of	September	,	now	drawing	near	,
我	有	好的	原因	为了	记住	那	这	20th	的	九月	,	现在	绘画	靠近	,

我有充分的理由记得，9月20日即将到来。

[wʌz; wəz][maɪ] ['perənts] - ['wedɪŋ] - [deɪ] , [maɪ] ['mʌðɚz] [bɜːrθ] - [deɪ] ,

was	my	parents	'	wedding	-	day	,	my	mother's	birth	-	day	,
曾是	我的	父母	-	婚礼	-	天	,	我的	母亲的	出生	-	天	,

那天是我父母的结婚纪念日，也是我母亲的生日。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['gretɪst] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] - .

and	almost	the	greatest	festival	in	the	year	to	us	at	Braycombe	.
和	几乎	这	最	节日	在	这	年	到	我们	在	-	.

对于布雷科姆人来说，这几乎是全年最盛大的节日。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['prez(ə)nts] ,

Old	George	,	who	lay	in	wait	for	opportunities	of	giving	me	presents	,
老的	乔治	,	WHO	躺	在	等待	为了	机会	的	给予	我	礼物	,

老乔治总是伺机给我送礼物，

['ɔːlweɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] ['kwestʃənɪŋ] ,

always	looked	upon	this	anniversary	as	one	that	would	admit	of	no	questioning	,
总是	看起来	之上	这	周年纪念日	作为	一	那	会	承认	的	不	提问	,

我一直认为这个周年纪念日不容置疑。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊɚz] ['siːkrət] [wɜːrk] .

and	more	than	once	the	offering	to	me	—	by	which	he	meant	to	show	his	love	to	my	parents	—	had	been	the	result	of	many	a	long	hour's	secret	work	.
和	更多的	比	一次	这	提供	到	我	—	经过	哪个	他	意思是	到	展示	他的	爱	到	我的	父母	—	有	到过	这	结果	的	许多	一个	长的	小时	秘密	工作	.

而且不止一次，他送给我的礼物——他想借此表达对我父母的爱——都是他花费许多个小时秘密工作的结果。

[ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] " [hæd; həd] [bɪn] [maɪ]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] ,

The	"	Fair	Alice	"	had	been	my	present	on	the	preceding	year	,
这	"	公平的	爱丽丝	"	有	到过	我的	展示	在	这	前	年	,

《美丽的爱丽丝》是我前一年的礼物。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dɪm] [səs'piʃənz] — [bɪlt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['heɪsti] [glæns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrk] - [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

and	I	had	dim	suspicions	—	built	upon	a	certain	hasty	glance	into	a	little	room	called	the	work	-	shop	at	the	back	of	the	lodge	—	that	something	else	was	even	now	in	course	of	construction	,
和	我	有	暗淡	怀疑	—	建造	之上	一个	肯定	仓促	瞥一眼	进入	一个	小的	房间	称为	这	工作	-	店铺	在	这	后退	的	这	小屋	—	那	某物	别的	曾是	甚至	现在	在	课程	的	建造	,

我隐约觉得——这源于我匆匆瞥了一眼旅馆后面被称为工作室的小房间——那里现在可能正在建造别的东西。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæf] [sə'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skuːnər] - [jɑːt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mɑːsts] ,

which	I	half	suspected	to	be	a	schooner	-	yacht	with	two	masts	,
哪个	我	一半	怀疑	到	是	一个	大篷车	-	游艇	和	二	桅杆	,

我当时隐约觉得那是一艘双桅纵帆船。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] .

such	as	I	had	more	than	once	expressed	a	wish	to	possess	.
这样的	作为	我	有	更多的	比	一次	表达	一个	希望	到	具有	.

比如我曾不止一次表达过想要拥有的东西。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [wɜːrk] - [ʃɑːp] ['kloʊsli] ['boʊltɪd] ,

But	George	was	impenetrable	,	and	kept	the	work	-	shop	closely	bolted	,
但	乔治	曾是	坚不可摧	,	和	保留	这	工作	-	店铺	密切	螺栓连接	,

但乔治固执己见，把工作室的门窗紧闭。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [nɜːrs] [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 20th .

so	I	had	to	nurse	my	curiosity	until	the	20th	.
所以	我	有	到	护士	我的	好奇心	直到	这	20th	.

所以，我只能把好奇心憋到20号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['ælɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə]

It	was	the	day	before	this	great	occasion	that	Aleck	and	I	ran	down	to
它	曾是	这	天	前	这	伟大的	场合	那	阿莱克	和	我	跑	向下	到

[lɔːntʃ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] ,

launch	our	boat	,
发射	我们的	船	,

就在这场盛事的前一天，我和亚历克跑去准备下水我们的船。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] .

as	before	-	mentioned	.
作为	前	-	提及	.

如前所述。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wiː; wi] [hæd; həd] ['skersli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊl] [ænd; ənd]

we	had	scarcely	pushed	it	out	upon	the	water	,	when	,	with	a	roll	and
我们	有	几乎	推动	它	出去	之上	这	水	,	什么时候	,	和	一个	卷	和

[lɜːrtʃ] ,

lurch	,
困境	,

我们刚把它推到水面上，就随着一阵翻滚和颠簸，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [ɪts] [saɪd] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rek] , [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləs] [ænd; ənd]

it	turned	over	upon	its	side	,	and	floated	like	a	wreck	,	in	a	helpless	and
它	转向	超过	之上	它是	边	,	和	漂浮	喜欢	一个	破坏	,	在	一个	无助	和

['melənkɑːli] ['mænər] .

melancholy	manner	.
忧郁	方式	.

它侧翻在地，像一艘残骸一样无助而悲伤地漂浮着。

[wiː; wi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɑːn] [ʃɔːr] [ə'gen] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [aɪ] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] ['hoʊpfəli] ,

We	drew	it	up	on	shore	again	and	set	to	work	;	I	cheerily	and	hopefully	,
我们	画	它	向上	在	支撑	再次	和	放	到	工作	;	我	兴高采烈地	和	希望	,

我们再次在岸上绘制了图纸，然后开始工作；我兴高采烈、满怀希望地说道：

['fiːlɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp]

feeling	perfectly	aware	that	everything	that	was	at	all	good	in	the	workmanship
感觉	完美	意识到的	那	一切	那	曾是	在	全部	好的	在	这	做工

[wʌz; wəz] [maɪn] ;

was	mine	;
曾是	矿	;

我完全清楚，作品中所有好的部分都是我做的；

['ælɪk] ['mɔːrnfəli] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

Aleck	mournfully	,	knowing	that	all	the	faults	in	its	construction	were	his	.
阿莱克	悲伤地	,	会心	那	全部	这	故障	在	它是	建造	是	他的	.

亚历克悲伤地想，他知道这座建筑的所有缺陷都是他的责任。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [groʊvz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ;

"	I	wonder	at	Groves	not	coming	,	"	he	said	,	presently	;
"	我	想知道	在	格罗夫斯	不是	未来	,	"	他	说	,	目前	;

“我很好奇格罗夫斯怎么没来，”他过了一会儿说道；

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] [streɪt] . "

"	I	can't	help	thinking	he	could	tell	me	how	to	make	it	float	straight	.	"
"	我	不能	帮助	思维	他	可以	告诉	我	如何	到	制作	它	漂浮	直的	.	"

“我忍不住想，他或许能告诉我如何让它保持直线漂浮。”

" [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	I'll	just	go	and	make	him	come	,	"	I	replied	;
"	患病的	只是	去	和	制作	他	来	,	"	我	回复	;

“我这就去让他过来，”我回答道；

" ['hiːz] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [taɪm] .

"	he's	been	so	little	with	us	the	last	few	days	,	I'm	sure	he	might	find	time	.
"	他是	到过	所以	小的	和	我们	这	最后的	很少	天	,	我是	当然	他	可能	寻找	时间	.

“这几天他很少和我们在一起，我相信他可能会抽出时间。”

" ['ælɪk] [ə'griːd] , [ænd; ənd][aɪ][set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

"	Aleck	agreed	,	and	I	set	off	to	the	lodge	,
"	阿莱克	同意	,	和	我	放	离开	到	这	小屋	,

“亚历克同意了，于是我动身前往旅馆。”

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ɑːn][baɪ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði]['mænɪfoʊld] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ʃɪp] -

leaving	him	to	puzzle	on	by	himself	over	the	manifold	difficulties	of	ship	-
离开	他	到	谜	在	经过	他自己	超过	这	歧管	困难	的	船	-

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

留下他独自苦苦思索造船的种种难题。

[tuː; tə] [brɪŋ] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , [haʊ'evər] ,

To	bring	old	George	to	the	rescue	,	however	,
到	带来	老的	乔治	到	这	救援	,	然而	,

然而，为了让老乔治出手相救，

[dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['iːzi] [tæsk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

did	not	turn	out	the	easy	task	that	I	had	anticipated	.
做过	不是	转动	出去	这	简单的	任务	那	我	有	预期	.

事情并没有我想象中那么容易。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] - [ʃɑːp] , [ðə; ði] [dɔːr] ['seɪfli] ['boʊltɪd] , [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]

He	was	in	the	work	-	shop	,	the	door	safely	bolted	,	and	not	even	the
他	曾是	在	这	工作	-	店铺	,	这	门	安全	螺栓连接	,	和	不是	甚至	这

[smɔːlɪst] ['æpərtʃʊr] ['eniwer] ,

smallest	aperture	anywhere	,
最小	光圈	任何地方	,

他当时在工作室里，门锁得严严实实，连一丝缝隙都没有。

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

through	which	I	might	discover	the	nature	of	his	employment	.
通过	哪个	我	可能	发现	这	自然	的	他的	就业	.

通过我或许能够发现他的工作性质。

[maɪ] [pə'sweɪʒənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['kærid] [ɑːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

My	persuasions	were	all	carried	on	at	a	disadvantage	,	and	the	conversation
我的	说服	是	全部	携带	在	在	一个	劣势	,	和	这	对话

[rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] : —

resolved	itself	into	:	—
已解决	本身	进入	:	—

我的劝说都处于劣势，谈话最终演变成：——

" [pliːz] , [dʒɔːrdʒ] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] ; [its] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	Please	,	George	,	do	come	and	help	us	;	it's	very	important	.
"	请	,	乔治	,	做	来	和	帮助	我们	;	它是	非常	重要的	.

“乔治，求求你来帮帮我们吧；这非常重要。”

['ælɪk] ['wɒnts] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊv] .

Aleck	wants	you	particularly	down	at	the	Cove	.
阿莱克	想要	你	特别	向下	在	这	海湾	.

阿莱克特别希望你去海湾那边。

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	This	from	my	side	of	the	door	.
"	这	从	我的	边	的	这	门	.

“这是我从门这边看到的。”

[ðen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] : — " [aɪm] [ə'freɪd] , ['mæstər] ['wɪli] , [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪm] ;

Then	from	his	side	:	—	"	I'm	afraid	,	Master	Willie	,	I	can't	possibly	find	the	time	;
然后	从	他的	边	:	—	"	我是	害怕的	,	掌握	威利	,	我	不能	可能	寻找	这	时间	;

[aɪm] ['veri] ['bɪzi] .

I'm	very	busy	.
我是	非常	忙碌的	.

然后他那边说：“恐怕威利少爷，我实在抽不出时间；我非常忙。”

" [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪd] : — " [bʌt; bət] - [boʊt] [wəʊnt] [seɪl] , [ænd; ənd] [wiːv] [traɪd] ['evriθɪŋ]

"	From	my	side	:	—	"	But	Aleck's	boat	won't	sail	,	and	we've	tried	everything
"	从	我的	边	:	—	"	但	-	船	惯于	帆	,	和	我们已经	尝试	一切

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	make	it	,
到	制作	它	,

“我这边说：——”但是亚历克的船开不动了，我们已经想尽一切办法了，

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

and	unless	you	come	we	can't	do	anything	more	.
和	除非	你	来	我们	不能	做	任何事物	更多的	.

除非你来，否则我们什么也做不了。

" [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] : — " [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mæstər] ['wɪli] ,

"	From	his	side	:	—	"	I'll	come	to	-	morrow	,	Master	Willie	,
"	从	他的	边	:	—	"	患病的	来	到	-	明天	,	掌握	威利	,

他那边说：“我明天就来，威利少爷。”

[ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] [get] ['mæstər] - [ʃɪp] [tuː; tə] [seɪl] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [ðə; ði] -

and	then	see	if	we	don't	get	Master	Aleck's	ship	to	sail	as	merrily	as	the	'
和	然后	看	如果	我们	不	得到	掌握	-	船	到	帆	作为	兴高采烈地	作为	这	-

[fer] ['ælɪs] - [hɜːr'self] . "

Fair	Alice	'	herself	.	"
公平的	爱丽丝	-	她自己	.	"

然后看看我们能不能让亚历克少爷的船像“美丽的爱丽丝”号一样快乐地航行。

" ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ;

"	Even	you	will	not	be	able	to	do	so	much	as	that	,	"	I	rejoined	;
"	甚至	你	将要	不是	是	有能力的	到	做	所以	很多	作为	那	,	"	我	重新加入	;

“即使是你也做不到这一点，”我回答道；

[ˌwerə'pɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] ['merimənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['ɔ:dəbl] [ɑ:n]

whereupon	a	low	chuckle	of	merriment	and	satisfaction	was	clearly	audible	on
于是	一个	低的	轻笑	的	欢乐	和	满意	曾是	清楚地	可听见的	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

随后，电话那头传来一声低沉的、充满喜悦和满足的轻笑。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] : — " [ɪts] ['veri] [wel] [tu:; tə] [læf] ,

I	continued	:	—	"	It's	very	well	to	laugh	,
我	持续	:	—	"	它是	非常	出色地	到	笑	,

我接着说：“笑一笑很好，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] - [boʊt] [ɔ:l] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] ,

but	if	you	could	see	Aleck's	boat	all	lying	on	one	side	,
但	如果	你	可以	看	-	船	全部	说谎	在	一	边	,

但如果你能看到亚历克的船侧翻在地，

['lʊkɪŋ] [nɑ:t][soʊ][naɪs]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði][tʌb] - [boʊt][ɪn][ðə; ði] - [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] ,

looking	not	so	nice	even	as	the	tub	-	boat	in	the	'	Swiss	Family	Robinson	,
寻找	不是	所以	好的	甚至	作为	这	浴缸	-	船	在	这	-	瑞士	家庭	罗宾逊	,

看起来甚至不如《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》里的那艘小船那么漂亮。

- [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['i:zəli] [meɪd] [ɔ:l] [raɪt] .

'	you	wouldn't	think	it	so	easily	made	all	right	.
-	你	不会	思考	它	所以	容易地	制成	全部	正确的	.

你不会认为事情会这么容易就好起来。

" [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [klɪk] , [klɪk] [ˌɪn'saɪd] .

"	No	answer	;	but	click	,	click	inside	.
"	不	回答	;	但	点击	,	点击	里面	.

没有回应；但里面却发出咔哒咔哒的声音。

" [æt; ət] [li:st] , [du:] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [jʊə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] , " [aɪ] [sed] , ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

"	At	least	,	do	tell	me	what	you're	working	at	,	"	I	said	,	growing	impatient	,
"	在	至少	,	做	告诉	我	什么	你是	在职的	在	,	"	我	说	,	生长	不耐烦	,

“至少告诉我你在做什么吧，”我有些不耐烦地说。

[ænd; ənd] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; " [du:] [tel] [ˌem 'i:] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] . "

and	battering	at	the	door	;	"	do	tell	me	—	there's	a	dear	old	George	.	"
和	殴打	在	这	门	;	"	做	告诉	我	—	有	一个	亲爱的	老的	乔治	.	"

然后猛烈地敲门；“快告诉我——有个可爱的老乔治。”

" [wɜ:rk] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['hindəd] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n]

"	Work	that	can't	be	hindered	by	playing	with	two	young	gentlemen	all	the	afternoon
"	工作	那	不能	是	受阻	经过	玩耍	和	二	年轻的	先生们	全部	这	下午

.

:
.

“不会因为和两位年轻绅士玩耍一下午而影响工作。”

[ðer; ðər] , [sɜ:r] , [naʊ] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd] [klɪk] ,

There	,	sir	,	now	I've	told	you	;	"	and	another	chuckle	followed	,	and	click	,
那里	,	先生	,	现在	我已经	讲述	你	;	"	和	其他	轻笑	随后	,	和	点击	,

好了，先生，现在我已经告诉您了；”随后又是一阵轻笑，然后是咔哒一声。

[klɪk] [went] [ɑːn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
click **went** **on** **as** **before** **.**
点击 去 在 作为 前 .

点击操作和之前一样继续进行。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈlɪŋgərɪŋ] [lɔːŋgər] .
I **had** **no** **excuse** **for** **lingering** **longer** **.**
我 有 不 原谅 为了 挥之不去的 更长 .

我没有理由再逗留太久。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [biˈsidʒd] [ˈgærɪsn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [ˈfɔːrtrəs] ;
George **was** **like** **a** **besieged** **garrison** **within** **a** **secure** **fortress** **;**
乔治 曾是 喜欢 一个 被围困 驻军 之内 一个 安全的 堡垒 ;

乔治就像一座坚固堡垒中被围困的守军；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːlz] .
there **was** **no** **chance** **of** **enticing** **him** **out** **beyond** **the** **shelter** **of** **his** **walls** **.**
那里 曾是 不 机会 的 诱人的 他 出去 超过 这 庇护所 的 他的 墙壁 .

根本不可能引诱他走出高墙的庇护。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈtɜːrn] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] .
So **I** **could** **only** **return** **discomfited** **to** **the** **Cove** **.**
所以 我 可以 仅有的 返回 不安 到 这 海湾 .

所以，我只能垂头丧气地回到海湾。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [ˈtraɪɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ˈælɪk] .
" **There's** **no** **use** **trying** **,** **"** **I** **said** **to** **Aleck** **.**
" 有 不 使用 尝试 , " 我 说 到 阿莱克 .

“尝试也没用，”我对亚历克说。

" [ɔːl] [ðæt] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
" **All** **that** **old** **George** **will** **promise** **is** **to** **come** **out** **to** **-** **morrow** **,**
" 全部 那 老的 乔治 将要 承诺 是 到 来 出去 到 - 明天 ,

“老乔治唯一能保证的就是明天出来。”

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [boʊt] [seɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] - [fer] [ˈælɪs] - [hɜːrˈself] : [ðoʊz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]
and **make** **your** **boat** **sail** **as** **well** **as** **the** **'** **Fair** **Alice** **'** **herself** **:** **those** **are** **his**
和 制作 你的 船 帆 作为 出色地 作为 这 - 公平的 爱丽丝 - 她自己 : 那些 是 他的
[wɜːrdz] . "
words **.** **"**
字 . "

“让你的船像‘美丽的爱丽丝’一样扬帆远航吧：这是他说的。”

" [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [riˈspɔndid] [ˈælɪk] , [ˈdoʊlfəli]
" **He's** **not** **very** **likely** **to** **be** **able** **to** **do** **that** **,** **"** **responded** **Aleck** **,** **dolefully**
" 他是 不是 非常 可能 到 是 有能力的 到 做 那 , " 回应 阿莱克 , 悲伤地
[sərˈveɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrkmənʃɪp] .
surveying **our** **workmanship** **.**
测量 我们的 做工 .

“他不太可能做到，”亚历克沮丧地打量着我们的手艺，回答道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [trɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [stʌk] [sɪˈkjʊrli] [ɑːn][ænd; ənd] [tɑːrd] [ˈoʊvər]
" **I've** **been** **trying** **to** **trim** **it** **with** **a** **stone** **stuck** **securely** **on** **and** **tarred** **over**
" 我已经 到过 尝试 到 修剪 它 和 一个 石头 卡住 安全地 在 和 焦油 超过
;
;
;

“我一直试图用一块牢牢粘在上面并涂上焦油的石头来修剪它；

[bʌt; bət] [lʊk] , [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːf] [əˈgen] ,
but **look** **,** **even** **that** **has** **come** **off** **again** **,**
但 看 , 甚至 那 有 来 离开 再次 ,

但是你看，就连那部分也又脱落了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tɜːrn]['oʊvər][ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [wei] .

and	it	will	do	nothing	but	turn	over	in	that	wretched	way	.
和	它	将要	做	没有什么	但	转动	超过	在	那	可怜	方式	.

它只会以那种可悲的方式继续运转下去。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [rek] [naʊ] ,

If	I	had	been	trying	to	construct	a	wreck	now	,
如果	我	有	到过	尝试	到	构造	一个	破坏	现在	,

如果我现在试图制造一艘沉船，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] . "

I'm	sure	I	couldn't	have	made	anything	more	like	.	"
我是	当然	我	不能	有	制成	任何事物	更多的	喜欢	.	"

我确信我不可能做出比这更像的东西了。

" [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ['æftər][ɔːl] , " [aɪ] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	And	that's	something	,	after	all	,	"	I	said	,	encouragingly	.
"	和	那就是	某物	,	后	全部	,	"	我	说	,	令人鼓舞的是	.

“总算有点收获了，”我鼓励道。

" [its] [nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] .

"	It's	not	every	one	that	could	have	made	a	wreck	.
"	它是	不是	每一个	一	那	可以	有	制成	一个	破坏	.

“并不是每个人都可能酿成车祸。”

" [bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n] [tʊk] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [hiː; hi] [stʊd]

"	But	my	cousin	took	little	comfort	from	the	suggestion	;	he	stood
"	但	我的	表哥	采取	小的	舒适	从	这	建议	;	他	站立

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] , [ʌn'tɪl] ,

looking	and	pondering	,	until	,
寻找	和	沉思	,	直到	,

“但我的表弟并没有从这个建议中得到多少安慰；他站在那里，凝视着，沉思着，直到……”

[æt; ət][læst] , ['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [pɔːz] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

at	last	,	after	some	minutes	'	pause	,	he	drew	a	long	breath	and	exclaimed	,
在	最后的	,	后	一些	分钟	-	暂停	,	他	画	一个	长的	气息	和	惊呼	,

最后，沉默了几分钟后，他长长地吸了一口气，喊道：

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [depθs] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'vɪkʃn] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ;

as	if	from	depths	of	internal	conviction	,	"	I'll	tell	you	what	;
作为	如果	从	深度	的	内部的	定罪	,	"	患病的	告诉	你	什么	;

仿佛发自内心深处的信念，“我告诉你吧；

[aɪ][mʌst; məst] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [kwaɪt] [ə'freʃ] — [frʌm; frəm]

I	must	pull	it	all	to	pieces	,	and	put	it	together	quite	afresh	—	from
我	必须	拉	它	全部	到	件	,	和	放	它	一起	相当	重新	—	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

the	beginning	.	"
这	开始	.	"

我必须把一切都拆开，然后从头开始重新组装起来。

" [ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['spoʊkən] [aʊt] [moʊst] [hə'roʊɪkli] , ['mɪstər] . ['ʃɪpbɪldər] !

"	A	strong	-	minded	decision	,	and	spoken	out	most	heroically	,	Mr	.	Shipbuilder	!
"	一个	强的	-	有思想	决定	,	和	说	出去	最多	英勇地	,	先生	.	造船厂	!

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

"	said	a	voice	from	behind	,
"	说	一个	嗓音	从	在后面	,

“造船先生，您做出了一个意志坚定的决定，而且勇敢地表达了自己的想法！”身后传来一个声音。

[ænd; ənd][wi:; wi]['stɑ:rtɪd][æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt]

and	we	started	at	finding	my	father	had	come	upon	us	so	quietly	that
和	我们	开始	在	寻找	我的	父亲	有	来	之上	我们	所以	悄悄	那

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [pər'si:vd] [hɪm; ɪm] .

we	had	not	perceived	him	.
我们	有	不是	感知	他	.

我们开始发现父亲悄无声息地来到我们身边，以至于我们都没有察觉到他。

" [ju:; jʊ] [tu:] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['dɑ:ktɚz] [kən'sʌltɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bæd] [keɪs] ;

"	You	two	boys	are	just	like	a	pair	of	doctors	consulting	over	a	bad	case	;
"	你	二	男孩们	是	只是	喜欢	一个	一对	的	医生	咨询	超过	一个	坏的	案件	;

“你们两个男孩就像两个医生在会诊疑难病例一样；

['oʊnli] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['hæpɪli] ['ræðər][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][kən'klu:ʒ(ə)n] , ['neɪmli] ,

only	you've	come	to	what	is	happily	rather	an	unusual	conclusion	,	namely	,
仅有的	你已经	来	到	什么	是	快乐地	相当	一个	异常	结论	,	即	,

只有你得出了一个令人欣喜的、相当不寻常的结论，那就是：

[ðæt] [ðə; ði][best][plæn][ɪz][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ! "

that	the	best	plan	is	to	kill	the	patient	!	"
那	这	最好的	计划	是	到	杀	这	病人	!	"

最好的办法竟然是杀死病人！

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [ded] [ɔ:l'redi] , " ['ænsər] ['ælɪk] , ['trædʒɪkli] .

"	I	think	the	patient's	dead	already	,	"	answered	Aleck	,	tragically	.
"	我	思考	这	患者	死的	已经	,	"	回答	阿莱克	,	悲剧的是	.

“我认为病人已经死了，”阿莱克悲痛地回答道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊnli]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'sekt] [hɪm; ɪm] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [maɪ]['fɑ:ðər] ['merəli]

"	And	you're	only	going	to	dissect	him	—	is	that	it	?	"	asked	my	father	merrily
"	和	你是	仅有的	去	到	解剖	他	—	是	那	它	?	"	问	我的	父亲	兴高采烈地

, [in'spektɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ,

,	inspecting	the	boat	,
,	检查	这	船	,

“你们只是要解剖他——就这？”我父亲兴高采烈地问道，一边检查着那艘船。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['meʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn]

and	listening	with	interest	to	the	various	measures	which	had	already	been
和	聆听	和	兴趣	到	这	各种各样的	措施	哪个	有	已经	到过

[traɪd][ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] .

tried	and	had	failed	.
尝试	和	有	失败的	.

并饶有兴趣地听取了已经尝试过但失败的各种措施。

" [wel] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ,

"	Well	,	"	he	added	,	"	if	my	opinion	as	a	consulting	physician	is	to	be	taken	,
"	出色地	,	"	他	额外	,	"	如果	我的	观点	作为	一个	咨询	医生	是	到	是	已采取	,

“嗯，”他补充道，“如果我作为一名会诊医生的意见要被采纳的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌrekə'mend] [groʊvz] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['sɜ:rdʒən] ; [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [ɪn]

I	should	recommend	Groves	as	the	best	surgeon	;	his	advice	to	be	followed	in
我	应该	推荐	格罗夫斯	作为	这	最好的	外科医生	;	他的	建议	到	是	随后	在

['evri] [pər'tɪkjələr] ,

every	particular	,
每一个	特别的	,

我应该推荐格罗夫斯医生，他是最好的外科医生；他的建议在各个方面都应该遵循。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [hi:; hi] [meɪ] [sə'dʒest] [tu:; tə][bi:; bi]['du:li] [pər'fɔ:rmd] . "

and	all	operations	he	may	suggest	to	be	duly	performed	.	"
和	全部	运营	他	可能	建议	到	是	正式地	执行	.	"

以及他可能建议的所有需要妥善执行的手术。

" [wiːv] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [wiː; wi][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi]
" We've asked him , " we both exclaimed , " and he said he was too busy
" 我们已经 问 他 , " 我们 两个都 惊呼 , " 和 他 说 他 曾是 也 忙碌的
[tuː; tə] [kʌm] . "
to come . "
到 来 . "

“我们问过他了，”我们俩异口同声地说，“他说他太忙了，来不了。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ædɪd] ,
" But , " I added ,
" 但 , " 我 额外 ,

“但是，”我补充道，“

" [hiː; hi] ['prɔmisiz] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] - [boʊt] [seɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .
" he promises that to - morrow he will make Aleck's boat sail as well as mine .
" 他 承诺 那 到 - 明天 他 将要 制作 - 船 帆 作为 出色地 作为 矿 .
"
"
"

“他承诺明天会把亚历克的船和我的船都开起来。”

" [hɪz; ɪz][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] ['klevər] ['fɪŋgərz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [tæsk] ,
" His must be uncommonly clever fingers if they are equal to that task ,
" 他的 必须 是 不寻常地 聪明的 手指 如果 他们 是 平等的 到 那 任务 ,

“如果他的手指能胜任这项工作，那他一定拥有非同寻常的灵巧双手。”

" [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ['daʊtɪŋli] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
" said my father doubtingly ; " but , as I said before ,
" 说 我的 父亲 怀疑地 ; " 但 , 作为 我 说 前 ,

“我父亲怀疑地说；“但是，正如我之前所说，

['sɜːrdʒən] [groʊvz] [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][jʊr; jər][bæd] [keɪs] .
Surgeon Groves is the man for your bad case .
外科医生 格罗夫斯 是 这 男人 为了 你的 坏的 案件 .

格罗夫斯外科医生是治疗你这种疑难杂症的最佳人选。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [miːnz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] -
And now I should like to know which of you means to stay at home to -
和 现在 我 应该 喜欢 到 知道 哪个 的 你 方法 到 停留 在 家 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [ðɪs]
morrow morning and learn the lessons which ought to be prepared this
明天 早晨 和 学习 这 课程 哪个 应该 到 是 准备 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

现在我想知道你们当中谁打算明天上午待在家里学习今天下午应该准备的课程。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bi'teikɪŋ] [ɑːr'selvz] [hoʊm] ['veri] [suːn] ?
and which will not be ready unless we are betaking ourselves home very soon ?
和 哪个 将要 不是 是 准备好 除非 我们 是 采取 我们自己 家 非常 很快 ?

除非我们很快就要回家，否则这一切都无法实现?

[juː; jʊ] , ['wɪli] ? "
You , Willie ? "
你 , 威利 ? "

你，威利?

" [noʊ] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] , " [nɔːr] ['ælɪk] ['iːðər] ; [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
" No , papa , " I said , " nor Aleck either ; we mean to have a very delightful ,
" 不 , 爸爸 , " 我 说 , " 也不 阿莱克 任何一个 ; 我们 意思是 到 有 一个 非常 愉快 ,

“不，爸爸，”我说，“亚历克也不行；我们打算过一个非常愉快的……”

[lɔːŋ] , [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː][noʊ]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ɔːl] ,

long	,	whole	holiday	,	and	to	do	no	lessons	at	all	,
长的	,	所有的	假期	,	和	到	做	不	课程	在	全部	,

整个假期很长，而且完全不用上课。

[nɑːt][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][wʌn] .

not	the	very	smallest	little	bit	of	one	.
不是	这	非常	最小	小的	少量	的	一	.

一点儿也没有。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] , [ænd; ənd]

"	And	so	saying	,	we	picked	up	the	boat	and	various	other	belongings	,	and
"	和	所以	说	,	我们	挑选	向上	这	船	和	各种各样的	其他	财物	,	和

,

,

,

于是，我们收拾好船和其他一些物品，然后.....

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɪg] - [zæg][ʌp] [tɔːrdz] [hoʊm] .

one	on	each	side	of	my	father	,	took	the	way	of	the	Zig	-	zag	up	towards	home	.
一	在	每个	边	的	我的	父亲	,	采取	这	方式	的	这	之字形	-	之字形	向上	向	家	.

父亲两侧各一个孩子，沿着之字形小路往家走去。

" [wiː; wi] ['hævnt] [kwaɪt] ['setld] [ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['pɑːpə] , " [aɪ]

"	We	haven't	quite	settled	all	we	are	going	to	do	to	-	morrow	,	papa	,	"	I
"	我们	还没有	相当	定居	全部	我们	是	去	到	做	到	-	明天	,	爸爸	,	"	我

[prə'siːdid] ;

proceeded	;
继续	;

“爸爸，我们还没有完全决定明天要做什么，”我接着说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	but	if	we	may	,	we	want	to	have	the	boat	in	the	morning	,
"	但	如果	我们	可能	,	我们	想	到	有	这	船	在	这	早晨	,

“但如果可以的话，我们希望早上就能用上船。”

[ænd; ənd][seɪl][ðə; ði] - [fer] ['ælɪs] , - [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [fɔːr; fər] ;

and	sail	the	'	Fair	Alice	,	'	and	go	out	to	some	place	for	madrepores	;
和	帆	这	-	公平的	爱丽丝	,	-	和	去	出去	到	一些	地方	为了	madrepores	;

乘坐“美丽的爱丽丝号”，前往某个地方寻找仙女；

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] - [boʊt] [tuː] .

and	George	is	going	to	see	about	Aleck's	boat	too	.
和	乔治	是	去	到	看	关于	-	船	也	.

乔治还要去看看亚历克的船。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] ['pɑːpə] . "

And	then	,	in	the	afternoon	,	we	would	play	cricket	with	you	,	dear	papa	.	"
和	然后	,	在	这	下午	,	我们	会	玩	蟋蟀	和	你	,	亲爱的	爸爸	.	"

然后，到了下午，我们就会和您一起打板球，亲爱的爸爸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɪli] , " ['ænsər] [maɪ]['fɑːðər] , ['pleɪfəli] ['bəuiŋ] [tuː; tə]

"	I	am	much	obliged	to	you	,	Willie	,	"	answered	my	father	,	playfully	bowing	to
"	我	是	很多	有义务	到	你	,	威利	,	"	回答	我的	父亲	,	嬉戏地	鞠躬	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我非常感谢你，威利，”父亲回答道，同时笑着向我鞠了一躬。

" [ænd; ənd] [fiːl] ['greɪtli] ['ɑːnɜd] [æt; ət][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'mjuːzmənt] .

"	and	feel	greatly	honoured	at	your	kind	arrangement	for	my	amusement	.
"	和	感觉	非常	荣幸	在	你的	种类	安排	为了	我的	娱乐	.

“非常荣幸您能为我安排如此精彩的娱乐活动。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [plænd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mæmə] ['ɔ:lsoʊ] ; [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [fi:ld] - [aʊt] [wen] [aɪ]
Perhaps **you** **have** **planned** **for** **your** **mamma** **also** **;** **is** **she** **to** **field** **-** **out** **when** **I**
也许 你 有 计划 为了 你的 妈妈 还 ; 是 她 到 场地 - 出去 什么时候 我
[teɪk] [maɪ] ['ɪnɪŋz] ?
take **my** **innings** **?**
拿 我的 局 ?

或许你也为你妈妈做好了打算；当我上场投球时，她要负责接球吗?

[ɔ:r] ['pɑ:səbli] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [boʊl] ！ "
or **possibly** **she** **will** **bowl** **!** **"**
或者 可能 她 将要 碗 ！ "

或者她可能会去打保龄球!

" ['ænti] ['kudnt] [su:n] [pʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [boʊl] , " [sed] ['ælɪk] , ['læfɪŋ] ;
" **Auntie** **couldn't** **soon** **put** **you** **out** **if** **she** **were** **to** **bowl** **,** **"** **said** **Aleck** **,** **laughing** **;**
" 阿姨 不能 很快 放 你 出去 如果 她 是 到 碗 , " 说 阿莱克 , 笑 ;

“如果阿姨去打保龄球，她也很快就能把你淘汰出局，”阿莱克笑着说；

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [trʌst] ['ænti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:l] . "
" **it** **would** **not** **do** **to** **trust** **Auntie** **with** **the** **ball** **.** **"**
" 它 会 不是 做 到 相信 阿姨 和 这 球 . "

“把球交给阿姨可不行。”

" [ðen] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['wɪkɪt] ? " [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **Then** **,** **perhaps** **,** **the** **wicket** **?** **"** **suggested** **my** **father** **.**
" 然后 , 也许 , 这 便门 ? " 建议 我的 父亲 .

“那么，或许是球门柱？”我父亲建议道。

" [naʊ] , ['pɑ:pə] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] ,
" **Now** **,** **papa** **,** **you** **know** **,** **"** **I** **interposed** **,**
" 现在 , 爸爸 , 你 知道 , " 我 插入 ,

“爸爸，你知道的，”我插话道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['mæmə] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] —
" **you** **will** **be** **all** **alone** **with** **dear** **mamma** **in** **the** **morning** **—** **you** **always** **are** **—**
" 你 将要 是 全部 独自的 和 亲爱的 妈妈 在 这 早晨 — 你 总是 是 —
[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ;
but **you** **always** **do** **play** **with** **me** **in** **the** **afternoon** **;**
但 你 总是 做 玩 和 我 在 这 下午 ;

“早上你总是和亲爱的妈妈单独待在一起——但下午你总是会和我一起玩；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['ælɪk] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [pleɪ] ['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ]['dʒɑ:li] .
and **now** **that** **Aleck** **is** **here** **to** **play** **also** **,** **it** **will** **be** **so** **jolly** **.**
和 现在 那 阿莱克 是 这里 到 玩 还 , 它 将要 是 所以 快乐的 .

现在亚历克也来一起玩，那就太热闹了。

[pli:z] , [dɪr] ['pɑ:pə] , [du:] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
Please **,** **dear** **papa** **,** **do** **say** **you** **will** **.** **"**
请 , 亲爱的 爸爸 , 做 说 你 将要 . "

亲爱的爸爸，求求你答应我吧。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] , [aɪl] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " ['ænsər] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" **Shall** **I** **say** **,** **like** **the** **poor** **people** **,** **I'll** **consider** **of** **it** **?** **"** **answered** **my** **father** **.**
" 将 我 说 , 喜欢 这 贫穷的 人们 , 患病的 考虑 的 它 ? " 回答 我的 父亲 .

“我该像穷人一样说，我会考虑一下吗？”父亲回答道。

" [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [steɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'sɪdərɪŋ]
" **But** **allow** **me** **to** **state** **to** **you** **both** **that** **I** **am** **at** **present** **considering**
" 但 允许 我 到 状态 到 你 两个都 那 我 是 在 展示 考虑
[ə'nʌðər] [θɪŋ] ,
another **thing** **,**
其他 事物 ,

“但请允许我告诉你们二位，我目前正在考虑另一件事。”

[wɪtʃ] [ɪz] ,
which is ,
哪个 是 ,

也就是说，

[ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [bɔɪz] ['klɪŋɪŋ] [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
that so long as I have you two boys clinging one at each side of me ,
那 所以 长的 作为 我 有 你 二 男孩们 依恋 一 在 每个 边 的 我 ,

只要你们两个男孩一左一右地依偎在我身边，我就心满意足了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ðɪs] [stiːp] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
I am reduced to the necessity of climbing this steep hill with a matter of
我 是 减少 到 这 必要性 的 攀登 这 陡 爬坡道 和 一个 事情 的
[twelv] [stoʊn] [ɪn] [toʊ] ,
twelve stone in tow ,
十二 石头 在 拖 ,

我不得不背着十二英石的重物攀登这座陡峭的山坡。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [ɔːt] ['rɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [jʌŋ]
and that at my time of life I ought rather to be looking upon you young
和 那 在 我的 时间 的 生活 我 应该 相当 到 是 寻找 之上 你 年轻的
['piːp(ə)l] [æz; əz] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə] [ə'sɪst] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [steps] . "
people as crutches to assist my failing steps . "
人们 作为 拐杖 到 协助 我的 失败 步骤 . "

而我到了这个年纪，本该把你们这些年轻人当作拐杖，帮助我迈开蹒跚的步伐。

" [duː][juːz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] , ['pɑːpə] !
" Do use me as a crutch , papa !
" 做 使用 我 作为 一个 拐杖 , 爸爸 !

“爸爸，请把我当拐杖吧！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] [ə'nʌðər] [krʌtʃ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['ælɪk] ,
" Please , uncle , let me be another crutch , " chimed in Aleck ,
" 请 , 叔叔 , 让 我 是 其他 拐杖 , " 齐声说道 在 阿莱克 ,

“叔叔，求求您让我再做您的一根拐杖吧，”亚历克插嘴道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər]
and we insinuated ourselves into what we thought a convenient position under
和 我们 暗示 我们自己 进入 什么 我们 想法 一个 方便的 位置 在下面
[hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
his elbows .
他的 肘部 .

于是我们悄悄地挪到他胳膊肘下面，摆出了我们认为比较舒服的位置。

[ˌwerə'pɑːn] , ['sʌd(ə)nli] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] [kən'traivɪŋ] [ə; eɪ]
Whereupon , suddenly bringing his weight down upon us , and contriving a
于是 , 突然 带来 他的 重量 向下 之上 我们 , 和 精心策划 一个
['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði][bæŋk] ,
dexterous movement towards the bank ,
轻巧 移动 向 这 银行 ,

于是，他突然将重心压在我们身上，并灵巧地向河岸移动，

[maɪ] ['fɑːðər] ['lændɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnz] ,
my father landed us both on our backs amidst the grass and the ferns ,
我的 父亲 登陆 我们 两个都 在 我们的 背部 在……之中 这 草 和 这 蕨类植物 ,

父亲把我们俩都摔倒在草地和蕨类植物丛中，仰面朝天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

and	was	off	at	such	a	pace	that	we	were	some	time	in	catching
和	曾是	离开	在	这样的	一个	步伐	那	我们	是	一些	时间	在	捕捉

[hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] ,

him	up	again	,
他	向上	再次	,

他跑得飞快，我们花了好一会儿才追上他。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ,

out	of	breath	as	we	were	with	the	fall	,	and	the	laughing	,
出去	的	气息	作为	我们	是	和	这	落下	,	和	这	笑	,

我们摔倒后气喘吁吁，但笑声不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

and	the	running	up	the	hill	.
和	这	跑步	向上	这	爬坡道	.

以及跑上山坡。

" ['iznt] ['pɑːpə] [greɪt] [fʌn] ?

"	Isn't	papa	great	fun	?
"	不是	爸爸	伟大的	乐趣	?

爸爸是不是很有趣?

" [aɪ] [æskt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [pər'suːt] .

"	I	asked	my	cousin	,	as	we	were	in	pursuit	.
"	我	问	我的	表哥	,	作为	我们	是	在	追逐	.

“我问了我的表弟，当时我们正在追赶。”

" ['glɔːriəs] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	Glorious	!	"	was	his	only	response	;	but	I	thought	it	quite	sufficient	.
"	辉煌	!	"	曾是	他的	仅有的	回复	;	但	我	想法	它	相当	充足的	.

“太棒了！”他只说了这么一句；但我认为这已经足够了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['skuːnər] - [jɑːt] .

THE	SCHOONER	-	YACHT	.
这	大篷车	-	游艇	.

双桅帆船游艇。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tʃɪldrən] [huː] [siːm] ['feɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz]

There	are	some	unfortunate	children	who	seem	fated	to	have	their	holidays
那里	是	一些	不幸	孩子们	WHO	似乎	命中注定	到	有	他们的	假期

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [draʊnd] [ɪn] [reɪn] .

and	special	occasions	drowned	in	rain	.
和	特别的	场合	溺水	在	雨	.

有些不幸的孩子似乎注定要在假期和特殊场合被雨水淹没。

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərd] [klæs] , [ə'kʌstəmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ɪk'spekt]

I	,	on	the	contrary	,	belonged	to	the	favoured	class	,	accustomed	always	to	expect
我	,	在	这	相反	,	属于	到	这	受青睐	班级	,	习惯	总是	到	预计

,

,

,

相反，我属于特权阶层，习惯于总是抱有期待。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , ['sʌnʃaɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [wensəj'evə(r)] [bɜːrθ] -

and	almost	always	to	enjoy	,	sunshine	bright	and	glorious	,	whensoever	birth	-
和	几乎	总是	到	享受	,	阳光	明亮的	和	辉煌	,	无论何时	出生	-

[deɪz] , [haɪ] [deɪz] ,

days	,	high	days	,
天	,	高的	天	,

而且几乎总是能享受到阳光灿烂、灿烂灿烂的美好，无论是生日、重要的日子，

[ænd; ənd] [hoʊl] ['hɑːlədeɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['speʃəli] [praɪz] [ænd; ənd]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	whole	holidays	made	me	specially	prize	and	value	it	.
和	所有的	假期	制成	我	特别	奖	和	价值	它	.

整个假期都让我格外珍惜它。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

So	it	was	by	no	means	with	surprise	that	I	opened	my	eyes	the	next	morning
所以	它	曾是	经过	不	方法	和	惊喜	那	我	打开	我的	眼睛	这	下一个	早晨

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnz] ['goʊldən] ['reɪz] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ,

to	find	the	sun's	golden	rays	streaming	in	at	my	window	,
到	寻找	这	太阳的	金的	射线	流媒体	在	在	我的	窗户	,

所以，第二天早上我睁开眼看到金色的阳光透过窗户洒进来时，我一点也不感到惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ɑːn] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

and	to	observe	,	on	jumping	up	and	looking	out	,
和	到	观察	,	在	跳	向上	和	寻找	出去	,

并且要观察，跳起来向外看去，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [seɪv] , [ɪn'diːd] ,

that	there	was	not	a	cloud	to	be	seen	,	save	,	indeed	,
那	那里	曾是	不是	一个	云	到	是	已见	,	节省	,	的确	,

除了天空之外，连一丝云彩都看不到。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] [di'spəːsiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

the	shadowy	gray	morning	mist	that	was	fast	dispersing	over	the	sea	.
这	阴暗的	灰色的	早晨	薄雾	那	曾是	快速地	分散	超过	这	海	.

清晨的薄雾笼罩着大海，迅速消散。

[aɪ] ['pætəd] ['heɪstɪli] ['ɪntuː] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət]

I	pattered	hastily	into	Aleck's	room	before	proceeding	to	the	business	of	the	toilet
我	图案	草草	进入	-	房间	前	进行中	到	这	商业	的	这	洗手间

, [tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪm; ɪm] ,

,	to	awaken	him	,
,	到	觉醒	他	,

我匆匆走进亚历克的房间，然后去上厕所，把他叫醒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	to	urge	upon	him	the	desirability	of	getting	up	as	soon	as	possible
和	到	敦促	之上	他	这	理想性	的	获得	向上	作为	很快	作为	可能的

,

,

,

并敦促他尽快起床。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər][maɪ]

and	coming	down	with	me	into	the	garden	to	gather	a	nosegay	for	my
和	未来	向下	和	我	进入	这	花园	到	收集	一个	花束	为了	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

然后她陪我下楼到花园里，为我母亲采摘一束鲜花，

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ə'pɑːn]['eni]

an	institution	of	three	years	'	standing	,	and	which	I	would	not	upon	any
一个	机构	的	三	年	-	常设	,	和	哪个	我	会	不是	之上	任何

[ə'kaʊnt] [hæv; həv] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

account	have	dispensed	with	.
帐户	有	分发	和	.

这是一个成立三年的机构，我无论如何都不会放弃它。

['ælɪk] ['mɜːmɜd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] [vjuːz] ,

Aleck	murmured	such	a	very	sleepy	assent	to	my	views	,
阿莱克	低声说道	这样的	一个	非常	困	同意	到	我的	浏览	,

亚历克迷迷糊糊地低声表示同意我的观点，语气十分困倦。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['meʒərz] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] " [goʊ] [ɔːf]

that	I	was	constrained	to	resort	to	extreme	measures	,	lest	he	should	"	go	off
那	我	曾是	受限	到	采取	到	极端	措施	,	免得	他	应该	"	去	离开

" [ə'gen] ,

"	again	,
"	再次	,

我不得不采取极端措施，以免他再次“失控”。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ['sprɪŋkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	accordingly	took	to	the	gentle	persuasion	of	water	sprinkled	on	his	face	,
和	因此	采取	到	这	温和的	劝说	的	水	撒上	在	他的	脸	,

于是，他欣然接受了往脸上洒水的温和劝导。

[ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ['delɪkətli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd]['sɪmələr]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] ,

the	counterpane	delicately	withdrawn	from	his	bed	,	and	similar	little	attentions	,
这	床罩	轻柔地	撤回	从	他的	床	,	和	相似的	小的	注意	,

他轻轻地将床罩从床上移开，还有类似的细微举动。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtli] [sək'sesf(ə)l] , [wen] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [wiːldid] [wɪð; wɪθ]

which	I	felt	to	have	been	completely	successful	,	when	a	pillow	,	wielded	with
哪个	我	毛毡	到	有	到过	完全地	成功的	,	什么时候	一个	枕头	,	挥舞	和

[ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

the	vigour	of	self	-	defence	,
这	活力	的	自己	-	防御	,

我觉得这完全成功了，因为我挥舞着枕头，就像是在自卫一样。

[geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɔs'tilitiz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə]

gave	notice	that	hostilities	were	about	to	be	returned	,	and	I	withdrew	to
给予	注意	那	敌对行动	是	关于	到	是	返回	,	和	我	退出	到

[maɪ] [oʊn] [ruːm] .

my	own	room	.
我的	自己的	房间	.

发出即将恢复敌对行动的信号后，我便回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	not	long	before	we	were	both	out	in	the	garden	busily	engaged	in	a
它	曾是	不是	长的	前	我们	是	两个都	出去	在	这	花园	忙碌地	已订婚的	在	一个

['kerf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

careful	inspection	of	the	flower	-	beds	,
小心	检查	的	这	花	-	床	,

没过多久，我们俩就来到花园里，忙着仔细检查花坛。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gæðərɪŋ] .

preparatory	to	the	flower	-	gathering	.
预备	到	这	花	-	采集	.

采花前的准备工作。

['eni]	['flaʊərz]	[aɪ]	[laɪkt]	,	[aɪ]	[maɪt]	['gæðər]	[ɑːn]	[ðɪs]	[pər'tɪkjələr]	['mɔːrnɪŋ]	,
Any	**flowers**	**I**	**liked**	**,**	**I**	**might**	**gather**	**on**	**this**	**particular**	**morning**	**,**
任何	花朵	我	喜欢	,	我	可能	收集	在	这	特别的	早晨	,

那天早上，我可能会采摘任何我喜欢的花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白岩湾的故事(The Story of the White-Rock Cove)

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ] , [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

but	as	the	nosegay	must	not	be	too	large	,	choice	was	difficult	.
但	作为	这	花束	必须	不是	是	也	大的	,	选择	曾是	难的	.

但由于花束不能太大，选择起来很困难。

['ælɪk] [meɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] , [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [help] .

Aleck	made	plenty	of	fun	,	but	in	reality	gave	little	help	.
阿莱克	制成	很多	的	乐趣	,	但	在	现实	给予	小的	帮助	.

阿莱克制造了很多乐趣，但实际上并没有提供多少帮助。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [ədˈvaɪzɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['riːz(ə)n] ;

"	What's	the	use	of	my	advising	you	,	"	he	said	,	not	without	reason	;
"	是什么	这	使用	的	我的	建议	你	,	"	他	说	,	不是	没有	原因	;

“我给你提建议有什么用呢？”他说道，这话并非没有道理；

" [juː; jʊ] ['nevər] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [wen] [juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	you	never	take	my	advice	when	you	get	it	?
"	你	绝不	拿	我的	建议	什么时候	你	得到	它	?

你从来不听我的建议吗?

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd]['juːnɪfɔːrmli]['teɪkən][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

"	And	,	in	truth	,	I	had	uniformly	taken	the	opposite	line	to	the	one	he
"	和	,	在	真相	,	我	有	均匀地	已采取	这	对面的	线	到	这	一	他

[səˈdʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

“事实上，我一直都采取与他建议的截然相反的做法。”

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]['skɑːrlət][dʒəˈreɪniəm] [wer] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] [vɜːrˈbiːnə] ,

choosing	a	scarlet	geranium	where	he	offered	a	light	-	coloured	verbena	,
选择	一个	猩红	天竺葵	在哪里	他	提供	一个	光	-	有色	马鞭草	,

他选择了一株猩红色天竺葵，而他却送了一株浅色马鞭草。

[ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [mɪnəˈnɛt] .

and	a	rose	when	he	had	suggested	mignonnette	.
和	一个	玫瑰	什么时候	他	有	建议	小酒馆	.

当他建议用小茴香酒调制鸡尾酒时，他送了一朵玫瑰。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] , " ['mæmə] [wəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ənˈles] [aɪ] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

"	You	see	,	"	I	explained	,	"	mamma	won't	care	for	it	unless	I	arrange	it	all
"	你	看	,	"	我	解释	,	"	妈妈	惯于	关心	为了	它	除非	我	安排	它	全部

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

“你看，”我解释说，“除非我自己安排好一切，否则妈妈不会在意的。”

[ðen] [nɜːrs] [hæz; həz][ə; eɪ] [leɪs] ['peɪpər] ['redi] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Then	Nurse	has	a	lace	paper	ready	which	I	shall	put	round	it	to	make	it
然后	护士	有	一个	蕾丝	纸	准备好	哪个	我	将	放	圆形的	它	到	制作	它

[lʊk] ['betər] .

look	better	.
看	更好的	.

然后护士准备了一张蕾丝纸，我会把它包起来，让它看起来更好看。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði] ['flaʊərz] , " [aɪ] ['ædɪd] , ['kaɪndli] .

If	you	like	you	can	hold	the	flowers	,	"	I	added	,	kindly	.
如果	你	喜欢	你	能	抓住	这	花朵	,	"	我	额外	,	亲切地	.

“如果你喜欢的话，可以拿着这些花，”我友好地补充道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [miːt] [maɪ] ['kʌzənz] [vjuːz] .

But	this	did	not	meet	my	cousin's	views	.
但	这	做过	不是	见面	我的	表亲	浏览	.

但这并不符合我表弟的看法。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] ; " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]

"	I	think	I'll	make	a	nosegay	for	uncle	,	"	he	said	,	presently	;	"	I	suppose	I
"	我	思考	患病的	制作	一个	花束	为了	叔叔	,	"	他	说	,	目前	;	"	我	认为	我

[meɪ] — [eɪ] ,

may	—	eh	,
可能	—	嗯	,

“我想我会给叔叔做一束花，”他过了一会儿说；“我想我可能会——嗯，

['wɪli] ?

Willie	?
威利	?

威利?

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	I	felt	sure	there	could	be	no	objection	,
"	我	毛毡	当然	那里	可以	是	不	异议	,

“我当时觉得肯定不会有人反对，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒə'reɪniəm][bed] ,

and	signified	my	opinion	from	the	very	centre	of	a	geranium	bed	,
和	表示	我的	观点	从	这	非常	中心	的	一个	天竺葵	床	,

我站在天竺葵花坛的正中央，表达了我的意见。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['æktɪv] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ,

in	which	I	was	making	active	researches	,
在	哪个	我	曾是	制作	积极的	研究	,

我当时正在积极开展研究，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [her] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]

that	would	have	turned	the	gardener's	hair	gray	with	consternation	had	he	not
那	会	有	转向	这	园丁的	头发	灰色的	和	惊愕	有	他	不是

[bɪn] ['seɪfli] [ɔːf][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

been	safely	off	the	premises	at	the	time	,
到过	安全	离开	这	前提	在	这	时间	,

如果当时园丁不是安全地离开了现场，他肯定会吓得头发都白了。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

comfortably	engaged	in	discussing	his	breakfast	.
舒适地	已订婚的	在	讨论	他的	早餐	.

他惬意地谈论着自己的早餐。

[ænd; ənd] ['ælɪk] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [suːn] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt]

And	Aleck	set	to	work	,	and	soon	gathered	a	nosegay	that	almost	,	if	not
和	阿莱克	放	到	工作	,	和	很快	聚集	一个	花束	那	几乎	,	如果	不是

[kwaɪt] ,

quite	,
相当	,

于是亚历克开始动手，很快就采摘了一束几乎，即便不是完全，也几乎是.....

['iːkwəld] [maɪ] [oʊn] .

equalled	my	own	.
等于	我的	自己的	.

与我自己的一样。

[wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdɚz] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [let] [luːs] [ɑːn][sʌm; səm]

Which	**of**	**our**	**young**	**readers**	**who**	**knows**	**the**	**delight**	**of**	**being**	**let**	**loose**	**on**	**some**
哪个	的	我们的	年轻的	读者	WHO	知道	这	喜	的	存在	让	松动的	在	一些

[faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

fine	**morning**	**in**	**a**	**garden**	**,**
美好的	早晨	在	一个	花园	,

我们的年轻读者中，谁曾体会过在晴朗的早晨于花园里自由奔跑的乐趣?

[wɪð; wɪθ] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [plʌk] ['flaʊərz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [swiːt] [wɪl] , [noʊz] [wen] [tuː; tə]

with	**full**	**permission**	**to**	**pluck**	**flowers**	**at**	**their**	**own**	**sweet**	**will**	**,**	**knows**	**when**	**to**
和	满的	允许	到	采摘	花朵	在	他们的	自己的	甜的	将要	,	知道	什么时候	到

[stɑːp] ?

stop	**?**
停止	?

被允许随心所欲地采摘花朵，他们知道何时该停止吗?

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'duːst] ['bukeiz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [kwaɪt]

We	**certainly**	**did**	**not**	**,**	**and**	**should**	**have**	**produced**	**bouquets**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**quite**
我们	当然	做过	不是	,	和	应该	有	生产	花束	,	在	全部	活动	,	相当

[ʌn'raɪvld] [fɔːr; fər] [saɪz] ,

unrivalled	**for**	**size**	**,**
无与伦比	为了	尺寸	,

我们当然没有，而且无论如何都应该制作出尺寸无与伦比的花束。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [gɔːŋ] ,

had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**sounding**	**of**	**the**	**first**	**gong**	**,**
有	它	不是	到过	为了	这	听起来	的	这	第一的	锣	,

若非第一声锣响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ʌv; əv] [nɜːrs] [hɜːr'self] , [stɪl] [soʊ] [kɔːld] ,

and	**the**	**appearance**	**on**	**the**	**lawn**	**of**	**Nurse**	**herself**	**,**	**still**	**so**	**called**	**,**
和	这	外貌	在	这	草地	的	护士	她自己	,	仍然	所以	称为	,

而护士本人，仍然被称为护士，出现在草坪上。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] ,

although	**I**	**was**	**no**	**longer**	**her**	**subject**	**,**
虽然	我	曾是	不	更长	她	主题	,

虽然我不再是她的臣民，

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [raɪt] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] .

in	**virtue**	**of**	**her**	**unlimited**	**right**	**of**	**jurisdiction**	**over**	**our**	**clothes**	**.**
在	美德	的	她	无限	正确的	的	管辖权	超过	我们的	衣服	.

因为她对我们的衣服拥有无限的管辖权。

" [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ]

"	**A**	**fine**	**sight**	**you're**	**making**	**of**	**yourselves**	**,**	**young**	**gentlemen**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**beginning**
"	一个	美好的	视线	你是	制作	的	你们自己	,	年轻的	先生们	,	"	她	说	,	开始

[wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənts] ,

with	**general**	**statements**	**,**
和	一般的	声明	,

“你们这些小伙子们，真是风度翩翩啊，”她先是泛泛而谈，然后说道。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] .

and	**then**	**descending**	**into**	**details**	**.**
和	然后	下降	进入	细节	.

然后深入细节。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] [her] - ['dresɪŋ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt]

"	I	should	like	to	know	what	you	call	that	style	of	hair	-	dressing	which	means	that
"	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	称呼	那	风格	的	头发	-	敷料	哪个	方法	那

['evri] [her] [stændz] [streɪt] [aʊt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

every	hair	stands	straight	out	in	any	direction	but	the	right	one	,
每一个	头发	站立	直的	出去	在	任何	方向	但	这	正确的	一	,

我想知道那种发型叫什么，就是所有头发都笔直地向各个方向竖起来，唯独右边那根除外。

[ænd; ənd] [noʊ] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [seɪm] .

and	no	two	of	them	the	same	.
和	不	二	的	他们	这	相同的	.

而且没有两个是相同的。

[ænd; ənd] , ['mæstər] ['wɪli] ,

And	,	Master	Willie	,
和	,	掌握	威利	,

还有，威利少爷

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['tuːnɪk] [ɪn] [ɪts]

if	you	think	you	can	go	down	into	the	dining	-	room	with	your	tunic	in	its
如果	你	思考	你	能	去	向下	进入	这	用餐	-	房间	和	你的	束腰外衣	在	它是

['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

present	condition	,
展示	状况	,

如果你认为你可以穿着现在这身衣服走进餐厅，

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [buːts] , [ɔːr] ['mæstər] ['gɔrdənz] ['dʒækɪt] , [jʊə(r)] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .

not	to	mention	your	boots	,	or	Master	Gordon's	jacket	,	you're	greatly	mistaken	.
不是	到	提到	你的	靴子	,	或者	掌握	戈登的	夹克	,	你是	非常	错误	.

更别提你的靴子，或者戈登少爷的夹克了，你大错特错了。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] ['kɑːlərz] !

And	then	to	look	at	your	collars	!
和	然后	到	看	在	你的	项圈	!

然后看看你们的衣领！

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [bɪlz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

No	wonder	that	the	bills	are	as	they	are	,
不	想知道	那	这	账单	是	作为	他们	是	,

难怪账单会是这个样子，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [frentʃ] ['paːlɪʃ] [ænd; ənd] [bluː] [fɔːr; fər] [klɪr] [s'tɑːtʃɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɔɪz] ,

with	respect	to	French	polish	and	blue	for	clear	starching	;	I	know	that	boys	,
和	尊重	到	法语	抛光	和	蓝色的	为了	清除	淀粉	;	我	知道	那	男孩们	,

关于法式抛光和用于清浆的蓝色；我知道男孩们，

[biː; bi] [ðeɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːr] ['ʌðər] , ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] ['kriːtʃərz]

be	they	young	gentlemen	or	others	,	cannot	be	expected	to	act	like	creatures
是	他们	年轻的	先生们	或者	其他的	,	不能	是	预期的	到	行为	喜欢	生物

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,

endowed	with	reason	,
捐赠	和	原因	,

无论是年轻绅士还是其他人，都不能指望他们像有理性的生物那样行事。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [kloʊðz] [wel]

but	still	it	passes	me	to	understand	their	ways	with	respect	to	clothes	well
但	仍然	它	通过	我	到	理解	他们的	方式	和	尊重	到	衣服	出色地

['fɪtɪd] [tuː] ,

fitted	too	,
适配	也	,

但我仍然无法理解他们对合身服装的看法。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] . "
and made in the most approved fashion . "
和 制成 在 这 最多 得到正式认可的 时尚 . "

并以最认可的方式制造。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɪf] [nɜːrs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] ['veri] [gʊd] -
" I think we should be black and blue if nurse were not really very good -
" 我 思考 我们 应该 是 黑色的 和 蓝色的 如果 护士 是 不是 真的 非常 好的 -
['neɪtʃərd] ,
natured ,
自然 ,

“如果护士们真的不是那么善良，我想我们应该会非常难过。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ælɪk] ;
though she talks like that , " I whispered to Aleck ;
尽管 她 会谈 喜欢 那 , " 我 低声说道 到 阿莱克 ;

“虽然她说话是那样的，”我悄声对亚历克说；

['fiːlɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['strɪktʃəz] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns]
feeling too much the cause she had for strictures upon my personal appearance
感觉 也 很多 这 原因 她 有 为了 狭窄 之上 我的 个人的 外貌
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,

当时她对我个人外貌的严格要求让我感到很内疚。

[tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .
to take that opportunity of defending the general character of boyhood .
到 拿 那 机会 的 防守 这 一般的 特点 的 童年 .

借此机会捍卫男孩的普遍特质。

[soʊ][wiː; wi] [sə'rendərd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['taɪdi] ,
So we surrendered at discretion , and went up - stairs to make ourselves tidy ,
所以 我们 投降 在 审慎 , 和 去 向上 - 楼梯 到 制作 我们自己 整齐的 ,

于是我们酌情投降，上楼去整理自己。

[rɪ'siːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [gɔːŋ] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [nɜːrs] ,
receiving before the second gong visits of inspection from nurse ,
接收 前 这 第二 锣 访问 的 检查 从 护士 ,

在护士第二次巡视检查之前收到

[huː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [taɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzgeɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
who had in the meantime tied up our nosegays for us ,
WHO 有 在 这 与此同时 系 向上 我们的 花束 为了 我们 ,

与此同时，有人帮我们把花束扎好了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [leɪs] ['peɪpər] [raʊnd] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] .
and placed the lace paper round the one I had gathered for my mother .
和 放置 这 蕾丝 纸 圆形的 这 一 我 有 聚集 为了 我的 母亲 .

然后把蕾丝纸包在我为母亲准备的那张纸上。

['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][aɪ] [felt] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] , [fɔːr; fər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pækɪts] , ['foʊldɪd]
Very important I felt myself as I went down - stairs , for two little packets , folded
非常 重要的 我 毛毡 我 作为 我 去 向下 - 楼梯 , 为了 二 小的 数据包 , 折叠
[ɪn] [waɪt] ['peɪpər] ,
in white paper ,
在 白色的 纸 ,

我下楼时感到自己非常重要，因为有两个用白纸折叠的小包。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] [baɪ][maɪ] ['perənts] [rɪ'spektɪvli] , [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz][aɪ]

had	been	entrusted	to	my	care	by	my	parents	respectively	,	containing	,	as	I
有	到过	受托	到	我的	关心	经过	我的	父母	分别	,	包含	,	作为	我

[wel] [nuː] ,

well	knew	,
出色地	知道	,

我父母分别将这些物品委托给我保管，我非常清楚，其中包含着：

[ðer; ðər]['prez(ə)nts][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr]

their	presents	for	each	other	,	which	were	to	be	delivered	by	me	before
他们的	礼物	为了	每个	其他	,	哪个	是	到	是	发表	经过	我	前

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他们互赠的礼物，我得在早餐前送到他们手中。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [prerz] [ðə; ðɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

Directly	after	prayers	the	presentation	took	place	.
直接地	后	祈祷	这	推介会	采取	地方	.

祈祷结束后，演讲随即开始。

[fɜːrst] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] [ə'drest] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ]

First	,	the	little	parcel	addressed	to	my	mother	,	with	the	message	,	which	I
第一的	,	这	小的	包裹	已解决	到	我的	母亲	,	和	这	信息	,	哪个	我

[dɪ'lɪvərd] [dɪ'mjʊrli] [ɪ'nʌf] ,

delivered	demurely	enough	,
发表	端庄地	足够的	,

首先，我把寄给我母亲的小包裹和留言交给了她，当时我表现得还算得体。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [grænt]

that	a	gentleman	who	would	not	give	his	name	,	had	left	it	for	Mrs	.	Grant
那	一个	绅士	WHO	会	不是	给	他的	姓名	,	有	左边	它	为了	太太	.	授予

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

昨天，一位不愿透露姓名的先生把东西留给了格兰特夫人。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [ə'piːl] , " [oʊ] , ['pɑːpə] ,

and	—	but	here	I	broke	down	,	and	my	appeal	,	"	Oh	,	papa	,
和	—	但	这里	我	打破	向下	,	和	我的	上诉	,	"	哦	,	爸爸	,

但是——但我在这里崩溃了，我恳求道："哦，爸爸，

[aɪv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , " [prə'duːst] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv]

I've	forgotten	what	more	it	was	I	was	to	say	,	"	produced	a	peal	of
我已经	被遗忘的	什么	更多的	它	曾是	我	曾是	到	说	,	"	生产	一个	皮尔	的

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

我忘了我还要说什么了，"这句话引来一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['priːtens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

and	put	an	end	to	our	little	pretence	of	mystery	.
和	放	一个	结尾	到	我们的	小的	虚伪	的	神秘	.

结束我们假装神秘的把戏吧。

" [jʊr; jər] ['pækɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [sed] ;

"	Your	packet	is	much	the	smallest	,	papa	,	"	I	said	;
"	你的	包	是	很多	这	最小	,	爸爸	,	"	我	说	;

"爸爸，您的包裹是最小的，"我说；

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] .

and	watched	to	see	what	would	come	out	of	the	white	paper	.
和	观看	到	看	什么	会	来	出去	的	这	白色的	纸	.

然后静观其变，看看白皮书会得出什么结论。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [keɪs] [ænd; ənd]

My	father's	face	lit	up	with	pleasure	as	he	opened	a	small	case	and
我的	父亲的	脸	点燃	向上	和	乐趣	作为	他	打开	一个	小的	案件	和

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

discovered	a	beautifully	executed	miniature	of	my	mother	.
发现	一个	非常漂亮	执行	微型	的	我的	母亲	.

父亲打开一个小盒子，发现里面是一幅制作精美的母亲微型画像，脸上顿时绽放出喜悦的笑容。

" ['wɪli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Willie	,	"	he	said	,
"	威利	,	"	他	说	,

“威利，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['leɪdi] [huː] [left] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [laɪk]

"	I	think	the	lady	who	left	this	for	me	yesterday	must	have	been	very	like
"	我	思考	这	女士	WHO	左边	这	为了	我	昨天	必须	有	到过	非常	喜欢

['mæmə] . "

mamma	.	"
妈妈	.	"

“我觉得昨天给我留下这个的女士一定很像妈妈。”

" [jes] , ['pɑːpə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ɪn'diːd] , " [aɪ] ['ænsər] ;

"	Yes	,	papa	,	she	was	very	like	indeed	,	"	I	answered	;
"	是的	,	爸爸	,	她	曾是	非常	喜欢	的确	,	"	我	回答	;

“是的，爸爸，她确实很像，”我回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] ['pɑːrs(ə)l] ,

and	then	we	proceeded	to	inspect	the	contents	of	my	mother's	parcel	,
和	然后	我们	继续	到	检查	这	内容	的	我的	母亲的	包裹	,

[ænd; ənd] [əd'maɪəd] ,

and	admired	,
和	钦佩	,

然后我们开始检查我母亲包裹里的东西，并赞叹不已。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [bɔɪz] [tuː; tə][əd'maɪər] ['dʒuːəlri] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['breɪslət] ,

as	much	as	it	is	in	boys	to	admire	jewelry	,	a	beautiful	bracelet	,
作为	很多	作为	它	是	在	男孩们	到	钦佩	珠宝	,	一个	美丽的	手镯	,

男孩子喜欢欣赏珠宝，比如一条漂亮的手链。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

with	which	she	seemed	quite	as	much	pleased	as	my	father	was	with	his
和	哪个	她	似乎	相当	作为	很多	高兴	作为	我的	父亲	曾是	和	他的

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

她似乎和我父亲对他的礼物一样满意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,

and	which	had	attached	to	it	a	locket	in	the	form	of	a	heart	,
和	哪个	有	随附的	到	它	一个	吊坠	在	这	形式	的	一个	心	,

[kən'teɪnɪŋ] ,

containing	,
包含	,

上面还附有一个心形吊坠，里面装着：

[æz; əz][wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] , [maɪ] [her] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

as	we	presently	discovered	,	my	hair	twined	with	his	.
作为	我们	目前	发现	,	我的	头发	缠绕	和	他的	.

正如我们随后发现的那样，我的头发和他的头发缠在了一起。

[ðen] ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑ:r] ['noʊzgeɪ] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]

Then	Aleck	and	I	had	to	present	our	nosegays	,	which	were	,	of	course
然后	阿莱克	和	我	有	到	展示	我们的	花束	,	哪个	是	,	的	课程

, ['greɪtli] [preɪzd] .

,	greatly	praised	.
,	非常	赞扬	.

然后，我和亚历克要展示我们制作的花束，当然，它们受到了极大的赞扬。

" [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['ɑ:nər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['merəli] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] .

"	An	unusual	honour	for	me	!	"	said	my	father	merrily	,	when	he	received	his	.
"	一个	异常	荣誉	为了	我	!	"	说	我的	父亲	兴高采烈地	,	什么时候	他	已收到	他的	.

“这对我来说真是一份难得的荣誉！”父亲在领奖时高兴地说。

" ['wɪli] ['dʒen(ə)rəli] [kʌts] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪg] [fɔ:r; fər][maɪ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] . "

"	Willie	generally	cuts	me	off	with	a	sprig	for	my	button	-	hole	.	"
"	威利	一般来说	削减	我	离开	和	一个	枝	为了	我的	按钮	-	洞	.	"

“威利通常会用一小枝花来别我的扣眼。”

" ['ælɪk] ['gæðərd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , ['pɑ:pə] . "

"	Aleck	gathered	it	for	you	quite	out	of	his	own	head	,	papa	.	"
"	阿莱克	聚集	它	为了	你	相当	出去	的	他的	自己的	头	,	爸爸	.	"

“爸爸，这是亚历克自己想出来的。”

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; " [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] !

"	Indeed	!	"	said	my	father	;	"	that	is	really	the	most	wonderful	thing	I	ever	heard	!
"	的确	!	"	说	我的	父亲	;	"	那	是	真的	这	最多	精彩的	事物	我	曾经	听到	!

“真的吗！”我父亲说，“这真是我听过的最美妙的事情！”

['gæðərd] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] !

Gathered	the	nosegay	out	of	his	own	head	!
聚集	这	花束	出去	的	他的	自己的	头	!

他从自己的头上摘下了那束花！

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['meni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

Well	,	I	have	been	told	of	flowers	growing	in	many	strange	places	before	,
出色地	,	我	有	到过	讲述	的	花朵	生长	在	许多	奇怪的	地方	前	,

我以前也听说过很多奇怪的地方会长花。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɝ:sənz] [hed] .

but	never	in	so	strange	a	place	as	a	person's	head	.
但	绝不	在	所以	奇怪的	一个	地方	作为	一个	人的	头	.

但从来没有在像人的头部这样奇怪的地方发现过。

['ælɪk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

Aleck	,	my	dear	boy	,	you	will	be	the	wonder	of	the	age	,
阿莱克	,	我的	亲爱的	男生	,	你	将要	是	这	想知道	的	这	年龄	,

阿莱克，我亲爱的孩子，你将成为这个时代的奇迹。

[soʊ] [prɪ'per] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] !

so	prepare	to	be	made	a	show	of	!
所以	准备	到	是	制成	一个	展示	的	!

准备好被当成笑柄吧！

[ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] [ɪn][jʊr; jər] [hed] !

a	flower	-	garden	in	your	head	!
一个	花	-	花园	在	你的	头	!

你脑海中的花园！

[wiː; wi][mʌst; məst][let][ðə; ði]['gɑːrdnər] [noʊ] !

We	must	let	the	gardener	know	!
我们	必须	让	这	园丁	知道	!

我们必须通知园丁!

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɪstər] . - !

We	ought	to	place	you	under	his	cultivation	instead	of	Mr	.	Glengelly's	!
我们	应该	到	地方	你	在下面	他的	栽培	反而	的	先生	.	-	!

我们应该把你交给他培养，而不是交给格伦盖利先生!

" [wʌt] [ə; eɪ] ['meri] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	What	a	merry	breakfast	-	table	we	had	that	morning	.
"	什么	一个	欢乐	早餐	-	桌子	我们	有	那	早晨	.

那天早上我们的早餐桌气氛多么欢乐啊!

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [soʊ] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] ;

My	father	declared	that	he	felt	just	like	a	boy	,	so	happy	in	having	his	holiday	;
我的	父亲	声明	那	他	毛毡	只是	喜欢	一个	男生	,	所以	快乐的	在	拥有	他的	假期	;

我父亲说他感觉自己像个孩子一样，非常高兴能放假;

[ænd; ənd] ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] ,

and	Aleck	and	I	thought	him	more	amusing	and	pleasant	than	any	boy	,
和	阿莱克	和	我	想法	他	更多的	有趣	和	令人愉快的	比	任何	男生	,

我和亚历克都觉得他比任何男孩都更有趣、更讨人喜欢。

[noʊ][wʌn]['evər] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [læf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

no	one	ever	seemed	to	make	us	laugh	as	he	did	.
不	一	曾经	似乎	到	制作	我们	笑	作为	他	做过	.

似乎没有人像他那样逗我们笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl]

"	Of	course	,	however	,	"	he	suggested	,	"	as	it	is	going	to	be	a	whole
"	的	课程	,	然而	,	"	他	建议	,	"	作为	它	是	去	到	是	一个	所有的

['hɑːlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

“当然，”他建议道，“毕竟这将是一个完整的假期。”

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrk] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['iːtɪŋ] ['iːðər] .

and	no	work	,	there	need	be	no	eating	either	.
和	不	工作	,	那里	需要	是	不	吃	任何一个	.

如果没有工作，也就不需要吃饭了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;

"	But	that	was	by	no	means	our	view	of	the	matter	;
"	但	那	曾是	经过	不	方法	我们的	看法	的	这	事情	;

但这绝不是我们对此事的看法;

[wiː; wi] [dɪ'klerd] [ɑːr'selvz] [mɔːr] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

we	declared	ourselves	more	hungry	than	usual	,
我们	声明	我们自己	更多的	饥饿的	比	通常	,

我们表示自己比平时更饿了，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] ['ɪnˌroʊdz][ɑːn][ðə; ði] ['hʌni] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [æskt] [æt; ət] [læst] ['weðər] [hiː; hi]

and	made	such	inroads	on	the	honey	that	my	father	asked	at	last	whether	he
和	制成	这样的	入口	在	这	蜂蜜	那	我的	父亲	问	在	最后的	无论	他

[hæd; həd][nɑːt] ['betər] [send] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪv] .

had	not	better	send	out	for	the	hive	.
有	不是	更好的	发送	出去	为了	这	蜂巢	.

它们偷吃了那么多蜂蜜，以至于我父亲最后问我，是不是应该把蜂箱取回来。

['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ;

After	breakfast	we	had	our	Bible	reading	with	my	mother	;
后	早餐	我们	有	我们的	圣经	阅读	和	我的	母亲	;

早餐后，我和母亲一起读圣经；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['les(ə)n] — [wiː; wi]['nevər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɑːn] [hoʊl]

that	was	a	treat	and	not	a	lesson	—	we	never	missed	it	even	on	whole
那	曾是	一个	对待	和	不是	一个	课	—	我们	绝不	错过	它	甚至	在	所有的

['hɑːlədeɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [kən'sʌltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

holidays	—	and	then	my	father	joined	us	and	took	part	in	consulting	over	the
假期	—	和	然后	我的	父亲	加入	我们	和	采取	部分	在	咨询	超过	这

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

plans	for	the	day	.
计划	为了	这	天	.

那是一次享受，而不是一次学习——即使是整个假期，我们也从不错过——然后我父亲加入了我们，并参与了当天计划的商议。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	shall	dispose	of	these	young	gentlemen	at	once	,	"	he	said	,
"	我们	将	处置	的	这些	年轻的	先生们	在	一次	,	"	他	说	,

“我们将立即处置这些年轻人，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ][faɪnd] [groʊvz] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [koʊv] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]

"	for	I	find	Groves	is	expecting	them	at	the	Cove	,	so	soon	as	they	can
"	为了	我	寻找	格罗夫斯	是	期待	他们	在	这	海湾	,	所以	很快	作为	他们	能

[goʊ] ;

go	;
去	;

“因为我发现格罗夫斯在海湾等着他们，所以他们一有时间就出发；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['boʊts] ,

and	they	may	have	the	whole	morning	to	employ	as	they	like	,	in	the	boats	,
和	他们	可能	有	这	所有的	早晨	到	采用	作为	他们	喜欢	,	在	这	船	,

他们可以整个上午在船上自由支配时间，

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] — ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'mend]

or	on	the	rocks	—	anything	short	of	being	in	the	water	,	which	I	do	not	recommend
或者	在	这	岩石	—	任何事物	短的	的	存在	在	这	水	,	哪个	我	做	不是	推荐

.

:
.

或者在岩石上——总之，只要不下水就行，我不建议下水。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , ['rɪksən] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] [æt; ət]

And	for	ourselves	,	Rickson	is	going	to	bring	round	the	pony	carriage	at
和	为了	我们自己	,	里克森	是	去	到	带来	圆形的	这	小马	运输	在

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

至于我们自己，里克森将在十二点钟把小马车牵过来。

[wen] ['mɪsɪz] . [grænt] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

when	Mrs	.	Grant	will	be	driven	out	by	her	humble	servant	,	the	coachman	,
什么时候	太太	.	授予	将要	是	驱动	出去	经过	她	谦逊的	仆人	,	这	马车夫	,

当格兰特夫人被她卑微的仆人，也就是马车夫，赶出去的时候

[səˈpoʊzɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [noʊ][dʒʌst] [kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] .

supposing	always	that	she	sees	no	just	cause	or	impediment	.
假如	总是	那	她	看到	不	只是	原因	或者	障碍	.

假设她始终认为没有正当理由或障碍。

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ['pleɪfəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

"	And	my	father	playfully	touched	his	forehead	,	as	if	waiting	for	orders	.
"	和	我的	父亲	嬉戏地	感动	他的	前额	,	作为	如果	等待	为了	订单	.

“我父亲顽皮地摸了摸额头，好像在等待命令。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [wei]

It	was	clear	to	read	in	my	mother's	eyes	that	she	saw	no	difficulty	in	the	way
它	曾是	清除	到	读	在	我的	母亲的	眼睛	那	她	锯	不	困难	在	这	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ;

of	the	drive	with	my	father	;
的	这	驾驶	和	我的	父亲	;

从母亲的眼神中可以清楚地看出，她认为和父亲一起开车没有任何困难；

[ænd; ənd][wiː; wi] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['redi] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	we	boys	were	not	less	ready	to	avail	ourselves	of	the	permission	to
和	我们	男孩们	是	不是	较少的	准备好	到	可用	我们自己	的	这	允许	到

[goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] .

go	out	at	once	and	for	the	whole	morning	.
去	出去	在	一次	和	为了	这	所有的	早晨	.

我们这些男孩也同样迫不及待地想要利用这个机会，立刻出去玩一上午。

[wiː; wi] [fluː] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , ['loʊdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs]

We	flew	off	to	the	play	-	room	,	loaded	our	pockets	with	a	miscellaneous
我们	飞翔	离开	到	这	玩	-	房间	,	已加载	我们的	口袋	和	一个	各种各样的

[stɔːr] [ʌv; əv] [neɪlz] ,

store	of	nails	,
店铺	的	指甲	,

我们飞奔到游戏室，口袋里塞满了各种各样的钉子，

[strɪŋ] , [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

string	,	and	implements	of	one	kind	or	another	,
细绳	,	和	实施	的	一	种类	或者	其他	,

字符串，以及各种各样的工具，

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][juːz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] , [ænd; ənd] ,

such	as	we	were	wont	to	use	in	our	various	undertakings	,	and	,
这样的	作为	我们	是	惯于	到	使用	在	我们的	各种各样的	事业	,	和	,

例如我们在各种活动中经常使用的东西，以及

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [hʌlk] [wɪtʃ] ['ælɪk] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl] [tuː; tə] ['piːsɪz]

carrying	the	melancholy	hulk	which	Aleck	had	not	had	time	to	pull	to	pieces
携带	这	忧郁	绿巨人	哪个	阿莱克	有	不是	有	时间	到	拉	到	件

,

;

,

扛着那辆阴郁的破车，亚历克还没来得及把它拆解开来。

[wiː; wi] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ɪk'spres] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] , [wɪð; wɪθ] [frɪsk] ['bɑːkiŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz]

we	set	off	at	express	speed	to	the	Cove	,	with	Frisk	barking	at	our	heels
我们	放	离开	在	表达	速度	到	这	海湾	,	和	弗里斯克	叫声	在	我们的	高跟鞋

.

:

.

我们以极快的速度出发前往海湾，弗里斯克在我们身后狂吠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['skræmb(ə)l] ,

There	was	not	much	talking	during	the	first	part	of	the	scramble	,
那里	曾是	不是	很多	说	期间	这	第一的	部分	的	这	争夺	,

在争夺战的前半段，大家并没有太多交流。

[bʌt; bət] ['ælɪk] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['skætərd] [baɪ]

but	Aleck	contrived	to	get	the	contents	of	one	of	his	pockets	scattered	by
但	阿莱克	人为的	到	得到	这	内容	的	一	的	他的	口袋	疏散	经过

[ə; eɪ] ['heɪsti] [dʒʌmp] ,

a	hasty	jump	,
一个	仓促	跳	,

但亚历克在一次仓促的跳跃中，弄得口袋里的东西散落一地。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

and	we	had	to	stop	and	pick	up	the	things	,
和	我们	有	到	停止	和	挑选	向上	这	事物	,

我们不得不停下来捡东西，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['tʃætər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

which	was	the	signal	for	our	chatter	to	begin	as	usual	.
哪个	曾是	这	信号	为了	我们的	喋喋不休	到	开始	作为	通常	.

这便成了我们像往常一样开始闲聊的信号。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sər'praɪz] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ?

"	I	wonder	what	surprise	old	George	has	for	us	?
"	我	想知道	什么	惊喜	老的	乔治	有	为了	我们	?

“我很好奇老乔治会给我们带来什么惊喜？”

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

"	I	observed	confidentially	to	my	cousin	.
"	我	观察到	保密	到	我的	表哥	.

我悄悄地告诉了我的表弟。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , "

"	Whatever	it	is	,	I	think	he	must	have	been	a	long	time	at	it	,	"
"	任何	它	是	,	我	思考	他	必须	有	到过	一个	长的	时间	在	它	,	"

[rɪ'plaɪd] ['ælɪk] ;

replied	Aleck	;
回复	阿莱克	;

“不管是什么，我想他肯定花了很长时间才做好，”亚历克回答说；

" ['hiːz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] - [ʃɑːp] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] . "

"	he's	been	shut	up	in	the	work	-	shop	so	often	of	late	.	"
"	他是	到过	关闭	向上	在	这	工作	-	店铺	所以	经常	的	晚的	.	"

“他最近经常被关在车间里。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [wʌn] [piːp] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ,

"	Yes	,	"	I	said	;	"	and	since	that	one	peep	I	told	you	of	,
"	是的	,	"	我	说	;	"	和	自从	那	一	窥视	我	讲述	你	的	,

“是的，”我说；“自从我跟你说起那一次偷听之后，

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɪn] . "

I've	never	had	a	chance	of	looking	in	.	"
我已经	绝不	有	一个	机会	的	寻找	在	.	"

我从来没机会进去看看。

" [pər'hæps] [mɔːr] [ʃɪps] , " [maɪ] ['kʌz(ə)n] [sə'dʒestɪd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] .

"	Perhaps	more	ships	,	"	my	cousin	suggested	,	his	thoughts	running	in	that	line	.
"	也许	更多的	船舶	,	"	我的	表哥	建议	,	他的	想法	跑步	在	那	线	.

“或许需要更多船只，”我的表弟建议道，他的思绪正朝着这个方向发展。

" ['evər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ;

"	Ever	since	I	can	remember	he's	always	made	me	something	,	"	I	said	;
"	曾经	自从	我	能	记住	他是	总是	制成	我	某物	,	"	我	说	;

“从我记事起，他就总是给我做点什么，”我说；

" [wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːp] - [gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːrt] ,

"	once	it	was	a	pop	-	gun	,	and	the	next	time	it	was	a	cart	,
"	一次	它	曾是	一个	流行音乐	-	枪	,	和	这	下一个	时间	它	曾是	一个	大车	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“第一次是玩具枪，第二次是手推车，然后，

[læst] [taɪm] , [ðə; ðiː] - [fer] ['ælɪs] . -

last	time	,	the	'	Fair	Alice	.	'
最后的	时间	,	这	-	公平的	爱丽丝	.	-

上次是“美丽的爱丽丝”。

" ['ælɪk] ['lisnd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ðiː] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nts] , ['oʊnli] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] ,

"	Aleck	listened	quietly	to	the	catalogue	of	my	presents	,	only	remarking	that	,
"	阿莱克	听着	悄悄	到	这	目录	的	我的	礼物	,	仅有的	评论	那	,

“亚历克静静地听着我列举礼物，只是说道：

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] ['betər] [iːtʃ] [taɪm] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeid] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][læst] ;

if	they	got	better	each	time	,	he	wondered	what	they'd	come	to	be	at	last	;
如果	他们	得到	更好的	每个	时间	,	他	想知道	什么	他们会	来	到	是	在	最后的	;

如果他们每次都进步，他想知道他们最终会变成什么样子；

[ðʌs] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]

thus	suggesting	such	a	pleasant	subject	for	speculation	that	I	did	not
因此	建议	这样的	一个	令人愉快的	主题	为了	推测	那	我	做过	不是

[ɪ'miːdiətli] [faɪnd] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [tɔːk] ,

immediately	find	any	occasion	for	further	talk	,
立即地	寻找	任何	场合	为了	更远	讲话	,

因此，这个话题如此引人入胜，我一时之间竟找不到任何进一步交谈的契机。

[bʌt; bət]['ruːməˌneɪtɪd][æz; əz][wiː; wi] [pər'suːd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .

but	ruminated	as	we	pursued	our	way	for	a	few	moments	in	silence	.
但	反刍	作为	我们	追击	我们的	方式	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	.

但我们一边沉默地继续前行，一边沉思了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs] , " [maɪ]['kʌz(ə)n] [ri'zjuːmd] ['prez(ə)ntli] ,

"	It	must	be	very	nice	,	"	my	cousin	resumed	presently	,
"	它	必须	是	非常	好的	,	"	我的	表哥	恢复	目前	,

“那一定很棒，”我的表弟过了一会儿又说道。

" ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər]['prez(ə)nts] [bɪ'saɪdz] ['krɪsməs] - [deɪz] [ænd; ənd] [bɜːrθ] - [deɪz] .

"	having	another	day	for	presents	besides	Christmas	-	days	and	birth	-	days	.
"	拥有	其他	天	为了	礼物	除了	圣诞节	-	天	和	出生	-	天	.

除了圣诞节和生日之外，再增加一天互赠礼物的日子。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi][maɪ][nekst][bɜːrθ] - [deɪ] . "

I	wonder	where	papa	and	mamma	will	be	my	next	birth	-	day	.	"
我	想知道	在哪里	爸爸	和	妈妈	将要	是	我的	下一个	出生	-	天	.	"

我想知道爸爸妈妈会在我下一个生日那天在哪里。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	Whatever	it	is	that	George	has	made	for	me	,	"	I	said	,
"	任何	它	是	那	乔治	有	制成	为了	我	,	"	我	说	,

“不管乔治为我做了什么，”我说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['ælɪk] .

"	you	shall	play	with	it	too	,	Aleck	.
"	你	将	玩	和	它	也	,	阿莱克	.

“你也得玩玩它，亚历克。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θɪŋz] . "

I	like	you	to	play	with	my	things	.	"
我	喜欢	你	到	玩	和	我的	事物	.	"

我喜欢你玩我的东西。

" [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [fer] ['ælɪs] , - [aɪm] [ʃʊr] , " ['ænsər] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

"	You're	very	good	about	the	'	Fair	Alice	,	'	I'm	sure	,	"	answered	my	cousin	.
"	你是	非常	好的	关于	这	-	公平的	爱丽丝	,	-	我是	当然	,	"	回答	我的	表哥	.

“我相信你一定很了解《美丽的爱丽丝》。”我的表弟回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	I	wish	I	had	anything	to	lend	you	that	would	give	you	half	as	much
"	我	希望	我	有	任何事物	到	借	你	那	会	给	你	一半	作为	很多

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

“我真希望我能借给你一些东西，让你获得一半的快乐。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] — [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] — [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

I'm	afraid	this	—	referring	to	the	boat	he	was	carrying	—	will	not	come	to
我是	害怕的	这	—	指	到	这	船	他	曾是	携带	—	将要	不是	来	到

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

恐怕这艘船——指的是他携带的那艘船——不会有什么用处。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['prɔmisiz] .

in	spite	of	George's	promises	.
在	尽管如此	的	乔治的	承诺	.

尽管乔治做出了承诺。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]

"	It	certainly	did	not	look	encouraging	,	but	by	this	time	we	were	gaining	the
"	它	当然	做过	不是	看	鼓励	,	但	经过	这	时间	我们	是	获得	这

['ʃɪŋgl] ,

shingle	,
卵石	,

“当时的情况看起来确实不太乐观，但到那时我们已经开始拿到营业执照了。”

[ðə; ði] [freʃ] [siː] - [briːz] ['bloʊɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['kwɪkən] ['aʊər; ɑːr] [steps] ,

the	fresh	sea	-	breeze	blowing	in	our	faces	seemed	to	quicken	our	steps	,
这	新鲜的	海	-	微风	吹	在	我们的	面孔	似乎	到	加速	我们的	步骤	,

迎面吹来的清新海风似乎加快了我们的步伐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ænd; ənd] [frɪsk] [ʌn'tɪl]

and	the	rest	of	our	way	was	a	race	between	us	and	Frisk	until
和	这	休息	的	我们的	方式	曾是	一个	种族	之间	我们	和	弗里斯克	直到

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

we	reached	the	lodge	.
我们	达到	这	小屋	.

剩下的路程，我们和 Frisk 展开了一场竞赛，直到我们到达小屋。

[wiː; wi] [faʊnd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [juː 'es] ,

We	found	old	George	on	the	watch	for	us	,
我们	成立	老的	乔治	在	这	手表	为了	我们	,

我们发现老乔治在为我们放哨。

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] ['tʃɪri] [feɪs] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gloʊ] [ʌv; əv] ['welkəm] .

his	kind	cheery	face	all	in	a	pleasant	glow	of	welcome	.
他的	种类	欢快的	脸	全部	在	一个	令人愉快的	辉光	的	欢迎	.

他那和蔼可亲的脸上洋溢着令人愉悦的欢迎之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊv] , [hiː; hi][toʊld][juː 'es] ,

He	was	ready	to	start	directly	for	the	Cove	,	he	told	us	,
他	曾是	准备好	到	开始	直接地	为了	这	海湾	,	他	讲述	我们	,

他告诉我们，他已经准备好直接前往科夫队了。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

when	the	first	salutations	were	over	.
什么时候	这	第一的	问候	是	超过	.

第一个问候环节结束后。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt][soʊ] ['iːgər] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

But	I	did	not	feel	quite	so	eager	,	as	might	have	been	expected	,
但	我	做过	不是	感觉	相当	所以	渴望的	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

但我并没有像人们预期的那样感到那么渴望。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][wɜːrk] - [ʃɑːp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði]

having	a	private	desire	to	explore	the	work	-	shop	,	of	which	I	perceived	the
拥有	一个	私人的	欲望	到	探索	这	工作	-	店铺	,	的	哪个	我	感知	这

[dɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] .

door	to	be	open	.
门	到	是	打开	.

我个人很想去参观一下工作室，而且我感觉工作室的门是开着的。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	May	I	go	in	now	?	"	I	asked	,	moving	towards	it	.
"	可能	我	去	在	现在	?	"	我	问	,	移动	向	它	.

“我现在可以进去了吗？”我一边问，一边朝它走去。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [maɪ][oʊld] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	Ay	,	ay	,	sir	,	"	answered	my	old	friend	with	a	merry	twinkle	in	his	eye	,
"	哎	,	哎	,	先生	,	"	回答	我的	老的	朋友	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	,

“是，是，先生，”我的老朋友回答道，眼中闪过一丝欢快的光芒。

[wɪtʃ] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

which	developed	into	a	broad	smile	by	the	time	we	returned	from	our
哪个	发达	进入	一个	广阔	微笑	经过	这	时间	我们	返回	从	我们的

['fruːtləs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ber] [bentʃiz] [ænd; ənd] [tuːlz] ;

fruitless	inspection	of	bare	benches	and	tools	;
徒劳无功	检查	的	裸	长椅	和	工具	;

当我们徒劳地检查完空荡荡的工作台和工具后回来时，脸上已经绽放出灿烂的笑容；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] , —

and	he	took	to	singing	,	—
和	他	采取	到	歌唱	,	—

他开始唱歌——

" [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['kʌbərd] [wʌz; wəz] [ber] . "

"	When	she	came	there	,	the	cupboard	was	bare	.	"
"	什么时候	她	来了	那里	,	这	橱柜	曾是	裸	.	"

“她到那儿的时候，橱柜里空空如也。”

" [ðæt] ['mæstər] ['wɪli] [ɪz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊət] .

"	That	Master	Willie	is	a	quotation	from	a	celebrated	poet	.
"	那	掌握	威利	是	一个	引述	从	一个	著名	诗人	.

“威利大师”这句话出自一位著名诗人。

[aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] ['redi] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] .

I	reckon	you're	ready	enough	now	to	come	on	to	the	Cove	.
我	估计	你是	准备好	足够的	现在	到	来	在	到	这	海湾	.

我觉得你现在已经准备好来海湾了。

" [wiː; wi]['sællaɪd] [fɔːrθ] [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['siːkrət] [ɪn] [stɔːr]

" We sallied forth accordingly , I convinced that there was some secret in store

" 我们 突袭 前进 因此 , 我 确信 那 那里 曾是 一些 秘密 在 店铺

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [stɪl] ;

for me still ;

为了 我 仍然 ;

“于是我们出发了，我确信还有一些秘密等着我去发现；

['ælɪk] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz]

Aleck full of thoughts about his ship , which he was exhibiting to George as

阿莱克 满的 的 想法 关于 他的 船 , 哪个 他 曾是 展出 到 乔治 作为

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

he went along ,

他 去 沿着 ,

阿莱克满脑子都是他的船，一边走一边向乔治展示。

['nærˌeɪtɪŋ] [ɪts] ['meni] [ˌem aɪ 'es] - [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə][seɪl] ['bɑːtəm]

narrating its many mis - adventures , and incorrigible tendency to sail bottom

叙述 它是 许多 误 - 冒险 , 和 不可救药 趋势 到 帆 底部

['ʌpwərdz] ,

upwards ,

向上 ,

叙述其诸多不幸遭遇，以及屡屡逆水行舟、逆水行舟的怪癖

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tʃʌklz] ,

and gaining from the old man nothing but a series of chuckles ,

和 获得 从 这 老的 男人 没有什么 但 一个 系列 的 轻笑 ,

然而，老人除了发出一阵阵轻笑之外，什么也没让她得到。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] ['ɪnfɪnət]

together with assurances which seemed to afford to George himself infinite

一起 和 保证 哪个 似乎 到 买得起 到 乔治 他自己 无限

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement ,

娱乐 ,

以及那些似乎给乔治本人带来无限乐趣的保证，

[ðæt] " ['mæstər] ['gɔrdənz] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] [æz; əz] [trɪm] [ænd; ənd] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði] -

that " Master Gordon's boat should sail in the Cove as trim and tight as the '

那 " 掌握 戈登的 船 应该 帆 在 这 海湾 作为 修剪 和 紧的 作为 这 -

[fer] ['ælɪs] - [hɜːr'self] .

Fair Alice ' herself .

公平的 爱丽丝 - 她自己 .

“戈登少爷的船应该像‘美丽的爱丽丝’号一样，在海湾里航行得既整齐又紧凑。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] .

" It was a glorious morning .

" 它 曾是 一个 辉煌 早晨 .

这是一个阳光灿烂的早晨。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

The sunshine was dancing and sparkling upon the water with a thousand

这 阳光 曾是 跳舞 和 闪闪发光 之上 这 水 和 一个 千

['gliːmɪŋ] ['flæʃɪz] ;

gleaming flashes ;

闪闪发光 闪光灯 ;

阳光在水面上跳跃闪烁，波光粼粼；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [keɪm] ['læpɪŋ] ['pleɪfəli] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

the little waves came lapping playfully upon the sand and shingle to our feet ,

这 小的 波浪 来了 交叠 嬉戏地 之上 这 沙 和 卵石 到 我们的 脚 ,

小波浪轻柔地拍打着沙滩和鹅卵石，一直到我们的脚边。

[ænd; ənd] [meɪd] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] .

and	made	sweet	music	in	the	recesses	of	the	rocks	.
和	制成	甜的	音乐	在	这	凹陷处	的	这	岩石	.

在岩石的缝隙中奏出了美妙的音乐。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiːz] [wɔːrm] [sep'tembər] [deɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən] ['sʌmər] ,

We	used	to	call	these	warm	September	days	our	Indian	summer	,
我们	用过的	到	称呼	这些	温暖的	九月	天	我们的	印度	夏天	,

我们过去称九月里这些温暖的日子为“小阳春”，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	were	wont	to	fancy	that	they	were	never	so	bright	and	beautiful
和	是	惯于	到	想要	那	他们	是	绝不	所以	明亮的	和	美丽的

['eniwer] [æz; əz][æt; ət] - .

anywhere	as	at	Braycombe	.
任何地方	作为	在	-	.

他们常常幻想，在布雷科姆，他们是如此光彩照人、美丽动人。

[groʊvz] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'gen]

Groves	took	a	quick	comprehensive	look	towards	the	offing	,	and	round	again
格罗夫斯	采取	一个	快的	综合的	看	向	这	离岸	,	和	圆形的	再次

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

towards	the	rocks	,
向	这	岩石	,

格罗夫斯迅速而全面地环顾了一下远海，然后又绕到岩石那边。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

and	finally	off	towards	the	west	,	and	then	,	as	if	satisfied	with	the	result
和	最后	离开	向	这	西方	,	和	然后	,	作为	如果	使满意	和	这	结果

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

of	his	observations	,
的	他的	观察	,

最后，他向西飞去，然后，仿佛对自己的观察结果感到满意似的，

[sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] ,

said	to	us	:	"	It	would	be	a	beautiful	day	for	the	White	-	Rock	Cove	,
说	到	我们	:	"	它	会	是	一个	美丽的	天	为了	这	白色的	-	岩石	海湾	,

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

young	gentlemen	;
年轻的	先生们	;

对我们说：“对于白岩湾来说，这将是美好的一天，年轻的先生们；

[ðə; ði] ['wɪndz] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ][bɪt] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	wind's	shifted	a	bit	since	early	morning	,
这	风的	转移	一个	少量	自从	早期的	早晨	,

从清晨到现在，风向稍微改变了一些。

[ænd; ənd][rælf; reɪf] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	Ralph	will	be	round	in	half	an	hour	to	give	us	a	hand	with	the
和	拉尔夫	将要	是	圆形的	在	一半	一个	小时	到	给	我们	一个	手	和	这

[ɔːrz; oʊrz] ;

oars	;
桨	;

拉尔夫半小时后会过来帮我们划桨；

[ɪf] ['mɪsɪz] . [grænt] ['wʊdnt] [maɪnd][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,

if	Mrs	.	Grant	wouldn't	mind	your	being	a	bit	late	for	luncheon	,
如果	太太	.	授予	不会	头脑	你的	存在	一个	少量	晚的	为了	午餐	,

格兰特夫人不介意您午餐迟到的话

[æz; əz] [jʊə(r)] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] .

as	you're	to	dine	in	the	evening	,	we	could	do	it	nicely	.
作为	你是	到	用餐	在	这	晚上	,	我们	可以	做	它	很好	.

既然你们晚上要用餐，我们可以好好招待你们。

" [naʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

"	Now	if	anything	had	been	wanted	to	add	to	the	zest	of	our
"	现在	如果	任何事物	有	到过	通缉	到	添加	到	这	热情	的	我们的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

“如果说还有什么能让我们更加尽兴的话，

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [groʊvəs] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] .

this	suggestion	of	Groves's	was	just	the	thing	.
这	建议	的	格罗夫斯	曾是	只是	这	事物	.

格罗夫斯的这个建议真是太好了。

[noʊ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [geɪv] [ˌjuː 'es] [soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz]

No	expedition	in	the	whole	range	of	possibilities	gave	us	so	much	pleasure	as
不	远征	在	这	所有的	范围	的	可能性	给予	我们	所以	很多	乐趣	作为

[ðɪs] [wʌn] .

this	one	.
这	一	.

在所有可能的探险活动中，没有哪一次探险能像这次一样带给我们如此多的乐趣。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [steɪts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ;

First	,	it	could	only	be	accomplished	in	certain	states	of	wind	and	tide	;
第一的	,	它	可以	仅有的	是	完成	在	肯定	各州	的	风	和	潮	;

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

首先，这只能在特定的风向和潮汐条件下才能实现；其次，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪk'sept] [ɑːn] ['veri]

it	occupied	a	longer	time	than	could	be	usually	available	except	on	very
它	占领	一个	更长	时间	比	可以	是	通常	可用的	除了	在	非常

[prə'pɪʃəs] [hæf] ['hɑːlədeɪz] ;

propitious	half	holidays	;
吉祥	一半	假期	;

除了非常合适的半天假期外，它占用的时间比通常所能获得的要长得多；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ɪts] [ət'rækʃnz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['verid] ['kærəktər] .

and	,	finally	,	its	attractions	were	of	the	most	varied	character	.
和	,	最后	,	它是	景点	是	的	这	最多	多种多样	特点	.

最后，它的景点种类繁多。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['kævərnz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'piːt]

For	what	caverns	were	there	in	the	whole	neighbourhood	that	could	compete
为了	什么	洞穴	是	那里	在	这	所有的	邻里	那	可以	竞争

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] ?

with	those	at	the	White	-	Rock	Cove	?
和	那些	在	这	白色的	-	岩石	海湾	?

附近还有哪些洞穴可以与白岩湾的洞穴相媲美?

— [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [diːp] [klɪr] [puːlz] ,

—	with	their	deep	clear	pools	,
—	和	他们的	深的	清除	游泳池	,

——它们拥有深邃清澈的池塘，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['si:wi:d] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [ə'neməniz] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r]

in	which	the	pink	seaweed	and	gorgeous	anemones	seemed	to	find	a	more
在	哪个	这	粉色的	海藻	和	华丽的	海葵	似乎	到	寻找	一个	更多的

[kən'dʒi:niəl] [hoʊm] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ;

congenial	home	than	in	any	other	place	;
相投	家	比	在	任何	其他	地方	;

粉红色的海藻和美丽的海葵似乎在这里找到了比在任何其他地方都更适宜的家园；

[wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] ['mɪnətʃər]

with	mysterious	dark	recesses	and	wonderful	natural	arches	,	and	miniature
和	神秘	黑暗的	凹陷处	和	精彩的	自然的	拱门	,	和	微型

[gʌlf] [stri:mz] ,

gulf	streams	,
海湾	溪流	,

这里有神秘的幽暗角落、奇妙的天然拱门和微型海湾溪流，

[ðæt] ['ɔ:fərd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ət'rækʃnz] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

that	offered	irresistible	attractions	to	the	spirit	of	enterprise	,	in	the	way	of
那	提供	无法抗拒	景点	到	这	精神	的	企业	,	在	这	方式	的

['krɔsɪŋz] [ɑ:n] ['slɪpəri] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ;

crossings	on	slippery	stepping	-	stones	;
十字路口	在	滑	步进	-	石头	;

就像走过湿滑的踏脚石一样，这为创业精神提供了不可抗拒的吸引力；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [waɪt] [bi:tʃ] , [spred] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

and	with	a	soft	white	beach	,	spread	out	at	the	foot	of	the	rocks	,
和	和	一个	柔软的	白色的	海滩	,	传播	出去	在	这	脚	的	这	岩石	,

柔软的白色沙滩，铺展在岩石脚下。

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ,

abounding	with	such	a	wonderful	variety	of	shells	,
丰富	和	这样的	一个	精彩的	种类	的	贝壳	,

这里盛产各种各样奇妙的贝壳，

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['rerli] ['endɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [freʃ] ['spesɪmən]

that	our	researches	rarely	ended	without	the	discovery	of	some	fresh	specimen
那	我们的	研究	很少	结束	没有	这	发现	的	一些	新鲜的	标本

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [kə'lekʃənz] .

for	our	collections	.
为了	我们的	收藏	.

我们的研究很少在没有发现一些新的标本添加到我们的收藏中的情况下结束。

[nɔ:r][mʌst; məst][wi:; wi][ə'mɪt][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] [rɑ:k] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Nor	must	we	omit	to	mention	the	only	white	rock	of	any	size	which	was
也不	必须	我们	忽略	到	提到	这	仅有的	白色的	岩石	的	任何	尺寸	哪个	曾是

[tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [red] ['sændstoʊn] ['dɪstrɪkt] ,

to	be	found	in	our	red	sandstone	district	,
到	是	成立	在	我们的	红色的	砂岩	区	,

我们还不能忘记提及，在我们这片红色砂岩区，唯一一块稍大的白色岩石。

[wɪtʃ] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊv] ,

which	gave	its	name	to	the	Cove	,
哪个	给予	它是	姓名	到	这	海湾	,

海湾的名字便来源于此。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] [trə'dɪʃnz] ['kɜ:rənt] [ɪn][ðə; ði]

and	as	to	which	there	were	numerous	traditions	current	in	the
和	作为	到	哪个	那里	是	很多的	传统	当前的	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

而附近地区则流传着许多相关的传统。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

To	the	near	side	of	the	Cove	there	was	,	indeed	,	a	short	way	through	the
到	这	靠近	边	的	这	海湾	那里	曾是	,	的确	,	一个	短的	方式	通过	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

海湾近侧确实有一条穿过树林的短路，

[bʌt; bət] [ən'les] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [boʊt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði]['kævərnz] ,

but	unless	we	had	a	boat	we	could	not	reach	the	caverns	,
但	除非	我们	有	一个	船	我们	可以	不是	抵达	这	洞穴	,

但除非我们有船，否则我们无法到达洞穴。

[ɔːr][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [spɑːts][fɔːr; fər] [ʃel] ['gæðərɪŋ] .

or	find	our	way	to	the	most	attractive	spots	for	shell	gathering	.
或者	寻找	我们的	方式	到	这	最多	吸引人的	地点	为了	壳	采集	.

或者找到最适合捡贝壳的地方。

[groʊvəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz][met] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs]

Groves's	suggestion	was	met	,	as	might	be	expected	,	with	rapturous
格罗夫斯	建议	曾是	遇见	,	作为	可能	是	预期的	,	和	欣喜若狂

[ə'plɔːz] ,

applause	,
掌声	,

不出所料，格罗夫斯的提议赢得了热烈的掌声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [koʊv] ,

and	by	the	time	that	we	reached	our	own	Cove	,
和	经过	这	时间	那	我们	达到	我们的	自己的	海湾	,

当我们到达自己的海湾时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][əb'teɪn]

it	was	decided	that	one	of	us	boys	should	go	up	to	the	house	to	obtain
它	曾是	决定	那	一	的	我们	男孩们	应该	去	向上	到	这	房子	到	获得

[ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

the	necessary	permission	,
这	必要的	允许	,

我们决定由我们几个男孩中的一个去房子里征得同意。

[waɪlst] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪl] .

whilst	,	in	the	meantime	,	the	boat	should	be	got	ready	for	the	sail	.
而	,	在	这	与此同时	,	这	船	应该	是	得到	准备好	为了	这	帆	.

与此同时，应该做好出海的准备。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [boʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

The	door	of	our	boat	-	house	was	lying	open	as	we	came	up	,
这	门	的	我们的	船	-	房子	曾是	说谎	打开	作为	我们	来了	向上	,

我们上来的时候，船屋的门敞开着。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l][ˌɪn'saɪd] .

and	something	of	unusual	appearance	was	dimly	visible	inside	.
和	某物	的	异常	外貌	曾是	依稀	可见的	里面	.

里面隐约可见一些形状奇特的东西。

" [ðə; ði] ['siːkrət] !

"	The	secret	!
"	这	秘密	!

“秘密！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	exclaimed	,
"	我	惊呼	,

我惊呼道：

['rʌnɪŋ] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lɑ:rdʒ] [kaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
running eagerly forward and drawing to light a beautiful large kite with a
跑步 急切地 向前 和 绘画 到 光 一个 美丽的 大的 风筝 和 一个
['wʌndrəs] ['flaɪɪŋ] ['i:g(ə)l] [di'piktid] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
wondrous flying eagle depicted on it ,
奇妙的 飞行 鹰 描绘 在 它 ,

他兴高采烈地向前跑去，拉起一只漂亮的大风筝，风筝上画着一只栩栩如生的飞鹰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv] ['mɑ:rvələs] [leŋkθ; leŋθ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l]
and a tail of marvellous length , together with an apparently inexhaustible
和 一个 尾巴 的 奇妙 长度 , 一起 和 一个 显然 取之不尽的
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [strɪŋ] .
length of string .
长度 的 细绳 .

还有一条长度惊人的尾巴，以及一根似乎用不完的绳子。

" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['meɪkɪŋ] — [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! "
" Oh , George , this is what you've been making — how beautiful it is ! "
" 哦 , 乔治 , 这 是 什么 你已经 到过 制作 — 如何 美丽的 它 是 ! "

“哦，乔治，这就是你一直在做的东西——它真漂亮！”

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ju:; jʊ][dəunt] [ges] [fɔ:r; fər] [hu:m] [its] [ɪn'tendɪd] , [sɜ:r] ; [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ][ðə; ði]
" But maybe you don't guess for whom it's intended , sir ; I don't deny the
" 但 或许 你 不 猜测 为了 谁 它是 故意的 , 先生 ; 我 不 否定 这
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
making of it ,
制作 的 它 ,

“但先生，您或许猜不到它是为谁准备的；我并不否认它的制作，

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" said the old man .
" 说 这 老的 男人 .

“老人说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [ðoʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['tʃɪri] [feɪs] ;
" I think I do though , " I answered , looking up at his kind , cheery face ;
" 我 思考 我 做 尽管 , " 我 回答 , 寻找 向上 在 他的 种类 , 欢快的 脸 ;

“我想我的确是的，”我回答道，抬头看着他那和蔼可亲、笑容满面的脸庞；

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] . "
" I think you've made it for me , George . "
" 我 思考 你已经 制成 它 为了 我 , 乔治 . "

“我觉得你已经帮我实现了目标，乔治。”

" [wel] , [jʊə(r)] [ə'baʊt] [raɪt] [ðer; ðər] , [sɜ:r] ,
" Well , you're about right there , sir ,
" 出色地 , 你是 关于 正确的 那里 , 先生 ,

“嗯，您说得差不多了，先生。”

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['pleʒər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
and it's been a real pleasure to me the making of it , being , as it
和 它是 到过 一个 真实的 乐趣 到 我 这 制作 的 它 , 存在 , 作为 它
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

对我来说，制作这部影片是一件非常愉快的事情，因为，可以说，

['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [krɑ:ft] , [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
somewhat of a sailor's craft , it having to be driven of the wind ,
有些 的 一个 水手的 工艺 , 它 拥有 到 是 驱动 的 这 风 ,

它有点像水手的船，必须靠风力驱动。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][lænd][ðæn; ðən]['wɔ:tər] .

even	though	it	might	be	said	to	be	more	for	land	than	water	.
甚至	尽管	它	可能	是	说	到	是	更多的	为了	土地	比	水	.

虽然可以说它更适用于陆地而不是水域。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['ælɪk] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɜ:rθ] [ɔ:r]['wɔ:tər]

"	I	heard	Aleck	say	that	it	belonged	rather	to	the	air	than	to	earth	or	water
"	我	听到	阿莱克	说	那	它	属于	相当	到	这	空气	比	到	地球	或者	水

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

in	his	opinion	.
在	他的	观点	.

“我听亚历克说过，在他看来，它更属于空气，而不是大地或水。”

[ðen] [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l] , [wɪtʃ] [wi:; wi][bəuθ] [ə'gri:d] [tu:; tə]

Then	we	took	to	a	close	inspection	of	the	eagle	,	which	we	both	agreed	to
然后	我们	采取	到	一个	关闭	检查	的	这	鹰	,	哪个	我们	两个都	同意	到

[bi:; bi] ['splendɪd] ,

be	splendid	,
是	灿烂	,

然后我们仔细观察了这只鹰，我们一致认为它非常漂亮。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['i:gər] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['traɪəl][ʌv; əv][ɪts] ['flaɪɪŋ] ['paʊɚz] .

and	became	eager	for	an	immediate	trial	of	its	flying	powers	.
和	成为	渴望的	为了	一个	即时	审判	的	它是	飞行	权力	.

并迫不及待地想要立即测试它的飞行能力。

[bʌt; bət] [hɪr] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sər'praɪz] , [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [dɪd][nɑ:t][æt; ət] [wʌns] [ə'gri:] .

But	here	,	to	our	surprise	,	old	George	did	not	at	once	agree	.
但	这里	,	到	我们的	惊喜	,	老的	乔治	做过	不是	在	一次	同意	.

但出乎我们意料的是，老乔治并没有立刻同意。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] , [hi:; hi][toʊld][ˌju: 'es] ,

He	wanted	to	see	,	he	told	us	,
他	通缉	到	看	,	他	讲述	我们	,

他告诉我们，他想看看。

['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] ['mæstər] ['gɔrdənz] [boʊt] [seɪl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] .

whether	he	could	not	make	Master	Gordon's	boat	sail	as	well	as	mine	.
无论	他	可以	不是	制作	掌握	戈登的	船	帆	作为	出色地	作为	矿	.

他是否能让戈登少爷的船像我的船一样航行。

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [mætʃ] , [ænd; ənd][traɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ][ðə; ði] [best] ,

We	could	have	a	sailing	match	,	and	try	which	would	go	the	best	,
我们	可以	有	一个	帆船	匹配	,	和	尝试	哪个	会	去	这	最好的	,

我们可以进行一场帆船比赛，看看哪一方表现最好。

[ɪf] ['oʊnli][wi:; wi] [wʊd] [get] [aʊt][ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] ;

if	only	we	would	get	out	the	"	Fair	Alice	;
如果	仅有的	我们	会	得到	出去	这	"	公平的	爱丽丝	;

如果我们能把“美丽的爱丽丝”弄出来就好了；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [boʊt] - [haʊs] ,

"	and	so	saying	he	led	the	way	to	my	own	little	boat	-	house	,
"	和	所以	说	他	引领	这	方式	到	我的	自己的	小的	船	-	房子	,

说着说着，他就带我去了我的小船屋。

[waɪlst] [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ɪn] ['spi:tʃləs] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

whilst	we	followed	in	speechless	wonder	at	the	absurdity	of	the	proposition	.
而	我们	随后	在	无言	想知道	在	这	荒谬	的	这	主张	.

我们目瞪口呆地看着这个提议，感到无比荒谬。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][set][maɪ][boʊt][tuː; tə] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] !

"	As	if	he	could	set	my	boat	to	rights	in	a	few	minutes	!
"	作为	如果	他	可以	放	我的	船	到	权利	在	一个	很少	分钟	!

“好像他能在几分钟内把我的船修好似的！”

" [sed] ['ælɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'kredʒələsli] .

"	said	Aleck	to	me	incredulously	.
"	说	阿莱克	到	我	难以置信地	.

“亚历克难以置信地对我说。”

" [hɪr] , ['mæstər] ['gɔːrdn] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːrdʒ] , ['meɪkɪŋ] [prɪ'tendɪd] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːk] ;

"	Here	,	Master	Gordon	,	"	continued	George	,	making	pretended	difficulties	at	the	lock	;
"	这里	,	掌握	戈登	,	"	持续	乔治	,	制作	假装	困难	在	这	锁	;

“戈登少爷，请进，”乔治继续说道，同时假装在船闸处遇到困难；

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [jɔːr'self] , [sɜːr] .

"	you	had	better	open	the	door	yourself	,	sir	.
"	你	有	更好的	打开	这	门	你自己	,	先生	.

先生，您最好自己去开门。

" ['ælɪk] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	Aleck	stooped	down	to	do	so	.
"	阿莱克	弯腰	向下	到	做	所以	.

“亚历克弯下腰去做这件事。”

" [waɪ] , [dʒɔːrdʒ] !

"	Why	,	George	!
"	为什么	,	乔治	!

“乔治，你好！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ?

"	he	exclaimed	,	"	it's	as	easy	as	possible	;	what	did	you	make	such	a	fuss	about	?
"	他	惊呼	,	"	它是	作为	简单的	作为	可能的	;	什么	做过	你	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	?

他惊呼道：“这再简单不过了；你到底在担心什么？”

[bʌt; bət] — [oʊ] — [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

But	—	oh	—	what	a	beauty	!
但	—	哦	—	什么	一个	美丽	!

但是——哦——真是太美了！

['wɪli] — ['wɪli] — [lʊk] !

Willie	—	Willie	—	look	!
威利	—	威利	—	看	!

威利——威利——看！

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ,

"	and	so	saying	,	he	drew	forth	a	beautifully	made	little	vessel	,
"	和	所以	说	,	他	画	前进	一个	非常漂亮	制成	小的	血管	,

说着，他拿出了一个做工精美的小器皿。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][maɪ] " [fer] ['ælɪs] , " [bʌt; bət]['iːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ['fɪnɪʃt] ,

about	the	same	size	as	my	"	Fair	Alice	,	"	but	even	,	as	I	thought	,	more	perfectly	finished	,
关于	这	相同的	尺寸	作为	我的	"	公平的	爱丽丝	,	"	但	甚至	,	作为	我	想法	,	更多的	完美	完成的	,

尺寸和我画的《美丽的爱丽丝》差不多，但正如我所想，做工更加完美。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [mɑːsts] .

and	with	two	masts	.
和	和	二	桅杆	.

而且有两根桅杆。

" [ə; eɪ] ['skuːnər] - [jɑːt] , " [maɪ]['kʌz(ə)n] [kən'tɪnjuːd] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	A	schooner	-	yacht	,	"	my	cousin	continued	,	triumphantly	.
"	一个	大篷车	-	游艇	,	"	我的	表哥	持续	,	凯旋而归	.

“一艘双桅帆船，”我的表弟得意洋洋地继续说道。

" [oʊ] , ['wɪli] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] - [fer] ['ælɪs] . -

"	Oh	,	Willie	,	I	like	it	a	great	deal	better	than	even	the	'	Fair	Alice	.	'
"	哦	,	威利	,	我	喜欢	它	一个	伟大的	交易	更好的	比	甚至	这	-	公平的	爱丽丝	.	-

“哦，威利，我非常喜欢它，甚至比《美丽的爱丽丝》还要喜欢。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] , [dʒɔːrdʒ] ?

Is	it	yours	,	George	?
是	它	你的	,	乔治	?

乔治，这是你的吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [groʊvz] , ['kwɪkli] ; " [ges] [ə'gen] . "

"	No	,	sir	,	"	answered	Groves	,	quickly	;	"	guess	again	.	"
"	不	,	先生	,	"	回答	格罗夫斯	,	迅速地	;	"	猜测	再次	.	"

“不，先生，”格罗夫斯迅速回答道，“再猜猜看。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn] [els] , [ən'les] [its] ['wɪli] . "

"	I	don't	know	any	one	else	,	unless	it's	Willie	.	"
"	我	不	知道	任何	一	别的	,	除非	它是	威利	.	"

“除了威利，我不认识其他人。”

" [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [raɪt] ; [traɪ] [ə'gen] , [sɜːr] ; ['sʌmbɑːdi] [els] [ðæts] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][ɔːf] .

"	Near	it	,	but	not	right	;	try	again	,	sir	;	somebody	else	that's	not	very	far	off	.
"	靠近	它	,	但	不是	正确的	;	尝试	再次	,	先生	;	某人	别的	那就是	不是	非常	远的	离开	.

“差不多了，但还不对；先生，再试一次；另一个也差不多了。”

" [maɪ]['kʌz(ə)n] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

"	My	cousin	coloured	with	a	wild	flush	of	delight	;
"	我的	表哥	有色	和	一个	荒野	冲洗	的	喜	;

我的表妹脸上泛起了欣喜若狂的红晕；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪŋgər] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɑːt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendər] [wei]

but	though	he	stooped	down	to	finger	the	new	yacht	in	a	sort	of	tender	way
但	尽管	他	弯腰	向下	到	手指	这	新的	游艇	在	一个	种类	的	投标	方式

,

,

,

但他弯下腰，以一种温柔的方式抚摸着那艘新游艇，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ges] , [ænd; ənd][aɪ]

as	if	he	loved	it	,	he	hesitated	to	make	another	guess	,	and	I
作为	如果	他	喜爱	它	,	他	犹豫了一下	到	制作	其他	猜测	,	和	我

[broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] , —

broke	in	impatiently	,	—
打破	在	不耐烦地	,	—

仿佛他很喜欢这个答案，他犹豫着要不要再猜一次，我不耐烦地打断了他——

" ['ælɪk] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
" **Aleck , why are you so nonsensical as to pretend you don't see it's for you**
" 阿莱克 , 为什么 是 你 所以 荒谬的 作为 到 假装 你 不 看 它是 为了 你
? "
? "
? "

“亚历克，你为什么这么荒谬，假装看不出这是为你准备的？”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] , ['mæstər] ['gɔːrdn] ; [juːl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [ment] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ]
" **That's it indeed , Master Gordon ; you'll understand what I meant about the sailing**
" 那就是 它 的确 , 掌握 戈登 ; 你会 理解 什么 我 意思是 关于 这 帆船
[mætʃ] [naʊ] ;
match now ;
匹配 现在 ;

“确实如此，戈登少爷；现在您就明白我所说的帆船比赛是什么意思了；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
" **and the old sailor's face lit up afresh with kind enjoyment ,**
" 和 这 老的 水手的 脸 点燃向上 重新 和 种类 享受 ,

“老水手的脸上又露出了和蔼的笑容。”

[æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] .
as he marked the absorbing pleasure which his present was giving .
作为 他 标记 这 吸收 乐趣 哪个 他的 展示 曾是 给予 .

他注意到这份礼物给他带来了极大的快乐。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hʌgɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] : " [oʊ] , [haʊ] ['veri] ,
Another moment , and Aleck was almost hugging the old man : " Oh , how very ,
其他 片刻 , 和 阿莱克 曾是 几乎 拥抱 这 老的 男人 : " 哦 , 如何 非常 ,
['veri] ,
very ,
非常 ,

又过了一会儿，亚历克几乎要拥抱住老人了：“哦，真是太，太……”

['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
very kind of you to make it for me ;
非常 种类 的 你 到 制作 它 为了 我 ;

非常感谢你为我做这件事；

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ,
I like it better a great deal than anything I have ever seen ,
我 喜欢 它 更好的 一个 伟大的 交易 比 任何事物 我 有 曾经 已见 ,

我非常喜欢它，比我以往见过的任何东西都好得多。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [fer] ['ælɪs] - ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
better than the ' Fair Alice ' even , and I did think that nicer than anything
更好的 比 这 - 公平的 爱丽丝 - 甚至 , 和 我 做过 思考 那 更漂亮 比 任何事物
[els] .
else .
别的 .

甚至比《爱丽丝梦游仙境》还要好，而我当时觉得《爱丽丝梦游仙境》比其他任何作品都好。

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] - [deɪ] ;
May I have it out on the water to - day ;
可能 我 有 它 出去 在 这 水 到 - 天 ;

今天我可以把它放到水上吗?

[ænd; ənd] ['kudnt] [wiː; wi][seɪl][ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] .
and couldn't we sail them both together as you said .
和 不能 我们 帆 他们 两个都 一起 作为 你 说 .

我们不能像你说的，把它们两个一起航行吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

"	There	was	no	time	for	answering	him	,
"	那里	曾是	不	时间	为了	回答	他	,

“根本没时间回答他。”

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ɑːn] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

as	he	ran	on	immediately	into	a	minute	individual	examination	of	all	the
作为	他	跑	在	立即地	进入	一个	分钟	个人	考试	的	全部	这

['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ,

details	of	the	little	vessel	,
细节	的	这	小的	血管	,

他随即开始对这艘小船的每一个细节进行细致入微的检查。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [keɪs] : " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊsprɪt] ,

calling	for	attention	and	admiration	in	every	case	:	"	Look	at	the	bowsprit	,
呼叫	为了	注意力	和	钦佩	在	每一个	案件	:	"	看	在	这	船首斜桅	,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rʌdər] ;

and	then	the	rudder	;
和	然后	这	舵	;

处处引人注目，令人赞叹：“看看船首斜桅，再看看舵；

[siː] [haʊ] ['delɪkətli] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ; [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [flægz] ;

see	how	delicately	it	moves	;	the	royal	is	beautiful	,	and	there	are	three	flags	;
看	如何	轻柔地	它	移动	;	这	皇家	是	美丽的	,	和	那里	是	三	旗帜	;

[duː] [lʊk] ,

do	look	,
做	看	,

看它移动得多么轻柔；皇室真漂亮，还有三面旗帜；一定要看。

['wɪli] , [maɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['sɪgnəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

Willie	,	mine	will	be	the	admiral's	vessel	,	and	I	can	signal	to	you	.
威利	,	矿	将要	是	这	海军上将的	血管	,	和	我	能	信号	到	你	.

威利，我的船将是海军上将的船，我可以向你发出信号。

" [aɪ] [lʊkt] , [bʌt; bət] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

"	I	looked	,	but	said	very	little	,
"	我	看起来	,	但	说	非常	小的	,

我看了看，但没说什么。

[ðoʊ] ['ælɪk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] ,

though	Aleck	was	too	much	absorbed	with	his	own	enjoyment	to	notice	this	,
尽管	阿莱克	曾是	也	很多	吸收	和	他的	自己的	享受	到	注意	这	,

然而，亚历克当时完全沉浸在自己的享乐之中，并没有注意到这一点。

[ænd; ənd] [kept] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

and	kept	appealing	to	me	for	sympathetic	interest	during	the	whole	operation
和	保留	上诉	到	我	为了	交感神经	兴趣	期间	这	所有的	手术

[ʌv; əv] [ðə; ði][seɪlz][ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪəl][seɪl][ɪn][ðə; ði][koʊv] .

of	unreefing	the	sails	and	launching	the	yacht	for	a	trial	sail	in	the	Cove	.
的	解开	这	帆	和	发射	这	游艇	为了	一个	审判	帆	在	这	海湾	.

在解开帆索、将游艇下水到海湾进行试航的整个过程中，他不断向我寻求同情和关注。

['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [lʊk] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ,

Nothing	certainly	could	look	more	graceful	and	pretty	than	did	the	little	vessel	,
没有什么	当然	可以	看	更多的	优美	和	漂亮的	比	做过	这	小的	血管	,

没有什么比这艘小船看起来更优雅、更漂亮了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ,

as	it	bent	to	the	breeze	,
作为	它	弯曲	到	这	微风	,

它随风摇曳，

[ænd; ənd] ['stedəli] [kept] [ɪts] [kɔːrs] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊv] .

and	steadily	kept	its	course	out	towards	the	mouth	of	the	Cove	.
和	稳步	保留	它是	课程	出去	向	这	嘴	的	这	海湾	.

它稳步朝着海湾入口的方向驶去。

['ælɪk] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][slɪp][ðə; ðɪ] [roʊp] [ə'krɔːs] ,

Aleck	clapped	his	hands	exultingly	,	and	ran	forward	to	slip	the	rope	across	,
阿莱克	鼓掌	他的	双手	欣喜若狂	,	和	跑	向前	到	滑	这	绳索	穿过	,

亚历克兴奋地拍着手，跑上前去把绳子套过绳子。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['prɪti] [haɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] .

as	the	tide	was	already	pretty	high	,	and	still	rising	.
作为	这	潮	曾是	已经	漂亮的	高的	,	和	仍然	上升	.

当时潮水已经很高了，而且还在上涨。

[ðen] ['sloʊli] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['treʒər] [bæk] [ə'gen] ,

Then	slowly	brought	the	treasure	back	again	,
然后	缓慢地	带来	这	宝藏	后退	再次	,

然后慢慢地又把宝物带了回来。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kriːks] ,

and	surveyed	it	at	his	leisure	in	one	of	the	little	creeks	,
和	调查	它	在	他的	闲暇	在	一	的	这	小的	小溪	,

他悠闲地在一条小溪边勘察了那里。

[wer] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['spiːdɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] .

where	the	shelter	of	the	rocks	prevented	it	from	speeding	off	again	on	its	journey	.
在哪里	这	庇护所	的	这	岩石	阻止	它	从	超速	离开	再次	在	它是	旅行	.

岩石的遮蔽阻止了它再次加速前行。

[frɪsk] , [tuː] , [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Frisk	,	too	,	took	a	great	interest	in	the	new	acquisition	,
弗里斯克	,	也	,	采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	新的	获得	,

弗里斯克也对这次新收购表现出了浓厚的兴趣。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

seeming	to	recognize	in	it	an	addition	to	his	circle	of	friends	.
似乎	到	认出	在	它	一个	添加	到	他的	圆圈	的	朋友们	.

似乎在她身上看到了自己朋友圈的新成员。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

And	George	rubbed	his	hands	,	and	chuckled	with	satisfaction	,
和	乔治	摩擦	他的	双手	,	和	轻笑	和	满意	,

乔治搓了搓手，满意地轻笑了一声。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ðæt] ['mæstər] ['gɔrdənz] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl][ɑːn][ðə; ðɪ] [koʊv] [æz; əz] [taɪt] [ænd; ənd][trɪm] [æz; əz][ðə; ðɪ] " [fer] ['ælɪs] " [hɜːr'self] .

as	he	repeated	again	that	Master	Gordon's	boat	should	sail	on	the	Cove	as	tight	and	trim	as	the	"	Fair	Alice	"	herself	.
作为	他	重复	再次	那	掌握	戈登的	船	应该	帆	在	这	海湾	作为	紧的	和	修剪	作为	这	"	公平的	爱丽丝	"	她自己	.

他再次重申，戈登少爷的船应该像"美丽的爱丽丝"号本身一样，在海湾里航行得紧凑而整齐。

[ænd; ənd][aɪ] — [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['mɪzrəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɔːl] [bæk] [ə'gen] ,

And	I	—	yes	,	I	must	confess	it	,	found	the	old	miserable	feelings	were	all	back	again	,
和	我	—	是的	,	我	必须	承认	它	,	成立	这	老的	悲惨的	情怀	是	全部	后退	再次	,

而我——是的，我必须承认，我发现那些过去的痛苦感觉又回来了。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ded] [weɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

and	vainly	tried	to	shake	off	the	dead	weight	which	had	settled	upon	me
和	徒劳地	尝试	到	摇	离开	这	死的	重量	哪个	有	定居	之上	我

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ælɪk] ,

from	the	moment	that	I	had	clearly	understood	that	Aleck	,
从	这	片刻	那	我	有	清楚地	理解	那	阿莱克	,

我徒劳地试图摆脱自从我清楚地认识到亚历克之后就一直压在我身上的沉重负担，

[ænd; ənd][nɑːt][aɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [nuː] ['ves(ə)l] .

and	not	I	,	was	to	possess	the	new	vessel	.
和	不是	我	,	曾是	到	具有	这	新的	血管	.

而我，将拥有这艘新船。

[pər'hæps] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [fɔːr; fər] ,

Perhaps	George	detected	something	of	what	was	passing	in	my	mind	,	for	,
也许	乔治	检测到	某物	的	什么	曾是	通过	在	我的	头脑	,	为了	,

或许乔治察觉到了我脑海中闪过的某些想法，因为，

[wen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][æsk]

when	the	question	arose	which	of	us	boys	should	go	up	to	the	house	to	ask
什么时候	这	问题	出现	哪个	的	我们	男孩们	应该	去	向上	到	这	房子	到	问

[pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] ,

permission	for	the	expedition	to	the	White	-	Rock	Cove	,
允许	为了	这	远征	到	这	白色的	-	岩石	海湾	,

当问题出现时，我们几个男孩中谁应该去屋里请求允许我们去白岩湾探险。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ælɪk] ,

he	decided	at	once	that	it	should	be	Aleck	,
他	决定	在	一次	那	它	应该	是	阿莱克	,

他立刻决定这个人选应该是亚历克。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [kaɪt] ['miːnwaɪl] ; [ænd; ənd]

saying	that	he	and	I	would	have	time	for	trying	the	kite	meanwhile	;	and
说	那	他	和	我	会	有	时间	为了	尝试	这	风筝	同时	;	和

,

,

,

他说他和我会抽出时间试试放风筝；而且，

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

looking	back	at	it	now	,
寻找	后退	在	它	现在	,

现在回想起来，

[aɪ] ['fænsi] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] -

I	fancy	I	can	understand	his	wanting	to	take	off	my	thoughts	from	Aleck's
我	想要	我	能	理解	他的	想要	到	拿	离开	我的	想法	从	-

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我想我能理解他为什么想让我把注意力从亚历克身上转移开来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] .

and	make	me	think	about	my	own	.
和	制作	我	思考	关于	我的	自己的	.

这让我反思自己的问题。

[soʊ] ['ælɪk] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [baɪ][ðə; ðɪ] [zɪg] - [zæg] ,

So	Aleck	started	off	by	the	Zig	-	zag	,
所以	阿莱克	开始	离开	经过	这	之字形	-	之字形	,

所以，亚历克一开始就走了之字形路线。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][set][tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [kaɪt] [ɪ'miːdiətli] ,

and	George	and	I	would	have	set	to	flying	the	kite	immediately	,
和	乔治	和	我	会	有	放	到	飞行	这	风筝	立即地	,

于是，我和乔治立刻就开始放风筝了。

[hæd; həd][nɑːt][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn]

had	not	he	discovered	that	one	of	the	sails	of	our	own	boat	had	been
有	不是	他	发现	那	一	的	这	帆	的	我们的	自己的	船	有	到过

['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

taken	up	to	the	lodge	,
已采取	向上	到	这	小屋	,

如果他没有发现我们自己船上的一张帆被带到了小屋里，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

and	that	he	must	go	and	look	for	it	first	.
和	那	他	必须	去	和	看	为了	它	第一的	.

他必须先去寻找它。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'll	be	back	in	less	than	a	quarter	of	an	hour	,	sir	,	"	he	said	,
"	患病的	是	后退	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	,	先生	,	"	他	说	,

“先生，我不到一刻钟就回来。”他说。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi] [left] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [kaɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

however	,	as	he	left	;	"	and	you	can	have	the	kite	and	be	on	the
然而	,	作为	他	左边	;	"	和	你	能	有	这	风筝	和	是	在	这

['medoʊ] ['redi] .

meadow	ready	.
草地	准备好	.

然而，当他离开时，他说：“你可以带着风筝到草地上准备。”

" [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [kaɪt] [ɪn][maɪ][hænd] ,

"	I	had	taken	up	the	kite	in	my	hand	,
"	我	有	已采取	向上	这	风筝	在	我的	手	,

我手里拿着风筝，

[bʌt; bət][aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ə'gen] [ðə; ði]['moʊmənt] [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

but	I	threw	it	aside	again	the	moment	George	turned	his	back	upon	me	,
但	我	扔	它	旁边	再次	这	片刻	乔治	转向	他的	后退	之上	我	,

但乔治一转身离开我，我就又把它扔到一边了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] , [wɪð; wɪθ] - [fɔːr] - [pɔːz]

and	sitting	down	upon	the	stones	near	the	water's	edge	,	with	Frisk's	fore	-	paws
和	坐着	向下	之上	这	石头	靠近	这	水的	边缘	,	和	-	前	-	爪子

[stretʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][læp] ,

stretched	across	my	lap	,
拉伸	穿过	我的	膝	,

我坐在水边的石头上，Frisk 的前爪搭在我的腿上，

[lʊkt] ['gluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][æt; ət] - [nuː] [boʊt] .

looked	gloomily	at	the	water	and	at	Aleck's	new	boat	.
看起来	阴郁地	在	这	水	和	在	-	新的	船	.

他忧郁地望着水面和亚历克的新船。

['iːv(ə)l] ['fiːlɪŋz] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʊkt] .

Evil	feelings	grew	stronger	and	stronger	within	me	as	I	looked	.
邪恶的	情怀	生长	更强	和	更强	之内	我	作为	我	看起来	.

随着我的注视，我心中的邪恶情绪越来越强烈。

[ðoʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] ,

Though	fascinated	so	that	I	could	not	take	my	eyes	off	it	,
尽管	着迷	所以	那	我	可以	不是	拿	我的	眼睛	离开	它	,

虽然我被它深深吸引，目不转睛，

[aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] ,

I	hated	the	very	sight	of	the	pretty	little	schooner	,
我	憎恨	这	非常	视线	的	这	漂亮的	小的	大篷车	,

我一看到那艘漂亮的小帆船就讨厌不已。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	wished	heartily	that	George	had	never	made	it	.
和	希望	衷心地	那	乔治	有	绝不	制成	它	.

并衷心希望乔治从未活下来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ælɪk] , [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ]

And	I	thought	about	Aleck	,	how	happy	he	was	this	morning	,	and	how
和	我	想法	关于	阿莱克	,	如何	快乐的	他	曾是	这	早晨	,	和	如何

['mɪzrəb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] ;

miserable	I	was	;
悲惨的	我	曾是	;

我想起了亚历克，他今天早上多么快乐，而我却多么痛苦；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hoʊm] [ðæn; ðən][aɪ]

and	I	thought	it	unfair	of	him	to	be	happier	in	my	own	home	than	I
和	我	想法	它	不公平	的	他	到	是	更快乐	在	我的	自己的	家	比	我

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

我觉得他比我更快乐，这对我很不公平；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk]

and	then	I	wondered	why	George	should	care	for	him	so	much	as	to	take
和	然后	我	想知道	为什么	乔治	应该	关心	为了	他	所以	很多	作为	到	拿

[ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

all	that	trouble	for	him	,
全部	那	麻烦	为了	他	,

然后我就纳闷了，乔治为什么这么关心他，甚至为他费了这么多心思。

[fə'getiŋ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['bɛgd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

forgetting	how	I	had	begged	old	George	to	love	my	cousin	who	was	to	be
遗忘	如何	我	有	乞求	老的	乔治	到	爱	我的	表哥	WHO	曾是	到	是

[laɪk] [maɪ] ['brʌðər] ,

like	my	brother	,
喜欢	我的	兄弟	,

我忘记了我曾如何恳求老乔治爱我的表弟，因为他就像我的亲兄弟一样。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] , [tuː] ,

and	forgetting	,	too	,
和	遗忘	,	也	,

还有遗忘，

[ðæt] - ['plez(ə)nt] [weɪz] [hæd; həd] [wʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] ,

that	Aleck's	pleasant	ways	had	won	upon	the	old	man	during	the	past	few	months	,
那	-	令人愉快的	方式	有	韩元	之上	这	老的	男人	期间	这	过去的	很少	几个月	,

在过去的几个月里，亚历克温和友善的举止赢得了老人的喜爱。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

so	that	he	had	gained	quite	an	established	place	in	his	affections	.
所以	那	他	有	获得	相当	一个	已确立的	地方	在	他的	情感	.

因此，他在主人心中占据了相当稳固的地位。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðər] , [bʌt; bət]['sɪmələr] [θɔːts] ,

These	and	countless	other	,	but	similar	thoughts	,
这些	和	无数	其他	,	但	相似的	想法	,

这些以及其他无数类似的想法，

[tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
chased **each** **other** **through** **my** **head** **in** **a** **far** **shorter** **time** **than** **they** **take** **to** **relate**
追逐 每个 其他 通过 我的 头 在 一个 远的 较短 时间 比 他们 拿 到 涉及
,
,
,

他们在我脑海中追逐嬉戏的时间，远比他们真正交谈所需的时间要短得多。

[waɪlst] ['driːmɪli] [aɪ] [kept] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv]
whilst **dreamily** **I** **kept** **watching** **the** **little** **vessel** **,** **and** **mechanically** **taking** **note** **of**
而 梦幻般地 我 保留 观看 这 小的 血管 , 和 机械地 采取 笔记 的
[ɪts] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .
its **different** **points** **.**
它是 不同的 积分 .

我一边神情恍惚地看着那艘小船，一边机械地记下它的各个点。

[ðə; ði] [seɪlz] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər] ['flæpɪŋ] ['lɪstləsli] , [ðə; ði] ['rɑːks] , [æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,
The **sails** **at** **first** **were** **flapping** **listlessly** **,** **the** **rocks** **,** **as** **I** **mentioned** **before** **,**
这 帆 在 第一的 是 扑 百无聊赖地 , 这 岩石 , 作为 我 提及 前 ,

起初，船帆无力地拍打着，正如我之前提到的，礁石……

[ə'fɔːd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːz] .
affording **shelter** **from** **the** **breeze** **.**
负担得起 庇护所 从 这 微风 .

可以遮风挡雨。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [briːz] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
But **presently** **the** **breeze** **shifted** **a** **little** **,** **and** **this** **change** **,** **together** **with** **that**
但 目前 这 微风 转移 一个 小的 , 和 这 改变 , 一起 和 那
[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][taɪd] ,
produced **by** **the** **tide** **,**
生产 经过 这 潮 ,

但不久，微风稍稍改变，这种变化，再加上潮汐带来的变化，

[naʊ] [dʒʌst][æt; ət][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [muːvd] [ðə; ði] ['skuːnər] ['sʌmwʌt] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks]
now **just** **at** **its** **full** **height** **,** **moved** **the** **schooner** **somewhat** **further** **from** **the** **rocks**
现在 只是 在 它是 满的 高度 , 已搬 这 大篷车 有些 更远 从 这 岩石
;
;
;

现在船身刚好达到最高点，将帆船从岩石上拉得更远了一些；

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [seɪlz] [fɪld] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər] ['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][wʌn]
then **gradually** **the** **sails** **filled** **once** **again** **,** **and** **after** **stopping** **a** **minute** **at** **one**
然后 逐步地 这 帆 已填 一次 再次 , 和 后 停止 一个 分钟 在 一
[pɔɪnt] ,
point **,**
观点 ,

然后帆渐渐再次鼓了起来，中间停顿了一分钟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [ə'nʌðər] , [æz; əz] , ['drɪftɪd] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
and **a** **minute** **at** **another** **,** **as** **,** **drifted** **by** **the** **motion** **of** **the** **waves** **,**
和 一个 分钟 在 其他 , 作为 , 漂移 经过 这 运动 的 这 波浪 ,

一分钟又一分钟，随着波浪的起伏漂流而去。

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [ænd; ənd] [stʊd] ['stedəli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən]
it **finally** **escaped** **from** **the** **little** **creek** **and** **stood** **steadily** **out** **into** **the** **open**
它 最后 逃脱 从 这 小的 溪 和 站立 稳步 出去 进入 这 打开
['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] .
channel **of** **the** **Cove** **.**
渠道 的 这 海湾 .

它最终挣脱了小溪的束缚，稳稳地立在了海湾的开阔水道中。

[aɪ] [sprʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn] [pər'suːt] ,
I sprung to my feet and followed in pursuit ,
我 弹簧 到 我的 脚 和 随后 在 追逐 ,

我猛地站起身，追了上去。

['rʌnɪŋ] [ɔːr] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] .
running or jumping from rock to rock towards the mouth of the Cove .
跑步 或者 跳 从 岩石 到 岩石 向 这 嘴 的 这 海湾 .

从一块岩石跑到另一块岩石，跳向海湾入口。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] ,
But the little vessel got under the lee of a projecting rock ,
但 这 小的 血管 得到 在下面 这 李 的 一个 投影 岩石 ,

但小船停在了突出岩石的背风处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] ,
and was stopped in its course for a while , so I sat down once more ,
和 曾是 停止 在 它是 课程 为了 一个 尽管 , 所以 我 卫星 向下 一次 更多的 ,

行程暂时中断，所以我又坐了下来。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] ,
not caring to find my way round to the other side and release it ,
不是 关怀 到 寻找 我的 方式 圆形的 到 这 其他 边 和 发布 它 ,

我根本不在乎找到绕到另一边去释放它的方法，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['muːdi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['sterɪŋ] [streɪt]
according to my usual fashion , but finding a moody satisfaction in staring straight
根据 到 我的 通常 时尚 , 但 寻找 一个 情绪化 满意 在 凝视 直的
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
before me ,
前 我 ,

按照我一贯的作风，但我却在凝视前方时找到了一种忧郁的满足感。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [frɪsk] , [huː] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [bɑːks] ,
and paying no attention to Frisk , who was flourishing about with barks ,
和 付费 不 注意力 到 弗里斯克 , WHO 曾是 茕茕 关于 和 树皮 ,

完全无视了四处吠叫的Frisk，

[ænd; ənd] [wægɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
and waggings of his tail and prickings of his ears ,
和 摇摆 的 他的 尾巴 和 刺痛 的 他的 耳朵 ,

尾巴摇个不停，耳朵也竖了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [boʊt] ,
as if he thought he ought to be sent in pursuit of the new boat ,
作为 如果 他 想法 他 应该 到 是 发送 在 追逐 的 这 新的 船 ,

仿佛他认为自己应该被派去追击那艘新船。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər][nɑːt] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
and considered me deficient in public spirit for not stirring in the matter .
和 经过考虑的 我 不足 在 民众 精神 为了 不是 搅拌 在 这 事情 .

并认为我没有积极参与此事，缺乏公共精神。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] ,
Then , as I steadily refused to notice him ,
然后 , 作为 我 稳步 拒绝 到 注意 他 ,

然后，我一直刻意不去注意他，

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜːr; wər]

he	took	to	playing	with	the	end	of	the	rope	on	which	the	rings	were
他	采取	到	玩耍	和	这	结尾	的	这	绳索	在	哪个	这	戒指	是

['fɑːsənd] ,

fastened	,
系紧	,

他开始摆弄系着圆环的绳子末端，

[wɪtʃ] [slɪpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [steɪk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtid]

which	slipped	on	to	the	iron	stake	,	as	before	-	mentioned	,	and	constituted
哪个	滑倒了	在	到	这	铁	赌注	,	作为	前	-	提及	,	和	构成

['aʊər; ɑːr] " ['hɑːrbər] - [bɑːr] ;

our	"	harbour	-	bar	;
我们的	"	港口	-	酒吧	;

如前所述，它滑到了铁桩上，构成了我们的“港口屏障”；

" ['siːmɪŋ] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ,

"	seeming	as	pleased	as	a	kitten	with	a	ball	of	worsted	,
"	似乎	作为	高兴	作为	一个	小猫	和	一个	球	的	最差	,

“看起来就像一只小猫玩弄毛线球一样高兴”，

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

when	he	found	that	he	could	push	the	ring	up	and	move	it	with	his
什么时候	他	成立	那	他	可以	推	这	戒指	向上	和	移动	它	和	他的

[pɔːz] .

paws	.
爪子	.

当他发现自己可以用爪子把戒指向上推并移动它时。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [soʊ] [laɪt] ,

In	fact	,	the	stake	was	so	very	short	,	and	the	ring	so	light	,
在	事实	,	这	赌注	曾是	所以	非常	短的	,	和	这	戒指	所以	光	,

事实上，木桩非常短，戒指也非常轻。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][roʊp] [wʊd]

that	I	could	see	five	minutes	more	of	such	play	,	and	probably	the	rope	would
那	我	可以	看	五	分钟	更多的	的	这样的	玩	,	和	大概	这	绳索	会

[biː; bi] [ʌn'fæsənd] ,

be	unfastened	,
是	解开	,

我估计再过五分钟，这样的玩耍可能就会结束了，绳子大概就会解开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

and	the	channel	clear	to	the	open	sea	.
和	这	渠道	清除	到	这	打开	海	.

航道畅通无阻，直通大海。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts]

Another	moment	and	I	noticed	that	the	little	vessel	was	clearing	out	from	its
其他	片刻	和	我	注意到	那	这	小的	血管	曾是	清理	出去	从	它是

['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɑːk] ,

shelter	under	the	rock	,
庇护所	在下面	这	岩石	,

又过了一会儿，我注意到那艘小船正从岩石下的隐蔽处驶出。

[ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊv] [ɪn] [gʌsts] [ænd; ənd] [dræfts] ,

the	wind	coming	down	into	the	Cove	in	gusts	and	draughts	,
这	风	未来	向下	进入	这	海湾	在	阵风	和	起草	,

风以阵阵和穿堂风的形式吹进海湾，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] ['evri] [wei] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,

so	that	it	seemed	to	blow	every	way	in	succession	,
所以	那	它	似乎	到	吹	每一个	方式	在	演替	,

所以它似乎接连地向各个方向吹去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] .

and	was	now	standing	straight	towards	the	mouth	of	the	harbour	.
和	曾是	现在	常设	直的	向	这	嘴	的	这	港口	.

现在他笔直地站在港口入口处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ,

There	was	a	quick	,
那里	曾是	一个	快的	,

很快，

[ʃɑːrp] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-]

sharp	conflict	between	the	strong	whisper	of	temptation	and	the	protesting
锋利的	冲突	之间	这	强的	耳语	的	诱惑	和	这	抗议

[vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

voice	of	conscience	,
嗓音	的	良心	,

诱惑的强烈低语与良心的抗议之声之间爆发了激烈的冲突。

[wen] [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] ,

when	I	marked	the	position	of	the	boat	,	and	saw	also	,
什么时候	我	标记	这	位置	的	这	船	,	和	锯	还	,

当我标记出船的位置时，也看到了，

[ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] - ['æntɪks] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

that	in	another	moment	Frisk's	antics	would	have	unfastened	the	barrier	between	it
那	在	其他	片刻	-	滑稽动作	会	有	解开	这	障碍	之间	它

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtərz] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	wide	waters	beyond	.
和	这	宽的	水	超过	.

再过一会儿，Frisk 的滑稽举动就会打开它与远处广阔水域之间的屏障。

[ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] ['kɑːnflɪkt] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɔːf] [dɪ'fiːtɪd] .

A	quick	,	sharp	conflict	,	and	I	came	off	defeated	.
一个	快的	,	锋利的	冲突	,	和	我	来了	离开	战败	.

一场短暂而激烈的冲突，我以失败告终。

['heɪstɪli] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [bɑːr] ,

Hastily	turning	my	back	upon	the	harbour	-	bar	,
草草	转弯	我的	后退	之上	这	港口	-	酒吧	,

我匆匆转身背对着港口沙洲，

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [frɪsk] ,

I	ran	to	the	head	of	the	Cove	without	disturbing	Frisk	,
我	跑	到	这	头	的	这	海湾	没有	令人不安	弗里斯克	,

我悄悄地跑到海湾尽头，没有惊动弗里斯克。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nuːli] [faʊnd] [ə'mjuːzmənt] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs]

who	was	so	taken	up	with	his	newly	found	amusement	,	that	he	did	not	miss
WHO	曾是	所以	已采取	向上	和	他的	新	成立	娱乐	,	那	他	做过	不是	错过

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

他完全沉浸在新发现的乐趣中，以至于没有想念我；

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [kaɪt] [ænd; ənd] [sped] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] ,

took	up	the	kite	and	sped	off	to	the	meadow	,
采取	向上	这	风筝	和	加速	离开	到	这	草地	,

他拿起风筝，飞快地飞向草地。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:g] ,

which	lay	between	the	Cove	and	the	lodge	,	where	I	was	joined	by	the	dog	,
哪个	躺	之间	这	海湾	和	这	小屋	,	在哪里	我	曾是	加入	经过	这	狗	,

它位于海湾和旅馆之间，在那里我与狗会合了。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ['æftər] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] [æt; ət] [maɪ] ['hævɪŋ] ['stoʊlən] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

two	or	three	minutes	after	,	panting	and	breathless	at	my	having	stolen	a	march	upon	him	.
二	或者	三	分钟	后	,	喘息	和	喘不过气	在	我的	拥有	被盗	一个	行进	之上	他	.

两三分钟后，我气喘吁吁地抢先一步，他已经筋疲力尽了。

[dʒɔ:rdʒ] , [tu:] , [keɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['medoʊ] , [wɪtʃ] ,

George	,	too	,	came	a	minute	later	from	the	other	side	into	the	meadow	,	which	,
乔治	,	也	,	来了	一个	分钟	之后	从	这	其他	边	进入	这	草地	,	哪个	,

一分钟后，乔治也从另一边来到了草地上，

[ɔ:l'ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊv] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] ,

although	out	of	sight	of	the	Cove	,	owing	to	the	rise	of	the	ground	,
虽然	出去	的	视线	的	这	海湾	,	欠款	到	这	上升	的	这	地面	,

虽然由于地势抬升而无法从海湾看到，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn] [æz; əz] ['eni] ,

was	as	good	a	place	to	wait	in	as	any	,
曾是	作为	好的	一个	地方	到	等待	在	作为	任何	,

这里和其他等候地点一样不错。

[sɪns] ['ælɪk] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

since	Aleck	would	have	to	pass	through	it	on	his	way	from	the	house	.
自从	阿莱克	会	有	到	经过	通过	它	在	他的	方式	从	这	房子	.

因为亚历克从家出来时必须经过这里。

[rælf; reɪf] [ə'pɪrd] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [ju'naɪtɪd] ['efərts] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ju'naɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Ralph	appeared	also	,	and	through	our	united	efforts	,	and	to	our	united	satisfaction	,
拉尔夫	出现	还	,	和	通过	我们的	团结的	努力	,	和	到	我们的	团结的	满意	,

拉尔夫也出现了，经过我们共同努力，令我们共同满意的是，

[maɪ] [nu:] [kaɪt] [wʌz; wəz] [su:n] [sɔ:rɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] [kaɪt] ['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [baɪ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] ;

my	new	kite	was	soon	soaring	higher	than	any	kite	ever	seen	before	by	any	member	of	our	little	party	;
我的	新的	风筝	曾是	很快	翱翔	更高	比	任何	风筝	曾经	已见	前	经过	任何	成员	的	我们的	小的	派对	;

我的新风筝很快就飞得比我们小队里任何人以前见过的任何风筝都高；

[greɪt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

great	was	my	excitement	in	holding	the	string	and	letting	it	out	,
伟大的	曾是	我的	激动	在	保持	这	细绳	和	出租	它	出去	,

握着绳子然后松开的那一刻，我兴奋极了。

[ɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æz; əz] [aɪ] [ræn] [frʌm; frəm] [wʌn] [pɑ:rt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

or	taking	it	in	as	I	ran	from	one	part	to	another	,
或者	采取	它	在	作为	我	跑	从	一	部分	到	其他	,

或者说，是在我从一处跑到另一处的过程中吸收的。

[frɪsk] [ðə; ði] [waɪl] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] ['waɪldli] ,

Frisk	the	while	dashing	about	wildly	,
弗里斯克	这	尽管	帅气	关于	疯狂地	,

一边疯狂地四处乱窜，一边搜身，

[ænd; ənd] [ˈbɑːkiŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [streɪndʒ] [bɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd]

and	barking	as	though	at	some	strange	bird	of	which	he	entertained
和	叫声	作为	尽管	在	一些	奇怪的	鸟	的	哪个	他	娱乐

[səsˈpiʃənz] .

suspicions	.
怀疑	.

它对着一只它怀疑的陌生鸟类狂吠。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sɪks] ,

Old	George	looked	as	pleased	as	if	he	had	been	a	boy	of	six	,
老的	乔治	看起来	作为	高兴	作为	如果	他	有	到过	一个	男生	的	六	,

老乔治看起来就像个六岁的小男孩一样高兴。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈsɪksti] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] [rʌʃt] [ˈrekləsli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

rather	than	a	man	of	sixty	,	and	Ralph	rushed	recklessly	here	and	there
相当	比	一个	男人	的	六十	,	和	拉尔夫	匆忙	鲁莽地	这里	和	那里

[ænd; ənd] [ˈevriwer] ,

and	everywhere	,
和	到处	,

与其说像个六十岁的人，不如说拉尔夫鲁莽地到处乱窜。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [kaɪt] , [ʌnˈtɪl] ,

with	his	head	thrown	back	and	his	eyes	rivetted	upon	the	soaring	kite	,	until	,
和	他的	头	抛掷	后退	和	他的	眼睛	铆接	之上	这	翱翔	风筝	,	直到	,

他仰着头，目光紧紧盯着翱翔的风筝，直到.....

[laɪk] [ˈdʒiːniəs][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈprɑːstreɪt] [θruː] [ˈstʌmbliŋ] [ˈoʊvər][æn; ən]

like	Genius	in	the	fable	,	he	was	suddenly	prostrate	through	stumbling	over	an
喜欢	天才	在	这	寓言	,	他	曾是	突然	前列腺	通过	踉跄	超过	一个

[ˌʌnˈnoʊtɪst] [stʌmp] .

unnoticed	stump	.
未被察觉	树桩	.

就像寓言故事中的天才一样，他突然被一个不起眼的树桩绊倒，摔倒在地。

" [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] , " [ˈmɔrəlaizd] [dʒɔːrdʒ] ,

"	See	what	comes	of	not	looking	where	you're	going	,	"	moralized	George	,
"	看	什么	来	的	不是	寻找	在哪里	你是	去	,	"	道德化的	乔治	,

“看看不看路会有什么后果吧，”乔治告诫道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃeɪkɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]

as	he	picked	him	up	and	gave	him	a	general	shaking	by	way	of	seeing
作为	他	挑选	他	向上	和	给予	他	一个	一般的	摇晃	经过	方式	的	看到

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtʌmb(ə)l] ;

that	nothing	had	come	loose	in	his	tumble	;
那	没有什么	有	来	松动的	在	他的	翻滚	;

他把他抱起来，摇晃了几下，看看他摔倒时有没有什么东西松动；

[ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [mɔːr]

a	sentiment	from	which	it	is	possible	the	youngster	might	have	derived	more
一个	情绪	从	哪个	它	是	可能的	这	青少年	可能	有	衍生的	更多的

[ˈprɑːfɪt] ,

profit	,
利润	,

这种情绪或许能让这位年轻人获得更多好处。

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈeldərli] [ˈrelətɪv] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈmɪshæp][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli]

had	not	his	elderly	relative	experienced	a	similar	mishap	almost	immediately
有	不是	他的	老年	相对的	经验丰富的	一个	相似的	意外	几乎	立即地

[ˈæftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

如果不是他的一位年长的亲戚紧接着也遭遇了类似的意外。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['triːoʊ] ;

I	was	the	only	heavy	-	hearted	one	of	the	trio	;
我	曾是	这	仅有的	重的	-	心地	一	的	这	三人组	;

三人之中，只有我心情沉重；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ]

and	even	I	forgot	my	cares	and	anxieties	in	the	glorious	excitement	of	holding
和	甚至	我	忘了	我的	关心	和	焦虑	在	这	辉煌	激动	的	保持

[ɪn][ðə; ði] [kaɪt] ,

in	the	kite	,
在	这	风筝	,

甚至连我，在放风筝的兴奋中，也忘记了所有的烦恼和焦虑。

[wɪtʃ] [tʌgd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]

which	tugged	and	tugged	at	the	string	as	if	it	would	carry	me	up	to
哪个	拉扯	和	拉扯	在	这	细绳	作为	如果	它	会	携带	我	向上	到

[ðə; ði] [skaɪz] ,

the	skies	,
这	天空	,

它不停地拉扯着绳子，仿佛要把我带到天上去似的。

['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ɪn] .

rather	than	give	in	.
相当	比	给	在	.

而不是屈服。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [kept] ['mæstər] ['ælɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? " [sed] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ,

"	I	wonder	what's	kept	Master	Aleck	such	a	time	?	"	said	old	George	,
"	我	想知道	是什么	保留	掌握	阿莱克	这样的	一个	时间	?	"	说	老的	乔治	,

“不知道亚历克少爷怎么这么久都没回来？”老乔治说道。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [spent] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [kaɪt] - ['flaɪɪŋ] .

after	we	had	spent	nearly	three	-	quarters	of	an	hour	kite	-	flying	.
后	我们	有	花费	几乎	三	-	四分之一	的	一个	小时	风筝	-	飞行	.

在我们放风筝将近四十五分钟之后。

[ðə; ði] [loʊd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] ,

The	load	at	my	heart	came	back	again	in	a	moment	as	I	answered	hurriedly	,
这	加载	在	我的	心	来了	后退	再次	在	一个	片刻	作为	我	回答	匆匆	,

我匆忙回答时，心中的重担瞬间又涌了上来。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd] - ['biːɪŋ] [di'teind] ,

that	I	did	not	mind	Aleck's	being	detained	,
那	我	做过	不是	头脑	-	存在	被拘留	,

我并不介意亚历克被拘留，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [kaɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

for	the	pleasure	of	flying	the	kite	was	as	good	as	anything	.
为了	这	乐趣	的	飞行	这	风筝	曾是	作为	好的	作为	任何事物	.

放风筝的乐趣本身就足以让人满足。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ['oʊvər][ˌem 'iː]

And	George	,	who	inferred	that	the	cloud	he	had	noticed	before	over	me
和	乔治	,	WHO	推断	那	这	云	他	有	注意到	前	超过	我

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

had	passed	away	,
有	通过了	离开	,

乔治推断，他之前注意到笼罩在我头顶的那片乌云已经消散了。

[ri'dʒɔist] [ə'kɔːrdɪŋli] .

rejoiced	accordingly	.
欣喜若狂	因此	.

因此，他们欣喜不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] , [wen] [ˈælɪk]

It	was	more	than	an	hour	from	the	time	of	his	leaving	,	when	Aleck
它	曾是	更多的	比	一个	小时	从	这	时间	的	他的	离开	,	什么时候	阿莱克

[ˌriːəˈpiəd] ,

reappeared	,
再次出现	,

从他离开到亚历克重新出现，已经过了一个多小时。

[ˈhoʊldɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhæmpər] , [waɪlst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] - [ˈsɜːrvənt] [held] [ðə; ðɪ]

holding	one	side	of	a	small	hamper	,	whilst	one	of	the	men	-	servants	held	the
保持	一	边	的	一个	小的	阻碍	,	而	一	的	这	男人	-	仆人	握住	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一个男仆拿着一个小篮子的一边，另一个男仆拿着另一边。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , " [hiː; hi] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Lots	of	good	things	for	luncheon	,	"	he	said	,	by	way	of	explanation	,
"	很多	的	好的	事物	为了	午餐	,	"	他	说	,	经过	方式	的	解释	,

“午餐有很多好吃的，”他解释说。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

as	they	deposited	their	burden	on	the	grass	.
作为	他们	已存	他们的	负担	在	这	草	.

他们将负重物卸在了草地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [haʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

And	then	he	proceeded	to	unfold	how	some	one	had	been	calling	on	his
和	然后	他	继续	到	展开	如何	一些	一	有	到过	呼叫	在	他的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

uncle	and	aunt	,
叔叔	和	阿姨	,

然后他开始讲述有人如何拜访他的叔叔和婶婶。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ;

and	he	could	not	speak	to	them	at	first	;
和	他	可以	不是	说话	到	他们	在	第一的	;

起初他无法与他们交谈；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [draɪv] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

and	then	how	his	uncle	had	told	him	the	drive	would	have	to	be
和	然后	如何	他的	叔叔	有	讲述	他	这	驾驶	会	有	到	是

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

然后他又告诉他，他叔叔告诉他，开车出行得晚点再说。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [geɪm]

and	more	distant	than	they	had	intended	;	and	,	finally	,	that	the	game
和	更多的	遥远	比	他们	有	故意的	;	和	,	最后	,	那	这	游戏

[ʌv; əv] ['krɪkɪt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp] ,

of	cricket	being	given	up	,
的	蟋蟀	存在	给定	向上	,

比他们预想的还要遥远；最后，他们放弃了板球这项运动。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]['pɪknɪk][æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] ,

we	might	have	our	luncheon	and	picnic	at	the	White	-	Rock	Cove	,
我们	可能	有	我们的	午餐	和	野餐	在	这	白色的	-	岩石	海湾	,

我们可能会在白岩湾享用午餐和野餐。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

returning	**any**	**reasonable**	**time**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
返回	任何	合理的	时间	在	这	下午	.

下午任何合理的时间都可以返回。

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['splendɪd] ?

"	**Won't**	**it**	**be**	**splendid**	**?**
"	惯于	它	是	灿烂	?

那岂不是很棒吗?

" ['ælɪk] [kən'tɪnjuːd] , ['gliːfəli] , [waɪlst] [aɪ] [druː] [ɪn] [laɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [kaɪt] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] ;

"	**Aleck**	**continued**	**,**	**gleefully**	**,**	**whilst**	**I**	**drew**	**in**	**line**	**,**	**and**	**my**	**kite**	**slowly**	**descended**	**;**
"	阿莱克	持续	,	兴高采烈地	,	而	我	画	在	线	,	和	我的	风筝	缓慢地	下降	;

“亚历克兴高采烈地继续说道，而我则拉起线，我的风筝缓缓下降；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['mædrəˌpɔːr] [hʌnt] , [ænd; ənd]

"	**we**	**shall**	**have**	**time**	**for**	**the**	**sailing**	**match**	**,**	**and**	**madrepore**	**hunt**	**,**	**and**
"	我们	将	有	时间	为了	这	帆船	匹配	,	和	马德雷波尔	打猎	,	和

[ðə; ði] ['kævərnz] — ['evriθɪŋ] !

the	**caverns**	**—**	**everything**	**!**
这	洞穴	—	一切	!

“我们将有时间进行帆船比赛、猎杀疯兽、探索洞穴——所有的一切！”

" [aɪ] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] [toʊn] [æz; əz][wʌz; wəz][æt; ət] [kə'mænd] ,

"	**I**	**assented**	**with**	**as**	**much**	**of**	**pleasure**	**in**	**my**	**tone**	**as**	**was**	**at**	**command**	**,**
"	我	同意	和	作为	很多	的	乐趣	在	我的	语气	作为	曾是	在	命令	,

我尽可能地用愉悦的语气表示同意。

['θɪŋkɪŋ] ['æftər] [ɔːl] [haʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] — [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ɪf] — [ænd; ənd]

thinking	**after**	**all**	**how**	**very**	**pleasant**	**it**	**would**	**be**	**if**	**—**	**there**	**came**	**the**	**if**	**—**	**and**
思维	后	全部	如何	非常	令人愉快的	它	会	是	如果	—	那里	来了	这	如果	—	和

[aɪ] ['skersli] [derd] [æd'mɪt][tuː; tə][maɪ'self] ,

I	**scarcely**	**dared**	**admit**	**to**	**myself**	**,**
我	几乎	敢于	承认	到	我	,

毕竟，想到如果——“如果”这个词出现了——那该有多好啊，我几乎不敢承认。

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ][mæn] [[oʊ]] ['uːvər][hæd; həd] ['prɑːbəbli]

how	**sorry**	**I**	**began**	**to**	**feel**	**at**	**the**	**thought**	**that**	**my**	**man**	**[**	**oe**	**]**	**uvre**	**had**	**probably**
如何	对不起	我	开始	到	感觉	在	这	想法	那	我的	男人	[	oe	]	作品	有	大概

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	**,**
成功了	,

想到我的计谋可能成功了，我开始感到多么懊悔啊。

[ɔːr] [haʊ] ['sɔːrli] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [mɑːr] ['aʊər; ɑːr]

or	**how**	**sorely**	**the**	**disappointment**	**to**	**George**	**and**	**my**	**cousin**	**would**	**mar**	**our**
或者	如何	非常	这	失望	到	乔治	和	我的	表哥	会	马尔	我们的

['hæpinəs] !

happiness	**!**
幸福	!

或者说，乔治和我的表弟的失望会多么严重地破坏我们的幸福!

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hæpən] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [hæd; həd]

If	**only**	**I**	**could**	**know**	**that**	**what**	**I**	**had**	**wished**	**to**	**happen**	**an**	**hour**	**ago**	**had**
如果	仅有的	我	可以	知道	那	什么	我	有	希望	到	发生	一个	小时	前	有

[nɑːt] ['hæpənd] ,

not	**happened**	**,**
不是	发生	,

如果我早知道一个小时前我所希望发生的事情并没有发生该多好啊。

[ðen] [haʊ] ['wʌndərfəli] [laɪt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [fiːl] .
then how wonderfully light my heart would feel .
然后 如何 太棒了 光 我的 心 会 感觉 .

那时我的心该是多么轻松愉快啊。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
A sickening feeling of anxiety ,
一个 令人作呕 感觉 的 焦虑 ,

一种令人作呕的焦虑感

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dremt] [ʌv; əv][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [laɪf] [bɪ'fɔːr] , [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
such as I had not dreamt of in my little happy life before , came over me ,
这样的 作为 我 有 不是 梦见 的 在 我的 小的 快乐的 生活 前 , 来了 超过 我 ,

一些我以前幸福小生活中从未梦想过的事情，就这样发生在了我身上。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][maɪ] [strɪŋ] .
and nervously I hurried on the winding up of my string .
和 紧张地 我 慌忙 在 这 绕线 向上 的 我的 细绳 .

我紧张地加快了缠绕琴弦的速度。

" [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
" What a noble kite it is , " said my cousin ,
" 什么 一个 高贵 风筝 它 是 , " 说 我的 表哥 ,

“多么高贵的风筝啊！”我的表弟说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ʌp] [ə'pɑːn][wʌn] ! "
" I wish I could go up upon one ! "
" 我 希望 我 可以 去 向上 之上 一 ! "

“我真希望我能爬上去！”

" - [ɪf] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər]['hɔːrsɪz] - — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , ['mæstər] ['gɔːrdn] , " [ri'spɔndid]
" ' If wishes were horses ' — you know the old saying , Master Gordon , " responded
" - 如果 愿望 是 马匹 - — 你 知道 这 老的 说 , 掌握 戈登 , " 回应
[groʊvz] .
Groves .
格罗夫斯 .

“‘如果愿望能成真’——您知道这句老话，戈登少爷，”格罗夫斯回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] ['æftər] ['getɪŋ] [ʌp] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
" I think you'd be sorry enough after getting up five hundred feet into the air ,
" 我 思考 你会 是 对不起 足够的 后 获得 向上 五 百 脚 进入 这 空气 ,

“我想当你被带到五百英尺的高空后，你会后悔的。”

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [maɪt] ['tʌmb(ə)l][juː; jʊ]['oʊvər] ,
to feel that a puff of wind might tumble you over ,
到 感觉 那 一个 噗 的 风 可能 翻滚 你 超过 ,

感觉一阵风就能把你吹倒，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kwɪkər] , [ænd; ənd] [les] [ə'griːəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
and make the coming down a trifle quicker , and less agreeable , than the
和 制作 这 未来 向下 一个 琐事 更快 , 和 较少的 同意 , 比 这
['goʊɪŋ] [ʌp] . "
going up . "
去 向上 . "

并且让下山的速度比上山快一点，但舒适度也低一点。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [aɪ] [ment] , " [rɪ'dʒɔɪnd]
" It was the going up , and not the coming down that I meant , " rejoined
" 它 曾是 这 去 向上 , 和 不是 这 未来 向下 那 我 意思是 , " 重新加入
['ælɪk] ,
Aleck ,
阿莱克 ,

“我指的是上升的过程，而不是下降的过程，”阿莱克重新解释道。

" [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['pɑːpə] [seɪ] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [dʌz] [nɑːt]
" though I have heard papa say that coming down from a great height does not
" 尽管 我 有 听到 爸爸 说 那 未来 向下 从 一个 伟大的 高度 做 不是
[hɜːrt] . "
hurt . "
伤害 . "

“虽然我听爸爸说过，从高处下来并不会受伤。”

" [ʊx；ɜː] !
" Ugh !
" 啊 !

“啊！

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] .
" I ejaculated , " you wouldn't have me believe that .
" 我 射精 , " 你 不会 有 我 相信 那 .

“我射精了，”你不会让我相信这一点。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [fɔːl] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] .
Just a little while before you came to us I had a bad fall off the table .
只是 一个 小的 尽管 前 你 来了 到 我们 我 有 一个 坏的 落下 离开 这 桌子 .

就在你来我们这儿之前不久，我从桌子上摔下来，摔得很重。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ! "
I can tell you it hurt ! "
我 能 告诉 你 它 伤害 ! "

我可以告诉你，真的很疼！

" [aɪv] ['fɔːlən] , [tuː] , [ɔːf][ə; eɪ] [triː] , " ['ænsər] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,
" I've fallen , too , off a tree , " answered my cousin , not to be outdone ,
" 我已经 倒下 , 也 , 离开 一个 树 , " 回答 我的 表哥 , 不是 到 是 胜过 ,

“我也从树上摔下来过，”我的表弟不甘示弱地回答道。

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə][bræg] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['skɑːrz] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ə; eɪ]
for boys are wont to brag of their honourable scars , " and it hurt a
为了 男孩们 是 惯于 到 吹牛 的 他们的 光荣的 疤痕 , " 和 它 伤害 一个
[greɪt] [diːl] ,
great deal ,
伟大的 交易 ,

因为男孩们常常炫耀他们光荣的伤疤，“而且伤得很重”，

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['haɪər] [stɪl] .
but I mean falling from higher still .
但 我 意思是 坠落 从 更高 仍然 .

但我的意思是，从更高的地方摔下来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæst] ,
One of the sailors I talked to on board ship had fallen from a mast ,
一 的 这 水手们 我 谈话 到 在 木板 船 有 倒下 从 一个 桅杆 ,

我在船上遇到的一名水手是从桅杆上摔下来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ;
and he told me that he went over and over ;
和 他 讲述 我 那 他 去 超过 和 超过 ;

他告诉我他反复去了好几次；

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [siːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
the first time he went over seemed quite a long time ,
这 第一的 时间 他 去 超过 似乎 相当 一个 长的 时间 ,

他第一次过去的时候，感觉过了很久。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['ɔ:lmoʊst]

and	between	that	and	the	second	time	he	seemed	to	remember	almost
和	之间	那	和	这	第二	时间	他	似乎	到	记住	几乎

['evriθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] [kɛəd] [ə'baʊt] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

everything	he	had	ever	cared	about	much	in	all	his	life	,
一切	他	有	曾经	关心	关于	很多	在	全部	他的	生活	,

从那一次到第二次之间，他似乎记起了他一生中所有珍视过的东西。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

but	after	the	second	going	over	he	never	knew	anything	until	he	found	himself
但	后	这	第二	去	超过	他	绝不	知道	任何事物	直到	他	成立	他自己

['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

lying	in	the	cabin	,
说谎	在	这	舱	,

但第二次翻船后，他就什么都不知道了，直到他发现自己躺在船舱里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] ,

and	the	doctor	setting	his	arm	,	which	had	been	broken	in	the	fall	,
和	这	医生	环境	他的	手臂	,	哪个	有	到过	破碎的	在	这	落下	,

医生正在帮他接上摔断的胳膊。

[ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'ti:] . "

though	he	never	felt	it	.	"
尽管	他	绝不	毛毡	它	.	"

虽然他从未有过这种感觉。

" [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [gɑ:t] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

"	I'll	be	bound	he	felt	it	enough	when	the	doctor	got	to	work	upon	him	,
"	患病的	是	边界	他	毛毡	它	足够的	什么时候	这	医生	得到	到	工作	之上	他	,

“我敢肯定，当医生开始给他治疗时，他一定感觉到了疼痛。”

" [ri'mɑ:kt] [dʒɔ:rdʒ] .

"	remarked	George	.
"	评论	乔治	.

乔治说道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ælɪk] ,

"	Yes	;	but	he	didn't	feel	it	when	it	broke	,	"	returned	Aleck	,
"	是的	;	但	他	没有	感觉	它	什么时候	它	打破	,	"	返回	阿莱克	,

“是的；但他并没有感觉到它断裂，”亚历克回答道。

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

who	wished	to	establish	his	point	.
WHO	希望	到	建立	他的	观点	.

他想阐明自己的观点。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['steɪtli] [kaɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] .

By	this	time	the	stately	kite	was	lying	on	the	grass	.
经过	这	时间	这	庄严	风筝	曾是	说谎	在	这	草	.

这时，那只高贵的风筝已经躺在草地上了。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [koʊv] ,

I	lifted	it	up	,	and	we	started	in	procession	for	the	Cove	,
我	抬起	它	向上	,	和	我们	开始	在	游行	为了	这	海湾	,

我把它举起来，我们开始列队前往海湾。

['ælɪk] ['æktɪŋ] [treɪn] - ['berər] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [teɪl] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [hi:; hi] [went]

Aleck	acting	train	-	bearer	to	the	long	tail	,	and	winding	it	up	as	he	went
阿莱克	表演	火车	-	持有人	到	这	长的	尾巴	,	和	绕线	它	向上	作为	他	去

[ə'lɔ:ŋ] ;

along	;
沿着	;

阿莱克充当长尾的搬运工，一边走一边卷起长尾；

[ænd; ənd] [groʊvz] [ænd; ənd][rælf; reɪf] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['hæmpər] .

and	Groves	and	Ralph	carrying	the	hamper	.
和	格罗夫斯	和	拉尔夫	携带	这	阻碍	.

格罗夫斯和拉尔夫提着篮子。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] .

Another	moment	,	and	we	were	in	sight	of	the	Cove	.
其他	片刻	,	和	我们	是	在	视线	的	这	海湾	.

又过了一会儿，我们就看到了海湾。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [maʊnt] ['sʌd(ə)nli]

My	heart	was	beating	violently	,	and	I	felt	the	crimson	flush	mount	suddenly
我的	心	曾是	殴打	暴力	,	和	我	毛毡	这	赤红	冲洗	山	突然

[tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

to	my	face	,
到	我的	脸	,

我的心脏剧烈跳动，脸颊突然涌起一片绯红。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	leave	it	again	;	but	no	one	else	noticed	it	,
和	然后	离开	它	再次	;	但	不	一	别的	注意到	它	,

然后又把它放在那里；但其他人都没有注意到。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [bɑːr] ,

and	as	yet	I	could	not	see	to	the	harbour	-	bar	,
和	作为	然而	我	可以	不是	看	到	这	港口	-	酒吧	,

我仍然看不到港口的沙洲。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɔːr][nɑːt] .

so	as	to	know	whether	the	ship	were	safe	or	not	.
所以	作为	到	知道	无论	这	船	是	安全的	或者	不是	.

以便了解船只是否安全。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,

The	little	creek	in	which	it	had	been	left	was	,	however	,	full	in	view	,
这	小的	溪	在	哪个	它	有	到过	左边	曾是	,	然而	,	满的	在	看法	,

然而，它被遗弃的小溪却尽收眼底。

[ænd; ənd] ['ælɪk] ['ɪnstəntli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['treʒər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	Aleck	instantly	observed	that	his	new	treasure	was	not	there	.
和	阿莱克	即刻	观察到	那	他的	新的	宝藏	曾是	不是	那里	.

亚历克立刻发现他的新宝物不见了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi]

But	there	was	an	entire	absence	of	uneasiness	in	his	tone	,	as	he
但	那里	曾是	一个	全部的	缺席	的	不安	在	他的	语气	,	作为	他

['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] , —

quietly	remarked	,	—
悄悄	评论	,	—

但他语气中丝毫没有不安，只是平静地说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bloʊn] [ə'baʊt] [waɪlst]

"	I	suppose	you	put	it	into	the	boat	-	house	lest	it	should	be	blown	about	whilst
"	我	认为	你	放	它	进入	这	船	-	房子	免得	它	应该	是	吹	关于	而

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] ;

we	were	away	;
我们	是	离开	;

“我想你把它放在船屋里，是为了防止我们不在家的时候被风吹走；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
" and without waiting for an answer he placed the rolled - up tail of the
" 和 没有 等待 为了 一个 回答 他 放置 这 滚动 - 向上 尾巴 的 这
[kaɪt] [ɪn][maɪ][hænd] ,
kite in my hand ,
风筝 在 我的 手 ,

“不等我回答，他就把卷起来的风筝尾巴放在我手里。”

[ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and ran forwards to look into the boat - house for it .
和 跑 前进 到 看 进入 这 船 - 房子 为了 它 .

然后跑上前去，到船屋里寻找它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɜːrst][maɪ] ['mɪnətʃər] [boʊt] - [haʊs] ,
It was in vain , however , that he searched first my miniature boat - house ,
它 曾是 在 徒劳 , 然而 , 那 他 搜索 第一的 我的 微型 船 - 房子 ,

然而，他先是搜查了我的迷你船屋，结果却徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] .
and then every nook and corner of the real one .
和 然后 每一个 角落 和 角落 的 这 真实的 一 .

然后是真实存在的每一个角落。

" [its] [nɑːt][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's not there , " he said .
" 它是 不是 那里 , " 他 说 .

“它不在那里，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
" I thought you must have put it away . "
" 我 想法 你 必须 有 放 它 离开 . "

“我还以为你把它收起来了。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [soʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" I never said so , " I answered ; and then a bright thought coming to me ,
" 我 绝不 说 所以 , " 我 回答 ; 和 然后 一个 明亮的 想法 未来 到 我 ,

“我从未说过这样的话，”我回答道；这时，一个清晰的念头突然闪过我的脑海。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pregnəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɪn][ɔːl] ['fjuːtʃər]
as to what would be an impregnable position to take up in all future
作为 到 什么 会 是 一个 坚不可摧 位置 到 拿 向上 在 全部 未来
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

至于在未来的所有调查中，怎样的立场才是无懈可击的，

[aɪ]['boʊldli] ['ædɪd] , " [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] . "
I boldly added , " I never touched it after you went away . "
我 大胆地 额外 , " 我 绝不 感动 它 后 你 去 离开 . "

我大胆地补充道：“你走后，我再也没碰过它。”

" [wer] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] ? " [sed] ['ælɪk] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli]
" Where can it be , then ? " said Aleck ; and yet , though it was clearly
" 在哪里 能 它 是 , 然后 ? " 说 阿莱克 ; 和 然而 , 尽管 它 曾是 清楚地
[ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] ,
a hopeless task ,
一个 绝望 任务 ,

“那它会在哪里呢？”亚历克问道；然而，尽管这显然是一项徒劳的任务，

[wiː; wi][wʌns] [ə'gen] [lʊkt] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['treʒər] [ɪn][bəuθ][boʊt] - ['haʊzɪz] .
we once again looked carefully for the missing treasure in both boat - houses .
我们 一次 再次 看起来 小心 为了 这 丢失的 宝藏 在 两个都 船 - 房屋 .

我们再次仔细搜寻了两个船屋，寻找丢失的宝藏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] , " [maɪ] [oʊn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ,

There	was	the	"	Fair	Alice	,	"	my	own	beautiful	little	vessel	,
那里	曾是	这	"	公平的	爱丽丝	,	"	我的	自己的	美丽的	小的	血管	,

还有"美丽的爱丽丝号"，我自己的漂亮小船，

[ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

that	had	seemed	the	most	perfect	thing	of	its	kind	,	until	the	arrival	of	the
那	有	似乎	这	最多	完美的	事物	的	它是	种类	,	直到	这	到达	的	这

[nuː] [wʌn] ;

new	one	;
新的	一	;

在新的事物出现之前，它似乎是同类事物中最完美的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	the	other	was	nowhere	to	be	found	.
但	这	其他	曾是	无处	到	是	成立	.

但另一个人却不见踪影。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['mæstər] ['gɔːrdn] , " [sed] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ,

"	Tell	you	what	,	Master	Gordon	,	"	said	old	George	,
"	告诉	你	什么	,	掌握	戈登	,	"	说	老的	乔治	,

"告诉你吧，戈登少爷，"老乔治说道。

" [ðə; ði] ['wɪndz] [bɪn] [ʌn'kɑːmən] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left]

"	the	wind's	been	uncommon	shifting	and	fanciful	this	morning	,	and	we	left
"	这	风的	到过	罕见	转变	和	奇幻的	这	早晨	,	和	我们	左边

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][seɪlz] [set] ;

her	with	sails	set	;
她	和	帆	放	;

"今天早上风向反常，变化无常，我们离开时船帆已经升好;

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] [ə; eɪ][bɪt] ,

depend	upon	it	,	sir	,	that	she's	been	drifting	out	with	the	tide	a	bit	,
依赖	之上	它	,	先生	,	那	她是	到过	漂流	出去	和	这	潮	一个	少量	,

先生，可以肯定的是，她已经随着潮水漂出去一些了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] [ɔːf] [ʃɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

and	the	wind	so	off	shore	,	as	it	is	now	,
和	这	风	所以	离开	支撑	,	作为	它	是	现在	,

而现在，风向是向外海吹的。

[ʃiːd] [biː; bi] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] .

she'd	be	up	towards	the	mouth	of	the	Cove	.
棚	是	向上	向	这	嘴	的	这	海湾	.

她会走到海湾入口附近。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] ;

We	ought	to	have	thought	of	the	wind	and	the	change	of	the	tide	;
我们	应该	到	有	想法	的	这	风	和	这	改变	的	这	潮	;

我们本应该考虑到风向和潮汐变化;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . "

it	will	be	well	if	she's	not	out	to	sea	.	"
它	将要	是	出色地	如果	她是	不是	出去	到	海	.	"

如果她没出海，那就万事大吉了。

" [oʊ] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] , ['dʒɔɪfəli] ,

"	Oh	,	no	fear	of	that	!	"	exclaimed	Aleck	,	joyfully	,
"	哦	,	不	害怕	的	那	!	"	惊呼	阿莱克	,	欣喜地	,

"哦，完全不用担心！"亚历克高兴地喊道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][maɪ'self][pʊt][ðə; ði]['hɑːrbər] - [bɑːr][ə'krɔːs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [seɪld] [hɜːr; hər]

"	because	I	myself	put	the	harbour	-	bar	across	this	morning	when	I	sailed	her
"	因为	我	我	放	这	港口	-	酒吧	穿过	这	早晨	什么时候	我	航行	她

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

“因为今天早上我第一次驾驶她航行时，是我亲自在港口设置了障碍物；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	so	saying	,	he	bounded	off	along	the	rocks	towards	the	mouth	of	the
"	和	所以	说	,	他	有界	离开	沿着	这	岩石	向	这	嘴	的	这

[koʊv] ,

Cove	,
海湾	,

说完，他便沿着岩石向海湾口奔去。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][fæst] .

the	rest	of	us	following	almost	as	fast	.
这	休息	的	我们	下列的	几乎	作为	快速地	.

我们其他人也几乎以同样的速度跟上。

[wʌn] ['heɪsti] [glæns] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ;

One	hasty	glance	and	I	knew	that	what	I	had	expected	had	taken	place	;
一	仓促	瞥一眼	和	我	知道	那	什么	我	有	预期的	有	已采取	地方	;

只消一眼，我就知道我预想的事情已经发生了；

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] ['taɪtnd] [ðə; ði][roʊp] [ə'krɔːs] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['bæriər] ,

the	ring	which	tightened	the	rope	across	,	so	as	to	constitute	a	barrier	,
这	戒指	哪个	收紧	这	绳索	穿过	,	所以	作为	到	构成	一个	障碍	,

将绳子拉紧的环，形成一道屏障。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] ['wɔːtər] — [ðə; ði][roʊp] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

was	now	under	water	—	the	rope	,	it	must	be	understood	,
曾是	现在	在下面	水	—	这	绳索	,	它	必须	是	理解	,

绳子现在沉入了水下，这一点必须说明。

['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [wen] [nɑːt] ['speʃəli] [ə'dʒʌstɪd] — [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [aʊt]

being	arranged	to	lie	along	the	bottom	when	not	specially	adjusted	—	the	channel	out
存在	安排	到	说谎	沿着	这	底部	什么时候	不是	特别	调整	—	这	渠道	出去

[tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ,

to	sea	was	perfectly	unimpeded	,
到	海	曾是	完美	畅通	,

未经特殊调整时，这些物体会平铺在海底——通往大海的航道畅通无阻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] , [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf]

and	there	was	no	trace	of	the	little	vessel	which	,	an	hour	and	a	half
和	那里	曾是	不	痕迹	的	这	小的	血管	哪个	,	一个	小时	和	一个	一半

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

而一个半小时前还在那里的那艘小船，如今却踪迹全无。

[hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [soʊ] ['merəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

had	been	sailing	so	merrily	upon	the	water	.
有	到过	帆船	所以	兴高采烈地	之上	这	水	.

曾经在水面上快乐地航行。

" [oʊ] [dʒɔːrdʒ] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪk] ， " [siː] [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] [daʊn] ； [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt]
" O George ！ " exclaimed Aleck ， " see the rope is down ； it must have gone out
" 哦 乔治 ！ " 惊呼 阿莱克 ， " 看 这 绳索 是 向下 ； 它 必须 有 已消失 出去
[tuː; tə] [siː] ；
to sea ；
到 海 ；

“哦，乔治！”亚历克惊呼道，“你看，绳子掉了；它一定是掉到海里去了；

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [gɔːn] ！
it can't be gone !
它 不能 是 已消失 ！

它不可能消失了！

" [bʌt; bət] - [feɪs] [ʌv; əv] [sæd] [kən'vɪkʃn] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" But Aleck's face of sad conviction belied his words .
" 但 - 脸 的 伤心 定罪 谎言 他的 字 .

但亚历克脸上悲伤而坚定的表情与他的话语截然相反。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [gɔːn] ！
" It can't be gone !
" 它 不能 是 已消失 ！

“它不可能消失了！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ] [ðəm'selvz]
" he repeated ; and yet the tears of disappointment were forcing themselves
" 他 重复 ； 和 然而 这 眼泪 的 失望 是 强制 他们自己
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ，
into his eyes ,
进入 他的 眼睛 ，

他重复道；然而失望的泪水还是涌上了眼眶。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['bætld] [ʌp] ['breɪvli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ，
though he battled up bravely against his trouble ,
尽管 他 战斗 向上 勇敢地 反对 他的 麻烦 ，

尽管他勇敢地与困境作斗争，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [stɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [mis'teik] .
and tried to believe still that there was some mistake .
和 尝试 到 相信 仍然 那 那里 曾是 一些 错误 .

但他仍然试图相信这只是个错误。

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'tʊk] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊv] ，
Then we betook ourselves to searching in every nook and corner of the Cove ,
然后 我们 贝托克 我们自己 到 搜索 在 每一个 角落 和 角落 的 这 海湾 ，

然后我们开始在海湾的每个角落里搜寻，

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]
exploring impossible places amongst the rocks , and once again returning to look
探索 不可能的 地方 在 这 岩石 ， 和 一次 再次 返回 到 看
[θruː] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] ；
through the boat - house ;
通过 这 船 - 房子 ；

探索岩石间不可能的地方，然后再次返回船屋查看；

[aɪ] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] , [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] ['ʌðər] , [lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [reɪzd] .
I , hypocritically , as active as others , lest there should be any suspicion raised .
我 ， 假惺惺 ， 作为 积极的 作为 其他的 ， 免得 那里 应该 是 任何 怀疑 提高 .

我虚伪地像其他人一样积极参与，以免引起任何怀疑。

" ['mæstər] ['wɪli] , " [sed] [groʊvz] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk]
" Master Willie , " said Groves at last , as if a bright thought had struck
" 掌握 威利 , " 说 格罗夫斯 在 最后的 , 作为 如果 一个 明亮的 想法 有 击
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“威利少爷，”格罗夫斯终于开口说道，仿佛突然想到了什么。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , [sɜːr] .
" I know what it must be , sir .
" 我 知道 什么 它 必须 是 , 先生 .

“我知道那一定是什么，先生。”

[jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [præŋk] ['sʌmtaɪmz] — [ɪn] [fækt] , ['ræðər] ['ɔːf(ə)n] — [ænd; ənd] [juːv] ['hɪd(ə)n]
You're up to a prank sometimes — in fact , rather often — and you've hidden
你是 向上 到 一个 恶作剧 有时 — 在 事实 , 相当 经常 — 和 你已经 隐
[ə'weɪ] [ðə; ði] [jɑːt] ,
away the yacht ,
离开 这 游艇 ,

你有时喜欢恶作剧——事实上，你经常这么做——而且你还把游艇藏了起来。

[fɔːr; fər] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [koʊv] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ;
for there's been no one else in the Cove but you ;
为了 有 到过 不 一 别的 在 这 海湾 但 你 ;

因为海湾里除了你之外，再也没有其他人了；

[ðoʊ] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪm] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [seɪ] ,
though where you can have put it I'm puzzled to say ,
尽管 在哪里 你 能 有 放 它 我是 困惑 到 说 ,

不过，我实在想不出你把它放在哪里了。

['siːɪŋ] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɪt] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [ʃel] [aɪ] ['hævnt] [lʊkt] [ɪn] ,
seeing there's not a place fit to hide a walnut - shell I haven't looked in ,
看到 有 不是 一个 地方 合身 到 隐藏 一个 核桃 - 壳 我 还没有 看起来 在 ,

既然没有一个地方适合藏核桃壳，我就没再找过了。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['skuːnər] [jɑːt] ['drɔːɪŋ] [hæf] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .
not to say a schooner yacht drawing half a foot of water .
不是 到 说 一个 大篷车 游艇 绘画 一半 一个 脚 的 水 .

更别说是吃水半英尺的帆船游艇了。

" [ɔːl] ['feɪsɪz] [lʊkt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] — [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['feɪsɪz] [aɪ] [miːn] .
" All faces looked relieved by the idea — the three other faces I mean .
" 全部 面孔 看起来 松了口气 经过 这 主意 — 这 三 其他 面孔 我 意思是 .

“其他三人的脸上都露出了如释重负的表情。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪts] ['tendənsi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fæsn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ə'pɑːn]
But as its tendency was to fasten a certain measure of responsibility upon
但 作为 它是 趋势 曾是 到 系 一个 肯定 措施 的 责任 之上
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

但由于它倾向于将某种程度的责任强加于我身上，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪgnənt] .
I thought it better to become indignant .
我 想法 它 更好的 到 变得 愤怒 .

我认为最好还是义愤填膺。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['ænsər] ['heɪstɪli] .
" I don't know why you say I must have done it , " I answered hastily .
" 我 不 知道 为什么 你 说 我 必须 有 完毕 它 , " 我 回答 草草 .

“我不知道你为什么说一定是我做的，”我匆忙回答道。

" [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [boʊt] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪn] ;

"	I	never	touched	the	boat	;	what	should	I	touch	it	for	,	it	wasn't	mine	;
"	我	绝不	感动	这	船	;	什么	应该	我	触碰	它	为了	,	它	不是	矿	;

“我从没碰过那艘船；我为什么要碰它，它又不是我的；

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

you	didn't	make	it	for	me	.
你	没有	制作	它	为了	我	.

你不是为我做的。

[aɪ][toʊld] ['ælɪk] [aɪ] ['hædnt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	told	Aleck	I	hadn't	touched	it	.	"
我	讲述	阿莱克	我	之前没有	感动	它	.	"

我告诉亚历克我没碰过它。

" ['mæstər] ['wɪli] , ['mæstər] ['wɪli] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [groʊvz] , " [dəunt][biː; bi]['æŋgri] ;

"	Master	Willie	,	Master	Willie	,	"	expostulated	Groves	,	"	don't	be	angry	;
"	掌握	威利	,	掌握	威利	,	"	所宣称的	格罗夫斯	,	"	不	是	生气的	;

“威利少爷，威利少爷，”格罗夫斯恳求道，“别生气；

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

I	only	thought	you	might	have	been	up	to	a	bit	of	fun	,	and	I	was
我	仅有的	想法	你	可能	有	到过	向上	到	一个	少量	的	乐趣	,	和	我	曾是

[mɪ'steɪkən] . "

mistaken	.	"
错误	.	"

我只是以为你可能在搞些恶作剧，结果我错了。

" [ðen] , [dʒɔːrdʒ] — [oʊ] [dʒɔːrdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Then	,	George	—	O	George	!	"	exclaimed	my	cousin	,	grasping	him	by	the	arm	,
"	然后	,	乔治	—	哦	乔治	!	"	惊呼	我的	表哥	,	抓握	他	经过	这	手臂	,

“然后，乔治——哦，乔治！”我的表弟惊呼道，一把抓住他的胳膊。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [siː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [gʌlp] [daʊn]

"	she	must	have	gone	out	to	sea	;	"	and	he	tried	hard	to	gulp	down
"	她	必须	有	已消失	出去	到	海	;	"	和	他	尝试	难的	到	咕噜	向下

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

his	feelings	;
他的	情怀	;

“她一定是出海了；”他努力压下心中的情绪；

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] - [bɑːr][ɪz] [daʊn] . "

"	you	know	the	harbour	-	bar	is	down	.	"
"	你	知道	这	港口	-	酒吧	是	向下	.	"

“你知道港口酒吧关门了。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,

"	And	I	should	like	to	know	how	it	came	to	be	down	,	"	said	George	,
"	和	我	应该	喜欢	到	知道	如何	它	来了	到	是	向下	,	"	说	乔治	,

[sɪ'vɪrli] .

severely	.
严重	.

“我很想知道它是怎么倒塌的，”乔治严厉地说。

[ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ['evɪdəntli] [pæst] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [maɪ] ['kʌzənz] [maɪnd] .

A	new	idea	evidently	passed	all	in	a	moment	through	my	cousin's	mind	.
一个	新的	主意	显然	通过了	全部	在	一个	片刻	通过	我的	表亲	头脑	.

显然，我表弟的脑海中瞬间闪过一个新想法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,

With	a	fiery	flashing	in	his	eyes	that	I	had	never	seen	in	him	before	,
和	一个	火热	闪烁	在	他的	眼睛	那	我	有	绝不	已见	在	他	前	,

他眼中闪过一丝我从未在他身上见过的炽热光芒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

he	**turned**	**suddenly**	**upon**	**me**	**.**
他	转向	突然	之上	我	.

他突然转过身来面对我。

" [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**naughty**	**,**	**wicked**	**boy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	淘气	,	邪恶	男生	,	"	他	说	.

“你这个淘气、邪恶的小家伙，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白岩湾的故事(The Story of the White-Rock Cove)
第5/7页

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [maɪ] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	You	didn't	touch	the	boat	you	say	;	but	you	didn't	like	my	having	it	;
"	你	没有	触碰	这	船	你	说	;	但	你	没有	喜欢	我的	拥有	它	;

“你说你没碰那艘船；但你不喜欢我拥有它；

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ɪts] ['biːɪŋ] [maɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ænd; ənd]

you	didn't	like	its	being	mine	,	because	it	was	better	than	yours	,	and
你	没有	喜欢	它是	存在	矿	,	因为	它	曾是	更好的	比	你的	,	和

[hæd; həd] [tuː] [mɑːsts] ;

had	two	masts	;
有	二	桅杆	;

你不喜欢它是我的，因为它比你的好，而且还有两根桅杆；

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [let] [daʊn] [ðə; ði] [bɑːr] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪz]

and	so	you	let	down	the	bar	,	and	—	and	she's	got	out	to	sea	and	is
和	所以	你	让	向下	这	酒吧	,	和	—	和	她是	得到	出去	到	海	和	是

[lɔːst] !

lost	!
丢失的	!

于是你放下了酒吧，结果——她出海了，失踪了！

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt] [ʌv; əv] [terz] .

"	And	so	saying	he	burst	into	a	passionate	fit	of	tears	.
"	和	所以	说	他	爆裂	进入	一个	热情的	合身	的	眼泪	.

“说着说着，他突然情绪激动，嚎啕大哭起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] -

It	is	difficult	to	say	which	of	us	was	the	most	surprised	by	this	unlooked	-
它	是	难的	到	说	哪个	的	我们	曾是	这	最多	惊讶	经过	这	未曾注意的	-

[fɔːr; fər] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

for	accusation	of	Aleck's	.
为了	指控	的	-	.

很难说我们当中谁对阿莱克这一出人意料的指控最为惊讶。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	never	seen	my	cousin	in	such	a	temper	before	,
我	有	绝不	已见	我的	表哥	在	这样的	一个	脾气	前	,

我以前从未见过表弟这么生气。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

but	was	far	too	conscious	of	the	wrong	part	I	had	acted	to	be	able
但	曾是	远的	也	有意识的	的	这	错误的	部分	我	有	行动	到	是	有能力的

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

at	once	to	answer	with	a	protest	of	innocence	.
在	一次	到	回答	和	一个	反对	的	无辜	.

但我太清楚自己做错了什么，所以无法立刻辩解自己是无辜的。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['telɪŋ] ['ælɪk]

So	that	in	the	very	short	space	of	time	which	was	occupied	by	George	telling	Aleck
所以	那	在	这	非常	短的	空间	的	时间	哪个	曾是	占领	经过	乔治	讲述	阿莱克

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊpləs] ,

the	case	was	not	hopeless	,
这	案件	曾是	不是	绝望	,

因此，在乔治告诉亚历克案子并非毫无希望的短短时间内，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [jet] ,

and	the	vessel	might	be	found	yet	,
和	这	血管	可能	是	成立	然而	,

或许这艘船最终还能被找到。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

and	that	he'd	be	sorry	for	the	wrong	words	he	had	said	to	me	,
和	那	他会	是	对不起	为了	这	错误的	字	他	有	说	到	我	,

他会为之前对我说的那些不该说的话感到后悔。

[ə; eɪ]['ræpɪd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [pæst] ['saɪləntli] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] ['sʌmwʌt] [ɪn]

a	rapid	controversy	passed	silently	between	me	and	my	conscience	somewhat	in
一个	迅速的	争议	通过了	默默	之间	我	和	我的	良心	有些	在

[ðɪs] [waɪz] : —

this	wise	:	—
这	明智的	:	—

我和我的良心之间迅速而无声地展开了一场争论，大致如下：——

['kɑːnʃəns] . — " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪz] [truː] [ə'baʊt] [jʊr; jər][nɑːt]['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

Conscience	.	—	"	You	know	that	what	he	said	is	true	about	your	not	liking	his	having
良心	.	—	"	你	知道	那	什么	他	说	是	真的	关于	你的	不是	喜欢	他的	拥有

[ðə; ði] ['skuːnər] ,

the	schooner	,
这	大篷车	,

良心——“你知道他说的没错，你确实不喜欢他拥有那艘帆船，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get] [lɔːst] .

and	you	know	you	wanted	it	to	get	lost	.
和	你	知道	你	通缉	它	到	得到	丢失的	.

你知道你希望它丢失。

" ['ænsər] . — " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr]

"	Answer	.	—	"	But	I	can	say	with	perfect	truth	that	I	did	not	touch	it	or
"	回答	.	—	"	但	我	能	说	和	完美的	真相	那	我	做过	不是	触碰	它	或者

[ðə; ði] [roʊp] .

the	rope	.
这	绳索	.

“回答——”但我可以完全肯定地说，我没有碰过它，也没有碰过那根绳子。

" ['kɑːnʃəns] . — " [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [ɔːf] [frɪsk] [ðə; ði] ['skuːnər] [wʊd] [nɑːt]

"	Conscience	.	—	"	You	know	if	you	had	called	off	Frisk	the	schooner	would	not
"	良心	.	—	"	你	知道	如果	你	有	称为	离开	弗里斯克	这	大篷车	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .

have	been	lost	.
有	到过	丢失的	.

“良心——”你知道，如果你取消了“搜救”行动，那艘帆船就不会沉没了。

" ['ænsər] . — " [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [frɪsk] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

"	Answer	.	—	"	But	I	never	saw	Frisk	unloose	the	ring	;	and	I	can	say	,
"	回答	.	—	"	但	我	绝不	锯	弗里斯克	放开	这	戒指	;	和	我	能	说	,

[wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

with	truth	,
和	真相	,

“回答——”但我从未见过弗里斯克解开戒指；我可以肯定地说，

[ðæt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] .

that	until	just	now	I	did	not	know	that	it	was	not	safe	.
那	直到	只是	现在	我	做过	不是	知道	那	它	曾是	不是	安全的	.

直到刚才我才知道那里不安全。

" ['kɑːnʃəns] . — " [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" Conscience . — " That will be a lie all the same .
" 良心 . — " 那 将要 是 一个 说谎全部 这 相同的 .

“良心。”——“那终究是个谎言。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ][laɪ][ɪz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,
You have often been told that what makes a lie is the intention to deceive ,
你 有 经常 到过 讲述 那 什么 制作 一个 说谎 是 这 意图 到 欺骗 ,

你经常会听到这样的说法：谎言的本质在于欺骗的意图。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz]['oʊnli] .
and not the words only .
和 不是 这 字 仅有的 .

不仅仅是文字。

" ['ænsər] . — " [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['telɪŋ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
" Answer . — " What's the use of telling now that I really am very sorry it has
" 回答 . — " 是什么 这 使用 的 讲述 现在 那 我 真的 是 非常 对不起 它 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“回答——”现在说我真的很抱歉发生了这样的事，又有什么用呢?

[its] [nɑːt] ['eni] [gʊd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] .
It's not any good confessing to Aleck that I might have prevented it .
它是 不是 任何 好的 坦白 到 阿莱克 那 我 可能 有 阻止 它 .

向亚历克坦白我本可以阻止这件事发生，这并没有什么用。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [frɪsk] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [frɪsk] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
After all , it was Frisk who did it , and I did not even see Frisk do it .
后 全部 , 它 曾是 弗里斯克 WHO 做过 它 , 和 我 做过 不是 甚至 看 弗里斯克 做 它 .

毕竟，是Frisk做的，而我甚至都没亲眼看到Frisk做这件事。

[ænd; ənd] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;
And Aleck's in such a towering passion ;
和 - 在 这样的 一个 参天 热情 ;

而亚历克则陷入了如此高涨的热情之中；

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [feɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] .
I could never face him and have him know the whole .
我 可以 绝不 脸 他 和 有 他 知道 这 所有的 .

我永远无法面对他，让他知道全部真相。

" ['kɑːnʃəns] , [mɔːr] ['fiːbli] . — " [ðæts] [bæd] ['riːzənɪŋ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] ['sɪmpli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
" Conscience , more feebly . — " That's bad reasoning ; you ought simply to find out
" 良心 , 更多的 虚弱地 . — " 那就是 坏的 推理 ; 你 应该 简单地 到 寻找 出去
[wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] .
what is right , and do it .
什么 是 正确的 , 和 做 它 .

“良心，语气更弱了。”——“这是错误的推理；你应该做的只是弄清楚什么是正确的，然后去做。”

" ['ænsər] . — " [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Answer . — " And now that I come to think of it ,
" 回答 . — " 和 现在 那 我 来 到 思考 的 它 ,

“回答——”现在想想，

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ðæt] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] [aʊt] [soʊ][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
it's a great shame that Aleck should fly out so at me , and I won't stand it .
它是 一个 伟大的 耻辱 那 阿莱克 应该 飞 出去 所以 在 我 , 和 我 惯于 站立 它 .

亚历克这样对我大发雷霆，真是太令人失望了，我绝对不能容忍。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənst] , [ænd; ənd] ,
" And at this point the voice of conscience became perfectly silenced , and ,
" 和 在 这 观点 这 嗓音 的 良心 成为 完美 沉默 , 和 ,
['tɜːrnɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] ,
turning defiantly to my cousin ,
转弯 公然挑衅 到 我的 表哥 ,

“就在这时，良心的声音彻底消失了，我转过身，挑衅地看着我的表弟，

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , —
I exclaimed , —
我 惊呼 , —

我惊呼道——

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['ælɪk] , [baɪ] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt]
" I don't know what you mean , Aleck , by accusing me of it ; I never touched
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 阿莱克 , 经过 指控 我 的 它 ; 我 绝不 感动
[ðə; ði] [roʊp] ,
the rope ,
这 绳索 ,

“我不知道你指控我是什么意思，亚历克；我根本没碰过那根绳子。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [boʊt] ; [aɪm] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
and I never touched the boat ; I'm quite certain that I did not ,
和 我 绝不 感动 这 船 ; 我是 相当 肯定 那 我 做过 不是 ,

我根本没碰过那艘船；我非常确定我没有。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][laɪ][ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] . "
and it's a lie of yours to say that I did . "
和 它是 一个 说谎 的 你的 到 说 那 我 做过 . "

“你说我做了，那是你的谎言。”

" [oʊ]['mæstər] ['wɪli] , ['mæstər] ['ælɪk] , " [gɑːspt] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
" O Master Willie , Master Aleck , " gasped old George , in consternation .
" 哦 掌握 威利 , 掌握 阿莱克 , " 倒吸一口气 老的 乔治 , 在 惊愕 .

“哦，威利少爷，亚历克少爷，”老乔治惊恐地喘息着说。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ;
" Young gentlemen , these words are not fit to come from such as you ;
" 年轻的 先生们 , 这些 字 是 不是 合身 到 来 从 这样的 作为 你 ;

“年轻的先生们，这些话不该出自你们之口；

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['perənts] [seɪ] ?
what would your parents say ?
什么 会 你的 父母 说 ?

你父母会怎么说?

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [braʊz] ['loʊɝd] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [waɪlst] [dʒɔːrdʒ]
" But our brows lowered angrily , and we made no response ; whilst George
" 但 我们的 眉毛 降低 愤怒地 , 和 我们 制成 不 回复 ; 而 乔治
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“但我们愤怒地低下眉头，没有做出任何回应；而乔治则继续说道，

[ə'bændənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl][fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm]
abandoning in his dismay the usual form of address , and speaking as from
放弃 在 他的 沮丧 这 通常 形式 的 地址 , 和 请讲 作为 从
[eɪdʒ][tuː; tə] [juːθ] ,
age to youth ,
年龄 到 青年 ,

他惊愕不已，放弃了惯常的称呼方式，而是以长辈的口吻对年轻人说话。

" [maɪ] [bɔɪz] , ['tʃɪldrən] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	My	boys	,	children	,	have	you	not	been	taught	of	Him	'	who	,	when	He	was
"	我的	男孩们	,	孩子们	,	有	你	不是	到过	教授	的	他	-	WHO	,	什么时候	他	曾是

[rɪ'vaɪld] ,

reviled	,
被唾弃	,

“我的孩子们，你们难道没有学过祂的故事吗？祂曾被人辱骂，

[rɪ'vaɪld] [nɑːt] [ə'gen] ; [wen] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [hiː; hi] ['θretnd] [nɑːt] . -

reviled	not	again	;	when	He	suffered	,	He	threatened	not	.	'
被唾弃	不是	再次	;	什么时候	他	遭受	,	他	威胁	不是	.	-

祂不再辱骂；祂受苦时，祂也不恐吓。

['krɪstʃən] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðer; ðər]['mæstər] ,

Christian	boys	should	try	to	be	like	their	Master	,
基督教	男孩们	应该	尝试	到	是	喜欢	他们的	掌握	,

基督徒男孩应该努力效法他们的主。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	such	words	as	passed	between	you	should	never	be	heard	amongst	them	.
和	这样的	字	作为	通过了	之间	你	应该	绝不	是	听到	在	他们	.

你们之间说的话，绝对不能让他们听到。

[juːv] [fər'gɑːtn] [jɔːr'selvz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

You've	forgotten	yourselves	,	young	gentlemen	,
你已经	被遗忘的	你们自己	,	年轻的	先生们	,

你们这些年轻人，都忘了自己了。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [suːn] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	you'll	be	very	sorry	soon	for	what	you	have	said	to	each	other	.
和	你会	是	非常	对不起	很快	为了	什么	你	有	说	到	每个	其他	.

你们很快就会为彼此说过的话感到后悔。

['mæstər] ['ælɪk] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mæstər] ['wɪli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [dɪ'naɪz]

Master	Aleck	,	you're	wrong	,	sir	,	to	say	that	Master	Willie	did	it	when	he	denies
掌握	阿莱克	,	你是	错误的	,	先生	,	到	说	那	掌握	威利	做过	它	什么时候	他	否认

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

阿莱克少爷，先生，您错了，您说威利少爷做了这件事，而他自己却否认了。

[aɪv] [noʊn] ['mæstər] ['wɪli] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .

I've	known	Master	Willie	since	he	was	born	,	and	he	speaks	the	truth	.
我已经	已知	掌握	威利	自从	他	曾是	出生	,	和	他	说话	这	真相	.

我从威利少爷出生起就认识他，他说的都是实话。

['hiːz] [toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɑːnɪstnəs] [wen] ['hiːz] [dʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He's	told	me	with	the	greatest	of	honestness	when	he's	done	things	which	was
他是	讲述	我	和	这	最	的	诚实	什么时候	他是	完毕	事物	哪个	曾是

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

他非常坦诚地告诉我他做错了什么事。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] ['noʊd] [ʌv; əv] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

and	no	one	else	knowed	of	;	as	,	for	instance	,
和	不	一	别的	已知	的	;	作为	,	为了	实例	,

而且其他人对此毫不知情；例如：

[wen] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

when	he	ate	the	cherries	and	swallowed	the	stones	,
什么时候	他	吃	这	樱桃	和	吞咽	这	石头	,

当他吃樱桃并吞下果核时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði]['kæts][teɪl][ɔːl]['oʊvər] [pɪtʃ] — [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [skɔːr]

and	when	he	got	the	cat's	tail	all	over	pitch	—	I	can	remember	a	score
和	什么时候	他	得到	这	猫的	尾巴	全部	超过	沥青	—	我	能	记住	一个	分数

[ʌv; əv] [θɪŋz] ['hiːz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] ,

of	things	he's	told	me	of	,
的	事物	他是	讲述	我	的	,

当他把猫尾巴弄得满地都是沥青时——我能想起他跟我讲过的很多事情，

[kwaɪt] [fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['hiːz]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .

quite	frank	and	open	,	and	I'm	sure	he's	spoken	the	truth	now	.
相当	坦率	和	打开	,	和	我是	当然	他是	说	这	真相	现在	.

他非常坦率开朗，我相信他现在说的都是实话。

" [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [self] - [kən'demd] [waɪlst] [dʒɔːrdʒ] [ðʌs] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv][maɪ]

"	I	felt	somewhat	self	-	condemned	whilst	George	thus	enumerated	the	instances	of	my
"	我	毛毡	有些	自己	-	谴责	而	乔治	因此	列举	这	实例	的	我的

['kændər] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [kən'feʃnz] [ʌv; əv] [skreɪps] [wɜːr; wər]

candour	in	simple	unconsciousness	of	the	fact	that	confessions	of	scrapes	were
坦率	在	简单的	无意识	的	这	事实	那	忏悔	的	刮伤	是

['dʒen(ə)rəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [smɔːlɪst]

generally	received	by	him	with	such	indulgence	that	it	required	the	smallest
一般来说	已收到	经过	他	和	这样的	放纵	那	它	必需的	这	最小

['pɑːsəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

possible	amount	of	moral	courage	to	make	them	.
可能的	数量	的	道德	勇气	到	制作	他们	.

“我感到有些自责，因为乔治这样列举了我坦率的例子，却丝毫没有意识到，他通常会以极大的宽容来接受我承认的过错，以至于我几乎不需要任何道德勇气就能说出这些话。

" [ʃeɪk] [hændz] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] , " [ænd; ənd][biː; bi]

"	Shake	hands	,	young	gentlemen	,	"	he	added	,	after	another	pause	,	"	and	be
"	摇	双手	,	年轻的	先生们	,	"	他	额外	,	后	其他	暂停	,	"	和	是

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“握手吧，年轻的先生们，”他停顿了一下，又补充道，“交个朋友吧。”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][ɔːl][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['skuːnər] — [ʃiːz] [kɔːst][ˌem 'iː]

and	let	us	all	do	what	we	can	to	find	the	schooner	—	she's	cost	me
和	让	我们	全部	做	什么	我们	能	到	寻找	这	大篷车	—	她是	成本	我

['meni] [æn; ən] ['aʊɝz] [wɜːrk] .

many	an	hour's	work	.
许多	一个	小时	工作	.

让我们尽我们所能找到那艘帆船——它浪费了我好几个小时的心血。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

"	And	at	this	moment	,	for	the	first	time	,
"	和	在	这	片刻	,	为了	这	第一的	时间	,

“而就在此刻，这是第一次，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['peɪnfəli] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz]

it	flashed	upon	me	painfully	how	great	the	disappointment	was	to	George	as
它	闪光灯	之上	我	痛苦地	如何	伟大的	这	失望	曾是	到	乔治	作为

[wel] [æz; əz][tuː; tə] ['ælɪk] ,

well	as	to	Aleck	,
出色地	作为	到	阿莱克	,

我痛苦地意识到，乔治和亚历克都感到非常失望。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [felt] .

and	I	was	sorry	,	more	sorry	than	I	had	hitherto	felt	.
和	我	曾是	对不起	,	更多的	对不起	比	我	有	迄今为止	毛毡	.

我感到非常抱歉，比我之前感受到的还要抱歉。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] ['tʃʌbi] [hændz] [ðæt] [met] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['seɪlɚz] ['rʌgɪd] [pɑːm] [wɜːr; wər]

The	pair	of	small	chubby	hands	that	met	in	the	old	sailor's	rugged	palm	were
这	一对	的	小的	胖乎乎的	双手	那	遇见	在	这	老的	水手的	崎岖	棕榈	是

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][soʊ] [ˌserə'moʊniəs] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

unused	to	so	ceremonious	a	meeting	,
未使用的	到	所以	隆重	一个	会议	,

那双在老水手粗糙的手掌中相遇的小胖手，显然不习惯如此正式的会面。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['sɔləmnaizd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [groʊn] - [ʌp]

and	their	owners	were	somewhat	solemnized	at	being	treated	like	grown	-	up
和	他们的	所有者	是	有些	庄严的	在	存在	治疗	喜欢	生长	-	向上

['dʒent(ə)lmən] .

gentlemen	.
先生们	.

他们的主人因为被当作成年绅士对待而感到有些激动。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] - [feɪs] ,

But	a	fierce	look	of	suspicion	still	lingered	in	Aleck's	face	,
但	一个	凶猛的	看	的	怀疑	仍然	徘徊不去	在	-	脸	,

但亚历克的脸上仍然残留着一丝强烈的怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [maɪn] ,

and	I	doubt	not	a	glow	of	anger	and	excitement	in	mine	,
和	我	怀疑	不是	一个	辉光	的	愤怒	和	激动	在	矿	,

毫无疑问，我的眼中也闪烁着愤怒和兴奋的光芒。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [groʊvəs] ['piːsmeɪkɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɪ'fektʃuəl] — [wiː; wi] [felt]

which	showed	that	Groves's	peacemaking	had	not	been	thoroughly	effectual	—	we	felt
哪个	显示	那	格罗夫斯	缔造和平	有	不是	到过	彻底	有效的	—	我们	毛毡

[stɪl] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] .

still	as	we	had	spoken	before	.
仍然	作为	我们	有	说	前	.

这表明格罗夫斯的调解并没有完全奏效——我们感觉和以前一样平静。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ʃɪp] .

THE	MISSING	SHIP	.
这	丢失的	船	.

失踪的船。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [rælf; reɪf][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

In	the	meantime	Ralph	had	been	busy	getting	all	the	things	ready	for	our
在	这	与此同时	拉尔夫	有	到过	忙碌的	获得	全部	这	事物	准备好	为了	我们的

[seɪl] ;

sail	;
帆	;

与此同时，拉尔夫一直在忙着为我们的航行做准备；

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

so	we	took	our	places	in	the	boat	,	and	stood	out	to	sea	.
所以	我们	采取	我们的	地方	在	这	船	,	和	站立	出去	到	海	.

于是我们各自登上船，眺望大海。

[ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] ['stedəli] [ɔːf] [ʃɔːr] , ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] ['ræpɪd] ; [wiː; wi] [baʊndɪd] ['laɪtli]

The	wind	being	steadily	off	shore	,	our	progress	was	rapid	;	we	bounded	lightly
这	风	存在	稳步	离开	支撑	,	我们的	进步	曾是	迅速的	;	我们	有界	轻轻

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

over	the	water	,
超过	这	水	,

由于风向稳定地从近海吹来，我们的行进速度很快；我们轻盈地跃过水面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [pleɪst] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊv] .

and	had	soon	placed	some	distance	between	us	and	the	Cove	.
和	有	很快	放置	一些	距离	之间	我们	和	这	海湾	.

很快，我们就与海湾拉开了一段距离。

[dʒɔːrdʒ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [helm] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [aʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [waɪlst]

George	sat	at	the	helm	,	keeping	a	keen	look	out	in	every	direction	;	whilst
乔治	卫星	在	这	舵	,	保持	一个	敏锐的	看	出去	在	每一个	方向	;	而

['ælɪk] ,

Aleck	,
阿莱克	,

乔治坐在舵位上，警惕地环顾四周；而亚历克，

[rælf; reɪf] , [ænd; ənd][aɪ] ,

Ralph	,	and	I	,
拉尔夫	,	和	我	,

拉尔夫和我，

[streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['taɪni] [waɪt] [seɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər]

strained	our	eyes	in	fruitless	efforts	to	discover	the	tiny	white	sail	we	were
紧张	我们的	眼睛	在	徒劳无功	努力	到	发现	这	微小的	白色的	帆	我们	是

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

longing	to	see	.
渴望	到	看	.

我们睁大眼睛，徒劳地寻找着我们渴望看到的白色小帆。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]

The	glorious	sunshine	dancing	and	sparkling	on	the	water	seemed	to	mock	the
这	辉煌	阳光	跳舞	和	闪闪发光	在	这	水	似乎	到	嘲笑	这

['gluːmi] ['hevi] - ['hɑːrtɪdnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

gloomy	heavy	-	heartedness	that	was	darkening	the	hours	of	our	long	anticipated
阴沉	重的	-	真心	那	曾是	变暗	这	小时	的	我们的	长的	预期

['hɑːlədeɪ] .

holiday	.
假期	.

灿烂的阳光在水面上跳跃闪烁，仿佛在嘲笑着笼罩着我们期待已久的假期的阴郁沉重的心情。

['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt] .

Aleck	and	I	were	almost	entirely	silent	.
阿莱克	和	我	是	几乎	完全	沉默的	.

我和亚历克几乎全程沉默不语。

[wen] [wiː; wi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][rælf; reɪf] , [ɔːr] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz] [kən'viːniənt] [θɜːrd] ['pɑːrtiz] ;

When	we	spoke	,	it	was	to	Ralph	,	or	George	,	as	convenient	third	parties	;
什么时候	我们	辐	,	它	曾是	到	拉尔夫	,	或者	乔治	,	作为	方便的	第三	各方	;

我们说话的时候，都是通过拉尔夫或者乔治这两个方便的第三方；

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

not	a	word	would	we	say	to	each	other	.
不是	一个	单词	会	我们	说	到	每个	其他	.

我们彼此一句话也不会说。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['kaɪndnəs] , [tuː; tə] [meɪk] ['laɪvli] [ri'maːks] [frʌm; frəm]

Old	**George**	**did**	**his**	**best**	**,**	**with**	**clumsy**	**kindness**	**,**	**to**	**make**	**lively**	**remarks**	**from**
老的	乔治	做过	他的	最好的	,	和	笨拙	仁慈	,	到	制作	热闹	评论	从

[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

time	**to**	**time**	**;**
时间	到	时间	;

老乔治总是笨拙而友善地尽力时不时地发表一些生动的评论；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪv] [læf] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

but	**the**	**responsive**	**laugh**	**was**	**wanting**	**;**	**and**	**,**	**after**	**experiencing**	**two**	**or**	**three**
但	这	响应式设计	笑	曾是	想要	;	和	,	后	体验	二	或者	三

['sɪgnəl] ['feɪljɚz] ,

signal	**failures**	**,**
信号	失败	,

但对方却没有发出应有的笑声；而且，在经历了两三次信号故障后，

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][juː 'es] .

he	**struck**	**his**	**colours**	**and**	**yielded**	**to**	**the**	**spell**	**that**	**had**	**fallen**	**upon**	**us**	**.**
他	击	他的	颜色	和	产生	到	这	拼写	那	有	倒下	之上	我们	.

他放弃了抵抗，屈服于降临在我们身上的魔咒。

[ðə; ði] [hoʊl] - [koʊst] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [ɪz] ['diːpli] [ɪn'dentɪd] [wɪð; wɪθ] [kriːks] [ænd; ənd]

The	**whole**	**Braycombe**	**coast**	**for**	**many**	**miles**	**is**	**deeply**	**indented**	**with**	**creeks**	**and**
这	所有的	-	海岸	为了	许多	英里	是	深	缩进	和	小溪	和

[kəʊvz] ,

coves	**,**
海湾	,

布雷科姆海岸线绵延数英里，遍布着纵横交错的小溪和海湾。

[ænd; ənd] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stændɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['prɔmənˌtəriz] ,

and	**diversified**	**with**	**outstanding**	**rocks**	**and**	**promontories**	**,**
和	多元化	和	杰出的	岩石	和	海岬	,

并拥有众多奇特的岩石和岬角，

[ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌðərn]

about	**the**	**most**	**picturesque**	**and**	**the**	**most**	**dangerous**	**part**	**of**	**our**	**southern**
关于	这	最多	如画	和	这	最多	危险的	部分	的	我们的	南部

[ʃɔːz] .

shores	**.**
海岸	.

关于我们南部海岸风景最优美也是最危险的地区。

[oʊld] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn]

Old	**George**	**decided**	**that**	**probably**	**the**	**object**	**of**	**our**	**search**	**had**	**been**	**driven**	**in**
老的	乔治	决定	那	大概	这	目的	的	我们的	搜索	有	到过	驱动	在

[baɪ][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [wɪnd] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['rɑːks] [ænd; ənd] [kriːks] ,

by	**the**	**fitful**	**wind**	**amongst**	**some**	**of**	**the**	**near**	**rocks**	**and**	**creeks**	**,**
经过	这	断断续续	风	在	一些	的	这	靠近	岩石	和	小溪	,

老乔治断定，我们寻找的东西很可能是被忽强忽弱的风吹到了附近的一些岩石和小溪里。

[ænd; ənd] [maɪt] , [pər'hæps] , [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [sɜːrtʃ] .

and	**might**	**,**	**perhaps**	**,**	**be**	**recovered**	**by**	**a**	**careful**	**search**	**.**
和	可能	,	也许	,	是	恢复	经过	一个	小心	搜索	.

或许仔细搜寻就能找到。

[soʊ] , ['werəli] [stiəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriənst] ['seɪlər] , [wiː; wi][set] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,

So	**,**	**warily**	**steered**	**by**	**our**	**experienced**	**sailor**	**,**	**we**	**set**	**ourselves**	**to**	**the**	**work**	**,**
所以	,	谨慎地	转向	经过	我们的	经验丰富的	水手	,	我们	放	我们自己	到	这	工作	,

['hævɪŋ] [skænd] ,

having	**scanned**	**,**
拥有	扫描	,

于是，在经验丰富的航海家的谨慎掌舵下，我们开始工作，事先已经进行了扫描。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'bɪlətɪ] , [ðə; ði]['oʊpən] [siː] [bɪ'jɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['telɪskoʊp] .

to	the	best	of	our	ability	,	the	open	sea	beyond	with	a	pocket	telescope	.
到	这	最好的	的	我们的	能力	,	这	打开	海	超过	和	一个	口袋	望远镜	.

我们尽最大努力，用袖珍望远镜观察远处的大海。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tækɪŋ] ['friːkwəntlɪ] ['nesəserɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [seɪl][ɪn][wʌn]

What	with	the	tackings	frequently	necessary	,	and	the	taking	down	sail	in	one
什么	和	这	钉钉	频繁地	必要的	,	和	这	采取	向下	帆	在	一

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

由于经常需要调整航向，以及需要在同一地点收帆，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði][taɪm] [pæst] [ɑːn]['ræpɪdlɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

and	then	putting	it	up	in	another	,	the	time	passed	on	rapidly	;	and	we
和	然后	推杆	它	向上	在	其他	,	这	时间	通过了	在	快速	;	和	我们

[wɜːr; wər][kwaɪt] [sər'praɪzd] ,

were	quite	surprised	,
是	相当	惊讶	,

然后把它搬到另一个地方，时间过得飞快；我们感到非常惊讶。

[æz; əz][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnlets] ,

as	we	finished	the	exploration	of	one	of	the	little	inlets	,
作为	我们	完成的	这	勘探	的	一	的	这	小的	入口	,

当我们结束对其中一个小海湾的探索时，

[tuː; tə] [hɪr] [groʊvz] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [naɪ] [ə'pɑːn] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

to	hear	Groves	remark	that	it	was	"	nigh	upon	two	o'clock	,
到	听到	格罗夫斯	评论	那	它	曾是	"	夜	之上	二	点钟	,

听到格罗夫斯说“快到两点了”，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːd] [ɔːl][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] .

and	that	we'd	all	be	the	better	of	a	little	food	.
和	那	我们会	全部	是	这	更好的	的	一个	小的	食物	.

而且，如果我们都能吃上一点食物，对我们所有人都有好处。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgrɪ] .

"	For	the	first	time	in	our	lives	we	had	forgotten	to	be	hungry	.
"	为了	这	第一的	时间	在	我们的	生活	我们	有	被遗忘的	到	是	饥饿的	.

“我们生平第一次忘记了饥饿。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] [stoʊn] ,

It	was	decided	that	we	should	spread	the	luncheon	on	a	broad	flat	stone	,
它	曾是	决定	那	我们	应该	传播	这	午餐	在	一个	广阔	平坦的	石头	,

我们决定把午餐摆放在一块宽阔平坦的石头上。

[nɪr] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][boʊt][wʌz; wəz][naʊ] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [teɪk]

near	which	our	boat	was	now	curtseying	listlessly	on	the	water	,	and	take
靠近	哪个	我们的	船	曾是	现在	屈膝礼	百无聊赖地	在	这	水	,	和	拿

['aʊər; ɑːr][rɪ'pæst] [ə'ʃɔːr] .

our	repast	ashore	.
我们的	餐饮	岸上	.

我们的船此刻正无精打采地在水面上缓缓移动，我们便上岸享用午餐。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][rælf; reɪf] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði]['hæmpər] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] ,

George	and	Ralph	lifted	out	the	hamper	,	and	spread	the	cloth	,
乔治	和	拉尔夫	抬起	出去	这	阻碍	,	和	传播	这	布	,

乔治和拉尔夫搬出篮子，铺上布。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['veriəs] [gʊd] [θɪŋz] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd] .

and	arranged	the	various	good	things	we	found	inside	.
和	安排	这	各种各样的	好的	事物	我们	成立	里面	.

我们将找到的各种好东西整理好。

" [ænd; ənd][dəunt][let][ˌju: 'es][fər'get] , " [sed][oʊld][dʒɔ:rdʒ] , ['revərəntli] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	And	don't	let	us	forget	,	"	said	old	George	,	reverently	,	lifting	his	hat	,
"	和	不	让	我们	忘记	,	"	说	老的	乔治	,	虔诚地	,	举重	他的	帽子	,

“还有，别让我们忘记，”老乔治恭敬地说道，同时摘下帽子。

" [ðə; ði] [θæŋks] [wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [ɑ:rt][ɪn] ['hev(ə)n] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bauntiz]

"	the	thanks	we	owe	to	our	Father	,	which	art	in	heaven	,	for	His	bounties
"	这	谢谢	我们	欠	到	我们的	父亲	,	哪个	艺术	在	天堂	,	为了	他的	赏金

[prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

provided	for	us	.
假如	为了	我们	.

“我们应当感谢我们在天上的父，感谢他赐予我们的恩惠。”

" [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ðʌs] ['stɑ:rtɪd] [si:md] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	The	train	of	thought	thus	started	seemed	to	go	on	in	his	mind	,
"	这	火车	的	想法	因此	开始	似乎	到	去	在	在	他的	头脑	,

“他的思绪就这样开始了，并且似乎一直在脑海中盘旋。”

['æftər][wi:; wi][hæd; həd][set][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] .

after	we	had	set	to	the	serious	business	of	luncheon	.
后	我们	有	放	到	这	严肃的	商业	的	午餐	.

午餐正式开始后。

" [ju:; jʊ] [si:] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [kən'tɪnju:d] ,

"	You	see	,	young	gentlemen	,	"	he	presently	continued	,
"	你	看	,	年轻的	先生们	,	"	他	目前	持续	,

“你们看，年轻的先生们，”他接着说道，

" [wɪə(r)] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hi:; hi] [sendz] [ˌju: 'es] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	we're	to	remember	that	all	the	good	things	He	sends	us	come	from	the
"	是	到	记住	那	全部	这	好的	事物	他	发送	我们	来	从	这

[seɪm] [hænd] [ðæt] [sendz] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [tu:] ;

same	hand	that	sends	us	our	disappointments	too	;
相同的	手	那	发送	我们	我们的	失望	也	;

我们要记住，祂赐予我们的一切美好事物，也来自祂赐予我们一切失望的同一只手；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wi:; wi][dəunt] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	though	we	don't	always	see	it	,
和	尽管	我们	不	总是	看	它	,

虽然我们并非总能看到它，

[its] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] .

it's	true	that	the	troubles	and	trials	are	amongst	the	good	things	.
它是	真的	那	这	麻烦	和	试验	是	在	这	好的	事物	.

的确，困难和考验也是好事之一。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [kept] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [sez] ,

Many	a	time	I've	kept	a	-	thinking	of	that	verse	which	says	,
许多	一个	时间	我已经	保留	一个	-	思维	的	那	诗	哪个	说道	,

我常常想起那句诗，它说：

- [hi:; hi] [ðæt] [sperd] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['oʊnli] - [bɪ'gɑ:tn] [sʌn] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es]

'	He	that	spared	not	His	only	-	begotten	Son	,	but	delivered	Him	up	for	us
-	他	那	幸存	不是	他的	仅有的	-	所生的	儿子	,	但	发表	他	向上	为了	我们

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

“祂没有爱惜自己的独生子，反而为我们众人舍弃了祂。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ] ['friːli] [gɪv] [juː 'es][ɔːl] [θɪŋz] - — [ðə; ði][ɔːl] [θɪŋz]
how shall He not , with Him , also freely give us all things ' — the all things
如何 将 他 不是 , 和 他 , 还 自由 给 我们 全部 事物 - 一 这 全部 事物
[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,
there meaning ,
那里 意义 ,

祂怎能不也把万物与祂一同白白地赐给我们呢？——这里的“万物”指的是，

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪnz] , [ænd; ənd] [sək'sesɪz] ,
you see , the troubles and losses as much as the gains , and successes ,
你 看 , 这 麻烦 和 损失 作为 很多 作为 这 收益 , 和 成功 ,
[ænd; ənd] ['pleʒərz] .
and pleasures .
和 快乐 .

你看，困难和损失与收益、成功和快乐一样多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [groʊn] ['piːp(ə)l] ; [ðer; ðər]['traɪəlz] ,
And I think it's the same with children as with grown people ; their trials ,
和 我 思考 它是 这 相同的 和 孩子们 作为 和 生长 人们 ; 他们的 试验 ,

我认为这对孩子和成年人来说是一样的；他们的考验，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [smɔːl] [tuː; tə] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər] [greɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]
which are small to grown - up people , are great to them , and they don't
哪个 是 小的 到 生长 - 向上 人们 , 是 伟大的 到 他们 , 和 他们 不
[kʌm] [baɪ] [tʃæns] .
come by chance .
来 经过 机会 .

对于成年人来说，这些东西很小，但对他们来说却很棒，而且它们的出现并非偶然。

[ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
And , when we are able to feel this way , young gentlemen ,
和 , 什么时候 我们 是 有能力的 到 感觉 这 方式 , 年轻的 先生们 ,

而当我们能够感受到这种情绪时，年轻的先生们，

[its] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [siːmz] [ded] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] ,
it's easier to bear up when the wind seems dead against you , and to say ,
它是 更轻松 到 熊 向上 什么时候 这 风 似乎 死的 反对 你 , 和 到 说 ,

当逆风而行时，更容易坚持下去，并且会说：

[wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
when things go wrong , and there's a deal of beating about , and a
什么时候 事物 去 错误的 , 和 有 一个 交易 的 殴打 关于 , 和 一个
['ʃɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['siːz] ,
shipping of heavy seas ,
船运 的 重的 海域 ,

当事情出错，出现各种争执，以及波涛汹涌的大浪时，

[æz; əz] [jʊə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -
as you're taught to say in the Lord's prayer , ' Thy will be done . '
作为 你是 教授 到 说 在 这 主场 祷告 , - 你的 将要 是 完毕 . -

正如你在主祷文中被教导的那样，“愿你的旨意成就”。

" [aɪ] [fər'get] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['hoʊmli] , [bʌt; bət]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]
" I forget what was said after George finished this homely , but practical and
" 我 忘记 什么 曾是 说 后 乔治 完成的 这 家常的 , 但 实际的 和
['eksələnt] ['tʃɪldrənz] ['sɜːrmən] ;
excellent children's sermon ;
出色的 孩子们的 讲道 ;

“我忘了乔治讲完这篇朴实但实用且精彩的儿童布道后说了什么；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðæt] - [feɪs] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] ;

but	I	can	remember	that	Aleck's	face	looked	somewhat	lighter	;
但	我	能	记住	那	-	脸	看起来	有些	打火机	;

但我记得亚历克的脸色看起来稍微浅了一些;

[ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʌʧt] [sʌm; səm] ['ɪnər] [kɔ:rd] ,

the	words	seemed	to	have	touched	some	inner	chord	,
这	字	似乎	到	有	感动	一些	内	弦	,

这些话似乎触动了某人内心深处的某个地方。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][met][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][maɪn] .

and	to	have	met	his	troubles	more	than	they	did	mine	.
和	到	有	遇见	他的	麻烦	更多的	比	他们	做过	矿	.

而且他遇到的困难比我遇到的还要多。

[maɪ][loʊd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [leɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['hevɪli] [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] ;

My	load	,	on	the	contrary	,	lay	all	the	more	heavily	on	my	conscience	;
我的	加载	,	在	这	相反	,	躺	全部	这	更多的	重度	在	我的	良心	;

相反，我的良心却承受着更加沉重的负担;

[æz; əz][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ]

as	I	realized	that	I	was	entirely	shut	out	from	such	consolations	as	George
作为	我	已实现	那	我	曾是	完全	关闭	出去	从	这样的	安慰	作为	乔治

[traɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ,

tried	to	offer	,
尝试	到	提供	,

当我意识到乔治试图给予我的那些安慰完全无法触及我时，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['ræðər] [ðæn; ðən] [les] ['glu:mi] .

so	that	I	became	more	rather	than	less	gloomy	.
所以	那	我	成为	更多的	相当	比	较少的	阴沉	.

结果，我的心情反而更加低落了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'zju:md] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [su:n] [ə'gen] .

The	old	man	resumed	the	thread	of	conversation	soon	again	.
这	老的	男人	恢复	这	线	的	对话	很快	再次	.

老人很快又继续谈论起这个话题来。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	It	seems	strange	now	,	"	he	said	,
"	它	似乎	奇怪的	现在	,	"	他	说	,

“现在看来很奇怪，”他说。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wɪə(r)] ['gri:vɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʃɪp] ,

"	to	think	how	we're	grieving	over	this	bit	of	a	toy	ship	,
"	到	思考	如何	是	悲伤	超过	这	少量	的	一个	玩具	船	,

“想想我们竟然会为这样一艘玩具船的残骸而悲伤，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [wʌnz] [felt] ['si:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][wʌns] ,

and	then	to	think	of	how	one's	felt	seeing	,	as	I	did	once	,
和	然后	到	思考	的	如何	一个人的	毛毡	看到	,	作为	我	做过	一次	,

然后回想一下自己看到这一切时的感受，就像我曾经做过的那样，

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kru:] , [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ,

a	good	ship	with	her	crew	,	men	and	boys	,	clinging	to	the	rigging	,
一个	好的	船	和	她	全体人员	,	男人	和	男孩们	,	依恋	到	这	索具	,

一艘好船，船员们，包括男人和男孩，都紧紧抓住桅杆。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

and	going	down	before	your	eyes	,	and	you	not	able	to	help	them	,
和	去	向下	前	你的	眼睛	,	和	你	不是	有能力的	到	帮助	他们	,

眼睁睁看着他们倒下，你却无能为力。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] - ['skriːtʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] . "

though	they	kept	a	-	screeching	out	and	a	-	calling	to	you	all	the	while	.	"
尽管	他们	保留	一个	-	尖叫	出去	和	一个	-	呼叫	到	你	全部	这	尽管	.	"

虽然他们一直尖叫着、呼喊着你。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [duː] ['eniθɪŋ] ?

"	Couldn't	you	do	anything	?
"	不能	你	做	任何事物	?

难道你就什么都做不了吗?

" [wiː; wi] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [naʊ] ['fʊli] [ə'weɪkənd] ; " [dɪd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [help]

"	we	both	exclaimed	,	our	interest	now	fully	awakened	;	"	did	you	try	to	help
"	我们	两个都	惊呼	,	我们的	兴趣	现在	完全	觉醒	;	"	做过	你	尝试	到	帮助

[ðem; ðəm] ? "

them	?	"
他们	?	"

我们俩异口同声地惊呼："你有没有试着帮助他们？"我们的兴趣顿时被彻底激发了出来。

" [oʊ] [jes] , [sɜːr] , " [dʒɔːrdʒ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Oh	yes	,	sir	,	"	George	answered	,	and	I	could	see	the	tears	standing	in	his
"	哦	是的	,	先生	,	"	乔治	回答	,	和	我	可以	看	这	眼泪	常设	在	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

"哦，是的，先生，"乔治回答道，我能看到他眼里的泪水；

" [gɑːd] [biː; bi] [preɪzd] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] - [ɪm] [goʊ] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

"	God	be	praised	,	we	didn't	see	'	em	go	down	without	doing	what	we	could
"	上帝	是	赞扬	,	我们	没有	看	-	呃	去	向下	没有	正在做	什么	我们	可以

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

"感谢上帝，我们没有眼睁睁地看着他们倒下而不尽力帮助他们；

[ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I'm	glad	to	think	of	it	,
和	我是	高兴的	到	思考	的	它	,

想到这一点我就很高兴。

[ðoʊ] [maɪ] [laɪf] ['dɪdnt] [siːm] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ['æftərwərd] . "

though	my	life	didn't	seem	worth	the	having	for	many	a	long	day	afterward	.	"
尽管	我的	生活	没有	似乎	值得	这	拥有	为了	许多	一个	长的	天	之后	.	"

虽然在那之后的很长一段时间里，我都觉得活着毫无意义。

" [oʊ] , [waɪ] ? " [æskt] ['ælɪk] , ['iːgərli] ; [ænd; ənd] [aɪ] ,

"	Oh	,	why	?	"	asked	Aleck	,	eagerly	;	and	I	,
"	哦	,	为什么	?	"	问	阿莱克	,	急切地	;	和	我	,

"哦，为什么？"亚历克急切地问道；而我，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] , [kɔːt] [maɪ'self] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]

in	spite	of	our	being	upon	terms	of	not	speaking	,	caught	myself	whispering	to
在	尽管如此	的	我们的	存在	之上	条款	的	不是	请讲	,	捕捉	我	耳语	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管我们约定不再说话，但我还是发现自己在跟他低声说话。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? — ['rælfs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [draʊnd] .

"	Don't	you	know	?	—	Ralph's	father	was	drowned	.
"	不	你	知道	?	—	拉尔夫的	父亲	曾是	溺水	.

你不知道吗？——拉尔夫的父亲溺水身亡了。

" [bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

"	But	George	went	on	,	with	his	eyes	fixed	on	the	water	,
"	但	乔治	去	在	,	和	他的	眼睛	固定的	在	这	水	,

但乔治继续往前走，眼睛始终盯着水面。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [greɪt] [siː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ded] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] ,

as	if	the	great	sea	which	had	swallowed	up	his	dead	were	a	book	,
作为	如果	这	伟大的	海	哪个	有	吞咽	向上	他的	死的	是	一个	书	,

仿佛吞噬了他所有亡灵的大海是一本书，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	were	reading	from	it	.
和	他	是	阅读	从	它	.

他正在读这本书。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [rælf; reɪf] — "

"	His	father	"	—	and	with	a	turn	of	the	head	he	indicated	Ralph	—	"
"	他的	父亲	"	—	和	和	一个	转动	的	这	头	他	表明的	拉尔夫	—	"

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

was	with	me	;	he	was	but	four	-	and	-	twenty	,
曾是	和	我	;	他	曾是	但	四	-	和	-	二十	,

“他的父亲”——他转过头指了指拉尔夫——“和我在一起；他当时才二十四岁，

[ænd; ənd][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['hænsəm] ;

and	as	handsome	as	handsome	;
和	作为	英俊的	作为	英俊的	;

而且英俊潇洒；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;

a	young	fellow	such	as	there	was	not	many	to	be	seen	like	him	;
一个	年轻的	同伴	这样的	作为	那里	曾是	不是	许多	到	是	已见	喜欢	他	;

像他这样的年轻人并不多见；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] — [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	he	was	a	good	son	—	a	good	son	to	his	mother	and	to	me
和	他	曾是	一个	好的	儿子	—	一个	好的	儿子	到	他的	母亲	和	到	我

— [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] ,

—	and	a	child	of	God	,
—	和	一个	孩子	的	上帝	,

他是个好儿子——对母亲和我都是个好儿子——也是上帝的孩子。

[tuː] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ! -

too	,	Heaven	be	praised	!	'
也	,	天堂	是	赞扬	!	-

也赞美上天！

['fɑːðər] , - [sez] [hiː; hi] , - [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ; - [ænd; ənd] ,

Father	,	'	says	he	,	'	we	must	try	to	save	them	;	'	and	,
父亲	,	-	说道	他	,	-	我们	必须	尝试	到	节省	他们	;	-	和	,

“父亲，”他说，“我们必须尽力救他们；”然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['kriːtʃərz] - [kraɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ]

with	the	sound	of	those	poor	creatures	'	cries	ringing	in	my	ears	,	I	dared	not	say
和	这	声音	的	那些	贫穷的	生物	-	哭泣	铃声	在	我的	耳朵	,	我	敢于	不是	说

[noʊ] ,

no	,
不	,

耳边回荡着那些可怜动物的哀嚎声，我不敢说不。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] [wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

though	the	odds	were	fearful	against	us	,	and	I	was	careful	over	him	,
尽管	这	赔率	是	可怕	反对	我们	,	和	我	曾是	小心	超过	他	,

虽然我们胜算渺茫，但我对他格外小心。

[ðoʊ] [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd][fɔːr; fər][maɪ'self] .

though	I'd	not	have	minded	for	myself	.
尽管	ID	不是	有	有思想	为了	我	.

虽然我个人并不介意。

[wel] , [sɜːr] , [tuː] ['ʌðər] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɔːf] ;

Well	,	sir	,	two	others	joined	us	,	and	we	succeeded	in	getting	off	;
出色地	,	先生	,	二	其他的	加入	我们	,	和	我们	成功了	在	获得	离开	;

先生，另外还有两个人加入我们，我们成功下了车；

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] , [ə; eɪ] ['hevi] [siː] [strʌk] [ˌjuː 'es] ,

but	just	before	we	reached	the	sinking	vessel	,	a	heavy	sea	struck	us	,
但	只是	前	我们	达到	这	下沉	血管	,	一个	重的	海	击	我们	,

但就在我们即将到达那艘正在下沉的船只时，突然遭遇了巨浪袭击。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	in	a	moment	we	were	all	struggling	in	the	water	.
和	在	一个	片刻	我们	是	全部	挣扎	在	这	水	.

转眼间，我们都落入了水中挣扎。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [rælf; reɪf] — [hiː; hi][wʌz; wəz][rælf; reɪf] [tuː] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][dʒʌst]

I	thought	I	heard	Ralph	—	he	was	Ralph	too	—	I	thought	I	heard	him	just
我	想法	我	听到	拉尔夫	—	他	曾是	拉尔夫	也	—	我	想法	我	听到	他	只是

[seɪ] ,

say	,
说	,

我好像听到拉尔夫——他也是拉尔夫——我好像听到他说：

- [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][maɪ] [pʊr] ['bɛtsi] ! - — [ʃiː; ʃi][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

'	God	have	mercy	on	my	poor	Betsey	!	'	—	she	as	you	know	,
-	上帝	有	怜悯	在	我的	贫穷的	贝齐	!	-	—	她	作为	你	知道	,

“上帝啊，可怜可怜我可怜的贝茜吧！”——她，你也知道，

['mæstər] ['wɪli] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [sʌm; səm]

Master	Willie	—	and	then	I	knew	nothing	until	I	woke	up	in	a	room	where	some
掌握	威利	—	和	然后	我	知道	没有什么	直到	我	觉醒	向上	在	一个	房间	在哪里	一些

[kaɪnd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['rʌbɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɑːt] ['flænəlz] ,

kind	people	were	rubbing	me	with	hot	flannels	,
种类	人们	是	擦	我	和	热的	法兰绒	,

威利少爷——然后我就什么都不知道了，直到我醒来发现自己在一个房间里，一些好心人正用热毛巾给我擦拭身体。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][hɑːt] [stʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] .

and	offering	me	hot	stuff	to	drink	.
和	提供	我	热的	东西	到	喝	.

还给我端来热饮。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , - ['wɛrz, 'hwɛrz][rælf; reɪf] ? -

So	soon	as	I	could	speak	,	'	Where's	Ralph	?	'
所以	很快	作为	我	可以	说话	,	-	在哪里?	拉尔夫	?	-

我刚学会说话就问：“拉尔夫在哪儿？”

[aɪ] [sez] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	says	,	looking	round	for	him	;	and	then	I	saw	in	their	faces	how	it	was
我	说道	,	寻找	圆形的	为了	他	;	和	然后	我	锯	在	他们的	面孔	如何	它	曾是

;

;
;

我环顾四周寻找他，然后从他们的脸上看出了事情的真相；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , ['triːtɪŋ] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] ['tendərli] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [ðeɪ]

and	they	came	round	me	,	treating	me	quite	tenderly	like	a	child	,	though	they
和	他们	来了	圆形的	我	,	治疗	我	相当	温柔地	喜欢	一个	孩子	,	尽管	他们

[wɜːr; wər] [rʌf] ['seɪlə] .

were	rough	sailors	.
是	粗糙的	水手们	.

他们围着我走来，像对待孩子一样温柔地对待我，尽管他们是粗犷的水手。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ə; eɪ] [gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] ,

And	one	of	'	em	,	a	God	-	fearing	man	,
和	一	的	-	呃	,	一个	上帝	-	害怕	男人	,

其中一人，是一位敬畏上帝的人，

[huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiːd] [noʊ] ['pɑːrsn] ,

who	had	spoken	a	bit	to	us	many	a	time	when	we'd	no	parson	,
WHO	有	说	一个	少量	到	我们	许多	一个	时间	什么时候	我们会	不	牧师	,

在我们没有牧师的时候，他曾多次和我们说过几句话。

[wʌz; wəz] [pʊt] ['fɔːrwərd] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - [juːl]

was	put	forward	by	them	,	and	he	comes	and	whispers	to	me	,	'	You'll
曾是	放	向前	经过	他们	,	和	他	来	和	低语	到	我	,	-	你会

[siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

see	him	again	,
看	他	再次	,

是他们推荐的，他过来悄悄对我说：“你还会再见到他的。”

[dʒɔːrdʒ] , [wen] [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] .

George	,	when	the	sea	shall	give	up	its	dead	.
乔治	,	什么时候	这	海	将	给	向上	它是	死的	.

乔治，当大海交出它的亡灵之时。

[juːl] [miːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læm] . -

You'll	meet	before	the	throne	of	God	and	of	the	Lamb	.	'
你会	见面	前	这	王座	的	上帝	和	的	这	羊肉	.	-

你们将与上帝和羔羊相会。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [freɪl] ['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sensɪz] [left] [ˌem ˈiː] [ə'gen] ,

Well	,	sir	,	I	was	but	a	poor	frail	mortal	,	and	my	senses	left	me	again	,
出色地	,	先生	,	我	曾是	但	一个	贫穷的	脆弱	凡人	,	和	我的	感官	左边	我	再次	,

先生，我当时只是个可怜的凡人，身体虚弱，意识又一次丧失了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] .

and	I	was	long	of	coming	round	.
和	我	曾是	长的	的	未来	圆形的	.

我很久之后才回过神来。

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [ðen] , [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtər] ,

But	ever	since	then	,	as	I	look	at	the	wide	water	,
但	曾经	自从	然后	,	作为	我	看	在	这	宽的	水	,

但从那时起，每当我望着广阔的水面，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ded] ,

I	seem	to	hear	a	voice	saying	,	the	sea	shall	give	up	its	dead	,
我	似乎	到	听到	一个	嗓音	说	,	这	海	将	给	向上	它是	死的	,

我仿佛听到一个声音说，大海将交出它的亡灵。

[ænd; ənd] [wiːl] [miːt] [sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læm] .

and	we'll	meet	some	day	before	the	throne	of	God	and	of	the	Lamb	.
和	出色地	见面	一些	天	前	这	王座	的	上帝	和	的	这	羊肉	.

有一天，我们会在上帝和羔羊的宝座前相见。

[jes] ; [aɪm][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [bʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [bɔɪ] ,
Yes ; I'm not afraid of the open Book for him , poor boy ,
是的 ; 我是 不是 害怕的 的 这 打开 书 为了 他 , 贫穷的 男生 ,

是的，我不怕让他知道真相，可怜的孩子。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [əˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [nuː] [ˈhiːd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [ˈɔːrdərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkæptɪn]
for long afore that day I knew he'd taken his sailing orders under the Great Captain
为了 长的 之前 那 天 我 知道 他会 已采取 他的 帆船 订单 在下面 这 伟大的 队长
.
:
.

在那之前很久，我就知道他已经拜伟大的船长为师，接受了航海命令。

- [ˈfɑːðər] , - [ˈhiːz] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [aɪ] [noʊ] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hæz; həz] [daɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;
' Father , ' he's said to me , ' I know Jesus Christ has died for me ;
- 父亲 , - 他是 说 到 我 , - 我 知道 耶稣 基督 有 死亡 为了 我 ;

“父亲，”他对我说，“我知道耶稣基督为我而死；

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
I must live for him . '
我 必须 居住 为了 他 . -

我必须为他而活。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [wɑːʃt] [əˈʃɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['testəmənt]
And when the poor body was washed ashore , there was his little Testament
和 什么时候 这 贫穷的 身体 曾是 洗过 岸上 , 那里 曾是 他的 小的 遗嘱
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
in his pocket ,
在 他的 口袋 ,

当这具可怜的尸体被冲上岸时，人们发现他口袋里装着一本小小的《圣经》。

[ɔːl] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] ['wɔːtər] .
all dripping with the sea water .
全部 滴落 和 这 海 水 .

到处都滴着海水。

[aɪ] [draɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [riːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I dried it , and found it could still be read , and even some of his
我 干燥 它 , 和 成立 它 可以 仍然 是 读 , 和 甚至 一些 的 他的
[maːrks] ;
marks ;
标记 ;

我把它擦干后，发现上面的字迹仍然可以辨认，甚至还能辨认出他的一些标记；

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [aɪ] [praɪz] [soʊ] [mʌtʃ] .
there's not another thing I prize so much .
有 不是 其他 事物 我 奖 所以 很多 .

没有其他东西比它更让我珍视。

" [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʌn'saɪtli] - ['lʊkɪŋ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Old George took the little unsightly - looking volume from his pocket ,
" 老的 乔治 采取 这 小的 难看的 - 寻找 体积 从 他的 口袋 ,

老乔治从口袋里掏出那本不起眼的小书，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ] [bent]
and gave it reverently to us to look at , and Aleck and I bent
和 给予 它 虔诚地 到 我们 到 看 在 , 和 阿莱克 和 我 弯曲
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,
over it together ,
超过 它 一起 ,

他恭敬地把它递给我们看，我和亚历克一起俯身仔细端详。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪfəd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ɪn] ['krʊkɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [raʊnd] ['hændraɪtɪŋ] , [ðə; ði]

and	deciphered	on	the	title	-	page	,	in	crooked	lines	of	round	handwriting	,	the
和	已破译	在	这	标题	-	页	,	在	歪	线条	的	圆形的	手写	,	这

[neɪm] , [rælf; reɪf] [groʊvz] — [hɪz; ɪz] [bʊk] ;

name	,	Ralph	Groves	—	his	book	;
姓名	,	拉尔夫	格罗夫斯	—	他的	书	;

在扉页上，用歪歪扭扭的圆体字迹辨认出名字：拉尔夫·格罗夫斯——他的书；

[ænd; ənd] [ʌndər'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , ['evɪdəntli] [rɪ'membər] [ænd; ənd][nɑːt]

and	underneath	was	a	verse	of	a	hymn	,	evidently	remembered	and	not
和	下	曾是	一个	诗	的	一个	圣歌	,	显然	记得	和	不是

['kɑːpɪd] ,

copied	,
复制	,

下面还有一句赞美诗的歌词，显然是背诵的，而不是抄写的。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sʌŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt]

which	must	have	been	one	of	those	sung	amongst	the	Methodists	on	that	part
哪个	必须	有	到过	一	的	那些	唱	在	这	卫理公会	在	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [wer] ,

of	the	coast	where	,
的	这	海岸	在哪里	,

那一定是沿海地区卫理公会教徒传唱的歌曲之一，

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [toʊld][ˌem 'iː] , [rælf; reɪf] [juːst] [tuː; tə] [ə'tend] [ðer; ðər] ['miːtiŋz] .

as	George	told	me	,	Ralph	used	to	attend	their	meetings	.
作为	乔治	讲述	我	,	拉尔夫	用过的	到	出席	他们的	会议	.

正如乔治告诉我的那样，拉尔夫过去常常参加他们的会议。

" [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [biː; bi][maɪ] ['kɑːnstənt] [gaɪd] ,

"	Lord	Jesus	,	be	my	constant	Guide	,
"	主	耶稣	,	是	我的	持续的	指导	,

主耶稣，请做我永恒的指引者，

[ðen] [wen] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

Then	when	the	word	is	given	,
然后	什么时候	这	单词	是	给定	,

然后，当指令发出时，

[bɪd] ['dɛθs] [dɑːrk] [striːm] [ɪts] [weɪvz] [dɪ'vaɪd] ,

Bid	death's	dark	stream	its	waves	divide	,
出价	死亡人数	黑暗的	溪流	它是	波浪	划分	,

让死亡的黑暗洪流分开，

[ænd; ənd][lænd][ˌem 'iː] [seɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] . "

And	land	me	safe	in	heaven	.	"
和	土地	我	安全的	在	天堂	.	"

让我平安升入天堂。

" [juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [ri'zjuːmd] [dʒɔːrdʒ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk]

"	You	see	,	young	gentlemen	,	"	resumed	George	,	when	we	had	given	him	back
"	你	看	,	年轻的	先生们	,	"	恢复	乔治	,	什么时候	我们	有	给定	他	后退

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

the	little	book	,
这	小的	书	,

“你们看，年轻的先生们，”当我们把小册子还给乔治后，他继续说道。

" [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] — [eɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [naʊ] — [ɑːr; ər]

"	things	which	seem	hard	to	bear	—	ay	,	and	are	hard	to	bear	now	—	are
"	事物	哪个	似乎	难的	到	熊	—	哎	,	和	是	难的	到	熊	现在	—	是

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['æftər][ɔːl] ,

but	little	things	after	all	,
但	小的	事物	后	全部	,

“那些看似难以忍受的事情——是的，现在确实难以忍受——但归根结底，都只是小事而已。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [ɔːl] [rɔːŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['tempərz] [wɪl]

and	will	be	as	nothing	in	that	day	when	all	wrong	words	and	tempers	will
和	将要	是	作为	没有什么	在	那	天	什么时候	全部	错误的	字	和	脾气	将要

[siːm] [greɪt] [θɪŋz] ,

seem	great	things	,
似乎	伟大的	事物	,

在那一天，所有的错误言语和脾气都会显得微不足道，因为那时一切都将变得无关紧要。

[fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] .

far	greater	than	we	sometimes	think	.
远的	更大的	比	我们	有时	思考	.

远比我们有时想象的要大得多。

" ['ælɪk] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['hɑːrts] [tuː; tə] [groʊvəs] ['tʌtʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

"	Aleck	and	I	had	listened	with	full	hearts	to	Groves's	touching	account	of
"	阿莱克	和	我	有	听着	和	满的	心	到	格罗夫斯	接触	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [deθ] ,

his	son's	death	,
他的	儿子的	死亡	,

“我和亚历克全神贯注地聆听了格罗夫斯先生感人至深的关于他儿子去世的叙述，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] ['kwaɪət] ['mænər] [ðæt] [wiː; wi] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

and	it	was	in	a	subdued	quiet	manner	that	we	rose	up	from	our
和	它	曾是	在	一个	低沉的	安静的	方式	那	我们	玫瑰	向上	从	我们的

[miːl] [ænd; ənd] ['setld] [ɑːr'selvz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

meal	and	settled	ourselves	again	in	the	boat	.
一顿饭	和	定居	我们自己	再次	在	这	船	.

我们平静地起身，结束了用餐，重新回到船上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [maɪnd] ,

There	was	evidently	an	inward	struggle	going	on	in	my	cousin's	mind	,
那里	曾是	显然	一个	向内	斗争	去	在	在	我的	表亲	头脑	,

显然，我表弟内心正在经历一场激烈的斗争。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][maɪ]['pɑːrd(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	I	almost	feared	that	he	was	going	to	ask	my	pardon	,	which	I	should
和	我	几乎	害怕	那	他	曾是	去	到	问	我的	赦免	,	哪个	我	应该

[hæv; həv] [dis'laikt] ,

have	disliked	,
有	不喜欢	,

我几乎担心他会向我道歉，而我本不应该喜欢那样。

['noʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

knowing	myself	to	be	so	much	the	most	in	the	wrong	.
会心	我	到	是	所以	很多	这	最多	在	这	错误的	.

我知道自己错得离谱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [hiː; hi]['oʊnli]

It	was	quite	a	relief	to	find	that	in	this	I	was	mistaken	;	he	only
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	寻找	那	在	这	我	曾是	错误	;	他	仅有的

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

得知我之前判断错误后，我如释重负；他只是留下了。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['veri] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ,

as	before	,	very	silent	;	and	I	,	too	,	was	silent	,	and	found	myself	,
作为	前	,	非常	沉默的	;	和	我	,	也	,	曾是	沉默的	,	和	成立	我	,

和之前一样，一片寂静；我也沉默不语，发现自己.....

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [sʌn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

with	eyes	fixed	on	the	water	,	thinking	of	George's	son	,	and	of	the
和	眼睛	固定的	在	这	水	,	思维	的	乔治的	儿子	,	和	的	这

['oʊpənd] [bʊk] , [ænd; ənd]

opened	Book	,	and
打开	书	,	和

她目光凝视着水面，想着乔治的儿子，想着那本打开的书，

['wʌndərɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ɪn] ,

wondering	concerning	the	things	written	therein	,
好奇	有关	这	事物	书面	其中	,

我对其中所写的内容感到疑惑，

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðɪs] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ;

and	whether	all	that	had	happened	this	day	would	be	found	there	;
和	无论	全部	那	有	发生	这	天	会	是	成立	那里	;

以及今天发生的一切是否会在那里被发现；

[waɪlst] [oʊld]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

whilst	old	George's	words	seemed	to	repeat	themselves	over	in	my	mind	,
而	老的	乔治的	字	似乎	到	重复	他们自己	超过	在	我的	头脑	,

老乔治的话语似乎在我脑海中不断回响

[ænd; ənd][aɪ] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	I	kept	saying	to	myself	,
和	我	保留	说	到	我	,

我一直对自己说：

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðen] ,

"	The	loss	of	the	ship	will	be	a	very	little	thing	then	,
"	这	损失	的	这	船	将要	是	一个	非常	小的	事物	然后	,

“到那时，损失这艘船就只是一件小事了。”

[waɪlst] [ɔːl] [rɔːŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['tempərz] [wɪl] [siːm] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] .

whilst	all	wrong	words	and	tempers	will	seem	greater	than	we	think	.
而	全部	错误的	字	和	脾气	将要	似乎	更大的	比	我们	思考	.

然而，所有的不当言辞和脾气似乎都会比我们想象的更严重。

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ['veri] [lɔːŋ] ,

"	We	had	not	resumed	our	search	very	long	,
"	我们	有	不是	恢复	我们的	搜索	非常	长的	,

“我们恢复搜寻的时间并不长，

[wen] ['ælɪk] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt]

when	Aleck	declared	that	he	saw	something	white	in	the	distance	which	he	thought
什么时候	阿莱克	声明	那	他	锯	某物	白色的	在	这	距离	哪个	他	想法

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .

was	the	little	vessel	.
曾是	这	小的	血管	.

亚历克宣称他看到远处有个白色的东西，他认为那是个小船。

[wiː; wi][ɔːl] ['iːgərli] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

We	all	eagerly	turned	our	eyes	in	the	direction	indicated	,
我们	全部	急切地	转向	我们的	眼睛	在	这	方向	表明的	,

我们都迫不及待地将目光转向了所指的方向。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [noʊ][wʌn] [felt] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði]

and	although	no	one	felt	very	sure	that	we	had	at	last	discovered	the
和	虽然	不	一	毛毡	非常	当然	那	我们	有	在	最后的	发现	这

[ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] ,

object	of	our	search	,
目的	的	我们的	搜索	,

尽管没有人十分确定我们最终是否找到了我们寻找的目标，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈiːgər] [ɪn] [pərˈsuːt] .

there	was	sufficient	uncertainty	to	make	us	eager	in	pursuit	.
那里	曾是	充足的	不确定	到	制作	我们	渴望的	在	追逐	.

不确定性足以激发我们追求目标的渴望。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tæk] [ˈfriːkwəntli] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ]

We	had	to	tack	frequently	,	but	at	last	reached	the	little	white	thing	which
我们	有	到	钉	频繁地	,	但	在	最后的	达到	这	小的	白色的	事物	哪个

[ɪnˈspaɪərd][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊps] ,

inspired	our	hopes	,
灵感	我们的	希望	,

我们不得不频繁地转向，但最终还是到达了那个给我们带来希望的小白点。

[ænd; ənd] , [əˈlæs] ! [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hwaɪtnd] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː]

and	,	alas	!	discovered	that	it	was	only	a	whitened	branch	of	a	tree
和	,	唉	!	发现	那	它	曾是	仅有的	一个	漂白	分支	的	一个	树

[wɑːʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

washed	out	from	shore	,
洗过	出去	从	支撑	,

然而，结果却发现那只是被海浪从岸边冲上来的一根泛白的树枝。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wet] [liːvz] ['glɪsənd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] .

on	which	the	wet	leaves	glistened	and	shone	in	the	afternoon	sun	.
在	哪个	这	湿的	树叶	闪闪发光	和	闪耀	在	这	下午	太阳	.

湿漉漉的树叶在午后的阳光下闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɔːl] ,

It	was	a	fresh	disappointment	to	us	all	,
它	曾是	一个	新鲜的	失望	到	我们	全部	,

这让我们所有人都感到再次失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪs] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [priˈventid] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['eni]

and	the	time	our	chase	had	occupied	prevented	the	possibility	of	any
和	这	时间	我们的	追赶	有	占领	阻止	这	可能性	的	任何

['fɜːrðər] ['riːsɜːrtʃ] .

further	research	.
更远	研究	.

而我们追捕所花费的时间，使得进一步的研究成为不可能。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [koʊv] ,

Even	as	it	was	,	we	were	quite	late	in	reaching	the	Cove	,
甚至	作为	它	曾是	,	我们	是	相当	晚的	在	到达	这	海湾	,

即便如此，我们到达海湾的时间还是相当晚了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	found	that	my	father	had	been	on	the	watch	for	us	with	his
和	成立	那	我的	父亲	有	到过	在	这	手表	为了	我们	和	他的

['telɪskoʊp] ,

telescope	,
望远镜	,

结果发现父亲一直用望远镜在寻找我们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['muːvmənts] .

and	had	been	greatly	perplexed	by	the	erratic	character	of	our	movements	.
和	有	到过	非常	困惑	经过	这	不稳定的	特点	的	我们的	移动	.

我们行动的反复无常令我们十分困惑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [toʊld][ðə; ði]['trædʒɪkl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

Of	course	he	was	instantly	told	the	tragical	history	of	our	day	.
的	课程	他	曾是	即刻	讲述	这	悲剧	历史	的	我们的	天	.

当然，他立刻就被告知了我们这个时代的悲惨历史。

['ælɪk] , [huːz] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] ,

Aleck	,	whose	sorrow	had	been	renewed	by	our	fruitless	search	,
阿莱克	,	谁	悲哀	有	到过	更新	经过	我们的	徒劳无功	搜索	,

亚历克因我们徒劳的寻找而再次陷入悲伤之中。

[dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [leɪ] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn][æt; ət]

did	not	hesitate	to	lay	emphasis	upon	the	fact	that	I	had	been	left	alone	at
做过	不是	犹豫	到	躺	强调	之上	这	事实	那	我	有	到过	左边	独自的	在

[ðə; ði] [koʊv] ;

the	Cove	;
这	海湾	;

他毫不犹豫地强调，我当时被独自留在了海湾里；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [ə'brʌpt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd]

and	I	was	quite	startled	by	the	quick	abrupt	manner	in	which	my	father	turned
和	我	曾是	相当	惊慌	经过	这	快的	突然	方式	在	哪个	我的	父亲	转向

[raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , —

round	to	me	and	said	,	—
圆形的	到	我	和	说	,	—

父亲突然转过身来对我说，语气之急促让我大吃一惊——

" ['wɪli] , [dɪd][juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːr][ðə; ði] [roʊp] [waɪlst] ['ælɪk] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ?

"	Willie	,	did	you	meddle	with	the	ship	or	the	rope	whilst	Aleck	was	away	?
"	威利	,	做过	你	插手	和	这	船	或者	这	绳索	而	阿莱克	曾是	离开	?

“威利，亚历克不在的时候，你有没有动过船或者绳子？”

" [bʌt; bət] , ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [tʊk] [ðɪs] [fɔːrm] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər]

"	But	,	thankful	that	the	inquiry	took	this	form	,	I	was	able	to	answer
"	但	,	感恩	那	这	询问	采取	这	形式	,	我	曾是	有能力的	到	回答

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , —

unhesitatingly	,	—
毫不犹豫	,	—

“但是，我很庆幸调查采取了这种形式，所以我能够毫不犹豫地回答，——

" [noʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌns] , [ɔːr][ðə; ði] [roʊp] ['iːðər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	No	,	papa	,	I	did	not	touch	the	boat	once	,	or	the	rope	either	,	this	morning	,
"	不	,	爸爸	,	我	做过	不是	触碰	这	船	一次	,	或者	这	绳索	任何一个	,	这	早晨	,

“不，爸爸，今天早上我一次也没有碰过船，也没有碰过绳子。”

[ænd; ənd] [its] ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv] ['ælɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

and	it's	very	,	very	wrong	of	Aleck	to	say	that	I	did	.
和	它是	非常	,	非常	错误的	的	阿莱克	到	说	那	我	做过	.

阿莱克说我做了这件事，这是非常非常错误的。

" [waɪlst] ['ælɪk] , [ðə; ði][dɑːrk]['æŋgri] [lʊk] ['flæʃɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪk'skleɪmd] ,

"	Whilst	Aleck	,	the	dark	angry	look	flashing	once	again	from	his	eyes	,	exclaimed	,
"	而	阿莱克	,	这	黑暗的	生气的	看	闪烁	一次	再次	从	他的	眼睛	,	惊呼	,

—

—

—

“而亚历克眼中再次闪过一丝怒意，他喊道：——

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [heitid] [maɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [jɑːt] ; [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	he	hated	my	having	the	yacht	;	I'm	sure	he	wanted	me	to	lose	it	.
"	我	知道	他	憎恨	我的	拥有	这	游艇	;	我是	当然	他	通缉	我	到	失去	它	.

“我知道他恨我拥有那艘游艇；我确信他想让我失去它。”

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]

"	Mr	.	Gordon	,	although	as	much	shocked	at	this	outburst	as	George	had
"	先生	.	戈登	,	虽然	作为	很多	震惊	在	这	爆发	作为	乔治	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

戈登先生虽然和乔治一样对乔治的这番举动感到震惊，

[wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] [kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

was	not	disposed	to	treat	the	matter	quite	as	he	had	done	.
曾是	不是	处置	到	对待	这	事情	相当	作为	他	有	完毕	.

他并不打算像之前那样处理这件事。

[ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['tempər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] ,

That	both	of	us	were	guilty	of	wrong	temper	there	could	be	no	doubt	,
那	两个都	的	我们	是	有罪的	的	错误的	脾气	那里	可以	是	不	怀疑	,

我们俩当时都发了脾气，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] ;

but	he	saw	also	that	there	was	still	something	to	be	cleared	up	;
但	他	锯	还	那	那里	曾是	仍然	某物	到	是	已清除	向上	;

但他也意识到，还有一些事情需要澄清；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['telɪŋ] [juː 'es][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [bɪ'heɪvd]

and	instead	of	quenching	the	subject	by	telling	us	we	had	both	behaved
和	反而	的	淬火	这	主题	经过	讲述	我们	我们	有	两个都	表现

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

但他并没有通过指责我们俩行为不端来平息这个话题，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] ,

and	deserved	to	be	unhappy	,
和	应得的	到	是	不开心	,

他活该不快乐。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['meni] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

as	is	the	self	-	indulgent	custom	of	many	grown	-	up	people	in	the	matter	of
作为	是	这	自己	-	放纵的	风俗	的	许多	生长	-	向上	人们	在	这	事情	的

['tʃɪldrənz] ['kwɔrəlz] ,

children's	quarrels	,
孩子们的	争吵	,

就像许多成年人在处理孩子争吵时表现出的那种自私自利的习惯一样，

[hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ,krɪmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

he	forbade	any	further	recrimination	,	and	after	dinner	was	over	,
他	禁止	任何	更远	相互指责	,	和	后	晚餐	曾是	超过	,

他禁止任何人再互相指责，晚饭后，

['kɑːmli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

calmly	and	quietly	inquired	into	every	particular	of	our	story	,
平静地	和	悄悄	询问	进入	每一个	特别的	的	我们的	故事	,

他冷静而平静地询问了我们故事的每一个细节，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mædʒɪˌstreɪts] [bentʃ] [ɪn] [kɔːrt] ,

with	as	much	care	as	if	he	had	been	on	his	magistrate's	bench	in	court	,
和	作为	很多	关心	作为	如果	他	有	到过	在	他的	地方法官的	长椅	在	法庭	,

他像坐在法庭法官席上一样，一丝不苟地对待此事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [fɜːrst] ['kwestʃənɪŋ] ['ælɪk] , [ænd; ənd]

and	this	were	a	case	of	great	importance	;	first	questioning	Aleck	,	and
和	这	是	一个	案件	的	伟大的	重要性	;	第一的	提问	阿莱克	,	和

[ðen] [maɪ'self] .

then	myself	.
然后	我	.

这是一起非常重要的案件；首先是讯问亚历克，然后是讯问我自己。

[æz; əz][maɪ][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [haʊ'evər] ,

As	my	examination	drew	to	a	close	,	however	,
作为	我的	考试	画	到	一个	关闭	,	然而	,

然而，随着考试接近尾声，

['ælɪk] [wʌns] [ə'gen] [bɜːrst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

Aleck	once	again	burst	in	with	the	determined	assertion	that	I	knew	more	than	I
阿莱克	一次	再次	爆裂	在	和	这	决定	断言	那	我	知道	更多的	比	我

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

阿莱克再次闯了进来，斩钉截铁地断言我知道的比我说的要多。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pə'sɪstənsi] ,

My	mother	,	who	was	present	,	was	indignant	at	his	persistency	,
我的	母亲	,	WHO	曾是	展示	,	曾是	愤怒	在	他的	持久性	,

我母亲当时在场，对他的纠缠不休感到愤慨。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] ,

saying	that	in	all	my	life	I	had	never	told	a	lie	,
说	那	在	全部	我的	生活	我	有	绝不	讲述	一个	说谎	,

他说，我一生中从未说过谎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ðʌs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [waɪlst] [maɪ] ['fɑːðər] ['sɪmpli]

and	it	was	unpardonable	thus	to	speak	of	me	;	whilst	my	father	simply
和	它	曾是	不可饶恕的	因此	到	说话	的	我	;	而	我的	父亲	简单地

[sed] ,

said	,
说	,

这样谈论我是不可饶恕的；而我父亲只是简单地说：

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dʌkt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti] , ['ælɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	Since	you	are	not	able	to	conduct	yourself	with	propriety	,	Aleck	,	you	must
"	自从	你	是	不是	有能力的	到	执行	你自己	和	礼	,	阿莱克	,	你	必须

[goʊ][tuː; tə][bed] .

go	to	bed	.
去	到	床	.

“既然你无法举止得体，亚历克，你就去睡觉吧。”

" [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

"	And	my	cousin	left	the	room	accordingly	,
"	和	我的	表哥	左边	这	房间	因此	,

于是，我的表弟就离开了房间。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [krɔːs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

whilst	I	was	subjected	to	the	moral	torture	of	a	further	cross	-	examination	;
而	我	曾是	受	到	这	道德	酷刑	的	一个	更远	叉	-	考试	;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

from	which	,	however	,
从	哪个	,	然而	,

然而，我却因此遭受了进一步交叉质询带来的精神折磨；尽管如此，

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] ['iːðər] [roʊp][ɔːr][boʊt] ,

strong	**in**	**the**	**distinct**	**assertion**	**that**	**I**	**had**	**not**	**touched**	**either**	**rope**	**or**	**boat**	**,**
强的	在	这	清楚的	断言	那	我	有	不是	感动	任何一个	绳索	或者	船	,

我明确表示，我既没有碰过绳子，也没有碰过船。

[aɪ] [keɪm] [ɔːf] [klɪr] .

I	**came**	**off**	**clear**	**.**
我	来了	离开	清除	.

我顺利通过了。

[wʌn] [step] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['fɑːðər] [geɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [tɔːrdz]

One	**step**	**,**	**indeed**	**,**	**my**	**father**	**gained**	**,**	**in**	**the**	**course**	**of**	**his**	**inquiry**	**,**	**towards**
一	步	,	的确	,	我的	父亲	获得	,	在	这	课程	的	他的	询问	,	向

[ðə; ði] [truːθ] .

the	**truth**	**.**
这	真相	.

父亲在探寻真相的过程中，确实向真理迈进了一步。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [aɪ] [juːst] [ðə; ði]['proʊnaʊn][wiː; wi] .

In	**answer**	**to**	**one**	**of**	**his**	**questions**	**,**	**I**	**used**	**the**	**pronoun**	**we**	**.**
在	回答	到	一	的	他的	问题	,	我	用过的	这	代词	我们	.

在回答他的一个问题时，我使用了代词“我们”。

" [huːz] [wiː; wi] ? " [æskt] [maɪ] ['fɑːðər] , ['kwɪkli] .

"	**Who's**	**we**	**?**	**"**	**asked**	**my**	**father**	**,**	**quickly**	**.**
"	谁是	我们	?	"	问	我的	父亲	,	迅速地	.

“我们是谁？”父亲急忙问道。

" [frɪsk] [ænd; ənd][aɪ] , ['pɑːpə] . "

"	**Frisk**	**and**	**I**	**,**	**papa**	**.**	**"**
"	弗里斯克	和	我	,	爸爸	.	"

“我和弗里斯克，爸爸。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [frɪsk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz]['pleɪf(ə)l][æz; əz]['juːʒuəl] ? "

"	**Then**	**you**	**had**	**Frisk**	**with**	**you**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**as**	**playful**	**as**	**usual**	**?**	**"**
"	然后	你	有	弗里斯克	和	你	,	和	我	认为	作为	顽皮的	作为	通常	?	"

“那你当时带着Frisk，我想她应该和往常一样活泼好动吧？”

" [jes] , ['pɑːpə] . "

"	**Yes**	**,**	**papa**	**.**	**"**
"	是的	,	爸爸	.	"

“是的，爸爸。”

" [dɪd] [frɪsk] [get][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːr][ðə; ði] [roʊp] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	**Did**	**Frisk**	**get**	**at**	**the**	**ship**	**or**	**the**	**rope**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**
"	做过	弗里斯克	得到	在	这	船	或者	这	绳索	,	做	你	思考	?	"

“你觉得Frisk是拿到了船还是绳子？”

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	**I**	**never**	**saw**	**him**	**touch**	**the**	**ship**	**;**	**I**	**don't**	**think**	**he**	**could**	**touch**	**it**	**;**
"	我	绝不	锯	他	触碰	这	船	;	我	不	思考	他	可以	触碰	它	;

“我从未见过他碰过那艘船；我认为他不可能碰过它；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə][flai][ðə; ði] [kaɪt] . "

but	**then**	**I**	**went**	**to**	**the**	**meadow**	**to**	**fly**	**the**	**kite**	**.**	**"**
但	然后	我	去	到	这	草地	到	飞	这	风筝	.	"

但我后来去了草地放风筝。

" [dɪd] [frɪsk] [get] [nɪr] [ðə; ði][roʊp] ? "

"	**Did**	**Frisk**	**get**	**near**	**the**	**rope**	**?**	**"**
"	做过	弗里斯克	得到	靠近	这	绳索	?	"

“Frisk 靠近过绳子吗？”

" [jes] , ['pɑːpə] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm][slɪp] [ɔːf][ðə; ði] [rɪŋ] ,

"	Yes	,	papa	,	just	before	I	came	away	;	but	I	didn't	see	him	slip	off	the	ring	,
"	是的	,	爸爸	,	只是	前	我	来了	离开	;	但	我	没有	看	他	滑	离开	这	戒指	,

“是的，爸爸，就在我离开之前；但我没看到他从戒指上滑下来。”

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] . "

though	now	I	think	he	must	have	done	so	.	"
尽管	现在	我	思考	他	必须	有	完毕	所以	.	"

不过现在我觉得他肯定是这么做的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['goʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][roʊp] ? "

"	You	think	so	because	you	saw	him	going	near	the	rope	?	"
"	你	思考	所以	因为	你	锯	他	去	靠近	这	绳索	?	"

“你这么想是因为你看到他靠近了绳子？”

" [jes] , ['pɑːpə] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .

"	Yes	,	papa	;	but	I	can't	tell	you	any	more	.
"	是的	,	爸爸	;	但	我	不能	告诉	你	任何	更多的	.

“是的，爸爸；但我不能再告诉你更多了。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][flai][maɪ] [kaɪt] , [ænd; ənd] [frɪsk] [keɪm] [ʌp] [kwaɪt] ['pæntɪŋ] [suːn] ['æftər] ,

I	went	to	fly	my	kite	,	and	Frisk	came	up	quite	panting	soon	after	,
我	去	到	飞	我的	风筝	,	和	弗里斯克	来了	向上	相当	喘息	很快	后	,

我去放风筝，不久后Frisk气喘吁吁地跑了上来。

['hævɪŋ] [rʌn] [hɑːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] . "

having	run	hard	because	I	had	happened	to	leave	him	behind	.	"
拥有	跑步	难的	因为	我	有	发生	到	离开	他	在后面	.	"

我拼命奔跑，因为我不小心把他落在了后面。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪdlɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

"	It	was	the	dog	did	it	,	"	said	my	father	quite	decidedly	,	turning	to	my
"	它	曾是	这	狗	做过	它	,	"	说	我的	父亲	相当	绝对地	,	转弯	到	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“是狗干的，”父亲斩钉截铁地对母亲说。

" ['wɪli] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ;

"	Willie	,	you	should	have	been	more	careful	;
"	威利	,	你	应该	有	到过	更多的	小心	;

“威利，你应该更小心些；

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [frɪsk] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] ;

you	might	have	known	it	was	not	safe	to	leave	Frisk	in	the	Cove	;
你	可能	有	已知	它	曾是	不是	安全的	到	离开	弗里斯克	在	这	海湾	;

你可能早就知道把弗里斯克留在海湾是不安全的；

[bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

but	I	quite	believe	your	word	,	and	that	you	had	no	hand	in	the	matter	.
但	我	相当	相信	你的	单词	,	和	那	你	有	不	手	在	这	事情	.

但我完全相信你的话，相信你没有参与此事。

" [ðen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] : [aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,

"	Then	the	subject	was	dismissed	:	I	played	a	game	of	chess	with	my	mother	,
"	然后	这	主题	曾是	解雇	:	我	玩	一个	游戏	的	棋	和	我的	母亲	,

然后这个话题就被转移了：我和我母亲下了一盘棋，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

and	finally	went	up	to	bed	at	the	usual	time	,	to	receive	,	before	going	to
和	最后	去	向上	到	床	在	这	通常	时间	,	到	收到	,	前	去	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

最后，他像往常一样上床睡觉，在睡前接收.....

[ðə; ði] ['nevər] - [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['vɪzɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kloʊzɪŋ] [tuː; tə] [soʊ] ['meni]

the	never	-	omitted	visit	,	which	was	the	peaceful	closing	to	so	many
这	绝不	-	省略	访问	,	哪个	曾是	这	和平	结束	到	所以	许多

['piːsf(ə)l] [deɪz] .

peaceful	days	.
和平	天	.

从未间断的探访，为许多平静的日子画上了平静的句号。

[maɪ] ['mʌðər] [steɪd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

My	mother	stayed	but	for	a	moment	on	this	evening	,
我的	母亲	入住	但	为了	一个	片刻	在	这	晚上	,

那天晚上，我母亲只待了一会儿。

['goʊɪŋ] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌzənz] [ruːm] .

going	on	almost	at	once	to	my	cousin's	room	.
去	在	几乎	在	一次	到	我的	表亲	房间	.

几乎立刻就去了我表弟的房间。

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['vɪzɪt] ['æftərwərdz] ,

I	heard	all	about	that	visit	afterwards	,
我	听到	全部	关于	那	访问	然后	,

事后我听说了那次访问的全部情况。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [pæst] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

so	that	I	am	able	to	tell	what	passed	almost	as	well	as	if	I	had	been
所以	那	我	是	有能力的	到	告诉	什么	通过了	几乎	作为	出色地	作为	如果	我	有	到过

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

这样我就能像亲身经历一样，清楚地了解发生了什么。

[maɪ] ['mʌðər] [faʊnd] ['ælɪk] ['laɪɪŋ] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['restləsli] [ɪn] [bed] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd]

My	mother	found	Aleck	lying	wearily	and	restlessly	in	bed	,	with	tearful	eyes	and
我的	母亲	成立	阿莱克	说谎	疲劳	和	躁动不安	在	床	,	和	内牛满面	眼睛	和

[hɑːt] [flʌʃt] [feɪs] ,

hot	flushed	face	,
热的	酡	脸	,

我母亲发现亚历克疲惫不堪、焦躁不安地躺在床上，他双眼含泪，脸颊通红。

[ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [sliːp] ['biːɪŋ] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [nɪr] .

that	told	of	sleep	being	by	no	means	near	.
那	讲述	的	睡觉	存在	经过	不	方法	靠近	.

那意味着睡眠遥遥无期。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər]

She	sat	down	beside	him	and	said	,	"	It	was	a	sad	disappointment	for
她	卫星	向下	旁	他	和	说	,	"	它	曾是	一个	伤心	失望	为了

[juː; jʊ] , ['ælɪk] ,

you	,	Aleck	,
你	,	阿莱克	,

她坐在他旁边说："这对你来说真是个令人难过的失望，亚历克。"

[tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['prɪti] [nuː] [boʊt] ;

to	lose	your	pretty	new	boat	;
到	失去	你的	漂亮的	新的	船	;

失去你漂亮的新船；

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['mæmə] [tuː; tə] [tel]

and	I	daresay	you	feel	it	hard	not	to	have	your	own	dear	mamma	to	tell
和	我	敢说	你	感觉	它	难的	不是	到	有	你的	自己的	亲爱的	妈妈	到	告诉

[ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

all	about	it	.
全部	关于	它	.

我敢说，没有自己亲爱的妈妈倾诉这一切，你一定觉得很难受。

" ['ælɪk] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [feɪld] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ɪn'sted] ,

"	Aleck	tried	to	answer	,	but	failed	,	bursting	into	tears	instead	,
"	阿莱克	尝试	到	回答	,	但	失败的	,	爆发	进入	眼泪	反而	,

“亚历克试图回答，但却失败了，反而嚎啕大哭起来。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [tɔːkt] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sɒbz] [gruː] [les]

and	my	mother	talked	on	in	her	gentle	loving	way	until	the	sobs	grew	less
和	我的	母亲	谈话	在	在	她	温和的	爱	方式	直到	这	啜泣	生长	较少的

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

母亲用她温柔慈爱的声音继续说着话，直到抽泣声渐渐减少。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [læst] [kwaɪt] [kɑːm] .

and	my	cousin	became	at	last	quite	calm	.
和	我的	表哥	成为	在	最后的	相当	冷静的	.

我的表弟终于平静了下来。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] — [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] — [ænd; ənd]

She	told	him	that	I	had	always	spoken	the	truth	—	she	little	knew	—	and
她	讲述	他	那	我	有	总是	说	这	真相	—	她	小的	知道	—	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] ,

that	she	could	not	doubt	my	word	,
那	她	可以	不是	怀疑	我的	单词	,

她告诉他，我一直都说真话——她对此一无所知——她无法怀疑我的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs]

and	that	my	father	had	become	quite	convinced	it	was	the	mischievous
和	那	我的	父亲	有	变得	相当	确信	它	曾是	这	恶作剧

[wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ;

work	of	the	dog	that	had	brought	about	all	this	trouble	;
工作	的	这	狗	那	有	带来	关于	全部	这	麻烦	;

而且我父亲完全确信，这一切麻烦都是那条狗的恶作剧造成的；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [haʊ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] ,

and	then	she	made	him	feel	how	wrong	it	was	to	have	accused	me	,
和	然后	她	制成	他	感觉	如何	错误的	它	曾是	到	有	被告	我	,

然后她让他意识到指控我有多么错误，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [maɪ][wɜːrd] ; [soʊ] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

instead	of	believing	my	word	;	so	that	,	before	she	left	the	room	,
反而	的	相信	我的	单词	;	所以	那	,	前	她	左边	这	房间	,

她不相信我的话；所以，在她离开房间之前，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

he	had	told	her	he	was	very	very	sorry	for	what	he	had	said	,
他	有	讲述	她	他	曾是	非常	非常	对不起	为了	什么	他	有	说	,

他告诉她，他为自己说过的话感到非常非常抱歉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

and	he	hoped	she	and	his	uncle	would	forgive	him	,
和	他	希望	她	和	他的	叔叔	会	原谅	他	,

他希望她和他的叔叔能够原谅他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][maɪ] [fər'gɪvnəs] ['ɔːlsoʊ] .

and	that	he	meant	to	ask	my	forgiveness	also	.
和	那	他	意思是	到	问	我的	饶恕	还	.

他还想借此机会请求我的原谅。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [fər'gɪvnəs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

I	know	that	my	mother	told	him	of	a	higher	forgiveness	that	must	be
我	知道	那	我的	母亲	讲述	他	的	一个	更高	饶恕	那	必须	是

[əb'teɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

obtained	before	he	could	feel	at	peace	with	his	conscience	,
获得	前	他	可以	感觉	在	和平	和	他的	良心	,

我知道母亲曾告诉他，必须获得更高层次的宽恕，才能获得良心的平静。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ,

and	spoke	to	him	somewhat	in	the	same	manner	that	George	had	,
和	辐	到	他	有些	在	这	相同的	方式	那	乔治	有	,

他用与乔治大致相同的方式与他交谈，

[ə'baʊt] ['traɪəlz] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ['biːɪŋ] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]

about	trials	great	or	small	being	kindly	and	lovingly	permitted	by	a	heavenly	Father
关于	试验	伟大的	或者	小的	存在	亲切地	和	深情地	允许	经过	一个	天上	父亲

.

:
.

无论是大是小的考验，都是天父慈爱地允许的。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'sliːp] [wen] [maɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʊlɪs] [fiːt]

I	was	almost	asleep	when	my	door	opened	,	and	the	pattering	of	shoeless	feet
我	曾是	几乎	睡着了	什么时候	我的	门	打开	,	和	这	打节拍	的	赤脚	脚

[ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

announced	a	visitor	.
宣布	一个	游客	.

我几乎要睡着了，这时门开了，一阵光脚的脚步声宣告有访客到来。

['ælɪk] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

Aleck	was	groping	in	the	dark	,	and	,	guided	by	my	voice	,	reached	the	bottom
阿莱克	曾是	摸索	在	这	黑暗的	,	和	,	引导	经过	我的	嗓音	,	达到	这	底部

[ʌv; əv][maɪ][bed] ,

of	my	bed	,
的	我的	床	,

亚历克在黑暗中摸索，循着我的声音，摸到了床尾。

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [maʊnd] [reɪzd] [baɪ][maɪ] [fiːt] , [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]

discovered	the	mound	raised	by	my	feet	,	felt	his	way	along	the	ridge	of	my
发现	这	冢	提高	经过	我的	脚	,	毛毡	他的	方式	沿着	这	岭	的	我的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他发现了我的脚踩出的土堆，沿着我的身体隆起摸索前进。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] [hed] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] ,

and	having	arrived	at	my	head	,	flung	his	arms	around	my	neck	,
和	拥有	到达的	在	我的	头	,	扔	他的	武器	大约	我的	脖子	,

他走到我头边，双臂环住我的脖子，

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] — [ɪn][maɪ] [aɪ] [baɪ] [mis'teik] — [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ʌn'tɪl]

and	kissing	me	warmly	—	in	my	eye	by	mistake	—	said	he	could	not	sleep	until
和	接吻	我	热情地	—	在	我的	眼睛	经过	错误	—	说	他	可以	不是	睡觉	直到

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [soʊ]['bædli] ,

he	had	told	me	how	sorry	he	was	for	having	behaved	so	badly	,
他	有	讲述	我	如何	对不起	他	曾是	为了	拥有	表现	所以	糟糕	,

他热情地吻了我——不小心吻到了我的眼睛——说他必须告诉我他对自己糟糕的行为有多么抱歉，否则他睡不着觉。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][bæd] [neɪmz] .

and	suspected	me	,	and	called	me	bad	names	.
和	怀疑	我	,	和	称为	我	坏的	姓名	.

他们怀疑我，还骂我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [frɪsk] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

He	was	quite	sure	now	that	Frisk	had	done	the	mischief	,
他	曾是	相当	当然	现在	那	弗里斯克	有	完毕	这	恶作剧	,

他现在几乎可以肯定，是弗里斯克干的恶作剧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

and	he	hoped	I	would	forgive	him	,
和	他	希望	我	会	原谅	他	,

他希望我能原谅他。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

adding	that	there	was	still	just	a	chance	of	finding	the	vessel	,
添加	那	那里	曾是	仍然	只是	一个	机会	的	寻找	这	血管	,

他还补充说，仍然有一线希望找到这艘船。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ][sɪks][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst]

and	that	he	meant	to	be	up	very	early	,	and	out	by	six	o'clock	the	next
和	那	他	意思是	到	是	向上	非常	早期的	,	和	出去	经过	六	点钟	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他打算很早就起床，第二天早上六点前出门。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] .

to	have	a	good	look	down	in	the	White	-	Rock	Cove	.
到	有	一个	好的	看	向下	在	这	白色的	-	岩石	海湾	.

好好俯瞰一下白岩湾。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] , ['wɪli] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] — [waɪ] ,

"	I	daresay	I	shall	find	it	after	all	,	Willie	,	and	if	not	—	why	,
"	我	敢说	我	将	寻找	它	后	全部	,	威利	,	和	如果	不是	—	为什么	,

“我敢说我最终还是能找到的，威利，如果找不到——为什么，

[aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [wiːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][soʊ] [lɔːŋ] .

I	must	finish	the	old	thing	we've	been	working	at	so	long	.
我	必须	结束	这	老的	事物	我们已经	到过	在职的	在	所以	长的	.

我必须完成我们做了这么久的那件老事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌns] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪf] [ʌv; əv] [maɪn] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ] [heɪ] -

But	I	once	found	a	knife	of	mine	after	I	had	lost	it	a	week	in	a	hay	-
但	我	一次	成立	一个	刀	的	矿	后	我	有	丢失的	它	一个	星期	在	一个	干草	-

[fiːld] ;

field	;
场地	;

但我曾经在干草地里丢了一把刀，一个星期后又找到了；

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['lʌki] .

so	you	see	I'm	lucky	.
所以	你	看	我是	幸运的	.

所以你看，我很幸运。

" [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [waɪlst] [aɪ] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd]

"	He	kissed	me	again	and	went	back	to	his	bed	,	whilst	I	lay	tossing	and
"	他	亲吻	我	再次	和	去	后退	到	他的	床	,	而	我	躺	抛掷	和

['weɪkfl] ,

wakeful	,
清醒	,

“他又吻了我一下，然后回到自己的床上，而我则辗转反侧，难以入眠。”

[fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

full	of	shame	and	self	-	reproach	,
满的	的	耻辱	和	自己	-	责备	,

充满羞愧和自责，

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [bɪlt] [ʌp][ɪn][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ænd; ənd]

and	yet	more	than	ever	built	up	in	my	determination	that	I	would	not	,	and
和	然而	更多的	比	曾经	建造	向上	在	我的	决心	那	我	会	不是	,	和

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

然而，我的决心却比以往任何时候都更加坚定，那就是我不会，也不能，

[kən'fes] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ;

confess	the	whole	truth	;
承认	这	所有的	真相	;

坦白一切真相；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['æftər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['fʊli] [kə'mɪtɪd]

it	would	be	too	great	a	shame	and	humiliation	after	having	so	fully	committed
它	会	是	也	伟大的	一个	耻辱	和	屈辱	后	拥有	所以	完全	坚定的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

既然我已经全身心投入，如果最终却落得如此下场，那将是莫大的耻辱和羞辱。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['perənts] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['truːθflnəs] .

and	when	my	parents	had	expressed	such	perfect	confidence	in	my	truthfulness	.
和	什么时候	我的	父母	有	表达	这样的	完美的	信心	在	我的	真实性	.

当我的父母对我诚实的表现表现出如此十足的信心时。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə'nʌðər] [sɜːrtʃ] .

ANOTHER	SEARCH	.
其他	搜索	.

再次搜索。

[hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Half	-	past	eight	o'clock	in	the	morning	.
一半	-	过去的	八	点钟	在	这	早晨	.

早上八点半。

[ðə; ði] [gɔːŋ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər]

The	gong	had	sounded	,	and	we	had	all	assembled	in	the	library	for
这	锣	有	听起来	,	和	我们	有	全部	组装	在	这	图书馆	为了

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

锣声响起，我们都聚集在图书馆里祈祷。

[ɔːl][bʌt; bət] ['ælɪk] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət]

All	but	Aleck	,	who	,	for	the	first	time	since	he	had	been	with	us	at
全部	但	阿莱克	,	WHO	,	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	和	我们	在

-	,

Braycombe	,
-	,

除了亚历克之外，其他人都……自从他来到布雷科姆以来，这是他第一次……

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] .

was	not	in	his	usual	place	.
曾是	不是	在	他的	通常	地方	.

他不在平时待的地方。

[maɪ] ['fɑːðər] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

My	father	missed	him	,	and	turned	to	ask	me	where	he	was	.
我的	父亲	错过	他	,	和	转向	到	问	我	在哪里	他	曾是	.

父亲很想念他，转过身问我他在哪里。

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	expect	he	has	gone	out	,	papa	,	"	I	replied	;
"	我	预计	他	有	已消失	出去	,	爸爸	,	"	我	回复	;

“我想他已经出去了，爸爸，”我回答道；

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [boʊt] . "

"	he	meant	to	go	down	to	the	shore	to	look	for	his	boat	.	"
"	他	意思是	到	去	向下	到	这	支撑	到	看	为了	他的	船	.	"

“他本打算下到岸边去找他的船。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['benɪt] [ðə; ði] ['fʊtmən] , " [aɪ] [sɔː] ['mæstər] ['gɔːrdn] [kwaɪt] ['ɜːrli]

"	If	you	please	,	sir	,	"	said	Bennet	the	footman	,	"	I	saw	Master	Gordon	quite	early
"	如果	你	请	,	先生	,	"	说	贝内特	这	男仆	,	"	我	锯	掌握	戈登	相当	早期的

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

this	morning	,
这	早晨	,

“先生，如果您方便的话，”男仆班纳特说，“我今天一大早就见到了戈登少爷。”

['meɪbi] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ; [hiː; hi] [tɛld] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]

maybe	about	six	o'clock	;	he	telled	me	he	was	going	down	to	look	after	the
或许	关于	六	点钟	;	他	告诉	我	他	曾是	去	向下	到	看	后	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

大概六点钟左右；他告诉我他要下去照看船。

" ['fæməli] [prer] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ænd; ənd] ['brekfəst] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ælɪk] [dɪd][nɑːt]

"	Family	prayer	was	concluded	and	breakfast	began	,	and	still	Aleck	did	not
"	家庭	祷告	曾是	结束	和	早餐	开始	,	和	仍然	阿莱克	做过	不是

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

“家庭祈祷结束，早餐开始了，但亚历克仍然没有出现。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɑːtʃ] ,

As	he	had	no	watch	,
作为	他	有	不	手表	,

因为他没有手表，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ;

it	was	not	surprising	that	he	should	mistake	the	time	to	a	certain	extent	;
它	曾是	不是	奇怪	那	他	应该	错误	这	时间	到	一个	肯定	程度	;

他在一定程度上弄错时间并不奇怪；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] ['wʌndɚd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ]['veri] [leɪt] ,

but	we	all	wondered	he	should	be	so	very	late	,
但	我们	全部	想知道	他	应该	是	所以	非常	晚的	,

但我们都纳闷他怎么会迟到这么久。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][maɪ]['fɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

and	at	last	my	father	began	to	feel	uneasy	.
和	在	最后的	我的	父亲	开始	到	感觉	不安	.

最后，我父亲开始感到不安。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]

"	He	must	have	been	a	long	way	off	not	to	have	heard	the	eight	o'clock
"	他	必须	有	到过	一个	长的	方式	离开	不是	到	有	听到	这	八	点钟

[bel] ,

bell	,
钟	,

“他一定离得很远，才会没听到八点钟的钟声。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [jet] ['hiːz][ə; eɪ]['kerf(ə)l] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['eni]

"	he	said	;	"	yet	he's	a	careful	boy	;	it	seems	unlikely	he	should	come	to	any
"	他	说	;	"	然而	他是	一个	小心	男生	;	它	似乎	不太可能	他	应该	来	到	任何

[hɑːrm] . "

harm	.	"
伤害	.	"

他说：“但他是个谨慎的孩子，似乎不太可能受到任何伤害。”

" [rʌn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , ['wɪli] , " [sə'dʒestɪd] [maɪ] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk]

"	Run	out	on	the	lawn	,	Willie	,	"	suggested	my	mother	,	"	and	take	a	good	look
"	跑步	出去	在	这	草地	,	威利	,	"	建议	我的	母亲	,	"	和	拿	一个	好的	看

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

“威利，跑到草坪上去，”我母亲建议道，“好好看看周围；

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [saɪt] .

perhaps	he	may	be	in	sight	.
也许	他	可能	是	在	视线	.

或许他就在视线范围内了。

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

"	But	although	I	put	a	liberal	interpretation	upon	the	direction	,
"	但	虽然	我	放	一个	自由主义	解释	之上	这	方向	,

“但是，尽管我对这一方向做出了较为宽泛的解释，

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ræn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	not	only	ran	out	upon	the	lawn	,	but	also	down	the	drive	for	a	little
和	不是	仅有的	跑	出去	之上	这	草地	,	但	还	向下	这	驾驶	为了	一个	小的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

不仅跑到了草坪上，还沿着车道跑了一小段路。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] ,

and	up	the	overhanging	bank	,
和	向上	这	悬垂	银行	,

然后沿着悬垂的河岸向上走，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][gɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [fɑːr][ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] ,

from	which	we	could	got	a	sight	far	off	towards	the	White	-	Rock	Cove	,
从	哪个	我们	可以	得到	一个	视线	远的	离开	向	这	白色的	-	岩石	海湾	,

从那里我们可以远远地看到白岩湾，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

I	could	see	nothing	of	my	cousin	,
我	可以	看	没有什么	的	我的	表哥	,

我什么也没看到我的表弟。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['breθləs] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [ɪk'spektɪd] .

and	returned	breathless	to	the	dining	-	room	without	the	tidings	that	my	parents	expected	.
和	返回	喘不过气	到	这	用餐	-	房间	没有	这	消息	那	我的	父母	预期的	.

我气喘吁吁地回到餐厅，却没有带回父母期待的消息。

[ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] ,

The	post	had	come	in	whilst	I	was	out	,
这	邮政	有	来	在	而	我	曾是	出去	,

我外出期间邮件已经到了。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l] ['gɔːrdn] ,

and	my	father	was	engaged	in	the	perusal	of	a	letter	from	Uncle	Gordon	,
和	我的	父亲	曾是	已订婚的	在	这	仔细阅读	的	一个	信	从	叔叔	戈登	,

我父亲当时正在仔细阅读戈登叔叔的来信。

['riːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

reading	little	bits	of	it	aloud	to	my	mother	as	he	went	on	.
阅读	小的	比特	的	它	大声	到	我的	母亲	作为	他	去	在	.

他一边讲解，一边断断续续地把其中的一些片段读给我妈妈听。

" [dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] . . . [niːd] [send] [noʊ] ['letərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] . . .

"	Just	starting	for	the	Pyrenees	.	.	.	need	send	no	letters	for	a	fortnight	.	.	.
"	只是	开始	为了	这	比利牛斯山脉	.	.	.	需要	发送	不	信件	为了	一个	两星期	.	.	.

“刚出发去比利牛斯山脉……两周内无需寄信……”

[ə'dres] [poʊst] [rɛs'tɑːnteɪ] , [maː'seilz] , ['æftər] [ðɪs] ; [ðə; ði]['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [hæz; həz] [dʌn] ['wʌndɝz] , " & [siː] . & [siː] .

address	Poste	Restante	,	Marseilles	,	after	this	;	the	constant	change	of	air	has	done	wonders	,	"	&	c	.	&	c	.
地址	邮政	餐厅	,	马赛	,	后	这	;	这	持续的	改变	的	空气	有	完毕	奇迹	,	"	&	c	.	&	c	.

此后请寄送至马赛邮政寄存处；空气的不断变化产生了奇效，”等等。

[wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'kloʊzd] [fɔːr; fər] ['ælɪk] ,

When	the	letter	was	finished	,	I	saw	there	was	one	enclosed	for	Aleck	,
什么时候	这	信	曾是	完成的	,	我	锯	那里	曾是	一	内	为了	阿莱克	,

信写完后，我发现里面还有一封给亚历克的信。

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [aɪ][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [rɪ'piːtɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

which	according	to	custom	I	laid	upon	his	plate	,	repeating	,	at	the	same	time	,
哪个	根据	到	风俗	我	铺设	之上	他的	盘子	,	重复	,	在	这	相同的	时间	,

我按照习俗将食物放在他的盘子里，同时重复道：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] .

that	I	had	looked	in	every	direction	,	but	could	see	nothing	of	my	cousin	.
那	我	有	看起来	在	每一个	方向	,	但	可以	看	没有什么	的	我的	表哥	.

我四处张望，却始终找不到我的表弟。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [groʊvz] [kept] [hɪm; ɪm] ,

"	He	must	have	gone	down	to	the	lodge	,	and	perhaps	Groves	kept	him	,
"	他	必须	有	已消失	向下	到	这	小屋	,	和	也许	格罗夫斯	保留	他	,

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] ,

finding	it	was	late	,
寻找	它	曾是	晚的	,

“他一定是去了旅馆，也许格罗夫斯发现时间已晚，就把他留下了。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .

and	gave	him	something	to	take	,	"	said	my	mother	.
和	给予	他	某物	到	拿	,	"	说	我的	母亲	.

“还给了他一些东西带走，”我母亲说。

[ˌwerəˈpɑːn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,

Whereupon	my	father	rung	the	bell	,
于是	我的	父亲	梯子	这	钟	,

于是我父亲摇响了门铃。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ˈbenɪt] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər]

and	desired	Bennet	to	go	down	at	once	to	the	lodge	and	inquire	whether
和	想要的	贝内特	到	去	向下	在	一次	到	这	小屋	和	查询	无论

[ˈmæstər] [ˈgɔːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

Master	Gordon	had	been	there	,
掌握	戈登	有	到过	那里	,

他让贝内特立刻下到小屋去，打听戈登少爷是否来过那里。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [ˈbrekfəst] ,

whilst	in	the	mean	time	I	finished	my	breakfast	,
而	在	这	意思是	时间	我	完成的	我的	早餐	,

与此同时，我吃完了早餐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] [get] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .

and	was	sent	to	the	school	-	room	to	get	my	lessons	ready	for	Mr	.
和	曾是	发送	到	这	学校	-	房间	到	得到	我的	课程	准备好	为了	先生	.

-	.

Glengelly	.
-	.

然后我被派到教室去准备格伦格利先生的课。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	was	not	long	before	my	father	came	to	me	.
它	曾是	不是	长的	前	我的	父亲	来了	到	我	.

没过多久，父亲就来找我了。

" ['wɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hæz; həz] [kept] ['ælɪk] ,

"	Willie	,	"	he	said	,	"	I	can't	understand	what	has	kept	Aleck	,
"	威利	,	"	他	说	,	"	我	不能	理解	什么	有	保留	阿莱克	,

“威利，”他说，“我不明白是什么让亚历克……

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hɜːrt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	I	fear	he	may	have	hurt	himself	,	and	not	be	able	to	make	his
和	我	害怕	他	可能	有	伤害	他自己	,	和	不是	是	有能力的	到	制作	他的

[weɪ] [hoʊm] ;

way	home	;
方式	家	;

我担心他可能受伤了，无法回家；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [help]

so	**I**	**am**	**going**	**out**	**at**	**once**	**to**	**look**	**for**	**him**	**,**	**and**	**you**	**must**	**help**
所以	我	是	去	出去	在	一次	到	看	为了	他	,	和	你	必须	帮助

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

所以我马上出去找他，你一定要帮我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən][tuː; tə][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	**There**	**was**	**something**	**rather**	**dignified**	**in**	**being**	**thus**	**spoken**	**to**	**by**	**my**	**father**	**,**
"	那里	曾是	某物	相当	凝重	在	存在	因此	说	到	经过	我的	父亲	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

“父亲这样跟我说话，让我觉得很有尊严，而且，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['siːkrət] [loʊd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] ,

had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**secret**	**load**	**,**	**of**	**which**	**I**	**dared**	**not**	**tell**	**him**	**,**
有	它	不是	到过	为了	这	秘密	加载	,	的	哪个	我	敢于	不是	告诉	他	,

如果不是因为我藏着一件我不敢告诉他的秘密重担，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['hevinəs] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

but	**which**	**already**	**began**	**to**	**weigh**	**with**	**additional**	**heaviness**	**on**	**my**	**heart**	**,**
但	哪个	已经	开始	到	称重	和	额外的	沉重	在	我的	心	,

但这已经开始让我的心更加沉重，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['sʌmwʌt] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

I	**should**	**have**	**felt**	**somewhat**	**elated**	**at**	**finding**	**myself**	**of**	**importance**	**.**
我	应该	有	毛毡	有些	欣喜若狂	在	寻找	我	的	重要性	.

我本该因为发现自己很重要而感到有些欣喜。

[maɪ] ['fɑːðər] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] : " [liːv] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ,

My	**father**	**continued**	**in**	**a**	**quick**	**,**	**decided**	**manner**	**:**	**"**	**Leave**	**your**	**lessons**	**,**
我的	父亲	持续	在	一个	快的	,	决定	方式	:	"	离开	你的	课程	,

我父亲继续用一种快速而果断的语气说道：“放下你的课程，

[ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ðiː] [lɑːdʒ] .

and	**run**	**off**	**at**	**once**	**to**	**the**	**lodge**	**.**
和	跑步	离开	在	一次	到	这	小屋	.

然后立刻跑到旅馆去。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][rælf; reɪf] ['eniwer] [ə'baʊt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðiː] ['betər] , [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ]

If	**you**	**find**	**Ralph**	**anywhere**	**about**	**,**	**so**	**much**	**the**	**better**	**,**	**he**	**can**	**go**	**with**
如果	你	寻找	拉尔夫	任何地方	关于	,	所以	很多	这	更好的	,	他	能	去	和

[juː; jʊ] ;

you	**;**
你	;

如果你能在附近找到拉尔夫，那就再好不过了，他可以和你一起走；

[ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [boʊt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]

in	**any**	**case**	**you**	**and**	**George**	**could**	**manage**	**to**	**get**	**the**	**little**	**boat**	**round**	**to**	**the**
在	任何	案件	你	和	乔治	可以	管理	到	得到	这	小的	船	圆形的	到	这

[waɪt] - [rɑːk] [koʊv] ,

White	**-**	**Rock**	**Cove**	**,**
白色的	-	岩石	海湾	,

总之，你和乔治总能设法把小船开到白岩湾去。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [ʃɔːr] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [θɪŋks] [seɪf] ,

keeping	**in**	**shore**	**as**	**nearly**	**as**	**George**	**thinks**	**safe**	**,**
保持	在	支撑	作为	几乎	作为	乔治	思考	安全的	,

乔治尽可能地待在岸边，只要他认为安全即可。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] . — [steɪ] ;

and	keep	a	sharp	look	-	out	all	the	way	along	for	your	cousin	.	—	Stay	;
和	保持	一个	锋利的	看	-	出去	全部	这	方式	沿着	为了	你的	表哥	.	—	停留	;

一路上都要密切注意你的表弟。——留下来；

[ɑːn]['sekənd] [θɔːts] ['rɪksən] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [tuː] ,

on	second	thoughts	Rickson	shall	run	down	to	the	Cove	too	,
在	第二	想法	里克森	将	跑步	向下	到	这	海湾	也	,

转念一想，里克森也该跑到海湾去一趟了。

[ɪn] [keɪs] [rælf; reɪf][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [ə'nʌðər] [hænd] .

in	case	Ralph	is	not	to	be	found	;	you	will	want	another	hand	.
在	案件	拉尔夫	是	不是	到	是	成立	;	你	将要	想	其他	手	.

万一找不到拉尔夫，你就需要另一个人帮忙了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [twaɪs] ['telɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , ['breθləs]

"	I	did	not	need	twice	telling	,	but	was	off	in	an	instant	,	and	,	breathless
"	我	做过	不是	需要	两次	讲述	,	但	曾是	离开	在	一个	立即的	,	和	,	喘不过气

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	excitement	,
和	激动	,

“我无需别人再说第二遍，立刻就出发了，兴奋得喘不过气来。”

[riːtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] .

reached	the	lodge	a	few	minutes	after	.
达到	这	小屋	一个	很少	分钟	后	.

几分钟后到达了旅馆。

[maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] ,

My	story	was	soon	told	,
我的	故事	曾是	很快	讲述	,

我的故事很快就被讲述了出来。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['boʊts] , [ænd; ənd]

and	George	lost	no	time	in	getting	out	the	smallest	of	our	boats	,	and
和	乔治	丢失的	不	时间	在	获得	出去	这	最小	的	我们的	船	,	和

[wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ,

with	Ralph	,
和	拉尔夫	,

乔治立即拿出我们最小的那艘船，和拉尔夫一起，

[huː] ['hæpənd] , [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrtʃənətli] " ['hændi] " [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

who	happened	,	as	George	said	,	to	be	fortunately	"	handy	"	on	the	occasion	,
WHO	发生	,	作为	乔治	说	,	到	是	幸运的是	"	便利	"	在	这	场合	,

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .

we	started	upon	our	search	.
我们	开始	之上	我们的	搜索	.

正如乔治所说，碰巧有人当时“手巧”，于是我们开始了寻找。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ɪts] [sɜːrtʃ] ,

I	could	not	help	thinking	of	the	morning	before	,	and	its	search	,
我	可以	不是	帮助	思维	的	这	早晨	前	,	和	它是	搜索	,

我不禁想起前一天早上的搜寻，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [kept] [ʌp] [maɪ] ['spɪrɪts] ;

but	the	excitement	now	kept	up	my	spirits	;
但	这	激动	现在	保留	向上	我的	烈酒	;

但此刻的兴奋让我精神振奋；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm]['lesnz; 'lesənz] ,

it	was	something	so	new	to	be	thus	suddenly	dismissed	from	lessons	,
它	曾是	某物	所以	新的	到	是	因此	突然	解雇	从	课程	,

突然被勒令退课，这对他来说是件很新鲜的事。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [help] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

and	trusted	to	help	in	what	was	evidently	considered	a	matter	of	some
和	可信	到	帮助	在	什么	曾是	显然	经过考虑的	一个	事情	的	一些

[æŋ'zaɪəti] ;

anxiety	;
焦虑	;

并被信任去帮助处理一件显然令人焦虑的事情；

[waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

why	they	should	be	so	anxious	I	did	not	trouble	myself	to	reflect	,
为什么	他们	应该	是	所以	焦虑的	我	做过	不是	麻烦	我	到	反映	,

他们为何如此焦虑，我没有费心思去思考。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪ'diːə] [bʌt; bət] [ðæt] ['ælɪk] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,

having	little	idea	but	that	Aleck	had	wandered	further	than	he	intended	,
拥有	小的	主意	但	那	阿莱克	有	漫步	更远	比	他	故意的	,

他几乎毫不知情，只知道亚历克已经走得比他预想的要远得多。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .

and	perhaps	experienced	some	difficulty	on	his	way	home	.
和	也许	经验丰富的	一些	困难	在	他的	方式	家	.

或许他在回家的路上遇到了一些困难。

[wiː; wi] [glaidid] [ə'lɔːŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ɪ'nʌf] , [pæst] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['ɪnlet] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

We	glided	along	quickly	and	pleasantly	enough	,	past	the	first	inlet	,	and	the
我们	滑翔	沿着	迅速地	和	愉快	足够的	,	过去的	这	第一的	进口	,	和	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

我们快速而愉快地滑行着，经过了第一个海湾和第二个海湾。

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [koʊv] , ['skruːtn,aɪzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi]

from	our	own	Cove	,	scrutinizing	all	the	banks	,	and	rocks	,	and	shady
从	我们的	自己的	海湾	,	仔细审查	全部	这	银行	,	和	岩石	,	和	阴凉

[nʊks] ,

nooks	,
角落	,

从我们自己的海湾，仔细观察所有的河岸、岩石和阴凉的角落，

[soʊ] [fə'mɪliər] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [waɪld] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊərz] ;

so	familiar	through	many	a	wild	exploring	of	ours	;
所以	熟悉的	通过	许多	一个	荒野	探索	的	我们的	;

在我们多次野外探险中，这些经历让我们感到如此熟悉；

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə]

to	reach	the	third	we	were	obliged	to	stand	out	a	considerable	distance	to
到	抵达	这	第三	我们	是	有义务	到	站立	出去	一个	大量	距离	到

[siː] ,

sea	,
海	,

为了到达第三个地点，我们不得不站在离海边相当远的距离上。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['prɑːməntɔːri] ['baʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [stretʃt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd]

as	the	promontory	bounding	the	White	-	Rock	Cove	on	this	side	stretched	far	beyond
作为	这	海角	边界	这	白色的	-	岩石	海湾	在	这	边	拉伸	远的	超过

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['rɑːki] ['bʌtrəsɪz] ,

the	other	rocky	buttresses	,
这	其他	岩石	扶壁	,

由于这一侧白岩湾的岬角远远超出了其他岩石护岸，

['meɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt][lænd] - [maːrks][ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] .

making	one	of	the	most	prominent	land	-	marks	in	that	part	of	the	south	coast	.
制作	一	的	这	最多	著名的	土地	-	标记	在	那	部分	的	这	南	海岸	.

使其成为南部海岸这一地区最显著的地标之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [ɪts] ['ʃeltər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	underneath	its	shelter	that	we	had	lunched	the	day	before	,
它	曾是	下	它是	庇护所	那	我们	有	午餐	这	天	前	,

我们前一天就是在这个遮蔽处吃的午饭。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] , [flæt] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] ,

and	as	we	passed	by	the	broad	,	flat	stone	in	the	little	creek	,
和	作为	我们	通过了	经过	这	广阔	,	平坦的	石头	在	这	小的	溪	,

当我们经过小溪里那块宽阔平坦的石头时，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][maɪ]

the	conversation	we	had	had	there	repeated	itself	again	and	again	in	my
这	对话	我们	有	有	那里	重复	本身	再次	和	再次	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我们当时的对话在我脑海中一遍又一遍地重现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [klɪrd] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

It	was	about	half	-	past	eleven	o'clock	when	we	had	cleared	this	point	,
它	曾是	关于	一半	-	过去的	十一	点钟	什么时候	我们	有	已清除	这	观点	,

我们通过这里的时候大约是十一点半。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [hɔːl] [daʊn] [seɪl] .

and	George	gave	the	order	to	haul	down	sail	.
和	乔治	给予	这	命令	到	运输	向下	帆	.

于是乔治下令降帆。

" [its] [best] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [naʊ] , ['mæstər] ['wɪli] ;

"	It's	best	to	take	to	the	oars	now	,	Master	Willie	;
"	它是	最好的	到	拿	到	这	桨	现在	,	掌握	威利	;

“威利少爷，现在最好赶紧划船了；

[wiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] [tækt] — [naʊ] , [rælf; reɪf] ,

we'd	be	a	long	while	at	it	if	we	tacked	—	Now	,	Ralph	,
我们会	是	一个	长的	尽管	在	它	如果	我们	已钉住	—	现在	,	拉尔夫	,

如果我们采取迂回策略，那我们将花费很长时间——现在，拉尔夫，

[pʊl] ['stedi] — [juːl] [biː; bi][ə'baʊt] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt]

pull	steady	—	You'll	be	about	right	if	you	keep	her	head	straight	for	the	White
拉	稳定的	—	你会	是	关于	正确的	如果	你	保持	她	头	直的	为了	这	白色的

- [rɑːk] ,

-	Rock	,
-	岩石	,

稳住方向——只要让她朝着白岩方向保持笔直，你就差不多能成功了。

['mæstər] ['wɪli] " — [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [helm] — " [iːz] [hɜːr; hər] , [iːz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] ; [mɔːr]

Master	Willie	"	—	I	was	at	the	helm	—	"	ease	her	,	ease	her	a	bit	;	more
掌握	威利	"	—	我	曾是	在	这	舵	—	"	舒适	她	,	舒适	她	一个	少量	;	更多的

[tuː; tə][pɔːrt] , [sɜːr] ,

to	port	,	sir	,
到	港口	,	先生	,

“威利船长”——当时我在掌舵——“放松点，再放松一点；再往左舷靠一点，先生。”

[mɔːr] [tuː; tə][pɔːrt] — [naʊ] ['stedi] [ə'gen] — [naʊ] [ʃɪp] [ɔːrz; oʊrz] — [ðə; ði] ['taɪdz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['prɪti]

more	to	port	—	now	steady	again	—	now	ship	oars	—	the	tide's	running	in	pretty
更多的	到	港口	—	现在	稳定的	再次	—	现在	船	桨	—	这	潮汐	跑步	在	漂亮的

[fæst] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɪn] .

fast	,	and	will	carry	us	in	.
快速地	,	和	将要	携带	我们	在	.

向左舷方向移动更多——现在稳定下来了——现在划桨——潮水上涨得很快，会把我们带进去。

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kə'mændz] , [ðʌs] ['gɪv(ə)n][æt; ət] ['ɪntərvlz] [æz; əz][wiː; wi] ['dʌbld] [ðə; ði]

"	George's	commands	,	thus	given	at	intervals	as	we	doubled	the
"	乔治的	命令	,	因此	给定	在	间隔	作为	我们	双倍	这

['prɑːməntɔːri] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊv] ,

promontory	and	made	for	the	Cove	,
海角	和	制成	为了	这	海湾	,

“乔治的命令就这样不时下达，我们绕过岬角，向海湾驶去。”

[ə'loʊn] [broʊk] ['saɪləns] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [ʃɪpt] [ɔːrz; oʊrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr]

alone	broke	silence	,	until	,	having	shipped	oars	,	there	was	nothing	particular
独自的	打破	沉默	,	直到	,	拥有	已发货	桨	,	那里	曾是	没有什么	特别的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,

for	him	to	do	,
为了	他	到	做	,

寂静被打破，直到他卸下船桨，无事可做为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [ˌʌn'luːst] .

and	then	all	at	once	his	tongue	seemed	unloosed	.
和	然后	全部	在	一次	他的	舌头	似乎	解开	.

然后，他突然间似乎就能开口说话了。

" [pʊr] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Poor	boy	,	"	he	said	,
"	贫穷的	男生	,	"	他	说	,

“可怜的孩子，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪf] [ɔːt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ə'mɪs] [tuː; tə]

"	it	would	be	a	sad	day	to	us	all	if	aught	has	happened	amiss	to
"	它	会	是	一个	伤心	天	到	我们	全部如果		零	有	发生	错误	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“如果他出了什么事，对我们所有人来说都将是悲伤的一天。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː] [ɔːf] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .

and	his	parents	too	off	in	foreign	parts	.
和	他的	父母	也	离开	在	外国的	部分	.

他的父母也远在国外。

[haʊ] [kʌt] [ʌp][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɪt] [ʃɪp] ['jestərdeɪ] ,

How	cut	up	he	was	about	his	bit	ship	yesterday	,
如何	切	向上	他	曾是	关于	他的	少量	船	昨天	,

他昨天因为那艘小船的事伤心极了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	it	matters	little	if	he	is	safe	to	-	day	.
但	它	事情	小的	如果	他	是	安全的	到	-	天	.

但只要他今天安全，这一切就无关紧要了。

[aɪ][maɪnd] [naʊ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][dʒʌst] [ə'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ['jestərdeɪ] ,

I	mind	now	he	told	me	just	afore	we	parted	yesterday	,
我	头脑	现在	他	讲述	我	只是	之前	我们	分手了	昨天	,

我现在才想起来，就在昨天我们分别前，他跟我说过这话。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvn]

that	he	thought	it	was	quite	possible	our	little	ship	might	have	driven
那	他	想法	它	曾是	相当	可能的	我们的	小的	船	可能	有	驱动

[ə'ʃɔːr] [hɪr] .

ashore	here	.
岸上	这里	.

他认为我们的小船很有可能在这里搁浅了。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [ræʃ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [wer] [its] ['deɪndʒərəs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

But	I	hope	he	hasn't	been	rash	in	trying	to	climb	where	it's	dangerous	even	for
但	我	希望	他	还没有	到过	皮疹	在	尝试	到	爬	在哪里	它是	危险的	甚至	为了

[æn; ən] ['æktɪv] [bɔɪ] [laɪk][hɪm; ɪm] . "

an	active	boy	like	him	.	"
一个	积极的	男生	喜欢	他	.	"

但我希望他没有鲁莽地去攀爬那些即使对他这样活泼好动的男孩来说也很危险的地方。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] , " [aɪ] [sed] ,

"	He	told	me	last	night	,	"	I	said	,
"	他	讲述	我	最后的	夜晚	,	"	我	说	,

“他昨晚告诉我的，”我说。

" [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] .

"	that	he	meant	to	look	all	along	the	shore	as	far	as	this	.
"	那	他	意思是	到	看	全部	沿着	这	支撑	作为	远的	作为	这	.

“他本打算沿着海岸线一直看到这里。”

['pɑːpə] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] —

Papa	said	we	were	to	come	here	just	in	case	—
爸爸	说	我们	是	到	来	这里	只是	在	案件	—

爸爸说我们来这里以防万一——

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [kloʊz]['ɪntuː] [ʃɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd][rælf; reɪf] , ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	We	were	getting	close	into	shore	now	,	and	Ralph	,	standing	up	in	front	of
"	我们	是	获得	关闭	进入	支撑	现在	,	和	拉尔夫	,	常设	向上	在	正面	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我们当时离岸边越来越近了，拉尔夫站在我面前，

[held] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl]

held	his	oar	to	push	us	off	from	the	rocks	until	we	reached	our	usual
握住	他的	桨	到	推	我们	离开	从	这	岩石	直到	我们	达到	我们的	通常

[pleɪs] [fɔːr; fər] ['lændɪŋ] .

place	for	landing	.
地方	为了	降落	.

他握着船桨，把我们从岩石上推开，直到我们到达通常的登陆地点。

[dʒɔːrdʒ] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

George	sat	facing	me	,
乔治	卫星	面向	我	,

乔治对着我坐着，

[soʊ] [ðæt] [rælf; reɪf][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wel] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ðɪ]

so	that	Ralph	was	the	only	one	who	was	able	to	see	well	ahead	at	the
所以	那	拉尔夫	曾是	这	仅有的	一	WHO	曾是	有能力的	到	看	出色地	前方	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

所以，当时只有拉尔夫能看得更远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] ,

There	was	something	in	his	manner	which	startled	me	,
那里	曾是	某物	在	他的	方式	哪个	惊慌	我	,

他的举止中有一些东西让我感到惊讶。

[æz; əz][hi:; hi] [bent] [daʊn] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['sɪmpli] [sed] , " ['grænfɑ:ðər] !

as	he	bent	down	all	at	once	and	simply	said	,	"	Grandfather	!
作为	他	弯曲	向下	全部	在	一次	和	简单地	说	,	"	祖父	!

他突然弯下腰，简单地说："爷爷！

" [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ænd; ənd] ['smʌðəd]

"	George	turned	round	in	a	moment	,	and	his	short	ejaculation	and	smothered
"	乔治	转向	圆形的	在	一个	片刻	,	和	他的	短的	射精	和	窒息

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

乔治转过身来，短促的射精和窒息般的"哦！"

" [kən'fɜ:rmd] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] ,

"	confirmed	me	in	a	terrible	fear	they	had	made	some	discovery	,
"	确认的	我	在	一个	糟糕的	害怕	他们	有	制成	一些	发现	,

"这证实了我一种可怕的恐惧，他们肯定有了什么发现。"

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

and	almost	at	the	same	instant	,	leaning	forward	,
和	几乎	在	这	相同的	立即的	,	倾斜	向前	,

几乎就在同一时刻，他向前倾了倾身子，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['laɪɪŋ] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [rɑ:k] ,

I	could	see	my	cousin	lying	prostrate	on	the	beach	just	by	the	White	Rock	,
我	可以	看	我的	表哥	说谎	前列腺	在	这	海滩	只是	经过	这	白色的	岩石	,

我看到我的表弟俯卧在白石附近的海滩上，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

at	the	bottom	of	a	steep	part	of	the	cliff	,
在	这	底部	的	一个	陡	部分	的	这	悬崖	,

在陡峭悬崖的底部，

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] .

and	scarcely	a	foot	from	the	water's	edge	.
和	几乎	一个	脚	从	这	水的	边缘	.

离水边只有不到一英尺。

[aɪ] [felt] [maɪ] [ni:z] ['ʃeɪkɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] ,

I	felt	my	knees	shaking	,	as	I	tried	to	rise	and	could	not	;	tried	to	speak	,
我	毛毡	我的	膝盖	摇晃	,	作为	我	尝试	到	上升	和	可以	不是	;	尝试	到	说话	,

我感到双腿发软，试图站起来却站不起来；试图说话，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [daɪd][ɑ:n][maɪ][lɪps] ; [ðen] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ]

and	the	words	died	on	my	lips	;	then	,	for	a	moment	,	buried	my	face	in	my
和	这	字	死亡	在	我的	嘴唇	;	然后	,	为了	一个	片刻	,	埋葬	我的	脸	在	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

话语哽在唇间，戛然而止；随后，我双手掩面，一时之间，我哽咽了。

[ænd; ənd] [gɑ:spt] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , " ['hi:z] [ded] .

and	gasped	out	presently	,	"	He's	dead	.
和	倒吸一口气	出去	目前	,	"	他是	死的	.

然后喘着气说："他死了。"

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tu:] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] , ['hoʊpləs] ,

" I thought for a moment that I should die too , the sense of utter , hopeless ,

" 我 想法 为了 一个 片刻 那 我 应该 死 也 , 这 感觉 的 说出 , 绝望 ,

“我曾一度以为自己也会死去，那种彻底的、绝望的感觉，

[ʌn'berəb(ə)l] ['mɪzəri] [si:md] [soʊ]['terəb(ə)l] .

unbearable misery seemed so terrible .

难以忍受 苦难 似乎 所以 糟糕的 .

难以忍受的痛苦似乎太可怕了。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

THE DISCOVERY .

这 发现 .

发现。

[dʒɔ:rdʒ] ['oʊnli] ['ænsər] , " [pli:z] [ðə; ði] [lɔ:rd] , ['mæstər] ['wɪli] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][bæd]

George only answered , " Please the Lord , Master Willie , it may not be so bad

乔治 仅有的 回答 , " 请 这 主 , 掌握 威利 , 它 可能 不是 是 所以 坏的

[æz; əz] [ðæt] ;

as that ;

作为 那 ;

乔治只是回答说：“老天爷啊，威利先生，事情可能不会那么糟糕；

" [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:ks] , [hi:; hi] [lept] [ə'ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [meɪd]

" and hastily drawing in the boat to the rocks , he leapt ashore , and made

" 和 草草 绘画 在 这 船 到 这 岩石 , 他 跳跃 岸上 , 和 制成

[hɪz; ɪz] [wei] ,

his way ,

他的 方式 ,

于是他匆忙地把船拉到礁石边，跳上岸，然后继续往前走。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [tu:; tə] [wer] [maɪ]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

in less time than it takes to relate , to where my cousin was lying .

在 较少的 时间 比 它 需要 到 涉及 , 到 在哪里 我的 表哥 曾是 说谎 .

还没等我反应过来，我就找到了我表弟躺着的地方。

[rælf; reɪf][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] [ə'ʃɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [ni:z] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

Ralph and I got ashore also , but my knees trembled so that I could not

拉尔夫 和 我 得到 岸上 还 , 但 我的 膝盖 颤抖 所以 那 我 可以 不是

[stænd] ,

stand ,

站立 ,

拉尔夫和我也有幸上岸，但我双膝发抖，站都站不稳。

[bʌt; bət] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] .

but sunk down upon the rock .

但 沉没 向下 之上 这 岩石 .

但却沉入了岩石中。

[rælf; reɪf] [flʌŋ] [ðə; ði] [roʊp] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Ralph flung the rope to me .

拉尔夫 扔 这 绳索 到 我 .

拉尔夫把绳子扔给了我。

" [ki:p] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ] , ['mæstər] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [help]

" Keep her from drifting , master , " he said , " and I'll run and help

" 保持 她 从 漂流 , 掌握 , " 他 说 , " 和 患病的 跑步 和 帮助

['grænfɑ:ðər] .

grandfather .

祖父 .

“老爷，别让她漂走，”他说，“我这就去帮爷爷。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['terəb(ə)l] [sə'spens] .

"	It	was	a	moment	of	terrible	suspense	.
"	它	曾是	一个	片刻	的	糟糕的	悬念	.

“那一刻真是令人提心吊胆。”

[groʊvz] [nelt] [æt; ət] - [saɪd] , [bent] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Groves	knelt	at	Aleck's	side	,	bent	his	cheek	down	to	his	lips	,
格罗夫斯	跪下	在	-	边	,	弯曲	他的	脸颊	向下	到	他的	嘴唇	,

格罗夫斯跪在亚历克身边，低下头，将脸颊贴近他的嘴唇。

[ðen] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [maɪn] [æt; ət]

then	listened	for	the	beating	of	his	heart	—	he	might	have	heard	mine	at
然后	听着	为了	这	殴打	的	他的	心	—	他	可能	有	听到	矿	在

[ðæt] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

that	minute	—	and	then	turning	towards	me	he	exclaimed	,
那	分钟	—	和	然后	转弯	向	我	他	惊呼	,

然后他侧耳倾听自己的心跳——也许那一刻他也听到了我的心跳——然后他转向我，惊呼道：

" ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] !

"	He's	still	alive	!
"	他是	仍然	活	!

“他还活着！”

" [aɪ][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [muːv] [naʊ] , [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][roʊp] , [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd]

"	I	had	courage	to	move	now	,	and	fastening	the	rope	,	I	came	and	stood
"	我	有	勇气	到	移动	现在	,	和	紧固	这	绳索	,	我	来了	和	站立

[baɪ] [groʊvz] ,

by	Groves	,
经过	格罗夫斯	,

“我鼓起勇气继续前进，系好绳子后，我走到格罗夫斯身边站着。”

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'saɪd] ['ælɪk] .

as	he	knelt	on	the	beach	beside	Aleck	.
作为	他	跪下	在	这	海滩	旁	阿莱克	.

他跪在亚历克身旁的沙滩上。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlərləs] [feɪs]

I	could	scarcely	believe	it	was	not	death	when	I	looked	at	the	colourless	face
我	可以	几乎	相信	它	曾是	不是	死亡	什么时候	我	看起来	在	这	无色	脸

[ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] ,

and	closed	eyes	,
和	关闭	眼睛	,

当我看着那张苍白的脸和紧闭的双眼时，我简直不敢相信这不是死亡。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [ɔːl] [groʊvz] - [ˌriːə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	needed	all	Groves	'	reassurance	to	convince	me	that	he	had	not	been
和	需要	全部	格罗夫斯	-	放心	到	说服	我	那	他	有	不是	到过

[mɪ'steɪkən] [wen] [hiː; hi] [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

mistaken	when	he	said	my	cousin	was	still	alive	.
错误	什么时候	他	说	我的	表哥	曾是	仍然	活	.

我需要格罗夫斯的反复保证才能相信，他说我的表弟还活着并没有错。

" [θæŋk] [gɑːd] , ['mæstər] ['wɪli] , [wiː; wi] [keɪm] [wen] [wiː; wi][dɪd] !

"	Thank	God	,	Master	Willie	,	we	came	when	we	did	!
"	感谢	上帝	,	掌握	威利	,	我们	来了	什么时候	我们	做过	!

“感谢上帝，威利大师，我们及时赶到了！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['revərəntli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ʌp][tuː; tə]

"	he	added	reverently	,	and	pointing	to	the	waves	as	they	washed	up	to
"	他	额外	虔诚地	,	和	指向	到	这	波浪	作为	他们	洗过	向上	到

['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

our	feet	;
我们的	脚	;

“他恭敬地补充道，并指着拍打到我们脚边的波浪；

" [ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [wɪl] [biː; bi][ʌp]['oʊvər] [ðɪs] [pleɪs] [wer] ['hiːz] ['laɪɪŋ] .

"	ten	minutes	more	,	and	the	tide	will	be	up	over	this	place	where	he's	lying	.
"	十	分钟	更多的	,	和	这	潮	将要	是	向上	超过	这	地方	在哪里	他是	说谎	.

“再过十分钟，潮水就会淹没他躺着的这个地方。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [bʌt; bət]['hiːz] ['dedli] [koʊld] .

We	must	move	him	at	once	—	but	he's	deadly	cold	.
我们	必须	移动	他	在	一次	—	但	他是	致命	寒冷的	.

我们必须立即转移他——但他冷得要命。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒækɪt] , [rælf; reɪf][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [oʊ] ! [siː] [hɪr] !

Off	with	your	jacket	,	Ralph	and	put	it	over	him	,	and	—	oh	!	see	here	!
离开	和	你的	夹克	,	拉尔夫	和	放	它	超过	他	,	和	—	哦	!	看	这里	!

拉尔夫，把你的外套脱下来披在他身上——哦！看这里！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [reɪzd] [ðə; ði]

"	he	pointed	to	the	arm	which	hung	down	heavily	as	he	gently	raised	the
"	他	尖	到	这	手臂	哪个	悬挂	向下	重度	作为	他	轻轻地	提高	这

[ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːrm] ,

unconscious	form	,
无意识	形式	,

他指着那条沉重下垂的手臂，轻轻地扶起昏迷不醒的人。

— " [ðə; ði]['ɑːrmz]['broʊkən] .

—	"	the	arm's	broken	.
—	"	这	武器	破碎的	.

“胳膊断了。”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] [haʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][hoʊm] .

"	The	question	now	was	how	we	were	to	get	him	home	.
"	这	问题	现在	曾是	如何	我们	是	到	得到	他	家	.

“现在的问题是，我们该如何把他送回家。”

[baɪ][lænd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɝz] [klaɪm] ;

By	land	it	would	not	be	more	than	an	hour's	climb	;
经过	土地	它	会	不是	是	更多的	比	一个	小时	爬	;

陆路攀登的话，最多只需要一个小时；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər]

but	then	a	climb	it	must	be	,	and	this	was	almost	impossible	under
但	然后	一个	爬	它	必须	是	,	和	这	曾是	几乎	不可能的	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

the	circumstances	;
这	情况	;

但那样的话，就必须攀登上去，而这在当时的情况下几乎是不可能的；

[waɪlst] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] ,

whilst	,	on	the	other	hand	,	with	the	wind	no	longer	in	our	favour	,
而	,	在	这	其他	手	,	和	这	风	不	更长	在	我们的	偏爱	,

另一方面，由于风向不再对我们有利，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊərz] ['getɪŋ] [bæk] [baɪ]['wɔːtər] ,

it	would	be	a	good	two	hours	getting	back	by	water	,
它	会	是	一个	好的	二	小时	获得	后退	经过	水	,

乘船返回大约需要两个小时。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][let][maɪ]['fɑːðər] [noʊ] .

and	there	was	the	anxiety	of	not	being	able	to	let	my	father	know	.
和	那里	曾是	这	焦虑	的	不是	存在	有能力的	到	让	我的	父亲	知道	.

还有一种焦虑，就是无法让父亲知道这件事。

[waɪlst] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [di'lɪbərɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]

Whilst	George	was	anxiously	deliberating	with	himself	—	for	neither	of	us
而	乔治	曾是	焦虑地	深思熟虑	和	他自己	—	为了	两者都不	的	我们

[bɔɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [sə'dʒestʃənz] — [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] ,

boys	were	in	a	state	to	offer	any	suggestions	—	we	looked	up	,
男孩们	是	在	一个	状态	到	提供	任何	建议	—	我们	看起来	向上	,

乔治焦急地独自思考着——因为我们两个男孩都无法提出任何建议——我们抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ]['fɑːðər] ['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

and	saw	my	father	rapidly	descending	the	hill	-	side	.
和	锯	我的	父亲	快速	下降	这	爬坡道	-	边	.

我看到父亲迅速地从山坡上下来。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

In	another	moment	he	stood	in	the	midst	of	our	little	group	,
在	其他	片刻	他	站立	在	这	中间	的	我们的	小的	团体	,

片刻之后，他站在了我们这个小组中间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] .

and	had	heard	how	it	was	with	my	cousin	.
和	有	听到	如何	它	曾是	和	我的	表哥	.

我听说了我表弟的遭遇。

" [aɪ] [fɪrd] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɔːl] ['stændɪŋ] [tə'geðər] .

"	I	feared	so	,	"	he	said	,	"	when	I	saw	you	all	standing	together	.
"	我	害怕	所以	,	"	他	说	,	"	什么时候	我	锯	你	全部	常设	一起	.

“我看到你们站在一起时，就担心会这样，”他说。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] !

Thank	God	,	the	child	is	still	alive	!
感谢	上帝	,	这	孩子	是	仍然	活	!

感谢上帝，孩子还活着！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

"	There	was	no	longer	any	questioning	of	what	was	best	to	be	done	.
"	那里	曾是	不	更长	任何	提问	的	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	.

“对于什么才是最好的做法，已经没有任何疑问了。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

My	father	was	always	able	to	decide	things	in	a	moment	.
我的	父亲	曾是	总是	有能力的	到	决定	事物	在	一个	片刻	.

我父亲总能在瞬间做出决定。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stretʃər] .

"	It	would	be	too	great	a	risk	to	carry	him	without	any	stretcher	.
"	它	会	是	也	伟大的	一个	风险	到	携带	他	没有	任何	担架	.

“不用担架抬他过去风险太大了。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

We	must	take	him	round	in	the	boat	.
我们	必须	拿	他	圆形的	在	这	船	.

我们必须乘船带他四处转转。

['haʊz] [ðə; ði] [wɪnd] , [dʒɔːrdʒ] ? "

How's	the	wind	,	George	?	"
怎么样	这	风	,	乔治	?	"

乔治，风怎么样？

" [nɑːt] ['feɪvərəbl] , [sɜːr] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] . "

"	Not	favourable	,	sir	;	we	must	trust	more	to	the	oars	.	"
"	不是	有利	,	先生	;	我们	必须	相信	更多的	到	这	桨	.	"

“情况不妙，先生；我们只能更多地依靠划桨了。”

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][rælf; reɪf][mʌst; məst] [roʊ] .

"	Then	you	and	Ralph	must	row	.
"	然后	你	和	拉尔夫	必须	排	.

“那么你和拉尔夫就得划船了。”

['wɪli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] ,

Willie	,	I	think	I	can	trust	you	,
威利	,	我	思考	我	能	相信	你	,

威利，我想我可以信任你。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kæriɪŋ] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [kə'rektli] .

but	remember	a	great	deal	may	depend	upon	your	carrying	your	message	correctly	.
但	记住	一个	伟大的	交易	可能	依赖	之上	你的	携带	你的	信息	正确	.

但请记住，能否正确传达信息可能至关重要。

[rʌn] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][baɪ][ðə; ði] ['loʊər] [wʊd] , [its] [kwaɪt] [seɪf] [ðæt] [weɪ] ;

Run	home	as	quickly	as	you	can	by	the	lower	wood	,	it's	quite	safe	that	way	;
跑步	家	作为	迅速地	作为	你	能	经过	这	降低	木头	,	它是	相当	安全的	那	方式	;

沿着下面的树林尽快跑回家，那条路比较安全；

[tel] ['mæmə] [ðæt] ['ælɪk] [ɪz][hɜːrt] ,

tell	mamma	that	Aleck	is	hurt	,
告诉	妈妈	那	阿莱克	是	伤害	,

告诉妈妈亚历克受伤了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪksən] [mʌst; məst][goʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][æt; ət] [wʌns] ;

and	that	Rickson	must	go	off	for	Dr	.	Wilson	in	the	dog	-	cart	at	once	;
和	那	里克森	必须	去	离开	为了	博士	.	威尔逊	在	这	狗	-	大车	在	一次	;

里克森必须立刻乘狗车去见威尔逊医生；

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪlsn] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['braɪənt] ;

if	Dr	.	Wilson	cannot	be	found	,	he	must	bring	Mr	.	Bryant	;
如果	博士	.	威尔逊	不能	是	成立	,	他	必须	带来	先生	.	布莱恩特	;

如果找不到威尔逊医生，他必须把布莱恩特先生带来；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][mʌst; məst] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

and	James	must	bring	down	the	carriage	to	wait	for	us	at	the	lodge	.
和	詹姆斯	必须	带来	向下	这	运输	到	等待	为了	我们	在	这	小屋	.

詹姆斯必须把马车开到旅馆来等我们。

[dəunt] ['fraɪt(ə)n] [jʊr; jər] ['mæmə] ; [tel] [hɜːr; hər][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd]['dʒentli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Don't	frighten	your	mamma	;	tell	her	as	quietly	and	gently	as	you	can	.
不	吓唬	你的	妈妈	;	告诉	她	作为	悄悄	和	轻轻地	作为	你	能	.

不要吓到妈妈；尽量轻声细语地告诉她。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːt] ['mɪstər] . - , [tel] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

If	you	meet	Mr	.	Glengelly	,	tell	him	first	,	and	he	will	break	it	to
如果	你	见面	先生	.	-	,	告诉	他	第一的	,	和	他	将要	休息	它	到

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

如果你遇到格伦格利先生，先告诉他，他会告诉妈妈。

[duː][juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you quite understand ? "
做 你 相当 理解 ? "

你完全明白了吗?

" [jes] , ['pɑːpə] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,
" Yes , papa , " I replied , thankful to have something given me to do ,
" 是的 , 爸爸 , " 我 回复 , 感恩 到 有 某物 给定 我 到 做 ,

“是的，爸爸，”我回答道，感激有人给了我一些事情做。

[ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['weɪkɪŋ] [driːm] .
and yet feeling as if I were in the midst of a terrible waking dream .
和 然而 感觉 作为 如果 我 是 在 这 中间 的 一个 糟糕的 醒来 梦 .

然而，我却感觉自己仿佛置身于一场可怕的白日梦中。

['æftər][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv][wʌns] [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,
After my father had taken the precaution of once again repeating his directions ,
后 我的 父亲 有 已采取 这 预防 的 一次 再次 重复 他的 方向 ,

父亲再次谨慎地重复了一遍指示之后，

[aɪ][sped] [ɔːf] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [wʊd] , [tɔːrdz] [hoʊm] ,
I sped off up the steep hill - side , by way of the lower wood , towards home ,
我 加速 离开 向上 这 陡 爬坡道 - 边 , 经过 方式 的 这 降低 木头 , 向 家 ,

我飞快地沿着陡峭的山坡，穿过下方的树林，朝家的方向跑去。

[waɪlst] [hiː; hi] ['dʒentli] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .
whilst he gently lifted up my cousin and carried him to the boat .
而 他 轻轻地 抬起 向上 我的 表哥 和 携带 他 到 这 船 .

他轻轻地抱起我的表弟，把他抱到船上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [wɔːk] [hoʊm] — [wɔːk] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [wer'evər] ['rʌnɪŋ]
I shall never forget that walk home — walk I call it , though , wherever running
我 将 绝不 忘记 那 走 家 — 走 我 称呼 它 , 尽管 , 无论 跑步
[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ][ræn] .
was possible , I ran .
曾是 可能的 , 我 跑 .

我永远不会忘记那次回家的路——我称之为路，但只要有可能跑步的地方，我都会跑。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
The feeling of misery and terror that was upon me ,
这 感觉 的 苦难 和 恐怖 那 曾是 之上 我 ,

我当时感到无比痛苦和恐惧。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,
seemed to be mocked by the gay twittering of the birds ,
似乎 到 是 嘲笑 经过 这 同性恋 推特 的 这 鸟类 ,

似乎受到了鸟儿们同性恋式鸣叫的嘲讽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,
and the dancing of the sunbeams through the leaves ,
和 这 跳舞 的 这 阳光 通过 这 树叶 ,

阳光透过树叶跳跃舞动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] ['blækberi] [bʊʃɪz] ,
and the familiar appearance of the laden blackberry bushes ,
和 这 熟悉的 外貌 的 这 满载 黑莓 灌木丛 ,

还有那熟悉的、挂满果实的黑莓丛，

[ænd; ənd] [kɔpsiz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [rɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['nʌtɪŋ] ['siːz(ə)n] .
and copses famous for rich returns in the nutting season .
和 小树林 著名的 为了 富有的 返回 在 这 坚果 季节 .

以及因坚果丰收季节而闻名的树林。

['evriθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ]
Everything **in** **nature** **looking** **so** **undisturbed** **and** **unaffected** **by** **what** **was** **filling**
一切 在 自然 寻找 所以 未受干扰 和 不受影响 经过 什么 曾是 填充
[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [griːf] ,
me **with** **grief** **,**
我 和 悲伤 ,

大自然中的一切都显得如此平静，丝毫没有受到我内心悲伤的影响。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['retʃɪdnəs] .
appeared **to** **add** **to** **my** **wretchedness** **.**
出现 到 添加 到 我的 悲惨 .

这似乎加剧了我的痛苦。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ə'lɔːŋ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [peɪl] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
All **the** **way** **along** **,** **I** **had** **the** **vision** **of** **my** **cousin's** **pale** **face** **before** **my** **eyes** **.**
全部 这 方式 沿着 , 我 有 这 想象 的 我的 表亲 苍白 脸 前 我的 眼睛 .

一路上，我眼前始终浮现出表弟苍白的脸庞。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ; [bʌt; bət] , [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
True **,** **he** **was** **not** **dead** **;** **but** **,** **child** **that** **I** **was** **,**
真的 , 他 曾是 不是 死的 ; 但 , 孩子 那 我 曾是 ,

没错，他并没有死；但是，当时的我，还是个孩子，

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [deθ] ['fɑːloʊd] [æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ]
I **had** **sufficient** **sense** **to** **know** **that** **often** **death** **followed** **an** **accident** **which**
我 有 充足的 感觉 到 知道 那 经常 死亡 随后 一个 事故 哪个
[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['feɪt(ə)l] ,
was **not** **immediately** **fatal** **,**
曾是 不是 立即地 致命的 ,

我有足够的常识知道，很多时候，即使事故并非立即致命，但最终也会导致死亡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] .
and **if** **he** **died** **it** **would** **be** **almost** **as** **though** **I** **had** **murdered** **him** **.**
和 如果 他 死亡 它 会 是 几乎 作为 尽管 我 有 被谋杀 他 .

如果他死了，就好像是我杀了他一样。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] ,
I **can** **remember** **trying** **hard** **to** **fancy** **it** **was** **a** **dreadful** **dream** **,**
我 能 记住 尝试 难的 到 想要 它 曾是 一个 可怕 梦 ,

我记得当时我努力让自己相信那只是一场可怕的梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,
and **that** **I** **should** **wake** **up** **,** **as** **I** **had** **done** **on** **the** **preceding** **night** **,**
和 那 我 应该 唤醒 向上 , 作为 我 有 完毕 在 这 前 夜晚 ,

我应该像前一天晚上那样醒来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白岩湾的故事(The Story of the White-Rock Cove)
第6/7页

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌʌnˈriːəl] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [step] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]

to	find	that	my	fears	were	all	unreal	;	and	as	every	step	,	bringing	me
到	寻找	那	我的	恐惧	是	全部	虚幻	;	和	作为	每一个	步	,	带来	我

['nɪrər] [hoʊm] ,

nearer	home	,
更近	家	,

我发现我的恐惧全都是虚幻的；而且每走一步，都让我离家更近，

[meɪd] [ðɪs] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]

made	this	increasingly	impossible	to	imagine	,	I	changed	the	subject	of	my
制成	这	日益	不可能的	到	想象	,	我	已更改	这	主题	的	我的

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

这件事越来越难以想象，于是我改变了推测的主题。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [rɪˈmembərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd]['evər] [riːd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	took	to	remembering	all	the	dreadful	things	I	had	ever	read	in	history
和	采取	到	记住	全部	这	可怕	事物	我	有	曾经	读	在	历史

[ɔːr] ['stɔːri] - [bʊks] ,

or	story	-	books	,
或者	故事	-	图书	,

于是，我开始回忆起我在历史书或故事书中读到的所有可怕的事情。

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]['broʊkən] ['hɑːrts] , [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['nevər] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] ,

of	people	dying	of	broken	hearts	,	or	living	on	and	never	smiling	again	,
的	人们	垂死	的	破碎的	心	,	或者	活的	在	和	绝不	微笑	再次	,

有人因心碎而死，有人苟活下来却再也笑不出来。

[ænd; ənd] ['fænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [gruː]

and	fancying	it	was	going	to	be	the	same	with	me	;	and	I	grew
和	幻想	它	曾是	去	到	是	这	相同的	和	我	;	和	我	生长

[kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] ,

quite	frightened	,
相当	害怕	,

我以为我也会出现同样的情况；我感到非常害怕。

[ænd; ənd] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['bɪts][ʌv; əv]

and	trembled	so	much	that	I	scarcely	knew	how	to	climb	up	the	steep	bits	of
和	颤抖	所以	很多	那	我	几乎	知道	如何	到	爬	向上	这	陡	比特	的

[ðə; ði] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

我浑身颤抖，几乎不知道该如何爬上陡峭的小路。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ][met]['mɪstər] .

I	was	still	about	a	quarter	of	a	mile	from	the	house	when	I	met	Mr	.
我	曾是	仍然	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	房子	什么时候	我	遇见	先生	.

- ,

Glengelly	,
-	,

我离家还有大约四分之一英里的时候遇到了格伦格利先生。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ælɪk] .

who	was	also	on	the	search	for	Aleck	.
WHO	曾是	还	在	这	搜索	为了	阿莱克	.

他当时也在寻找阿莱克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['æftər][ðə; ði]

It	was	a	wonderful	relief	to	have	some	one	to	speak	to	after	the
它	曾是	一个	精彩的	宽慰	到	有	一些	一	到	说话	到	后	这

[lɔːŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['aʊər] ,

long	silence	of	the	past	hour	,
长的	沉默	的	这	过去的	小时	,

经历了长达一个小时的沉默之后，终于有人可以说话，真是令人如释重负。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [tʃɪrd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm][wʌz; wəz][noʊ] ['veri]

and	to	be	cheered	up	by	his	assurance	that	a	broken	arm	was	no	very
和	到	是	欢呼	向上	经过	他的	保证	那	一个	破碎的	手臂	曾是	不	非常

['fɔːrmɪdəb(ə)l]['æksɪdənt]['æftər][ɔːl] ,

formidable	accident	after	all	,
强大	事故	后	全部	,

他安慰她说，胳膊骨折其实并不是什么可怕的意外，这让她振作起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] [peɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɪnvəlɪdˌɪzəm] , ['saʊndɪd] ['veri]

and	that	a	little	severe	pain	,	and	a	few	weeks	invalidism	,	sounded	very
和	那	一个	小的	严重	疼痛	,	和	一个	很少	周	残疾	,	听起来	非常

[ə'lɑːrmɪŋ] ,

alarming	,
令人担忧	,

轻微的剧烈疼痛，加上几周的卧床休息，听起来非常令人担忧。

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪn] [ri'ælәti] [pæs] ['kwɪkli] [baɪ] .

but	would	in	reality	pass	quickly	by	.
但	会	在	现实	经过	迅速地	经过	.

但实际上时间会很快过去。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [pər'hæps] ['ælɪk] [wəʊnt][daɪ] , " [aɪ] ['fɔːltəd] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [breθ] ,

"	Then	you	think	,	perhaps	Aleck	won't	die	,	"	I	faltered	,	struggling	to	get	breath	,
"	然后	你	思考	,	也许	阿莱克	惯于	死	,	"	我	犹豫不决	,	挣扎	到	得到	气息	,

“然后你会想，也许亚历克不会死，”我断断续续地说，努力喘着气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [heɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hæd; həd] [meɪd] ['spiːkɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .

for	the	haste	in	which	I	had	come	had	made	speaking	difficult	.
为了	这	匆忙	在	哪个	我	有	来	有	制成	请讲	难的	.

由于我来得太匆忙，说话有些困难。

" [daɪ] ! " ['ekəud] [maɪ]['tuːtər] ['tʃɪrəli] ; " [waɪ] , ['wɪli] , ['piːp(ə)l] [dəunt][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] !

"	Die	!	"	echoed	my	tutor	cheerily	;	"	why	,	Willie	,	people	don't	die	of	a	broken	arm	!
"	死	!	"	回声	我的	导师	兴高采烈地	;	"	为什么	,	威利	,	人们	不	死	的	一个	破碎的	手臂	!

“去死吧！”我的导师兴高采烈地附和道；“哎呀，威利，人又不会因为胳膊骨折而死！”

[aɪ] [broʊk] [maɪ][ɑːrm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ,

I	broke	my	arm	when	I	was	a	little	boy	of	twelve	,
我	打破	我的	手臂	什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	的	十二	,

我十二岁的时候摔断了胳膊，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪm][ə'laɪv] [stɪl] .

and	you	see	I'm	alive	still	.
和	你	看	我是	活	仍然	.

你看，我还活着。

" [aɪ] [smaɪld] ['feɪntli] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

"	I	smiled	faintly	;	it	was	so	much	better	than	anything	I	had	expected
"	我	微笑	淡淡的	;	它	曾是	所以	很多	更好的	比	任何事物	我	有	预期的

[tuː; tə] [hɪr] .

to	hear	.
到	听到	.

我微微一笑；这比我预想中听到的任何消息都要好得多。

" [its] [truː] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['tuːtər] , " [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['broʊkən][ɑːrm] ,
" It's true , " added the tutor , " that there may be more than the broken arm ,
" 它是 真的 , " 额外 这 导师 , " 那 那里 可能 是 更多的 比 这 破碎的 手臂 ,

“没错，”家教补充道，“可能除了断臂之外还有其他伤情。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
but we must hope for the best .
但 我们 必须 希望 为了 这 最好的 .

但我们只能抱最好的希望。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['wɪli] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['rʌnɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [aʊt]
In the meantime , Willie , you have had enough running , you are quite out
在 这 与此同时 , 威利 , 你 有 有 足够的 跑步 , 你 是 相当 出去
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,

威利，你跑得够多了，已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['kwaɪətli] ;
and had better come the rest of the way quietly ;
和 有 更好的 来 这 休息 的 这 方式 悄悄 ;

最好还是安静地走完剩下的路程；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [də'rekʃ(ə)nz] .
I will go on and carry out your father's directions .
我 将要 去 在 和 携带 出去 你的 父亲的 方向 .

我会继续执行你父亲的指示。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] ['evri] [wʌn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] ,
" When I reached home every one seemed in a bustle ,
" 什么时候 我 达到 家 每一个 一 似乎 在 一个 忙碌 ,

“当我到家时，每个人都显得忙碌不堪。”

[ænd; ənd] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
and too busy to take any notice of me .
和 也 忙碌的 到 拿 任何 注意 的 我 .

他太忙了，根本没注意到我。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪn'diːd] [sperd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [breɪv] [bɔɪ] [tuː; tə]
My mother indeed spared time to tell me I had been a good brave boy to
我的 母亲 的确 幸存 时间 到 告诉 我 我 有 到过 一个 好的 勇敢的 男生 到
[kʌm] [hoʊm] [soʊ] [fæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
come home so fast with the message ,
来 家 所以 快速地 和 这 信息 ,

母亲特意抽出时间告诉我，我是个勇敢的好孩子，能这么快带着消息回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][sɪt]['kwaɪətli][tuː; tə][rest] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ;
and that I had better go and sit quietly to rest in the school - room ;
和 那 我 有 更好的 去 和 坐 悄悄 到 休息 在 这 学校 - 房间 ;

我最好去教室里安静地坐下休息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
but she hurried away immediately to finish her preparations ,
但 她 慌忙 离开 立即地 到 结束 她 准备工作 ,

但她随即匆匆离开去完成她的准备工作。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [sper] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['redi] [fɔːr; fər]
and I found she was getting the spare room next to her own ready for
和 我 成立 她 曾是 获得 这 空闲的 房间 下一个 到 她 自己的 准备好 为了
['ælɪk] ,
Aleck ,
阿莱克 ,

我发现她正在为亚历克准备她隔壁的客房。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [nekst][tu:; tə] [maɪn] .

instead	of	the	little	room	next	to	mine	.
反而	的	这	小的	房间	下一个	到	矿	.

而不是我隔壁的小房间。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . - [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,

I	had	a	lingering	hope	that	Mr	.	Glengelly	might	appear	in	the	school	-	room	,
我	有	一个	挥之不去的	希望	那	先生	.	-	可能	出现	在	这	学校	-	房间	,

我始终抱有一丝希望，格伦格利先生或许会出现在教室里。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['benɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]

but	he	had	gone	down	with	Bennet	to	the	lodge	to	see	if	he	could
但	他	有	已消失	向下	和	贝内特	到	这	小屋	到	看	如果	他	可以

[bi:; bi][ʌv; əv][ju:z] [wen] [ðə; ði][boʊt] [keɪm] [ɪn] ,

be	of	use	when	the	boat	came	in	,
是	的	使用	什么时候	这	船	来了	在	,

但他和贝内特一起去了小屋，看看船靠岸时他能不能帮上忙。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

so	that	I	was	quite	alone	,
所以	那	我	曾是	相当	独自的	,

所以我当时完全孤身一人，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt]

and	could	only	watch	from	the	half	-	open	door	the	doings	of	the	servants
和	可以	仅有的	手表	从	这	一半	-	打开	门	这	行为	的	这	仆人

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

as	they	passed	to	and	fro	,
作为	他们	通过了	到	和	弗	,

他只能从半开的门后看着仆人们来来往往，

[ɔ:l] ['si:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] ,

all	seeming	in	a	flutter	,
全部	似乎	在	一个	扑	,

一切都显得慌乱不堪，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] ,

and	as	if	it	lay	upon	them	as	a	duty	to	move	about	,
和	作为	如果	它	躺	之上	他们	作为	一个	责任	到	移动	关于	,

仿佛四处走动是他们的职责所在。

[ænd; ənd][rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] .

and	run	hither	and	thither	,	without	any	particular	object	that	I	could	discover	.
和	跑步	这里	和	那里	,	没有	任何	特别的	目的	那	我	可以	发现	.

我四处奔跑，却找不到任何特定的目标。

['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

After	about	an	hour	,	the	sound	of	wheels	on	the	drive	announced	the	approach
后	关于	一个	小时	,	这	声音	的	车轮	在	这	驾驶	宣布	这	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

of	the	carriage	.
的	这	运输	.

大约一个小时后，车轮碾过车道的声音宣告马车即将到来。

[aɪ] [spræŋ] [tu:; tə][maɪ][poʊst][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['ælɪk] , [stɪl] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd]

I	sprang	to	my	post	of	observation	,	and	saw	Aleck	,	still	deathly	pale	,	and
我	弹簧	到	我的	邮政	的	观察	,	和	锯	阿莱克	,	仍然	致命的	苍白	,	和

[ʌn'kɑ:nʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

我迅速赶到观察哨，看到亚历克脸色依然惨白，昏迷不醒。

['kærid] ['kerfəli] [ɪn][baɪ][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

carried	carefully	in	by	my	father	and	Mr	.	Glengelly	,
携带	小心	在	经过	我的	父亲	和	先生	.	-	,

由我父亲和格伦格利先生小心翼翼地搬进来的。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['lʊkɪŋ] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [bʌt; bət]

and	my	mother	on	the	first	landing	of	the	stairs	,	looking	terribly	anxious	but
和	我的	母亲	在	这	第一的	降落	的	这	楼梯	,	寻找	可怕	焦虑的	但

['pɜːrfɪktli] [kəm'poʊzd] ,

perfectly	composed	,
完美	由	,

我的母亲站在楼梯的第一层平台上，看起来非常焦虑，但却镇定自若。

['bekəniŋ] [ðem; ðəm][ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , —

beckoning	them	up	,	as	she	said	to	my	father	,	—
招手	他们	向上	,	作为	她	说	到	我的	父亲	,	—

她向我父亲招手示意他们上来——

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , [dɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə]['aʊərz] .

"	Everything	is	ready	,	dear	,	in	the	room	next	to	ours	.
"	一切	是	准备好	,	亲爱的	,	在	这	房间	下一个	到	我们的	.

“亲爱的，隔壁房间的一切都准备好了。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

"	Then	they	all	went	up	-	stairs	,	and	I	saw	nothing	more	until	,	a	few	moments
"	然后	他们	全部	去	向上	-	楼梯	,	和	我	锯	没有什么	更多的	直到	,	一个	很少	时刻

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

“然后他们都上楼了，我什么也没看到，直到过了一会儿，

['mɪstər] . - [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] [baɪ][maɪ'self] ,

Mr	.	Glengelly	looked	in	and	told	me	I	was	to	go	to	dinner	by	myself	,
先生	.	-	看起来	在	和	讲述	我	我	曾是	到	去	到	晚餐	经过	我	,

格伦格利先生进来告诉我，我得独自去吃晚饭。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ɛlmwɝːθ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][maɪ] ['perənts] [kʊd; kəd]

as	he	was	going	to	drive	to	Elmworth	at	once	,	and	my	parents	could
作为	他	曾是	去	到	驾驶	到	埃尔姆沃思	在	一次	,	和	我的	父母	可以

[nɑːt] [kʌm] [daʊn] - [sterz] .

not	come	down	-	stairs	.
不是	来	向下	-	楼梯	.

因为他马上要开车去埃尔姆沃思，而我的父母无法下楼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

It	seemed	strange	and	forlorn	to	go	into	our	large	dining	-	room	,
它	似乎	奇怪的	和	绝望	到	去	进入	我们的	大的	用餐	-	房间	,

走进我们宽敞的餐厅，感觉既陌生又凄凉。

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] , [waɪlst] [dʒeɪmz] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd]

and	sit	at	the	table	all	by	myself	,	whilst	James	stood	behind	me	and
和	坐	在	这	桌子	全部	经过	我	,	而	詹姆斯	站立	在后面	我	和

[tʃeɪndʒd] [maɪ] [pleɪt] ,

changed	my	plate	,
已更改	我的	盘子	,

我独自一人坐在桌旁，詹姆斯站在我身后帮我换盘子。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər]['ɔːrdər] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	handed	me	the	dishes	all	in	their	proper	order	,	as	if	I	had	been
和	递交	我	这	菜肴	全部	在	他们的	恰当的	命令	,	作为	如果	我	有	到过

[groʊn] [ʌp] .

grown	up	.
生长	向上	.

然后把盘子按顺序递给我，好像我已经是个成年人了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ɔːr] ['ræðər] , [pər'hæps] , [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] , ['æftər][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

I	was	hungry	,	or	rather	,	perhaps	,	stood	in	need	of	food	,	after	the	morning's
我	曾是	饥饿的	,	或者	相当	,	也许	,	站立	在	需要	的	食物	,	后	这	早晨

[ɪg'zɜːʃənz] ,

exertions	,
努力	,

经过上午的劳累，我感到饥饿，或者更确切地说，是急需食物。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]

but	I	felt	quite	surprised	at	my	own	utter	indifference	as	to	what	I	had
但	我	毛毡	相当	惊讶	在	我的	自己的	说出	漠不关心	作为	到	什么	我	有

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

但我对自己吃什么这件事竟然如此漠不关心，这让我感到非常惊讶。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [friː] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

when	I	had	the	opportunity	of	an	entirely	free	selection	.
什么时候	我	有	这	机会	的	一个	完全	自由的	选择	.

当我有机会完全自由选择的时候。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][wʌn] [help] [ʌv; əv][tɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːtʃ] ,

I	took	my	one	help	of	tart	,	and	a	single	peach	,
我	采取	我的	一	帮助	的	酸	,	和	一个	单身的	桃	,

我拿了一份馅饼和一个桃子，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

without	the	shadow	of	a	desire	such	as	is	common	to	children	,
没有	这	阴影	的	一个	欲望	这样的	作为	是	常见的	到	孩子们	,

没有孩童般常见的欲望阴影，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪmz] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [ʃerd] ,

and	which	I	should	in	happier	times	unquestionably	have	shared	,
和	哪个	我	应该	在	更快乐	时代	毫无疑问	有	共享	,

在更快乐的时光里，我本应该毫不犹豫地与大家分享这一切。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [ə'laʊəns] .

to	improve	the	occasion	by	a	little	extra	allowance	.
到	提升	这	场合	经过	一个	小的	额外的	津贴	.

为了增添一些额外的便利，让场合更加完美。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .

I	had	scarcely	finished	when	my	mother	came	in	for	two	or	three	minutes	.
我	有	几乎	完成的	什么时候	我的	母亲	来了	在	为了	二	或者	三	分钟	.

我刚说完，我母亲就进来待了两三分钟。

" ['mæmə] , " [aɪ] [sed] , ['rʌnɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [duː] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪl] ['ælɪk] [daɪ] ? "

"	Mamma	,	"	I	said	,	running	eagerly	to	her	,	"	do	tell	me	,	will	Aleck	die	?	"
"	妈妈	,	"	我	说	,	跑步	急切地	到	她	,	"	做	告诉	我	,	将要	阿莱克	死	?	"

我急切地跑向妈妈，问道：“妈妈，快告诉我，亚历克会死吗？”

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz][hɜːrt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər]
" My darling , " she answered , " we cannot say how much he is hurt until the doctor
" 我的 亲爱的 , " 她 回答 , " 我们 不能 说 如何 很多 他 是 伤害 直到 这 医生
[kʌmz] ;
comes ;
来 ;

“亲爱的，”她回答说，“在医生来之前，我们无法确定他伤得有多重；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ]
" and she stooped down to kiss away the tears that came to my eyes when I
" 和 她 弯腰 向下 到 吻 离开 这 眼泪 那 来了 到 我的 眼睛 什么时候 我
['noʊtɪst] [ðə; ði][sæd] ,
noticed the sad ,
注意到 这 伤心 ,

“她俯下身来，吻去我眼中涌出的泪水，因为我注意到她悲伤的样子。”

['kwaɪət] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['mɪstər] . - ['tʃɪrf(ə)l] , [ˌɑːr 'iː] -
quiet voice with which she spoke , so unlike Mr . Glengelly's cheerful , re -
安静的 嗓音 和 哪个 她 辐 , 所以 与此不同 先生 . - 快乐 , 关于 -
[ə'ʃʊrɪŋ] ['mænər] .
assuring manner .
保证 方式 .

她说话的声音很轻柔，与格伦格利先生开朗、令人安心的语气截然不同。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] ,
" You must pray to God , my child , that if it be His will he may recover ,
" 你 必须 祈祷 到 上帝 , 我的 孩子 , 那 如果 它 是 他的 将要 他 可能 恢复 ,

孩子，你必须向上帝祈祷，如果这是祂的旨意，愿他能康复。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [hoʊp][ðə; ði]['ɪndʒəri] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] ['veri]
and try to cheer up , because there is still hope the injury may not prove very
和 尝试 到 欢呼 向上 , 因为 那里 是 仍然 希望 这 受伤 可能 不是 证明 非常
['sɪriəs] ;
serious ;
严肃的 ;

试着振作起来，因为伤势或许并不严重，还有希望；

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
we must hope for the best .
我们 必须 希望 为了 这 最好的 .

我们只能抱最好的希望。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] ['pɑːpə][ʌp][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ;
I am going to bring papa up a glass of wine and a biscuit ;
我 是 去 到 带来 爸爸 向上 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 一个 饼干 ;

我打算给爸爸拿杯酒和一块饼干上来；

[wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [ʌp][ðə; ði] [pleɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
will you carry up the plate for me ?
将要 你 携带 向上 这 盘子 为了 我 ?

请你帮我把盘子端上去好吗?

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ʌp] - [sterz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , —
" Just as we were going up - stairs , she added , to comfort me , —
" 只是 作为 我们 是 去 向上 - 楼梯 , 她 额外 , 到 舒适 我 , —

“正当我们上楼的时候，”她为了安慰我补充道——

" ['wɪli] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
" Willie , my child ,
" 威利 , 我的 孩子 ,

“威利，我的孩子，

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

how	thankful	I	feel	that	you	had	nothing	to	do	with	the	loss	of	the	ship	.
如何	感恩	我	感觉	那	你	有	没有什么	到	做	和	这	损失	的	这	船	.

我非常庆幸你与沉船事件无关。

" [æt; ət] [wɪtʃ] , [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri] ;

"	At	which	,	observation	—	from	her	point	of	view	,	consolatory	;
"	在	哪个	,	观察	—	从	她	观点	的	看法	,	安慰	;

[frʌm; frəm] [maɪn] ,

from	mine	,
从	矿	,

“由此看来——从她的角度来看，这是一种安慰；从我的角度来看，

[laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] - [θrʌst] — [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

like	a	dagger	-	thrust	—	I	became	so	convulsed	with	sobs	,
喜欢	一个	匕首	-	推力	—	我	成为	所以	抽搐	和	啜泣	,

就像被匕首刺中一样——我哭得泣不成声，浑身抽搐。

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['ælɪk] [wʌz; wəz] , [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd]

that	my	mother	slipped	into	the	room	where	Aleck	was	,	laid	down	the	plate	and
那	我的	母亲	滑倒了	进入	这	房间	在哪里	阿莱克	曾是	,	铺设	向下	这	盘子	和

[ðə; ði] [waɪn] - [glæs] ,

the	wine	-	glass	,
这	葡萄酒	-	玻璃	,

我母亲悄悄溜进亚历克所在的房间，放下盘子和酒杯，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'gen] , [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

and	returning	again	,	took	me	down	to	the	school	-	room	,
和	返回	再次	,	采取	我	向下	到	这	学校	-	房间	,

然后又返回来，带我去了教室。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː]

and	simply	devoted	herself	for	some	minutes	to	soothing	me	back	into
和	简单地	奉献	她自己	为了	一些	分钟	到	舒缓	我	后退	进入

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

她花了整整几分钟时间安抚我，让我平静下来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] ; " ['mæmə] , ['mæmə] , " [aɪ]

She	rose	to	go	,	but	I	clung	to	her	dress	;	"	Mamma	,	mamma	,	"	I
她	玫瑰	到	去	,	但	我	紧紧抓住	到	她	裙子	;	"	妈妈	,	妈妈	,	"	我

[en'triːtid] ,

entreated	,
恳求	,

她起身要走，但我紧紧抓住她的裙子；“妈妈，妈妈，”我哀求道。

" [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , [pliːz] [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] . "

"	don't	leave	me	,	please	don't	leave	me	.	"
"	不	离开	我	,	请	不	离开	我	.	"

“别离开我，求求你别离开我。”

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	must	leave	you	,	Willie	,	"	she	answered	,
"	我	必须	离开	你	,	威利	,	"	她	回答	,

“我必须离开你了，威利，”她回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ber] [ʌp] ['breɪvli] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] - .

"	and	you	must	try	to	bear	up	bravely	for	my	sake	,	and	for	Aleck's	.
"	和	你	必须	尝试	到	熊	向上	勇敢地	为了	我的	清酒	,	和	为了	-	.

“为了我，也为了亚历克，你必须勇敢地坚持下去。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə][help][ɪn] [ðɪs] [sæd][taɪm][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

You	will	do	what	you	can	to	help	in	this	sad	time	of	trouble	,
你	将要	做	什么	你	能	到	帮助	在	这	伤心	时间	的	麻烦	,

在这悲痛的困境中，你会尽你所能提供帮助。

[ænd; ənd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [laɪk] [ðɪs] .

and	not	add	to	my	distress	by	giving	way	like	this	.
和	不是	添加	到	我的	痛苦	经过	给予	方式	喜欢	这	.

不要这样妥协，以免加重我的痛苦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - ['taɪərd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [steɪ]

You	are	over	-	tired	,	I	think	,	and	had	better	take	a	book	,	and	stay
你	是	超过	-	疲劳的	,	我	思考	,	和	有	更好的	拿	一个	书	,	和	停留

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

here	for	the	present	,
这里	为了	这	展示	,

我想你太累了，最好带本书来，暂时待在这里。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [rest] .

and	lie	down	on	the	sofa	and	rest	.
和	说谎	向下	在	这	沙发	和	休息	.

然后躺在沙发上休息。

['æftərwərdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Afterwards	,	if	you	like	,	you	can	go	in	the	garden	.
然后	,	如果	你	喜欢	,	你	能	去	在	这	花园	.

之后，如果你愿意，可以去花园逛逛。

" [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

"	I	preferred	remaining	in	the	school	-	room	;	I	could	see	the	hall	-	door	,
"	我	首选	其余的	在	这	学校	-	房间	;	我	可以	看	这	大厅	-	门	,

“我更喜欢待在教室里；我能看到走廊的门，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd]

and	up	the	first	flight	of	stairs	,	and	could	hear	the	opening	and
和	向上	这	第一的	航班	的	楼梯	,	和	可以	听到	这	开幕	和

['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ʌp] - [sterz] ,

shutting	of	doors	up	-	stairs	,
关闭	的	门	向上	-	楼梯	,

他爬上第一段楼梯，能听到楼上门开关的声音。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [riˈmaːks] [frʌm; frəm] ['pæsər] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

and	occasional	remarks	from	passers	through	the	hall	,
和	偶然	评论	从	过路人	通过	这	大厅	,

以及偶尔路过大厅的行人的议论，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [les] ['loʊnli] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

so	that	I	felt	less	lonely	than	I	knew	I	should	feel	in	the	garden	.
所以	那	我	毛毡	较少的	孤独	比	我	知道	我	应该	感觉	在	这	花园	.

这让我感觉在花园里没有我想象中那么孤独。

[frɪsk] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːr] - [pɔːz] [ɑːn][maɪ][læp] — [hiː; hi] [siːmd] [ə'wer] [ðæt]

Frisk	came	and	sat	with	his	fore	-	paws	on	my	lap	—	he	seemed	aware	that
弗里斯克	来了	和	卫星	和	他的	前	-	爪子	在	我的	膝	—	他	似乎	意识到的	那

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

something	had	gone	wrong	—	and	wagged	his	tail	,
某物	有	已消失	错误的	—	和	摇晃	他的	尾巴	,

Frisk走过来，把前爪放在我的腿上坐下——它似乎意识到出了什么问题——然后摇了摇尾巴。

[nɑːt] ['merəli] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪk'spres] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n]

not	merrily	,	but	slowly	and	mournfully	,	as	if	to	express	,	after	his	fashion
不是	兴高采烈地	,	但	缓慢地	和	悲伤地	,	作为	如果	到	表达	,	后	他的	时尚

,

,

,

不是欢快地，而是缓慢而悲伤地，仿佛要用他特有的方式表达：

[haʊ] ['truːli][hiː; hi] ['simpəθaizd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] .

how	truly	he	sympathized	in	our	distress	.
如何	真的	他	同情	在	我们的	痛苦	.

他真切地体谅了我们的困境。

[æt; ət][læst] , [wʌns] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] -

At	last	,	once	again	there	was	the	sound	of	wheels	;	it	was	the	dog	-
在	最后的	,	一次	再次	那里	曾是	这	声音	的	车轮	;	它	曾是	这	狗	-

[kɑːrt] [ðɪs] [taɪm] ,

cart	this	time	,
大车	这	时间	,

最后，车轮的声音再次传来；这次是狗车。

[ænd; ənd] [frɪsk] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]

and	Frisk	threw	back	his	head	,	pricked	up	his	ears	,	and	,	with	a	quick
和	弗里斯克	扔	后退	他的	头	,	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	,	和	一个	快的

[bɑːrk] ,

bark	,
吠	,

弗里斯克仰起头，竖起耳朵，然后快速地吠了一声，

['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

darted	off	to	sanction	the	arrival	of	the	doctor	with	his	presence	.
飞镖	离开	到	制裁	这	到达	的	这	医生	和	他的	在场	.

他飞奔过去，用自己的存在来迎接医生的到来。

[maɪ] ['fɑːðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

My	father	,	too	,	was	at	the	hall	-	door	in	an	instant	.
我的	父亲	,	也	,	曾是	在	这	大厅	-	门	在	一个	立即的	.

我父亲也立刻出现在大厅门口。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	I	am	thankful	to	see	you	,	"	he	said	,	as	the	doctor	sprung	from	the
"	我	是	感恩	到	看	你	,	"	他	说	,	作为	这	医生	弹簧	从	这

[dɔːg] - [kɑːrt] ;

dog	-	cart	;
狗	-	大车	;

“见到你我很高兴，”医生说着，从狗车上跳了下来；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

"	you	have	heard	the	circumstances	?	"
"	你	有	听到	这	情况	?	"

你了解事情的来龙去脉了吗?

" [aɪ][hæv; həv] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] , ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] ['kwɪkli] [ʌp] - [sterz] .

"	I	have	,	"	answered	Dr	.	Wilson	,	following	my	father	quickly	up	-	stairs	.
"	我	有	,	"	回答	博士	.	威尔逊	,	下列的	我的	父亲	迅速地	向上	-	楼梯	.

“我有，”威尔逊医生回答道，然后迅速跟着我父亲上了楼。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ?

"	Is	he	still	unconscious	?
"	是	他	仍然	无意识	?

“他现在还昏迷不醒吗？”

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]

"	The	answer	was	lost	to	me	;	but	all	at	once	,	as	I	thought	of
"	这	回答	曾是	丢失的	到	我	;	但	全部	在	一次	,	作为	我	想法	的

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪlsn] ,

Dr	.	Wilson	,
博士	.	威尔逊	,

“我一时想不出答案；但突然间，当我想到威尔逊博士时，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] [wɜ:rdz]

and	how	much	depended	upon	his	visit	,	the	recollection	of	my	mother's	words
和	如何	很多	取决于	之上	他的	访问	,	这	回忆	的	我的	母亲的	字

[keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

came	back	to	me	,
来了	后退	到	我	,

他的来访对我影响有多大，我想起了母亲的话。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [preɪ] [gɑ:d] , ['wɪli] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['ælɪk] [meɪ] [get] ['betər] ;

"	We	must	pray	God	,	Willie	,	if	it	be	His	will	Aleck	may	get	better	;
"	我们	必须	祈祷	上帝	,	威利	,	如果	它	是	他的	将要	阿莱克	可能	得到	更好的	;

“我们必须向上帝祈祷，威利，如果这是他的旨意，亚历克可能会好起来；

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ]

"	and	with	a	sudden	impulse	I	jumped	up	,	shut	the	door	,	and	kneeling
"	和	和	一个	突然	冲动	我	跳了起来	向上	,	关闭	这	门	,	和	跪着

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“我突然下意识地跳了起来，关上门，跪了下来，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] [prest] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hændz] ,

with	my	head	pressed	upon	my	hands	,
和	我的	头	按下	之上	我的	双手	,

我双手抱头，

[aɪ] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] : " [oʊ] [lɔ:rd] , [meɪk]

I	prayed	with	a	sort	of	intensity	I	had	never	known	before	:	"	O	Lord	,	make
我	祈祷	和	一个	种类	的	强度	我	有	绝不	已知	前	:	"	哦	主	,	制作

['ælɪk] [wel] ,

Aleck	well	,
阿莱克	出色地	,

我以一种前所未有的虔诚祈祷：“主啊，求你使亚历克康复，

[du:] [meɪk] ['ælɪk] [wel] , [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] , " — [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

do	make	Aleck	well	,	don't	let	him	die	,	"	—	repeating	the	words	over	and	over
做	制作	阿莱克	出色地	,	不	让	他	死	,	"	—	重复	这	字	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“一定要让亚历克好起来，别让他死掉，”——一遍又一遍地重复着这些话。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪm] [sens] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

and	getting	up	with	some	dim	sense	of	comfort	in	my	mind	,
和	获得	向上	和	一些	暗淡	感觉	的	舒适	在	我的	头脑	,

醒来后，心中隐隐感到一丝安慰。

[æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [gɑ:d] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [æz; əz] [mʌtʃ] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]

as	I	thought	that	God	had	the	power	as	much	now	as	when	in	our
作为	我	想法	那	上帝	有	这	力量	作为	很多	现在	作为	什么时候	在	我们的

['hju:mən] ['neɪtʃər] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

human	nature	He	walked	upon	this	world	,
人类	自然	他	步行	之上	这	世界	,

我当时认为，上帝如今拥有的力量，与他以人类之身行走于世时一样强大。

[tuː; tə] [hiːl] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪl] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [sed] , " [æsk] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

to	heal	all	that	were	ill	;	and	had	He	not	said	,	"	Ask	,	and	you
到	愈合	全部	那	是	患病的	;	和	有	他	不是	说	,	"	问	,	和	你

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] ?

shall	receive	?
将	收到	?

祂要医治所有患病的人；祂岂不是说过："你们祈求，就必得着"吗?

" [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [vɜːrs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

"	Why	was	it	that	the	verse	which	I	had	repeated	that	morning	to	my
"	为什么	曾是	它	那	这	诗	哪个	我	有	重复	那	早晨	到	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

"为什么那天早上我念给母亲听的那首诗，

['æftər] ['brekfəst] , [keɪm] [bæk] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ?

after	breakfast	,	came	back	so	often	to	my	mind	?
后	早餐	,	来了	后退	所以	经常	到	我的	头脑	?

早餐后，这件事总是反复出现在我的脑海中?

" [ɪf] [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ɪ'nɪkwəti] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	If	I	regard	iniquity	in	my	heart	,	the	Lord	will	not	hear	me	.
"	如果	我	看待	罪恶	在	我的	心	,	这	主	将要	不是	听到	我	.

"我若心里注重罪孽，主必不听我的祷告。"

" ['dʒen(ə)rəli][maɪ] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] [maɪ]['deɪli][tekst] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Generally	my	mother	explained	my	daily	text	,	but	this	morning	,	owing	to	the
"	一般来说	我的	母亲	解释	我的	日常的	文本	,	但	这	早晨	,	欠款	到	这

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] - [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

anxiety	about	Aleck's	disappearance	,
焦虑	关于	-	消失	,

"通常情况下，我母亲会解释我每天发的短信，但今天早上，由于担心亚历克失踪，

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl][taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɜːrs] ,

there	had	not	been	the	usual	time	,	and	she	had	simply	heard	the	verse	,
那里	有	不是	到过	这	通常	时间	,	和	她	有	简单地	听到	这	诗	,

当时并非寻常时间，她只是偶然听到了这首诗。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [ɔːf] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] .

and	sent	me	off	,	as	before	-	mentioned	,	to	the	school	-	room	.
和	发送	我	离开	,	作为	前	-	提及	,	到	这	学校	-	房间	.

然后，就像之前提到的那样，把我送到了教室。

[naʊ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

Now	I	took	to	explaining	it	for	myself	.
现在	我	采取	到	解释	它	为了	我	.

现在我开始自己解释这件事了。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'nɪkwəti] ['hɪd(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

What	business	had	I	to	pray	with	that	iniquity	hidden	in	my	heart	,
什么	商业	有	我	到	祈祷	和	那	罪恶	隐	在	我的	心	,

我心中藏着那样的罪恶，又有什么资格祷告呢?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət][gɑːd] ?

of	which	no	one	knew	but	God	?
的	哪个	不	一	知道	但	上帝	?

除了上帝之外，无人知晓?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][get] [fə'givn] ?

How	could	I	get	forgiven	?
如何	可以	我	得到	已原谅	?

我怎样才能得到原谅?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

what	was	I	to	do	?
什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

['kɑːnʃəns] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Conscience	took	courage	and	put	in	the	suggestion	,
良心	采取	勇气	和	放	在	这	建议	,

良心鼓起勇气，提出了这个建议:

" [kən'fes] ['boʊldli][tuː; tə][jʊr; jər] ['perənts] [ðə; ði][sɪn] [ðæt] [ɪz] ['laɪɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	Confess	boldly	to	your	parents	the	sin	that	is	lying	so	heavily	upon	you	.
"	承认	大胆地	到	你的	父母	这	罪	那	是	说谎	所以	重度	之上	你	.

“坦诚地向你的父母忏悔你所背负的罪孽。”

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] ['ælɪk] ['nevər] [gɑːt] ['betər] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

"	But	then	the	thought	that	,	if	Aleck	never	got	better	,	they	would	think	me	his
"	但	然后	这	想法	那	,	如果	阿莱克	绝不	得到	更好的	,	他们	会	思考	我	他的

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

“但随后我又想到，如果亚历克一直好不了，他们会认为我是杀了他的凶手。”

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] , [ə'genst] [maɪ] [oʊn]

took	possession	of	me	,	and	I	took	pains	to	convince	myself	,	against	my	own
采取	拥有	的	我	,	和	我	采取	疼痛	到	说服	我	,	反对	我的	自己的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

它占据了我的心，我违背自己的理智，费尽心思地说服自己:

[ðæt] ['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['æktʃuəli] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,

that	after	all	,	I	had	not	actually	been	guilty	of	falsehood	,
那	后	全部	,	我	有	不是	实际上	到过	有罪的	的	谬误	,

毕竟，我实际上并没有说谎。

[sɪns] [ðə; ði]['riːəl] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [gest] [baɪ]

since	the	real	manner	in	which	the	ship	had	been	lost	was	actually	guessed	by
自从	这	真实的	方式	在	哪个	这	船	有	到过	丢失的	曾是	实际上	猜对了	经过

[maɪ] ['fɑːðər] ;

my	father	;
我的	父亲	;

因为实际上我父亲猜到了这艘船真正沉没的原因;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt]

that	it	would	do	no	good	if	I	were	to	give	them	the	pain	of	knowing	that
那	它	会	做	不	好的	如果	我	是	到	给	他们	这	疼痛	的	会心	那

[aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæpən] ,

I	had	allowed	it	to	happen	,
我	有	允许	它	到	发生	,

如果我让他们承受因为我允许这件事发生而产生的痛苦，那也于事无补。

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,

having	it	in	my	power	to	prevent	it	;	that	,	after	all	,
拥有	它	在	我的	力量	到	防止	它	;	那	,	后	全部	,

我有能力阻止它；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][get] [fə'givn] .

it	would	be	enough	to	confess	to	God	and	get	forgiven	.
它	会	是	足够的	到	承认	到	上帝	和	得到	已原谅	.

只要向上帝忏悔并获得宽恕就足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv]

But	the	reasoning	,	though	for	a	time	it	silenced	the	promptings	of
但	这	推理	,	尽管	为了	一个	时间	它	沉默	这	提示	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

但是，这种推理虽然一度压制了良心的呼唤，

[dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [preɪ] — [ðæt] ,

did	not	give	me	peace	of	mind	;	and	a	sense	that	I	could	not	pray	—	that	,
做过	不是	给	我	和平	的	头脑	;	和	一个	感觉	那	我	可以	不是	祈祷	—	那	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

这并没有让我感到安心；而且让我感觉自己无法祈祷——至少，

[maɪ] [prerz] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] — [tʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

my	prayers	would	do	no	good	—	took	from	me	the	only	comfort	that	was	worth
我的	祈祷	会	做	不	好的	—	采取	从	我	这	仅有的	舒适	那	曾是	值得

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

thinking	of	.
思维	的	.

我的祈祷毫无用处——它夺走了我唯一值得庆幸的慰藉。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [ðæt][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [steps][ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz]

I	was	so	taken	up	with	these	reflections	,	that	I	never	heard	steps	upon	the	stairs
我	曾是	所以	已采取	向上	和	这些	反思	,	那	我	绝不	听到	步骤	之上	这	楼梯

,

,
,

我沉浸在这些思绪中，以至于没有听到楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [fraɪt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd]

and	started	with	an	exclamation	almost	of	fright	when	the	door	opened
和	开始	和	一个	感叹	几乎	的	惊吓	什么时候	这	门	打开

['ræðər] ['kwɪkli] ,

rather	quickly	,
相当	迅速地	,

门突然打开，他惊呼一声，几乎是出于惊恐。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [keɪm] [ɪn] .

and	my	father	and	Dr	.	Wilson	came	in	.
和	我的	父亲	和	博士	.	威尔逊	来了	在	.

然后我父亲和威尔逊医生进来了。

" [waɪ] , ['wɪli] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] , " [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðər] .

"	Why	,	Willie	,	there's	nothing	to	be	frightened	at	,	"	exclaimed	my	father	.
"	为什么	,	威利	,	有	没有什么	到	是	害怕	在	,	"	惊呼	我的	父亲	.

“威利，没什么好怕的，”我父亲大声说道。

" [hɪəz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][ʌp] [ə'baʊt] ['ælɪk] , [huː] [ɪz][tuː; tə][get] [kwaɪt]

"	Here's	Dr	.	Wilson	come	to	cheer	us	up	about	Aleck	,	who	is	to	get	quite
"	这里是	博士	.	威尔逊	来	到	欢呼	我们	向上	关于	阿莱克	,	WHO	是	到	得到	相当

[wel] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

well	by	-	and	-	by	,
出色地	经过	-	和	-	经过	,

“威尔逊医生来给我们带来好消息，亚历克很快就会康复的。”

[wiː; wi][hoʊp] . "

we	hope	.	"
我们	希望	.	"

我们希望如此。

" [jes] , [jes] , ['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪlsn] , ['kaɪndli] ['tʃʌkɪŋ] [ˌem 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	Yes	,	yes	,	little	man	,	"	said	Dr	.	Wilson	,	kindly	chucking	me	under	the	chin	,
"	是的	,	是的	,	小的	男人	,	"	说	博士	.	威尔逊	,	亲切地	投掷	我	在下面	这	下巴	,

“是是是，小家伙，”威尔逊医生说着，和蔼地捏了捏我的下巴。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋst] [groʊn] - [ʌp] [tɔ:l] ['pi:p(ə)l] [hu:]

after	a	fashion	which	I	have	noticed	prevails	amongst	grown	-	up	tall	people	who
后	一个	时尚	哪个	我	有	注意到	占上风	在	生长	-	向上	高的	人们	WHO

[ɑ:r; ər] ['eɪmiəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔ:rdz] ['tʃɪldrən] ;

are	amiably	disposed	towards	children	;
是	友好地	处置	向	孩子们	;

我注意到，这种风气在对孩子友善的高大成年人中很流行；

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [su:n] [hoʊp] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ə'gen] .

"	we	shall	soon	hope	to	bring	him	round	again	.
"	我们	将	很快	希望	到	带来	他	圆形的	再次	.

“我们希望很快就能让他恢复意识。”

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['mʌŋki] - [laɪk] [weɪz] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

With	all	your	monkey	-	like	ways	of	climbing	about	the	rocks	,
和	全部	你的	猴	-	喜欢	方式	的	攀登	关于	这	岩石	,

你像猴子一样在岩石上攀爬，

[maɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] [aɪv] [nɑ:t][hæd; həd][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !

my	only	wonder	is	I've	not	had	you	for	a	patient	long	ago	!
我的	仅有的	想知道	是	我已经	不是	有	你	为了	一个	病人	长的	前	!

我唯一感到奇怪的是，我怎么没早点把你当成我的病人呢！

" ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	Something	seemed	to	strike	him	in	the	face	he	was	holding	up	by	the	chin	,
"	某物	似乎	到	罢工	他	在	这	脸	他	曾是	保持	向上	经过	这	下巴	,

“他正托着下巴，似乎有什么东西击中了他的脸部。”

[ænd; ənd] [rɪ'li:sɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli]

and	releasing	me	from	a	quick	glance	of	inspection	,	he	asked	presently
和	发布	我	从	一个	快的	瞥一眼	的	检查	,	他	问	目前

['weðər] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['ælɪk] ,

whether	I	had	seen	Aleck	,
无论	我	有	已见	阿莱克	,

他放开我，没有快速地打量我，而是立刻问我是否见过亚历克。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌv; əv] [haʊ] [rælf; reɪf][hæd; həd][fɜ:rst]

and	listened	to	the	account	I	had	to	give	of	how	Ralph	had	first
和	听着	到	这	帐户	我	有	到	给	的	如何	拉尔夫	有	第一的

['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] .

noticed	him	lying	at	the	foot	of	the	rock	.
注意到	他	说谎	在	这	脚	的	这	岩石	.

我向他讲述了拉尔夫是如何第一次发现他躺在岩石脚下的。

[ðen] [hi:; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [stept] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	he	and	my	father	stepped	out	by	the	window	,
然后	他	和	我的	父亲	步	出去	经过	这	窗户	,

然后他和我父亲从窗户走了出去。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪlsn] [seɪ]

and	walked	up	and	down	on	the	lawn	;	and	I	heard	Dr	.	Wilson	say
和	步行	向上	和	向下	在	这	草地	;	和	我	听到	博士	.	威尔逊	说

[tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

to	my	father	,
到	我的	父亲	,

他在草坪上来回踱步；我听到威尔逊医生对我父亲说：

" ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [teɪk] [ker] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][get]
" Any one can see the boy has had a shock ; take care he does not get
" 任何 一 能 看 这 男生 有 有 一个 震惊 ; 拿 关心 他 做 不是 得到
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

“任何人都能看出这孩子受到了惊吓；注意别让他受到惊吓。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , — ['sɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn]
" From the fragments of conversation which reached me , — sitting as I did in
" 从 这 片段 的 对话 哪个 达到 我 , — 坐着 作为 我 做过 在
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
the open window ,
这 打开 窗户 ,

“从我当时坐在敞开的窗边听到的零星对话来看，

[waɪlst] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] ,
whilst they passed by , walking up and down on the lawn outside ,
而 他们 通过了 经过 , 步行 向上 和 向下 在 这 草地 外部 ,

他们路过时，在外面草坪上走来走去。

— [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]
— I gathered that they were discussing the possibility of communication with
— 我 聚集 那 他们 是 讨论 这 可能性 的 沟通 和
['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ['gɔːrdn] ;
Uncle and Aunt Gordon ;
叔叔 和 阿姨 戈登 ;

—我了解到他们正在讨论与戈登叔叔和婶婶联系的可能性；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [maɪ] ['fɑːðər] [sed] ,
and as they came in again through the school - room , my father said ,
和 作为 他们 来了 在 再次 通过 这 学校 - 房间 , 我的 父亲 说 ,

当他们再次穿过教室进来时，我父亲说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][baɪ] [ðæt] [taɪm] ? "
" You are sure that the crisis will be over by that time ? "
" 你 是 当然 那 这 危机 将要 是 超过 经过 那 时间 ? "

你确定危机到那时就会结束吗?

" [kwaɪt] [ʃʊr] .
" Quite sure .
" 相当 当然 .

“非常确定。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] ,
There is nothing for it now but perfect quiet ,
那里 是 没有什么 为了 它 现在 但 完美的 安静的 ,

现在除了绝对的安静，别无他法。

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medsnz] [ænd; ənd] ['kɔːdjəlz] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'skraɪbd] , [wen]
the administration of the medicines and cordials I have prescribed , when
这 行政 的 这 药物 和 甜酒 我 有 规定 , 什么时候
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

尽可能按照医嘱服用我开的药物和药膏。

[ænd; ənd] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
and close watch of all the symptoms .
和 关闭 手表 的 全部 这 症状 .

密切观察所有症状。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

I	can	assure	you	I	am	not	without	hope	.
我	能	保证	你	我	是	不是	没有	希望	.

我可以向你保证，我并非毫无希望。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] [baɪ][ten] [ə'klɔk, əu-] .

You	may	look	for	me	again	by	ten	o'clock	.
你	可能	看	为了	我	再次	经过	十	点钟	.

十点钟之前你可以再来找我。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [droʊv] ['ræpɪdli] [ɔːf] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [went] [bæk]

"	And	so	saying	,	Dr	.	Wilson	drove	rapidly	off	,	and	my	father	went	back
"	和	所以	说	,	博士	.	威尔逊	驾驶	快速	离开	,	和	我的	父亲	去	后退

[ə'gen] [tuː; tə] - [ruːm] .

again	to	Aleck's	room	.
再次	到	-	房间	.

“说完，威尔逊医生便迅速开车离开了，我父亲又回到了亚历克的房间。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['plænɪŋ] ,

I	think	it	must	have	been	his	planning	,
我	思考	它	必须	有	到过	他的	规划	,

我认为这一定是他的计划。

[ðæt] [nɜːrs] [suːn] ['æftərwərdz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [bi'stəu] [hɜːr; hər]

that	nurse	soon	afterwards	came	down	to	the	school	-	room	and	bestowed	her
那	护士	很快	然后	来了	向下	到	这	学校	-	房间	和	授予	她

['kʌmpəni] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

company	upon	me	for	quite	a	long	time	,
公司	之上	我	为了	相当	一个	长的	时间	,

那位护士不久后来到教室，陪伴了我很长时间。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [ɔːr] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] ,

entertaining	me	at	first	,	or	meaning	to	entertain	me	,
娱乐	我	在	第一的	,	或者	意义	到	招待	我	,

起初让我感到愉悦，或者意图让我感到愉悦，

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] ['noʊwer] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ]

by	a	wearisome	narration	about	a	little	boy	who	lived	nowhere	in	particular	a
经过	一个	令人厌倦的	旁白	关于	一个	小的	男生	WHO	居住地	无处	在	特别的	一个

[lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ;

long	time	ago	;
长的	时间	前	;

通过一段冗长乏味的叙述，讲述了一个很久以前住在某个不知名地方的小男孩的故事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weikənd] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['ɪntrəst] [wen] [æt; ət][læst] ,

but	she	wakened	up	all	my	interest	when	at	last	,
但	她	醒来	向上	全部	我的	兴趣	什么时候	在	最后的	,

但最终，她唤醒了我所有的兴趣，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

unable	to	keep	off	the	subject	as	she	had	intended	,
无法	到	保持	离开	这	主题	作为	她	有	故意的	,

她没能像自己原本打算的那样避开这个话题。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bed][ɪn]

she	gave	me	a	detailed	account	of	my	cousin	having	been	put	into	the	bed	in
她	给予	我	一个	详细的	帐户	的	我的	表哥	拥有	到过	放	进入	这	床	在

[ðə; ðɪ] [sper] [ruːm] ;

the	spare	room	;
这	空闲的	房间	;

她详细地向我描述了我的表妹被安置在客房床上的情景；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][soʊ] [stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [hiː; hi]

and	how	he	had	lain	so	still	,	she	could	scarcely	believe	her	senses	he
和	如何	他	有	莱恩	所以	仍然	,	她	可以	几乎	相信	她	感官	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ;

was	not	dead	;
曾是	不是	死的	;

他一动不动地躺着，她简直不敢相信自己的感觉，他竟然还活着；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [set] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	how	,	when	Dr	.	Wilson	set	his	arm	,
和	如何	,	什么时候	博士	.	威尔逊	放	他的	手臂	,

以及威尔逊医生是如何给他复位手臂的，

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm]

the	pain	of	the	operation	seemed	to	waken	him	up	for	a	moment	from
这	疼痛	的	这	手术	似乎	到	唤醒	他	向上	为了	一个	片刻	从

[ðə; ði]['stuːpər] ,

the	stupor	,
这	昏迷	,

手术的疼痛似乎让他从昏迷中短暂地清醒过来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

but	he	had	gone	back	again	almost	immediately	.
但	他	有	已消失	后退	再次	几乎	立即地	.

但他几乎立刻又回去了。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	The	doctor	said	,	"	she	added	,
"	这	医生	说	,	"	她	额外	,

“医生说，”她补充道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

"	that	it	was	the	injury	to	the	head	that	was	of	the	greatest
"	那	它	曾是	这	受伤	到	这	头	那	曾是	的	这	最

['kɑːnsɪkwens] — [ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] ,

consequence	—	the	arm	was	nothing	to	signify	,
结果	—	这	手臂	曾是	没有什么	到	表示	,

“头部受伤才是最严重的——手臂受伤根本无关紧要。”

[ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmp(ə)l] ['fræktʃər] ; [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .

a	mere	simple	fracture	;	as	if	a	broken	arm	were	a	mere	nothing	.
一个	仅仅	简单的	断裂	;	作为	如果	一个	破碎的	手臂	是	一个	仅仅	没有什么	.

仅仅是简单的骨折；仿佛手臂骨折根本算不了什么。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

I	should	like	to	know	whether	,	if	his	own	were	broken	,
我	应该	喜欢	到	知道	无论	,	如果	他的	自己的	是	破碎的	,

我想知道，如果他自己的.....

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['fræktʃər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['sɪgnɪfaɪ] !

he	would	call	it	a	simple	fracture	,	and	say	it	didn't	signify	!
他	会	称呼	它	一个	简单的	断裂	,	和	说	它	没有	表示	!

他会称之为简单的骨折，并说这没什么大不了的！

" [ænd; ənd] [nɜːrs] [lʊkt] ['raɪtʃəsli] [ɪn'dɪgnənt] ,

"	And	nurse	looked	righteously	indignant	,
"	和	护士	看起来	义正直地	愤怒	,

护士一脸义愤填膺地看着这一切。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [glæd][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn]

and	as	if	she	would	be	rather	glad	than	otherwise	for	Dr	.	Wilson
和	作为	如果	她	会	是	相当	高兴的	比	否则	为了	博士	.	威尔逊

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] ,

to	meet	with	an	accident	,
到	见面	和	一个	事故	,

仿佛她宁愿威尔逊医生遭遇意外，而不是希望他出事。

[ænd; ənd] [lɜːrn] , [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [truː] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɔːr]

and	learn	,	by	personal	experience	,	the	true	measure	of	insignificance	or
和	学习	,	经过	个人的	经验	,	这	真的	措施	的	微不足道	或者

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən] [lɪm] .

importance	attaching	to	a	broken	limb	.
重要性	连接	到	一个	破碎的	肢	.

通过亲身经历，了解断肢究竟是微不足道还是至关重要。

[rɪ'membərɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə]

Remembering	,	however	,	at	this	point	,	the	inconvenience	which	might	result	to
记住	,	然而	,	在	这	观点	,	这	不便	哪个	可能	结果	到

[ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

ourselves	from	such	a	catastrophe	,
我们自己	从	这样的	一个	灾难	,

然而，此时我们也应该考虑到，这样的灾难可能会给我们自己带来诸多不便。

[ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

she	retreated	from	the	position	,
她	撤退	从	这	位置	,

她撤回了原先的阵地。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['spekjuleitɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vjuːz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

and	took	to	speculating	what	the	doctor's	views	were	likely	to	be	with
和	采取	到	推测	什么	这	医生的	浏览	是	可能	到	是	和

['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [naɪt] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ;

reference	to	his	night	accommodation	;
参考	到	他的	夜晚	住宿	;

于是开始猜测医生对他的夜间住宿可能会有什么看法；

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] " [bɪ'twiːn] [ʃiːts] , " [ɔːr] ['mɪrli] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

whether	he	would	go	"	between	sheets	,	"	or	merely	lie	down	on	the	sofa	,
无论	他	会	去	"	之间	纸张	,	"	或者	仅仅	说谎	向下	在	这	沙发	,

他是会“钻进被窝”，还是仅仅躺在沙发上，

[ænd; ənd] [wʌt] ['məutivz] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] ['iːðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

and	what	motives	might	be	likely	to	influence	him	towards	either	decision	;
和	什么	动机	可能	是	可能	到	影响	他	向	任何一个	决定	;

以及可能影响他做出这两种决定的动机是什么；

['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [groʊn] - [ʌp] .

reasoning	it	all	out	to	me	as	if	I	had	been	grown	-	up	.
推理	它	全部	出去	到	我	作为	如果	我	有	到过	生长	-	向上	.

他像对待成年人一样，给我详细地解释了一切。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stæmpt] [ə'pɑ:n] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]

one	of	the	peculiar	sensations	which	are	stamped	upon	every	recollection	of	that
一	的	这	奇特	感觉	哪个	是	盖章	之上	每一个	回忆	的	那

[lɔ:ŋ] [sæd] [deɪ] ,

long	sad	day	,
长的	伤心	天	,

那是对那漫长而悲伤的一天，每每回忆都深深烙印着的一种奇特感觉。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] " ['pɜ:rs(ə)n] , " [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]

was	that	of	being	treated	as	though	I	were	a	"	person	,	"	and	not	a
曾是	那	的	存在	治疗	作为	尽管	我	是	一个	"	人	,	"	和	不是	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

就是被当作“人”而不是孩子对待。

[baɪ]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ;

by	almost	every	member	of	the	community	;
经过	几乎	每一个	成员	的	这	社区	;

几乎每个社区成员都参与其中；

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dɪm] [sens] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] — [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] —

a	sensation	bringing	with	it	a	dim	sense	of	glory	—	that	might	have	been	—
一个	感觉	带来	和	它	一个	暗淡	感觉	的	荣耀	—	那	可能	有	到过	—

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪ] ['gɪlti] [pə'zɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] .

but	which	my	guilty	position	kept	me	back	from	enjoying	.
但	哪个	我的	有罪的	位置	保留	我	后退	从	享受	.

这种感觉带来了一种淡淡的荣耀感——那本该是——但我的罪恶感使我无法享受它。

[bəuθ][maɪ] ['perənts] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['dɪnər] - [ti:] ,

Both	my	parents	came	down	to	a	sort	of	dinner	-	tea	,
两个都	我的	父母	来了	向下	到	一个	种类	的	晚餐	-	茶	,

我的父母都下来参加了一个类似晚餐或下午茶的聚会，

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [tə'geðər] [æt; ət] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

which	we	had	together	at	about	seven	o'clock	,
哪个	我们	有	一起	在	关于	七	点钟	,

我们大约七点钟一起吃了顿饭。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] [ˌem 'i:]

and	my	mother	stayed	a	little	while	with	me	afterwards	,	and	then	sent	me
和	我的	母亲	入住	一个	小的	尽管	和	我	然后	,	和	然后	发送	我

[ɔ:f] ,

off	,
离开	,

之后我母亲又陪了我一会儿，然后送我走了。

['ræðər] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [tu:; tə][bed] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

rather	earlier	than	usual	,	to	bed	,	upon	the	plea	of	my	being	weary	with	the
相当	早些时候	比	通常	,	到	床	,	之上	这	恳求	的	我的	存在	厌倦	和	这

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

比平时早得多，我以疲惫不堪为由上床睡觉，因为我被漫长的一天折磨得筋疲力尽。

['æŋkʃəs] [deɪ] .

anxious	day	.
焦虑的	天	.

令人焦虑的一天。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['sɑːroʊfl] [deɪz] .
SORROWFUL DAYS .
悲伤 天 .

悲伤的日子。

[tuː; tə][bed] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][maɪ]['juːʒuəl] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ;
To bed ; but not to my usual peaceful sleep ;
到 床 ; 但 不是 到 我的 通常 和平 睡觉 ;

我上床睡觉；但无法像往常一样安然入睡；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [wʌn]['terəb(ə)l] [driːm] [siːmd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] ,
for all the night through one terrible dream seemed to succeed the other , until ,
为了 全部 这 夜晚 通过 一 糟糕的 梦 似乎 到 成功 这 其他 , 直到 ,

整个晚上，可怕的噩梦一个接一个地袭来，直到.....

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] ,
in the act of landing at the White - Rock Cove , and calling for help ,
在 这 行为 的 降落 在 这 白色的 - 岩石 海湾 , 和 呼叫 为了 帮助 ,

在白岩湾登陆并呼救的过程中，

[aɪ] [woʊk] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['stændɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
I woke at last to find myself standing somewhere in the dark ,
我 觉醒 在 最后的 到 寻找 我 常设 某处 在 这 黑暗的 ,

我终于醒来，发现自己站在黑暗中的某个地方。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪk] [aʊt] [wer] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] -
I could not at first make out where , though it turned out to be in Aleck's
我 可以 不是 在 第一的 制作 出去 在哪里 , 尽管 它 转向 出去 到 是 在 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我一开始没能分辨出具体位置，但后来发现是在亚历克的房间里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
to which I had made my way in my sleep .
到 哪个 我 有 制成 我的 方式 在 我的 睡觉 .

我睡梦中就来到了这里。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
I began to cry with fright ,
我 开始 到 哭 和 惊吓 ,

我吓得哭了起来，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
and my father came running up to see what was the matter .
和 我的 父亲 来了 跑步 向上 到 看 什么 曾是 这 事情 .

我父亲跑过来查看发生了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [drest] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He was quite dressed , and brought a candle with him ,
他 曾是 相当 穿着 , 和 带来 一个 蜡烛 和 他 ,

他衣着整齐，还带了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['riːəl] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ɔːl] ['spektrəl] [fraɪts] .
and looked so natural and real that he chased away all spectral frights .
和 看起来 所以 自然的 和 真实的 那 他 追逐 离开 全部 光谱 惊吓 .

他看起来如此自然逼真，吓跑了所有恐惧。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː][bæk][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

After	**he**	**had**	**put**	**me**	**back**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**sat**	**with**	**me**	**a**	**little**	**,**
后	他	有	放	我	后退	到	床	,	和	卫星	和	我	一个	小的	,

他把我扶回床上后，陪了我一会儿。

[aɪ][fel]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪətər][sliːp][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][slept][ɑːn] , [ɪn'diːd]

I	**fell**	**into**	**a**	**quieter**	**sleep**	**than**	**I**	**had**	**had**	**before**	**;**	**and**	**slept**	**on**	**,**	**indeed**
我	跌倒	进入	一个	更安静	睡觉	比	我	有	有	前	;	和	睡着了	在	,	的确

,

,

,

我进入了比以往更加平静的睡眠；而且确实睡着了。

[kwaɪt][leɪt] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][kɔːld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][nekst]['mɔːrnɪŋ] ,

quite	**late**	**,**	**for**	**nobody**	**called**	**me**	**the**	**next**	**morning**	**,**
相当	晚的	,	为了	无人	称为	我	这	下一个	早晨	,

时间已经很晚了，因为第二天早上没有人给我打电话。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][kʌm][daʊn][ʌn'tɪl][prerz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd]['brekfəst][dʒʌst][ə'baʊt]

and	**I**	**did**	**not**	**come**	**down**	**until**	**prayers**	**were**	**over**	**,**	**and**	**breakfast**	**just**	**about**
和	我	做过	不是	来	向下	直到	祈祷	是	超过	,	和	早餐	只是	关于

[tuː; tə] [kə'mens] .

to	**commence**	**.**
到	开始	.

直到祷告结束，早餐即将开始，我才下楼。

['oʊnli][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ][ruːm] .

Only	**my**	**father**	**and**	**Dr**	**.**	**Wilson**	**were**	**in**	**the**	**room**	**.**
仅有的	我的	父亲	和	博士	.	威尔逊	是	在	这	房间	.

房间里只有我父亲和威尔逊医生。

[maɪ]['fɑːðər][lʊkt]['veri]['æŋkʃəs] ; [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn][spoʊk][tuː; tə][ˌem 'iː]['tʃɪrəli]

My	**father**	**looked**	**very**	**anxious**	**;**	**but**	**Dr**	**.**	**Wilson**	**spoke**	**to**	**me**	**cheerily**
我的	父亲	看起来	非常	焦虑的	;	但	博士	.	威尔逊	辐	到	我	兴高采烈地

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

我父亲看起来很焦虑；但威尔逊医生和我说话时却很愉快。

" [soʊ][ðɪs][ɪz][ðə; ðɪ][jʌŋ]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][sed] , ['drɔːɪŋ][ˌem 'iː][tɔːrdz][hɪm; ɪm] ,

"	**So**	**this**	**is**	**the**	**young**	**gentleman**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**drawing**	**me**	**towards**	**him**	**,**
"	所以	这	是	这	年轻的	绅士	,	"	他	说	,	绘画	我	向	他	,

“这就是那位年轻先生，”他一边说着，一边把我拉向他。

" [ðæt][ɪz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][wɔːk][baɪ][deɪ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][niːdz][wɔːk][baɪ][naɪt]['ɔːlsoʊ] !

"	**that**	**is**	**not**	**content**	**to**	**walk**	**by**	**day**	**,**	**but**	**must**	**needs**	**walk**	**by**	**night**	**also**	**!**
"	那	是	不是	内容	到	走	经过	天	,	但	必须	需求	走	经过	夜晚	还	!

“那不满足于白天行走的，也必须在夜间行走！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][lʊkt][streɪt][æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][riːd][ˌem 'iː][θruː]

"	**and**	**he**	**looked**	**straight**	**at**	**me**	**,**	**as**	**if**	**he**	**could**	**read**	**me**	**through**
"	和	他	看起来	直的	在	我	,	作为	如果	他	可以	读	我	通过

[ænd; ənd] [θruː] ;

and	**through**	**;**
和	通过	;

“他直直地看着我，好像能看穿我的一切；

[waɪlst][aɪ] , ['noʊɪŋ][ðə; ðɪ]['dredf(ə)l]['stɔːri]['hɪd(ə)n][ɪn][maɪ][hɑːrt] ,

whilst	**I**	**,**	**knowing**	**the**	**dreadful**	**story**	**hidden**	**in**	**my**	**heart**	**,**
而	我	,	会心	这	可怕	故事	隐	在	我的	心	,

而我，明知心中隐藏着可怕的故事，

[felt] [kwaɪt] [ə'lɑːrmd] [lest] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ðæt] [ðer; ðər] ;

felt	**quite**	**alarmed**	**lest**	**he**	**might**	**read**	**that**	**there**	**;**
毛毡	相当	惊慌	免得	他	可能	读	那	那里	;

他很担心自己会在那里看到那段内容；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ðɪ] ['biːtɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [wɜːr; wər]

and	**I**	**could**	**feel**	**the**	**beatings**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**as**	**if**	**a**	**steam**	**-**	**engine**	**were**
和	我	可以	感觉	这	殴打	的	我的	心	,	作为	如果	一个	蒸汽	-	引擎	是

[æt; ət] [wɜːrk] ,

at	**work**	**,**
在	工作	,

我能感觉到自己的心脏砰砰直跳，就像一台蒸汽机在运转一样。

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kiːn] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .

as	**I**	**tried**	**not**	**to**	**meet**	**the**	**glance**	**of**	**those**	**keen**	**,**	**piercing**	**eyes**	**.**
作为	我	尝试	不是	到	见面	这	瞥一眼	的	那些	敏锐的	,	冲孔	眼睛	.

我尽量不去与那双锐利、锐利的眼睛对视。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

He	**released**	**me**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**presently**	**afterwards**	**said**	**to**	**my**	**father**	**,**
他	发布	我	后	一个	片刻	,	和	目前	然后	说	到	我的	父亲	,

—

—

—

他过了一会儿放开了我，随后对我父亲说：

" [kloʊz] [jʊr; jər] ['les(ə)n] - [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ðə; ðɪ] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

"	**Close**	**your**	**lesson**	**-**	**books**	**for**	**a**	**while**	**;**	**the**	**boat**	**and**	**the**	**saddle**	**will**	**be**
"	关闭	你的	课	-	图书	为了	一个	尽管	;	这	船	和	这	鞍	将要	是

[ðə; ðɪ] [best] ['les(ə)n] - [bʊks] ,

the	**best**	**lesson**	**-**	**books**	**,**
这	最好的	课	-	图书	,

“暂时放下你的课本吧；船和马鞍就是最好的课本。”

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

or	**you**	**may**	**have**	**more**	**trouble**	**than**	**you**	**think**	**of**	**.**
或者	你	可能	有	更多的	麻烦	比	你	思考	的	.

或者你可能会遇到比你想象中更多的麻烦。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd]

"	**I**	**felt**	**sure**	**what**	**he**	**said**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**me**	**,**	**and**	**wondered**
"	我	毛毡	当然	什么	他	说	有	某物	到	做	和	我	,	和	想知道

[wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

what	**he**	**meant**	**,**
什么	他	意思是	,

“我确信他说的话与我有关，我想知道他是什么意思。”

— ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . - [streɪndʒ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

—	**finding**	**the**	**explanation**	**in**	**Mr**	**.**	**Glengelly's**	**strange**	**indisposition**	**to**	**give**	**me**
—	寻找	这	解释	在	先生	.	-	奇怪的	病痛	到	给	我

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['les(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

anything	**but**	**a**	**drawing**	**-**	**lesson**	**that**	**morning**	**,**
任何事物	但	一个	绘画	-	课	那	早晨	,

——我发现，格伦格利先生那天早上除了教我画画之外，什么都不肯教，这才是问题的症结所在。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] [ɪ'stæblɪʃt]

and	**taking**	**me**	**off**	**for**	**a**	**long**	**ride**	**before**	**dinner**	**,**	**contrary**	**to**	**all**	**established**
和	采取	我	离开	为了	一个	长的	骑	前	晚餐	,	相反	到	全部	已确立的

['kʌstəmz] .

customs	**.**
海关	.

晚饭前，他违反所有既定习俗，带我出去兜风。

['ælɪk] [gruː] [noʊ] ['betər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

Aleck	grew	no	better	all	through	the	day	,	and	the	next	night	he	was	worse	.
阿莱克	生长	不	更好的	全部	通过	这	天	,	和	这	下一个	夜晚	他	曾是	更糟	.

阿莱克一整天病情都没有好转，第二天晚上病情反而加重了。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] ;

On	Saturday	morning	,	two	other	doctors	came	to	consult	with	Dr	.	Wilson	;
在	周六	早晨	,	二	其他	医生	来了	到	咨询	和	博士	.	威尔逊	;

星期六上午，另外两位医生前来咨询威尔逊医生；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]

and	I	could	read	in	the	grave	faces	around	me	that	the	worst	was
和	我	可以	读	在	这	严重	面孔	大约	我	那	这	最差	曾是

[æprɪ'hend] .

apprehended	.
被捕	.

从周围人们严肃的表情中，我可以看出最糟糕的情况已经发生了。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] ['skersli] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [nɜːrs] ,

But	I	saw	scarcely	anything	of	my	father	or	mother	,	or	even	nurse	,
但	我	锯	几乎	任何事物	的	我的	父亲	或者	母亲	,	或者	甚至	护士	,

但我几乎没见到我的父亲、母亲，甚至连我的保姆也没见到。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [keɪm] [θruː] [rɪ'moʊt] ['tʃænlz] — ['sɜːrvənt]

so	that	all	tidings	from	the	sick	-	room	came	through	remote	channels	—	servants
所以	那	全部	消息	从	这	生病的	-	房间	来了	通过	偏僻的	频道	—	仆人

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,

who	had	taken	something	up	to	the	room	,
WHO	有	已采取	某物	向上	到	这	房间	,

因此，病房里的所有消息都是通过远程渠道传来的——由仆人送到病房，

[ɔːr] ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

or	Mr	.	Glengelly	,	who	had	seen	one	of	the	doctors	for	a	moment	,
或者	先生	.	-	,	WHO	有	已见	一	的	这	医生	为了	一个	片刻	,

或者格伦格利先生，他曾短暂地见过其中一位医生。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fʊl] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .

and	whom	I	suspected	of	keeping	back	the	full	gravity	of	the	verdict	.
和	谁	我	怀疑	的	保持	后退	这	满的	重力	的	这	判决	.

我怀疑有人隐瞒了判决的全部严重性。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [ə'loʊn] ['kwaɪətli] ,

If	I	could	only	have	seen	my	father	or	mother	alone	quietly	,
如果	我	可以	仅有的	有	已见	我的	父亲	或者	母亲	独自的	悄悄	,

如果我能看到父母单独安静地待在一起该多好啊

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] ;

without	their	being	in	a	hurry	,	I	thought	I	should	have	told	them	everything	;
没有	他们的	存在	在	一个	匆忙	,	我	想法	我	应该	有	讲述	他们	一切	;

我觉得，既然他们不着急，我就应该把一切都告诉他们；

[bʌt; bət] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['wɪri] [deɪ] [wɔːr] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

but	no	opportunity	presented	itself	,	and	another	weary	day	wore	by	without	any
但	不	机会	呈现	本身	,	和	其他	厌倦	天	穿着	经过	没有	任何

[ʌn'bɜːdnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

unburdening	of	my	conscience	,
减轻负担	的	我的	良心	,

但是机会始终没有出现，又一天疲惫地过去了，我的良心依然没有得到任何解脱。

[ɔːr] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [maɪ] ['gluːmi] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

or	relief	to	my	gloomy	anticipations	.
或者	宽慰	到	我的	阴沉	预期	.

或缓解我悲观的预期。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] !
Sunday morning !
星期日 早晨 !

星期天早上!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ['dʒen(ə)rəli] !
Such a happy day generally !
这样的 一个 快乐的 天 一般来说 !

真是个令人愉快的一天!

[fɔːr; fər][maɪ] ['perənts] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , [ænd; ənd][nɑːt] ['nɑːmɪnəli] , [ðə; ði][best] [ʌv; əv]
for my parents contrived to make it really , and not nominally , the best of
为了 我的 父母 人为的 到 制作 它 真的 , 和 不是 名义上 , 这 最好的 的
[ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)n] ;
all the seven ;
全部 这 七 ;

因为我的父母想方设法使它真正成为七所房子中最好的一所，而不仅仅是名义上的。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

但现在，

[haʊ] ['drɪri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli]
how dreary was the awakening to a Sunday which I expected to be only
如何 凄凉 曾是 这 唤醒 到 一个 星期日 哪个 我 预期的 到 是 仅有的
[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] ,
the melancholy repetition of the preceding days ,
这 忧郁 重复 的 这 前 天 ,

星期天醒来，感觉多么凄凉啊，我原以为这一天只会像前几天那样，令人沮丧地重复。

[ɪf] [nɑːt][fɑːr] ['sædɚ] !
if not far sadder !
如果 不是 远的 更悲伤 !

如果不是更悲伤的话!

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] [ə; eɪ]
The weather had turned chilly , and the servants , to make things look a
这 天气 有 转向 寒冷 , 和 这 仆人 , 到 制作 事物 看 一个
['lɪt(ə)l] [braitə] ,
little brighter ,
小的 更亮 ,

天气转凉，仆人们为了让气氛看起来轻松一些，

[meɪd] [ðɪs] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
made this the excuse for a fire in the dining - room ,
制成 这 这 原谅 为了 一个 火 在 这 用餐 - 房间 ,

这成了餐厅起火的借口。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , ['æftər] ['brekfəst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['stɔːri] - [bʊk]
by which I crouched down on the rug , after breakfast , with a Sunday story - book
经过 哪个 我 蹲着 向下 在 这 小地毯 , 后 早餐 , 和 一个 星期日 故事 - 书
[ɪn][maɪ][hænd] ,
in my hand ,
在 我的 手 ,

于是，早餐后，我蹲在地毯上，手里拿着一本星期天的故事书。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
wondering whether I should go to church ,
好奇 无论 我 应该 去 到 教会 ,

我在犹豫要不要去教堂。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz]['juːʒuəl] ;

or	what	would	happen	in	a	state	of	things	so	different	from	what	was	usual	;
或者	什么	会	发生	在	一个	状态	的	事物	所以	不同的	从	什么	曾是	通常	;

或者，在与往常截然不同的状态下会发生什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ] [niːd] [nɑːt] [prɪ'per] [maɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['les(ə)n] [frʌm; frəm]

and	why	it	was	I	was	told	I	need	not	prepare	my	repetition	lesson	from
和	为什么	它	曾是	我	曾是	讲述	我	需要	不是	准备	我的	重复	课	从

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

以及为什么我被告知不需要准备圣经复习课的内容。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] .

according	to	custom	.
根据	到	风俗	.

按照习俗。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

By	-	and	-	by	my	father	came	in	and	told	me	to	get	ready	to	go	with
经过	-	和	-	经过	我的	父亲	来了	在	和	讲述	我	到	得到	准备好	到	去	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

him	to	church	;
他	到	教会	;

过了一会儿，我父亲进来，让我准备和他一起去教堂;

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['seɪfli] [liːv] ['ælɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

he	thought	he	might	safely	leave	Aleck	for	a	little	while	,
他	想法	他	可能	安全	离开	阿莱克	为了	一个	小的	尽管	,

他觉得暂时离开亚历克应该没问题。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	would	like	to	have	me	walk	with	him	.
和	会	喜欢	到	有	我	走	和	他	.

他想让我陪他一起走走。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][goʊ] ,

We	had	not	far	to	go	,
我们	有	不是	远的	到	去	,

我们离目的地不远了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

for	the	church	stood	but	a	quarter	of	a	mile	from	our	house	,
为了	这	教会	站立	但	一个	四分之一	的	一个	英里	从	我们的	房子	,

因为教堂离我们家只有四分之一英里远，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	there	was	a	direct	pathway	to	it	through	the	woods	.
和	那里	曾是	一个	直接的	路径	到	它	通过	这	树林	.

穿过树林有一条直通那里的小路。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mʌstər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz]

I	thought	perhaps	I	should	muster	courage	to	open	my	heart	to	my	father	as
我	想法	也许	我	应该	鼓起	勇气	到	打开	我的	心	到	我的	父亲	作为

[wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] .

we	went	along	.
我们	去	沿着	.

我想，或许我应该鼓起勇气，在与父亲相处的过程中，向他敞开心扉。

[bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi] [met] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

But	first	we	met	one	person	and	then	another	,
但	第一的	我们	遇见	一	人	和	然后	其他	,

但我们先遇到了一个人，然后又遇到了另一个人。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [læst] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ]

anxious	to	know	the	last	report	from	the	sick	-	room	,	so	that	we	had	no
焦虑的	到	知道	这	最后的	报告	从	这	生病的	-	房间	,	所以	那	我们	有	不

[taɪm] [ə'loʊn] ,

time	alone	,
时间	独自的	,

急于了解病房里的最新情况，所以我们根本没有独处的时间。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] .

and	I	had	to	reserve	my	confession	until	we	should	come	home	after	church	.
和	我	有	到	预订	我的	忏悔	直到	我们	应该	来	家	后	教会	.

我必须等到做完礼拜回家后才能忏悔。

['ælɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld] [ˌem 'iː] ;

Aleck	was	to	be	prayed	for	in	church	,	my	father	told	me	;
阿莱克	曾是	到	是	祈祷	为了	在	教会	,	我的	父亲	讲述	我	;

我父亲告诉我，要去教堂为亚历克祈祷；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] ['gɔːrdn] [tuː] , [ɪn]

and	he	added	that	I	was	to	think	of	Uncle	and	Aunt	Gordon	too	,	in
和	他	额外	那	我	曾是	到	思考	的	叔叔	和	阿姨	戈登	也	,	在

[ðə; ði] ['lɪtəni] ,

the	Litany	,
这	连祷	,

他还补充说，在念祷文时，也要想起戈登叔叔和婶婶。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

for	it	would	be	a	sore	trouble	to	them	to	have	been	away	from
为了	它	会	是	一个	疮	麻烦	到	他们	到	有	到过	离开	从

[ðer; ðər] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

their	only	child	in	such	a	time	as	this	.
他们的	仅有的	孩子	在	这样的	一个	时间	作为	这	.

因为在这种时候与自己的独生子分离，对他们来说是一件非常痛苦的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪrz] [ə'baʊt] [deθ] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ,

And	then	he	spoke	to	me	of	childish	fears	about	death	,	and	said	that	,
和	然后	他	辐	到	我	的	幼稚	恐惧	关于	死亡	,	和	说	那	,

然后他跟我谈起了孩子气的对死亡的恐惧，他说：

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn] ['dʒiːzəs] , [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [nɑːt] [æn; ən]

for	those	who	were	safe	in	Jesus	,	death	was	a	friend	,	and	not	an
为了	那些	WHO	是	安全的	在	耶稣	,	死亡	曾是	一个	朋友	,	和	不是	一个

['enəmi] ;

enemy	;
敌人	;

对于那些在耶稣里得享平安的人来说，死亡是朋友而不是敌人；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [preɪ] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [gɑːd] ['ælɪk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [wel] ,

and	that	I	must	pray	that	,	if	it	pleased	God	Aleck	should	never	get	well	,
和	那	我	必须	祈祷	那	,	如果	它	高兴	上帝	阿莱克	应该	绝不	得到	出色地	,

我必须祈祷，如果上帝愿意，愿亚历克永远不要康复。

[hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [gɑːd] :

he	might	go	to	the	beautiful	home	prepared	for	all	the	children	of	God	:
他	可能	去	到	这	美丽的	家	准备	为了	全部	这	孩子们	的	上帝	:

他或许会去往上帝为所有儿女预备的美好家园：

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][fɜːrm][græsp][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klɪr] , [ʌnˈhezɪteɪtɪŋ] [vɔɪs] ,

and	the	firm	grasp	of	my	father's	hand	,	and	his	clear	,	unhesitating	voice	,
和	这	公司	抓牢	的	我的	父亲的	手	,	和	他的	清除	,	毫不犹豫	嗓音	,

[kənˈveid] [tuː; tə][maɪ] ['tɪmərəs] ,

conveyed	to	my	timorous	,
传递	到	我的	胆怯的	,

父亲紧紧握着我的手，清晰而毫不犹豫的声音，都传递给了我胆怯的.....

['trʌbld] [hɑːrt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , ['ʃeltərd] ['heɪv(ə)n] ,

troubled	heart	,	a	sort	of	belief	in	a	calm	,	sheltered	haven	,
麻烦	心	,	一个	种类	的	信仰	在	一个	冷静的	,	避难所	避风港	,

忧虑的心灵，一种对平静、庇护之所的渴望，

[ðæt] [maɪt] [səkˈsiːd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˌaʊtˈsaɪd] [tɔsɪŋz] [ɑːn] ['stɔːrmi] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt]

that	might	succeed	in	time	to	the	outside	tossings	on	stormy	waters	,	and	I	felt
那	可能	成功	在	时间	到	这	外部	抛掷	在	暴风雨	水	,	和	我	毛毡

['kʌmfətid] ,

comforted	,
安慰	,

这或许能及时抵御暴风雨中外海的颠簸，我感到很欣慰。

[ðoʊ] [aɪ] ['skersli] [nuː] [haʊ] .

though	I	scarcely	knew	how	.
尽管	我	几乎	知道	如何	.

虽然我几乎不知道该怎么做。

['mɪstər] . ['mɔːrtən] , ['aʊər; ɑːr]['klɜːrdʒimən] , [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['hɑːlədeɪz] ,

Mr	.	Morton	,	our	clergyman	,	was	away	for	a	month's	holidays	,
先生	.	莫顿	,	我们的	牧师	,	曾是	离开	为了	一个	月份	假期	,

我们的牧师莫顿先生外出度假一个月了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huː] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ðiˈ] ['sɜːrvɪs] .

and	it	was	a	stranger	who	performed	the	service	.
和	它	曾是	一个	陌生人	WHO	执行	这	服务	.

提供服务的是一位陌生人。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiˈ] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [riˈkwestid] [fɔːr; fər] " [ˌælɪgˈzændər] ['rɪŋˌwɔːl]

When	I	heard	the	prayers	of	the	congregation	requested	for	"	Alexander	Ringwall
什么时候	我	听到	这	祈祷	的	这	会众	请求	为了	"	亚历山大	环墙

['gɔːrdn] , [huː] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

Gordon	,	who	was	dangerously	ill	,
戈登	,	WHO	曾是	危险地	患病的	,

当我听到会众为身患重病的亚历山大·林沃尔·戈登祈祷时，

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] ,

"	it	seemed	almost	more	than	I	could	bear	,
"	它	似乎	几乎	更多的	比	我	可以	熊	,

“这似乎几乎超出了我的承受范围。”

[ðə; ðiˈ] [lɔːŋ] ['fɔːrm(ə)l] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['saʊndɪŋ] [soʊ] ['terəbli] [laɪk][ə; eɪ] [deθ] -

the	long	formal	enunciation	of	his	name	sounding	so	terribly	like	a	death	-
这	长的	正式的	发音	的	他的	姓名	听起来	所以	可怕	喜欢	一个	死亡	-

['wɔːrənt] .

warrant	.
保证	.

他名字的冗长正式的念法听起来就像一份可怕的死刑判决书。

[ɪf] ['evər][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ðə; ðiˈ] [tʃɜːrtʃ] [prerz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [seɪ] [ðem; ðəm] ,

If	ever	I	tried	to	pray	the	Church	prayers	,	and	not	merely	say	them	,
如果	曾经	我	尝试	到	祈祷	这	教会	祈祷	,	和	不是	仅仅	说	他们	,

如果我尝试真正地、而不是仅仅背诵教会祷文，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

it	was	that	morning	;
它	曾是	那	早晨	;

那是那天早上；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

and	it	seemed	to	me	quite	wonderful	how	much	of	them	agreed	with
和	它	似乎	到	我	相当	精彩的	如何	很多	的	他们	同意	和

[maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ,

my	own	feelings	,
我的	自己的	情怀	,

令我感到惊奇的是，他们当中有那么多人与我的感受一致。

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

how	many	things	there	were	in	the	service	that	were	exactly	what	I	wanted	.
如何	许多	事物	那里	是	在	这	服务	那	是	确切地	什么	我	通缉	.

服务中有很多东西都完全符合我的预期。

[ˌhɪðər'tuː] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'træktɪv] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] ;

Hitherto	the	singing	had	appeared	the	only	attractive	portion	of	divine	worship	;
迄今为止	这	歌唱	有	出现	这	仅有的	吸引人的	部分	的	神圣的	崇拜	;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ,

but	now	that	,
但	现在	那	,

此前，歌唱似乎是神圣崇拜中唯一吸引人的部分；但现在，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

for	the	first	time	in	my	life	,
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

我生命中第一次，

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːəli] [sɪn] - ['bəːdnd] ['kɑːnʃəns] ,

I	knew	what	it	was	to	have	a	really	sin	-	burdened	conscience	,
我	知道	什么	它	曾是	到	有	一个	真的	罪	-	负担	良心	,

我体会过那种良心充满罪恶感的滋味，

[ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ə; eɪ]

the	sweetest	music	seemed	as	nothing	in	comparison	with	the	assurance	that	a
这	最甜美的	音乐	似乎	作为	没有什么	在	比较	和	这	保证	那	一个

['broʊkən][ænd; ənd] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

broken	and	contrite	spirit	would	not	be	despised	of	God	,
破碎的	和	懊悔	精神	会	不是	是	被鄙视的	的	上帝	,

与上帝不会轻视破碎痛悔的心灵这一确信相比，最甜美的音乐也显得微不足道。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ræŋkɪŋ] [maɪ'self] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] [ɪn]

or	to	the	comfort	of	ranking	myself	unreservedly	amongst	the	miserable	sinners	in
或者	到	这	舒适	的	排行	我	毫无保留	在	这	悲惨的	罪人	在

[ðə; ði] ['lɪtəni] — [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli] ['wʌndɝd] ,

the	Litany	—	concerning	whom	I	had	hitherto	only	wondered	,
这	连祷	—	有关	谁	我	有	迄今为止	仅有的	想知道	,

或者，让自己毫无保留地将自己列入祷文中那些可怜的罪人之列——此前我对这些人只是感到好奇而已——这样一来，我便感到一丝安慰。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['æftər][ɔːl] ? — [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɑːrt]

Were	they	so	miserable	after	all	?	—	and	pleading	alike	with	voice	and	heart
是	他们	所以	悲惨的	后	全部	?	—	和	恳求	同样	和	嗓音	和	心

[fɔːr; fər]['gɑːdz] ['mɜːrsi] ,

for	God's	mercy	,
为了	神的	怜悯	,

他们真的那么悲惨吗？——他们都在用言语和心灵恳求上帝的怜悯。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [tu:; tə] [stænd] [soʊ] ['sɔ:rli] [ɪn] [ni:d] .

of	which	I	felt	myself	to	stand	so	sorely	in	need	.
的	哪个	我	毛毡	我	到	站立	所以	非常	在	需要	.

我深感自己非常需要这种帮助。

[ðə; ði] [kə'mændmənts] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ri:d] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [lɑ:rdʒ]

The	Commandments	were	being	read	when	the	little	door	leading	into	our	large
这	诫命	是	存在	读	什么时候	这	小的	门	领导	进入	我们的	大的

['fæməli] - [pju:] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

family	-	pew	was	opened	,
家庭	-	座位	曾是	打开	,

正在诵读十诫的时候，通往我们家大家庭长椅的小门被打开了。

[ænd; ənd] ['rɪksən] ['sɔ:ftli] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

and	Rickson	softly	came	in	and	whispered	to	my	father	,
和	里克森	轻轻	来了	在	和	低声说道	到	我的	父亲	,

里克森轻手轻脚地走了进来，低声对我父亲说：

[hu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [lent] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

who	in	his	turn	leant	over	and	whispered	to	me	.
WHO	在	他的	转动	倾斜	超过	和	低声说道	到	我	.

他随即俯身靠近我，低声说道。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [mʌst; məst] [goʊ]

A	message	had	come	from	the	house	,	he	said	,	and	he	must	go
一个	信息	有	来	从	这	房子	,	他	说	,	和	他	必须	去

[bæk] [æt; ət] [wʌns] ;

back	at	once	;
后退	在	一次	;

他说，房子里传来消息，他必须立刻回去；

[hi:; hi] [nu:] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [steɪ] [baɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [wɔ:k] [hoʊm] ['æftərwərdz] .

he	knew	I	could	be	trusted	to	stay	by	myself	and	walk	home	afterwards	.
他	知道	我	可以	是	可信	到	停留	经过	我	和	走	家	然后	.

他知道我可以独自一人待在家里，然后自己走回家。

[hi:; hi] [ænd; ənd] ['rɪksən] ['kwaɪətli] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [soʊl] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	and	Rickson	quietly	slipped	out	,	and	I	was	left	sole	tenant	of	the
他	和	里克森	悄悄	滑倒了	出去	,	和	我	曾是	左边	唯一	租户	的	这

[lɑ:rdʒ] [skwer] [pju:] ,

large	square	pew	,
大的	正方形	座位	,

他和里克森悄悄溜走了，只剩下我一个人坐在那张宽大的方形长椅上。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [haɪ] [pɑ:r'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['teɪbl] ,

with	its	high	partition	,	and	ponderous	chairs	,	and	fire	-	place	,	and	table	,
和	它是	高的	分割	,	和	沉重的	椅子	,	和	火	-	地方	,	和	桌子	,

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,

just	like	a	small	room	,
只是	喜欢	一个	小的	房间	,

它有高高的隔断、笨重的椅子、壁炉和桌子，就像一个小房间一样。

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃɜ:rtʃɪz] .

as	is	the	custom	in	old	-	fashioned	churches	.
作为	是	这	风俗	在	老的	-	造型	教堂	.

这是老式教堂的惯例。

['veri] ['loʊnli] [ɪn'di:d] [aɪ] [felt] , [æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [baɪ] [maɪ'self] ,

Very	lonely	indeed	I	felt	,	as	I	stood	up	by	myself	,
非常	孤独	的确	我	毛毡	,	作为	我	站立	向上	经过	我	,

我独自站起身来，感到无比孤独。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hɪm] ,

and	tried	to	join	in	the	hymn	,
和	尝试	到	加入	在	这	圣歌	,

并试图加入唱赞美诗的行列，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [smɔːl] [ɔːr][ðə; ði] [pjuː] [nɑːt][soʊ] ['lɔːfti] ;

and	wished	that	I	were	not	so	small	or	the	pew	not	so	lofty	;
和	希望	那	我	是	不是	所以	小的	或者	这	座位	不是	所以	高远	;

我多么希望自己不要那么矮小，或者教堂的长椅不要那么高大；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [noʊ]['sɪŋg(ə)l]

it	seemed	so	strange	to	be	joining	in	singing	with	people	of	whom	no	single
它	似乎	所以	奇怪的	到	是	加入	在	歌唱	和	人们	的	谁	不	单身的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

individual	could	be	seen	—	it	had	never	struck	me	before	,
个人	可以	是	已见	—	它	有	绝不	击	我	前	,

和一群看不见任何个体的人一起唱歌，感觉非常奇怪——我以前从未有过这种感觉。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['perənts] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

with	my	own	dear	parents	always	at	my	side	.
和	我的	自己的	亲爱的	父母	总是	在	我的	边	.

我亲爱的父母始终陪伴在我身边。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][klɜːrk] [ə'pɪrd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] — [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ]

Presently	the	clerk	appeared	opening	the	door	of	the	pulpit	—	that	at	all	events	I
目前	这	职员	出现	开幕	这	门	的	这	讲坛	—	那	在	全部	活动	我

[kʊd; kəd] [siː] — [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['klɜːrdʒimən] ,

could	see	—	to	the	strange	clergyman	,
可以	看	—	到	这	奇怪的	牧师	,

这时，书记员出现了，他打开了讲坛的门——至少在我看来是这样——迎接那位陌生的牧师。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [streɪt]

who	seemed	to	me	to	look	with	a	searching	glance	of	inquiry	straight
WHO	似乎	到	我	到	看	和	一个	搜索	瞥一眼	的	询问	直的

[daʊn] ['ɪntuː][maɪ]['sɑːlətəri][doʊ'meɪn] ,

down	into	my	solitary	domain	,
向下	进入	我的	孤	领域	,

在我看来，他似乎带着探寻的目光，直直地打量着我孤独的内心世界。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [ə'loʊn] .

as	if	he	meant	to	call	me	to	account	for	being	there	all	alone	.
作为	如果	他	意思是	到	称呼	我	到	帐户	为了	存在	那里	全部	独自的	.

仿佛他是想质问我为什么独自一人待在那里。

['hævɪŋ] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Having	nobody	to	look	at	as	an	example	,
拥有	无人	到	看	在	作为	一个	例子	,

由于没有可以效仿的榜样，

[aɪ][sæt][maɪ'self] ['tɪmɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ['æftər][ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz]

I	sat	myself	timidly	upon	a	corner	of	one	of	the	chairs	after	the	hymn	was
我	卫星	我	胆怯地	之上	一个	角落	的	一	的	这	椅子	后	这	圣歌	曾是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

赞美诗结束后，我怯生生地坐在其中一把椅子的一角上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

and	then	,	suddenly	remembering	I	had	made	a	mistake	,
和	然后	,	突然	记住	我	有	制成	一个	错误	,

然后，突然想起我犯了个错误，

[nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,

knelt	down	with	the	colour	mounting	to	the	very	roots	of	my	hair	,
跪下	向下	和	这	颜色	安装	到	这	非常	根	的	我的	头发	,

我跪了下来，染料已经染到了发根。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

and	a	terrible	sense	of	the	congregation	all	looking	at	me	and	taking
和	一个	糟糕的	感觉	的	这	会众	全部	寻找	在	我	和	采取

[noʊts] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] .

notes	of	my	behaviour	.
笔记	的	我的	行为	.

我感到一种可怕的感觉，仿佛所有会众都在看着我，并记录我的行为。

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldɪʃ] [em'bærəsmənts] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

We	smile	at	our	childish	embarrassments	as	we	look	back	upon	them	,
我们	微笑	在	我们的	幼稚	尴尬	作为	我们	看	后退	之上	他们	,

当我们回想起童年时的尴尬事时，会不禁莞尔一笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['riːəl] ['trʌblz] [waɪlst] [ðeɪ] [læst] .

but	they	are	very	serious	and	real	troubles	whilst	they	last	.
但	他们	是	非常	严肃的	和	真实的	麻烦	而	他们	最后的	.

但它们在持续期间确实是非常严重且现实的问题。

[wen] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ] [niːz] , [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self]

When	I	rose	from	my	knees	,	I	was	far	too	shy	to	place	myself
什么时候	我	玫瑰	从	我的	膝盖	,	我	曾是	远的	也	害羞的	到	地方	我

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

我从跪姿站起身来时，羞涩得不知如何自在地坐下。

[bʌt; bət][sæt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,

but	sat	,	as	before	,	upon	a	little	corner	of	a	chair	,
但	卫星	,	作为	前	,	之上	一个	小的	角落	的	一个	椅子	,

但他仍然像以前一样，坐在椅子的一角上。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] , [waɪlst] ['mentəli]

and	hoped	the	congregation	wouldn't	take	any	notice	,	whilst	mentally
和	希望	这	会众	不会	拿	任何	注意	,	而	精神上

并希望会众不会注意到，尽管他内心.....

[aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]

I	prepared	myself	for	unrestrained	meditation	on	the	all	-	engrossing	subject	of	my
我	准备	我	为了	不受约束的	冥想	在	这	全部	-	引人入胜	主题	的	我的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

我准备好全身心地投入到对自身思想的冥想中，这个主题深深吸引着我。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ['sɜːrmən] -

in	place	of	the	many	speculations	with	which	I	was	wont	to	beguile	sermon	-
在	地方	的	这	许多	猜测	和	哪个	我	曾是	惯于	到	欺骗	讲道	-

[taɪm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

time	in	general	.
时间	在	一般的	.

取代了我以往在布道时惯用的种种臆测。

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈmɔrtənz] [ˈsəːmənz] [wɜːr; wər]

For	here	I	must	pause	to	observe	that	Mr	.	Morton's	sermons	were
为了	这里	我	必须	暂停	到	观察	那	先生	.	莫顿	布道	是

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈjɑːnd] [maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

usually	entirely	beyond	my	childish	understanding	,
通常	完全	超过	我的	幼稚	理解	,

在此我必须停下来说明，莫顿先生的布道通常完全超出了我这个孩子的理解能力。

[ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɪn] [veɪn] ;

and	attention	to	them	on	my	part	was	practically	in	vain	;
和	注意力	到	他们	在	我的	部分	曾是	几乎	在	徒劳	;

我对他们的关注实际上毫无作用；

[soʊ] [ðæt] [ˈæftər] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði][tekst][baɪ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt]

so	that	after	learning	the	text	by	heart	,	which	I	was	always	expected	to	repeat
所以	那	后	学习	这	文本	经过	心	,	哪个	我	曾是	总是	预期的	到	重复

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈæftərwərdz] ,

perfectly	afterwards	,
完美	然后	,

因此，在背诵完课文之后，我总是被要求之后完美地复述出来，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]

I	used	to	spend	a	great	part	of	the	time	remaining	to	me	in	a	minute
我	用过的	到	花费	一个	伟大的	部分	的	这	时间	其余的	到	我	在	一个	分钟

[ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈɑːbdʒekts] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

survey	of	all	objects	falling	within	the	limited	range	of	my	observation	,
民意调查	的	全部	对象	坠落	之内	这	有限的	范围	的	我的	观察	,

我过去常常把剩余的大部分时间用来仔细观察我有限观察范围内的所有物体。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [ˈtæblɪts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ɑːn][ðə; ði]

including	especially	the	monumental	tablets	,	of	which	there	were	many	on	the
包括	尤其	这	宏伟的	片剂	,	的	哪个	那里	是	许多	在	这

[tʃɜːrtʃ] [wɔːlz] ;

church	walls	;
教会	墙壁	;

尤其是教堂墙上的纪念碑牌匾；

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ˈbiːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] [ʌv; əv]

those	on	the	right	being	for	the	most	part	to	the	memory	of	the	Grants	of
那些	在	这	正确的	存在	为了	这	最多	部分	到	这	记忆	的	这	拨款	的

-

;

Braycombe	;
-	;

右边那些大多是为了纪念布雷科姆的格兰特家族；

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈrektəz] [ʌv; əv] - [ˈpærɪʃ] ,

those	on	the	left	to	the	successive	rectors	of	Braycombe	parish	,
那些	在	这	左边	到	这	连续	校长	的	-	教区	,

左边那些人是布雷科姆教区的历任牧师，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈbaʊndləs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]

who	had	lived	and	died	after	what	seemed	to	me	boundless	periods	of
WHO	有	居住地	和	死亡	后	什么	似乎	到	我	无边无际	时期	的

[ˈmɪnɪstri] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [əˈtætʃt] [flɑːk] .

ministry	amongst	their	attached	flock	.
部	在	他们的	随附的	群	.

在我看来，他们在各自的信众中进行了漫长而无尽的传道工作，最终安享晚年。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæblɪts] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ]
Two 二 **of** 的 **these** 这些 **tablets** 片剂 **in** 在 **particular** 特别的 **had** 有 **supplied** 供应 **much** 很多 **food** 食物 **for** 为了 **consideration** 考虑 **in** 在 **my** 我的

['ɜːrli] [deɪz] . — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] ['ɜːrli] [deɪz] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [wɪð; wɪθ]
early 早期的 **days** 天 **.** . **—** — **I** 我 **used** 用过的 **to** 到 **look** 看 **back** 后退 **upon** 之上 **early** 早期的 **days** 天 **even** 甚至 **at** 在 **ten** 十 **years** 年 **old** 老的 **with** 和

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['peɪtrənɪdʒ] . — [ðiːz] ['tæblɪts] [ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
a 一个 **sort** 种类 **of** 的 **affectionate** 亲热 **patronage** 赞助 **.** . **—** — **These** 这些 **tablets** 片剂 **exactly** 确切地 **corresponded** 对应 **with** 和 **each** 每个

['ʌðər] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
other 其他 **in** 在 **size** 尺寸 **and** 和 **position** 位置 **,** ,

其中两块石碑在我年幼时给了我很多思考的素材。——即使在十岁的时候，我也会带着一种深情的怀念回顾早年时光。
——这两块石碑在大小和位置上完全对应。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [bəuθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌledʒə'bɪlәti] , ['oʊnli] [wɜːrdz] [ɪn] ['kæpɪtəlz]
and 和 **were** 是 **both** 两个都 **beyond** 超过 **the** 这 **range** 范围 **of** 的 **complete** 完全的 **legibility** 清晰易读 **,** , **only** 仅有的 **words** 字 **in** 在 **capitals** 首都

['kʌmɪŋ] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .
coming 未来 **out** 出去 **distinctly** 明显地 **.** .

两者都已超出完全可辨认的范围，只有大写字母清晰可见。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['veri] [wɜːrdz] [ɪn] ['kæpɪtəlz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['æŋkʃəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
But 但 **these** 这些 **very** 非常 **words** 字 **in** 在 **capitals** 首都 **were** 是 **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **my** 我的 **anxious** 焦虑的 **meditations** 冥想 **.** .

但正是这些大写的字引起了我的焦虑和沉思。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['brɑːkəlhɝst] ,
For 为了 **on** 在 **the** 这 **one** 一 **hand** 手 **I** 我 **read** 读 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **the** 这 **"** " **Rev** 牧师 **.** . **Joseph** 约瑟夫 **Brocklehurst** 布罗克赫斯特 **,** ,

['rektər] ,
Rector 校长 **,** ,

一方面，我看到了“约瑟夫·布罗克赫斯特牧师，教区长”的名字，

" [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [laɪn] [ɔːr] [tuː] ['fɜːrðər] [daʊn] , " ['meri] , [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ;
" " **with** 和 **,** , **a** 一个 **line** 线 **or** 或者 **two** 二 **further** 更远 **down** 向下 **,** , **"** " **Mary** 玛丽 **,** , **wife** 妻子 **of** 的 **the** 这 **above** 多于 **;** ;

再往下几行，写着：“玛丽，上述之妻；

" [waɪlst] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænfɑːðər] ,
" " **whilst** 而 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **to** 到 **the** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **my** 我的 **grandfather** 祖父 **,** ,

另一方面，是为了纪念我的祖父，

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , " ['wɪljəm] ['prestən] [grænt] ,
my 我的 **own** 自己的 **name** 姓名 **at** 在 **full** 满的 **length** 长度 **,** , **"** " **William** 威廉 **Preston** 普雷斯顿 **Grant** 授予 **,** ,

我的完整姓名是“威廉·普雷斯顿·格兰特”。

" [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [wɜːrd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd]
" " **was** 曾是 **underneath** 下 **the** 这 **only** 仅有的 **other** 其他 **word** 单词 **I** 我 **could** 可以 **distinguish** 区分 **,** , **and** 和 **that** 那 **word** 单词

[wʌz; wəz] " [bɪ'loʊ] .
was 曾是 **"** " **Below** 以下 **.** .

“在下面”是我能辨认出的唯一另一个词，而那个词是“下面”。

" ['meni] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [dɪd][aɪ] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːntræst] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

"	Many	a	Sunday	did	I	ruminate	upon	the	unpleasant	contrast	which	,	to	my	mind	,
"	许多	一个	星期日	做过	我	寻味	之上	这	令人不快的	对比	哪个	,	到	我的	头脑	,

“许多个星期天，我都会反复思考这种令人不快的对比，在我看来，

[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [prepə'zɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .

was	suggested	by	the	two	prepositions	between	the	present	condition	of	the	Rev	.
曾是	建议	经过	这	二	介词	之间	这	展示	状况	的	这	牧师	.

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['brɑːkəlhɝst] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ;

Joseph	Brocklehurst	and	that	of	my	grandfather	;
约瑟夫	布罗克赫斯特	和	那	的	我的	祖父	;

约瑟夫·布罗克赫斯特牧师的现状与我祖父的现状之间的两个介词暗示了这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [rɪ'viːld] [maɪ][pər'pleksəti][tuː; tə]

and	it	was	not	without	some	hesitation	that	I	revealed	my	perplexity	to
和	它	曾是	不是	没有	一些	犹豫	那	我	揭晓	我的	困惑	到

[maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [læst] ,

my	father	at	last	,
我的	父亲	在	最后的	,

我犹豫了一会儿，最终才向父亲吐露了我的困惑。

[baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wʌn] [deɪ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ,

by	the	abrupt	inquiry	,	one	day	on	our	way	home	from	church	,
经过	这	突然	询问	,	一	天	在	我们的	方式	家	从	教会	,

一天，我们从教堂回家的路上，突然有人问起这件事。

['weðər] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [mæn] .

whether	my	grandfather	had	been	a	very	wicked	man	.
无论	我的	祖父	有	到过	一个	非常	邪恶	男人	.

我的祖父是否是一个非常邪恶的人。

['greɪtli] [sər'praɪzd] [wɜːr; wər][bəuθ][maɪ] ['perənts] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['kwestʃən] ,

Greatly	surprised	were	both	my	parents	at	this	unlooked	-	for	question	,
非常	惊讶	是	两个都	我的	父母	在	这	未曾注意的	-	为了	问题	,

我父母对我这个意想不到的问题感到非常惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]

and	I	believe	not	a	little	amused	at	the	train	of	reasoning	which	had	led
和	我	相信	不是	一个	小的	觉得好笑	在	这	火车	的	推理	哪个	有	引领

[ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

me	to	it	;
我	到	它	;

而且，我对自己得出这个结论的推理过程感到颇为好笑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ]

but	they	took	an	early	opportunity	of	taking	me	into	the	church	,	not	on	a
但	他们	采取	一个	早期的	机会	的	采取	我	进入	这	教会	,	不是	在	一个

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

但他们很早就抓住机会带我去了教堂，虽然不是在星期天。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæblɪts] ,

and	permitting	me	to	go	near	to	the	tablets	,
和	允许	我	到	去	靠近	到	这	片剂	,

并允许我靠近石板，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ledʒəb(ə)l] ,

pointing	out	the	connecting	words	which	were	not	legible	,
指向	出去	这	连接	字	哪个	是	不是	清晰易读	,

指出那些看不清的连接词，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,

and	which	supplied	a	full	explanation	of	all	that	I	wanted	to	know	,
和	哪个	供应	一个	满的	解释	的	全部	那	我	通缉	到	知道	,

它提供了所有我想知道的详细解释，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɪ'loʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [vɔːlt]

and	showing	me	that	the	below	referred	to	the	position	of	the	family	vault
和	显示	我	那	这	以下	指	到	这	位置	的	这	家庭	金库

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

under	the	church	,
在下面	这	教会	,

并向我展示了以下内容指的是教堂下方家族墓穴的位置，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rev] . [dʒeɪ] . - [neɪm]

and	the	above	to	the	relative	position	of	the	Rev	.	J	.	Brocklehurst's	name
和	这	多于	到	这	相对的	位置	的	这	牧师	.	J	.	-	姓名

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	that	of	his	wife	.
到	那	的	他的	妻子	.

以上内容与 J. Brocklehurst 牧师的名字相对于他妻子的名字的位置有关。

['ɔːf(ə)n] ['æftər] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['tæblɪts] ,

Often	after	that	explanation	I	thought	,	as	I	looked	at	the	tablets	,
经常	后	那	解释	我	想法	,	作为	我	看起来	在	这	片剂	,

在那番解释之后，我常常一边看着药片一边想：

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] : " ['wɪli] ,

of	the	words	my	father	said	to	me	at	the	time	:	"	Willie	,
的	这	字	我的	父亲	说	到	我	在	这	时间	:	"	威利	,

我父亲当时对我说的话是：“威利，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] ['gɑːdz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑːr; ər] [hɑːrd] [tuː; tə]

there	are	many	things	in	God's	dealings	with	his	children	that	are	hard	to
那里	是	许多	事物	在	神的	交易	和	他的	孩子们	那	是	难的	到

[ˌʌndər'stænd] [hɪr] ;

understand	here	;
理解	这里	;

上帝对待祂的儿女的方式有很多，在这里很难理解；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [wiː; wi] [siː] [θɪŋz] ['nɪrər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

by	-	and	-	by	,	when	we	see	things	nearer	,	in	the	light	of	eternity	,
经过	-	和	-	经过	,	什么时候	我们	看	事物	更近	,	在	这	光	的	永恒	,

迟早有一天，当我们更近距离地看待事物，在永恒之光下，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [wiː; wi] [siː] [ɪn]

we	shall	find	out	that	our	difficulty	has	just	been	because	here	we	see	in
我们	将	寻找	出去	那	我们的	困难	有	只是	到过	因为	这里	我们	看	在

[pɑːrt] — [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnsk'rɪpʃnz] — [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

part	—	as	you	did	the	inscriptions	—	but	then	we	shall	see	face	to	face	,
部分	—	作为	你	做过	这	铭文	—	但	然后	我们	将	看	脸	到	脸	,

我们会发现，我们遇到的困难仅仅是因为我们在这里只能看到一部分——就像你们看到的铭文一样——但之后我们会面对面地看到。

[ænd; ənd] [noʊ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊn] .

and	know	even	as	we	are	known	.
和	知道	甚至	作为	我们	是	已知	.

并且像我们被了解一样了解彼此。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['tæblət] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

"	There	was	another	monumental	tablet	about	which	I	thought	a	great	deal	,
"	那里	曾是	其他	宏伟的	药片	关于	哪个	我	想法	一个	伟大的	交易	,

“还有另一块巨大的石碑，我对此思考良久。”

[wɪtʃ] [priːtʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['saɪlənt]['sɜːrmən][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

which	preached	to	me	a	silent	sermon	as	often	as	I	looked	at	it	.
哪个	布道	到	我	一个	沉默的	讲道	作为	经常	作为	我	看起来	在	它	.

每当我看到它，它都仿佛在对我进行无声的教诲。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

Under	the	name	and	date	of	birth	and	death	of	the	person	it
在下面	这	姓名	和	日期	的	出生	和	死亡	的	这	人	它

[kə'meməreitid] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

commemorated	were	the	words	,
纪念	是	这	字	,

在纪念碑所纪念之人的姓名、出生日期和逝世日期下方，写着这样一句话：

" [prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [ðaɪ] [gɑːd] .

"	Prepare	to	meet	thy	God	.
"	准备	到	见面	你的	上帝	.

准备好与你的神相遇吧。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]['baɪb(ə)l] ,

"	I	spent	a	long	time	looking	for	them	in	my	Bible	,
"	我	花费	一个	长的	时间	寻找	为了	他们	在	我的	圣经	,

“我花了很长时间在圣经里寻找它们，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vɜːrs] [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	thought	a	great	deal	about	the	verse	when	I	had	found	it	;
和	想法	一个	伟大的	交易	关于	这	诗	什么时候	我	有	成立	它	;

找到这首诗后，我反复思考了很久；

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] , [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəz] ,

wondering	whether	the	young	midshipman	,	son	of	one	of	the	rectors	,
好奇	无论	这	年轻的	海军学员	,	儿子	的	一	的	这	校长	,

想知道这位年轻的海军学员，其中一位教区长的儿子，是否

[ə'pɑːn] [huːz] ['mɑːnjumənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'greɪvd] , [hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tuː] ,

upon	whose	monument	it	had	been	engraved	,	had	thought	about	them	too	,
之上	谁	纪念碑	它	有	到过	刻	,	有	想法	关于	他们	也	,

碑上镌刻着这句话的那位，也曾想到过他们。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] .

or	whether	it	was	a	sort	of	warning	because	he	had	not	prepared	.
或者	无论	它	曾是	一个	种类	的	警告	因为	他	有	不是	准备	.

或者这是一种警告，因为他没有做好准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðɪs] ['lætər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

It	was	upon	this	latter	train	of	thought	,
它	曾是	之上	这	后者	火车	的	想法	,

正是基于后一种思路，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ælɪk] [ænd; ənd][maɪ'self]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['klɪrli] [nɑːt]

with	reflections	concerning	Aleck	and	myself	woven	into	it	—	I	clearly	not
和	反思	有关	阿莱克	和	我	编织	进入	它	—	我	清楚地	不是

[prɪ'perd] ,

prepared	,
准备	,

其中穿插着关于我和亚历克的思考——显然我没有做好准备，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['ælɪk] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] — [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['staːtiŋ] [æz; əz][aɪ]

and	wondering	whether	Aleck	was	prepared	—	that	I	found	myself	starting	as	I
和	好奇	无论	阿莱克	曾是	准备	—	那	我	成立	我	开始	作为	我

['setld] ['ʃaɪli] [ə'pɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

settled	shyly	upon	my	little	corner	of	the	chair	,
定居	害羞地	之上	我的	小的	角落	的	这	椅子	,

我心想，亚历克是否做好了准备——我害羞地在椅子的一角坐下时，不禁吓了一跳。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [fɔːr; fər][maɪ]['baɪb(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][tekst] .

and	looked	timidly	for	my	Bible	in	order	to	find	the	text	.
和	看起来	胆怯地	为了	我的	圣经	在	命令	到	寻找	这	文本	.

于是我怯生生地翻找圣经，想找到那段经文。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [sɑːm] [lks'vaɪ] .

What	was	my	surprise	when	Psalm	lxvi	.
什么	曾是	我的	惊喜	什么时候	诗篇	六十六	.

当我读到诗篇66篇时，我感到非常惊讶。

- [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

18	was	given	out	,	and	the	well	-	known	words	,	so	often	repeated	to	myself	,
-	曾是	给定	出去	,	和	这	出色地	-	已知	字	,	所以	经常	重复	到	我	,

18人被分发了，还有那些我经常默念的熟悉话语：

[wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər]['klɜːrdʒimən][frʌm; frəm][ðə; ði]

were	repeated	slowly	and	impressively	by	the	stranger	clergyman	from	the
是	重复	缓慢地	和	令人印象深刻	经过	这	陌生人	牧师	从	这

['pʊlpɪt] — " [ɪf] [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ɪ'nɪkwəti] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

pulpit	—	"	If	I	regard	iniquity	in	my	heart	,
讲坛	—	"	如果	我	看待	罪恶	在	我的	心	,

那位陌生的牧师站在讲坛上，缓慢而有力地重复着这些话——“我若心里注重罪孽，

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

the	Lord	will	not	hear	me	.
这	主	将要	不是	听到	我	.

主不会听我的祷告。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪkst]

"	It	seemed	to	me	so	wonderful	and	so	strange	that	he	should	have	fixed
"	它	似乎	到	我	所以	精彩的	和	所以	奇怪的	那	他	应该	有	固定的

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] [tuː]

upon	the	very	passage	that	I	had	thought	of	so	often	within	the	previous	two
之上	这	非常	通道	那	我	有	想法	的	所以	经常	之内	这	以前的	二

[deɪz] ,

days	,
天	,

“我觉得这太奇妙、太奇怪了，他竟然选中了我前两天反复思考的那段文字。”

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

that	at	first	I	almost	fancied	I	was	dreaming	.
那	在	第一的	我	几乎	幻想	我	曾是	做梦	.

起初我几乎以为自己在做梦。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [wen] ,

But	I	felt	still	more	surprised	when	,
但	我	毛毡	仍然	更多的	惊讶	什么时候	,

但令我更加惊讶的是，

['æftər] ['æŋkʃəsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

after	anxiously	attending	to	what	was	said	for	a	few	minutes	,
后	焦虑地	参加	到	什么	曾是	说	为了	一个	很少	分钟	,

在焦急地听了几分钟之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['sɜːrmən][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz][maɪ] ['mʌðɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

I	found	the	sermon	was	as	easy	to	understand	as	my	mother's	conversation
我	成立	这	讲道	曾是	作为	简单的	到	理解	作为	我的	母亲的	对话

['æftər][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] :

after	a	Bible	reading	:
后	一个	圣经	阅读	:

我发现这篇讲道就像我母亲读完圣经后的谈话一样容易理解：

[ɔːl] [ˌɪnəˈtenʃn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
all **inattention** **was** **gone** **,**
全部 注意力不集中 曾是 已消失 ,

所有的注意力分散都消失了。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [diːp] [ænd; ənd]
and **for** **the** **first** **time** **in** **my** **life** **I** **was** **listening** **with** **interest** **deep** **and**
和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 曾是 聆听 和 兴趣 深的 和
['æŋkʃəs] ,
anxious **,**
焦虑的 ,

我生平第一次如此投入、专注而又焦虑地聆听着。

[waɪlst] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,
whilst **the** **clergyman** **,** **in** **simple** **language** **,**
而 这 牧师 , 在 简单的 语言 ,

而牧师则用简单的语言说道：

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [tekst] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [niːd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ]
explained **the** **text** **so** **clearly** **that** **not** **one** **in** **the** **church** **need** **have** **gone** **away**
解释 这 文本 所以 清楚地 那 不是 一 在 这 教会 需要 有 已消失 离开
[ˌʌnɪn'strʌktɪd] .
uninstructed **.**
未经指导 .

他对经文的解释非常清楚，以至于教会里没有一个人会毫无领悟地离开。

[ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['ænsər] [wʌz; wəz] , ['weðər] , [ɪn] [maɪ]
The **great** **question** **that** **I** **wanted** **to** **hear** **answered** **was** **,** **Whether** **,** **in** **my**
这 伟大的 问题 那 我 通缉 到 听到 回答 曾是 , 无论 , 在 我的
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

我最想知道答案的问题是：在我的情况下，是否……

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌnkən'fest] [sɪn] ['laɪɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ,
with **an** **unconfessed** **sin** **lying** **heavily** **on** **my** **heart** **,**
和 一个 未坦白的 罪 说谎 重度 在 我的 心 ,

我心中背负着难以启齿的罪孽，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['ælɪk] ?
it **was** **of** **any** **use** **for** **me** **to** **pray** **to** **God** **for** **Aleck** **?**
它 曾是 的 任何 使用 为了 我 到 祈祷 到 上帝 为了 阿莱克 ?

我向上帝祈祷对亚历克有用吗?

— [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪ'nɪkwəti] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ?
— **what** **was** **the** **exact** **meaning** **of** **regarding** **iniquity** **in** **my** **heart** **?**
— 什么 曾是 这 精确的 意义 的 关于 罪恶 在 我的 心 ?

——“心中视罪恶”究竟是什么意思?

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrmən] ['lændɪd] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The **very** **first** **words** **of** **the** **sermon** **landed** **us** **in** **the** **midst** **of** **the** **question** **.**
这 非常 第一的 字 的 这 讲道 登陆 我们 在 这 中间 的 这 问题 .

布道伊始，就将我们引向了这个问题。

" [ʌnfə'gɪv(ə)n] [sɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd]
" **Unforgiven** **sin** **,** **"** **said** **the** **clergyman** **,** **"** **is** **a** **barrier** **between** **our** **souls** **and**
" 不可饶恕 罪 , " 说 这 牧师 , " 是 一个 障碍 之间 我们的 灵魂 和
['aʊər; ɑːr] [gɑːd] .
our **God** **.**
我们的 上帝 .

这位牧师说：“未被饶恕的罪孽，是我们灵魂与上帝之间的一道屏障。”

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [lɪks] .

"	And	presently	afterwards	he	referred	us	to	Isaiah	lix	.
"	和	目前	然后	他	指	我们	到	以赛亚	利克斯	.

“随后他让我们参考以赛亚书9章。

[ˌtuːˈtuː] : " [jʊr; jər] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][gɑːd] ,

2	:	"	Your	iniquities	have	separated	between	you	and	your	God	,
2	:	"	你的	罪恶	有	分开	之间	你	和	你的	上帝	,

2:“你们的罪孽使你们与你们的神隔绝，

[ænd; ənd][jʊr; jər][sɪnz][hæv; həv][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] ;

and	your	sins	have	hid	his	face	from	you	that	he	will	not	hear	;
和	你的	罪孽	有	隐藏	他的	脸	从	你	那	他	将要	不是	听到	;

你们的罪孽使他掩面不听你们的祷告；

" [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] 1st ['tʃæptər] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	and	to	a	long	passage	in	the	1st	chapter	of	Isaiah	,	finishing	with
"	和	到	一个	长的	通道	在	这	1st	章	的	以赛亚	,	精加工	和

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

并引用以赛亚书第一章的一段长文，结尾是：

" [wen] [jiː; ji] [meɪk] ['meni] [prerz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] : [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .

"	When	ye	make	many	prayers	,	I	will	not	hear	:	your	hands	are	full	of	blood	.
"	什么时候	是的	制作	许多	祈祷	,	我	将要	不是	听到	:	你的	双手	是	满的	的	血	.

你们多多祷告，我却不听；你们的手沾满了鲜血。

" [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sʌndiz; -deiz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	Then	he	spoke	to	the	congregation	of	the	many	Sundays	during	which	they
"	然后	他	辐	到	这	会众	的	这	许多	星期日	期间	哪个	他们

[hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

had	come	together	to	worship	,
有	来	一起	到	崇拜	,

然后他向会众讲述了他们过去许多个星期天聚集在一起做礼拜的经历。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ˌʌn'sæŋktifaid] ,

whilst	in	the	case	of	many	of	them	their	lives	were	unsanctified	,
而	在	这	案件	的	许多	的	他们	他们的	生活	是	未受圣化	,

虽然他们中的许多人的生活并不圣洁，

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n]['oʊnli] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] ;

their	religion	for	one	day	in	seven	only	,	not	for	the	whole	week	;
他们的	宗教	为了	一	天	在	七	仅有的	,	不是	为了	这	所有的	星期	;

他们只在七天中的一天信奉宗教，而不是整周都信奉；

— [ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər][sɪnz][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] ,

—	they	loved	their	sins	and	would	not	give	them	up	on	any	account	,
—	他们	喜爱	他们的	罪孽	和	会	不是	给	他们	向上	在	任何	帐户	,

他们喜爱自己的罪恶，无论如何也不肯放弃。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [skwer] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][gɑːd][baɪ][æn; ən] ['aʊtwərd] [ə'tendəns] [ɑːn] [dɪ'vaɪn]

hoping	to	square	their	account	with	God	by	an	outward	attendance	on	Divine
希望	到	正方形	他们的	帐户	和	上帝	经过	一个	向外	出席	在	神圣的

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

希望通过公开参加宗教仪式来向上帝忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pʊt] [ɪn] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ;

It	was	all	put	in	very	simple	language	;
它	曾是	全部	放	在	非常	简单的	语言	;

所有内容都用非常简单的语言表达出来；

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][toʊld][tu:; tə] [lʊk] [bæk] ['ɪntu:][wʌn] [wi:k] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][faɪnd]

and	we	were	told	to	look	back	into	one	week	of	our	lives	to	find
和	我们	是	讲述	到	看	后退	进入	一	星期	的	我们的	生活	到	寻找

[aʊt] ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [sɪn][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] ,

out	whether	we	were	fighting	against	sin	as	an	enemy	,
出去	无论	我们	是	斗争	反对	罪	作为	一个	敌人	,

我们被告知要回顾过去一周的生活，看看我们是否在与罪恶这个敌人作斗争。

[ɔ:r] ['tʃeriʃɪŋ] [sɪn][æz; əz][ə; eɪ] [frend] : [ænd; ənd] [ɪf] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪn] , [æz; əz] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

or	cherishing	sin	as	a	friend	:	and	if	living	in	sin	,	as	servants	of	Satan	,
或者	珍惜	罪	作为	一个	朋友	:	和	如果	活的	在	罪	,	作为	仆人	的	撒但	,

或者以罪恶为友；如果活在罪中，就作了撒但的仆人，

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [tru:θ] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]

we	had	the	solemn	truth	to	lay	home	to	our	consciences	that	our
我们	有	这	庄严	真相	到	躺	家	到	我们的	良心	那	我们的

[prerz] ['nevər] [ri:tʃt] ['hev(ə)n] ;

prayers	never	reached	heaven	;
祈祷	绝不	达到	天堂	;

我们必须正视一个严肃的事实：我们的祈祷从未到达天堂；

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] , [tru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər]

the	promise	,	true	for	the	children	of	God	,	that	he	would	hear	and	answer
这	承诺	,	真的	为了	这	孩子们	的	上帝	,	那	他	会	听到	和	回答

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

神的应许是真实的，祂必垂听并回应祷告，这对于神的儿女来说都是真实的。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɔ:r] [sleɪvz] [ʌv; əv][sɪn] .

was	not	true	for	those	who	were	the	servants	or	slaves	of	sin	.
曾是	不是	真的	为了	那些	WHO	是	这	仆人	或者	奴隶	的	罪	.

但这对那些沦为罪恶的仆人或奴隶的人来说并非如此。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [felt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [wɪʃt]

Then	there	was	an	appeal	to	those	who	felt	conscious	of	sin	and	wished
然后	那里	曾是	一个	上诉	到	那些	WHO	毛毡	有意识的	的	罪	和	希望

[fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] ,

for	forgiveness	,
为了	饶恕	,

然后，教会向那些意识到自己有罪并渴望得到宽恕的人发出呼吁。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðæt] [klæs] , [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['i:gərnəs] .

and	I	felt	I	belonged	to	that	class	,	and	listened	with	increasing	eagerness	.
和	我	毛毡	我	属于	到	那	班级	,	和	听着	和	增加	渴望	.

我觉得自己属于那个班级，听课也越来越认真。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] ,

Was	it	for	them	to	say	,
曾是	它	为了	他们	到	说	,

是他们说的吗?

" [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [rɪ'fɔ:rm] [maɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['betər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə]

"	I	must	then	reform	my	ways	and	make	myself	better	before	I	can	go	to
"	我	必须	然后	改革	我的	方式	和	制作	我	更好的	前	我	能	去	到

[kraɪst] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] ?

Christ	for	pardon	?
基督	为了	赦免	?

“那么我必须先改过自新，让自己变得更好，才能去向基督寻求赦免吗？”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , " [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] , " [wʌz; wəz]
The prayer of the publican , " God be merciful to me a sinner , " was
这 祷告 的 这 酒馆老板 , " 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 , " 曾是
[hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] .
heard and answered .
听到 和 回答 .

税吏的祷告：“神啊，可怜我这个罪人吧！”神垂听并应允了他。

['kraɪsts] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] ['leɪdn] , " [kʌm] ['ʌntəˌʌntu]
Christ's invitation was addressed to the weary and heavy laden , " Come unto
基督的 邀请 曾是 已解决 到 这 厌倦 和 重的 满载 , " 来 到
[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

基督向疲惫不堪、肩负重担的人们发出邀请：“到我这里来。”

" [hiː; hi] [daɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][juː 'es] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] , [ɪn'sted]
" He died to take our punishment instead of us ; and those who , instead
" 他 死亡 到 拿 我们的 惩罚 反而 的 我们 ; 和 那些 WHO , 反而
[ʌv; əv] ['tʃeriʃɪŋ] [sɪn] ,
of cherishing sin ,
的 珍惜 罪 ,

“他为我们受罚而死；而那些不沉溺于罪恶的人，

[felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber] ,
felt it a burden too heavy for them to bear ,
毛毡 它 一个 负担 也 重的 为了 他们 到 熊 ,

他们觉得这是他们无法承受的沉重负担。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
were to bring it and lay it down at the foot of the cross ,
是 到 带来 它 和 躺 它 向下 在 这 脚 的 这 叉 ,

把它带来，放在十字架脚下。

[ænd; ənd][faɪnd] [rest] [tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] .
and find rest to their souls .
和 寻找 休息 到 他们的 灵魂 .

并使他们灵魂得到安息。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [sɪnz] [fə'givn] ['biːɪŋ] [sɪnz] [fər'seɪkən] .
There followed a few words about sins forgiven being sins forsaken .
那里 随后 一个 很少 字 关于 罪孽 已原谅 存在 罪孽 被遗弃的 .

接下来又说了几句关于罪得赦免就等于罪得弃绝的话。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪst] ['diːlɪŋ] [wʊd] [ə'dɑːpt]['hæbɪts]
Any person who had been in the habit of dishonest dealing would adopt habits
任何 人 WHO 有 到过 在 这 习惯 的 不诚实 处理 会 采纳 习惯
[ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ,
of rectitude ,
的 正直 ,

任何曾经有不诚实行为的人都会养成正直的习惯。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [wen] ['pɑːsəb(ə)l] .
and would make restitution when possible .
和 会 制作 归还 什么时候 可能的 .

并会在可能的情况下进行赔偿。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['ʌtəd] ['fɔːlsˌhʊdz] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [pər'sɪst] [ɪn] [ʌn'truːθfəlnɛs] , [bʌt; bət]

Those	who	had	uttered	falsehoods	would	no	longer	persist	in	untruthfulness	,	but
那些	WHO	有	说出	谎言	会	不	更长	坚持	在	不诚实	,	但

[wʊd] [spiːk] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

would	speak	the	whole	truth	,
会	说话	这	所有的	真相	,

那些曾经说谎的人将不再继续说谎，而是会说出全部真相。

['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːst] .

even	if	to	their	own	cost	.
甚至	如果	到	他们的	自己的	成本	.

即使要付出他们自己的代价。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [kraɪst] [hæd; həd] [fə'givn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]

And	all	this	would	be	because	Christ	had	forgiven	them	,	and	not	in
和	全部	这	会	是	因为	基督	有	已原谅	他们	,	和	不是	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [fər'gɪvnəs] .

order	to	obtain	forgiveness	.
命令	到	获得	饶恕	.

这一切都是因为基督宽恕了他们，而不是为了获得宽恕。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrmən] ,

I	do	not	remember	the	rest	of	the	sermon	,
我	做	不是	记住	这	休息	的	这	讲道	,

我不记得布道的其余部分了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

but	just	at	the	end	there	was	a	beautiful	piece	about	the	happiness	of
但	只是	在	这	结尾	那里	曾是	一个	美丽的	片	关于	这	幸福	的

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bæriər] [gɔːn] :

finding	the	great	barrier	gone	:
寻找	这	伟大的	障碍	已消失	:

但最后有一段很美的文字，讲述了发现巨大障碍消失后的喜悦：

— [dʒʌst][æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɔːŋ] ['ækʃ(ə)n] ,

—	Just	as	when	a	little	child	,	conscious	of	some	wrong	action	,
—	只是	作为	什么时候	一个	小的	孩子	,	有意识的	的	一些	错误的	行动	,

就像小孩子意识到自己做错了什么事一样，

[fiːlz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌvɪŋ] ['perənts] ,

feels	ashamed	to	meet	the	eyes	of	its	loving	parents	,
感觉	羞愧	到	见面	这	眼睛	的	它是	爱	父母	,

它羞于直视慈爱的父母的眼睛。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] ['kæsts][ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl]

and	is	conscious	of	a	separation	that	casts	a	dark	shadow	over	all	the	usual
和	是	有意识的	的	一个	分离	那	演员	一个	黑暗的	阴影	超过	全部	这	通常

[hoʊm] ['hæpinəs] ,

home	happiness	,
家	幸福	,

他意识到这种分离给平日里的家庭幸福蒙上了一层阴影。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'pentɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

at	last	,	with	repenting	heart	and	quivering	voice	,
在	最后的	,	和	忏悔	心	和	颤抖	嗓音	,

最后，他怀着忏悔的心和颤抖的声音，

['hwispəz] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [ðə; ði] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [laɪz] ['hevɪli]

whispers	in	the	loving	ears	of	father	or	mother	the	secret	trouble	that	lies	heavily
低语	在	这	爱	耳朵	的	父亲	或者	母亲	这	秘密	麻烦	那	谎言	重度

[ə'pɑːn][ðə; ði][sɪn] - ['bəːdnd] ['kɑːnʃəns] ,

upon	the	sin	-	burdened	conscience	,
之上	这	罪	-	负担	良心	,

在慈爱的父母耳边轻声诉说着压在罪恶感重担下的良心上的秘密忧虑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tendər] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [faindz]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] :

and	in	the	tender	embrace	of	forgiveness	finds	pardon	and	peace	:
和	在	这	投标	拥抱	的	饶恕	发现	赦免	和	和平	:

在宽恕的温柔怀抱中，找到了赦免与和平：

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪnər] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ;

so	with	the	sinner	who	has	found	peace	at	the	foot	of	the	cross	;
所以	和	这	罪人	WHO	有	成立	和平	在	这	脚	的	这	叉	;

罪人在十字架下找到平安，也是如此；

[ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ;

the	barrier	of	separation	is	no	more	;
这	障碍	的	分离	是	不	更多的	;

隔阂已不复存在；

[ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊliːɪst][ɪz] [meɪd] ['mænɪfest] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ;

the	way	into	the	holiest	is	made	manifest	by	the	blood	of	the	Atonement	;
这	方式	进入	这	最神圣的	是	制成	显现	经过	这	血	的	这	赎罪	;

通往至圣所的道路藉着赎罪之血显明出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] , " [ɪf] [jiː; ji][ə'baɪd][ɪn][ˌem 'iː] ,

and	the	promise	is	written	in	letters	of	gold	,	"	If	ye	abide	in	me	,
和	这	承诺	是	书面	在	信件	的	金子	,	"	如果	是的	遵守	在	我	,

这应许是用金字写的：“你们若常在我里面，

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz] [ə'baɪd][ɪn][juː; jʊ] ,

and	my	words	abide	in	you	,
和	我的	字	遵守	在	你	,

我的话语常存在你里面，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][æsk] [wʌt] [jiː; ji] [wɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] .

ye	shall	ask	what	ye	will	and	it	shall	be	done	unto	you	.
是的	将	问	什么	是的	将要	和	它	将	是	完毕	到	你	.

你们祈求你们所愿意的，就必为你们成就。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]['sɑːlətəri] [wɔːk] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	Before	I	left	the	church	,	and	took	my	solitary	walk	home	through	the	wood	,
"	前	我	左边	这	教会	,	和	采取	我的	孤	走	家	通过	这	木头	,

“在我离开教堂，独自穿过树林回家之前，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə][maɪ] ['perənts] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst]

I	had	made	up	my	mind	to	confess	all	to	my	parents	at	the	very	earliest
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	承认	全部	到	我的	父母	在	这	非常	最早

[ˌɑːpər'tuːnəti] ;

opportunity	;
机会	;

我下定决心，要在第一时间向父母坦白一切；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	with	this	determination	there	was	already	a	sense	of	relief	.
和	和	这	决心	那里	曾是	已经	一个	感觉	的	宽慰	.

有了这份决心，心中已经涌起一丝释然之感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ;

But	the	opportunity	did	not	occur	so	soon	as	I	had	expected	;
但	这	机会	做过	不是	发生	所以	很快	作为	我	有	预期的	;

但是机会并没有像我预期的那样很快到来；

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['dɪnər] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ]

for	I	found	a	solitary	dinner	awaiting	me	,	and	the	whole	of	that	long
为了	我	成立	一个	孤	晚餐	等待中	我	,	和	这	所有的	的	那	长的

[ˌæftərˈnuːn] ,

afternoon	,
下午	,

因为我发现晚餐只有我一个人吃，而整个下午，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

except	for	the	servants	,
除了	为了	这	仆人	,

除了仆人之外，

[huː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]

who	brought	a	message	once	or	twice	from	the	sick	-	room	to	the	effect	that
WHO	带来	一个	信息	一次	或者	两次	从	这	生病的	-	房间	到	这	影响	那

[maɪ] ['perənts] [derd] [nɑːt] [liːv] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

my	parents	dared	not	leave	even	for	a	minute	,
我的	父母	敢于	不是	离开	甚至	为了	一个	分钟	,

他曾一两次从病房传来消息，说我的父母一刻也不敢离开。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈloʊn] , ['iːðər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

I	was	quite	alone	,	either	sitting	on	the	hearth	-	rug	by	the	fire	,
我	曾是	相当	独自的	,	任何一个	坐着	在	这	炉	-	小地毯	经过	这	火	,

我当时完全独自一人，要么坐在壁炉旁的毯子上，要么坐在火炉旁。

[ɔːr] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌp] - [sterz] ,

or	standing	at	the	door	listening	for	any	footstep	on	the	passage	up	-	stairs	,
或者	常设	在	这	门	聆听	为了	任何	脚步	在	这	通道	向上	-	楼梯	,

或者站在门口，侧耳倾听楼上走廊里是否有脚步声。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] .

or	even	the	opening	or	shutting	of	doors	.
或者	甚至	这	开幕	或者	关闭	的	门	.

甚至包括开门或关门。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] - [sterz] ,

At	last	,	at	about	five	o'clock	,	I	heard	my	father	coming	softly	down	-	stairs	,
在	最后的	,	在	关于	五	点钟	,	我	听到	我的	父亲	未来	轻轻	向下	-	楼梯	,

最后，大约五点钟的时候，我听到父亲轻手轻脚地走下楼来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and	sprang	to	meet	him	.
和	弹簧	到	见面	他	.

然后跳起来迎接他。

" ['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz] ['ælɪk] ['betər] ? "

"	Papa	,	papa	,	tell	me	,	is	Aleck	better	?	"
"	爸爸	,	爸爸	,	告诉	我	,	是	阿莱克	更好的	?	"

“爸爸，爸爸，告诉我，阿莱克好点了吗？”

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , " ['ænsər] [maɪ] ['fɑːðər] ['dʒentli] .

"	I	fear	not	,	my	child	,	"	answered	my	father	gently	.
"	我	害怕	不是	,	我的	孩子	,	"	回答	我的	父亲	轻轻地	.

“我不怕，孩子，”父亲温柔地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['wɪli] , [ðæt] [gɑːd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	think	,	Willie	,	that	God	is	going	to	take	him	to	Himself	.
"	我	思考	,	威利	,	那	上帝	是	去	到	拿	他	到	他本人	.

“我认为，威利，上帝会把他接走。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

But	he	is	conscious	just	now	,	and	wants	to	see	you	.
但	他	是	有意识的	只是	现在	,	和	想要	到	看	你	.

但他现在意识清醒，想见你。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] .

He	has	asked	that	he	may	wish	you	good	-	bye	.
他	有	问	那	他	可能	希望	你	好的	-	再见	.

他请求允许他向你道别。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [spiːk] ['veri] ['dʒentli] .

You	must	be	very	quiet	indeed	,	and	speak	very	gently	.
你	必须	是	非常	安静的	的确	,	和	说话	非常	轻轻地	.

你必须非常安静，说话也要非常轻声细语。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][fæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tʃoʊkɪŋ]

"	I	felt	the	tears	coming	hot	and	fast	,	and	there	was	a	terrible	choking
"	我	毛毡	这	眼泪	未来	热的	和	快速地	,	和	那里	曾是	一个	糟糕的	窒息

[ɪn][maɪ] [θroʊt] ;

in	my	throat	;
在	我的	喉	;

“我感到眼泪滚烫地涌了出来，喉咙里一阵剧烈的哽咽；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [wʌn]['moʊmənt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] , ['strʌglɪŋ]

but	it	was	impossible	to	hold	out	one	moment	longer	,	and	,	struggling
但	它	曾是	不可能的	到	抓住	出去	一	片刻	更长	,	和	,	挣扎

[θruː] [maɪ]['sɒbz] ,

through	my	sobs	,
通过	我的	啜泣	,

但我再也无法坚持下去了，我强忍着抽泣，

[aɪ] [gɑːspt] [aʊt] , " [oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! — [its] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ! — [oʊ] !

I	gasped	out	,	"	Oh	,	papa	,	I	have	killed	him	!	—	it's	all	my	fault	!	—	oh	!
我	倒吸一口气	出去	,	"	哦	,	爸爸	,	我	有	被杀	他	!	—	它是	全部	我的	过错	!	—	哦	!

我喘着气说：“哦，爸爸，我杀了他！——都是我的错！——哦！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] , ['terər] - ['strɪkən] , [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][maɪ]

"	and	I	clung	,	terror	-	stricken	,	to	the	hand	which	he	had	placed	on	my
"	和	我	紧紧抓住	,	恐怖	-	受打击的	,	到	这	手	哪个	他	有	放置	在	我的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

“我惊恐万分，紧紧抓住他放在我肩膀上的那只手。”

[maɪ] ['fɑːðər] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

My	father	sat	down	,	and	tried	to	soothe	me	,	putting	his	arm	around	me	,
我的	父亲	卫星	向下	,	和	尝试	到	舒缓	我	,	推杆	他的	手臂	大约	我	,

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [kaɪnd] ,

and	saying	kind	,
和	说	种类	,

父亲坐了下来，试图安抚我，他搂着我的肩膀，温柔地说：

['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] , ['evɪdəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ]['broʊkən]
comforting **words** **,** **evidently** **at** **a** **loss** **to** **understand** **the** **purport** **of** **my** **broken**
令人感到安慰 字 , 显然 在 一个 损失 到 理解 这 旨趣 的 我的 破碎的
['ʌtərənsɪz] , [waɪlst] [aɪ] [traɪd] ,
utterances **,** **whilst** **I** **tried** **,**
话语 , 而 我 尝试 ,

安慰的话语，显然无法理解我断断续续的言语所要表达的意思，而我则努力尝试着：

[ænd; ənd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] , [tuː; tə][kən'troʊl][maɪ]['sɒbz] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə]
and **tried** **in** **vain** **,** **to** **control** **my** **sobs** **,** **and** **regain** **sufficient** **composure** **to**
和 尝试 在 徒劳 , 到 控制 我的 啜泣 , 和 恢复 充足的 镇定 到
[ɪk'spleɪn] .
explain **.**
解释 .

我竭尽全力控制自己的抽泣，努力恢复镇定，以便解释，但都徒劳无功。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] , —
At **last** **he** **said** **firmly** **,** **—**
在 最后的 他 说 牢牢 , —

最后他坚定地说——

" [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [duː] ['ælɪk] ['griːvəs] [hɑːrm] ;
" **This** **agitation** **would** **do** **Aleck** **grievous** **harm** **;**
" 这 搅动 会 做 阿莱克 严重的 伤害 ;

“这种煽动会对亚历克造成严重伤害；

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [kɑːm] , ['wɪli] ,
I **must** **not** **take** **you** **to** **him** **until** **you** **are** **quite** **calm** **,** **Willie** **,**
我 必须 不是 拿 你 到 他 直到 你 是 相当 冷静的 , 威利 ,

威利，在你完全平静下来之前，我不能带你去见他。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['moʊmənts] [ɑːr; ər] ['preʃəs] : [kiːp] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər]
and **yet** **the** **moments** **are** **precious** **:** **keep** **what** **you** **have** **to** **say** **until** **another**
和 然而 这 时刻 是 宝贵的 : 保持 什么 你 有 到 说 直到 其他
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

然而，时光弥足珍贵：把你想说的话留到下次再说吧。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] - [sterz] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
and **try** **to** **stop** **crying** **;** **I** **shall** **have** **to** **go** **up** **-** **stairs** **without** **you** **,**
和 尝试 到 停止 哭泣 ; 我 将 有 到 去 向上 - 楼梯 没有 你 ,

别哭了，我得自己上楼了。

[ən'les] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['redi] [suːn] .
unless **you** **can** **be** **ready** **soon** **.**
除非 你 能 是 准备好 很快 .

除非你能尽快做好准备。

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] ,
" **Then** **he** **gave** **me** **a** **glass** **of** **water** **,** **and** **still** **telling** **me** **not** **to** **speak** **,**
" 然后 他 给予 我 一个 玻璃 的 水 , 和 仍然 讲述 我 不是 到 说话 ,

“然后他递给我一杯水，仍然叮嘱我不要说话，

['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['mæstərd] [maɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [kɑːm] ,
waited **until** **I** **had** **mastered** **my** **emotion** **and** **was** **tolerably** **calm** **,**
等待 直到 我 有 精通 我的 情感 和 曾是 勉强可以接受 冷静的 ,

等到我控制住情绪，情绪相对平静下来后，我才开始行动。

[ðen] [led] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] .
then **led** **me** **by** **the** **hand** **up** **to** **Aleck's** **room** **.**
然后 引领 我 经过 这 手 向上 到 - 房间 .

然后他牵着我的手，把我带到了亚历克的房间。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , " [aɪ] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][maɪ'self] .

"	Wish	me	good	-	bye	,	"	I	said	over	and	over	to	myself	.
"	希望	我	好的	-	再见	,	"	我	说	超过	和	超过	到	我	.

“跟我道别吧，”我一遍又一遍地对自己说。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

Such	a	long	good	-	bye	,	how	could	I	bear	it	!
这样的	一个	长的	好的	-	再见	,	如何	可以	我	熊	它	!

如此漫长的告别，我怎能忍受！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] ,

There	was	no	one	else	in	the	room	at	the	moment	but	my	mother	,
那里	曾是	不	一	别的	在	这	房间	在	这	片刻	但	我的	母亲	,

当时房间里只有我母亲一个人。

[huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər] ['ælɪk] .

who	sat	at	the	foot	of	the	bed	with	something	in	her	hand	for	Aleck	.
WHO	卫星	在	这	脚	的	这	床	和	某物	在	她	手	为了	阿莱克	.

她坐在床脚，手里拿着东西给亚历克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] -

It	was	not	until	I	had	advanced	nearly	to	the	bed	that	,	with	tear	-
它	曾是	不是	直到	我	有	先进的	几乎	到	这	床	那	,	和	撕	-

['blaɪndɪd] [aɪz] ,

blinded	eyes	,
失明	眼睛	,

直到我走到床边，泪眼模糊不清时，我才意识到这一点。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ] ['kʌzənz] [feɪs] .

I	could	distinguish	my	cousin's	face	.
我	可以	区分	我的	表亲	脸	.

我能认出我表弟的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dedli] [peɪl] [ðæt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ;

It	was	so	deadly	pale	that	I	started	at	the	sight	;
它	曾是	所以	致命	苍白	那	我	开始	在	这	视线	;

它的颜色惨白得吓人，我看到后都愣住了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː]

but	though	pale	and	wan	he	was	perfectly	conscious	,	and	as	I	drew
但	尽管	苍白	和	万	他	曾是	完美	有意识的	,	和	作为	我	画

[nɪr] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , —

near	he	whispered	softly	,	—
靠近	他	低声说道	轻轻	,	—

虽然他脸色苍白，但意识却非常清醒。我走近他时，他轻声低语道：

" [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , ['wɪli] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] -

"	I'm	so	glad	you've	come	,	Willie	—	I	wanted	to	see	you	,	and	wish	you	good	-
"	我是	所以	高兴的	你已经	来	,	威利	—	我	通缉	到	看	你	,	和	希望	你	好的	-

[baɪ] .

bye	.
再见	.

“威利，你来了我太高兴了——我想见你，也想跟你道别。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['feɪntli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	There	was	a	pause	,	and	then	more	faintly	he	continued	,
"	那里	曾是	一个	暂停	,	和	然后	更多的	淡淡的	他	持续	,

他停顿了一下，然后声音小了很多，继续说道：“

— " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [juːv] [fə'givn] [ˌem 'iː] , ['wɪli] ; — ['dʒiːzəs][hæz; həz] ; [aɪv]
— " I want to be quite sure you've forgiven me , Willie ; — Jesus has ; I've
— " 我 想 到 是 相当 当然 你已经 已原谅 我 , 威利 ; — 耶稣 有 ; 我已经
[æskt] [hɪm; ɪm] .
asked him .
问 他 .

“威利，我想确定你已经原谅我了；——耶稣已经原谅我了；我问过他了。”

" [aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ,
" I bent forward and kissed the white face that lay so quiet and still ,
" 我 弯曲 向前 和 亲吻 这 白色的 脸 那 躺 所以 安静的 和 仍然 ,

我俯身亲吻了那张静静躺着的苍白脸庞。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [maɪ]['sɒbz] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,
struggling to keep down my sobs , though I felt as if my heart would break ,
挣扎 到 保持 向下 我的 啜泣 , 尽管 我 毛毡 作为 如果 我的 心 会 休息 ,

我努力抑制住哭泣，尽管我感觉自己的心都要碎了。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][wʌn] [wɜːrd] ,
and longing to be able to say but one word ,
和 渴望 到 是 有能力的 到 说 但 一 单词 ,

渴望能够说出一个字，

[ðæt] ['ælɪk] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [æskt] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn] [veɪn] .
that Aleck might know it was I who asked his forgiveness , but longing in vain .
那 阿莱克 可能 知道 它 曾是 我 WHO 问 他的 饶恕 , 但 渴望 在 徒劳 .

我希望亚历克能知道是我请求他的原谅，但一切都是徒劳。

" [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] , ['wɪli] , " ['mɝːmɝd] ['ælɪk] [ə'gen] .
" You forgive me quite , Willie , " murmured Aleck again .
" 你 原谅 我 相当 , 威利 , " 低声说道 阿莱克 再次 .

“你完全原谅我了，威利，”阿莱克再次低声说道。

['wɪli] [æt; ət] - [bed] [saɪd] .
WILLIE AT ALECK'S BED SIDE .
威利 在 - 床 边 .

威利在亚历克的床边。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] ,
But at the first attempt to speak , I broke down utterly ,
但 在 这 第一的 试图 到 说话 , 我 打破 向下 完全地 ,

但第一次尝试开口说话时，我却彻底崩溃了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [pent] - [ʌp] [griːf] , [ðæt] [tuː; tə][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
with such a burst of pent - up grief , that to control it was impossible ,
和 这样的 一个 爆裂 的 五角星 - 向上 悲伤 , 那 到 控制 它 曾是 不可能的 ,

压抑已久的悲痛瞬间爆发，以至于无法控制。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [lest] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and I was hurried quickly out of the room , lest my emotion should be
和 我 曾是 慌忙 迅速地 出去 的 这 房间 , 免得 我的 情感 应该 是
[ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] ['ælɪk] ;
injurious to Aleck ;
有害的 到 阿莱克 ;

我被迅速带出了房间，以免我的情绪对亚历克造成伤害；

[maɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] - [sterz] ,
my mother herself almost carrying me down - stairs ,
我的 母亲 她自己 几乎 携带 我 向下 - 楼梯 ,

我母亲几乎是把我抱下楼的。

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

and	sorely	divided	between	the	desire	to	stay	and	comfort	me	,
和	非常	分割	之间	这	欲望	到	停留	和	舒适	我	,

我内心无比纠结，既想留下来安慰我，又不想离开。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst][ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n]

and	at	the	same	time	to	remain	at	her	post	up	-	stairs	with	my	cousin
和	在	这	相同的	时间	到	保持	在	她	邮政	向上	-	楼梯	和	我的	表哥

.

:

.

同时，她还要留在楼上，和我的表妹待在一起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

For	a	few	minutes	,	however	,	she	remained	with	her	arm	around	me	,
为了	一个	很少	分钟	,	然而	,	她	剩余	和	她	手臂	大约	我	,

然而，她还是搂着我的肩膀待了几分钟。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [wen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [aɪ] [gruː] [ə; eɪ]

and	my	head	resting	on	her	shoulder	;	and	when	,	by	degrees	,	I	grew	a
和	我的	头	休息	在	她	肩膀	;	和	什么时候	,	经过	学位	,	我	生长	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kɑːm] ,

little	more	calm	,
小的	更多的	冷静的	,

我的头靠在她的肩膀上；渐渐地，我平静了一些，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['efərt] , [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [aʊt] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] ,

though	it	cost	a	fearful	effort	,	I	contrived	to	sob	out	my	confession	,
尽管	它	成本	一个	可怕	努力	,	我	人为的	到	哭泣	出去	我的	忏悔	,

虽然费了九牛二虎之力，我还是设法哭着说出了我的忏悔。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	let	her	know	how	wicked	I	had	been	,	and	also	how	miserable	.
和	让	她	知道	如何	邪恶	我	有	到过	,	和	还	如何	悲惨的	.

让她知道我有多么邪恶，以及我有多么痛苦。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ] ['miːnɪŋ] ,

I	could	see	it	was	a	terrible	shock	to	her	when	she	grasped	my	meaning	,
我	可以	看	它	曾是	一个	糟糕的	震惊	到	她	什么时候	她	抓住	我的	意义	,

我能看出，当她明白我的意思时，她受到了极大的打击。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ðiː][peɪn][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər] .

and	she	did	not	attempt	to	disguise	the	pain	it	cost	her	.
和	她	做过	不是	试图	到	伪装	这	疼痛	它	成本	她	.

她没有试图掩饰这件事给她带来的痛苦。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] [ʃed] [terz] .

For	the	first	time	in	my	life	I	saw	my	mother	shed	tears	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	锯	我的	母亲	棚	眼泪	.

我生平第一次看到母亲流泪。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	the	knowledge	of	my	guilt	seemed	to	add	to	her	pity	for	me	.
但	这	知识	的	我的	有罪	似乎	到	添加	到	她	遗憾	为了	我	.

但得知我犯了罪后，她似乎更加怜悯我了。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [loʊd] [ə'pɑːn]

"	My	poor	little	Willie	,	"	she	said	;	"	you	have	indeed	had	a	terrible	load	upon
"	我的	贫穷的	小的	威利	,	"	她	说	;	"	你	有	的确	有	一个	糟糕的	加载	之上

[jʊr; jər] [hɑːrt] ;

your	heart	;
你的	心	;

“我可怜的小威利，”她说，“你心里确实背负着沉重的负担；

[jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] [kʌm] [mɔːr] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən]

your	punishment	has	come	more	quickly	upon	you	and	more	heavily	than
你的	惩罚	有	来	更多的	迅速地	之上	你	和	更多的	重度	比

['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] :

sometimes	happens	:
有时	发生	:

你所受的惩罚来得比以往更快更重：

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [huːz] [blʌd] [klenziz] [frʌm; frəm][ɔːl] [sɪn] — [ðə; ði] ['hev(ə)nli]

but	remember	there	is	One	whose	blood	cleanses	from	all	sin	—	the	heavenly
但	记住	那里	是	一	谁	血	清洁	从	全部	罪	—	这	天上

['fɑːðɚz] [ɪr] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Father's	ear	is	open	to	you	,
父亲的	耳朵	是	打开	到	你	,

但请记住，有一位的宝血能洗净一切罪孽——天父的耳朵随时准备聆听你的祷告。

['wɪli] , [θruː] ['dʒiːzəs] ,

Willie	,	through	Jesus	,
威利	,	通过	耶稣	,

威利，通过耶稣

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [fər'gɪvnəs] [wer] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['nevər] [tɜːrnd]

and	you	must	get	forgiveness	where	those	who	really	seek	it	are	never	turned
和	你	必须	得到	饶恕	在哪里	那些	WHO	真的	寻找	它	是	绝不	转向

[ə'weɪ] . "

away	.	"
离开	.	"

你必须在那些真心寻求宽恕的人永远不会被拒之门外的地方获得宽恕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

白岩湾的故事(The Story of the White-Rock Cove)
第7/7页

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] ['ælɪk] , ['mæmə] , [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] . "

"	I	wanted	to	tell	Aleck	,	mamma	,	too	;	but	I	couldn't	.	"
"	我	通缉	到	告诉	阿莱克	,	妈妈	,	也	;	但	我	不能	.	"

“我也想告诉亚历克，妈妈；但我说不出口。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['ælɪk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ['sɑːroʊfəli] :

"	There	is	no	need	to	trouble	Aleck	about	that	now	,	"	said	my	mother	sorrowfully	:
"	那里	是	不	需要	到	麻烦	阿莱克	关于	那	现在	,	"	说	我的	母亲	悲伤地	:

“现在没必要为这件事麻烦亚历克了，”母亲悲伤地说：

" [ðə; ði] [ʃɪp] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['wɪli] ;

"	the	ship	seems	a	little	thing	to	him	now	,	Willie	;
"	这	船	似乎	一个	小的	事物	到	他	现在	,	威利	;

“威利，现在对他来说，那艘船似乎微不足道了；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

his	thoughts	are	on	the	great	things	of	eternity	.
他的	想法	是	在	这	伟大的	事物	的	永恒	.

他思考的是永恒的伟大事物。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	might	agitate	him	,	and	it	would	not	make	him	happier	to	know	about	it	;
它	可能	激荡	他	,	和	它	会	不是	制作	他	更快乐	到	知道	关于	它	;

知道这件事可能会让他心烦意乱，而且并不会让他更开心；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] ,

but	if	you	like	I	will	tell	him	that	you	love	him	dearly	,
但	如果	你	喜欢	我	将要	告诉	他	那	你	爱	他	亲爱的	,

但如果你愿意，我可以告诉他你非常爱他。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] .

and	are	very	sorry	for	everything	you	have	ever	done	that	may	not	have	been	kind	.
和	是	非常	对不起	为了	一切	你	有	曾经	完毕	那	可能	不是	有	到过	种类	.

对于你过去做过的所有可能不够友善的事情，我们深表歉意。

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [veɪg] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [siːmd] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] , [ænd; ənd][aɪ] ['θæŋkfəli] [ɪn'dɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Even	this	message	,	vague	as	it	was	,	seemed	better	than	none	,	and	I	thankfully	endorsed	it	.
"	甚至	这	信息	,	模糊的	作为	它	曾是	,	似乎	更好的	比	没有任何	,	和	我	谢天谢地	认可	它	.

“即使这条信息很模糊，也比没有信息要好，所以我欣然接受了它。”

" [bʌt; bət][oʊ] , ['mæmə] , " [aɪ] ['ædɪd] ,

"	But	oh	,	mamma	,	"	I	added	,
"	但	哦	,	妈妈	,	"	我	额外	,

“但是，哦，妈妈，”我补充道，

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [get] [wel] [ə'gen] .

"	do	tell	me	that	you	think	it	just	possible	he	may	get	well	again	.
"	做	告诉	我	那	你	思考	它	只是	可能的	他	可能	得到	出色地	再次	.

“请告诉我，你认为他有可能再次康复。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] . "

I	think	it	will	kill	me	if	he	does	not	.	"
我	思考	它	将要	杀	我	如果	他	做	不是	.	"

如果他不这么做，我会崩溃的。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn]['gɑːdz][hændz] , ['wɪli] , " ['ænsər] [maɪ] ['mʌðər] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][gɑːd][ɔːl] [θɪŋz]

"	He	is	in	God's	hands	,	Willie	,	"	answered	my	mother	,	"	and	with	God	all	things
"	他	是	在	神的	双手	,	威利	,	"	回答	我的	母亲	,	"	和	和	上帝	全部	事物

[ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ;

are	possible	;
是	可能的	;

“威利，他现在在上帝的手中，”我母亲回答说，“有了上帝，一切皆有可能；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] ['eni] ['betər] .

but	I	fear	there	is	little	hope	of	his	getting	any	better	.
但	我	害怕	那里	是	小的	希望	的	他的	获得	任何	更好的	.

但我担心他康复的希望渺茫。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktɚz] [kwaɪt] [geɪv]

Dr	.	Wilson	does	not	say	there	is	no	hope	,	but	the	other	doctors	quite	gave
博士	.	威尔逊	做	不是	说	那里	是	不	希望	,	但	这	其他	医生	相当	给予

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

威尔逊医生并没有说没有希望，但其他医生已经完全放弃了他。

[aɪ][duː][nɑːt][haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

I	do	not	hide	it	from	you	,	my	child	,
我	做	不是	隐藏	它	从	你	,	我的	孩子	,

孩子，我不会对你隐瞒这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [daʊt] [ænd; ənd]

because	it	is	easier	to	know	the	worst	than	to	be	in	doubt	and
因为	它	是	更轻松	到	知道	这	最差	比	到	是	在	怀疑	和

[sə'spens] ;

suspense	;
悬念	;

因为知道最坏的情况总比处于怀疑和悬念之中要容易得多；

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] — [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] — [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

and	God	will	help	you	—	help	us	all	—	to	bear	it	.
和	上帝	将要	帮助	你	—	帮助	我们	全部	—	到	熊	它	.

上帝会帮助你——也会帮助我们所有人——承受这一切。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	There	were	tears	in	my	mother's	eyes	and	a	tremble	in	her	voice	as	she
"	那里	是	眼泪	在	我的	母亲的	眼睛	和	一个	颤抖	在	她	嗓音	作为	她

[sed] [ðɪs] ,

said	this	,
说	这	,

“我母亲说这话时，眼里噙满了泪水，声音也颤抖不已。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [haʊ] [ˈgreɪtli] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə]

and	as	it	rushed	upon	me	all	at	once	how	greatly	it	must	add	to
和	作为	它	匆忙	之上	我	全部	在	一次	如何	非常	它	必须	添加	到

[hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

her	trouble	to	know	that	I	was	the	cause	of	it	,
她	麻烦	到	知道	那	我	曾是	这	原因	的	它	,

而当这一切突然涌上心头时，我想到，如果她知道这一切都是我造成的，那该是多么令她痛苦不堪啊！

[maɪ] [oʊn] [griːf] [siːmd] [riːˈkɪndld] .

my	own	grief	seemed	rekindled	.
我的	自己的	悲伤	似乎	重燃	.

我的悲伤似乎又重新燃起。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [ʌnˈklæspt] [maɪ][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [lɔkt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

She	gently	unclasped	my	hands	,	which	were	tightly	locked	around	her	.
她	轻轻地	解开	我的	双手	,	哪个	是	紧紧	已锁定	大约	她	.

她轻轻地解开了我紧紧环抱着她的双手。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	must	leave	you	now	,	my	poor	child	,	"	she	said	;
"	我	必须	离开	你	现在	,	我的	贫穷的	孩子	,	"	她	说	;

“我现在必须离开你了，我可怜的孩子，”她说；

" [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ælɪk] ; " [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

"	I	cannot	stay	a	minute	longer	away	from	Aleck	;	"	and	stooping	down	,
"	我	不能	停留	一个	分钟	更长	离开	从	阿莱克	;	"	和	弯腰	向下	,

“我一刻也不能离开亚历克了；”说着，他弯下腰。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ʌp] - [sterz] ; [waɪlst] [aɪ] ,

she	kissed	me	in	spite	of	my	wickedness	,	and	went	away	up	-	stairs	;	whilst	I	,
她	亲吻	我	在	尽管如此	的	我的	邪恶	,	和	去	离开	向上	-	楼梯	;	而	我	,

尽管我作恶多端，她还是吻了我，然后上楼去了；而我，

['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , ['berid] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [wept] [ʌn'tɪl] ,

throwing	myself	upon	the	sofa	,	buried	my	head	in	my	hands	,	and	wept	until	,
投掷	我	之上	这	沙发	,	埋葬	我的	头	在	我的	双手	,	和	哭泣	直到	,

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

from	sheer	exhaustion	,
从	透明	疲惫	,

我扑倒在沙发上，双手捂住头，放声痛哭，直到精疲力竭。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['kwaɪət][æt; ət][læst] , [waɪlst] [ðə; ði] [deɪ] - [laɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

I	seemed	to	grow	quiet	at	last	,	whilst	the	day	-	light	faded	away	,
我	似乎	到	生长	安静的	在	最后的	,	而	这	天	-	光	褪色	离开	,

随着日光渐渐消逝，我似乎终于安静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [prə'duːst] [mɪ'stɪriəs] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	faint	flickering	of	the	fire	-	light	produced	mysterious	shadows	on	the
和	这	头晕的	闪烁	的	这	火	-	光	生产	神秘	阴影	在	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

微弱的火光摇曳在天花板上投下神秘的影子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'suːm] [tuː; tə][maɪ] ['fiːvərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪrd]

and	made	the	things	in	the	room	assume	to	my	fevered	imagination	weird
和	制成	这	事物	在	这	房间	认为	到	我的	发烧	想像力	诡异的

[ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [ʃeɪps] .

and	fanciful	shapes	.
和	奇幻的	形状	.

在我的狂热想象中，房间里的东西都呈现出奇特而古怪的形状。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][dɪm] ['kʌmfərt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	there	was	a	species	of	dim	comfort	in	watching	the	fire	;	and	a
但	那里	曾是	一个	物种	的	暗淡	舒适	在	观看	这	火	;	和	一个

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

但看着火光，却能感受到一种淡淡的慰藉；一种慰藉，

[tuː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ,

too	,	in	spite	of	my	misery	,
也	,	在	尽管如此	的	我的	苦难	,

尽管我身处痛苦之中，

[ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kən'fest] [maɪ][sɪn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]

in	the	recollection	that	I	had	confessed	my	sin	—	that	it	was	no	longer	a
在	这	回忆	那	我	有	坦白	我的	罪	—	那	它	曾是	不	更长	一个

[dred] ['siːkrət][ɪn][maɪ] [oʊn] [soʊl] ['kiːpɪŋ] ,

dread	secret	in	my	own	sole	keeping	,
恐惧	秘密	在	我的	自己的	唯一	保持	,

回想起我曾忏悔过自己的罪过——那不再是我独自保守的可怕秘密，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] , ['tendər] ['hɑːrts] , [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] :

but	was	shared	by	the	strong	,	tender	hearts	,	of	my	parents	:
但	曾是	共享	经过	这	强的	,	投标	心	,	的	我的	父母	:

但这却是我父母那颗既坚强又温柔的心所共有的：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][sɪn]

and	it	seemed	to	come	soothingly	to	my	mind	that	now	the	barrier	of	sin
和	它	似乎	到	来	舒缓地	到	我的	头脑	那	现在	这	障碍	的	罪

[maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

might	be	taken	away	,
可能	是	已采取	离开	,

我心中突然涌起一丝慰藉：罪恶的屏障或许即将被移除。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [roʊz] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [prer] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

and	my	heart	rose	once	again	in	earnest	prayer	to	God	for	forgiveness	.
和	我的	心	玫瑰	一次	再次	在	认真	祷告	到	上帝	为了	饶恕	.

我的心再次升起，我向上帝虔诚祈祷，祈求宽恕。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən]

Then	I	began	to	think	about	the	great	things	of	eternity	my	mother	had	spoken
然后	我	开始	到	思考	关于	这	伟大的	事物	的	永恒	我的	母亲	有	说

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

然后，我开始思考母亲所说的那些关于永恒的伟大事物；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [taɪm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ɑːn] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] ['ælɪk] ,

and	of	the	meeting	-	time	for	those	who	were	parted	on	earth	,	of	Aleck	,
和	的	这	会议	-	时间	为了	那些	WHO	是	分手了	在	地球	,	的	阿莱克	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ,

and	of	Old	George	,
和	的	老的	乔治	,

以及那些在世间分离的人们的重聚时刻，亚历克和老乔治，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] — ['rælfs] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [groʊvz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk]

and	his	son	—	Ralph's	father	;	and	of	what	Groves	said	about	the	open	book
和	他的	儿子	—	拉尔夫的	父亲	;	和	的	什么	格罗夫斯	说	关于	这	打开	书

;

;
;

以及他的儿子——拉尔夫的父亲；以及格罗夫斯对那本打开的书所说的话；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [steɪnd] ['lɪt(ə)l] ['testəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	then	came	the	recollection	of	the	sea	-	stained	little	Testament	,	and	the
和	然后	来了	这	回忆	的	这	海	-	染色	小的	遗嘱	,	和	这

[kweɪnt] [vɜːrs] [æt; ət][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

quaint	verse	at	its	beginning	,
古雅	诗	在	它是	开始	,

然后，她想起了那本被海水浸染的小圣经，以及它开头那句古雅的诗句。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['seɪlɝz] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , " ['fɑːðər] , [hiː; hi] [daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ]

and	the	young	sailor's	profession	of	faith	,	"	Father	,	He	died	for	me	,	I
和	这	年轻的	水手的	职业	的	信仰	,	"	父亲	,	他	死亡	为了	我	,	我

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

must	live	for	Him	.
必须	居住	为了	他	.

这位年轻水手的信仰告白是：“父亲，他为我而死，我必须为他而活。”

" [maɪ][maɪnd] ['trævld] [frʌm; frəm][wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

"	My	mind	travelled	from	one	thought	to	another	,
"	我的	头脑	旅行	从	一	想法	到	其他	,

我的思绪从一个念头游荡到另一个念头，

[waɪlst] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][fɔːr; fər] [breθ] [siːmd] [laɪk][ðə; ðɪ] [səb'saɪdɪŋ]

whilst	ever	and	anon	a	struggling	sob	for	breath	seemed	like	the	subsiding
而	曾经	和	匿名	一个	挣扎	哭泣	为了	气息	似乎	喜欢	这	消退

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] .

of	a	tempest	.
的	一个	暴风雨	.

不时传来一阵挣扎的抽泣声，仿佛暴风雨渐渐平息。

['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['defɪnət] [plænz] , [keɪm] [θɔːts] , [tuː] ,

Shaping	themselves	into	more	or	less	definite	plans	,	came	thoughts	,	too	,
成型	他们自己	进入	更多的	或者	较少的	定	计划	,	来了	想法	,	也	,

各种想法也逐渐成形，形成了或多或少明确的计划。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] : — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi][kwaɪt] ['hæpi] ['eni] [mɔːr] ,

of	the	future	before	me	in	this	world	:	—	I	should	never	be	quite	happy	any	more	,
的	这	未来	前	我	在	这	世界	:	—	我	应该	绝不	是	相当	快乐的	任何	更多的	,

面对我在这世上的未来：——我再也不会感到真正快乐了。

[aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] , [laɪk] ['rælfs] ['fɑːðər] ,

I	thought	;	but	I	would	try	to	keep	on	,	like	Ralph's	father	,
我	想法	;	但	我	会	尝试	到	保持	在	,	喜欢	拉尔夫的	父亲	,

我心想；但我会努力坚持下去，就像拉尔夫的父亲一样。

['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [kraɪst] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

living	for	Christ	in	some	way	,
活的	为了	基督	在	一些	方式	,

以某种方式为基督而活

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] — [aɪ]

and	grow	up	to	be	very	good	—	perhaps	I	should	be	a	missionary	—	I
和	生长	向上	到	是	非常	好的	—	也许	我	应该	是	一个	传教士	—	我

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wʌt] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst] ['traɪɪŋ]

was	not	quite	sure	on	the	whole	what	sphere	of	life	would	be	the	most	trying
曾是	不是	相当	当然	在	这	所有的	什么	领域	的	生活	会	是	这	最多	尝试

[ɔːr] ['preɪzwɜːrðɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] ['ælɪk]

or	praiseworthy	—	and	then	at	last	Aleck
或者	值得称赞	—	和	然后	在	最后的	阿莱克

长大后成为一个非常优秀的人——也许我应该成为一名传教士——我不太确定人生的哪个领域最具有挑战性或最值得称赞——最后，亚历克

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] .
and **I** **would** **meet** **in** **heaven** **.**
和 我 会 见面 在 天堂 .

我们会在天堂相见。

[ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
This **I** **believe** **to** **have** **been** **the** **last** **point** **of** **conscious** **reflection** **,**
这 我 相信 到 有 到过 这 最后的 观点 的 有意识的 反射 ,

我认为这是最后一次有意识地进行反思。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [veɪg] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [bɪ'keɪm] [maɪ] [θɔːts] ['æftərwərdz] .
for **more** **and** **more** **vague** **and** **desultory** **became** **my** **thoughts** **afterwards** **.**
为了 更多的 和 更多的 模糊的 和 漫无目的的 成为 我的 想法 然后 .

此后，我的思绪变得越来越模糊、越来越散漫。

['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['restləsnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
Nature **would** **have** **her** **revenge** **for** **all** **the** **restlessness** **and** **anxiety** **of** **the**
自然 会 有 她 复仇 为了 全部 这 躁动不安 和 焦虑 的 这
[pæst] [fjuː] [deɪz] .
past **few** **days** **.**
过去的 很少 天 .

大自然将对过去几天的躁动和焦虑进行报复。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] .
I **fell** **into** **a** **profound** **sleep** **.**
我 跌倒 进入 一个 深刻的 睡觉 .

我沉沉睡去。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
SUNDAY **EVENING** **.**
星期日 晚上 .

星期日晚上。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
Where **I** **was** **,** **why** **I** **was** **where** **I** **was** **,**
在哪里 我 曾是 , 为什么 我 曾是 在哪里 我 曾是 ,

我当时身在何处，我为什么会在那里，

[ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] — [wɜːr; wər]
and **what** **time** **of** **the** **day** **or** **night** **it** **might** **happen** **to** **be** **—** **were**
和 什么 时间 的 这 天 或者 夜晚 它 可能 发生 到 是 — 是
['kwestʃənz] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪn]['heɪzi] [sək'seʃ(ə)n] ,
questions **which** **presented** **themselves** **to** **my** **mind** **in** **hazy** **succession** **,**
问题 哪个 呈现 他们自己 到 我的 头脑 在 朦胧 演替 ,

而这究竟是白天还是晚上——这些问题在我脑海中一连串模糊地浮现出来。

[æz; əz] , [raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['slʌmbəz] [baɪ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [aɪ] [woʊk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]
as **,** **roused** **from** **my** **slumbers** **by** **the** **hum** **of** **voices** **,** **I** **woke** **slowly** **to** **the**
作为 , 唤醒 从 我的 睡眠 经过 这 哼 的 声音 , 我 觉醒 缓慢地 到 这
['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ,
consciousness **that** **,**
意识 那 ,

被嗡嗡的人声吵醒，我缓缓醒来，意识到：

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][bed] .
though **I** **had** **been** **asleep** **,** **I** **was** **not** **in** **bed** **.**
尽管 我 有 到过 睡着了 , 我 曾是 不是 在 床 .

虽然我睡着了，但我并不在床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['grædʒuəl] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [keɪm] [bæk]
It **was** **only** **by** **a** **very** **gradual** **process** **of** **recollection** **that** **the** **past** **came** **back**
它 曾是 仅有的 经过 一个 非常 逐渐地 过程 的 回忆 那 这 过去的 来了 后退
[ə'pɑːn][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] ['stɔːri] ,
upon **me** **almost** **like** **a** **fresh** **story** **,**
之上 我 几乎 喜欢 一个 新鲜的 故事 ,

过去的事情，只有通过一个非常缓慢的回忆过程，才几乎像一个全新的故事一样重新浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [maɪ] [θɔːts]
and **I** **was** **at** **least** **a** **minute** **rubbing** **my** **eyes** **,** **and** **collecting** **my** **thoughts**
和 我 曾是 在 至少 一个 分钟 擦 我的 眼睛 , 和 收集 我的 想法

,
,
,

我揉了至少一分钟的眼睛，整理了一下思绪。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
before **I** **took** **in** **all** **the** **familiar** **objects** **in** **the** **room** **,**
前 我 采取 在 全部 这 熟悉的 对象 在 这 房间 ,

在我注意到房间里所有熟悉的物品之前，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [rɪ'pəʊzɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ]
from **the** **sofa** **on** **which** **I** **found** **myself** **reposing** **,** **to** **the** **fire** **-** **place** **at** **which**
从 这 沙发 在 哪个 我 成立 我 休息 , 到 这 火 - 地方 在 哪个

,
,
,

从我躺着休息的沙发，到我身旁的壁炉，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [wɜːr; wər][ɪn]
with **their** **backs** **turned** **to** **me** **,** **my** **father** **and** **Dr** **.** **Wilson** **were** **in**
和 他们的 背部 转向 到 我 , 我的 父亲 和 博士 . 威尔逊 是 在
[kloʊz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
close **conversation** **.**
关闭 对话 .

我父亲和威尔逊博士背对着我，正在热烈地交谈。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ,
My **father's** **voice** **was** **low** **and** **serious** **,** **and** **at** **the** **moment** **when** **,**
我的 父亲的 嗓音 曾是 低的 和 严肃的 , 和 在 这 片刻 什么时候 ,

父亲的声音低沉而严肃，就在这时，

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,
having **finished** **the** **process** **of** **awakening** **,** **I** **was** **going** **to** **speak** **,**
拥有 完成的 这 过程 的 唤醒 , 我 曾是 去 到 说话 ,

完成觉醒过程后，我正要开口说话。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ]
his **words** **came** **slowly** **and** **distinctly** **to** **my** **ears** **,** **and** **sank** **down** **into** **my**
他的 字 来了 缓慢地 和 明显地 到 我的 耳朵 , 和 沉没 向下 进入 我的
[hɑːrt] : —
heart **:** **—**
心 : —

他的话语缓缓而清晰地传入我的耳中，沉入我的心底：

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] - [griːf] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] ,
" **The** **thought** **of** **his** **parents** **'** **grief** **on** **hearing** **of** **the** **death** **—** **such** **a** **death** **,**
" 这 想法 的 他的 父母 - 悲伤 在 听力 的 这 死亡 — 这样的 一个 死亡 ,
[tuː] !
too **!**
也 !

“想到他的父母听到死讯时的悲痛——而且死得如此惨烈！”

— [ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] .

—	of	their	only	child	,	has	been	almost	more	than	I	could	bear	.
—	的	他们的	仅有的	孩子	,	有	到过	几乎	更多的	比	我	可以	熊	.

——他们唯一的孩子，这几乎让我难以承受。

" ['ælɪk] [wʌz; wəz] [ded] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [left] !

"	Aleck	was	dead	!	—	there	was	no	hope	left	!
"	阿莱克	曾是	死的	!	—	那里	曾是	不	希望	左边	!

“亚历克死了！——没有希望了！”

[aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [griːf] ,

I	thought	;	and	with	a	piteous	exclamation	of	grief	,
我	想法	;	和	和	一个	可怜的	感叹	的	悲伤	,

我心想；然后带着悲恸的叹息，

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] , ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊfə] .

I	turned	round	and	hid	my	face	in	my	hands	,	leaning	up	against	the	sofa	.
我	转向	圆形的	和	隐藏	我的	脸	在	我的	双手	,	倾斜	向上	反对	这	沙发	.

我转过身，双手捂住脸，靠在沙发上。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .

In	another	moment	my	father	was	at	my	side	.
在	其他	片刻	我的	父亲	曾是	在	我的	边	.

片刻之后，父亲就来到了我身边。

[aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ɪn'sɜːrkl] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ]

I	felt	his	arm	encircling	me	as	he	drew	me	towards	him	,	and	bending
我	毛毡	他的	手臂	包围	我	作为	他	画	我	向	他	,	和	弯曲

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我感觉到他的手臂环绕着我，他把我拉向他，然后弯下腰。

['wɪspəd] ['sɔːftli] , —

whispered	softly	,	—
低声说道	轻轻	,	—

轻声低语道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [griːf] [naʊ] , ['wɪli] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

"	It	is	no	time	for	grief	now	,	Willie	;	I	was	speaking	of	what	might	have
"	它	是	不	时间	为了	悲伤	现在	,	威利	;	我	曾是	请讲	的	什么	可能	有

[bɪn] ;

been	;
到过	;

“威利，现在不是悲伤的时候；我指的是那些可能发生的事；

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [gɑːd] [θæŋks] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] — ['ælɪk] [ɪz] [sperd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

let	us	give	God	thanks	,	for	the	danger	is	over	—	Aleck	is	spared	to	us	.
让	我们	给	上帝	谢谢	,	为了	这	危险	是	超过	—	阿莱克	是	幸存	到	我们	.

让我们感谢上帝，因为危险已经过去——亚历克幸免于难。

" [aɪ] ['sloʊli] [druː] [bæk] [maɪ][hændz][frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .

"	I	slowly	drew	back	my	hands	from	my	face	.
"	我	缓慢地	画	后退	我的	双手	从	我的	脸	.

我慢慢地把手从脸上拿开。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	relief	was	so	great	I	could	scarcely	believe	in	it	;
这	宽慰	曾是	所以	伟大的	我	可以	几乎	相信	在	它	;

我如释重负，简直难以置信；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] — [æz; əz][aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [felt] — ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] , [waɪlst]

and	I	must	have	appeared	—	as	I	certainly	felt	—	utterly	bewildered	,	whilst
和	我	必须	有	出现	—	作为	我	当然	毛毡	—	完全地	困惑	,	而

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːrdz] ,

I	tried	to	find	words	,
我	尝试	到	寻找	字	,

我当时一定显得——正如我内心所感受到的——完全不知所措，努力寻找合适的词语。

[ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [mə'kænɪkli] :

and	only	at	last	succeeded	in	repeating	my	father's	mechanically	:
和	仅有的	在	最后的	成功了	在	重复	我的	父亲的	机械地	:

最后才机械地重复了我父亲的话：

" [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] — ['ælɪk] [ɪz] [sperd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	The	danger	is	over	—	Aleck	is	spared	to	us	.	"
"	这	危险	是	超过	—	阿莱克	是	幸存	到	我们	.	"

“危险已经过去了——亚历克保住了性命。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪriːəst] [toʊnz] .

"	To	be	sure	he	is	,	"	said	Dr	.	Wilson	,	in	his	cheeriest	tones	.
"	到	是	当然	他	是	,	"	说	博士	.	威尔逊	,	在	他的	最快乐的	音调	.

“他当然是，”威尔逊博士用他最欢快的语气说道。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	had	got	up	from	his	chair	,
他	有	得到	向上	从	他的	椅子	,

他从椅子上站了起来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

and	was	standing	with	his	back	to	the	fire	looking	at	us	.
和	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	火	寻找	在	我们	.

他背对着火堆站着，看着我们。

" [jes] , ['hiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [wiːl] [hoʊp] ,

"	Yes	,	he'll	be	quite	well	again	by	-	and	-	by	;	and	all	the	more	prudent	,	we'll	hope	,
"	是的	,	地狱	是	相当	出色地	再次	经过	-	和	-	经过	;	和	全部	这	更多的	谨慎	,	出色地	希望	,

“是的，他很快就会完全康复；我们希望他能更加谨慎行事。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['hiːz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .

for	the	trouble	he's	been	putting	us	in	during	these	last	few	days	.
为了	这	麻烦	他是	到过	推杆	我们	在	期间	这些	最后的	很少	天	.

因为他这几天给我们惹了不少麻烦。

['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kʌm] ;

He's	had	a	lesson	that	ought	to	last	for	some	time	to	come	;
他是	有	一个	课	那	应该	到	最后的	为了	一些	时间	到	来	;

他吸取了一个教训，这个教训应该会让他铭记很长一段时间；

[bʌt; bət] [bɔɪz] ['nevər] [lɜːrn] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] , [duː] [wʌt] [wʌn] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

but	boys	never	learn	their	lessons	,	do	what	one	will	to	make	them	.
但	男孩们	绝不	学习	他们的	课程	,	做	什么	一	将要	到	制作	他们	.

但男孩永远学不会教训，无论怎样努力才能让他们吸取教训。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ['æftər] [ðɪs] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [bɔɪz] ;

"	There	was	a	moment's	pause	after	this	discouraging	general	statement	with	reference	to	boys	;
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	后	这	令人沮丧	一般的	陈述	和	参考	到	男孩们	;

在发表了这番令人沮丧的关于男孩的总体性言论后，出现了一瞬间的沉默；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	then	the	doctor	added	,	as	if	thinking	to	himself	,	in	quite	a	different
和	然后	这	医生	额外	,	作为	如果	思维	到	他自己	,	在	相当	一个	不同的

[toʊn] :

tone	:
语气	:

然后，医生仿佛在思考着什么，用完全不同的语气补充道：

" [pʊr] [bɔɪ] !

"	Poor	boy	!
"	贫穷的	男生	!

“可怜的孩子！”

[pʊr] [bɔɪ] !

poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子!

[its] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [θɪŋ] .

it's	been	a	very	near	thing	.
它是	到过	一个	非常	靠近	事物	.

真是千钧一发。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][gɑːd] , [wiːv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θruː] .

By	the	help	of	God	,	we've	brought	him	through	.
经过	这	帮助	的	上帝	,	我们已经	带来	他	通过	.

感谢上帝，我们把他救了过来。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][laɪf] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] — [ə; eɪ][laɪf]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] ! "

May	it	be	a	life	worth	the	saving	—	a	life	given	back	to	God	!	"
可能	它	是	一个	生活	值得	这	保存	—	一个	生活	给定	后退	到	上帝	!	"

愿这是一条值得拯救的生命——一条献给上帝的生命!

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][maɪ] ['fɑːðər] , ['ɜːrnɪstli] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	Amen	!	"	ejaculated	my	father	,	earnestly	;	and	then	,	at	his
"	阿门	!	"	射精	我的	父亲	,	切实	;	和	然后	,	在	他的

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [wiː; wi] [nelt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] ,

suggestion	,	we	knelt	together	,	and	,
建议	,	我们	跪下	一起	,	和	,

“阿门！”父亲诚恳地说道；然后，在他的提议下，我们一起跪了下来，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrtfelt] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevn(ə)nli] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

in	a	few	heartfelt	words	,	he	offered	thanks	to	the	heavenly	Father	for	his
在	一个	很少	衷心	字	,	他	提供	谢谢	到	这	天上	父亲	为了	他的

['gʊdnəs] [tuː; tə][juː 'es] ,

goodness	to	us	,
善良	到	我们	,

他用几句饱含深情的话语，感谢天父对我们的恩惠。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [kaɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsənz] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] ,

and	turned	kind	Dr	.	Wilson's	aspiration	into	a	prayer	,
和	转向	种类	博士	.	威尔逊的	抱负	进入	一个	祷告	,

并将善良的威尔逊博士的愿望化作了祈祷。

[ðæt] [ðə; ði][laɪf]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [maɪt] [biː; bi][baɪ][hɪm; ɪm]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] .

that	the	life	given	back	to	my	cousin	might	be	by	him	given	back	to	God	.
那	这	生活	给定	后退	到	我的	表哥	可能	是	经过	他	给定	后退	到	上帝	.

愿我表弟重获新生后，也能将这份生命奉献给上帝。

[aɪ] [nuː] , [æz; əz][aɪ] [nelt] [ðer; ðər][baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	knew	,	as	I	knelt	there	by	my	father's	side	,	for	the	first	time	in	my	life	,
我	知道	,	作为	我	跪下	那里	经过	我的	父亲的	边	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

当我跪在父亲身边时，我生平第一次明白了这一点。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ['θæŋkfulnəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [wɜːrdz] [wʊd]

the	feeling	of	a	deep	and	speechless	thankfulness	,	for	which	all	words	would
这	感觉	的	一个	深的	和	无言	感恩	,	为了	哪个	全部	字	会

[biː; bi] [tuː] [pʊr] .

be	too	poor	.
是	也	贫穷的	.

一种深深的、无法言喻的感激之情，任何言语都无法表达这种感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] — [pæst][ten][ə'klɔk, əu-] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ʌp]

It	was	very	late	—	past	ten	o'clock	—	but	I	was	not	allowed	to	go	up
它	曾是	非常	晚的	—	过去的	十	点钟	—	但	我	曾是	不是	允许	到	去	向上

[tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .

to	bed	at	once	.
到	床	在	一次	.

当时已经很晚了——过了十点——但我还不能马上上床睡觉。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] , [maɪ]['fɑːðər] [sed] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Supper	was	ready	,	my	father	said	,	and	I	should	come	into	the	dining	-	room	,
晚餐	曾是	准备好	,	我的	父亲	说	,	和	我	应该	来	进入	这	用餐	-	房间	,

“晚饭准备好了，”父亲说，“我该去餐厅吃饭了。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] .

and	have	it	with	him	and	Dr	.	Wilson	.
和	有	它	和	他	和	博士	.	威尔逊	.

和他以及威尔逊博士一起享用。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] [nɜːrs] , [huː] [pʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

Accordingly	,	in	spite	of	all	remonstrances	of	nurse	,	who	put	in	her	appearance	,
因此	,	在	尽管如此	的	全部	抗议	的	护士	,	WHO	放	在	她	外貌	,

因此，尽管护士百般劝阻，还是出面了，

[ænd; ənd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [leɪt] ['aʊərz] , [aɪ] [went]

and	thought	fit	to	reflect	upon	the	utter	impropriety	of	such	late	hours	,	I	went
和	想法	合身	到	反映	之上	这	说出	不当行为	的	这样的	晚的	小时	,	我	去

[tuː; tə] ['sʌpər] ;

to	supper	;
到	晚餐	;

考虑到这么晚了实在太不合适，我便去吃晚饭了；

[ænd; ənd] [felt] , [mɔːr'oʊvər] , ['greɪtli] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]

and	felt	,	moreover	,	greatly	refreshed	and	strengthened	by	it	,	sitting	there
和	毛毡	,	而且	,	非常	焕然一新	和	加强	经过	它	,	坐着	那里

[kloʊz] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [saɪd] ,

close	by	my	father's	side	,
关闭	经过	我的	父亲的	边	,

而且，坐在父亲身边，我感到精神焕发，身体也强壮了许多。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	rejoicing	every	moment	of	the	time	in	the	feeling	as	of	a	great
和	欢欣鼓舞	每一个	片刻	的	这	时间	在	这	感觉	作为	的	一个	伟大的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

并且时刻都沉浸在如同获得巨大解脱般的喜悦之中。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [maɪ] ['sekənd] [naɪt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

So	it	came	to	pass	that	my	second	night	did	not	begin	until	eleven	o'clock	.
所以	它	来了	到	经过	那	我的	第二	夜晚	做过	不是	开始	直到	十一	点钟	.

结果，我的第二个夜晚直到晚上十一点才开始。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] [ə'gen] .

THE	WHITE	-	ROCK	COVE	AGAIN	.
这	白色的	-	岩石	海湾	再次	.

再次来到白岩湾。

['ælɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [wel] .

Aleck	was	a	long	time	getting	well	.
阿莱克	曾是	一个	长的	时间	获得	出色地	.

阿莱克花了很长时间才康复。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [ænd; ənd]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [θruː] [ðæt] ['wɪntər] ,

He	had	to	be	nursed	and	taken	care	of	all	through	that	winter	,
他	有	到	是	护理	和	已采取	关心	的	全部	通过	那	冬天	,

整个冬天他都需要人照料和照顾。

['oʊnli] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [steps] [tɔːrdz] [rɪ'kʌvəri] .

only	gradually	making	little	steps	towards	recovery	.
仅有的	逐步地	制作	小的	步骤	向	恢复	.

只能缓慢地、一步一步地走向康复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['kærid] [daʊn] - [sterz] ;

It	was	quite	a	festival	when	he	was	first	carried	down	-	stairs	;
它	曾是	相当	一个	节日	什么时候	他	曾是	第一的	携带	向下	-	楼梯	;

他第一次被抱下楼时，场面相当热闹；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ,

and	then	again	when	he	was	taken	out	in	the	carriage	for	a	drive	,
和	然后	再次	什么时候	他	曾是	已采取	出去	在	这	运输	为了	一个	驾驶	,

后来，当他乘马车外出兜风时，又一次发生了这种情况。

['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [i'rektid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

lying	at	full	length	upon	a	sort	of	couch	which	we	erected	for	him	,
说谎	在	满的	长度	之上	一个	种类	的	长椅	哪个	我们	竖立	为了	他	,

他四肢摊开地躺在我们为他搭建的类似卧榻的物体上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	to	which	he	declared	,	in	my	anxiety	to	make	him	comfortable	,
和	到	哪个	他	声明	,	在	我的	焦虑	到	制作	他	舒服的	,

而他却这样说道，我急于让他感到舒服些，

[aɪ][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɔːl][ðə; ði]['soʊfə] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	had	contributed	all	the	sofa	cushions	in	the	house	.
我	有	贡献	全部	这	沙发	靠垫	在	这	房子	.

我把家里所有的沙发垫都捐了出去。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ;

The	subject	of	the	lost	ship	was	forbidden	for	a	long	while	;
这	主题	的	这	丢失的	船	曾是	禁止	为了	一个	长的	尽管	;

关于失踪船只的话题在很长一段时间内都是禁忌话题；

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

and	I	grew	to	thinking	of	it	as	a	sort	of	formidable	undertaking	,
和	我	生长	到	思维	的	它	作为	一个	种类	的	强大	承诺	,

我渐渐把它看作是一项艰巨的任务，

[ðoʊ] [wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [bent] — [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ælɪk] [hɪm'self] [ʌv; əv]

though	one	upon	which	I	was	firmly	bent	—	the	confession	to	Aleck	himself	of
尽管	一	之上	哪个	我	曾是	牢牢	弯曲	—	这	忏悔	到	阿莱克	他自己	的

[maɪ] [gɪlt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

my	guilt	in	the	matter	.
我的	有罪	在	这	事情	.

虽然我坚定地想要做一件事——向亚历克本人坦白我在这件事上的罪行。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

But	when	at	last	I	was	permitted	to	approach	the	subject	,
但	什么时候	在	最后的	我	曾是	允许	到	方法	这	主题	,

但当我最终被允许谈论这个话题时，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	only	feel	surprised	that	I	had	been	for	so	long	afraid	of	it	.
我	可以	仅有的	感觉	惊讶	那	我	有	到过	为了	所以	长的	害怕的	的	它	.

我只能感到惊讶，因为我竟然害怕它这么久。

['ælɪk] [rɪ'siːvd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [soʊ]['kwaɪətli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ]

Aleck	received	my	confession	so	quietly	,	instead	of	getting	angry	,	and	spoke	so
阿莱克	已收到	我的	忏悔	所以	悄悄	,	反而	的	获得	生气的	,	和	辐	所以

['kaɪndli][ænd; ənd]['dʒentli] ,

kindly	and	gently	,
亲切地	和	轻轻地	,

亚历克平静地接受了我的坦白，没有生气，反而语气温和、和蔼可亲。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ælɪk] [huːz] [lʊk] [ʌv; əv]['faɪəri]

that	I	could	scarcely	believe	it	was	the	same	Aleck	whose	look	of	fiery
那	我	可以	几乎	相信	它	曾是	这	相同的	阿莱克	谁	看	的	火热

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sep'tembər] [hæd; həd][soʊ] ['stɑːrtld]

indignation	on	that	eventful	morning	of	the	20th	of	September	had	so	startled
愤慨	在	那	多事	早晨	的	这	20th	的	九月	有	所以	惊慌

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我简直不敢相信眼前这个人就是亚历克，在9月20日那个充满戏剧性的早晨，他那怒火中烧的神情让我大吃一惊。

[ɪn] [wʌn] [wei] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['ɪlnəs]

In	one	way	,	indeed	,	he	was	not	the	same	;	for	the	accident	,	and	illness
在	一	方式	,	的确	,	他	曾是	不是	这	相同的	;	为了	这	事故	,	和	疾病

['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

consequent	on	it	,
后果	在	它	,

从某种意义上说，他确实变了；因为那场意外以及随之而来的疾病，

[siːmd] [ɪn][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [tuː; tə][hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm][fɑːr] [mɔːr] ['lʌvəbl] [ænd; ənd]

seemed	in	some	peculiar	manner	to	have	rendered	him	far	more	lovable	and
似乎	在	一些	奇特	方式	到	有	渲染	他	远的	更多的	可爱的	和

['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] ;

thoughtful	than	he	had	been	formerly	;
周到	比	他	有	到过	以前	;

似乎以某种奇特的方式，让他比以前更加可爱、更加体贴；

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['greɪvər] , [pər'hæps] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ʌn'tɪl] , [wen] [hiː; hi] [gruː] [kwaɪt]

a	trifle	graver	,	perhaps	—	at	least	I	thought	so	,	until	,	when	he	grew	quite
一个	琐事	刻刀	,	也许	—	在	至少	我	想法	所以	,	直到	,	什么时候	他	生长	相当

[strɔːŋ] [ə'gen] ,

strong	again	,
强的	再次	,

或许稍微严肃一些——至少我是这么认为的，直到他再次变得非常强壮为止。

[hɪz; ɪz] ['meri] [læf] [wʊd] [rɪŋ] [aʊt] [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz] ['evər] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

his	merry	laugh	would	ring	out	as	cheerily	as	ever	—	and	more	serious	in	his
他的	欢乐	笑	会	戒指	出去	作为	兴高采烈地	作为	曾经	—	和	更多的	严肃的	在	他的

[wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

way	of	looking	at	things	,
方式	的	寻找	在	事物	,

他爽朗的笑声依旧像以往一样响亮——但他看待事物的方式却更加严肃了。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] ['hæpi] .

but	not	less	happy	.
但	不是	较少的	快乐的	.

但快乐程度丝毫不减。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ;

That	I	was	sure	of	;
那	我	曾是	当然	的	;

这一点我确信无疑;

[fɔːr; fər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [braitə] [pleɪs]

for	all	through	the	long	weeks	of	confinement	there	was	not	a	brighter	place
为了	全部	通过	这	长的	周	的	监禁	那里	曾是	不是	一个	更亮	地方

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

in	the	house	than	the	place	at	the	side	of	his	couch	—	he	was	so
在	这	房子	比	这	地方	在	这	边	的	他的	长椅	—	他	曾是	所以

['juːnɪfɔːrmli] ['tʃɪrf(ə)l] ,

uniformly	cheerful	,
均匀地	快乐	,

在漫长的居家隔离期间，家中没有比他沙发旁更明亮的地方了——他总是那么快乐。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['lɪt(ə)l][plæn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	seemed	so	thoroughly	to	enjoy	every	little	plan	that	we	were	able	to
和	似乎	所以	彻底	到	享受	每一个	小的	计划	那	我们	是	有能力的	到

[fɔːrm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .

form	for	his	amusement	.
形式	为了	他的	娱乐	.

他似乎非常享受我们为他制定的每一个小计划，以此取乐。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [soʊ]['dʒentli] ;

I	told	him	I	was	quite	surprised	that	he	received	my	confession	so	gently	;
我	讲述	他	我	曾是	相当	惊讶	那	他	已收到	我的	忏悔	所以	轻轻地	;

我告诉他，我很惊讶他能如此温和地接受我的坦白;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['æŋgri] .

it	would	have	been	so	natural	if	he	had	got	angry	.
它	会	有	到过	所以	自然的	如果	他	有	得到	生气的	.

如果他生气了，那也是人之常情。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['veri] [wel] : —

I	remember	his	answer	very	well	:	—
我	记住	他的	回答	非常	出色地	:	—

我清楚地记得他的回答：——

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['wɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Why	,	you	see	,	Willie	,	it	seems	quite	a	little	thing	to	me	now	.
"	为什么	,	你	看	,	威利	,	它	似乎	相当	一个	小的	事物	到	我	现在	.

“你看，威利，现在看来这对我来说只是件小事。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪg'zæktli] [pʊt] [wʌt] [aɪ] [miːn] ['ɪntuː][wɜːrdz] ;

I	don't	think	I	can	exactly	put	what	I	mean	into	words	;
我	不	思考	我	能	确切地	放	什么	我	意思是	进入	字	;

我觉得我无法用语言准确地表达我的意思;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [siːmd] [kwaɪt] [nɪr] ,

but	you	know	when	I	thought	I	was	dying	,	and	eternity	seemed	quite	near	,
但	你	知道	什么时候	我	想法	我	曾是	垂死	,	和	永恒	似乎	相当	靠近	,

但你知道吗，当我以为自己即将死去，永恒似乎近在咫尺的时候，

['evriθɪŋ] [els] [siːmd] [soʊ]['lɪt(ə)l] — ['oʊnli] ,

everything	else	seemed	so	little	—	only	,
一切	别的	似乎	所以	小的	—	仅有的	,

其他一切都显得那么微不足道——只有，

[ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] [siːmd] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

the	wrong	words	I	had	used	to	you	seemed	much	worse	than	I	had
这	错误的	字	我	有	用过的	到	你	似乎	很多	更糟	比	我	有

[θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

thought	they	could	.
想法	他们	可以	.

我之前对你说过的一些不恰当的话，现在看来比我想象的还要糟糕得多。

[oʊld]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

Old	George's	words	came	back	to	me	so	often	,
老的	乔治的	字	来了	后退	到	我	所以	经常	,

老乔治的话常常在我耳边回响。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

about	the	loss	of	the	ship	being	a	very	little	thing	;
关于	这	损失	的	这	船	存在	一个	非常	小的	事物	;

关于损失这艘船这件事，我觉得它微不足道；

[waɪlst] [rɔːŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [ə'pɪr] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][wiː; wi]['evər]

whilst	wrong	words	and	angry	feelings	would	appear	more	terrible	than	we	ever
而	错误的	字	和	生气的	情怀	会	出现	更多的	糟糕的	比	我们	曾经

['fænsɪd] ['pɑːsəb(ə)l] .

fancied	possible	.
幻想	可能的	.

而错误的言语和愤怒的情绪，看起来比我们想象的还要可怕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'givn] .

I	was	dreadfully	frightened	until	I	felt	quite	sure	I	was	forgiven	.
我	曾是	极其糟糕	害怕	直到	我	毛毡	相当	当然	我	曾是	已原谅	.

我一直非常害怕，直到我确信自己已被原谅。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] . "

You	can't	think	how	glad	I	was	when	I	got	your	message	.	"
你	不能	思考	如何	高兴的	我	曾是	什么时候	我	得到	你的	信息	.	"

你无法想象我收到你的信息时有多高兴。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [ðæt] [taɪm] ;

"	I	wanted	to	tell	you	,	"	I	said	,	"	when	I	came	into	your	room	that	time	;
"	我	通缉	到	告诉	你	,	"	我	说	,	"	什么时候	我	来了	进入	你的	房间	那	时间	;

“我想告诉你，”我说，“当时我走进你的房间时；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [spiːk] , [ðoʊ] [aɪ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] ['kraɪɪŋ] . "

but	I	couldn't	speak	,	though	I	nearly	choked	in	trying	to	stop	crying	.	"
但	我	不能	说话	,	尽管	我	几乎	窒息	在	尝试	到	停止	哭泣	.	"

但我却说不出话来，尽管我努力止住哭泣，几乎哽咽难言。

" [wel] [sɪns] [ðen] , " [ri'zjuːmd] ['ælɪk] , " [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] .

"	Well	since	then	,	"	resumed	Aleck	,	"	the	feeling	doesn't	seem	to	have	gone	off	.
"	出色地	自从	然后	,	"	恢复	阿莱克	,	"	这	感觉	不	似乎	到	有	已消失	离开	.

“嗯，从那以后，”阿莱克继续说道，“这种感觉似乎就没有消失。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [θɪŋz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [laɪk] ['evriθɪŋ] ['veri]

I	don't	mean	I	don't	care	for	things	,	because	you	know	I	like	everything	very
我	不	意思是	我	不	关心	为了	事物	,	因为	你	知道	我	喜欢	一切	非常

[mʌtʃ] — ['aʊər; ɑːr] [geɪmz] ,

much	—	our	games	,
很多	—	我们的	游戏	,

我的意思并不是说我不在乎这些事物，因为你知道我非常喜欢所有东西——我们的游戏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] ;

and	the	books	,	and	madrepores	;
和	这	图书	,	和	madrepores	;

还有书籍和母体；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['æksɪdənt][gɑːd][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜːr; wər]

but	I	feel	as	if	before	my	accident	God	and	heaven	and	the	Bible	were
但	我	感觉	作为	如果	前	我的	事故	上帝	和	天堂	和	这	圣经	是

[ɔːl] ['biːɪŋ] [pʊt] [baɪ] ,

all	being	put	by	,
全部	存在	放	经过	,

但我感觉，在我发生意外之前，上帝、天堂和《圣经》都被我抛在了脑后。

[ænd; ənd][gɑːt] ['redi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wen] [wʌn][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [groʊn] [ʌp] ,

and	got	ready	,	for	the	time	when	one	was	old	and	grown	up	,
和	得到	准备好	,	为了	这	时间	什么时候	一	曾是	老的	和	生长	向上	,

并为年老体衰的那一天做好准备。

[ænd; ənd] [aɪv] [felt] [soʊ] ['dɪfrənt] [sɪns] [ðen] .

and	I've	felt	so	different	since	then	.
和	我已经	毛毡	所以	不同的	自从	然后	.

从那以后，我的感觉完全不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [felt] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] [aɪ]

It	was	when	I	felt	so	frightened	at	the	thought	of	what	a	naughty	boy	I
它	曾是	什么时候	我	毛毡	所以	害怕	在	这	想法	的	什么	一个	淘气	男生	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

想到自己曾经是个多么淘气的男孩，我感到非常害怕。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][bæd] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

and	of	all	the	bad	things	I	had	done	,
和	的	全部	这	坏的	事物	我	有	完毕	,

在我做过的所有坏事中，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] ['dʒiːzəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	began	to	tell	Jesus	about	it	—	in	my	heart	,	you	know	,
和	开始	到	告诉	耶稣	关于	它	—	在	我的	心	,	你	知道	,

然后我开始向耶稣倾诉——你知道，在我心里，

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [spiːk] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][hiː; hi]

for	I	couldn't	speak	—	and	remembered	he	was	so	good	and	kind	he
为了	我	不能	说话	—	和	记得	他	曾是	所以	好的	和	种类	他

['nevər] [tɜːrnd] ['eni] [wʌn] [ə'weɪ] ,

never	turned	any	one	away	,
绝不	转向	任何	一	离开	,

因为我无法说话——而且我记得他那么善良友好，从不拒绝任何人。

[ænd; ənd][soʊ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ['dɪfrəntli] .

and	so	felt	sure	he	had	heard	me	,	that	I	began	to	think	so	differently	.
和	所以	毛毡	当然	他	有	听到	我	,	那	我	开始	到	思考	所以	不同	.

因此，我确信他听到了我的话，我的想法也随之发生了很大的变化。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] - [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][aɪ] [broʊk] [ɪn] [ɪm'petʃuəsli] [wɪð; wɪθ] —
" At this point of Aleck's narration I broke in impetuously with —
" 在 这 观点 的 - 旁白 我 打破 在 冲动地 和 —

“在亚历克叙述到这里时，我情不自禁地插话道——”

" [oʊ] , ['ælɪk] !
" Oh , Aleck !
" 哦 , 阿莱克 !

“哦，亚历克！”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ] ,
for you to be feeling like that — you ,
为了 你 到 是 感觉 喜欢 那 — 你 ,

你竟然会有这种感觉——你，

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [felt] ['æŋgri] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] ?
who had only felt angry — what would you have done if you had been me ?
WHO 有 仅有的 毛毡 生气的 — 什么 会 你 有 完毕 如果 你 有 到过 我 ?

如果你当时只是感到愤怒——如果你是我，你会怎么做?

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prə'siːdid] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'siːld] ['hɔːrər] ,
" And then I proceeded , with feelings of unconcealed horror ,
" 和 然后 我 继续 , 和 情怀 的 未隐藏的 恐怖 ,

然后，我继续往前走，心中充满了无法掩饰的恐惧。

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt]
to tell him of my misery during the few days succeeding the loss of the boat
到 告诉 他 的 我的 苦难 期间 这 很少 天 成功 这 损失 的 这 船
;
;
;

我告诉他我在船只丢失后的几天里所遭受的痛苦；

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɔːk] [hoʊm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['loʊnli] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] ;
the terrible walk home that morning ; the lonely terrors of the nights ;
这 糟糕的 走 家 那 早晨 ; 这 孤独 恐怖 的 这 夜晚 ;

那天早晨可怕的回家路；夜晚孤独的恐惧；

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɜːrs] ['ɔːlweɪz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,
and my feelings at church with that verse always sounding in my ears ,
和 我的 情怀 在 教会 和 那 诗 总是 听起来 在 我的 耳朵 ,

我在教堂里的感受，总是被这首经文萦绕在耳边。

" [ɪf] [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ɪ'nɪkwəti] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .
" If I regard iniquity in my heart , the Lord will not hear me .
" 如果 我 看待 罪恶 在 我的 心 , 这 主 将要 不是 听到 我 .

“我若心里注重罪孽，主必不听我的祷告。”

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stɔːri] ['ælɪk] [hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][hændz] ,
" Before I had finished my story Aleck had got hold of one of my hands ,
" 前 我 有 完成的 我的 故事 阿莱克 有 得到 抓住 的 一 的 我的 双手 ,

“我还没讲完故事，亚历克就抓住了我的一只手。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] .
and was stroking it as if he had been a girl .
和 曾是 抚摸 它 作为 如果 他 有 到过 一个 女孩 .

他抚摸着它，就像他是个女孩一样。

" [juː; jʊ] [siː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [juː; jʊ] ,
" You see , " I said , " I was feeling rather like you ,
" 你 看 , " 我 说 , " 我 曾是 感觉 相当 喜欢 你 ,

“你看，”我说，“我的感受和你很像。”

['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'givn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dredf(ə)l] [sɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nu:] [ʌv; əv]

only	I	couldn't	know	I	was	forgiven	,	with	that	dreadful	sin	that	no	one	knew	of
仅有的	我	不能	知道	我	曾是	已原谅	,	和	那	可怕	罪	那	不	一	知道	的

. "

: "

. "

只是我无法知道自己是否已被宽恕，因为我犯下了无人知晓的可怕罪行。

" [wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] [dʌn] [rɔ:ŋ] , " ['ælɪk] [rɪ'plaɪd] ; " [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv]

"	We	had	both	done	wrong	,	"	Aleck	replied	;	"	it	doesn't	much	signify	which	of
"	我们	有	两个都	完毕	错误的	,	"	阿莱克	回复	;	"	它	不	很多	表示	哪个	的

[ˌju: 'es][wʌz; wəz] [wɜ:rst] .

us	was	worst	.
我们	曾是	最差	.

“我们都做错了事，”亚历克回答说；“这并不能说明我们俩谁更坏。”

['wɪli] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wɑ:nt][ˌju: 'es] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [tə'geðər] [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt]

Willie	,	do	you	know	I	want	us	always	to	do	something	together	that	we	haven't
威利	,	做	你	知道	我	想	我们	总是	到	做	某物	一起	那	我们	还没有

[dʌn] [bɪ'fɔ:r] . "

done	before	.	"
完毕	前	.	"

威利，你知道吗，我一直希望我们能一起做一些以前从未做过的事情。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tə'geðər] ['evri] [deɪ] ,

"	I	should	like	us	to	read	a	little	bit	of	the	Bible	together	every	day	,
"	我	应该	喜欢	我们	到	读	一个	小的	少量	的	这	圣经	一起	每一个	天	,

“我希望我们每天能一起读一点圣经，

[kwaɪt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [selvz] ; [nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

quite	for	our	own	selves	;	not	like	a	lesson	,	you	know	,
相当	为了	我们的	自己的	自我	;	不是	喜欢	一个	课	,	你	知道	,

完全是为了我们自己；不是像上课一样，你知道的。

[nɔ:r]['i:v(ə)n] ['hævɪŋ] ['ænti] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

nor	even	having	auntie	to	explain	it	to	us	,	but	just	for	our	own
也不	甚至	拥有	阿姨	到	解释	它	到	我们	,	但	只是	为了	我们的	自己的

[selvz] ,

selves	,
自我	,

甚至没有阿姨给我们解释，只能靠我们自己去理解。

[laɪk] [wen] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['pɑ:ˌpɑ:z][ɔ:r] ['mɑ:məz] ['letərz] [tu:; tə] [ri:d] .

like	when	I	have	one	of	papa's	or	mamma's	letters	to	read	.
喜欢	什么时候	我	有	一	的	爸爸的	或者	妈妈的	信件	到	读	.

比如当我读爸爸妈妈的信时。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] [ˌju: 'es][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ri:əli] [greɪt] [θɪŋz] ['betər] ,

I	think	it	would	help	us	to	remember	the	really	great	things	better	,
我	思考	它	会	帮助	我们	到	记住	这	真的	伟大的	事物	更好的	,

我认为这有助于我们更好地记住那些真正美好的事物。

[laɪk] ['æntiz] [tekst][ɪn][maɪ] [ruːm] .

like	auntie's	text	in	my	room	.
喜欢	阿姨的	文本	在	我的	房间	.

就像我房间里阿姨发来的短信一样。

" [aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt] — ['æftərwərdz] [kən'tɪnjuːd] , [wen'evər] ['præktɪkəbl] ,

"	I	need	scarcely	say	that	the	habit	—	afterwards	continued	,	whenever	practicable	,
"	我	需要	几乎	说	那	这	习惯	—	然后	持续	,	每当	切实可行的	,

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [laɪf] — [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [bɪ'gʌn] .

through	our	school	-	life	—	was	at	once	begun	.
通过	我们的	学校	-	生活	—	曾是	在	一次	开始	.

“我几乎无需赘言，这个习惯——后来只要条件允许，就会在我们的学生时代继续保持——就此养成。”

[ɪn][fækt] , - ['mɛrəst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

In	fact	,	Aleck's	merest	wish	was	a	law	to	me	;
在	事实	,	-	最	希望	曾是	一个	法律	到	我	;

事实上，亚历克的哪怕最微小的愿望对我来说都是一条法则；

[fɔːr; fər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['sɜːrvɪs]

for	all	through	the	winter	months	every	opportunity	of	rendering	him	any	service
为了	全部	通过	这	冬天	几个月	每一个	机会	的	渲染	他	任何	服务

[wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

was	hailed	with	delight	.
曾是	赞誉	和	喜	.

整个冬季，任何能为他效力的机会都令人欣喜若狂。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ]

I	could	never	forget	that	his	weakness	and	suffering	were	the	result	of	my
我	可以	绝不	忘记	那	他的	弱点	和	痛苦	是	这	结果	的	我的

['wɪkɪd] [bɪ'heɪvjər] ,

wicked	behaviour	,
邪恶	行为	,

我永远无法忘记，他的软弱和痛苦都是我邪恶行为造成的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] ['kʌmfərt] [maɪ'self][baɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] [leɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	could	only	comfort	myself	by	doing	all	that	in	me	lay	to	make	his
和	可以	仅有的	舒适	我	经过	正在做	全部	那	在	我	躺	到	制作	他的

[kən'faɪnmənt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wɪrisəm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

confinement	as	little	wearisome	as	possible	.
监禁	作为	小的	令人厌倦的	作为	可能的	.

我只能尽我所能，让他的监禁生活尽可能地不那么难熬，以此来安慰自己。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] , ['restləs] ['neɪtʃər] , [aɪ][kʊd; kəd] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ðə; ði]['traɪəl][mʌst; məst]

Knowing	his	active	,	restless	nature	,	I	could	fully	appreciate	what	the	trial	must
会心	他的	积极的	,	不安	自然	,	我	可以	完全	欣赏	什么	这	审判	必须

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我知道他生性活跃好动，所以我完全能体会到他所面临的考验有多么艰难。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['evri] [əˌliːvi'eɪʃn] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

even	with	every	alleviation	,	and	often	wondered	he	was	able	to	bear	it
甚至	和	每一个	缓解	,	和	经常	想知道	他	曾是	有能力的	到	熊	它

[soʊ] ['tʃɪrfəli] .

so	cheerfully	.
所以	愉快地	.

即使病情有所缓解，他仍然常常纳闷自己为何能如此乐观地忍受这一切。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] ,

But	when	I	ventured	to	express	to	my	cousin	these	speculations	of	mine	,
但	什么时候	我	冒险	到	表达	到	我的	表哥	这些	猜测	的	矿	,

但当我鼓起勇气向表弟表达我的这些想法时，

[hiː; hi] [wʊd] [læf] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['merəli] .

he	would	laugh	them	off	merrily	.
他	会	笑	他们	离开	兴高采烈地	.

他会笑着把他们打发走。

" [waɪ] , ['wɪli] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] ['biːɪŋ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['hæpi] ?

"	Why	,	Willie	,	how	can	I	help	being	thankful	and	happy	?
"	为什么	,	威利	,	如何	能	我	帮助	存在	感恩	和	快乐的	?

“威利，我怎么能不心存感激和快乐呢？”

[nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ænt] ,

Not	to	speak	of	uncle	and	aunt	,
不是	到	说话	的	叔叔	和	阿姨	,

更别提叔叔和婶婶了。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] ; [nɔːr] [ʌv; əv] [oʊld]

who	seem	to	be	doing	something	for	me	every	hour	of	the	day	;	nor	of	old
WHO	似乎	到	是	正在做	某物	为了	我	每一个	小时	的	这	天	;	也不	的	老的

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

他们似乎一天24小时都在为我做事；还有老乔治，

[huː] [tɔɪlz] [ʌp] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

who	toils	up	every	morning	to	see	me	,
WHO	辛勤劳作	向上	每一个	早晨	到	看	我	,

谁每天早上辛勤爬起来来看我?

[ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [boʊnz] [eɪk] — [ə; eɪ] [fækt] [hiː; hi] [wɪl]

though	he	used	to	tell	me	that	it	made	his	old	bones	ache	—	a	fact	he	will
尽管	他	用过的	到	告诉	我	那	它	制成	他的	老的	骨头	疼痛	—	一个	事实	他	将要

['nevər] [ə'laʊ] [naʊ] ;

never	allow	now	;
绝不	允许	现在	;

虽然他过去常跟我说这会让他的老骨头疼痛——但他现在绝不会承认这一点；

[nɔːr] [ʌv; əv] [frɪsk] , [huː] [sɪts] [ə'pɑːn] [maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

nor	of	Frisk	,	who	sits	upon	my	feet	for	hours	,	on	purpose	to	keep	them
也不	的	弗里斯克	,	WHO	坐着	之上	我的	脚	为了	小时	,	在	目的	到	保持	他们

[wɔːrm] ;

warm	;
温暖的	;

也不是 Frisk，它故意坐在我的脚上好几个小时，为了我的脚保暖；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

I	should	like	to	know	how	I	could	help	being	cheerful	,
我	应该	喜欢	到	知道	如何	我	可以	帮助	存在	快乐	,

我想知道怎样才能让自己心情愉快。

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [oʊld] [self] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pleɪ] - [taɪm] [tuː; tə]

with	your	own	dear	old	self	giving	up	the	greater	part	of	your	play	-	time	to
和	你的	自己的	亲爱的	老的	自己	给予	向上	这	更大的	部分	的	你的	玩	-	时间	到

[tʃes] ,

chess	,
棋	,

而你，亲爱的老家伙，却把大部分娱乐时间都花在了下棋上。

[ɔːr] ['kɑːrpəntri] , [ɔːr] , [ænd; ənd] ['spendɪŋ] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] —

or	carpentry	,	or	madrepores	,	and	spending	every	penny	of	your	pocket	-	money	—
或者	木工	,	或者	madrepores	,	和	开支	每一个	一分钱	的	你的	口袋	-	钱	—

[noʊ] ;

No	;
不	;

或者做木工，或者做母婴护理，花光你所有的零花钱——不；

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['stɑːpɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

it's	of	no	use	your	stopping	me	to	deny	it	.
它是	的	不	使用	你的	停止	我	到	否定	它	.

你阻止我否认也没用。

[aɪv] ['kaʊntɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [juːv] [spent] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] — [dʒʌst]

I've	counted	up	,	and	you've	spent	every	penny	of	your	pocket	-	money	—	just
我已经	计数	向上	,	和	你已经	花费	每一个	一分钱	的	你的	口袋	-	钱	—	只是

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — [ɪn] ['baɪɪŋ] [bʊks] ,

as	I	was	saying	—	in	buying	books	,
作为	我	曾是	说	—	在	购买	图书	,

我数过了，你把所有的零花钱都花在买书上了——正如我刚才说的。

[ɔːr] [tuːlz] , [ɔːr] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [tuː] ,

or	tools	,	or	things	for	me	;	waiting	upon	me	,	too	,
或者	工具	,	或者	事物	为了	我	;	等待	之上	我	,	也	,

或者工具，或者为我准备的东西；也伺候我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] [sleɪv] .

as	if	I	were	a	prince	and	you	my	slave	.
作为	如果	我	是	一个	王子	和	你	我的	奴隶	.

就好像我是王子，而你是我的奴隶。

[waɪ] , [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [ə'freɪd][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

Why	,	I'm	perfectly	afraid	of	admiring	anything	you	have	,
为什么	,	我是	完美	害怕的	的	钦佩	任何事物	你	有	,

我根本不敢欣赏你拥有的任何东西。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

lest	I	should	find	it	done	up	in	a	parcel	,	and	sent	to	me	,
免得	我	应该	寻找	它	完毕	向上	在	一个	包裹	,	和	发送	到	我	,

免得我发现它被打包好寄给了我。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv] - ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !

like	the	illustrated	copy	of	'	Robinson	Crusoe	'	the	other	day	!
喜欢	这	插图	复制	的	-	罗宾逊	克鲁索	-	这	其他	天	!

就像前几天看到的插图版《鲁滨逊漂流记》一样！

" [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['spɪrɪt] , ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪflɪŋ] [ækts][ʌv; əv]

"	In	this	sort	of	grateful	spirit	,	making	much	of	all	my	little	trifling	acts	of
"	在	这	种类	的	感激的	精神	,	制作	很多	的	全部	我的	小的	琐事	行为	的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

“怀着这种感恩之心，我将所有微不足道的善举都看得格外重要，

['ælɪk] ['skersli] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] - ['goʊɪŋ] ['eni]

Aleck	scarcely	allowed	us	to	feel	that	he	was	under	-	going	any
阿莱克	几乎	允许	我们	到	感觉	那	他	曾是	在下面	-	去	任何

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

deprivation	during	the	months	that	he	lay	on	the	sofa	.
剥夺	期间	这	几个月	那	他	躺	在	这	沙发	.

亚历克在沙发上躺了几个月，但他几乎没有让我们感受到他正在遭受任何匮乏。

[wʌns] ['oʊnli][aɪ] [rɪ'membər] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] , [ðæt] ['vænɪʃt] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn]

Once	only	I	remember	noticing	a	little	cloud	,	that	vanished	again	almost	as	soon
一次	仅有的	我	记住	注意到	一个	小的	云	,	那	消失了	再次	几乎	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

as	it	appeared	.
作为	它	出现	.

我只记得有一次注意到一小片云，它出现得快，消失得也快。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [aɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][maɪ]

One	morning	,	after	lessons	were	over	,	I	came	running	into	the	study	with	my
一	早晨	,	后	课程	是	超过	,	我	来了	跑步	进入	这	学习	和	我的

['lætn] ['eksərsaɪz] .

Latin	exercise	.
拉丁	锻炼	.

一天早上，课结束后，我拿着拉丁语练习题跑进书房。

" ['pɑːpə] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['eksərsaɪz] ,

"	Papa	,	Mr	.	Glengelly	was	so	pleased	with	my	exercise	,
"	爸爸	,	先生	.	-	曾是	所以	高兴	和	我的	锻炼	,

“爸爸，格伦格利先生对我的锻炼非常满意，”

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

he	has	sent	me	in	to	show	it	to	you	.
他	有	发送	我	在	到	展示	它	到	你	.

他派我来给你看。

" [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['riːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɪts] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz]

"	My	father	looked	over	it	,	reading	little	bits	aloud	,	and	finding	with	surprise
"	我的	父亲	看起来	超过	它	,	阅读	小的	比特	大声	,	和	寻找	和	惊喜

[ðæt] ,

that	,
那	,

“我父亲翻阅着它，断断续续地朗读着，惊讶地发现，

['dɪfɪkəlt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɪ'steɪks] .

difficult	though	it	was	,	there	were	no	mistakes	.
难的	尽管	它	曾是	,	那里	是	不	错误	.

虽然过程很困难，但没有出现任何错误。

[frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] [aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

From	my	father's	table	I	flew	to	the	sofa	on	which	Aleck	was	lying	,
从	我的	父亲的	桌子	我	飞翔	到	这	沙发	在	哪个	阿莱克	曾是	说谎	,

我从父亲的桌子旁飞奔到沙发边，亚历克正躺在沙发上。

[wɪð; wɪθ] [frɪsk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['oʊpən]['kɑːpi] - [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] .

with	Frisk	at	his	feet	as	usual	,	the	open	copy	-	book	in	my	hand	.
和	弗里斯克	在	他的	脚	作为	通常	,	这	打开	复制	-	书	在	我的	手	.

弗里斯克像往常一样趴在他的脚边，我手里拿着打开的练习本。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [feɪs] .

But	in	an	instant	I	could	see	there	was	some	trouble	in	my	cousin's	face	.
但	在	一个	立即的	我	可以	看	那里	曾是	一些	麻烦	在	我的	表亲	脸	.

但瞬间，我就看出表弟脸上有些不安。

" ['ælɪk] , [dɪr] ['ælɪk] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['æŋkʃəsli] , " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Aleck	,	dear	Aleck	,	"	I	whispered	anxiously	,	"	what	is	it	?
"	阿莱克	,	亲爱的	阿莱克	,	"	我	低声说道	焦虑地	,	"	什么	是	它	?

“亚历克，亲爱的亚历克，”我焦急地低声说，“怎么了？”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] ? "

Have	I	done	anything	?	"
有	我	完毕	任何事物	?	"

我做了什么吗?

" [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli]

"	No	—	nothing	at	all	,	"	replied	my	cousin	with	a	great	effort	,	and	hastily
"	不	—	没有什么	在	全部	,	"	回复	我的	表哥	和	一个	伟大的	努力	,	和	草草

['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [terz] .

brushing	away	his	tears	.
刷牙	离开	他的	眼泪	.

“不，什么也没有，”我的表弟费力地回答道，并匆忙地擦去眼泪。

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

"	Let	me	have	a	look	at	it	too	.
"	让	我	有	一个	看	在	它	也	.

我也想看看。

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['wɪli] .

I'm	ashamed	of	myself	,	Willie	.
我是	羞愧	的	我	,	威利	.

威利，我为自己感到羞愧。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [ʌn'hæpi] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv] [gɔːn]

I	believe	I	was	making	myself	unhappy	at	thinking	that	I	shall	just	have	gone
我	相信	我	曾是	制作	我	不开心	在	思维	那	我	将	只是	有	已消失

[bæk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juːv] [gɔːn] ['fɔːrwərd] .

back	as	much	as	you've	gone	forward	.
后退	作为	很多	作为	你已经	已消失	向前	.

我认为，我一直让自己不开心，因为我总觉得我会像你一样原地踏步，而你却一路向前。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [fɜːrst][ɪn][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

I	didn't	know	I	cared	so	much	for	being	first	in	my	lessons	.
我	没有	知道	我	关心	所以	很多	为了	存在	第一的	在	我的	课程	.

我以前不知道自己这么在意在课堂上拿第一名。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['evər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['lesnz; 'lesənz] [wen] ['ælɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

"	After	that	I	avoided	ever	talking	of	my	lessons	when	Aleck	was	in	the	room	;
"	后	那	我	避免	曾经	说	的	我的	课程	什么时候	阿莱克	曾是	在	这	房间	;

“从那以后，只要亚历克在房间里，我就绝不再谈论我的课程；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

but	he	noticed	this	,	and	insisted	on	introducing	the	subject	,
但	他	注意到	这	,	和	坚持	在	介绍	这	主题	,

但他注意到了这一点，并坚持要介绍这个话题。

['spiːkɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . - [ə'baʊt] [maɪ] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ]

speaking	often	to	Mr	.	Glengelly	about	my	progress	,	and	looking	over	my
请讲	经常	到	先生	.	-	关于	我的	进步	,	和	寻找	超过	我的

['eksərsaɪzɪz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

exercises	from	time	to	time	,
练习	从	时间	到	时间	,

我经常和格伦格利先生谈论我的进展，他也会不时地查看我的练习情况。

[waɪlst] [hiː; hi] [wʊd] ['pleɪfəli] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

whilst	he	would	playfully	remark	that	"	we	should	be	about	equal	when	he	was
而	他	会	嬉戏地	评论	那	"	我们	应该	是	关于	平等的	什么时候	他	曾是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['lesnz; 'lesənz] [ə'gen] ,

allowed	to	begin	lessons	again	,
允许	到	开始	课程	再次	,

当他被允许重新开始上课时，他会开玩笑地说“我们应该差不多平等了”。

[ænd; ənd] ['betər] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

and	better	companions	than	ever	before	.
和	更好的	同伴	比	曾经	前	.

而且比以往任何时候都拥有更好的伙伴。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [æt; ət][maɪ] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ,

"	**Sometimes**	**he**	**wondered**	**at**	**my**	**getting**	**on**	**so**	**much**	**faster**	**than**	**formerly**	**,**
"	有时	他	想知道	在	我的	获得	在	所以	很多	快点	比	以前	,

“有时他会纳闷，为什么我的进步比以前快这么多。”

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]

not	**knowing**	**the**	**spirit**	**of**	**resolve**	**and**	**determination**	**that**	**had**	**grown**	**out**	**of**	**all**
不是	会心	这	精神	的	解决	和	决心	那	有	生长	出去	的	全部

[ðə; ði][sæd] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

the	**sad**	**time**	**of**	**trouble**	**,**
这	伤心	时间	的	麻烦	,

他并不了解在那些悲惨的苦难岁月中孕育出的坚韧不拔的精神。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnfl] [tʃaɪld] [aɪ][wʌz; wəz] ,

when	**I**	**had**	**found**	**out**	**for**	**the**	**first**	**time**	**what**	**a**	**poor**	**sinful**	**child**	**I**	**was**	**,**
什么时候	我	有	成立	出去	为了	这	第一的	时间	什么	一个	贫穷的	罪恶的	孩子	我	曾是	,

当我第一次发现自己是多么可怜又有罪的孩子时，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] [ʃʊr] ['refjuːdʒ][ænd; ənd]

and	**had**	**learned**	**to**	**seek**	**and**	**find**	**for**	**myself**	**the**	**sure**	**Refuge**	**and**
和	有	学习	到	寻找	和	寻找	为了	我	这	当然	避难所	和

[streŋθ] — [nɑːt][fɔːr; fər] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['oʊnli] ,

Strength	**—**	**not**	**for**	**times**	**of**	**trouble**	**only**	**,**
力量	—	不是	为了	时代	的	麻烦	仅有的	,

并且学会了为自己寻找和发现可靠的避难所和力量——不仅仅是在困境中，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] .

but	**for**	**the**	**whole**	**of**	**life's**	**journey**	**.**
但	为了	这	所有的	的	生活的	旅行	.

但是为了整个人生旅程。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪ] - [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [spent] [wɪð; wɪθ][maɪ]

From	**the**	**circumstance**	**of**	**my**	**play**	**-**	**time**	**being**	**in**	**great**	**part**	**spent**	**with**	**my**
从	这	环境	的	我的	玩	-	时间	存在	在	伟大的	部分	花费	和	我的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	**,**
表哥	,

由于我大部分玩耍时间都是和我的表弟一起度过的，

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] [raɪdz] [ɔːr] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ][maɪ]

at	**least**	**such**	**part**	**of**	**it**	**as**	**was**	**not**	**taken**	**up**	**in**	**rides**	**or**	**drives**	**with**	**my**
在	至少	这样的	部分	的	它	作为	曾是	不是	已采取	向上	在	骑行	或者	驱动	和	我的

['perənts] ,

parents	**,**
父母	,

至少其中一部分时间，没有被我和父母一起兜风或开车所占据。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [wɜːr; wər][fɑːr] [les] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

it	**came**	**to**	**pass**	**that**	**my**	**visits**	**to**	**the**	**Cove**	**were**	**far**	**less**	**frequent**	**than**	**they**
它	来了	到	经过	那	我的	访问	到	这	海湾	是	远的	较少的	频繁	比	他们

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['eni] ['priːviəs] [taɪm] .

had	**been**	**at**	**any**	**previous**	**time**	**.**
有	到过	在	任何	以前的	时间	.

结果，我去海湾的次数比以前任何时候都少得多。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [grauld] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

But	**though**	**old**	**George**	**growled**	**and**	**grumbled**	**at**	**seeing**	**so**	**little**	**of**	**me**	**,**
但	尽管	老的	乔治	咆哮	和	咕哝	在	看到	所以	小的	的	我	,

虽然老乔治因为很少见到我而低声抱怨，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

he	**always**	**encouraged**	**me**	**not**	**to**	**desert**	**my**	**cousin**	**.**
他	总是	鼓励	我	不是	到	沙漠	我的	表哥	.

他总是鼓励我不要抛弃我的表弟。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

Now	**and**	**then**	**,**	**however**	**,**	**I**	**found**	**my**	**way**	**down**	**the**	**Zig**	**-**	**zag**	**to**	**the**	**lodge**	**,**
现在	和	然后	,	然而	,	我	成立	我的	方式	向下	这	之字形	-	之字形	到	这	小屋	,

不过，我偶尔还是能找到沿着之字形小路回到旅馆的路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ðæt] [aɪ] ['ʌn'bəːdnd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][maɪ]

and	**it**	**was**	**upon**	**one**	**of**	**these**	**occasions**	**that**	**I**	**unburdened**	**my**	**mind**	**to**	**my**
和	它	曾是	之上	一	的	这些	场合	那	我	无负担	我的	头脑	到	我的

[oʊld] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] ,

old	**friend**	**of**	**a**	**desire**	**,**
老的	朋友	的	一个	欲望	,

正是在一次这样的场合，我向我的老朋友倾诉了我的一个愿望。

[wɪtʃ] [gruː] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

which	**grew**	**and**	**strengthened**	**upon**	**me**	**,**
哪个	生长	和	加强	之上	我	,

它在我心中不断成长壮大，

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['ælɪk] [ə; eɪ] [boʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə]

in	**some**	**way**	**to**	**provide**	**for**	**Aleck**	**a**	**boat**	**which**	**should**	**be**	**quite**	**equal**	**to**
在	一些	方式	到	提供	为了	阿莱克	一个	船	哪个	应该	是	相当	平等的	到

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .

the	**one**	**he**	**had**	**lost**	**.**
这	一	他	有	丢失的	.

以某种方式为亚历克提供一艘与他丢失的那艘船性能相当的船。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ɪn]

I	**knew**	**it**	**was**	**worth**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**I**	**should**	**be**	**able**	**to**	**save**	**in**
我	知道	它	曾是	值得	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	应该	是	有能力的	到	节省	在

['pɑːkɪt] - ['mʌni] ,

pocket	**-**	**money**	**,**
口袋	-	钱	,

我知道它的价值远远超过我能攒下的零花钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['bɑːtərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [pə'zeʃnz]

and	**a**	**vague**	**idea**	**of**	**the**	**possibility**	**of**	**bartering**	**some**	**of**	**my**	**possessions**
和	一个	模糊的	主意	的	这	可能性	的	以物易物	一些	的	我的	财产

[hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ɪm'præktɪkəbl] .

had	**been**	**dismissed**	**as**	**impracticable**	**.**
有	到过	解雇	作为	不切实际	.

而用我的一些财物进行物物交换的模糊想法，则被认为不切实际而被否决了。

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [fer] ['ælɪs] " [wɪ'ðaʊt] [oʊld]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['sæŋkʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

To	**part**	**with**	**the**	**"**	**Fair**	**Alice**	**"**	**without**	**old**	**George's**	**sanction**	**would**	**not**	**be**
到	部分	和	这	"	公平的	爱丽丝	"	没有	老的	乔治的	制裁	会	不是	是

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

没有得到老乔治的许可就把“美丽的爱丽丝”送走，是不合适的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

but	**if**	**he**	**would**	**make**	**no**	**objection**	**,**
但	如果	他	会	制作	不	异议	,

但如果他不反对的话，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [moʊd] [ʌv; əv]

it	seemed	to	me	that	this	would	be	on	the	whole	the	easiest	mode	of
它	似乎	到	我	那	这	会	是	在	这	所有的	这	最容易	模式	的

[ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

reparation	,
赔偿	,

在我看来，这似乎是最简便的补偿方式。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	I	took	him	into	consultation	on	the	subject	accordingly	.
和	我	采取	他	进入	咨询	在	这	主题	因此	.

于是，我据此征询了他的意见。

" [aɪ] [noʊ] [its] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	know	it's	your	present	to	me	,	George	,	"	I	said	,
"	我	知道	它是	你的	展示	到	我	,	乔治	,	"	我	说	,

“我知道这是你送我的礼物，乔治，”我说。

['fiːlɪŋ] ['sædli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] ,

feeling	sadly	alive	to	the	delicacy	of	the	request	;	"	but	if	you'll	give	me	leave	,
感觉	令人遗憾的是	活	到	这	美味	的	这	要求	;	"	但	如果	你会	给	我	离开	,

悲伤地意识到这个请求的微妙之处；“但是，如果你允许我这样做，

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wʊd] [duː][tuː; tə] [gɪv] ['ælɪk] .

I	think	it's	the	only	thing	I	have	that	would	do	to	give	Aleck	.
我	思考	它是	这	仅有的	事物	我	有	那	会	做	到	给	阿莱克	.

我觉得这是我唯一能给亚历克的东西。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

I	can't	think	of	any	other	way	.
我	不能	思考	的	任何	其他	方式	.

我想不出其他办法了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ,

I	know	it	took	you	a	tremendous	time	to	make	,
我	知道	它	采取	你	一个	巨大的	时间	到	制作	,

我知道你花了很长时间才完成，

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

and	I	care	for	it	more	than	for	anything	.
和	我	关心	为了	它	更多的	比	为了	任何事物	.

我比任何事都更在乎它。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælɪk] .

But	I	would	rather	give	it	to	Aleck	.
但	我	会	相当	给	它	到	阿莱克	.

但我更愿意把它给亚历克。

" [oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['tʃʌkld] ['ræðər] [prə'voʊkɪŋli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əb'struːs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

"	Old	George	chuckled	rather	provokingly	,	and	seemed	to	be	taken	up	with	some	abstruse	calculation	.
"	老的	乔治	轻笑	相当	挑衅地	,	和	似乎	到	是	已采取	向上	和	一些	奥	计算	.

老乔治发出了一声颇为挑衅的轻笑，似乎在进行某种深奥的算计。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ['ælɪk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	I	won't	be	against	it	,	Master	Aleck	,	"	he	said	,
"	出色地	,	我	惯于	是	反对	它	,	掌握	阿莱克	,	"	他	说	,

“嗯，我不会反对的，亚历克少爷，”他说。

" [ən'les] — [noʊ] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] — " ([ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [ɪn]
" unless — no — I'm not sure — " (the old man seemed to grow quite composed in
" 除非 — 不 — 我是 不是 当然 — " (这 老的 男人 似乎 到 生长 相当 由 在
[hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]) ,
his uncertainty) ,
他的 不确定) ,

“除非——不——我不确定——”(老人似乎在不确定中变得相当镇定),

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" I think — I may show you .
" 我 思考 — 我 可能 展示 你 .

“我想——我或许可以给你看看。”

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] - [ʃɑːp] .
" And so saying he led the way into the work - shop .
" 和 所以 说 他 引领 这 方式 进入 这 工作 - 店铺 .

“说完，他就带头走进了车间。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] — [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['skuːnər] - [jɑːt] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv]
I started with surprise — another little schooner - yacht was in course of
我 开始 和 惊喜 — 其他 小的 大篷车 - 游艇 曾是 在 课程 的
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction ,
建造 ,

我一开始感到很惊讶——另一艘小型帆船游艇正在建造中。

[prɪ'saɪsli] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .
precisely similar to the one that had been lost .
恰恰 相似的 到 这 一 那 有 到过 丢失的 .

与丢失的那件一模一样。

" [oʊ] [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [kaɪnd] ! "
" O George , how kind ! "
" 哦 乔治 , 如何 种类 ! "

“哦，乔治，你真好！”

" [noʊ] ; [its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][kaɪnd] , " [ri'spɔndid] [dʒɔːrdʒ] , " [fɔːr; fər][aɪm] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; it's not a bit kind , " responded George , " for I'm being paid for it .
" 不 ; 它是 不是 一个 少量 种类 , " 回应 乔治 , " 为了 我是 存在 有薪酬的 为了 它 .

“不，这一点也不仁慈，”乔治回答说，“因为我是拿工资的。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['pɑːpə] , [sɜːr] ,
I meant to have done it without , but your papa , sir ,
我 意思是 到 有 完毕 它 没有 , 但 你的 爸爸 , 先生 ,

我本打算不这么做，但是你爸爸，先生，

[hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [keɪv] [ɪn] .
has insisted upon it being his order , and I've been obliged to cave in .
有 坚持 之上 它 存在 他的 命令 , 和 我已经 到过 有义务 到 洞穴 在 .

他坚持说这是他的命令，我不得不屈服。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm] ['ælɪk] , [haʊ'evər] .
" It was to be a secret from Aleck , however .
" 它 曾是 到 是 一个 秘密 从 阿莱克 , 然而 .

然而，这件事要对亚历克保密。

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['siːkrət] , [wen] ,
How hard it was to keep that secret , when ,
如何 难的 它 曾是 到 保持 那 秘密 , 什么时候 ,

保守这个秘密有多么艰难啊，

['evri] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊv]

every	time	there	was	a	talk	of	Aleck's	being	able	to	get	down	to	the	Cove
每一个	时间	那里	曾是	一个	讲话	的	-	存在	有能力的	到	得到	向下	到	这	海湾

,

,

,

每次提到亚历克能否到达海湾时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] !

I	was	on	the	point	of	letting	out	what	he	was	to	see	there	!
我	曾是	在	这	观点	的	出租	出去	什么	他	曾是	到	看	那里	!

我当时差点就说出他看到了什么！

[aɪ] [dɪd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ;

I	did	contrive	to	keep	it	,	however	;
我	做过	精心策划	到	保持	它	,	然而	;

但我还是设法把它留下来了；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] ['februeri] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['weðər]

and	when	at	last	February	was	ushered	in	with	a	burst	of	warm	weather
和	什么时候	在	最后的	二月	曾是	引导	在	和	一个	爆裂	的	温暖的	天气

[ðæt] ['temptɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] [tuː; tə] [ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['rekləs]

that	tempted	all	the	little	buds	to	unfold	themselves	with	a	perfectly	reckless
那	受诱惑	全部	这	小的	花蕾	到	展开	他们自己	和	一个	完美	鲁莽

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

disregard	of	the	cold	that	was	sure	to	follow	,
漠视	的	这	寒冷的	那	曾是	当然	到	跟随	,

终于，二月到来，一股暖流涌来，诱惑着所有的小花苞都肆无忌惮地绽放，全然不顾随之而来的寒冷。

[ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [tuː; tə] [stɑːrt] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

and	primroses	and	violets	to	start	into	blossom	as	though	they	could	not
和	报春花	和	紫罗兰	到	开始	进入	开花	作为	尽管	他们	可以	不是

[leɪ] [ðə; ði] [braɪt] ['kɑːrpɪt] [fɔːr; fər] ['sprɪŋz] [æd'væns] [tuː] [suːn] ,

lay	the	bright	carpet	for	spring's	advance	too	soon	,
躺	这	明亮的	地毯	为了	春天	进步	也	很快	,

报春花和紫罗兰也开始绽放，仿佛迫不及待地想要为春天的到来铺上绚丽的地毯。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən]

Dr	.	Wilson	decreed	that	nothing	would	do	his	little	patient	more	good	than
博士	.	威尔逊	颁布	那	没有什么	会	做	他的	小的	病人	更多的	好的	比

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [siː] ['briːzɪz] ,

a	couple	of	hours	of	the	freshest	sea	breezes	,
一个	夫妻	的	小时	的	这	最新鲜的	海	微风	,

威尔逊医生断言，没有什么比让他的小病人吹几个小时清新的海风更有益的了。

[kɔːt] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪkən] [ʌv; əv] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ;

caught	and	partaken	of	on	the	spot	,	a	mile	off	from	shore	;
捕捉	和	参与	的	在	这	点	,	一个	英里	离开	从	支撑	;

在离岸一英里处捕获并当场食用；

— [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['ælɪk] [hæd; həd] [liːv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊv] [wʌns] [mɔːr] ,

—	which	meant	that	Aleck	had	leave	to	go	to	the	Cove	once	more	,
—	哪个	意思是	那	阿莱克	有	离开	到	去	到	这	海湾	一次	更多的	,

这意味着亚历克可以再次前往海湾了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] .

and	out	upon	the	sea	for	a	sail	.
和	出去	之上	这	海	为了	一个	帆	.

然后扬帆出海。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] ['haːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

Of	**course**	**I**	**had**	**a**	**whole**	**holiday**	**for**	**the**	**occasion**	**;**
的	课程	我	有	一个	所有的	假期	为了	这	场合	;

当然，我为此专门放了个假；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌn'eɪb(ə)l]

and	**I**	**had**	**satisfaction**	**in**	**observing**	**that**	**I**	**was**	**not**	**the**	**only**	**one**	**unable**
和	我	有	满意	在	观察	那	我	曾是	不是	这	仅有的	一	无法

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː]['kwaɪət][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

to	**settle**	**down**	**into**	**quiet**	**occupation**	**.**
到	定居	向下	进入	安静的	职业	.

令我感到欣慰的是，我发现并非只有我一个人无法安心从事安静的工作。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] [draɪv] [maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] ['ælɪk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**carriage**	**was**	**nearly**	**ready**	**to**	**drive**	**my**	**parents**	**and**	**Aleck**	**down**	**to**	**the**
这	运输	曾是	几乎	准备好	到	驾驶	我的	父母	和	阿莱克	向下	到	这

[lɑːdʒ] ,

lodge	**,**
小屋	,

马车差不多准备好了，可以载着我的父母和亚历克去度假小屋了。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɪg] - [zæg] , [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] .

when	**I**	**started**	**off**	**by**	**way**	**of**	**the**	**Zig**	**-**	**zag**	**,**	**to**	**the**	**Cove**	**.**
什么时候	我	开始	离开	经过	方式	的	这	之字形	-	之字形	,	到	这	海湾	.

当我沿着之字形小路前往海湾时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [jɑːt] ,

There	**was**	**the**	**new**	**yacht**	**,**
那里	曾是	这	新的	游艇	,

还有那艘新游艇，

[ɔːl'redi] [dekt] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə][stɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni][flægz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

already	**decked**	**from**	**bow**	**to**	**stern**	**with**	**the**	**tiny**	**flags**	**which**	**I**	**had**	**been**
已经	甲板	从	弓	到	船尾	和	这	微小的	旗帜	哪个	我	有	到过

[kə'lektɪŋ] [fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] .

collecting	**for**	**weeks**	**past**	**.**
收集	为了	周	过去的	.

船头到船尾已经装饰着我过去几周一直在收集的小旗子。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [set] ,

All	**the**	**sails**	**were**	**set**	**,**
全部	这	帆	是	放	,

所有的帆都已升起，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkər] — ['ɔːlsoʊ][maɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ves(ə)l] —

but	**a**	**little**	**anchor**	**—**	**also**	**my**	**addition**	**to**	**the**	**furniture**	**of**	**the**	**new**	**vessel**	**—**
但	一个	小的	锚	—	还	我的	添加	到	这	家具	的	这	新的	血管	—

[kept] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [muəd] ;

kept	**her**	**safely**	**moored**	**;**
保留	她	安全	系泊	;

但一个小锚——也是我为这艘新船添置的家具——让她安全地停泊在水面上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['evri] [seɪl][ænd; ənd][flæg] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

and	**as**	**she**	**curtsied**	**upon**	**the**	**water**	**,**	**every**	**sail**	**and**	**flag**	**reflected**	**as**	**in**	**a**
和	作为	她	屈膝礼	之上	这	水	,	每一个	帆	和	旗帜	反映	作为	在	一个

['mɪrər] ,

mirror	**,**
镜子	,

当她向水面行屈膝礼时，每面帆和旗帜都像镜子一样映照出来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] .

I	thought	I	had	never	seen	anything	so	pretty	.
我	想法	我	有	绝不	已见	任何事物	所以	漂亮的	.

我以为我从未见过如此美丽的东西。

[pərˈhæps] ['ælɪk] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

Perhaps	Aleck	thought	so	too	,	for	when	he	arrived	a	few	minutes	after	,
也许	阿莱克	想法	所以	也	,	为了	什么时候	他	到达的	一个	很少	分钟	后	,

或许亚历克也是这么想的，因为几分钟后他也到了。

['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] , [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

leaning	on	my	father's	arm	,	he	seemed	as	if	he	could	not	speak	,
倾斜	在	我的	父亲的	手臂	,	他	似乎	作为	如果	他	可以	不是	说话	,

他靠在父亲的胳膊上，似乎说不出话来。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [kwaɪt] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][boʊt] [waɪlst] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [jɑːt] [kloʊz]

and	had	to	sit	down	quite	quietly	in	the	boat	whilst	he	drew	the	yacht	close
和	有	到	坐	向下	相当	悄悄	在	这	船	而	他	画	这	游艇	关闭

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

up	to	the	side	,
向上	到	这	边	,

他只好安静地坐在船上，看着他把游艇靠到岸边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] .

and	looked	at	it	all	over	.
和	看起来	在	它	全部	超过	.

然后仔细地看了看。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

Then	he	turned	to	my	father	,
然后	他	转向	到	我的	父亲	,

然后他转向我父亲，

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [broʊk]

and	said	something	about	not	being	able	to	thank	—	and	at	this	point	broke
和	说	某物	关于	不是	存在	有能力的	到	感谢	—	和	在	这	观点	打破

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪŋgjələrli] [ɪnˈfekʃəs] ,

down	in	a	manner	that	was	so	singularly	infectious	,
向下	在	一个	方式	那	曾是	所以	单独地	传染性	,

然后他说了一些关于无法表达感谢的话——说到这里，他突然崩溃了，那种崩溃极具感染力。

[ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [faʊnd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət][fɜːrst] .

that	no	one	was	found	able	to	break	the	silence	at	first	.
那	不	一	曾是	成立	有能力的	到	休息	这	沉默	在	第一的	.

起初，没有人能够打破沉默。

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] ['prez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] , [dʒɔːrdʒ] ;

My	father	said	presently	,	however	,	"	You	must	carry	him	off	to	sea	,	George	;
我的	父亲	说	目前	,	然而	,	"	你	必须	携带	他	离开	到	海	,	乔治	;

然而，我父亲随即说道："乔治，你必须把他带到海上去；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ɪf] [ðoʊz] [peɪl] [tʃiːks] [dəunt] ['gæðər] ['roʊziz][frʌm; frəm]

and	I	shall	call	you	to	account	if	those	pale	cheeks	don't	gather	roses	from
和	我	将	称呼	你	到	帐户	如果	那些	苍白	脸颊	不	收集	玫瑰	从

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

the	crests	of	the	waves	.
这	冠状物	的	这	波浪	.

如果你们苍白的脸颊没有从浪尖上采摘玫瑰，我必追究你们的责任。

" [ðen] [wiː; wi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [jɑːt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	Then	we	drew	up	the	anchor	of	the	little	yacht	,	and	pushed	off	from	the
"	然后	我们	画	向上	这	锚	的	这	小的	游艇	,	和	推动	离开	从	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

然后我们收起小游艇的锚，驶离岸边。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

A	basket	of	provisions	had	been	placed	in	the	boat	,
一个	篮子	的	条款	有	到过	放置	在	这	船	,

船上放着一篮补给品。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [dʒɔːrdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['biːɪŋ]

and	before	we	had	been	very	long	out	at	sea	,	George	insisted	upon	its	being
和	前	我们	有	到过	非常	长的	出去	在	海	,	乔治	坚持	之上	它是	存在

[ˌʌn'pækt] ,

unpacked	,
拆开包装	,

出海没多久，乔治就坚持要把它打开。

['θretnɪŋ] ['ælɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] [ən'les] [hiː; hi] [kən'sʊmd]

threatening	Aleck	that	he	should	be	reported	as	insubordinate	unless	he	consumed
威胁	阿莱克	那	他	应该	是	据报道	作为	不服从	除非	他	消耗

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [koʊld] ['tʃɪkɪn] [delt] [aʊt]

precisely	the	quantity	of	wine	and	the	whole	amount	of	cold	chicken	dealt	out
恰恰	这	数量	的	葡萄酒	和	这	所有的	数量	的	寒冷的	鸡	已处理	出去

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

威胁亚历克，除非他喝完分配给他的全部葡萄酒和全部冷鸡肉，否则就把他告为不服从命令。

" ['wɪli] , " ['wɪspəd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['æftər] ['duːtɪfəli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [æt; ət] [ðə; ði]

"	Willie	,	"	whispered	my	cousin	to	me	,	after	dutifully	doing	his	best	at	the
"	威利	,	"	低声说道	我的	表哥	到	我	,	后	尽职尽责地	正在做	他的	最好的	在	这

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

“威利，”我的表弟在午餐会上尽职尽责地完成工作后，低声对我说。

" [aɪ] [wɑːnt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv] — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk]

"	I	want	very	much	indeed	to	go	to	the	White	-	Rock	Cove	—	do	you	think
"	我	想	非常	很多	的确	到	去	到	这	白色的	-	岩石	海湾	—	做	你	思考

[dʒɔːrdʒ] [wɪl] [let] [juː 'es] ?

George	will	let	us	?
乔治	将要	让	我们	?

“我非常想去白岩湾——你认为乔治会让我们去吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət] ['ælɪk] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Certainly	I	did	not	think	so	,	but	Aleck	wished	it	,
"	当然	我	做过	不是	思考	所以	,	但	阿莱克	希望	它	,

“我当然不这么认为，但亚历克希望如此。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [dʒɔɪn] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [ðæt]

and	that	was	quite	enough	to	make	me	join	earnestly	in	his	entreaties	that
和	那	曾是	相当	足够的	到	制作	我	加入	切实	在	他的	恳求	那

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['boʊts] [hed] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hiː; hi] [wɪʃt] .

we	should	turn	the	boat's	head	round	in	the	direction	he	wished	.
我们	应该	转动	这	船的	头	圆形的	在	这	方向	他	希望	.

这足以让我恳切地加入他的请求，希望我们能把船头转向他想要的方向。

[groʊvz] [kən'sentid] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [.mis'giviŋz] , [ðə; ði] [waɪt] - [rɑːk] [koʊv]

Groves	consented	at	last	,	but	not	without	many	misgivings	,	the	White	-	Rock	Cove
格罗夫斯	同意	在	最后的	,	但	不是	没有	许多	疑虑	,	这	白色的	-	岩石	海湾

['biːɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

being	,	he	said	,
存在	,	他	说	,

格罗夫斯最终同意了，但他有很多顾虑，他说，白岩湾是.....

[ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] ['hiːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ;

about	the	last	place	he'd	have	thought	of	taking	us	to	;
关于	这	最后的	地方	他会	有	想法	的	采取	我们	到	;

这是他最想不到会带我们去的地方；

[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [wɜːr; wər] [rɪ'spektfəli] ['ekəud] [baɪ][rælf; reɪf] , [huː] , [ɪn]

and	sentiments	to	the	same	effect	were	respectfully	echoed	by	Ralph	,	who	,	in
和	情感	到	这	相同的	影响	是	尊敬	回声	经过	拉尔夫	,	WHO	,	在

[maɪ] ['praɪvət] [bɪ'liːf] ,

my	private	belief	,
我的	私人的	信仰	,

拉尔夫也表达了类似的看法，他表示赞同，我个人认为，

[hæd; həd] [held] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

had	held	the	place	in	superstitious	horror	ever	since	the	20th	of	September	.
有	握住	这	地方	在	迷信的	恐怖	曾经	自从	这	20th	的	九月	.

自9月20日以来，这个地方一直笼罩在迷信的恐惧之中。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] ,

All	of	us	,	however	,
全部	的	我们	,	然而	,

然而，我们所有人

['jiːldɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['ælɪk] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz]

yielded	as	a	matter	of	course	when	it	was	found	Aleck	had	set	his
产生	作为	一个	事情	的	课程	什么时候	它	曾是	成立	阿莱克	有	放	他的

[maɪnd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

mind	upon	it	;
头脑	之上	它	;

当发现亚历克已经下定决心要这样做时，自然而然地就屈服了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['biːɪŋ] ['feɪvərəbl] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn] ['raʊndɪŋ] -

and	the	wind	being	favourable	,	we	were	not	very	long	in	rounding	Braycombe
和	这	风	存在	有利	,	我们	是	不是	非常	长的	在	四舍五入	-

['hedlənd,'hedlænd] .

headland	.
海岬	.

由于风向有利，我们很快就绕过了布雷科姆岬角。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [koʊv] , [maɪ]['kʌz(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Once	in	the	Cove	,	my	cousin	asked	me	to	land	with	him	,
一次	在	这	海湾	,	我的	表哥	问	我	到	土地	和	他	,

到了海湾后，我表弟让我跟他一起上岸。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][rælf; reɪf][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'ʃɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

requesting	George	and	Ralph	to	leave	us	ashore	a	little	while	.
请求	乔治	和	拉尔夫	到	离开	我们	岸上	一个	小的	尽管	.

请乔治和拉尔夫让我们在岸上待一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ælɪk] ,

"	It	must	have	been	almost	exactly	here	,	I	think	,	"	said	Aleck	,
"	它	必须	有	到过	几乎	确切地	这里	,	我	思考	,	"	说	阿莱克	,

“我想，地点应该就在这里，”阿莱克说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [tuː] ['vɪvɪdli] ,

leading	the	way	to	the	spot	which	I	remembered	only	too	vividly	,
领导	这	方式	到	这	点	哪个	我	记得	仅有的	也	生动地	,

引领我来到我记忆犹新的那个地方，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]

and	glancing	round	to	assure	himself	that	our	companions	were	out	of	sight
和	瞥了一眼	圆形的	到	保证	他自己	那	我们的	同伴	是	出去	的	视线

.

:

.

他环顾四周，确认同伴们已经看不见了。

" ['wɪli] , [aɪ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [hɪr] ,

"	Willie	,	I	want	us	to	thank	God	here	,
"	威利	,	我	想	我们	到	感谢	上帝	这里	,

“威利，我想让我们在这里感谢上帝。”

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] — [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] — [let][ˌjuː 'es] [niːl] [daʊn] .

on	the	very	spot	—	there's	no	one	to	see	us	—	let	us	kneel	down	.
在	这	非常	点	—	有	不	一	到	看	我们	—	让	我们	下跪	向下	.

就在这里——没有人看见我们——让我们跪下。

" [wiː; wi] [nelt] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [rɑːk] ; ['ælɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri]

"	We	knelt	together	at	the	foot	of	the	White	Rock	;	Aleck	,	who	was	still	very
"	我们	跪下	一起	在	这	脚	的	这	白色的	岩石	;	阿莱克	,	WHO	曾是	仍然	非常

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

“我们一起跪在白岩脚下；亚历克当时仍然非常虚弱，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

leaning	against	me	for	support	.
倾斜	反对	我	为了	支持	.

他靠着我寻求支撑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl]

They	were	only	a	few	childish	words	he	said	,	but	they	came	from	a	full
他们	是	仅有的	一个	很少	幼稚	字	他	说	,	但	他们	来了	从	一个	满的

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

他说的只是几句稚嫩的话语，但却是发自肺腑的；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [ɪn]['leɪtər][laɪf] ['eni] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [kə'θiːdrəl] [ðæt]

and	I	never	remember	in	later	life	any	liturgical	service	in	church	or	cathedral	that
和	我	绝不	记住	在	之后	生活	任何	礼仪	服务	在	教会	或者	大教堂	那

[stɜːrd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

stirred	my	feelings	more	deeply	than	that	simple	thanksgiving	.
搅拌	我的	情怀	更多的	深	比	那	简单的	感恩	.

后来，我再也没有在教堂或大教堂参加过任何宗教仪式，能比那次简单的感恩礼拜更能触动我的内心。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ,

Nor	even	now	,	after	the	lapse	of	many	a	long	year	,
也不	甚至	现在	,	后	这	失效	的	许多	一个	长的	年	,

即使到了现在，多年过去之后，情况依然如此。

[kæn; kən][aɪ]['vɪzɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][rɪ'taɪərd] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [dɪr] - [koʊst] ,

can	I	visit	that	little	retired	nook	in	the	dear	Braycombe	coast	,
能	我	访问	那	小的	退休	角落	在	这	亲爱的	-	海岸	,

我可以去参观一下位于美丽的布雷科姆海岸的那个僻静的退休住所吗？

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] - [wɪŋz] ,

and	hear	the	plash	of	the	ripple	,	and	the	flap	of	the	sea	-	gulls	'	wings	,
和	听到	这	水花	的	这	波纹	,	和	这	瓣膜	的	这	海	-	海鸥	-	翅膀	,

听见波光粼粼的水面声，以及海鸥拍打翅膀的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['məːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði]['kævərnz] ,

and	the	echoing	murmurs	of	the	sea	in	the	caverns	,
和	这	回声	低语	的	这	海	在	这	洞穴	,

洞穴中回荡着大海的低语声，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kærid] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [wen] [ɔːl]

without	being	carried	back	by	a	rush	of	tender	recollection	to	that	day	when	all
没有	存在	携带	后退	经过	一个	匆忙	的	投标	回忆	到	那	天	什么时候	全部

['neɪtʃɚz] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌju'naitiŋ][ɪn][wʌn] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] ,

Nature's	sweet	voices	seemed	to	be	uniting	in	one	hymn	of	praise	,
自然的	甜的	声音	似乎	到	是	联合	在	一	圣歌	的	称赞	,

没有被一股温柔的回忆带回到那一天，那时大自然所有甜美的声音似乎都汇聚成一首赞美诗，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['θæŋkfl]

taking	up	and	beautifying	and	repeating	the	utterance	of	two	little	thankful
采取	向上	和	美化	和	重复	这	发声	的	二	小的	感恩

['hɑːrts] —

hearts	—
心	—

拾起、美化、重复两颗充满感恩的小心灵的话语——

" [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [oʊ][gɑːd] .

"	We	praise	Thee	,	O	God	.
"	我们	称赞	汝	,	哦	上帝	.

“我们赞美你，我的上帝。”

" [ðə; ði] [end]

"	THE	END
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神